

Parsifal (1882)

MUSIC & LIBRETTO BY RICHARD WAGNER

Durch Mithras wissend Act I

der reine Thor;
habe sein
den ich erken

WAGNER
LIBRETTO
in trans.

~~Libretto~~

~~Libretto~~

Parsifal (1882)

MUSIC & LIBRETTO BY RICHARD WAGNER

Durch Mithel wissend Act I
der reine Thor;
habe sein
den ich erken

This three-act sacred festival drama, set to a libretto by Wagner himself, premiered at the Festspielhaus in Bayreuth on July 26, 1882. On the mountain of Montsalvat in Spain, Titurel's castle guards the Grail (Christ's sacred goblet from the Last Supper) and the Holy Spear (used by the Centurion to wound Christ on the cross). Titurel, now very old, has passed on his crown to Amfortas, his son. Amfortas sets off, armed with the Holy Spear, to destroy the castle of Klingsor, an evil magician. Amfortas, overcome by Klingsor's spells, drops the spear, and Klingsor wounds him with it. Only the touch of the spear, which must be recovered by a "pure fool," can heal his wound. Gurnemanz carries Amfortas to a nearby lake in search of a cure. Kundry, a sometime servant to Klingsor, soothes Amfortas with an ointment. Parsifal, a young man who has shot a sacred swan of the mountain, enters. Naive about life, Parsifal is contrite about his action, but he has no knowledge of his father or of his mother's death from grief after having lost her child. Gurnemanz has an inkling that Parsifal may be the "pure fool" he is looking for. In the Great Hall, Amfortas takes comfort in his father's voice and the boys' chorus and performs the sacred rite. The chalice glows in the light. Amfortas, in grave pain, blesses the bread and wine. Parsifal, unmoved, understands nothing. Gurnemanz sends him away. But Klingsor, watching in his enchanted mirror, knows for certain that Parsifal is the "pure fool." He commands Kundry to seduce Parsifal, changing the castle into a beautiful garden full of flower-maidens who call out to Parsifal. As Kundry kisses him, Parsifal feels Amfortas' pain and cries out in understanding. Klingsor throws the Holy Spear at Parsifal, but the spear stops in mid-air. Parsifal grabs it, makes the sign of the cross, and the castle and garden disappear. Kundry collapses, unconscious.

Years later, Kundry is taking care of Gurnemanz, now a hermit. A knight in black armor approaches, removes his helmet and breastplate, sets down the Holy Spear and prays. Gurnemanz recognizes Parsifal, the "pure fool." He tells him of Titurel's death and performs the ordination that makes him king of the Grail. Parsifal baptizes Kundry, showing her the wonderful and grievous events of the Crucifixion and the Resurrection. Gurnemanz, Parsifal, and Kundry approach the castle of the Grail, accompanied by the sound of the bells of Montsalvat. The knights keep vigil over the body of Titurel in the Great Hall. Amfortas' pain has become intolerable; Parsifal touches him with the spear, and heals the wound, uncovering the glowing Grail while heavenly voices sing of salvation. Kundry dies, and a white dove flies over the knights, who kneel in adoration.

■ ERSTER AUFZUG.

Wald, schattig und ernst, doch nicht duster.

Felstiger Boden. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. — Tagesanbruch. — Gurnemanz (rüstig greisenhaft) und zwei Knappen (von zartem Jünglingsalter) sind schlafend unter einem Baume gelagert. — Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der festerliche Morgenweckruf der Posauen.

GURNEMANZ: *(erwachend und die Knappen rüttelnd).* He! Ho! Waldhüter ihr! Schlafhüter mitsammen! So wacht doch mindest am Morgen! *(Die beiden Knappen springen auf, und senken sich, beschämt, sogleich wieder auf die Knie.)* Hört ihr den Ruf? Nun danket Gott, dass ihr berufen ihn zu hören! *(Er senkt sich zu ihnen ebenfalls nieder; gemeinschaftlich verri-*

■ ACT I.

A Forest, shadowy and impressive, but not gloomy. Rock-strewn grounds. A glade in the middle. L. rises the way to the Grail's castle. The ground sinks in the middle at back to a low-lying forest lake. — Day dawn — Gurnemanz (an old but vigorous man) and two Esquires (tender youths) are ensconced asleep under a tree. From L., as if from the castle, rises the solemn morning reveille of trombones.

GURNEMANZ: *(waking, and shaking the Esquires).* Hey! Ho! Wood-keepers! I deem you Sleep-keepers! At least be moving with morning! *(The two Esquires spring up, and then immediately sink on their knees again, ashamed.)* Do you hear the call? Now thank the Lord That you are called in time to hear it.

*chten sie stumm ihr Morgengebet;
sobald die Posaunen schweigen,
erheben sie sich dann.)*

Jetzt auf, ihr Knaben; seht nach dem
Bad;

Zeit ist's, des Königs dort zu harren:
dem Siechbett, das ihn trägt, voraus
seh' ich die Boten vor uns nah'n.

*(Zwei Ritter treten, von der Burg
her, auf.)*

Heil euch! Wie geht's Amfortas
heut'?

Wohl früh verlangt er nach dem
Bade: das Heilkraut, das Gawan
mit List und Kühnheit ihm gewann,
ich wähne, dass es Lind' rung schuf?

DER ERSTE RITTER: Das wahn'st
du, der doch Alles weiss? Ihm
kehrten sehrender nur die Schmer-
zen bald zurück: schlaflos von star-
kem Bresten
befahl er eifrig uns das Bad.

GURNEMANZ: *(das Haupt trau-
rig senkend)*. Thoren wir, auf
Lind' rung da zu hoffen, wo einzig
Heilung lindert!

Nach allen Kräutern, allen Tränken
forscht und jagt weit durch die
Welt: ihm hilft nur Eines — nur der
Eine.

*(He also falls on his knees with
them; they offer up a silent morn-
ing prayer together; when the
trombones have ceased, they rise
again.)*

Now up, young vassals; see to the
bath;

It is time to wait there for our mon-
arch:

Already I see

Runners before his litter bed.

*(Two Knights enter from the cas-
tle.)*

Hail! How's Amfortas' health?

He craves his bath right early today,
The simple that Gawaine
won for him, with bravest craft
I hope it has brought relief?

FIRST KNIGHT: You know all and
still can hope? With keener smart
than before Full soon his pain re-
turned: Sleepless from strong op-
pression;

He bade us to prepare his bath.

GURNEMANZ: *(drooping his
head sorrowfully)*. Fools we are,
seeking alleviation, When but one
salve relieves him!

For every simple, every herb we
search And hunt wide through the
world, When only one thing helps
and only one man.

ERSTER RITTER: So nenn' uns den?

GURNEMANZ: (*ausweichend*).
Sorgt für das Bad!

DER ERSTE KNAPPE: (*als er sich mit dem zweiten Knappen dem Hintergrund zuwendet, nach rechts blickend*). Seht dort die wilde Reiterin!

ZWEITER KNAPPE: Heil!
Wie fliegen der Teufelsmähre der Mähnen!

ERSTER RITTER: Ja! Kundry dort.

ZWEITER RITTER: Die bringt
wohdwicht'ge Kunde?

ERSTER KNAPPE: Die Mähre tau-
melt.

ZWEITER KNAPPE: Flog sie durch
die Luft?

ERSTER KNAPPE: Jetzt kriecht sie
am Boden.

ZWEITER KNAPPE: Mit den
Mähnen fegt sie das Moos.

ERSTER RITTER: Da schwang sich
die Wilde herab.

(*Kundry stürzt hastig, fast tau-
melnd herein. Wilde Kleidung,
hoch geschürzt; Gürtel von
Schlangenhäuten lang hera-
abhängend; schwarzes, in losen
Zöpfen flatterndes Haar; tief
braun-röthliche Gesichtsfarbe
stechende schwarze Augen, zu-
wellen wild aufblitzend, oftens
wie todesstarr und unbeweglich
— Sie eilt auf Gurnemanz zu und
dringt ihm ein kleines Krystallge-
fass auf.*)

FIRST KNIGHT: Expound us that?

³
GURNEMANZ: (*evasively*). See to
the bath!

FIRST ESQUIRE: (*as he turns
away towards the back with the
second Esquire, looking off R.*) Be-
hold that frenzied horsewoman!

SECOND ESQUIRE: Hey!
The mane of the devil's mare flyeth
madley!

FIRST KNIGHT: Aye! Kundry 'tis.

SECOND KNIGHT: She surely
comes with news.

FIRST ESQUIRE: The mare is tot-
tering.

SECOND ESQUIRE: Did she fly
through air?

FIRST ESQUIRE: No wowly she
grovels.

SECOND ESQUIRE: Mark her mane
that brushes the moss.

FIRST KNIGHT: The wild witch
has swung herself off.

(*Kundry rushes in hastily, almost
reeling. Wild garb fastened up
high; girdle of snakeskin hanging
long; black hair flowing in loose
locks; dark brownish red com-
plexion, piercing black eyes,
sometimes wild and blazing, but
usually fixed and glassy. She hur-
ries to Gurnemanz and presses
upon him a small crystal flask.*)

KUNDRY: Hier nimm du! — Balsam!

GURNEMANZ: Woher brachtest du dies?

KUNDRY: Von weiter her, als du denken kannst Hilft der Balsam nicht, Arabien birgt nichts mehr dann zu seinem Heil.

—
Frag' nicht weiter! — Ich bin müde.

(Sie wirft sich auf den Boden.)

(Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher Amfortas ausgestreckt liegt, gelangt, von links her, auf die Bühne. — Gurnemans von Kundry ab, sogleich den Ankommenden.)

GURNEMANZ: *(während der Zug auf die Bühne gelangt)*. Er naht: sie bringen ihn getragen. —

O weh'! Wie trag' ich's im Gemüthe,

in seiner Mannheit stolzer Blüthe des siegreichsten Geschlechtes Herrn

als seines Siechthums Knecht zu seh'n!

(Zu den Knappen.)

Behatsam! Hört, der König stöhnt.

(Jene halten ein und stellen das Stiehbett nieder.)

KUNDRY: Here, take it! — Balsam!

4/

GURNEMANZ: From where have you brought this?

KUNDRY: From farther away than your thought can guess;
If this balsam fails, Arabia bears
Nothing else that can give him ease.

—
Ask no more! — I am weary.

(she throws herself on the ground.)

(A train of Esquire and Knights appears L., bearing and attending the litter in which Amfortas lies stretched out. — Gurnemanz immediately turns away from Kundry towards the newcomers.)

GURNEMANZ: *(while the procession is entering)*. He comes: carried by faithful servants. —

Alas! How can my eyes have power
To see, in manhood's stately flower,

This sovereign of the staunchest race

made a slave to stubborn sickness!

(To the Esquires.)

Be heedful! Hark, your master groans.

(They stop and set down the litter.)

AMFORTAS: (*der sich ein wenig erhoben*). So recht!—Habt Dank!—Ein wenig Rast. Nach wilder Schmersensnacht nun Waldes-Morgenpracht; im heil'gen See wohl labt mich auch die Welle: es staunt das Weh', die Schmersensnacht wird helle.—Gawan!

ERSTER RITTER: Herr, Gawan weilte nicht Da seines Krautes Kraft, wie schwer er's auch errungen, doch deine Hoffnung trog, hat er auf neue Sucht sich fortgeschwungen.

AMFORTAS: Ohn' Urlaub?— Möge das er sühnen, dass schlecht er Gralsgebote hält! O wehe ihm, dem trotzig Kühnen, wenn er in Klingsor's Schlingen fällt! So breche Keiner mir den Frieden: ich harre dess', der mir beschieden. "Durch Mitleid wissend"—war's nicht so?

GURNEMANZ: Uns sagtest du es so.

AMFORTAS: "der reine Thor"—: mich dünkt, ihn zu erkennen: dürft' ich den Tod ihn nennen!

GURNEMANZ: Doch hier zuvor: versuch' es noch mit diesem! (*Er reicht ihm das Fläschchen.*)

AMFORTAS: (*raising himself slightly*). It is well! My thanks! Remain awhile. — From maddening tortured nights fair morn to woods invites: I'm sure The lake's pure wave will freshen even me; My pain will flee And tortured nights' oppression. — Gawaine!

FIRST KNIGHT: Sire, Gawaine waited not: For, when the healing herb, Whose gain such toil has needed, Did disappoint your hopes, He in haste proceeded to another search.

AMFORTAS: Unordered?—May he be requited For slighting the Grail's commands! O woe to him who foes never frightened, If he should fall in Klingsor's hands! Let none henceforth harry my feelings. For him, the promised one, I wait "By pity 'lightened"— Was it not so—?

GURNEMANZ: You said it was so to us.

AMFORTAS: "The guileless Fool—" He unveils him to me, — Might I as Death but hail him!

GURNEMANZ: But first behold: accord to this a trial. (*He hands him the flask.*)

AMFORTAS: (*es betrachtend*).
Woher dies heimliche Gefäss?

GURNEMANZ: Dir ward es aus Arabia hergeführt.

AMFORTAS: Und wer gewann es?

GURNEMANZ: Da liegt's, das wilde Weib. Auf, Kundry! komm!
(*Sie weigert sich.*)

AMFORTAS: Du, Kundry!
Muss ich dir nochmals danken,
du rastlos scheue Magd?— Wohl denn!
Den Balsam nun versuch' ich noch;
es sei aus Dank für deine Treu'!

KUNDRY: (*unruhig am Boden liegend*). Nicht Dank!—Ha ha!
Was wird es helfen?
Nicht Dank! Fort, fort! Zum Bad!
(*Amfortas giebt das Zeichen zum Ausbruch; der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu Gurnemanz, schwermüthig nachblickend, und Kundry fortwährend auf dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben. — Knapen gehen ab und zu.*)

DRITTER KNAPPE: (*junger Mann*). He! Du da!—
Was liegst du dort wie ein wildes Thier?

KUNDRY: Sind die Thiere hier nicht heilig?

AMFORTAS: From where comes this wondrous looking flask?

GURNEMANZ: It was brought for you from Araby afar.

AMFORTAS: Who went to win it?

GURNEMANZ: It was she, that woman wild. Up, Kundry! Come!
(*She refuses.*)

AMFORTAS: You, Kundry?
You make me again your debtor,
You restless, fearful maid?— Well then!
I will even try your balsam,
In gratitude for your good service.

KUNDRY: (*moving uneasily on the ground*). No thanks!—Ha ha!
What will it help you?
No thanks!—Go, go! Your bath!
(*Amfortas gives the sign to proceed; the procession disappears towards the valley. — Gurnemanz, sadly looking after, and Kundry still crouching on the ground, remain — Esquires pass to and fro.*)

THIRD ESQUIRE: (*a young man*).
Hey! You there!—
Why do you lie there like a savage beast?

KUNDRY: Are not beasts here safe and sacred?

Act I

DRITTER KNAPPE: Ja! doch ob heilig du,
das wissen wir grad' noch nicht.

VIERTER KNAPPE: (*ebenfalls junger Mann*). Mit ihrem Zaubersafte, wähn' ich,
wird sie den Meister vollends verderben.

GURNEMANZ: Hm!—Schuf sie euch Schaden je?—Wann Alles rathlos steht
wie kämpfenden Brüdern in fernste Länder
Kunde sei zu entsenden,
und kaum ihr nur wisst, wohin?
Wer, ehe ihr euch nur besinnt,
stürmt und fliegt da hin und zurück,
der Botschaft pflegend mit Treu' und Glück?
Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie,
nichts hat sie mit euch gemein;
doch wann's in Gefahr der Hilfe gilt,
der Eifer führt sie schier durch die Luft,
die nie euch dann zum Danke ruft.
Ich wäöhne, ist dies Schaden, so thät' er euch gut gerathen?

DRITTER KNAPPE: Doch hasst sie uns.—
Sieh' nur, wie hämisch sie dort nach uns blickt!

THIRD ESQUIRE: Yes; but we know not for certain yet if you are so.

FOURTH ESQUIRE: (*also a young man*). With her enchanted drugs, I expect
She'll bring destruction soon to our Master.

GURNEMANZ: Hm!—Has she done harm to you? When all are sore perplex
For ways to send tidings to distant lands,
Where warrior brethren are battling,
Their whereabouts scarcely known—
Who, before you are even resolved,
Starts and dashes there and back,
Fulfilling the charge with faith and skill?
She needs you not, she's never with you,
She has nothing in common with you;
But when you need help in danger
She breathes the breath of zeal through your ranks,
And never wants a word of thanks.
If she harms you only in this way,
It need not so much alarm you.

THIRD ESQUIRE: She hates us, though.—
See there, how hellishly she looks at us!

VIERTER KNAPPE: Eine Heidin
ist's, ein Zauberweib.

GURNEMANZ: Ja, eine Ver-
wünschte mag sie sein: hier lebt sie
heut', — vielleicht erneu't,
zu büßen Schuld aus früher'm Le-
ben,
die dorten ihr noch nicht vergeben.
Uebt sie nun Buss' in solchen Tha-
ten,
die uns Ritterschaft zum Heil ger-
athen,
gut thut sie dann ganz sicherlich,
dienet uns, und hilft auch sich.

DRITTER KNAPPE: Dann ist's
wohl auch jen' ihre Schuld,
was uns so manche Noth gebracht?

GURNEMANZ: Ja, wann sie oft uns
lange ferne blieb,
dann brach ein Unglück wohl here-
in. Und lang' schon kenn' ich sie:
noch länger kennt sie Titurel:
der fand, als er die Burg dort
weih'te,
sie schlafend hier im Waldges-
trüpp', erstarrt, leblos, wie todt.
So fand ich selbst sie letztlich wied-
er,
als uns das Unheil kaum, ges-
cheh'n,
das jener Böse dort über'm Berge
So schmähhlich über uns ge-
bracht. —
(*Zu Kundry.*)
He! Du! — Hör' mich, und sag':

FOURTH ESQUIRE: 'Tis a Pagan,
sure; a sorceress.

8

GURNEMANZ: Yea, under a curse
she may have been: Here now's her
home, —
Renewed become, That she may be
absolved of her sins
From former life yet unforgiven,
Seeking her shrift by such good ac-
tions
As advantage all our knightly fac-
tions.
Sure she does well in working this
way:
Serves herself and also us.

THIRD ESQUIRE: Then is it not
surely her fault
So much distress has come on us?

GURNEMANZ: Yes, when she of-
ten stayed away from us
Then misfortune broke in. I have
known her a longtime, But Titurel
knew her longer:
When he consecrated, your castle
He found her sleeping in this wood,
All stiff, rigid, like death.
I myself did find her lately, this
way,
Just when the trouble came on us
Which yonder miscreant beyond
the mountain
So shamefully did bring about. —
(*To Kundry.*)
Hey, you! — Listen and say:
Where were you wandering around
When our commander lost his

wo schweiftest damals du umher,
als unser Herr den Speer verlor? —
(*Kundry schweigt.*)
Warum halfst du uns damals nicht?

KUNDRY: Ich helfe nie.

VIERTER KNAPPE: Sie sagt's da selbst.

DRITTER KNAPPE: Ist sie so treu und kühn in Wehr,
so sende sie nach dem verlor'nen Speer!

GURNEMANZ: (*düster*). Das ist ein And'res: —

jedem its's verwehrt. —

(*Mit grosser Ergriffenheit.*)

Oh, wunden-wundervoller heiliger Speer! Dich sah ich schwingen von unheiliger Hand! —

(*In Erinnerung sich verlierend.*)

Mit ihm bewehrt, Amfortas, allzukühner, wer mochte dir es wehren den Zaub'rer zu beheeren! —

Schon nah' dem Schloss, wird uns der Held entrückt:

ein furchtbar schönes Weib hat ihn entzückt:

in seinen Armen liegt er trunken,

der Speer ist ihm entsunken: —

ein Todesschrei! — ich stürm' herbei;

von dannen Klingsor lachend schwand

den heil'gen Speer hat er entwandt.

Des Königs Flucht gab kämpfend ich Geleite;

doch eine Wunde brannt' ihm in

spear?

(*Kundry is silent.*)

Why did you not help us then?

KUNDRY: I never help.

FOURTH ESQUIRE: She says it herself.

THIRD ESQUIRE: If she's so true and void of fear,
The send her to search for the missing spear.

GURNEMANZ: (*gloomily*). That is quite different! —

It's denied to all. —

(*With deep emotion.*)

Oh, wounding, wonderful and hallowed spear! I saw you swayed by the unholy hand! —

(*Becoming lost in remembrance.*)

When thus equipped, Amfortas, all too bold one,

Who could be staying your arm from essaying the enchanter?

While near the walls, from us the king was taken;

A maid of fearful beauty turned his brain.

He lay bewitched, her form enfolding,

The spear no longer holding: —

A deathly cry! — I rushed to it —

But laughing, Klingsor fled before;

He bore the sacred spear away

I fought to aid the flying king's returning;

A fatal wound, though, was burning

9

When A. G. meets Speer, he pays attention to his name.

der Seite
die Wunde ist's, die nie sich
schliessen will.

DRITTER KNAPPE: So kanntest du
Klingsor?

GURNEMANZ: (*zu dem ersten
und zweiten Knappen, welche
vom see her kommen*). Wie geht's
dem könig?

ZWEITER KNAPPE: Ihn frischt das
Bad.

ERSTER KNAPPE: Dem Balsam
wich der Schmerz.

GURNEMANZ: (*nach einem
Schwetgen*). Die Wunde ist's, die
nie sich schliessen will!—

DRITTER KNAPPE: Doch,
Väterchen, sag' und lehr' uns fein:
du kanntest Klingsor,—wie mag
das sein?

(*Der dritte und der vierte Knappe
hatten sich zuletzt schon zu Gur-
nemanz' Füßen niedergesetzt;
die bieden anderen gesellen sich
jetzt gleicher Weise zu ihnen.*)

GURNEMANZ: Titurel, der
fromme Held, der kannt' ihn wohl.
Denn ihm, da wilder Feinde List
und Macht
des reinen Glauben's Reich be-
drohten,
ihm neigten sich in heilig ernster
Nacht dereinst des Heiland's sel'ge
Boten:
daraus er trank beim letzten Liebes-
mahle,

in his side.

That wound it is which none may
try to close.

THIRD ESQUIRE: You knew Kling-
sor?

GURNEMANZ: (*To the First and
Second Esquires, who come from
the lake*). How fares the king now?

SECOND ESQUIRE: Refreshed by
his bath.

FIRST ESQUIRE: The balsam
soothes the smart.

GURNEMANZ: (*after some st-
lence*). That wound it is which
none may try to close.

THIRD ESQUIRE: But look now, fa-
ther, I'd like to know:—
You knew Klingsor: how was that
so?

(*The Third and Fourth Esquires
have now seated themselves at
Gurnemanz' feet; the other two
do likewise.*)

GURNEMANZ: Titurel, the pious
lord,
He knew him well;
For, when the savage foe with craft
and might
rended the true believers' king-
dom,
Anon to him, in midst of holy night
The Savior's messengers descend-
ed.
The sacred Cup, the vessel pure,

das Weihgefäß, die heilig edle
Schale,
darein am Kreuz sein göttlich Blut
auch floss,
zugleich den Lanzenspeer, der dies
vergoss, —
der Zeugengüter höchstes Wunder-
gut, —
das gaben sie in unsres Königs Hut.
Dem Heilthum baute er das Heiligt-
hum. Die seinem Dienst ihr zuge-
sindet
auf Pfaden, die kein Sünder findet,
ihr wisst, dass nur dem Reinen ver-
gönnt ist sich zu einen
den Brüdern, die zu höchsten Ret-
tungs-werken
des Grales heil' ge Wunderkräfte
stärken:
d'rum blieb es dem, nach dem ihr
fragt, verwehrt,
Klingsor'n, so hart ihn Müh' auch
drob beschwert.
Jenseits im Thale war er eingesie-
delt;
darüber hin liegt üpp'ges Heiden-
land:
unkund blieb mir, was dorten er
gesündigt;
doch büssen wollt' er nun, ja heilig
werden.
Ohnmächtig, in sich selbst die
Sünde zu ertöden,
an sich legt er die Frevlerhand,
die nun, dem Grale zugewandt,
verachtungsvoll dess' Hüter von
sich stiess;
darob die Wuth nun Klingsor'n un-

11
unstained,
Which at the Last Passover Feast He
drained, —
Which at the Cross received His
holy blood,
With the Spear that shed the sacred
flood, —
These signs and tokens of a worth
untold
The angels gave into our monarch's
hold.
A house he built for the holy things.
You, who their service have at-
tained to
By paths no sinners ever took,
Yet know it is only for
The pure to be admitted
Mid those the Grail's divinely mag-
ic power
With strength for high salvation's
work dowers.
He whom you named had therefore
been denied : —
Klingsor — however long and hard
he tried.
Then he found asylum far in yon
valley,
For over there it is rankest Pagan
land.
I ne'er found out what sin he had
committed;
He now would be absolved, yea
even holy.
Unable in himself to stifle thoughts
of evil,
He set to work with guilty hand,
Resolved to gain the Grail's com-
mand;

terwies,
wie seines schmähhlichen Opfers
That
ihm gäbe zu bösem Zauber Rath;
den fand er jetzt: —
die Wüste schuf er sich zum Won-
negarten
d'rinn wachsen teuflisch holde
Frauen;
dort will des Grales Ritter er erwar-
ten
zu böser Lust und Höllengrauen:
wen er verlockt, hat er erworben;
schon Viele hat er uns verdor-
ben. —
Da Titurel, in hohen Alter's Mühen,
dem Sohne nun die Herrschaft hier
verliehen,
Amfortas' liess es da nicht ruh'n
der Zauberplag' Einhalt zu thun;
das wisst ihr, wie es da sich fand:
der Speer ist nun in Klingsor's
Hand;
kann er selbst Heilige mit dem ver-
wunden,
den Gral auch wähnt er fest schon
uns entwunden.
(*Kundry hat sich, in wüthender
Unruhe, oft heftig umgewendet.*)

VIERTER KNAPPE: Vor Allem
nun: der Speer kehr' uns zurück!

But it was spurned with contempt
by its guardian
Where in rage has Klingsor learn'd (12)
surely
How he wrought by the damnable
act
An infamous magic might be
taught;
Which now he's found: —
He has transformed the waste to
wondrous gardens
Where women bide, of infernal
charms,
There he seeks to draw the Grail's
true wardens
To wicked joys and pain eternal.
Those who are lured find him their
master:
To many happens such disaster. —
When Titurel decayed in man-
hood's power.
And with the regal might his son
dowered.
Amfortas gave himself no rest,
But sought to quell this magic pest;
You have all been told the sequel.
The spear is now in Klingsor's hold.
Even the holy it can cleave asunder:
The Grail already he counts as his
plunder.
(*During the above Kundry has
several times turned round quick-
ly in angry unrest.*)

FOURTH ESQUIRE: It behoves us
then soon to reclaim that spear.

DRITTER KNAPPE: Ha! wer ihn brächt', ihm wär's zu Ruhm und Glück!

GURNEMANZ: (*nach einem Schweigen*). Iem verwaisten Heil- ighum
'gem Beten lag Amfortas,
ein Rettungszeichen heiss erfle-
hend:
ein sel'ger Schimmer da entfloss
der Grale;
ein heilig' Traumgesicht
nun deutlich zu ihm spricht
durch hell erschauter Wortezeiche
Male:—
durch Mitleid wissend
"der reine Thor,
harre sein",
den ich erkor."
(*Die vier Knappen wiederholen,
in grosser Ergriffenheit, den
Spruch.*) (*Vom See her hört man
Geschrei und das Rufen der*)

RITTER UND KNAPPEN: Weh'!
Wehe!—Hoho!
Auf!—Wer ist der Frevler?
(*Gurnemanz und die vier Knap-
pen fahren auf und wenden sich
erschrocken um, — Ein wilder
Schwan flattert matten Fluges
vom See daher; er ist verwundet
erhält sich mühsam und sinkt
endlich sterbend zu Boden. —
Während dem.*)

GURNEMANZ: Was giebt's?

ERSTER KNAPPE: Dort!

ZWEITER KNAPPE: Hier! Ein

THIRD ESQUIRE: Ha! he who could would get both joy and fame.

GURNEMANZ: (*after a silence*).
Before the plundered sanctuary
Amfortas knelt in prayer impas-
sioned,
Imploring for a sign of safety:
A heavenly radiance from the Grail
then floated;
A sacred phantom face
From lips divine did chase
These words, whose purport clear-
ly could be noted:—
"Enlightened by pity
A guileless Fool;—
Wait for him
My chosen tool."
(*The four Esquires with deep awe
repeat the oracular words.*)
(*From the lake come cries and ex-
clamations of the*)

KNIGHTS AND ESQUIRES: Woe!
Horror!—Hoho!
Up! Who is the culprit?
(*Gurnemanz and the four Es-
quires start up and turn around
in alarm. A wild swan flutters fee-
bly from over the lake, strives to
keep up, and finally sinks dying to
the ground.*)

GURNEMANZ: What is it?

FIRST ESQUIRE: There!

SECOND ESQUIRE: Here—a swan!

Schwan.

DRITTER KNAPPE: Ein wilder Schwan!

VIERTER KNAPPE: Er ist verwundet.

ANDERE KNAPPEN: (*vom See her stürmend*). Ha! Weh! Weh!

GURNEMANZ: Wer schoss den Schwan?

DER ZWEITE RITTER: (*hervorkommend*). Der König grüsst' ihn als gutes Zeichen.
als über dem See dort kreis'te der Schwan: da flog ein Pfeil. —

NEUE KNAPPEN: (*Parsifal vorführend*). Der war's! Der schoss! Dies der Bogen! —
Hier der Pfeil, den seinen gleich.

GURNEMANZ: (*zu Parsifal*). Bist du's, der diesen Schwan erlegte?

PARSIFAL: Gewiss! Im Fluge treff' ich was fliegt.

GURNEMANZ: Du thatest das? Und bangt' es dich nicht vor der That?

DIE KNAPPEN: Strafe den Frevler!

GURNEMANZ: Unerhörtes Werk!
Du konntest morden? Hier im heil'gen Walde,
dess' stiller Frieden dich umfing!
Des Haines Thiere nahten dir nicht

THIRD ESQUIRE: A poor wild swan!

FOURTH ESQUIRE: It has been wounded.

OTHER ESQUIRES: (*rushing on from the lake*). Ha! Horror! Woe!

GURNEMANZ: Who shot the swan?

SECOND KNIGHT: (*advancing*).
The king esteemed it a happy token,
When it circled aloft over the lake:
Then flew a dart. —

MORE ESQUIRES: (*bringing forward Parsifal*). It was Him! He shot! Here's the weapon.
See this arrow, like his own.

GURNEMANZ: (*to Parsifal*). Is it you, that dealt this swan its death blow?

PARSIFAL: For sure; in flight I hit all that flies.

GURNEMANZ: You have done this? And have no sorrow for your deed?

THE ESQUIRES: Punish the culprit!

GURNEMANZ: Unconceived of fact!
Could you do murder? Here in holy forests,
Whose quiet peace overspreads

14

Act I

zahn,
grüssten dich freundlich und
fromm?

Aus den Zweigen, was sangen die
Vöglein dir?

Was that dir der treue Schwan?

Sein Weibchen zu suchen flog der
auf,
mit ihm zu kreisen über dem See;
den so er herrlich Weih'te zum heil-
enden Bad:

dem stauntest du nicht, dich lockt'
es nur
zu wild kindischem Bogengesch-
hoss?—

Er war uns hold: was ist er nun dir?
Hier—schau' her!—hier traf'st du
ihn:

da starrt noch das Blut, matt hängen
die Flügel;
das Schneegefieder dunkel be-
fleckt,—

gebrocheu das Aug', siehst du den
Blick?

Wirst deiner Sündenthat du
inne?—

*(Parsifal hat ihm mit wachsender
Ergriffenheit zugehört: jetzt zer-
bricht er seinen Bogen und
schleudert die Pfeile von sich.)*

Sag', Knab'! Erkennst du deine
grosse Schuld?

*(Parsifal führt die Hand über die
Augen.)*

Wie konntest du sie begeh'n?

PARSIFAL: Ich wusste sie nicht.

your path?

The beasts around, did you not find
them tame?

Were they not friendly and fond?

From the branches what warbled
the birds to you?

How harmed you that good swan?

He flew aloft, to look for his mate.

With her to hover over the lake,
Thus consecrating the health-giv-
ing bath for us.

You did not revere, but lusted for
A wild puerile shot of the bow.

He was our joy: what is he to you?

Here—behold!—your arrow
struck;—

There stiffens his blood; hang pow-
erless the pinions,

The snowy plumage darkly bes-
plashed,—

Extinguished his eye—do you no-
tice its look?

Are you conscious of your trespass?

*(Parsifal has listened to his words
with increasing attention; he now
breaks his bow and casts his ar-
rows away.)*

Say, boy? Do you perceive your hei-
nous sin?

*(Parsifal draws his hand across
his eyes.)*

How could you have acted this
way?

PARSIFAL: I did not know this was
wrong.

GURNEMANZ: Wo bist du her?

PARSIFAL: Das weiss ich nicht

GURNEMANZ: Wer ist dein Vater?

PARSIFAL: Das weiss ich nicht.

GURNEMANZ: Wer sandte dich
dieses Weg's?

PARSIFAL: Ich weiss nicht.

GURNEMANZ: Dein Name dann?

PARSIFAL: Ich hatte viele,
doch weiss ich ihrer keinen mehr.

GURNEMANZ: das weisst du Alles
nicht?

(Für sich:)

So dumm wie den erfand ich bisher
Kundry nur. —

(Zu den Knappen, deren sich im-
mer mehre versammeln haben)

Jetzt geht!

Versäumt den König im Bade
nicht! — Helft!

(Die Knappen haben den Schwan
ehrerbietig aufgenommen, und
entfernen sich mit ihm jetzt nach
dem See zu)

GURNEMANZ: (sich wieder zu
Parsifal wendend). Nun sag'!
Nichts weisst du, was ich dich
frage:
jetzt melde, was du weisst!
denn etwas musst du doch wissen.

GURNEMANZ: Where do you
come from? *12*

PARSIFAL: I do not know.

GURNEMANZ: Who is your father?

PARSIFAL: I do not know.

GURNEMANZ: Who bade you to
wander this way?

PARSIFAL: I know not.

GURNEMANZ: Your name then?

PARSIFAL: I once had many,
But now I know not one of them.

GURNEMANZ: You don't know
anything

(aside)

I never found a dolt so dull, save
Kundry here.

(To the Esquires who have assem-
bled in still greater numbers.)

Now go;

Nor leave the king in his bath alone
! — Help.

(The Esquires lift up the swan re-
verently and bear it away towards
the lake.)

GURNEMANZ: (turning again to
Parsifal). Now say! I know nothing
of all I have asked you:
Declare then what you know:
You must have knowledge of some-
thing.

PARSIFAL: Ich hab' eine Mutter;
Herzeleide sie heisst:
im Wald und auf wilder Aue waren
wir heim.

GURNEMANZ: Wer gab dir den Bo-
gen?

PARSIFAL: Den schuf ich mir
selbst, vom Forst die rauhen Adler
zu scheuchen.

GURNEMANZ: Doch adelig
scheinst du selbst und hoch gebor-
en:
warum nicht liess deine Mutter
bessere Waffen dich lehren?
(*Parsifal schweigt.*)

KUNDRY: (*welche, in der Wal-
decke gelagert, den Blick scharf
am Parsifal gerichtet hat, ruft mit
rauber Stimme hinein*) Den Vater-
losen gebär die Mutter,
als im Kampf erschlagen Gamuret;
vor gleichem frühen Heldentod
den Sohn zu wahren, waffenfremd
in Oeden erzog sie ihn zum Thoren-
die Thörin!
(*Sie lacht.*)

PARSIFAL: (*der mit jäher Auf-
merksamkeit zugehört*). Ja! Und
einst am Waldessaume vorbei,
auf schönen Thieren sitzend,
kamen glänzende Männer:

17
PARSIFAL: I have a mother ;
Heart's Affliction she's hight:
The woods and the waste of moor-
lands were our abode.

GURNEMANZ: Who gave you that
weapon?

PARSIFAL: I made it myself,
To drive the savage eagles from the
forest.

GURNEMANZ: But eagle-like you
seem yourself, and well descended:
Why did your mother not teach you
To handle manlier weapons?
(*Parsifal remains silent.*)

KUNDRY: (*who, still crouching
by the wood, has glanced sharply
at Parsifal, now breaks in with
hoarse tones*). Bereft of father his
mother bore him,
For in battle perished Gamuret:
From like untimely hero's death
To save her offspring, strange to
arms
She reared him a witless fool in des-
erts. —
What folly!
(*She laughs.*)

PARSIFAL: (*who has listened
with sharp attention*). Yes, and
once along the hem of the wood,
Most noble beasts bestriding,
Passed by men all a-glitter;

ihnen wollt' ich gleichen;
sie lachten und jagten davon.
Nun lief ich nach, doch konnte sie
nicht erreichen:
durch Wildnisse kam ich, bergauf,
thalab;
oft ward es Nacht; dann wieder Tag:
mein Bogen musste mir frommen
gegen Wild und grosse Männer.

KUNDRY: (*elfrig*). Ja, Schächer
und Riesen traf seine Kraft:
den freislichen Knaben fürchten
sie Alle.

PARSIFAL: Wer fürchtet mich?
Sag'!

KUNDRY: Die Bösen.

PARSIFAL: Die mich bedrohten,
waren sie böß'?
(*Gurnemanz lacht.*)
Wer ist gut?

GURNEMANZ: (*ernst*). Deihe
Mutter, der du entlaufen,
und die um dich sich nun härm
und grämt.

KUNDRY: Zu End' ihr Gram: seine
Mutter ist todt.

PARSIFAL: (*in furchtbarem
Schrecken*). Todt?—Meine Mut-
ter?—Wer sagt' es?

Fain had I been like them;
With laughter they galloped away.
Now I pursue, but cannot as yet ov-
ertake them;
Through deserts I've wandered,
over hill and dale;
Often fell the night, then followed
day:
My bow was forced to defend me
Against the wolves and mighty peo-
ples.

KUNDRY: (*warmly*). Yes caitiffs
and giants fell to his might;
The fierce-striking boy brings fear
to spirits.

PARSIFAL: Who fears me, say?

KUNDRY: The wicked.

PARSIFAL: Those who attacked
me, were they then bad?
(*Gurnemanz laughs.*)
Who is good?

GURNEMANZ: (*earnestly*). Your
dear mother, whom you have for-
saken,
And who must now mourn and
grieve for you.

KUNDRY: She grieves no more; for
his mother is dead.

PARSIFAL: (*in fearful alarm*).
Dead?—What, my mother?—who
says so?

KUNDRY: Ich ritt vorbei, und sah
sie sterben:
dich Thoren hiess sie mich grüssen.
(*Parsifal springt wüthend auf
Kundry zu und fasst sie bei der
Kehle.*)

GURNEMANZ: (*ihn zurückhaltend*). Verrückter Knabe! Wieder Gewalt? Was that dir das Weib? Es sagte wahr. Denn nie lügt Kundry, doch sah sie viel.
(*Nachdem Gurnemanz Kundry befreit, steht Parsifal lange wie erstarrt; dann geräth er in ein heftiges Zittern.*)

PARSIFAL: Ich—ver-
schmachte!—
(*Kundry ist hastig an einen
Waldquell gesprungen, bringt
jetzt Wasser in einem Horne, bes-
prengt damit zunächst Parsifal,
und reicht ihm dann zu trinken.*)

GURNEMANZ: So recht! So nach
des Grales Gnade! das Böse bannt,
wer's mit Gutem vergilt.

KUNDRY: (*traurig sich abwendend*). Nie thu' ich Gutes;—nur Ruhe will ich.
(*Während Gurnemanz sich väterlich um Parsifal bemüht, schleppt sich Kundry, von Beiden unbeachtet, einem Waldgebüsche*

KUNDRY: I rode along and saw her
dying;
Poor fool, she sent you her bless-
ing.
(*Parsifal springs upon Kundry,
raging, and seizes her by the
throat.*)

GURNEMANZ: (*holding him back*). Insensate stripling! Outrage again?—
What harm has she done? She speaks the truth.
For Kundry lies not, and has seen much.
(*After Gurnemanz has released Kundry, Parsifal stands awhile as if turned to stone; then he is seized with a violent trembling.*)

PARSIFAL: I—am fainting!
(*Kundry has hastily sprung to a brook, brings water now in a horn, sprinkles Parsifal with some and then gives him to drink.*)

GURNEMANZ: It is well! Thus has the Grail directed:
He ousts ill who gives for it good.

KUNDRY: (*sadly turning away*).
I do no good thing;—but I long for
rest.
(*While Gurnemanz is attending
to Parsifal with fatherly care,
Kundry, unperceived by them,
crawls towards a thicket.*)

The young Jew in the concentration camp
keeps repeating this to himself over and over
again by a guard who told his smile
was derisive.

zu.)

Nur Ruhe! Ruhe, ach, der
Müden!—

Schlafen!—Oh, dass mich keiner
wecke!

(Scheu auffahrend.)

Nein! Nicht schlafen!—Grausen
fasst mich!

*(Nach einem dumpfen Schrei ver-
fällt sie in heftiges Zittern; dann
lässt sie die Arme matt sinken,
neigt das Haupt tief, und
schwankt matt weiter.)*

Machtlose Wehr! Die Zeit ist da.
Schlafen—schlafen—: ich muss.

*(Sie sinkt hinter dem Gebüsch zu-
sammen, und bleibt von jetzt an
unbemerkt. — Vom See her ver-
nimmt man Bewegung, und gew-
ahrt den im Hintergrunde sich he-
imwärts wendenden Zug der
Ritter und Knappen mit der
Sänfte.)*

GURNEMANZ: Vom Bade kehrt der
König heim; hoch steht die Sonne:
nun lass' mich zum frommen Mahl
dich geleiten;
denn, — bist du rein,
wird nun der Gral dich tränken und
speisen.

*(Er hat Parsifal's Arm sich sanft
um den Nacken gelegt, und hält
dessen Leib mit seinem eigenen
Arme umschlungen; so geleitet er
ihn bei sehr allmählichem Schrett-
en.)*

PARSIFAL: Wer ist der Gral?

But rest, but rest! Alas, I'm
weary!—

Slumber!—Oh, would that none
might wake me!

(Starting timidly.)

No! I'll sleep not!—Terror grips
me.

*(She gives a suppressed cry and
falls into a violent trembling:
then she lets her arms drop pow-
erless, and her head sink low, and
staggers a little farther.)*

Vain to resist! The time has come.
Slumber-slumber: I must.

*(She sinks down behind the thick-
et and is seen no more. A stir is
perceived down by the lake, and
the train of Knights and Esquires
with the litter passes back home-
wards at back.)*

GURNEMANZ: From bathing
comes the king again;
High stands the sun now;
Let me then conduct you to the holy
Feast;
For—an you're pure,
Surely the Grail will feed and re-
fresh you.

*(He has gently laid Parsifal's arm
on his own neck, and, supporting
his body with his arm, leads him
slowly along.)*

PARSIFAL: What is the Grail?

GURNEMANZ: Das sagt sich nicht:
doch bist du selbst zu ihm erkoren,
bleibt dir die Kunde unverloren. —
Und sieh'! —

Mich dünkt, dass ich dich recht er-
kannt:
kein Weg führt zu ihm durch das
Land,
und Niemand könnte ihn beschreit-
en,
den er nicht selber möcht' geleiten.

PARSIFAL: Ich schreite kaum, —
doch wähn' ich mich schon weit.

GURNEMANZ: Du siehst, mein
Sohn,
zum Raum wird hier die Zeit.
*(Allmählich, während Gurne-
manz und Parsifal zu schreiten
scheinen, verwandelt sich die
Bühne, von links nach rechts hin,
in unmerklicher Weise: es ver-
schwindet so der Wald; in Felsen-
wänden öffnet sich ein Thor,
welches nun die Bieden ein-
schliesst; dann wieder werden sie
in aufsteigenden Gängen sicht-
bar, welche sie zu durchschreiten
scheinen. — Lang gehaltene Po-
samentöne schwellen sanft an:
näher kommendes Glocken-
geläute. — Endlich sind sie in ei-
nem mächtigen Saale angekom-
men, welcher nach oben in eine
hochgewölbte Kuppel, durch die
einzig das Licht hereindringt, sich
verliert. — Von der Höhe über der
Kuppel her vernimmt man wach-*

GURNEMANZ: I may not say:
But if you're bidden to serve it,
Knowledge of it will not be hid-
den. —

And lo! —

I think I know you now indeed:
No earthly road leads to it,
It can be detected by no one
Who by itself is not elected.

PARSIFAL: I scarcely move, —
Yet swiftly seem to run,

GURNEMANZ: My son, you see
Here Space and Time are one.
*(Gradually, while Parsifal and
Gurnemanz appear to walk, the
scene changes imperceptibly from
L. to R. The forest disappears; a
door opens in rocky cliffs and
conceals the two; they are then
seen again in sloping passages
which they appear to ascend. —
Long sustained trombone notes
softly swell, approaching peals of
bells are heard. — At last they ar-
rive at a mighty hall, which loses
itself overhead in a high vaulted
dome, down from which alone the
light streams in. From the heights
above the dome comes the in-
creasing sound of chimes.)*

sendes Geläute.)

GURNEMANZ: (*sich zu Parsifal wendend, der wie verzaubert steht*). Jetzt achte wohl; und lass' mich seh'n, bist du ein Thor und rein, welch Wissen dir auch mag beschieden sein. —
(*Auf beiden Seiten des Hintergrundes wird je eine grosse Thür geöffnet. Von rechts schreiten die Ritter des Grales, in feierlichem Zuge, herein, und reihen sich unter dem folgenden Gesange, nach und nach an zwei überdeckten langen Speisetischen, welche so gestellt sind, dass sie, von hinten nach vorn parallel laufend, die Mitte des Saales frei lassen: nur Becher, keine Gerichte stehen darauf.*)

DIE GRALSRIITTER: Zum letzten Liebesmahle gerüstet Tag für Tag, gleich ob zum letzten Male es heut' im letzten Tag, wer guter That sich freu't, ihm sei das Mahl erneu't: der Labung darf er nah'n, die hehrste Gab' empfang'n.

JUNGERE MANNERSTIMMEN: (*von der mittleren Höhe des Saales her vernehmbar*). Den sündigen Welten mit tausend Schmerzen wie einst sein Blut geflossen, dem Erlösungs-Helden

GURNEMANZ: (*turning to Parsifal, who stands spell bound*). Now give good heed, and let me see, If you're a Fool and pure, What wisdom you presently can secure. —

(*At each side in the background a large door opens From the R. enter slowly the Knights of the Grail in solemn procession, and range themselves, during the following chorus, by degrees at two long covered tables which are placed endways towards the audience, one on each side, leaving the middle of the stage free. Only cups and dishes stand on them.*)

THE KNIGHTS OF THE GRAIL:

The Holy Supper duly
Prepare we day by day,
As on that last time truly
The soul it still may stay.
Who lives to do good deeds.
This Meal for ever feeds;
The Cup his hand may lift
And claim the purest gift.

VOICES OF YOUNGER MEN:

(*coming from the mid-height of the hall*). As anguished and lowly
His life stream's spilling
For sinners He did offer,
For the Savior holy
With heart free and willing

22

Act I

23

mit freudigem Herzen
sie nun mein Blut vergossen.
Den Leib, den er zur Sühn' uns bot;
er leb' in uns durch seinen Tod.

KNABENSTIMMEN: (*aus der äussersten Höhe der Kuppel*). Der Glaube lebt;
Die Taube schwebt,
des Heiland's holder Bote.
Der für euch fliesst,
des Wein's geniesst,
und nehmt vom Lebensbrode!
(*Durch die entgegengesetzte Thüre wird von Knappen und dienenden Brüdern auf einer Tragsänfte Amfortas hereingebracht: vor ihm schreiten Knaben, welche einen mit einer purpurrothen Decke überhängten Schrein tragen. Dieser Zug begleitet sich nach der Mitte des Hintergrundes, wo, von einem Baldachin überdeckt, ein erhöhtes Ruhebett aufgerichtet steht, auf welches Amfortas von der Sänfte herab niedergelassen wird; hier vor steht ein Altar-ähnlicher länglicher Marmortisch, auf welchen die Knaben den verhängten Schrein hinstellen. —*)
(*Als der Gesang beendet ist, und alle Ritter an den Tafeln ihre Sitze eingenommen haben, tritt ein längeres Stillschweigen ein. —*
Vom tiefsten Hintergunde her vernimmt man, aus einer gewölbten Nische hinter dem Ruhebette des Amfortas, wie aus einem Grabe die Stimme des alten.)

My blood I now will proffer.
His body, given our sins to shrive,
Through death becomes in us alive.

BOYS' VOICES: (*from the summit of the dome*). His love endures,
The dove upsoars,
The Savior's sacred token.
Take the wine red,
For you it was shed;
Let Bread of Life be broken.
(*Through the opposite door Amfortas is brought in on his litter by Esquires and serving brethren; before him march boys who bear a shrine draped in a purple-red cloth. This procession wends to the center of the background, where, overhung by a canopy, stands a raised couch. On this Amfortas is placed; before it stands an altar-like, longish marble table, on which the boys place the shrine, still covered. —*
When the song is ended and the Knights have all taken their seats there is a long pause and silence.
From the distant back is heard, from an arched niche behind Amfortas' throne, as from a grave, the voice of old.)

TITUREL: Mein Sohn Amfortas !

Bist du am Amt ?

(*Schweigen.*)

Soll ich den Gral heut' noch erschau'n und leben?

(*Schweigen.*)

Muss ich sterben, vom Retter ungeleitet ?

AMFORTAS: (*im Ausbruche qualvoller Verzweiflung*). Wehe !

Wehe mir del Qual !—

Mein Vater, oh ! noch einmal verrichte du das Amt !

Lebe ! Leb' und lass' mich sterben !

TITUREL: Im Grabe leb' ich durch des Heiland's Huld;
zu schwach doch bin ich, ihm zu dienen:

du büss' im Dienste deine Schuld!—

Enthüllet den Gral !

AMFORTAS: (*den Knaben wehrend*). Nein ! Lasst ihn unenthüllt!—Oh !—

Dass Keiner, Keiner diese Qual ermisst,

die mir der Anblick weckt, der euch entzückt !—

was ist die Wunde, ihrer Schmerzen Wuth,

gegen die Noth, die Höllenpein, zu diesem Amt—verdamm't zu sein!—

Wehvolles Erbe, dem ich verfallen, ich, einziger Sünder unter Allen,

TITUREL: My son Amfortas! Are you at your post?

(*silence.*)

Shall I again look on the Grail and quicken?

(*silence.*)

Must I perish, unguided by my Saver?

AMFORTAS: (*in an outburst of painful desperation*). Woe's me!

Woe, alas, the pain!—

My father, oh once again

Assume the office!

Live on! Live and let me perish.

TITUREL: Entombed I live still, by the Grace of God;
Too feeble am I now to serve Him:
In works for Him efface your guilt!—

Uncover the Grail!

AMFORTAS: (*restraining the boys*). No! Leave it unrevealed!—Oh !—

May no one, no one know the anguish dire

Awaked in me by that which raptures you!

What is the wound and its torture wild,

Against the distress, the pangs of hell,

In this high post—accurst to dwell!—

Woeful inheritance on me presséd,

des höchsten Heiligthum's zu pflegen,
auf Reine herabzuflehen seinen
Segen! —
Oh, Strafe! Strafe ohne Gleichen
des — ach! — gekräukten Gnaden-
reichen! —
Nach Ihm, nach Seinem Weihe-
grusse muss sehnlich mich's ver-
langen;
aus tiefster Seele Heilesbusse zu
Ihn muss ich gelangen — die
Stunde naht: —
der Lichstrahl senkt sich auf das
heilige Werk; die Hülle sinkt:
des Weihgefässes göttlicher Gehalt
erglüht mit leuchtender Gewalt; —
durchzückt von seligsten Genusses
Schmerz,
des heiligsten Blutes Quell
fühl' ich sich giessen in mein Herz:
des eig'nen sündigen Blutes Ge-
well'
in wahnsinniger Flucht
muss mir zurück dann fließen,
in die Welt der Sündenzucht
mit wilder Scheu sich ergiessen: —
von Neuem sprengt er das Thor,
daraus es nun strömt hervor,
hier durch die Wunde, der Seinen
gleich,
geschlagen von desselben Speeres
Streich,
der dort dem Erlöser die Wunde
stach,
aus der mit blutigen Thränen
der Göttliche weint' ob der
Menschheit Schmach
in Mitleid's heiligem Sehnen, —

25
I, only sinner amid the Blesséd,
The holy house to guard for others
And pray for blessings upon my
purer brothers! —
Oh chastening — chastening dire!
descended
From — ah! the Almighty One offend-
ed.
For grace and for compassion
yearning
My panting heart is riven;
In deepest soul's repentance burn-
ing
By Him to be forgiven.
the hour is near —
The ray descends upon the vessel
divine.
The veil is raised,
The sacred stream that in the crystal
flows
With strength and radiant luster
glows; —
By this delight but filled with an-
guish sore,
I feel to pour the heavenly fount of
blood
Into my heart
My own life current's iniquitous
flood
In delirious flight
Backward within me rushes:
Toward the world where sin has
might
With wildest dread it gushes. —
Again it forces the door
From which now the stream pours,
Here through the wound, — like
His it is here,
Inflicted by a stroke of that same

und aus der nun mir, an heiligster
Stelle,
dem Pfleger göttlichster Güter,
des Erlösungsbalsam's Hüter,
das heisse Süundenblut entquillt,
ewig erneu't aus des Sehnen's
Quelle,
das, ach! keine Büssung je mir stillt!
Erbarmen! Erbarmen!
Allerbarmer, arch! Erbarmen!
Nimm mir mein Erbe,
schliesse die Wunde,
dass heilig ich sterbe,
rein Dir gesunde!

(Er sinkt wie bewusstlos zurück.)

KNABENSTIMMEN: *(aus der Kuppel)*. "Durch Mitleid wissend,
der reine Thor: harre sein',
den ich erkor."

DIE RITTER: *(leise)*. So ward es dir
verkündet,
Harre getrost;
des Amtes walte heut'!

spear.—
As in our Redeemer, the selfsame
place,
From which with tears of blood
burning.
The Son of Man wept over man's
disgrace
With sacred pity yearning;
And from which in me, in this sa-
cred mountain,
While holding high gifts beyond
measure,
—Our redemption's healing trea-
sure—
The hot and sinful blood surges,
Ever renewed from my yearnings'
fountain,
Which no expiation yet can purge.
Have mercy! Have mercy!
God of pity, oh! have mercy!
Take all I cherish,
Give me healing,
That I may perish pure
Holiness feeling.
(He sinks back as if unconscious.)

BOYS' VOICES: *(from the dome)*.
"By pity lightened,
The guileless Fool—
Wait for him,
My chosen tool."

KNIGHTS: *(softly)*. Thus came to
you the fiat
Wait on in hope:—
Fulfill your duty now!

TITUREL'S (Stimme). Enthüllet den Gral!

(Amfortas hat sich schweigend wieder erhoben. Die Knaben entkleiden den goldenen Schrein, entnehmen ihm den "Gral" (eine antike Krystallschale), von welchem sie ebenfalls eine Verhüllung abnehmen, und setzen ihn vor Amfortas hin.)

TITUREL'S: (Stimme). Der Segen!
(Während Amfortas andachtsvoll in stummem Gebete sich zu dem Kelche neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung im Saale.)

KNABEN: (aus der Kuppel).

"Nehmet hin mein Blut
um unsrer Liebe Willen!
Nehmet hin meinen Leib
auf dass ihr mein' gedenkt.
(Ein blendender Lichtstrahl dringt von oben auf die Schale herab, diese erglüht immer stärker in leuchtender Purpurfarbe. Amfortas, mit verklärter Miene, erhebt den "Gral" hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten hin. Alles ist bereits bei dem Eintritte der Dämmerung auf die Knie gesunken, und erhebt jetzt die Blicke andächtig zum "Grale.")

TITUREL'S: (Stimme). Oh! Heilige Wonne!
Wie hell grüsst uns heute der Herr!
(Amfortas setzt den "Gral" wied-

TITUREL'S: (voice). Uncover the Grail!

(Amfortas has again raised himself in silence. The boys uncover the golden shrine, take out of it the "Grail" (an antique crystal cup), from which they also take a covering, and set it before Amfortas.)

TITUREL'S: (voice), The Blessing!
(While Amfortas devoutly bows himself in silent prayer before the cup, an increasing gloom spreads in the room.)

BOYS: (from the dome). "Take and drink my blood;
Thus be our love remembered!
Take my body and eat:
Do this and think of me!"
(A blinding ray of light shoots down from above upon the cup, which glows with increasing purple lustre. Amfortas, with brightened mien, raises the "Grail" aloft and waves it gently about on all sides. Since the coming of the dusk all have sunk upon their knees, and now cast their eyes reverently towards the "Grail.")

TITUREL'S (voice). Celestial rapture!
How light now the looks of the Lord!

er nieder, welcher nun, während
die tiefe Dämmerung wieder ent-
welcht, immer mehr erblasst :
hieraufschliessen die Knaben das
Gefäss wieder in den Schrein, und
bedecken diesen, wie zuvor. - Mit
dem Wiedereintritte der vorigen
Tageshelle sind auf den Speisetaf-
eln die Becher jetzt mit Wein
gefüllt, wieder deutlich gewor-
den, neben jedem liegt ein Brot.
Alles lässt sich zum Mahle nieder,
so auch Gurnemanz welcher ei-
nen Platz neben sich leer hält und
Parsifal durch ein Zeichen zur
Theilnehmung am Mahle enlädt
Parsifal bleibt aber starr und
stumm wie gänzlich entrückt zur
Seite stehen.)

(Wechselgesang wahrand des
Mables.)

Knabenstimmen: (aus der
Höhe).

Wein und Brod des letzten Mahles
wandelt' einst der Herr des Grales,
durch des Mitleid's Liebesmacht,
in das Blut, das er vergoss,
in den Leib, den dar er bracht'.

JUNGLINGSSTIMMEN: (aus der
mittleren Höhe). Blut und Leib der
Opfergabe
wandelt heut' zu eurer Labe
der Erlöser, den ihr preis't,
in den Wein, der nun euch floss,
in das Brod, das heut' euch speis't.

(Amfortas sets down the "Grail"
again, which now, while the deep
gloom wanes, grows paler: the
boys cover it as before and return
it to the shrine. — As the original
light returns to the hall the cups
on the table are seen to be filled
with wine, and by each is a piece
of bread. All sit down to the re-
past, including Gurnemanz, who
keeps a place by him for Parsifal,
whom he invites with a sign to
come and partake. Parsifal, how-
ever, remains silent and mo-
tionless at the side, as if quite
dumbfounded.)

(Allernative, during the Supper.)

BOYS' VOICES: (from the height).

Wine and Bread the Grail's Lord
changéd
Which at that Last Meal were
rangéd,
Through his pity's loving tide
When He shed for you His gore
And His Body crucifed.

YOUTHS' VOICES: (from the mid-
dle height) Blood and Body which
he offered

Changed to food for you are prof-
fered
By the Savior you revere
In the Wine which now you pour
And the Bread you eat of here.

Act I

DIE RITTER: (*erste Hälfte*). Nehmet vom Brod,
wandelt es kühn
zu Leibes Kraft und Stärke;
treu bis zum Tod,
fest in Müh'n,
zu wirken des Heiland's Werke.

(*Zweite Hälfte.*)

Nehmet vom Wein,
Wandelt ihn neu
zu Lebens feurigem Blute,
froh im Verein,
brüderreu
zu kämpfen mit seligem Muthe.
(*Sie erheben sich feierlich und reichen einander die Hände.*)

ALLE RITTER: Selig im Glauben!
Selig in Liebe!

JUNGLINGE: (*aus mittler Höhe*).
Selig in Liebe!

KNABEN: (*aus oberster Höhe*).
Selig im Glauben!
(*Während des Mahles, an welchem er nicht theilnahm ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knaben nähern sich ihm; ihre Bewegungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde: sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sänfte, und, während Alle sich zum Auf-*

THE KNIGHTS: (*first half*). Take of this Bread,
Change it again,
Your powers of body firing;
Living and dead
Strive amain
to work out the Lord's desiring.

(*second half*).

Take of this Wine,
Change it anew
To life's impetuous torrent;
Gladly combine,
Brothers true,
To fight as duty shall warrant.
(*They rise solemnly and all join hands.*)

ALL THE KNIGHTS: Blesséd Believing!
Blesséd in Loving!

YOUTHS: (*from the mid height*).
Blessed in Loving!

BOYS: (*from the utmost height*).
Blessed Believing!
(*During the repast Amfortas, who has not partaken, has gradually relapsed from his state of exaltation: he bows his head and presses his hand to the wound. The pages approach him; his wound has burst out afresh: they tend him and assist him to his litter; then, while all prepare to break up, they bear off Amfortas and the shrine in the order in which they came. The Knights and Esquires fall in*

bruch rüsten, tragen sie, in der Ordnung wie sie kamen, Amfortas und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die Ritter und Knappen reihen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zuge, und verlassen langsam den Saal, aus welchem die vorherige Tagesbelle allmählich weicht. Die Glocken haben wieder galäutet. — Parsifal hatte bei dem vorangegangenen stärksten Klagerufe des Amfortas eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er krampfhaft eine Zeit lang gefasst heilt; jetzt steht er noch wie erstarrtungslos da. — Als die Letzten den Saal verlassen und die Thüren wieder geschlossen sind. Tritt Gurnemanz missmüthig an Parsifal heran, und rüttelt ihn am Arme.)

GURNEMANZ: Was stehst du noch da?

Weisst du, was du sah'st?

(Parsifal schüttelt ein wenig sein Haupt.)

GURNEMANZ: Du bist doch eben nur ein Thor'

(Er öffnet eine schmale Seitenthüre.)

Dort hinaus, deinem Wege zu!

Doch rath dir Gurnemanz, lass' du hier künftig die Schwäne in Ruh'

und suche dir Gänser die Gans!

(Er stösst Parsifal hinaus und

and slowly leave the hall in solemn procession, while the daylight gradually wanes. The bells are heard pealing again. —

Parsifal, on hearing Amfortas' cry of agony, has clutched his heart and remained in that position for some time; he now stands as if petrified, motionless. When the last knight has left the hall and the doors are again closed Gurnemanz in ill humor comes up to Parsifal and shakes him by the arm.)

*To A. H., the Deutschen Leute
are Parsifal — the Fool
who must be awakened.*

GURNEMANZ: Why do you stand there?

Do you know what you saw?

(Parsifal shakes his head slightly.)

GURNEMANZ: You are then nothing but a Fool!

(He opens a small side door.)

Come away, be gone on your road

And put my advise to use:

Leave all our swans for the future alone

And seek yourself, gander, a goose.

(He pushes Parsifal out and slams the door angrily on him. As he fol-

Act I

schlägt, ärgerlich, hinter ihm die Thüre stark zu. Während er dann den Ritters folgt, schliesst sich der Bühnenvorhang.)

lows the knights, the curtain closes.)

■ ZWEITER AUFZUG.

KLINGSOR'S ZAUBERSCHLOSS.
Im inneren Verliesse eines nach oben offenen Thurmes; Steinstufen führen nach dem Zinnenrande der Thurmmauer; Finsterniss in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Bühnenboden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und necromantische Vorrichtungen. — Klingsor auf dem Mauervorsprunge zur Seite, vor einem Metallspiegel sitzend.

KLINGSOR: Die Zeit ist da, —
Schon lockt mein Zauberschloss
den Thoren,
den, kindisch jauchzend, fern ich
nahren seh'. —
Im Todesschlafte hält der Fluch sie
fest,
der ich den Krampf zu lösen
weiss. —
Auf denn! An's Werk!
(*Er steigt, der Mitte zu, etwas tief
er hinab, und entzündet dort
Räucherwerk, welches alsbald ei-
nen Theil des Hintergrundes mit
einem bläulichen Dampfe erfüllt.*

■ ACT II.

Klingsor's magic Castle. — In the inner keep of a tower open above; stone steps lead up to the battle-mented summit and down into darkness below the stage, which represents the rampart. Magical implements and necromantic appliances. — Klingsor sits at one side on the rampart before a metal mirror.

KLINGSOR: The time has come! —
Lo! how my magic tower entices
That Fool who nears, shouting like
a child.
A deadly slumber lays its hold on
her
Whose anguish I can chase away. —
Up then! To work!
(*He descends somewhat lower,
and lights incense, which immedi-
ately fills part of the background
with a bluish vapor. He then re-
seats himself in his former place,
and calls towards the depth with
mysterious gestures.*)

Dann setzt er sich wieder an die
vorige Stelle, und ruft, mit gehe-
imnissvollen Gebärden, nach
dem Abgrunde:)

Herauf! Hieher! zu mir!

Dein Meister ruft dich Namenlose:

Ur-Teufelin! Höllen-Rose!

Herodias war'st du, und was noch?

Gundryggia dort, Kundry hier:

Hierher! Hieher denn, Kundry!

Zu deinem Meister, herauf! (*In
dem bläulichen Lichte steigt Kun-
dry's Gestalt herauf. Man hört sie
einen grässlichen Schrei ausslos-
sen, wie etne aus tiefstem Schlafe
aufgeschreckte Halbwache.*)

KLINGSOR:

Erwach'st du? Ha!

Meinem Banne wieder

verfiel'st du heut' zur rechten Zeit.

(*Kundry's Gestalt lässt ein Klage-
geheul, von grösster Heftigkeit bis
zu bangem Wimmern sich abstuf-
end, vernehmen.*)

Sag', wo trieb'st du dich wieder
umher?

Pfui! Dort, bei dem Ritter-Gesipp',
wo wie ein Vieh du dich halten
lässt?

Gefällt's dir bei mir nicht besser?

Als ihren Meister du mir gefan-
gen—

ha ha!—den reinen Hüter des

Gral's,—

was jagte dich da wieder fort?

Arise! Draw near to me!

Your Master calls you nameless
woman:

She-Lucifer! Rose of Hades!

Herodias were you, and what else?

Gundryggia there, Kundry here:—

Approach! Approach, then, Kun-
dry!

Your Master calls-appear!

(*In the bluish light rises the form
of Kundry. She is heard to utter a
dreadful cry, as if half-awakened
from a deep sleep.*)

KLINGSOR: You Awake? Ha!

To my spell again

You succumb now the time befits.

(*The figure of Kundry gives forth
a sudden shriek of anguish, sink-
ing to a frightened wail.*)

Say, where have you been roving
again?

Fie! There with the knights and
their crew,

Where as a brute they regarded you?

With me are you not far better?

When once their chieftain you had
allured me—

Ha ha!—the spotless knight of the
Grail—

What drove you again from my side?

KUNDRY: (*rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen.*) Ach!—
Ach!

Tiefe Nacht—
Wahnsinn!— Oh!—Wuth!—
Oh! Jammer!—
Schlaf—Schlaff—
tiefer Schlaf!—Tod!

KLINGSOR: Da weckte dich ein
And'rer? He?

KUNDRY: (*wie zuvor*). Ja!—Mein
Fluch!—
Oh!—Sehnen— Sehnen!—

KLINGSOR: Ha ha!—dort nach
den keuschen Rittern?

KUNDRY: Da—da—dient' ich.

KLINGSOR: Ja, ja!—den Schaden
zu vergüten,
den du ihnen bösslich gebracht?
Sie helfen dir nicht:
feil sind sie Alle,
biet' ich den rechten Preis;
der festeste fällt,
sinkt er dir in die Arme:
und so verfällt er dem Speer,
den ihrem Meister selbst ich ent-
wandt.—
Den Gefährlichsten gilt's nun
heut' zu besteh'n:
ihn schirmt der Thorheit Schild.

KUNDRY: Ich—will nicht!—
Oh!— Oh!

KLINGSOR: Wohl willst du, denn
du musst.

KUNDRY: (*hoarsely and in broken accents, as if striving to re-gain speech.*) Ah!—Ah!

Dismal night—
Frenzy—Oh!—Fear!—
Oh anguish!—
Sleep, sleep—
Deepest sleep!—Death!

KLINGSOR: Some other there has
waked you? Hey?

KUNDRY: (*as before*). Yes!—My
curse—
Oh! Yearning—yearning!

KLINGSOR: Ha ha!—there with
the knights unsullied?

KUNDRY: I—I—served them.

KLINGSOR: Aye, aye!—To make
some reparation
For the arrant wrong you have
wrought.
They give you no help;
All may be purchased,
When I but bid their price;
The firmest one fails,
When your arms are around him:
And so he falls by the spear,
Which from their chief himself I
purloined.—
The most dangerous must today be
with-stood
Whom sheer Folly shields.

KUNDRY: —will not!—Oh!—
Oh!

KLINGSOR: Well will you, for you
must.

KUNDRY: Du—kannst mich—
nicht—halten.

KLINGSOR: Aber dich fassen.

KUNDRY: Du?

KLINGSOR: Dein Meister.

KUNDRY: Aus welcher Macht?

KLINGSOR: Ha! Weil einzig an mir
deine Macht—nichts vermag.

KUNDRY: (*grell lachend*). Ha!
Ha!—Bist du keusch?

KLINGSOR: (*wüthend*). Was
frag'st du das, verfluchtes Weib?—
(*Er versinkt in finst'res Brüten.*)
Furchtbare Noth!—

So lacht nun der Teufel mein',
dass ich einst nach dem Heiligen
rang!

Furchtbare Noth!

Ungebändigten Sehnsens Pein!

Schrecklichster Triebe

Höllendrang,

den ich zu Todesschweigen mir
zwang,—

lacht und höhnt er nun laut
durch dich, des Teufels Braut?—

Hüte dich!

Hohn und Verachtung büsste schon
Einer:

der Stolze, stark in Heiligkeit,

der einst mich von sich stieß,

sein Stamm verfiel mir,

unerlös't

soll der Heiligen Hüter mir schma-

KUNDRY: You—never—can—
hold me.

KLINGSOR: But I can force you.

KUNDRY: You?

KLINGSOR: Your Master.

KUNDRY: And by what power?

KLINGSOR: Ha! Because against
me
Your own power—cannot move.

KUNDRY: (*laughing harshly*).
Ha, ha! Are you chaste?

KLINGSOR: (*wrathfully*). Why
ask that, you outcast wretch?
(*he sinks into gloomy brooding*).
Awfulest strait!—

So laughs now the Fiend below,
That once I sought the holier life!
Awfulest strait!

Irrepressible yearning woe!

Terrible lust in me once rife,
Which I had quenched with devil-
ish strife;—

It mocks and laughs at me,
You devil's bride, through you?—
Take care!

One his contempt and scorn hath
repented;

The stern one, strong in holiness,
By whom I once was spurned
His stock I've ruined:

Unredeemed

Shall the Relics' curator soon lan-
guish;

And soon—I feel it—

chten;
und bald—so wahn'ich—
hür' ich mir selbst den Gral. —
Ha! Ha!
Gefiel er dir wohl, Amfortas, der
Held,
den ich dir zur Wonne gesellt?

KUNDRY: Oh!—Jammer!—Jam-
mer!
Schwach auch Er! Schwach—Alle!
Meinem Fluche mit mir
Alle verfallen!—
Oh, ewiger Schlaf,
einziges Heil,
wie,—wie dich gewinnen?

KLINGSOR: Ha! Wer dir trotzte, lös-
te dich frei:
versuch's mit dem Knaben, der
nah't!

KUNDRY: Ich—will nicht!

KLINGSOR: Jetzt schon erklimmt
er die Burg.

KUNDRY: Oh Wehe! Wehe!
Erwachte ich darum?
Muss ich?—Muss?

KLINGSOR: (*ist auf die Thurm-
mauer gestiegen*). Ha!—Er ist
schön, der Knabe!

KUNDRY: Oh!—Oh!—Wehe
mir!—

KLINGSOR: (*stösst nach Aussen
in ein Horn*). Ho! Ho!—Ihr
Wächter! Ritter!
Helden!—Auf!—Feinde nah'!
(*Aussen wachsendes Getöse und
Waffengeräusch*).

I shall possess the Grail.— 35
Ha! ha!
How suited your taste Amfortas the
brave,
Whom to you in rapture I gave?

KUNDRY: Oh!—Misery—Misery!
Weak even he!
Weak—all men!
By my curse and with me
All of them perish!—
Oh, unending sleep,
Only release,
When—when shall I win you?

KLINGSOR: Ha! He who spurns
you sets you free;
So try it with that boy who draws
near!

KUNDRY: I—will not!

KLINGSOR: Lo, where he climbs to
the tower!

KUNDRY: Oh woe's me! woe's me!
Awakened I for this?
Must I—must?

KLINGSOR: (*who has ascended to
the wall*) Ha!—He is fair, the stri-
pling.

KUNDRY: Oh!—Oh!—Woe is
me!—

KLINGSOR: (*winding a horn
towards the outside*). Ho! ho!—
My watchmen! Soldiers!
Heroes!—Up!—Foes are near!
(*Increasing clash of weapons
heard without.*)

Hei! — Wie zur Mauer sie stürmen,
die bethörten Eigenholde,
zum Schutz ihres schönen Geteu-
fel's! —

So! — Muthig! Muthig! —

Haha! — Der fürchtet sich nicht: —
dem Helden Ferris entwand er die
Waffe;

die Führt er nun freislich wider den
Schwarm. —

*(Kundry beginnt unbetmlich zu
lachen).*

Wie übel den Tölpeln der Eifer ge-
deih't!

Dem schlug er den Arm, — Jenem
den Schenkel.

Haha! — Sie weichen, — sie fliehen:
seine Wunde trägt Jeder nach
heim! —

Wie das ich euch gönne! —.

Möge denn so
das ganze Rittergeschlecht
unter sich selber sich würgen! —

Ha! Wie stolz er nun steht auf der
Zinne

Wie lachen ihm die Rosen der Wan-
gen,

da kindisch erstaunt
in den einsamen Garten er
blickt! —

He! Kundry!

*(Er wendet sich um. Kundry war
in ein immer extatisches La-
chen gerathen, welches endlich in
ein krampfhaftes Wehgeschrei
überging; jetzt ist ihre Gestalt
plötzlich verschwunden; das*

Hey! — How they haste to the ram-
parts,
The deluded garrisoners,
To guard their engaging she-dev-
ils! —

So! — Courage, courage!

Ha ha! — He is not afraid: —

From bold Sir Ferris he's wrested
his weapons;

And flashes them fiercely now at
the swarm. —

*(Kundry begins to laugh gloomi-
ly.)*

How ill doth his zeal agree with
those sots!

That one's lost an arm — that one
his ankle.

Ha ha! They waver — they're rout-
ed:

With their wounds they are all run-
ning home! —

What welcome I'll give them! —

Truly I wish

That all the rabble of knights

So might destroy one another! —

Ha! How proudly he stands on the
rampart!

His countenance how smiling and
rosy,

As childlike, surprised

On the desolate garden he looks! —

Hey! Kundry!

*(He turns round. Kundry, who
has gone off into more and more
ecstatic laughter, which at last
culminates in a spasmodic cry of
anguish, now suddenly vanishes:*

bläuliche Licht ist erloschen: volle Finsterniss in der Tiefe.)

Wie? Schon am Werk?—

Haha! Den Zauber kannt' ich wohl,
der immer dich wieder zum Dienst
mir gesellt.—

Du dort, kindischer Spross!

Was—auch

Weissagung dir wies,—

zu jung and dumm

fiel'st du in meine Gewalt:—

die Reinheit dir entrissen,

bleib'st mir du zugewiesen!

(Er versinkt langsam mit dem ganzen Thurme; zugleich steigt der Zaubergarten auf und erfüllt die Bühne völlig. Tropische Vegetation, üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrunde zu Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer, an welche sich seitwärts Vorsprünge des Schlossbaues selbst (arabischen reichen Styles) mit Terrassen anlehnen.

Auf der Mauer steht Parsifal, stauend in den Garten hinabblickend.— Von allen Seiten her, aus dem Garten wie aus dem Palaste, stürzen, wirr durcheinander, einzeln, dann zugleich immer mehre, schöne Mädchen herein: sie sind in flüchtig übergeworfener Kleidung, wie soeben aus dem Schlaf aufgeschreckt.

the bluish light is extinguished; complete darkness reigns in the depths.)

What! Gone to work?

Ha ha! the charm I know full well,
Which ever compels you to do my
behest.—

Thou there, babyish sprig!

What—though

Wise redes you have won—

Too young and dull,

Into my power you'll fall:—

When pureness has departed,

You'll be devoted to me.

(He sinks slowly with the whole tower; at the same time the garden rises and fills the entire stage. Tropical vegetation; most luxuriant wealth of flowers; at the back it is bounded by the battlements of the castle wall on to which give sideways abutments of the castle itself (florid Arabian style) with terraces.

(On the wall stands Parsifal looking down on the garden in astonishment.— From all sides, from the garden and from the palace rush in mazy courses lovely damsels, first singly, then in numbers: their dress is hastily thrown about them, as if they had been suddenly startled from sleep.)

MADCHEN: *(vom Garten kommend).* Hier war das Tosen,
Waffen, wilde Rufe!

DAMSELS: *(coming from the garden).* Here was the tumult;—
Weapons, wild exclamings!

MADCHEN: (*vom Schlosse heraus*). Wehe! Rache! Auf!
Wo ist der Frevler?

EINZELNE: Mein Geliebter verwundet.

ANDERE: Wo ist der Meine?

ANDERE: Ich erwachte allein,
wohin entfloh er?

IMMER ANDERE: Drinnen im Saale!

Sie bluten! Wehe!

Wer ist der Feind?—

Da steh't er! Seht!—

Meines Ferris Schwert?—

Ich sah's, er stürmte die Burg.—

Ich hörte des Meisters Horn.

Mein Held lief herzu,

sie Alle kamen, doch Jeden
empfieng er mit blutiger Wehr.

Der Kühne! Der Feindliche!

Alle sie flohen ihm.—

Du dort! Du dort!

Was schuf'st du uns solche Noth?

Verwünscht verwünscht sollst du
sein!

(*Parsifal springt etwas tiefer in
den Garten nerab*).

DIE MADCHEN: Ha! Kühner!

Wag'st du zu trotzen?

Was schlug'st du uns're Geliebten?

DAMSELS: (*from the castle*). Horror!
Vengeance! Up!
Where is the culprit?

SEVERAL: My beloved is wounded!

OTHERS: Where is my lover?

OTHERS: I wakened alone!—
Where has he fled to?

STILL OTHERS: There in the palace?—

They're bleeding! Horror!

Where is the foe?—

There he stands! See—

It is my Ferris' sword.—

I saw it, he took us by storm.—

I heard too the master's horn.

My hero rushed on:

They all assailed him, but each one

Encountered a bloody repulse.

What boldness! what virulence!

All of them fled from him.—

You there! You there!

Why shape us for such distress?

Accurst, accurst may you be!

(*Parsifal leaps somewhat lower
toward the garden.*)

DAMSELS: Ha! bold one. Dare you
approach us?

Why have you slaughtered our lovers?

38

Act II

39

PARSIFAL: (*in höchster Verwunderung*). Ihr schönen Kinder, musst' ich sie nicht schlagen? Zu euch Holden ja wehrten sie mir den Weg.

MADCHEN: Zu uns wolltest du? Sah'st du uns schon?

PARSIFAL: Noch nie sah ich solch zieres Geschlecht, nenn' ich euch schön, dünkt euch das recht?

DIE MADCHEN: (*von Verwunderung in Heitreue übergehend*). So willst du uns wohl nicht schlagen?

PARSIFAL: Das möchte ich nicht.

MADCHEN: Doch Schaden schufst du uns grossen und vielen; du schlugest uns're Gespielen; wer spielt nun mit uns?

PARSIFAL: Das thu' ich gern.

DIE MADCHEN: (*lachend*). Bist du uns hold, so bleib' nicht fern; und willst du uns nicht schelten, wir werden dir's entgelten: wir spielen nicht um Gold, wir spielen um Minne's Sold; willst du auf Trost uns sinnen, sollst den du uns abgewinnen. (*Einzelne sind in die Lauben getreten, und kommen jetzt, ganz wie in Blumengewändern, selbst Blumen erschelnd, wieder zurück*).

PARSIFAL: (*in great astonishment*). You lovely maidens, had I not to slay them, When they endeavored to check approach to your charms?

DAMSELS: You came to us? You saw us?

PARSIFAL: I've seen nowhere beings so bright: If I said fair, would it seem right?

DAMSELS: (*changing from surprise to merriment*). Then will you not treat us badly?

PARSIFAL: I could not so.

DAMSELS: But sadly What you have done has annoyed us; Our playmates you have destroyed us: Who'll sport with us now?

PARSIFAL: That well will I.

DAMSELS: (*laughing*). If you are friendly come more near. Let kindness be accorded, And you shall be rewarded; For gold we do not play, But only for love's sweet pay. Would you console us rightly Then win it from us, and lightly. (*Some have gone into the groves and now return in flower dresses, appearing like flowers themselves.*)

DIE GESCHMUCKTEN MADCHEN: (*einzel*n). Lasset den Knaben!—Er gehöret mir.—
Nein!—Nein!—Mir!—Mir!

DIE ANDERN MADCHEN: Ah, die Schlimmen!—Sie schmücken sich heimlich.

(*Diese entfernen sich ebenfalls, und kehren alsbald in gleichem Blumenschmucke zurück*).

DIE MADCHEN: (*während sie, wie in amuthigem Kinderspiele, in abwechselndem Reigen um Parsifal sich drehen, und sanft ihm Wange und Kinn streicheln*).

Komm'! Komm'!

Holder Knabe,

lass mich dir blühen!

Dir zu wonniger Labe

gilt mein minniges Mühen.

PARSIFAL: (*mit heit'rer Rube in der Mitte stehend*). Wie duftet ihr hold!

Seid ihr denn Blumen?

DIE MADCHEN: (*immer bald einzeln, bald mehre zugleich*). Des

Gartens Zier

und duftende Geister

im Lenz pflückt uns der Meister;

wir wachsen hier

in Sommer und Sonne,

für dich blühend in Wonne.

Nun sei uns freund und hold,

nicht karge den Blumen den Sold:

THE ADORNED DAMSELS: (*severally*). Touch not the stripling!—
He's for none but me.—
No!—No! Me!—Me! 40

THE OTHER DAMSELS: Ah, the minxes!—They've slyly adorned them.

(*They also withdraw and return similarly dressed*.)

THE DAMSELS: (*while, as if in merry childish gambols they press round Parsifal in mazy figures and softly stroke his face*). Come!

Come!

Handsome stripling, I'll be your flower!

Sweetly dancing and rippling

Bliss unshadowed I'll shower.

PARSIFAL: (*standing in their midst in quiet enjoyment*). How sweet is your scent!

Are you then flowers?

THE DAMSELS: (*still sometimes severally, sometimes together*).

The garden's pride

And odor we've given.

In spring time we were riven;

We here abide,

Through sunlight and summer,

To bloom still on each corner,

Oh be but kind and true,

And grudge not the flowers their

kannst du uns nicht lieben und
minnen,
wir welken und sterben dahinnen.

ERSTES MADCHEN: An dienen Busen nimm mich!

ZWEITES: Die Stirn lass' mich dir
Kühlen!

DRITTES: Lass mich die Wange dir
fühlen!

VIERTES: Den Mund lass' mich dir
küssen!

FUNFTES: Nien, mich! Die
Schönste bin ich.

SECHSTES: Nein ich! Duft' ich
doch süsser.

PARSIFAL: (*ihrer anmuthigen
Zudringlichkeit sanft wehrend*).
Ihr wild holdes Blumengerdränge,
soll ich mit euch spielen, entlasst
mich der Enge!

MADCHEN: Was zank'st du?

PARSIFAL: Weil ihr streitet.

MADCHEN: Wir streiten um dich.

PARSIFAL: Das meidet!

ERSTES MADCHEN: (*zu dem
zweiten*). Weiche du! Sieh', er will
mich.

ZWEITES MADCHEN: Nein, mich!

DRILLES: Mich lieber!

VIERTES: Nein, mich!

ERSTES MADCHEN: (*zu Parsi-
fal*). Du wehrest mir?

due;
If you will not fondle and cherish,
We swiftly must wither and perish.

FIRST DAMSEL: Take me to your
bosom

SECOND: Your hot brow, let me
soothe it!

THIRD: Turn your fair cheek that I
smooth it!

FOURTH: Give your mouth to my
kisses!

FIFTH: No, here! It is I am the best.

SIXTH: No, I! I am the sweeter.

PARSIFAL: (*gently repulsing
their eager advances*). You wild
crowd of beautiful flowers.
If I am to play, you must widen your
bowers.

DAMSELS: Why quarrel?

PARSIFAL: It is your riot.

DAMSELS: We quarrel for you.

PARSIFAL: Then quiet.

FIRST DAMSEL: (*to the Second*).
Back with you! See, he wants me.

SECOND DAMSEL: No, me!

THIRD: Me, rather:

FOURTH: No, me!

FIRST DAMSEL: (*to Parsifal*). You
shun me?

ZWEITES: Scheuchest mich?

ERSTES: Bist du feige vor Frauen?

ZWEITES: Magst nicht dich ge-
trauen?

MEHRE MADCHEN: Wie schlimm
bist du, Zager und Kalter!

ANDERE MADCHEN: Die Blumen
lässt du umbuhlen den Falter?

ERSTE HALFTE: Weichet dem
Thoren!

EIN MADCHEN: Ich geb' ihn verlo-
ren.

ANDERE: Uns sei er erkoren!

ANDERE: Nein, uns!—Nein,
mir!—

Auch mir!—Hier, hier!—

PARSIFAL: (*halb ärgerlich sie
von sich abscheuend, will flieh-
en*).

Lass't ab! Ihr fangt mich nicht!
(*Aus einem Blumenhage zur Seite
vernimmt man*)

KUNDRY'S: (*Stimme*) Parsifal—
Bleibel!

(*Die Mädeben erschrecken und
halten sogleich ein. — Parsifal
steht betroffen still*).

PARSIFAL: Parsifal . . . ?
So nannte träumend mich einst die
Mutter. —

SECOND: Fly me?

FIRST: Are you so wary with wom-
en?

SECOND: Of your favor chary?

SEVERAL DAMSELS: The cold
trembler! see how he cowers!

OTHERS: Would you see the but-
terfly wooed by the flowers?

FIRST HALF: Fool! we refuse him!

ONE DAMSEL: I'm willing to lose
him.

OTHERS: We others will choose
him.

OTHERS: No, we!—draw near!—
No, I—here, here!—

PARSIFAL: (*half angry, turns
away and seeks to fly*). No more!
You'll not catch me!

(*From a flowery arbor at side is
heard*)

KUNDRY'S: (*voice*). Parsifal!—
tarry!

(*The Damsels are startled and
pause—Parsifal stands arrested.*)

PARSIFAL: Parsifal . . . ?
So once, when dreaming, my moth-
er called me. —

462

KUNDRY'S: (*Stimme*). Hier
weile, Parsifal!—

Dich grüsset Wonne und Heil zu-
mal. — —

Ihr kindischen Buhlen, weich't von
ihm:

früh welkende Blumen,
nicht euch ward er zum Spiel bes-
tellt!

Geht heim, pflegt der Wunden:
einsam erhardt euch mancher Held.

DIE MADCHEN: (*zaghaft und
widerstrebend sich von Parsifal
entfernend*). Dich zu lassen, dich
zu meiden, —

O weh'! O weh' der Pein!

Von Allen möchten gern wir
scheiden,

mit dir allein zu sein. —

Leb' wohl! Leb' wohl!

Du Holder! Du Stolzer!

Du—Thor!

(*Mit dem Letzten sind sie, unter
leisem Gelächter, nach dem
Schlosse zu verschwunden*).

PARSIFAL: Dies Alles—hab' ich
nun geträumt?

(*Er steht sich schüchtern nach der
Seite hin um, von welcher die
Stimme kam. Dort ist jetzt, durch
Enthüllung des Hages, ein jugend-
liches Weib von höchster
Schönheit—Kundry, in durchaus
verwandelter Gestalt—auf einem
Blumenlager, in leicht ver-
hüllender, phantastischer Kleid-
ung—annähernd arabischen
Styles—sichtbar geworden*).

KUNDRY'S: (*voice*). Bide Here,
Parsifal!—

Where joy and gladness shall fall on
you

You frivolous wantons, leave him
in peace:

Flowers soon to be faded,

He came not here for your delight!

Go home, tend the wounded:

Lonely awaits you many a knight.

DAMSELS: (*tremblingly and re-
sistingly departing from Parsi-
fal*). Thus to leave you, thus to sev-
er—

Alas! alas, what pain!

From all we'd gladly part for ever,
but to remain with you—

Farewell! farewell!

You fair one, you proud one!

You—Fool!

(*With the last words they disap-
pear into the castle gently laugh-
ing*.)

PARSIFAL: Was all this—nothing
but a dream?

(*He looks timidly to the side from
whence Kundry's voice came.*

*There is now visible, the branches
being withdrawn, a youthful fe-
male of exquisite beauty—Kun-
dry, in entirely altered form—on
a flowery couch and in light drape-
ry of fantastic, somewhat Arabi-
an style.*

PARSIFAL: (*noch ferne stehend*).
Riefest du mich Namenlosen?

KUNDRY: Dich nannt' ich,
thör'ger Reiner,
"Fal parsi", —
Dich, reinen Thoren: "Parsifal".
So rief, da in arab'schem Land er
verschied,
dein Vater Gamuret dem Sohne zu,
den er, im Mutterschooss ver-
schlossen,
mit diesem Namen sterbend
grüsste.
Dir ihn zu künden, harrt' ich deiner
hier:
was zog dich her, wenn nicht der
Kunde Wunsch?

PARSIFAL: Nie sah' ich, nie
träumte mir, was jetzt
ich schau', und was mit Bangen
mich erfüllt. —
Entblütest du auch diesem Blu-
menhaine?

KUNDRY: Nein, Parsifal, du
thör'ger Reiner!
Fern—fern—ist meine Heim-
ath: —
dass du mich fändest, weilte ich
nur hier.
Von weither kam ich, wo ich viel
ersah'.
Ich sah' das Kind an seiner Mutter
Brust,
sein erstes Lallen lacht mir noch im
Ohr;

PARSIFAL: (*still standing aloof*).
You Called me, who am nameless?

KUNDRY: I named you, foolish 44
pure one,
"Fal parsi,"
You, guileless Fool, are "Parsifal."
So cried, when in Arabia's land he
expired,
Your father Gamuret to his son,
Who then the daylight had not
greeted:
It was by this name he, dying, called
you.
Here have I tarried this but to dis-
close:
What drew you here, if not desire to
know?

PARSIFAL: I saw never, I pictured
never what here
I see, and which impresses me with
awe. —
And you bloom too in this flower-
garden?

KUNDRY: No, Parsifal, you foolish
pure one!
Far—my home is far from here
For you to find me, I but tarried
here.
I come from far lands, where I've
noted much.
I saw the child upon its mother's
breast;
Its infant lispings laughs yet in my
ear:
Though filled with sadness,

das Leid im Herzen,
wie lachte da auch Herzeleide.
als ihren Schmerzen
zujauchzte ihrer Augen Weide!
Gebettet sanft auf weichen Moo-
sen,
den hold geschläfert sie mit Kosen,
dem, bang' in Sorgen,
den Schlaf bewacht der Mutter Seh-
nen,
ihn weckt' am Morgen
der heisse Thau der Mutter-
Thränen.
Nur Weinen war sie, Schmerz-Ge-
bahren
um deines Vaters Leib' und Tod;
vor gleicher Noth dich zu bewah-
ren,
galt ihr als höchster Pflicht Gebot:
den Waffen fern, den Männer
Kampf und Wüthen,
wollte sie still dich bergen und
behüten.
Nur Sorgen war sie, ach! und Ban-
gen:
nic sollte Kunde zu dir hergelan-
gen.
Hör'st du nicht noch ihrer Klagen
Ruf,
wann fern und spät du geweißt?
Hei! Was ihr das Lust und Lachen
schuf,
wann suchend sie dann dich ereilt!
Wann dann ihr Arm dich wüthend
umschlang,
ward dir es wohl gar bei'm Küssen
bang? —
Ihr Wehe doch du nicht ver-
nahm'st,

How laughed then even Heart's Af-
fiction.

When, shouting gladness,
It gave her sorrows contradiction!
In beds of moss it was softly nested,
She kissed it till in sleep it rested:
With care and sorrow
The timid mother watched it sleep-
ing;

It waked the morrow
Beneath the dew of mother's weep-
ing.

All tears was she, encased in an-
guish,
Caused by your father's death and
love:

That through like hap you should
not languish,
Became her care all else above,
Afar from arms, from mortal strife
and riot,
She sought to hide away with you in
quiet.

All care was she, alas! and fearing:
Never should anything of knowl-
edge reach your hearing.

Do you know still her lamenting
voice,

When far and late you owned?

Ah! how she did laughingly rejoice
To welcome you hastening home!
When her wild arm was laid around
you,

Were you of kisses so much
afraid? —

But you did not behold her pain,
Her features anguish ridden,
When you returned not again,
And every trace was hidden.

nicht ihrer Schmerzen Toben,
als endlich du nicht wieder kam'st,
und deine Spur verstoben:
sie harrete Nächst' und Tage,
bis ihr verstummt die Klage,
der Gram ihr zehrte den Schmerz,
um stillen Tod sie warb:
ihr brach das Leid das Herz,
und—Herzeleide—starb.

PARSIFAL: (*immer ernsthafter,
endlich furchtbar betroffen,
sinkt, schmerzlich überwältigt,
bei Kundry's Füßen nieder*).

Wehe! Wehe! Was that ich? Wo war ich?

Mutter! Süsse, holde Mutter!
Dein Sohn, dein Sohn musste dich
morden

O Thor! Blöder, taumelnder Thor!
Wo irrtest du hin, ihrer vergessend?
Deiner, deiner vergessend,
traute, teuerste Mutter?

KUNDRY: (*immer noch in liegen-
der Stellung ausgestreckt, beugt
sich über Parsifal's Haupt, fasst
sanft seine Stirne, und schlingt
traulich ihren Arm um seinen
Nacken*). War dir fremd noch der
Schmerz,
des Trostes Süsse
labte nie auch dein Herz:
das Wehe, das dich reu't,
die Noth nun büsse, im Trost, den
Liebe beut!

46
For days and nights she waited,
And then her cries abated;
Her pain was dulled of its smart,
And gently ebb'd life's tide;
The anguish broke her heart,
And—Heart's Affliction—died.—

PARSIFAL: (*always earnestly, fi-
nally terribly affected, sinks down
at Kundry's feet, painfully over-
powered*). Woe's me! Woe's me!

What did I?

Where was I?

Mother! Sweetest, dearest mother!
Your son, your son must be thy
murderer?

Oh Fool! Thoughtless, shallow-
brained Fool!

Where could you have roved, thus
to forget her?

Thus, oh thus to forget you,
Faithful, fondest of mothers!

KUNDRY: (*still reclining, bends
over Parsifal's head, gently tou-
ches his forehead and wreathes
her arms confidently round his
neck*). Had you never been distressed,
Then consolation
Could not have cheered your
breast.

Let now your bitter woe
Find mitigation
In joys that love can show!

Act II

PARSIFAL: (*trübe*). Die Mutter,
die Mutter konnt' ich vergessen!
Ha! Was Alles vergass ich wohl
noch?
Wess' war ich je noch eingedenk?
Nur dumpfe Thorheit lebt in mir!
(*Er lässt sich immer tiefer sinken.*)

KUNDRY: Bekenntniss
wird Schuld und Reue enden,
Erkenntniss
in Sinn die Thorheit wenden:
die Liebe lerne kennen,
die Gamuret umschloss.
als Herzeleid's Entbrennen
ihn sengend überfloss:
die Leib und Leben
einst dir gegeben,
der Tod und Thorheit welchen
muss,
sie beut'
dir heut' —
als Muttersegens letzten Gruss
der Liebe — ersten Kuss.
(*Sie hat ihr Haupt völlig über das
seinige geneigt, und heftet nun
ihre Lippen zu einem langen
Kusse auf seinen Mund*).

PARSIFAL: (*fährt plötzlich mit
einer Gebärde des höchsten
Schreckens auf: seine Haltung
drückt eine Veränderung aus: er
stemmt seine Hände gewaltsam
gegen sein Herz, wir um einen zer-
reißenden Schmerz an
bewältigen; endlich bricht er
aus*). Amfortas! —
Die Wunde! — Die Wunde!

PARSIFAL: (*sadly*). My mother,
my mother! Could I forget her?
Ah! must all be forgotten by me?
What have I ever remembered yet?
But senseless Folly dwells in me!
(*He droops still lower*).

KUNDRY: Transgression
When owned is quickly ended!
Confession
Hath Folly often mended.
Oh learn the fashion of love
Which Gamuret once knew,
When Heart's Affliction's passion
Had fired his bosom through.
The life your mother
Gave you can smother
Even death, and dullness, too, re-
move.
To you
Now she
Sends benediction from above
In this first — kiss of Love.
(*She has bowed her head quite
over his, and now presses her lips
on his in a long kiss*).

PARSIFAL: (*starts up suddenly
with a gesture of intense terror:
his looks alter fearfully. he presses
his hands tightly against his
heart, as if to repress an agoniz-
ing pain; finally he bursts out*).
Amfortas! —
The spearwound! — The spear-
wound! —
I feel it burning in me.

Sie drückt in meinem Herzen. —

Oh, Klage! Klage!

Furchtbare Klage!

Aus tiefstem Inner'n schreit sie mir
auf.

Oh! — Oh! —

Elender!

Jammervollster! —

Die Wunde sah' ich bluten:

nun blutet sie mir selbst —

hier — hier!

*(Während Kundry in Schrecken
und Verwunderung auf ihn hinst-
arrt, fährt Parsifal in gänzlicher
Entrücktheit fort.)*

Nein, nein! Nicht ist es die Wunde:

fliesse ihr Blut in Strömen dahin!

Hier! Hier im Herzen der Brand!

Das Sehnen, das furchtbare Sehnea,
das alle Sinne mir fasst und zwingt!

Oh! — Qual der Liebe! —

Wie Alles schauert, bebt und zukt
in sündigem Verlangen! . . .

(Schauerlich leise.)

Es starrt der Blick dumpf auf das

Heils gefäss:

das heilige Blut erglüh't; —

Erlösungswonne, göttlich mild',

durchzittert weithin alle Seelen;

nur hier, im Herzen, will die Qual
nicht weichen.

Des Heiland's Klage da vernehm'
ich

die Klage, ach! die Klage

um das verrath' ne Heiligthum:

„erlöse, rette mich

aus schuldbefleckten Händen!"

Oh, horror! horror!

direfulest horror!

It shrieks from out the depth of my
soul.

Oh! — Oh! —

Misery! —

Lamentation!

I saw your wound a-bleeding: —

It bleeds now in myself —

Here — here!

*(While Kundry stares at him in
wonder and alarm, he continues
madly).*

No, no! This is not the spearwound:

Let it gush blood in streams if it list!

Here! — here! My heart is ablaze!

The passion, the terrible passion,

That all my senses seize and sway!

Oh! — Love's delirium! —

How all things tremble, heave and
quake

With longings that are sinful!..

(terribly quiet).

My frozen glance stares on the sa-
cred Cup: —

The Holy One's blood glows; —

Redemption's rapture, sweet and
mild,

Is trembling far through every spir-
it;

But in this heart will the pangs not
lessen.

The Savior's wailing I distin-
guished.

The wailing — the wailing

For His polluted sanctuary: —

"Recover, save me from

48

So—rief die Gottesklage
furchtbar laut mir in die Seele.
Und ich? Der Thor, der Feige?
Zu wilden Knabenthaten floh' ich
hin!

*(Er stürzt verzweiflungsvoll auf
die Knie.)*

Erlöser! Heiland! Herr der Huld!
Wie büß' ich Sünder solche
Schuld?

KUNDRY: *(deren Erstaunen in
leidenschaftliche Bewunderung
übergeht, sucht schüchtern sich
Parsifal zu nähern).* Gelobter
Held! Entflieh' dem Wahn!
Blick' auf! Sei hold der Huldin
Nah'n!

PARSIFAL: *(immer in gebeugter
Stellung, starr zu Kundry auf-
blickend, während diese sich zu
neigt und die lieb-kosenden
Bewegungen ausführt, die er mit
dem Folgenden bezeichner).* Ja!
Diese Stimme! So rief sie ihm;—
und diesen Blick, deutlich erkenn'
ich ihn, —
auch diesen, der ihm so friedlos
lachte.
Die Lippe, —ja—so zuckte sie
ihm;—
so neigte sich der Nacken, —
so hob sich kühn das Haupt;—
so flatterten lachend die Locken, —
so schlang um den Hals sich der
Arm—
so schmeichelte weich die

The hands that guilt has sullied!"
Thus—rang the lamentation
Through my soul with fearful ⁴⁴⁹
loudness:
And I—oh, Fool!—oh, coward! To
wild and childish exploits fled here
*(He throws himself despairingly
on his knees).*
Redeemer! Savior! Gracious Lord!
What can retrieve my abhorred
crime?

KUNDRY: *(whose astonishment
has changed to sorrowful won-
der, tries tremblingly to approach
Parsifal).* My noble Knight! fling
off this spell!
Look up! nor repel Love's delight!

PARSIFAL: *(still in a kneeling
posture, gazing blankly up at
Kundry, while she stoops over him
with the embracing movements
which he describes in the follow-
ing).*
Ah! Thus it call him! This voice it
was;—
And this the glance; surely I know it
well, —
The eyeglance which smiled away
his quiet. —
These lips, too, — aye—they
tempted him thus;—
So bowed this neck above him, —
So high was raised this head;—
So fluttered these locks as though
laughing, -
So circled this arm round his

Wange—!

Mit aller Schmerzen Qual im Bund,
das Heil der Seele

entküsste ihm ihr Mund!—

Ha!—dieser Kuss!—

*(Eh hat sich mit dem Letzten all-
mählich erhoben, springt jetzt
vollends auf, und stösst Kundry
heftig von sich.)*

Verderberin! Weiche von mir!

Ewig—ewig—von mir!

KUNDRY: *(in höchster Leidens-
chaft).* Grausamer!—Ha!—

Fühlst du im Herzen,
nur Anderer Schmerzen,
so fühle jetzt auch die meinen!
Bist du Erlöser,
was bannt dich, Böser,
nicht mir auch zum Heil dich zu ei-
nen?

Seit Ewigkeiten— harre ich deiner,
des Heiland's ach! so spät,
den einst ich kühn verschmäht.—
Oh!—

Kenntest du den Fluch,
der mich durch Schlaf und Wa-
chen,
durch Tod und Leben, Pein und La-
chen,
zu neuem Leiden neu gestählt,
endlos durch das Dasein quält!—
ich sah—Ihn—Ihn—
und—lachte . . .
da traf mich sein Blick.,—

neck—

So softened each feature in
fondness,—

In league with Sorrow's dismal
weight,

This mouth took from him
His soul's salvation straight!—Ha!
with this kiss—

*(With the last words he has gradu-
ally risen, and now springs com-
pletely up and spurns Kundry
from him).*

Pernicious one! Get away from me!
Leave me—leave me—forever!

KUNDRY: *(in intense grief).* Cru-
el one!—Ha!—

Felt ever your nature
For one fellow creature,
Then feel now my desolation!
Were you the Saver
You would not waver,
But unite with me for salvation!
Through endless ages for you I've
waited,

The Savior—ah, so late!
At whom I scoffed in hate.—
Oh!—

Could you know the curse
Which through me, waking, sleep-
ing,
Through death and lifetime,
Joy or weeping,
While ever steeled to bear fresh
woes,
Endless flows through my being!—
I saw Him—Him—
And—mocked Him! . . .

Nun such' ich ihn von Welt zu Welt
 ihm wieder zu begegnen:
 in höchster Noth—
 wahn' ich sein Auge schon nah',
 den Blick schon auf mir ruh'n:—
 da kehrt mir das verfluchte Lachen
 wieder,—
 ein Sünder sinkt mir in die Arme!
 Da lach' ich—lache—,
 kann nicht weinen: nur schreien,
 wüthen,
 toben, rasen
 in stets erneu'ten Wahnsinn's
 Nacht.
 aus der ich büssend kaum er-
 wacht.—
 Den ich ersehnt in Todesschma-
 chten,
 den ich erkannt, den blöd Verla-
 chten,
 last' mich an seinem Busen weinen,
 nur eine Stunde dir vereinen,
 und, ob mich Gott und Welt ver-
 töss't!
 in dir entsündig't sein und erlös't!

PARSIFAL: In Ewigkeit
 wärst du verdammt mit mir für eine
 Stunde
 Vergessen's meiner Sendung,
 in deines Arm's Umfängen!—
 Auch dir bin ich zum Heil gesandt,
 bleib'st du dem Sehnen abgewandt.
 Die Labung, die dein Leiden endet,
 beut nicht der Quell, aus dem es
 fließt:

I caught then his glance,—
 I seek him now from world to world, 51
 Once more to stand before Him:
 In deepest woe—
 Sometimes His eye seems near.
 His glance resting on me,—
 Returns then the accursed laughter
 on me,—
 A sinner sinks in my embraces!
 Then laughter—laughter—,
 I cannot weep;
 But only shriek
 And rage and wallow
 In night and madness never slaked,
 From which, repentant, scarce I'd
 waked.—
 You for whom shamed to death I've
 bided,
 You whom I knew and, fool, derid-
 ed,
 Let me upon your breast lie sob-
 bing,
 But for one hour together throb-
 bing;
 Though forced from God and man
 to flee,
 Be yet redeemed and pardoned by
 you!

PARSIFAL: Eternally
 Should I be damned with you
 If for one hour
 I forgot my holy mission,
 Within your arm's embracing!—
 To your help also am I sent,
 If of your cravings you repent.
 The solace, which shall end your
 sorrow,
 Yields not that spring from which it

das Heil wird nimmer dir gespen-
det,
wennjener Quell sich dir nich
schliesst.
Ein andre ist's, — ein andres, ach!
nach dem ich jammernd schma-
chten sah
die Brüder dort in grausen Nöthen
den leib sich quälen und ertöden.
Doch wer erkennt ihn klar und hell,
des einz'gen Heiles wahren Quell?
Oh, Elend! Aller Rettung Flucht!
Oh, Weltenwahns Umnachten:
in höchsten Heiles heisser Sucht
nach der Verdammniss Quell zu
schmachdannten!

KUNDRY: So war es mein Kuss,
der Welt-hellsichtig dich machte?
Mein volles Liebes-Umfangen
lässt dich dann Gottheit erlangen:
Die Welt erlöse, ist dies dein Amt:
schuf dich zum Gott die Stunde,
für sie lasse mich ewig verdammt,
nie heile mir die Wunde.

PARSIFAL: Erlösung, Frevlerin,
biet' ich auch dir.

KUNDRY: Lass' mich dich
Göttlichen lieben,
Erlösung gabst du dann mir.

flows:
You can never borrow salvation,
Till that same spring in you shall
close.
Far other it is—far other!
For which I saw, with pitying eyes,
That brotherhood distress and pin-
ing,
Their lives tormented and declin-
ing.
But who with certain clearness
knows
The source whence true salvation
flows;
Oh misery! What a course is this!
Oh wild hallucination!
In such a search for sacred bliss
Thus to desire the soul's damna-
tion!

KUNDRY: And was it my kiss
This great knowledge conveyed
you?
If in my arms I might take you,
It would then surely make you a
god!
Redeem the world then, if it is your
aim:—
Stand as a god revealed;
For this hour let me perish in flame,
Leave the wound unhealed.

PARSIFAL: Redemption, sinner, I
offer even you—

KUNDRY: Let me, divine one, but
love you;
Redemption then should I see.

PARSIFAL: Lieb' und Erlösung soll
dir lohnen,— zeigst du
zu Amfortas mir den Weg.

KUNDRY: (*in Wuth ausbre-
chend*). Nie—sollst du ihn finden!
Den Verfall'nen, lass' ihn verder-
ben,—
den Un-seligen,
Schmach—lüsternen,
den ich verlachte—lachte—
lachte!
Haha! Ihn traf ja der eig'ne Speer?

PARSIFAL: Wer durft' ihn verwun-
den mit heil'get Wehr?

KUNDRY: Er—Er—,
der einst mein Lachen bestraft:
sein Fluch—ha!—mir giebt er
Kraft;
gegen dich selbst ruf' ich die Wehr,
gieb'st du dem Sünder des Mitleid's
Ehr'!—

Ha! Wahnsinn!—
Mitleid! Mitleid mit mir!
Nur eine Stunde mein,—
nur eine Stunde dein—:
und des Weges—
sollst du geleitet sein!

(*She will ihn umarmen. Er stösst
sie heftig von sich.*)

PARSIFAL: Vergeh', unseliges
Weib!

KUNDRY: (*zerschlägt sich die
Brust, und ruft in wilddem Rasen*).
Hilfe! Hilfe! Herbei!
Haltet den Frechen! Herbei!
Wehr't ihm die Wege!

PARSIFAL: Love and Redemption
you shall not lack,—
If you will show the way to Amfor-
tas.

KUNDRY: (*breaking into a rage*).
You—never shall find it!
Let the doomed one perish for-
ever.—
The shame seeker,
Joy-destitute,
Whom I have laughed at—laughed
at—laughed at!
Ha ha! He fell by his own good
spear?

PARSIFAL: Who dared raise
against him the holy gear?

KUNDRY: He—he—,
Who puts my laughter to flight:
His curse—ha!—lends me might:
For you the Spear waits
If you pity the sinner's fate!
Ha! madness!
Pity! pity me, pray!
One single hour with me—
One single hour with you.
Then you shall straightway see the
wished-for path.
(*She seeks to embrace him; he
thrusts her from him*).

PARSIFAL: Begone, detestable
wretch!

KUNDRY: (*beats her breast and
shrieks in wild frenzy*). Oh help!
Seize on the caitiff! Oh help!
Ward all the ways there!
Ward every passage!—

Wehr't ihm die Pfade!—
Und flöh'st du von hier, und fändest
all Wege der Welt,
den Weg, den du such'st,
dess' Pfade sollst du nicht finden!
Denn Pfad und Wege,
die mir dich entführen,
so—verwünsch' ich sie dir:
Irre! Irre,—
mir so vertraut—
dich weih' ich ihm zum Geleit'!
(*Klingsor ist auf der Burgmauer
heraus getreten; die Mädchen
stürzen ebenfalls aus dem
Schlosse und wollen auf Kundry
zuellen.*)

KLINGSOR: (*etne Lauze schwig-
end*). Halt da! dich bann' ich mit
der rechten Wehr:
den Thoren stell' mir seines Mei-
sters Speer!
(*Er schleudert auf Parsifal den
Speer, welcher über dessen
Haupten schweben bleibt; Parsifal
erfasst ihn mit der hand und
schwingt ihn, mit einer Gebärde
höchster Entzückung, die Gestalt
des Kreuzes bezeichnend.*)

PARSIFAL: Mit diesem Zeichen
bann' ich deinen Zauber:
wie die Wunde er schliesse,
die mit ihm du schlugest,
in Trauer und Trümmer
stürze die trügende Pracht!
(*Wie durch ein Erdbeben versinkt*

For, you fled from here, and found
All the ways of the world,
The one that you seek
That pathway never shall you pass
through!
All paths and courses,
Which from me would part,
Here—I curse them to you:
Wander—wander,—
You whom I trust—
You will I give as his guide!
(*Kingsor has appeared upon the
castle wall; the Damsels also rush
out of the castle and seek to hasten
toward Kundry*).

KLINGSOR: (*poising a lance*).
Halt therel I'll ban you with befit-
ting gear:
The Fool shall perish by his Mas-
ter's spear!
(*He flings the spear at Parsifal; it
remains floating over his head:
Parsifal grasps it with his hand
and brandishes it with a gesture
of exalted rapture, making the
sign of the Cross with it.*)

PARSIFAL: This sign I make, and
ban your cursed magic:
As the wound shall be closed,
Which you with this once
cloved,—your unreal display falls
to wrack and to ruin!
(*As with an earthquake the castle*

Act II

55

das Schloss; der Garden verdorrt zur Etnöde; die Mädchen liegen als verwelkte Blumen am Boden umher gestreut. - Kundry ist schretend zusammen gesunken. Zu ihr wendet sich noch einmal, von der Höhe einer Mauertrümmer herab, der entellende.

PARSIFAL: Du weisst—
wo du mich wieder finden kannst!
(*Er verschwindet. Der Vorhang schliesst sich schnell.*)

falls to ruins; the garden withers up to a desert: the Damsels lie like shriveled flowers strewn around on the ground. — Kundry has sunk down with a cry. To her turns once more from the summit of the ruined wall the departing

PARSIFAL: You know—
Where only we shall meet again!
(*He disappears. The curtain closes quickly.*)

■ DRITTER AUGZUG.

Im Gebiete des Grales.

Freie, anmuthige Frühlingsgegend mit nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigender Blumenau. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu ausdehnt. Im Vordergrund, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einstedlerhütte, an einen Felsen gelehnt. Frühester Morgen. —

Gurnemanz, zum hohen Greise gealtert, als Einstedler. nur in das Hemd des Gralsritters dürftig gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht.

■ ACT III.

In the Grail's domain.

Open, pleasant spring landscape, with flowery meadows rising towards the back. At the front is the border of a wood, which extends away R. A spring, in the foreground, by the wood; opposite, higher up, a narrow hermitage, built against a rock. Day-break. —

Gurnemanz, now extremely aged, meanly dressed as a hermit, but with the tunic of a Knight of the Grail, emerges from the hut and listens.

GURNEMANZ: Von dorthier kam
das Stöhnen. —

So jammervoll klagt kein Wild, und
gewiss gar nicht am heiligsten Mor-
gen heut'. —

Mich dünkt, ich kenne diesen Klag-
eruf?

*(Ein dumpfes Stöhnen, wie von
einer im tiefen Schlafe durch
Träume Geängstigten, wird ver-
nommen. — Gurnemanz schreitet
entschlossen einer Dornenhecke
auf der Seite zu: diese ist gänzlich
überwachsen: er reisst mit Gewalt
das Gestrüpp auseinander: dann
hält er plötzlich an.)*

Ha! Sie — wieder da?

Das winterlich rauhe Gedörn'
hielt sie verdeckt: wie lang'
schon? —

Auf! — Kundry! — Auf!

Der Winter floh, und Lenz ist da!
Erwach', erwache dem Lenz! —
kalt — und starr! —

Diesmal hielt' ich sie wohl für
todt; —
doch war's ihr Stöhnen. was ich ver-
nahm?

*(Er zieht Kundry, ganz erstarrt
und leblos, aus dem Gebüsche
hervor, trägt sie auf einen nahen
Rasenhügel, reibt ihr stark die
Hände und Schläfe, haucht sie an,
und bemüht sich in Allem, um die
Erstarrung welchen zu machen.
Endlich erwacht sie. Sie ist,
gänzlich wie im ersten Aufzuge,
im wilden Gewande der Gralsbo-*

GURNEMANZ: From where the
groaning comes!

No animal grieves like that; And on
this, besides, — the holiest day we
have. —

I think I recognize those rueful
tones.

*(A low moaning is heard as a
sleeper terrified by dreams. —
Gurnemanz strides resolutely to a
thicket at one side which has
overgrown itself; he forcible tears
the brambles asunder, then
pauses suddenly).*

Ha! She — here again?

The hedge overgrown with its
thorns

Has been her grave for how long? —

Up — Kundry! — Up!

The winter's fled, and Spring is
here!

Awake, awake to the Spring! —

Cold — and stiff! —

This time truly I deem she's
dead: —

Yet was it her groaning I heard just
now?

*(He drags Kundry, quite rigid and
lifeless, out of the bushes, bears
her to a grassy mound near,
chafes her hands and temples,
breathes on them and does his ut-
most to relax her stiffness. At last
she revives, She is, just as in the
first Act, dressed in the wild garb
of a servant of the Grail; only her
complexion is paler, and the
wildness has faded from her mien*

tin; nur ist ihre Gesichtsfarbe bleicher, aus Miene und Haltung ist die Wildheit gewichen. — Sie starrt lange Gurnemanz an. Dann erhebt sieh, ordnet sich Kleidung und Haar, und geht sofort wie etne Magd an die Bedienung.)

GURNEMANZ: Du tolles Weib!
Hast du kein Wort für mich?
Ist dies der Dank,
dass dem Todesschlaf
noch einmal ich dich entweckt?

KUNDRY: (*neigt langsam das Haupt; dann bringt sie, rauh und abgebrochen, hervor*): Dienen.. dienen! —

GURNEMANZ: (*schüttelt den Kopf*). Das wird dich wenig müh'n!
Auf Botschaft sendet sich's nicht mehr:
Kräuter und Wurzeln
findet ein Jeder sich selbst,
wir lernen's im Walde vom Thier.
(*Kundry ha sich während dem umgesehen, gewahrt die Hütte, und geht hinein.*)

GURNEMANZ: (*verwundert ihr nachblickend*). Wie anders schreitet sie als sonst!
Wirkte das der heilige Tag?
Oh! Tag der Gnade ohne Gleichen!
Gewiss zu ihrem Heile
durft' ich der Armen heut' den To-

and bearing. — She stares awhile at Gurnemanz. Then she rises, settles her hair and dress, and goes immediately like a serving maid to her work.)

51 ✓

GURNEMANZ: Crazy wench!
Do you not have a word for me?
Are these your thanks,
When from deathly slumber
I have waked you yet again?

KUNDRY: (*bows her head slowly; then in hoarse and broken accents murmurs*). Service . . . service! —

GURNEMANZ: (*shaking his head*). Now will your work be light!
We send no errands out since long:
Simples and herbs
Every one must find for himself:
It is learned in the woods from the beasts.
(*Kundry has meanwhile looked about her, and now perceives the hut, and goes within.*)

GURNEMANZ: (*looking after her in surprise*). How unlike her step of yore!
In this Holy morning the cause!
Oh, day of mercy unimagined!
No doubt for her salvation
Heaven through me revived

desschlaf verscheuchen.

(Kundry kommt wieder aus der Hütte; sie trägt einen Wasserkrug und geht damit zum Quelle. Während sie auf die Füllung wartet, blickt sie in den Wald, und bemerkt dort in der Ferne einen Kommenden; sie wendet sich zu Gurnemanz, um ihn darauf hinzudeuten.)

GURNEMANZ: *(in den Wald spähend).* Wer naht dort dem heiligen Quell?

Im düst'ren Waffenschmucke,
das ist der Brüder keiner.

(Kundry entfernt sich mit dem gefüllten Krüge langsam nach der Hütte, in welcher sie sich zu schaffen macht. — Gurnemanz tritt staunend etwas bei Seite, um den Ankommenden zu beobachten. — Parsifal tritt aus dem Walde auf. Er ist ganz in schwarzer Waffenrüstung; mit geschlossenem Helme und gesenktem Speer, schreitet er, gebeugten Hauptes, träumerisch zögernd, langsam daher, und setzt sich auf dem kleinen Rasenhügel am Quelle nieder.)

GURNEMANZ: *(betrachtet ihn lange, und tritt dann etwas näher).* Heil dir, mein Gast!
Bist du verirrt, und soll ich dich weisen?
(Parsifal schüttelt sanft das Haupt.)

This wretch from deathly slumber.

(Kundry comes from the hut again; she bears a water pot, which she takes to the spring. While she waits for it to fill, she looks into the wood, and perceives some one approaching in the distance; she turns to Gurnemanz to point him out.)

58

GURNEMANZ: *(peering into the woods).* Who comes toward the sanctified stream?

In gloomy war apparel he is not one of our brethren. *(Kundry withdraws, with the filled pitcher, to the hut, where she busies herself. — Gurnemanz steps aside in surprise, to observe the newcomer. — Parsifal enters from the wood. He is in complete black armor; with closed helmet and lowered spear he walks slowly forward, his head drooping, dreamily vacillating — he seats himself on the little knoll by the spring.)*

GURNEMANZ: *(observes him a long while and then approaches somewhat).* Greetings, my friend!
Are you astray, and shall I direct you?
(Parsifal shakes his head softly.)

GURNEMANZ: Entbietest du mir
keinen Gruss?
(*Parsifal neigt das Haupt.*)

GURNEMANZ: Hei! — Was? —
Wenn dein Gelübde
dich bindet mir zu schweigen,
so mahnt das meine mich,
dass ich dir sage, was sich ziemt. —
Hier bist du an geweihtem Ort:
da zieht man nicht mit Waffen her,
geschloss'nen Helmes, Schild und
Speer.
Und heute gar! Weisst du denn
nicht,
welch' heil'ger Tag heut' ist?
(*Parsifal schüttelt mit dem
Kopfe.*)

Ja! Woher komm'st du denn?
Bei welchen Heiden weiltest du,
zu wissen nicht, dass heute,
der allerheiligste Char-Freitag sei?
(*Parsifal senkt das Haupt noch
tiefer.*)
Schnell ab die Waffen!
Kränke nicht den Herrn, der heute,
bar jeder Wehr, sein heilig Blut
der sündigen Welt zur Sühne bot!
(*Parsifal erhebt sich, nach einem
abermaligen Schweigen, stösst
den Speer vor sich in den Boden,
legt Schild und Schwert davor
nieder, öffnet den Helm, mimmt
ihn vom Haupte und legt ihn zu
den anderen Waffen, worauf
dann zu stummem Gebete vor
dem Speer niederkniet. Gurne-*

GURNEMANZ: And have you no
greeting for me?
(*Parsifal bows his head.*)

GURNEMANZ: Hey — what? — 31
If by your vow
You are bound to perfect silence,
So mine reminds me
Straight to inform you what is
due. —
Here you are in a holy place;
No man with weapons comes here,
With shut up helmet, shield and
spear.
This day, besides! Do you not know
What holy day has dawned?
(*Parsifal shakes his head.*)
No? From where have you come,
then?
What heathen darkness have you
left
To hear not that today is
The ever hallowed Good-Friday
morn?
(*Parsifal droops his head still low-
er.*)

Quick, doff your weapons!
Trouble not this morn the Master,
Who once did free all men from
hell,
When bare of defense He bled for
us.
(*Parsifal rises after a further si-
lence, thrusts the spear into the
ground before him, lays down his
sword and shield before it, opens
his helmet and, taking it from his*

manz betrachtet ihn mit Erstaunen und Rührung. Er winkt Kundry herbei, welche soeben aus der Hütte getreten ist. — Parsifal erhebt jetzt in brünstigem Gebete seinen Blick andachtvoll zu der Lanzenspitze auf.)

GURNEMANZ: (*leise zu Kundry.*)
Erkenn'st du ihn? ..

Der ist's, der einst den Schwan erlegt.

(*Kundry bestätigt mit einem leisen Kopfnicken.*)

Gewiss 's ist Er!

Der Thor, den ich zürnend von uns wies?

Ha! Welche Pfade fand er?

Der Speer, — ich kenne ihn.

(*In grosser Ergriffenheit*)

Oh! — Heiligster Tag,
zu dem ich heut' erwachen sollt'! —

(*Kundry hat ihr Gesicht abgewendet.*)

PARSIFAL: (*erhebt sich langsam vom Gebete, blicktruhig um sich, erkennt Gurnemanz, und reicht diesem sanft die Hand zum Gruss*). Heil mir, dass ich dich wieder finde!

head, lays it with the other arms, and then kneels down in silent prayer before the spear. Gurnemanz observes him with surprise and emotion. He beckons Kundry, who has now come out of the hut. — Parsifal raises his eyes, in ardent prayer, towards the spear's head.)

GURNEMANZ: (*softly to Kundry*). Do you know who it is? ..

He who, long since, laid low the swan.

(*Kundry confirms him by a slight nod.*)

For sure it is he!

The Fool whom I dismissed in anger?

Ha! by what pathway came he?

That Spear — I recognize!

(*in great emotion*).

Oh! — holiest day,

To which my happy soul awakes! —

(*Kundry has turned away her face.*)

PARSIFAL:

(*risés slowly from his prayer, gazes calmly around, recognizes Gurnemanz, and stretches out his hand to him in greeting*).

Thank Heaven that I again have found you!

GURNEMANZ: So kenn'st auch du
mich noch?
Erkenn'st mich wieder,
den Gram und Noth so tief gebeugt?
Wie kam't du heut'? Woher?

PARSIFAL: der Irrniss und der
Leiden Pfade kam ich;
soll ich mich denen jetzt entwun-
den wännen,
da dieses Waldes Rauschen
wieder ich vernehme,
dich guten Alten neu begrüße?
Oder—irr' ich weider?
Verwandelt dünkt mich Alles.

GURNEMANZ: So sag', zu wemden
Weg du suchtest?

PARSIFAL: Zu ihm, dess' tiefe Kla-
gen
ich thörig staunend einst vernahm,
dem nun ich Heil zu bringen
mich auserlesen wännen darf.
Doch—ach!—
den Weg des Heiles nie zu finden,
in pfadlosen Irren
jagt' ein wilder Fluch mich umher:
zahllose Nöthen,
Kämpfe und Streite
zwangen mich ab vom Pfade,
wähnt' ich ihn recht schon erkannt.
Da musste Verzweiflung mich fas-
sen,
das Heilthum heil mir zu bergen,
um das zu hüten, das zu wahren
ich Wunden jeder Wehr' mir ge-
wann.
Denn nicht ihn selber

GURNEMANZ: And do you know
me too?
Do you recognize me,
So lowly bent by grief and care?
How have you come here? From
where?

PARSIFAL: Through error and
through suffering lay my pathway;
May I believe that I have freed me
from it,
Now that this forest's murmur
Falls upon my senses,
And worthy voice of age welcomes?
Or yet—is it new error?
All's altered here, it seems.

GURNEMANZ: But say, where
points the path you seek?

PARSIFAL: To him, whose dire
complaining
Once came to me, an awestruck
Fool,
And for whose healing surely
I must believe myself ordained.
But ah!—
The wished for path denied me,
I wandered at random,
Driven ever on by a curse:
Countless distresses,
Battles and conflicts
Drove me far from the pathway;
Well though I knew it, I thought.
Then hopeless despair overtook me
To hold the holy Thing safely.
In its behalf, in its safe warding
I won from every weapon a wound;
For it was forbidden I bore it
That in battle:

durft' ich führen im Streite;
 unentweih't
 führt' ich ihn mir zur Seite,
 den ich nun heim geleite,
 der dort dir schimmert heil und
 hehr, —
 des Grales heil'gen Speer.

GURNEMANZ: O Gnade! Höchtes
 Heil!

O Wunder! Heilig hehrstes Wun-
 der! —

(Nachdem er sich etwas gefasst.)

O Herr! War es ein Fluch,
 der dich vom rechten Pfad vertrieb,
 so glaub', er ist gewichen.

Hier bist du; dies des Gral's Gebiet,
 dein' harret seine Ritterschaft.

Ach, sie bedarf des Heiles,
 des Heiles, das du bring'st! —

Seit jenem Tage, den du hier gew-
 eilt,

die Trauer, so da kund dir ward,
 das Bangen — wuchs zur höchsten
 Noth Amfortas, gegen seiner
 Wunde,

seiner Seele Qual sich wehrend,
 beehrt' in wildem Trotze nun den
 Tod;

kein Fleh'n, kein Elend seiner Rit-
 ter

bewog ihn mehr des heil'gen Amt's
 zu walten.

Im Schrein verschlossen bleibt seit
 lang' der Gral:

so hofft sein sündenreu'ger Hüter,
 da er nicht sterben kann,
 wann je er ihn erschau't,

Undefiled

Ever at my side I wore it,

And now I home resore it.

It is this that gleaming hails you
 here, —

The Grail's most holy spear.

GURNEMANZ: Oh Glory, Bounte-
 ous bliss!

Oh marvell Beauteous, boundless
 marvell!

*(After he has somewhat collected
 himself.)*

Great knight! If it were a curse
 Which drove you from your proper
 path,

Be sure it has departed.

Here you are, in Grail's domain;

Here waits for you the knightly
 band.

Ah! how they need the blessing,

The blessing that you bring!

Since that first day in which you
 came here,

The mourning which you heard —
 then —

The anguish — sorely has in-
 creased.

Amfortas, struggling with his tor-
 ture,

With the wound that tore his spirit,

Desired with reckless daring then
 his death:

No prayers, no sorrow of his com-
 rades

Could move him to fulfill his holy
 office.

Act III

sein Ende zu erzwingen,
und mit dem Leben seine Qual zu
enden.
Die heil'ge Speisung bleibt uns nun
versagt,
gemeine Atzung muss uns nähren;
darob versiechte unsrer Helden
Kraft:
nie kommt uns Botschaft mehr,
noch Ruf zu heil'gen Kämpfen aus
der Ferne;
bleich und elend wankt umher
die Muth- und Führer-lose Ritters-
chaft,
Hier in der Waldek' barg ich einsam
mich,
des Todes still gewärtig,
dem schon mein alter Waffenherr
verfiel,
denn Titurel, mein heil'ger Held,
den nun des Grales Anblick nicht
mehr labte,
er starb, — ein Mensch wie Alle!

PARSIFAL: (*vor grossem Schmerz
sich aufbäumend*). Und ich — ich
bin's
der all' dies Elend schuf!
Ha! Welcher Sünden,
welcher Frevel Schuld
muss dieses Thoren-Haupt
seit Ewigkeit belasten,
da keine Busse, keine Sühne
der Blindheit mich entwindet

In shrouded shrine the Grail has
long remained;
Its sin-repentant warder wishing, 63
Since he could perish not,
While he beheld its light,
To speed his dissolution,
And with his life to end his bitter
sorrows.
The Holy Meal is now denied us,
And common viands must content
us;
Thereby has withered all our he-
roes' strength:
Messages never come now,
Nor call to holy warfare from far
countries;
Pale, dejected, strays around
The crushed and leader-lacking
band of knights.
Here on the lone woodside I hid
myself,
For death with calmness waiting,
To which my old commander has
succumbed;
For Titurel, my cherished chief,
When he no more beheld the
Grail's refulgence,
Expired, — a man like others!

PARSIFAL:
(*flinging up his arms in intense
grief*). And I — it is I, who has
wrought
All this woe!
Ha! what a grievous,
What a heinous guilt
Must then my foolish head
For ever be oppressed with
If no atonement, expiation,

mir, selbst zur Rettung auserkoren,
in Irniss wild verloren
der Rettung letzter Pfad verschwin-
det!

(Er droht ohnmächtig umzusinken. Gurnemanz hält ihn aufrecht, und senkt ihn zum Sitze auf den Rasenhügel nieder. — Kundry hat ein Becken mit Wasser herbeigeholt, um Parsifal zu besprengen.)

GURNEMANZ: *(Kundry abweizend).*

Nicht so! —

Die heil'ge Quelle selbst
erquicke uns' res Pilgers Bad.
Mir ahnt, ein hohes Werk
hat er noch heut' zu wirken,
zu walten eines heil'gen Amtes:
so sei er fleckenrein,
und langer Irrfahrt Staub
soll jetzt von ihm gewaschen sein.
(Parsifal wird von den Beiden sanft zum Rande des Quelles gewendet. Während Kundry ihm die Beinschienen lös't und dann die Füße badet, Gurnemanz ihm aber den Brustharnisch entnimmt, fragt.

PARSIFAL: *(sanft und matt).*
Werd' heut' ich zu Amfortas noch
geleitet?

GURNEMANZ: *(während der Beschäftigung).* Gewisslich, uns' rer
harrt die hehre Burg:
die Todtenfeier meines lieben
Herrn,

My blindness ever can banish!

I, who was selected to save men,
Must wander undirected;
All paths of safety vanish from me
(He is on the point of falling, helplessly. Gurnemanz supports him, and allows him to sink down on the grassy knoll. — Kundry has brought a basin of water to sprinkle Parsifal with.)

GURNEMANZ: *(waving her off).*
Not so!

The holy font itself
Befits more our pilgrim's bath.
I believe a mighty feat
Must be this morning finish,
Fulfil a sacred, mystic duty:
He should be pure as day;
So let his travel stains
Be now completely washed away.
(They both turn Parsifal gently to the edge of the spring. Whilst Kundry removes the greaves from his legs, and then bathes his feet, Gurnemanz meanwhile removing his corslet, —)

PARSIFAL: *(asks gently and wearily).* Shall I straight be guided
to Amfortas?

GURNEMANZ: *(busyng himself).*
Most surely; there the Court our
coming waits.
The obsequies of my beloved chief,
Have even summoned me.

sie ruft mich selbst dahin.
Den Gral noch einmal uns da zu enthüllen,
des lang' versäumten Amtes
noch einmal heut' zu walten—
zur Heiligung des hehren Vaters,
der seines Sohnes Schuld erlag,
die Der nun also büßen will,—
gelobt' Amfortas uns.

PARSIFAL: (*mit Verwunderung Kundry zusehend*). Du wuschest mir die Füße :—
nun netze mir das Haupt der Freund.

GURNEMANZ: (*mit der Hand aus dem Quell schöpfend und Parsifal Haupt besprenkend*). Gesegnet sei, du Reiner, durch das Reine
So weiche jeder Schuld
Bekümmerniss von dir!
(*Während dem hat Kundry ein goldenes Fläschchen, aus dem Busen gezogen, und von seinem Inhalte auf Parsifal's Füße ausgegossen, jetzt trocknet sie diese mit schnell aufgelösten Haaren*).

PARSIFAL: (*nimmt ihr das Fläschchen ab*). Salbest du mir auch die Füße,
das Haupt nun salbe Titurel's Genoss',
dass heute noch als König er mich grüsse.

65
The Grail will once more be uncovered to us,
The long neglected office
Once more performed before us—
To sanctify the sovereign father
Who through his son's great sin has died,
Which he now fain would expiate.—
It is thus Amfortas wills.

PARSIFAL: (*observing Kundry with wonder*). You've washed my feet so humbly;—
This friend besprinkles now my head.

GURNEMANZ: (*taking water from the spring in the hollow of his hand, and sprinkling Parsifal's head*). Now be blessed, pure one, through pure water!
So may all care and sin
be driven far from you
(*Meanwhile Kundry has taken a golden flask from her bosom and poured some of the contents upon Parsifal's feet, which she now dries on her hair, quickly unbound for the purpose*).

PARSIFAL: (*taking the flask from her*).
Now that you anointed my feet,
My head the friend of Titurel must lave;
For I today shall be appointed as king.

GURNEMANZ: (*das Fläschchen vollends auf Parsifal Haupt aus, reibt dieses sanft, und faltet dann die Hände darüber*). So ward es uns verhiessen,
so segne ich dein Haupt,
als König dich zu grüssen.
Du—Reiner,—
mitleidvoll Duldender,
heilthatvoll Wissender!
Wie des Erlös'ten Leiden du gelitten,
die letzte Last entnimm nun
seinem Haupt.

PARSIFAL: (*schöpft unvermerkt Wasser aus der Quelle, neigt sich zu der vor ihm noch knienden Kundry, und netzt ihr das Haupt*). Mein erstes Amt verricht' ich so:—
die Taufe nimm,
und glaub' an den Erlöser!
(*Kundry senkt das Haupt tief zur Erde und scheint heftig zu weinen.*)

PARSIFAL: (*wendet sich um, und blickt mit sanfter Entzückung auf Wald und Wiese*). Wie dünkt mich doch die Aue heut' so schön!—
Wohl traf ich Wunderblumen an,
die bis zum Haupte süchtig mich umrankten;
doch sah' ich nie so mild und zart
die Halmen, Blüten und Blumen,
noch duftete All' so kindisch hold

GURNEMANZ: (*empties the flask completely over Parsifal's head, rubs it gently, and folds his hands over it*). Aye, thus it was foretold me,
My blessing on your head:
Our king indeed behold we.
You—pure one—
All pitying sufferer,
All knowing rescuer!
You who the sinner's sorrows have suffered,
Assist his soul to cast one burden more.

PARSIFAL: (*scoops up some water from the spring unperceived, bends down to the kneeling Kundry and sprinkles her head*). I first fulfil my duty this way
Be baptized,
And trust in the Redeemer!
(*Kundry bows her head to the earth and appears to weep bitterly.*)

PARSIFAL: (*Turns round and gazes with gentle rapture on the woods and meadows*).
How fair the fields and meadows
seem to-day!—
Many a magic flower I've seen,
which sought to clasp me in its
baneful twinings;
But none I've seen so sweet as here,
These tendrils bursting with blos-

und sprach so lieblich traut zu mir?

GURNEMANZ: Das ist Char-Freitag's-Zauber, Herr!

PARSIFAL: O weh', des höchsten Schmerzentag's!
Da sollte, wähn' ich, was da blüh't
was athmet, lebt und wieder lebt,
nur trauern, ach! und wienen?

GURNEMANZ: Du sieh'st, das ist nicht so.

Des Sünders Reuethränen sind es,
die heut' mir heil'gem Thau
beträufet Flur und Au':
der liess sie so gedeihen.

Nun freu't sich alle Kreatur,
auf des Erlösers holder Spur
will ihr Gebet ihm weihen.
Ihn selbst am Kreuze kann sie nicht
erschauen:

da blickt sie zum erlös'ten Menschen auf;

der fühlt sich frei von Sünden-Angst und Grauen,

durch Gottes Leibesopfer rein und heil:

das merkt nun Halm und Blume auf den Auen,

dass heut' des Menschen Fuss sie nicht zertritt,

doch wohl, wie Gott mit himmlischer Geduld

sich sein' erbarmt und für ihn litt,
der Mensch auch heut' in frommer Huld

sie schont mit sanftem Schritt.

som,

Whose scent recalls my childhood's days

And speaks of loving trust to me.

GURNEMANZ: That is Good-Friday's spell, my lord!

PARSIFAL: Alas, that day of agony!
Now surely everything that thrives,
That breathes and lives and lives again

Should only mourn and sorrow?

GURNEMANZ: You see, that is not so.

The sad repentant tears of sinners
Have here with holy rain
Besprinkled field and plain,
And made them glow with beauty.

All earthly creatures in delight
At the Redeemer's trace so bright
Uplift their prayers of duty.

To see Him on the Cross they have no power:

And so they smile upon redeemed man,

Who, feeling freed, with dread no more does cower,

Through God's love-sacrifice made clean and pure:

And now perceives each blade and meadow flower

That mortal foot today it need not dread;

For, as the Lord in pity man did spare,

And in His mercy for him bled,
All men will keep, with pious care,

Today a tender tread

Then thanks the whole creation

Das dankt dann alle Kreatur,
was all' da blüht und bald erstirbt,
da die entsündigte Natur
heut' ihren Unschulds-Tag erwirbt.
*(Kundry hat langsam wieder das
Haupt erhoben, und blickt, feuch-
ten Auges, ernst und ruhig bli-
tend zu Parsifal auf.)*

PARSIFAL: Ich sah' sie welken, die
mir lachten:
ob heut' sie nach Erlösung schma-
chten?—
Auch deine Thräne wird zum Seg-
ensthaue:
du weinst—sich! es lacht die Aue.
(Er küsst sie sanft auf die Stirne.)
*(Fernes Glockengeläute, sehr all-
mählich anschwellend.)*

GURNEMANZ: Mittag.—
Die Stund' ist da:—
gestatte, Herr, dass dich dein
Knecht geleite!—
*(Gurnemanz hat Waffenrock und
Mantel des Grals-ritters herbeige-
holt; er und Kundry bekleiden
Parsifal damit. Die Gegend ver-
wandelt sich sehr allmählich,
ähnlicher Weise wie im ersten
Aufzuge, nur von rechts nach
links. Parsifal fergreift feterlich
den Speer und folgt mit Kundry
langsam dem geleitenden Gurne-
manz. — Nachdem der Wald*

makes,
With all that flowers and fast goes
away,
That trespass-pardoned Nature
wakes
Now to her day of Innocence.
*(Kundry has slowly raised her
head again, and gazes with moist
eyes, earnestly and calmly be-
seeching, up at Parsifal.)*

PARSIFAL: I saw my scornful
mockers wither:
Now look they for forgiveness hith-
er?—
Like blessed sweet dew a tear from
you too flows?
You weep—see! the landscape
glows.
(He kisses her softly on the brow.)
*(Distant bells are heard pealing,
very gradually swelling.)*

GURNEMANZ: Mid-day.—
The hour has come:—
Permit, my lord to teach your ser-
vant here!
*(Gurnemanz has brought out a
coat of mail and mantle of the
knights of the Grail, which he and
Kundry put on Parsifal. The land-
scape changes very gradually, as
in
(the 1st Act, but from R. to L. Par-
sifal solemnly grasps the Spear
and, with Kundry, follows the
conducting Gurnemanz. — When
the wood has disappeared, and*

gänzlich verschwunden ist, und Felsenthore sich aufgethan haben, in welchen die Drei unsichtbar geworden sind, gewahrt man, bei fortdauernd anwachsendem Geläute, in gewölbten Gängen Züge von Rittern in Trauerge-wändern. — Endlich stellt sich der ganze grosse Saal, wie im ersten Aufzuge (nur ohne die Spelsetafeln) wieder dar. Düstere Beleuchtung. Die Thüren öffnen sich wieder. Von einer Seite ziehen die Ritter, Titurel's Leiche im Sarge geleitend, herein. Auf der andern Seite wird Amfortas im Stechbette, vor ihm der verhüllte Schrein mit dem „Grail“, getragen. In der Mitte ist der Katafalk errichtet, dahinter der Hochsitz mit dem Baldachin, auf welchen Amfortas wieder niedergelassen wird.)
(Gesang der Ritter während des Einzuges.)

ERSTER ZUG: (mit dem „Grail“ und Amfortas). Geleiten wir im bergenden Schrein,
den Gral zum heiligen Amte,
wen berget ihr im düst'ren Schrein
und führt ihn trauernd daher?

ZWEITER ZUG: (mit Titurel's Sarge). Es birgt den Helden der Trauerschrein,
er birgt die heilige Kraft;
der Gott selbst einst zur Pflege sich gab;
Titurel führen wir her.

rocky entrances have presented themselves in which the three become invisible, processions of knights in mourning garb are perceived in the arched passages; the pealing of bells ever increasing. — At last the whole immense Hall becomes visible just as the 1st Act, only without the tables. Faint light. The doors open again. From one side the knights bear in Titurel's corpse in a coffin. From the other Amfortas is carried on in his litter, preceded by the covered shrine of the Grail. The bier is erected in the middle; behind it the throne with canopy where Amfortas is set down.)
(song of the knights during the procession.)

FIRST TRAIN: (with the "Grail" and Amfortas).
To sacred place in sheltering shrine
The Holy Grail do we carry;
What hides there in gloomy shrine,
Which mourning you bear here?

SECOND TRAIN: (with Titurel's coffin). A hero lies in this dismal shrine
with all this heavenly strength,
to whom all things once God did entrust;
Titurel we bear here.

ERSTER ZUG: Wer hat ihn gefällt,
der in Gottes Hut
Gott selbst einst beschirmte?

ZWEITER ZUG: Ihn fällte des Al-
ters tödtende Last,
da den Gral er nicht mehr er-
schaute.

ERSTER ZUG: Wer wehrt' ihm des
Grales Huld zu erschauen?

ZWEITER ZUG: Den dort ihr ge-
leitet, der sündige Hüter.

ERSTER ZUG: Wir geleiten ihn
heut', denn heut' noch einmal
—zum letzten Male:—
will des Amtes er walten.

ZWEITER ZUG: Wehe! Wehe! Du
Hüter des Heil's!
Zum letzten Male
sei deines Amtes gemahnt!
(*Der Sarg ist auf dem Katafalk
niedergesetzt, Amfortas auf das
Ruhebett gelegt.*)

AMFORTAS: Ja, Wehe! Wehe!
Weh'über mich!—
So ruf' ich willig mit euch:
williger nähm' ich von euch den
Tod,
der Sünde mildeste Sühne!
(*Der Sarg ist geöffnet worden.
Beim Anblick der Leiche Titurel's
bricht Alles in einen jähen Wehruf
aus.*)

FIRST TRAIN: By whom was he
slain, who by God himself
Once was ever sheltered?

SECOND TRAIN: He sank beneath
the mortal burden of years,
When he might look on the Grail no
more.

FIRST TRAIN: Who veiled then the
Grail's delights from his vision?

SECOND TRAIN: He whom you are
bearing: its criminal guardian.

FIRST TRAIN: We conduct him to-
day, for here once again,
—and once more only—
He fulfills his office.

SECOND TRAIN: Sorrow! Sorrow!
guard of the Grail!
Be once more only
Warned of your duty to all. (*The
coffin is set down on the bier, Am-
fortas placed on the couch,*)

AMFORTAS: Yes, sorrow! Sorrow!
Sorrow for me!—
With you I willingly cry; Liefer yet
I'd rather give me death,
light Atonement for my trespass?
(*The coffin is opened. At the sight
of Titurel's body all burst into a
poignant cry to distress.*)

Act III

AMFORTAS: (*vom seinem Lager sich hoch aufrichtend, zu der Leiche gewandt*). Mein Vater! Hochgesegneter der Helden! Du Reinster, dem einst die Engel sich neigten!

Der einzig ich sterben wollte,
dir—gab ich den Tod!
Oh! der du jetzt in göttlichem Glanz
den Erlöser selbst erschau'st,
erflehe von ihm, dass sein heiliges Blut,
wenn noch einmal jetzt sein Segen
die Brüder soll erquickern,
wie ihnen neues Leben,
mir endlich spende—den Tod!
Tod!—Sterben!
Einzig Gnade!
Die schreckliche Wunde, das Gift ersterbe,
das es zernagt, erstarre das Herz!
Mein Vater! Dich—ruf' ich,
rufe du ihm es zu:
Erlöser, gieb meinem Sohne Ruh'!

DIE RITTER: (*sich näher an Amfortas drängend, durch einander*). Enthüllet den Schrein!
Walte des Amtes!
Dich mahnet der Vater:
du musst, du musst!

76
AMFORTAS: (*raising himself high on his couch and turning to the body*). My father!
Highest venerated hero!
You purest, to whom once even angels bended!

I only desired to perish,
Yet—gave you death!
Oh! You who now in heavenly heights
beholds the Savior's self,
Implore him to grant that his hallowed blood,
(If once again here his blessing
He pour upon these brothers)
To them new life while giving,
To me may offer—but Death!
Death—darkness!
Solitary mercy!
Take from me the horrible wound,
the poison,
Stiffen the heart so tortured and rent!
My father! I—call you;
Cry my words to Him:
"Redeemer! give my son release!"

THE KNIGHTS: (*severally, pressing towards Amfortas*). Uncover the shrine!—
Do now your office!
Your father demands it;—
You must, you must!

AMFORTAS: (*in wüthender Verzweiflung aufspringend, und unter die zurückweichenden Ritter sich stürzend*). Nein!—Nicht mehr!—Ha!—

Schon fühl' ich den Tod mich umnachten,
und noch einmal sollt' ich in's Leben zurück?

Wahnsinnige!

Wer will mich zwingen zu leben?
Könnt ihr doch Tod nur mir geben!
(*Er reisst sich das Gewand auf.*)

Hier bin ich,—die off'ne Wunde hier!

Das mich vergiftet, hier fließt mein Blut.

Heraus die Waffe! Taucht eure Schwerter

tief—tief hinein, bis an's Heft!

Ihr Helden, auf!

Tödtet den Sünder mit seiner Qual,
von selbst dann leuchtet euch wohl der Gral!

(*Alle sind scheu vor ihm gewichen, Amfortas steht, in furchtbarer Extase, einsam. — Parsifal ist von Gurnemanz und Kundry begleitet, unvermerkt unter den Rittern erschienen, tritt jetzt hervor, und streckt den Speer aus, mit dessen Spitze er Amfortas, Seite berührt.*)

AMFORTAS: (*in a paroxysm of despair springs up and throws himself amid the knights, who draw back*). No!—No more!—Ha! Already death is glooming round me,—

And shall I yet again return to life? Insanity!

What one in life can yet hold me?

Rather I bid you to slay me!

(*tears open his dress*).

Behold me!—behold the open wound!

Here is my poison—my streaming blood.

Take up your weapons! Bury your sword-blades

Deep—deep in me, to the hilts! heroes, up!

Kill both the sinner and all his pain: you will then regain The Grail's delight!

(*All have shrunk back in awe.*

Amfortas stands alone in fearful ecstasy. — Parsifal, accompanied by Gurnemanz and Kundry, has entered unperceived, and now advancing stretches out the Spear, touching Amfortas' side with the point.)

PARSIFAL: Nur eine Waffe
taugt: —

die Wunde schliesst
der Speer nur, der sie schlug.
*(AMFORTAS' Miene leuchtet in
heiltger Entzückung auf; er
scheinen vor grosser Ergriffenheit
zu schwanken; GURNEMANZ
stützt ihn.)*

PARSIFAL: Sei heil, entsündigt
und gesühnt!

Denn ich verwalte nun dein Amt.
Gesegnet sei kein Leiden,
das Mitleid's höchste Kraft
und reinsten Wissens Macht
dem zagen Thoren gab.

Den heil'gen Speer —
ich bring' ihn euch zurück. —
*(Alles blickt in höchster Ent-
zückung auf den emporgehalten-
en speer zu dessen Spitze aufs-
schauend PARSIFAL in
Begeisterung fortfährt.)*

Oh! Welchen Wunders höchstes
Glück! —

Die deine Wunde durfte schliessen,
ihm seh' ich heil'ges Blut entflie-
sen

in Sehnsucht dem verwandten
Quelle,
der dort fliesst in des Grales Welle!
Nicht soll der mehr verschlossen

PARSIFAL: One weapon only
serves: —

The one that struck
Can staunch your wounded side.
*(AMFORTAS' countenance is irra-
diated with holy rapture; he tot-
ters with emotion; GURNEMANZ
supports him.)*

PARSIFAL: Be whole, unsullied
and absolved!

For I now govern in your place.
Oh, blessed be your sorrows,
For Pity's potent might
And Knowledge' purest power
They taught a timid Fool.

The holy Spear —
Once more behold in this. —
*(All gaze with intense rapture on
the spear which PARSIFAL holds
aloft, while he continues in inspi-
ration as he looks at its point.)*

Oh, mighty miracle of bliss! —
This that through me your wound
restores.

With holy blood behold it pours.
Which yearns to join the fountain
glowing,

Whose pure tide in the Grail is
flowing!

Hid be no more that shape divine:
Uncover the Grail! Open the shrine!

74

sein:
enthüllt den Gral! Oeffnet den
Schrein!
(Die KNAPPEN öffnen den
Schrein: PARSIFAL entnimmt
diesem den „Gral“ und versenkt
sich, unter stummen Gebete, in
seinem Anblick. Der „Gral“ er-
glüht: eine Glorienbeleuchtung
ergiesst sich über Alle. — TITU-
REL, für diesen Augenblick wieder
belebt erhebt sich segnend im
Sarge. — Aus der Kuppel schwebt
eine weisse Taube herab und ver-
weilt über PARSIFAL'S Haupte.
Dieser schwenkt den „Gral“ sanft
vor der aufblickenden Ritters-
chaft. — KUNDRY sinkt, mit dem
Blicke zu ihm auf, langsam vor
PARSIFAL entseelt zu Boden. AM-
FORTAS und GURNEMANZ huld-
gen kniend PARSIFAL.)

ALLE: (mit Stimmen aus der mitt-
leren, so wie der obersten Höhe,
kaum hörbar leise). Höchsten
Heiles Wunder:
Erlösung dem Erlöser!
(Der Vorhang schliesst sich.)

The end

(The boys open the shrine; PARSIFAL takes from it the "Grail" and kneels, absorbed in its contemplation, silently praying. The "Grail" glows with light; a halo of glory pours down over all. — TITUREL, for the moment reanimated, raises himself in benediction in his coffin. — From the dome descends a white dove and hovers over PARSIFAL'S head. He waves the "Grail" gently to and fro before the upgazing knights. KUNDRY, looking up at PARSIFAL, sinks slowly to the ground, dead. AMFORTAS and GURNEMANZ do homage on their knees to PARSIFAL.)

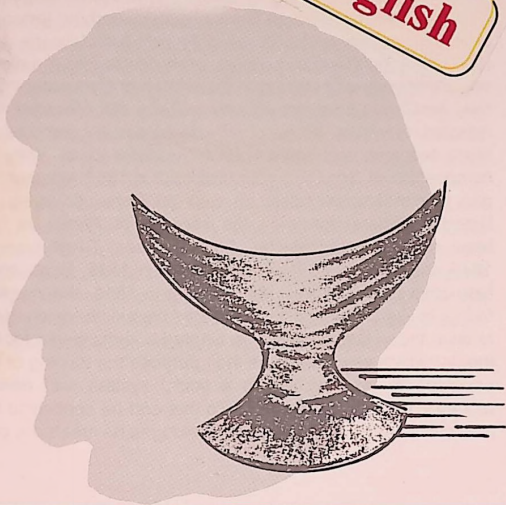
ALL: (with voices from the middle and extreme heights, so soft as to be scarcely audible). Wondrous work of mercy:
Salvation to the Savior!
(The Curtain closes.)

The end

English

The pocket size theater guidebook
informative - comprehensive - comprehensible

English



Richard Wagner
PARSIFAL

Brief Biography

During his years of teaching and traveling, Richard Wagner, born on May 22, 1813 in Leipzig, wrote three operas in which he was attempting to find his own artistic language. After *Feen*, in the German Romantic style, and the Italianate *Liebesverbot*, he wrote *Rienzi*, a French grand opera. At a time when the German peoples were developing a national self-confidence and striving to establish a unified state, Wagner, then living in abject poverty in Paris, felt alienated and rejected. However, he eventually developed his own nationalism and also acquired a taste for socialist ideas. With the composition of *Der Fliegende Holländer* in 1842, Wagner began to concentrate solely on German Romantic opera. In Dresden, where, following the success of *Rienzi* he had been named Kapellmeister, he composed *Tannhäuser* in 1845 and *Lohengrin* three years later in 1848. Because of his active participation in the uprising in 1849, Wagner had to flee to Zurich, where he formulated his artistic vision in extensive theoretical writings: he wanted to write works for the theater which would have as their purpose the training of the populace to learn to live in a social system with neither money nor a power structure. To this end he conceived the music drama. In *Der Ring des Nibelungen* he created a poli-

tical parable. Wagner's passionate love for his patron's wife, Mathilde Wesendonck, led him to interrupt his work on the *Ring* (finished in 1857) in order to begin composing *Tristan*, which describes the redemption of man through love. He traveled about for many years trying to find a suitable stage for *Tristan*. Like a knight in shining armor, King Ludwig II of Bavaria summoned Wagner to Munich in 1864 and commanded a performance of *Tristan*. Due to quarrels and intrigues, however, Wagner was forced to leave Munich and move to Tribschen in Switzerland. It was here that Wagner wrote *Meistersinger*, his anthem to the German culture, which was able to free itself from foreign influence during the 19th century. Finally, the opportunity arose to establish a festival theater in Bayreuth, intended as a theater of re-education. Wagner was able to complete the *Ring*, hold the first festival in 1876, as well as compose his last work, *Parsifal*, in which paths towards a release from worldly suffering are presented. Wagner died on February 13, 1883 in Venice.



Final scene
in Parsifal

Color lithograph by C. Ritter 1882
Archive of Art and History, Berlin

Parsifal

A stage dedication festival play
in three acts
by Richard Wagner

Amfortas	baritone
Titurel	bass
Gurnemanz	bass
Parsifal	tenor
Klingsor	bass
Kundry	soprano
first and second knights of the Grail	tenor and bass
four squires	2 sopranos, 2 tenors
Klingsor's flower maidens	soprano and contralto
Brotherhood of the knights of the Grail	tenor and bass
youths and boys	tenor, contralto and soprano

Location: In and around the castle
of the protectors of the Grail, Montsalvat;
Klingsor's magic castle

Premiere took place on July 26, 1882
at the Festival Theater in Bayreuth

The Plot

Background

A long time ago a host of angels delivered to Titurel the spear that had pierced Jesus Christ in the side after the crucifixion, as well as the cup (the Grail) in which Christ's blood had been collected. Titurel assembled the knights of the Grail to guard the relics in the castle Monsalvat.

Among the knights was Klingsor, who did not think he could maintain the vow of chastity and therefore castrated himself. Because of this offense, he was expelled from the Brotherhood of the knights of the Grail. He took vengeance by establishing in the vicinity of the Grail castle a realm of evil, in which the knights of the Grail were to be seduced by "devilish beautiful women". Amfortas, Titurel's son, set out in order to destroy this realm with the help of the holy power of the spear. However, he himself was seduced. Klingsor seized Amfortas' spear, which he had with him, and inflicted him with a wound that could not close, and ever since then the wound has caused suffering not only to Amfortas, but to the knights in the Brotherhood as well. They hope to receive help from an "innocent fool" who had been prophesied to them. This "fool" was to "be made wise though compassion" and retrieve the spear.

First Act

Scene one. The servant Gurnemanz awakens in a forest clearing near a lake, where a bath for Amfortas is being pre-

pared. Gurnemanz learns from two knights who have arrived ahead of the procession that Amfortas' condition has still not improved.

Then rushes a woman on horseback. It is Kundry, a mysterious woman who often serves the knights of the Grail, but then disappears for long periods of time. She has brought with her a balsam from Arabia to treat the ailing king. Exhausted, she collapses.

The king is carried in on a litter by knights. Amfortas would like to rest here and enjoy the morning. He receives the balsam, expresses his thanks to Kundry, and then is taken to his bath.

Those remaining behind include Gurnemanz, Kundry, and some squires, the latter of whom begin to make fun of Kundry because of her mysterious character. However, Gurnemanz defends her, saying that her presence helps to divert dangers from the realm of the Grail. Gurnemanz's thoughts swirl around that beautiful woman who had once been used by Klingsor in order to outwit Amfortas, to rob the holy spear and inflict the incurable wound. Did Kundry play a role in all this? Gurnemanz then recounts to the squires the story of the community of the Grail and explains the reason behind Amfortas' suffering.

Gurnemanz is interrupted by shouting. A swan, which had been flying overhead and which Amfortas had seen as a good omen, had been shot down by a youth. The young man, Parsifal, is brought in and admits to his deed unconcerned. However, when Gurnemanz shows him the dead animal, Parsifal realizes that his act was wrong and breaks his sword in two. Parsifal is unable to answer questions concerning his identity, his origins, and his intended destination; however, Kundry knows his history: his father had fallen in

battle before Parsifal was born. To protect him from the dangers of the world, his mother had removed with him to a secluded forest. Kundry's account jogs Parsifal's memory. He then recounts how he had followed some knights in search of adventure. Kundry knew Parsifal's mother and explains that the latter had died from sorrow over the loss of her son. Parsifal lunges at Kundry and begins to strangle her. Furious, Gurnemanz is able to tear him away, at which point the king is then brought back to the castle. All the others join the procession, and Gurnemanz invites Parsifal to take part in the uncovering of the Grail in the temple. In Parsifal he hopes to have perhaps found the "innocent fool".

Scene two: The temple fills with knights who hope that Amfortas will uncover the Grail, as it is known that the knights are given new vitality after beholding the Grail. Parsifal and Gurnemanz make their entrance as well, but remain off to the side. Amfortas is brought to the shrine in which the Grail is kept. Titurel's voice emanates from a crypt, insisting that Amfortas perform his office. However, the latter cannot bear the sight of the Grail, as it reminds him all too well of his own weakness. He tears open his robe, reveals his wound and begs for mercy. Finally he finds the strength to open the shrine and uncover the Grail. After the holy ritual is celebrated and everyone has drunk from the chalice, the community of the Grail leaves the temple.

Gurnemanz and Parsifal remain behind. Gurnemanz asks him whether he understands what he has just seen, but Parsifal shakes his head in wonder and presses his hand to his heart. Disappointed, Gurnemanz shows him out. A voice from above repeats the prophesy: "Made wise through compassion, the innocent fool".

Second Act

Scene one: Klingsor is sitting before a magical mirror in one of the towers of his castle and sees Parsifal approaching the magic garden. He summons Kundry.

When she appears, the sorcerer Klingsor spirits her to her other life, beyond the world of the Grail, and commands her to seduce Parsifal as she had once done with Amfortas. At first she attempts to resist, but in the end she must obey her master, and leaves for the garden. Meanwhile Klingsor observes Parsifal once again with the help of the mirror. Parsifal has just overpowered the guards and is penetrating the garden.

Scene two: In the magic garden Parsifal is greeted by seductive flower maidens, who vie for his favor with sweet song. Their competitiveness becomes so intense that they begin to quarrel amongst themselves, which angers Parsifal, making him want to run away. However, Kundry's voice leaves him spellbound, and he remains standing. "Parsifal! – Stay!" she calls. "My mother used to call me that", remembers Parsifal.

When Kundry appears, the flower maidens draw back. Her personality has been transformed. Seductively, she approaches Parsifal and tells of her past. Gradually she earns Parsifal's trust and manages to bewitch him. Finally she leans over Parsifal's head: a mother's parting act becomes one "of love – the first kiss". Parsifal suddenly pushes her back, realizing now how these events are connected to Amfortas' wound and what roll Kundry is playing in them. Kundry senses that something deep within Parsifal has changed and she also senses that he is the only one who

can redeem her. She recounts how she had been the one who had ridiculed Jesus Christ on his way to the cross. Ever since her eyes met those of Jesus, she has been damned to eke out a restless, miserable existence, to wander the earth until the end of time. But now she believes she could find deliverance through physical union with Parsifal. Parsifal, however, is certain that only through abstinence can he achieve the goal that has become apparent to him. Kundry cannot comprehend his belief and angrily refuses to yield to Parsifal's request to show him the path to reach Amfortas. In addition she even curses this path so that he will never find him. She finishes by calling to Klingsor, who comes onto the scene and hurls the holy spear at Parsifal. The spear, however, remains suspended above Parsifal – the holy spear cannot harm the Enlightened One. Parsifal reaches for the weapon and with it makes the sign of the cross, causing Klingsor's castle and magic garden to collapse. Klingsor is dead, Kundry is lying prostrate on the ground. Parsifal turns to her and says: "You know where you can find me again!" upon which he sets out to find the Grail castle.

Third Act

Scene one: Many years later. It is Good Friday morning and Gurnemanz emerges from his hut to find Kundry, who lies groaning in the underbrush. While he is tending to her, a figure in knight's armor and equipped with a spear approaches the clearing. Exhausted, the knight dismounts and offers no answers to Gurnemanz's questions. Instead he opens his visor, rams the spear into the ground and begins to worship the relic. Joyously, Gurnemanz realizes that it

was Parsifal who had recaptured the spear and will now bring it to the community of the Grail. Parsifal eventually learns of Titurel's death, and that Amfortas is still in anguish from the wound. Suffering along with Amfortas are the Brotherhood of the knights of the Grail, who have not been allowed to see the Grail for a long time. Parsifal reproaches himself for not having comprehended the complexities of the interrelationships at that time. Gurnemanz offers him encouragement for his new task. While Kundry washes Parsifal's feet, Gurnemanz anoints his head, that of the future Grail king. Kundry is then baptized. Moved by the reawakening of nature on this spring morning, she is finally able to weep again. The curse has been lifted. The three make their way to the temple of the Grail.

Scene two: The knights have lain Titurel's body out in a coffin, and Amfortas, who longs for an end to his suffering, is to perform his office one last time. He begs the knights to put him out of his misery.

Parsifal steps forward and with the tip of his sword, touches Amfortas' wound, causing it to close. Amfortas is relieved of his pain. Parsifal then turns and faces the shrine and uncovers the Grail. A bright ray of light streams down upon it, giving the vessel a radiant glow. Kundry sinks lifeless to the ground.

Genesis of the opera

After many years of wandering about looking for a place where he could settle with his family and continue his artistic activities, Richard Wagner finally found in Bayreuth a place in which a greater part of his plans had already been realized and in which he could prepare himself for the quiet years of his old age.

With Cosima, Wagner had gained a wife who not only was the love of his life but his muse as well. He and Cosima took up residence in the Wahnfried Villa in the Bayreuth city park, and had three children together, all of whom were born out of wedlock.

Even Wagner's dream of having his own festival theater had been realized in Bayreuth, where in the summer of 1876 the first performance of the entire *Ring des Nibelungen* took place. Although it had received considerable popular success, Wagner was not artistically satisfied. He felt insufficiently understood. Moreover the gigantic undertaking had been a great financial burden to him, so that he founded a patronage association and remained dependent upon income from concert tours. In addition he proposed the establishment of a school at which singers, conductors and orchestral musicians would be trained to perform stage works in his style.

It was in this situation in 1877 that Wagner resolved to write *Parsifal*.

There is, however, a long history reaching back 32 years regarding the origins of *Parsifal*. In 1845 the 32-year-old Kapellmeister of the Dresden opera took a holiday at a spa in Marienbad. During his five-week sojourn he laid the ground work for *Lohengrin* and *Die Meistersinger von Nürn-*

berg, and he also read the epic poem *Parzival* by Wolfram von Eschenbach.

Twelve years later, on the morning of Good Friday in 1857, thoughts of this epic returned. "Its ideal content came to me in an overpowering form..." Immediately afterwards he wrote the first prose sketches for a drama in three acts.

In the following years, however, this project was pushed into the background in favor of *Tristan* and *Meistersinger*. Nevertheless Wagner was always convinced that he would perform it one day. And it was to be his last work. In 1864 he revealed his artistic plans to King Ludwig II of Bavaria: he would write *Parsifal* in 1871/72, which would then allow him to die in peace in 1873. When the king again inquired about *Parsifal* in 1865, Wagner produced an additional improved outline in prose, after which several years passed again; the tight schedule had been delayed considerably.

In early 1877 Wagner wrote yet another prose outline as well as the libretto, which he read to Cosima on April 20.

Wagner's financial situation forced him to undertake a concert tour to London. Together with Hans Richter he conducted eight concerts with a 160-piece orchestra in Albert Hall. Among the pieces performed were excerpts from his own works. Unfortunately both the artistic and the financial success of the concerts was only moderate, and only one tenth of the debts incurred by the festival could be covered.

Then in the autumn of 1877 Wagner began to set the libretto to music, which took him over three and a half years.

The reasons for the halting progress of the composition are manifold. Wagner had become an important member of the city of Bayreuth, requiring him to fulfill several societal obligations. In addition to that were his family, travels, writing, as well as his efforts to improve and secure his financial situa-

tion; organizational, artistic and public duties which arose from the festivals as well as from his works which were being performed in several cities. It was not only these activities which prevented Wagner from completing *Parsifal*; his health gave him cause to worry and forced him to take longer breaks. Because of his angina condition, Wagner was to avoid the harsh winter climate in Bayreuth, and spent the winter months in Italy.

In Palermo on January 13, 1882 Wagner completed his thirteenth and final work for the theater.

During the long period in which Wagner was creating *Parsifal*, the already cool relationship between Wagner and King Ludwig II had developed to yet another point of crisis: the king wanted to have the premiere of *Parsifal* performed in Munich, to which Wagner objected, declaring that *Parsifal* was uniquely and solely reserved now and forever for the festival theater in Bayreuth. In the end Ludwig bowed to the artist's wishes and gave his agreement to having Bayreuth as the venue for the premiere.

Because of the slow progress of composition, the festivals for which the premiere had been scheduled had to be postponed. They were finally able to set the date for the summer of 1882. Wagner had already chosen his ensemble a long time before. The set designs were furnished by Max and Gottfried Brückner based on sketches by the Russian painter Paul von Joukovsky. Hermann Levi could be called in to conduct and Engelbert Humperdinck to act as musical assistant. Wagner himself directed.

On June 26, 1882 the premiere took place. This and the following performances were reserved solely for the members of the patronage association, without whose donations the festivals would never have been possible.

A small affair during the evening of the premier caused a minor stir which is still talked about among the members of a *Parsifal* audience today: because at the end of the acts the audience had broken into euphoric applause, giving enthusiastic shouts of bravo, Wagner stepped onto the stage after the closing of the second act and explained to his audience that he had arranged that the performers would not take their bows now "in order not to disrupt the mood". When no one wanted to applaud after the third act, he addressed the audience once more. He had been misunderstood. They then broke into applause, and when Wagner wanted to bring the performers in front of the curtain, they were already getting out of costume. The great extent to which this incident angered Wagner was described by Cosima in her journal. And thus the argument evolved, which to this day has still not been resolved, over when one should applaud in *Parsifal*. Meanwhile it has become common practise after the first act to leave the theater without applauding. Applause would indeed destroy the calm and solemn atmosphere.

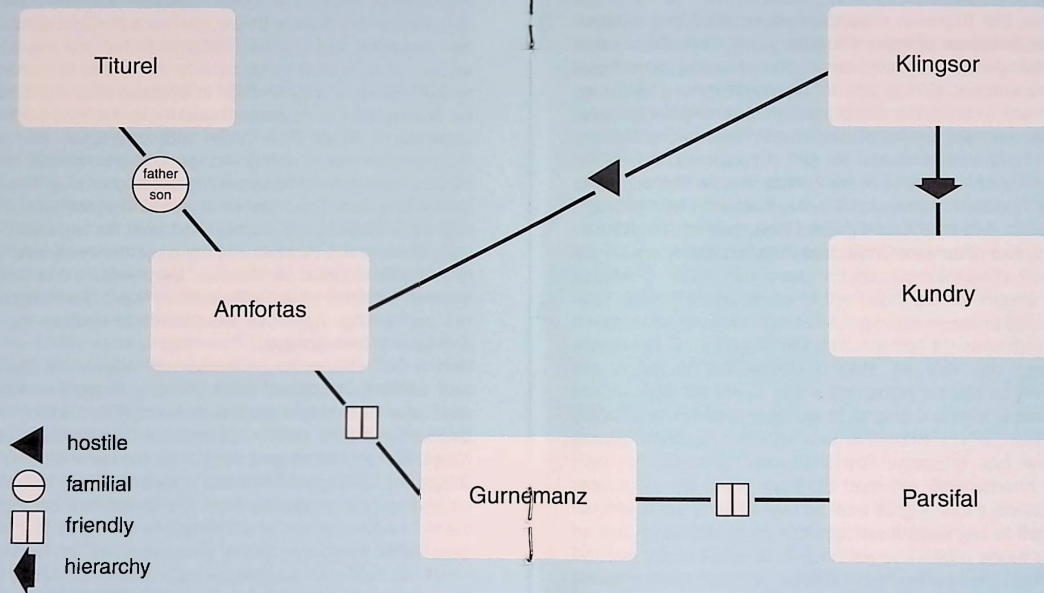
During this festival, which lasted until August 29, the piece was performed sixteen times. Among those present who were demonstrably impressed were Franz Liszt, Anton Bruckner, Gustav Mahler, as well as Camille Saint-Saens. King Ludwig II had stayed away from the festival.

During the closing performance Wagner took the baton in his own hand and conducted from the transformation music in the third act to the end of the piece.

Soon after these events the ailing Wagner left for Venice, where he died of a heart attack on February 13, 1883.

Wagner's staging of *Parsifal* was left almost entirely unaltered for decades on the Bayreuth festival program, and it

Relationships between the main



was not until 1937, during the Winifred Wagner era, that a new production was provided by Heinz Tietje.

After a waiting period of thirty years, Wagner's intentions were disregarded and *Parsifal* was made available to other stages.

However, the Bayreuth productions have remained influential over the years of interpreting the work. Undoubtedly the most important artistic contributions in directing stem from Wieland Wagner (1951) and Wolfgang Wagner (1975), in which much importance was placed on removing the pseudo religious aura the work had taken on. The new version in 1982, which was produced for the occasion of the 100th anniversary of the premiere performance, was in the hands of Götz Friedrich. James Levine, together with Hans Knappertsbusch (1951-1952 and 1954-1964), gained reputations for being two of the most important *Parsifal* conductors.

Explanation of the Plot

The plot to *Parsifal* is based on the historical figure Parzival, whose life's story has been handed down to us through the epics by the medieval poets Chrétien de Troyes and Wolfram von Eschenbach.

Parzival was born in the year 827, the son of Gahmuret and Herzeloyde. His father died that same year during a military campaign in the Orient. To protect her son from the same fate, Herzeloyde lived henceforth in the thick of the forest, where Parzival was raised by innocent fools. At fourteen he ran away, eventually finding his way to King Arthur's court, where he was respected for his heroic deeds. In spite of this, however, he remained a fool because he was not familiar with the chivalric virtues, among which included not asking too many questions. However, Sir Gurnemanz took it upon himself to teach him these virtues. Consequently Parzival, after arriving in the realm of the Grail, did not inquire about the reasons for Amfortas' suffering while standing before the emaciated Grail king. While it is true that Parzival now knew the virtues of the worldly knights, he was not, however, familiar with the ideals of the (religious) knights of the Grail. Namely, whoever is capable of posing the right question at the right time is the one who embodies the highest ideal. Parzival's inability proved himself unworthy and was the reason for his being expelled from the Brotherhood of the knights of the Grail as well as from King Arthur's Roundtable; he was even cursed by Kundrie, the messenger of the Grail. For five years Parzival desperately wandered about without knowing which transgression had inculpated him. During this time, however, Parzival matured and came to know the true essence of God with the help of the hermit Trevrizent's wise

words. Through further heroic deeds Parzival once again attained (secular) glory, and was accepted once more into the Roundtable. He then returned to the realm, where, with honest compassion, he could ask Amfortas about the reason for his suffering. Through this act Amfortas was redeemed and Parzival was made the new king of the Grail (in 848).

In 1180 Chrétien de Troyes formed Parzival's life story, glorified over the course of time and interwoven with legends and myths, into the first novel in the history of literature that deals with the psychological development of a person.

Only a few years later, Wolfram von Eschenbach (circa 1170-1220) took this material for his own use. In his epic, *Parzival*, whose verses number about 25,000, he dealt more thoroughly with the idea of the Grail and the theme concerning the right question at the right time.

Over six hundred years later Richard Wagner read this epic poem. Although the subject inspired him immediately, he was extremely dissatisfied with Wolfram's version. "I almost agree with Frederick the Great, who, during the presentation of the Wolfram, retorted to the publisher that he should spare him such things.

Really, one need only have material such as this from the true character of the legend living so profoundly inside oneself, as I have now done with the legend of the Grail; at first one sees right away how a poet like Wolfram appears, and then is immediately rudely offended by the inability of the poet. Only a few odd portrayals are well done. But the work in its entirety remains desolate and dumb.... How was I now to approach *Parzival*; for Wolfram von Eschenbach also did not know what to do with it: his despairing of God is silly and unmotivated, and his conversion is even less convincing. That with the 'question' is so completely fatuous and entirely

meaningless. Here I would have to invent simply everything." And that is what Wagner did. He picked out some motives in the poem, added some of his own (for example, Klingsor's realm of evil) and wove them into a plot that gives an insight into the deeper meaning which Wagner saw in the story.

Before these intentions of Wagner are explained, just a short comment about Wagner's style in *Parsifal*: Wagner was of the opinion that the name of the hero in the title came from the Persian *Fal Parsi*, which supposedly meant "the innocent fool". A Persian name because Parzival's (Parsifal's) father perished in the Orient. Hence the difference in spelling of the name: Wagner corrected Wolfram's *Parzival* to *Parsifal*.

Wagner's self-declared goal was to create a new human. A human who subordinates himself to a higher ideal, and who is capable of compassion and love without envy.

With goals such as these, Wagner betrays himself as a man of his time. The Industrial Revolution and with it the alienation of man from his work, the beginning of the destruction of the environment, as well as the emergence of money as the new power, created among mankind a fear of the future.

Trends of thought began to develop which counteracted the trends stated above. The writings of Karl Marx probably count among the best known. Many people, including Wagner, had a dream of a basic communist, classless society.

In the *Ring des Nibelungen* Wagner principally examines the radical socio-political changes which had become necessary. He describes how the power of money would be expunged from civilization, and how a new social system, which only observes the laws of love, would come into being. Wagner was pessimistic enough, however, to integrate into the story the failure of this idea as well.

In *Parsifal* Wagner then goes one step further, or rather:

deeper. Here he deals with mankind itself, and with the possibilities of man becoming capable of developing such a social structure. It is the quest for the deliverance of mankind from earthly suffering, which is directly connected to the quest for the perfection of mankind, and ultimately for the pathways to godliness. The connection between socio-political objectives (a basic communist, classless society), and religious ideals (an original Christian community coupled with the teachings of Buddha) are made clear here. Wagner himself said: "We believe in the possibility of this regeneration and devote ourselves to its implementation using every means possible."

Wagner wanted his *Parsifal* understood as a work to re-educate, as a "stage dedication festival play", in which paths to this ideal society, namely the Brotherhood of the knights of the Grail, would be presented before the very eyes of the people. The festival theater in Bayreuth was consequently intended to be a place of reformation, a temple. Wagner had considered charging no admission as early as the premiere of the *Ring* to make this transformation possible for all levels of society. It would be pointless to concern ourselves with the reasons why this lofty, romantic, idealistic goal remained unattainable. Wagner had to come to terms with this himself, and he saw himself confronted with countless mockers, who ridiculed him because of his lack of contact with reality (perhaps rightly so), as well as derided him as a high-handed "Redeemer of Humanity". We are much more interested in a religio-philosophical approach in order to interpret the symbols and allegories in the drama, and to be able to comprehend Wagner's intention (however idealistic it may still be).

Wagner found the essential aspects of his intention in the

book, *The World as Will and Idea* by the philosopher Arthur Schopenhauer. A book that Wagner had first read in the year 1854 and that had continually occupied his thoughts ever since.

Buddha and Arthur Schopenhauer both try to show man's journey from earthly suffering to his release. Differences between the two exist not only in the type of path to be followed, however, but also in their explanations of the origins of this earthly suffering.

Buddha was of the opinion that external influences on man create a thirst to attain certain goals. Since these goals can never be attained completely, with still more aspirations continuing to accumulate, man is destined to an existence of eternal striving, which leads to eternal suffering.

Schopenhauer did not believe in external influences. He held the view that everything in the world is "will" and is driven by this "will". The primal element of mankind is "desire", or the drive towards gratification of urges and needs. Thus, for example, man has trained his brain to enable him to assert his will. When, however, everything in the world is "will", then the goal of the "will" can again only be "will". Here too begin the reasons for suffering, because the "will" never leads to complete satisfaction. The release from suffering can therefore only be achieved through the destruction of this thirst, as taught by Buddha, or through "the denial of the will", according to Schopenhauer.

In Buddha's teachings, man passes through a series of rebirths (reincarnation). The level of a given existence is dependent on the so-called "karma", meaning that one's destiny is the result of one's merit or failings from the previous life. Not until a person has evolved so much that he is able to tread the "noble path" of asceticism during his life,

will he, upon his next death, attain "nirvana", a state in which there is no more pain.

Schopenhauer rejected the cycle of reincarnation. Instead he indicated three possible paths which would lead to either temporary or eternal release:

1. The will is temporarily interrupted during an esthetic pleasure (e.g. listening to a piece of music or looking at a picture).

2. The will disappears for a longer time when feeling complete compassion, leading one to put aside one's own urges and craving for pleasure.

3. The will will be completely extinguished when, in a spirit of absolute asceticism, one acknowledges its meaninglessness, and from there, denies any will at all.

Incidentally, Wagner expanded on both philosophies. A fourth path was added to Schopenhauer's three. The absolute unification with a loved one also leads, according to Wagner, to the annihilation of the will. (He describes this path in *Tristan und Isolde*). While Buddha's path to nirvana was only open to men, Wagner grants it to women as well (more about that later).

With these two philosophical constructs in mind, we will now turn to the plot of *Parsifal*.

It would be wrong to label *Parsifal* as a Christian drama, or even as a "genuflection of Wagner" (as Nietzsche had done). Rather, Wagner chose a level of drama whose symbols and rites were already known to his audience, thereby sparing himself the need for explanations. Wagner had merely transposed Schopenhauer and Buddha into a Christian and heathen world.

The plot takes place in Spain, precisely where the Christian European world meets the that of the Moors. On the Euro-

pean side, Titurel erects the Grail castle. Klingsor's realm of evil, the antithetical world to the realm of the Grail, is situated in the Moorish part of Spain.

These two worlds mirror the facets of mankind: the driving or emotional, which strives to assert the will (Klingsor's realm of evil), and the spiritual, which conquers or "denies" the will, (the realm of the Grail). Klingsor had castrated himself because he believed he would not be able to control his will (represented here by sexual drive), in the realm of the Grail. True asceticism is, however, only possible when a person can choose freely between two paths, and through inner motivation takes the path towards a "denial of the will". For this reason Klingsor was expelled from the community of the Grail. In revenge he built a realm in which the knights of the Grail were to be confronted constantly with the temptation to stray from the "noble path".

Amfortas then set out to destroy this realm; he himself, however, succumbed to temptation. In addition, Klingsor stole the spear and pierced Amfortas in the side. Ever since then Amfortas has suffered pain from two sources: the first from the wound itself, and the second from the ignominy of not having controlled his will, or having strayed from the "noble path". His suffering is most profound whenever he, as Grail king, must uncover the Grail, an act which serves as a reminder of his transgression.

Suffering with him is the entire community of the Grail, which can only conquer their will temporarily by viewing the Grail. Esthetic pleasure, Schopenhauer's first path, is intended here. In this portrayal, the Grail community and Amfortas in particular come to symbolize mankind in its suffering.

While Wagner converted Schopenhauer's thoughts into the world of the Grail, the evil world of opposition is influenced

by Buddhist philosophy. Kundry, the most important figure of this world, has two personalities. On the one hand she obsequiously serves the Grail, and on the other, seduces knights of the Grail, including Amfortas, at Klingsor's bidding. Once, in the form of Herodias, she had mocked Christ on his way to the cross, and has been damned to eternal reincarnation ever since. She longs for release, for entry to nirvana, but because of her instinctive, animalistic side, she is not capable of following the "noble path". (Incidentally, animals, in Wagner's opinion, are the poorest of creatures, since they can never escape their suffering through self-redemption. For this reason animals are treated as holy creatures in the realm of the Grail.

Returning now to Kundry: she vacillates between worsening her karma whenever she is at the service of Klingsor, and improving it whenever she attempts to atone for her other character by helping in the realm of the Grail. She equates her redemption with physical union (in the latter part of the second act), because that is all she knows. Not until she is able to cry, thereby finding the way to her inner self, is she able to follow the "noble path". She too waits for a redeemer who can set her on the right path.

Symbolizing the escape from this suffering is Parsifal. He is the "innocent fool", in other words a person who is innocent of the ways of the world and can consequently choose his path freely and without bias. He must, however, fulfill the inner conditions in order to become "wise through compassion", in order to find the "noble path".

As an ignorant nature-boy, he storms into the realm of the Grail and breaks the law when he kills a swan. He does have an idea of what his crime was, even if he cannot understand it. He matures very slowly into the role of the "wise

and compassionate one". In view of Amfortas's wound, he does sense compassion to be sure ("Parsifal presses his hand to his heart..."), but this compassion is not yet sufficient to become "wise and compassionate". It is only during Kundry's kiss of temptation that he gains insight into the cause of suffering in general, and of Amfortas' suffering in particular. With the example of sexual drive, he realizes that drives and needs (the "will") are to blame for the suffering of mankind. The boundless compassion for Amfortas which now seizes him allows him to quell all desires, allows him, through Schopenhauer's second path (compassion), to reach the third path (definitive denial of the will). This makes it possible for him to win back the spear, to close Amfortas' wound and wipe out the suffering. He is also able to lead Kundry to the "noble path" by baptizing her. Through this act, she is now able to cry once again, allowing her to enter into the state of nirvana (according to Wagner this should also be possible for a woman).

Parsifal becomes the new Grail king; he can uncover the Grail, thereby leading the knights of the Grail along the path to a denial of the will.

Wagner created in Parsifal the ideal image of the "new" human being. A human who triumphs over his will and who devotes his life to loving his fellow man. By doing so, he too is granted deliverance: "redemption of the redeemer".

The Music

1. Explanation

The music of *Parsifal* immerses the plot in an atmosphere which had only been hinted at in the dramatic and stormy scenes of the earlier works for the stage. The euphoric, tumultuous yearning of *Tristan* and the marked, robust rawness of the *Ring* has but for a few pages disappeared; the amusing staccati and song-like themes of *Meistersinger* are nowhere to be found – at most one hears the distinctly clear chords of *Lohengrin*.

A distinction must be made between the music of the Grail and that of Klingsor. The former is calm, solemn and static, and betrays the influence of Johann Sebastian Bach, whom Wagner greatly admired. The themes, chorale-like and serious in character, are used as building blocks which are barely altered or developed. Despite complex chord progressions, the music seems simple and clear. The atmosphere of timelessness which this music expresses allows the listener to ponder meditatively the sheer beauty of this sound, and at the same time to experience an esthetic pleasure, which (in the spirit of Schopenhauer) should lead to the temporary denial of the will.

The music of Klingsor, on the other hand, contains distinct echoes of the chromaticism of *Tristan*. It is without exception more dramatic, colorful and dynamic. The orchestration, however, is rather reserved. Although Wagner calls for large orchestral forces, he steers clear of shrill and bombastic effects with the exception of a few measures.

2. Description

The prelude to the **first act** leads almost motionless with sacral dignity into the world of the Grail. The Love Feast (1), Grail (2), and Faith (3) motives are loosely strung together. This atmosphere continues until Kundry storms in with her motive (4). The Amfortas motive (5) of the suffering Grail king gives a tortured and melancholy air to the music of the following scene. At first Gurnemanz's narration continues in the same mood, but then changes into the Klingsor music (6), ultimately flowing into the Prophecy motive (7). The stormy Parsifal motive (8) shatters the calm, only to take on a static character soon thereafter.

The broadly intensifying transformation music peaks with the Bell motive (9) and leads gently into the temple scene, which contains, in its softer moments, the Grail (2) and Faith (3) motives as well as the Love Feast motive (1). During Amfortas' lament it is the Amfortas (5) as well as the Kundry (6) motives which dominate the music. In the extremely tranquil finale to the act, the Bell motive (9) resounds once more. Voices from above in the dome sing a final chorus of the Prophecy motive (7).

The beginning of the **second act** is at first marked entirely by the Klingsor (6) and Kundry (4) motives.

After the scene of the flower maidens, which is depicted in the orchestra with bright, sweet and tender colors, the music at Kundry's entrance begins to linger, setting the atmosphere for the big scene with Parsifal and Kundry. The focus of this scene is the seduction kiss, during which the Kundry motive wildly shatters the calm of Kundry's seduction monologue, sung just previous to the kiss. Now the music has become dramatic and dynamic; it reflects the conflicts not only

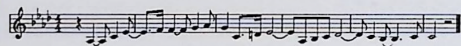
between the characters but also in the characters themselves. In the end Parsifal destroys the realm of evil as the strains of the Grail motive (2) are heard.

In the **third act** the music returns to its original static character. The expressive, extremely slow prelude carries the solemn mood well into the first scene. Even the Parsifal motive (8), which had been so forceful, becomes subordinate to the static atmosphere. With the Good Friday spell (10), nature is imbued with new life.

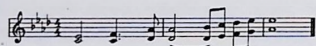
In the temple of the Grail, broadly intensifying transformation music, taken from the Bell motive (9), is heard once again. At first the music here seems rather like a powerful requiem for the deceased Titurel. After Amfortas' repeated outbursts of pain, the music turns into a never-ending, timeless flowing melody expressing redemption. The *Bühnenweihfestspiel* (stage dedication festival play) ends with the Faith motive (3) and a clear A-flat major triad.

Musical Examples

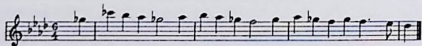
1. Love Feast motive



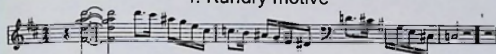
2. Grail motive



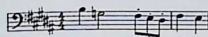
3. Faith motive



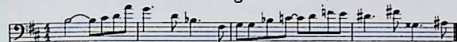
4. Kundry motive



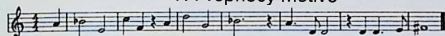
5. Amfortas motive



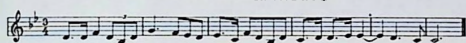
6. Klingsor motive



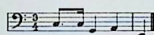
7. Prophecy motive



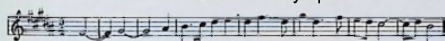
8. Parsifal motive



9. Bell motive



10. Good Friday spell



VSP

Verlag Peter Stemmle
Schützenheimweg 42e, 93049 Regensburg
Texte Rolf Stemmle
Übersetzung Jennifer Brown
Notensatz Gerald Jaxtheimer
Gestaltung Fachberatung Peter Stemmle

Parsifal

The plot in brief

Background: Titurel had assembled the knights of the Grail in the castle Monsalvat to worship the holy chalice and the spear. Klingsor had been expelled from the community of the Grail because he had castrated himself. In revenge he built a realm of evil in which the knights of the Grail were to be seduced. Amfortas succumbed to temptation during his attempt to destroy the realm of evil; he was injured and lost the spear to Klingsor.

Act one, scene one: The community is waiting for a savior who can win back the spear. Parsifal enters the realm of the Grail. Gurnemanz leads him into the temple of the Grail.

Scene two: Here Parsifal is witness to Amfortas' suffering. However he still does not recognize the path to redemption. He is chased off.

Act two, scene one: Klingsor observes Parsifal penetrating into his realm. He orders Kundry to seduce him.

Scene two: Kundry beguiles Parsifal. During the first kiss he realizes which path he must take to redeem Amfortas. Kundry hopes that Parsifal will deliver her from the eternal cycle of reincarnation. Parsifal recovers the spear and destroys the realm.

Act three, scene one: After many years of wandering, Parsifal finds his way back to the realm of the Grail.

Scene two: He redeems Amfortas and Kundry, and is made king of the Grail.



Duration of performance: 4 hours and 15 minutes

wohin ich dich führe?
Im Feuer, leuchtend,
liegt dort dein Herr,
Siegfried, mein seliger Held.
dem Freunde zu folgen
wieherst du freudig?
Lockt dich zu ihm
die lachende Lohe?
Fühl' meine Brust auch,
wie sie entbrennt:
helles Feuer
das Herz mir erfasst,
ihn zu umschlingen,
umschlossen von ihm,
in mächtigster Minne
vermählt ihm zu sein!—
Heiajaho! Grane!
grüsse deinen Herrn!
Siegfried! Siegfried! Sieh!
Selig grüsst dich dein Weib!

(Sie hat sich stürmisch auf das
Ross geschwungen, und sprengt es
mit einem Satze in den brennen-
den Scheithaufen. Sogleich steigt
prasselnd der Brand hoch auf so
dass das Feuer den ganzen Raum
vor der Halle erfüllt, und diese
selbst schon zu ergreifen scheint.
Entsetzt drängen sich die Frauen
nach dem Vordergrund.
Plötzlich bricht das Feuer zusam-
men, so dass nur noch eine

By flame illumined
lies there your lord,
Siegfried, the star of my life.
To meet with your master
You neigh merrily?
Lo! how the flame
leaps and allures you!
Feel how my breast too
hotly burns;
sparkling fireflame
enfolds my spirit.
O, but to clasp him—
recline in his arms!
in maddening emotion
once more to be his!
Heiajaho!
Grani!
Greet we our hero!
Siegfried!
Siegfried!
see!

sweetly greet your wife!
(She leaps wildly on to the horse
and takes it with one bound into
the burning pyre. The flames in-
stantly blaze up and fill the entire
space before the hall, seeming
even to setze on the building. In
terror the women cower towards
the front. Suddenly the fire falls
together, leaving only a mass of
smoke which collects at back and
forms a cloud bank on the hori-
zon. The Rhine swells up mightily

düstere Gluthwoike über der
Stätte schwebt; diese steigt auf
und zertheilt sich ganz, der Rhein
ist vom Ufer her mächtig ange-
schwellen, und wälzt seine Fluth
über die Brandstätte bis an die
Schwelle der Halle. Auf den Wog-
en sind die drei Rheintöchter her-
beigeschwommen. — Hagen, der
seit dem Vorgange mit dem Ringe
in wachsender Angst
Brünnhildens Benehmen beobach-
tet hat, geräth beim Anblicke der
Rheintöchter in höchsten Schreck;
er wirft hastig Speer, Schild und
Helm von sich ab, und stürzt wie
wahnstinnig mit dem Rufe:)
Zurück vom Ringe!
(sich in die Fluth. Woglna und
Wellgunda umschlingen mit ih-
ren Armen seinen Nacken, und
ziehen ihn so
zurückschwimmend mit sich in
die Tiefe; Flossbilde, ihnen voran,
hält jubelnd den gewonnenen
Ring in die Höhe. — Am Himmel
bricht zugleich von fern her eine,
dem Nordlicht ähnliche röthliche
Gluth aus, die sich immer weiter
und stärker verbreitet. Die
Männer und Frauen schauen in
sprachloser Erschütterung dem
Vorgange und der Erscheinung
zu.)
(Der Vorhang fällt.)

ENDE.

and sweeps over the fire. On the
surface appear the three Rhine-
daughters, swimming close to the
fire-embers. Hagen who has
watched Brünnhilde's proceed-
ings with increasing anxiety, is
much alarmed on the appearance
of the Rhine-daughters. He flings
away hastily his spear, shield and
helmet, and madly plunges into
the flood crying:)
The ring's my right!
(Woglna and Wellgunda twine
their arms round his neck and
draw him thus down below.
Flossbilde swimming before the
others to the back, holds the re-
covered ring joyously up.)
(Through the cloud-bank on the
horizon breaks an increasing red
glow. In its light the Rhine is seen
to have returned to its bed and the
nymphs are circling and playing
with the ring on the calm waters.)
(From the ruins of the half-burnt
hall the men and women perceive
with awe the light in the sky, in
which now appears the hall of
Vallhalla, where the gods and he-
roes are seen sitting together, as
described by Valtrauta in the first
Act. Bright flames setze on the
abode of the gods; and when this
is completely enveloped by them,
the curtain falls.)

THE ENDE.

Parsifal (1882)

MUSIC & LIBRETTO BY RICHARD WAGNER

This three-act sacred festival drama, set to a libretto by Wagner himself, premiered at the Festspielhaus in Bayreuth on July 26, 1882. On the mountain of Montsalvat in Spain, Titurel's castle guards the Grail (Christ's sacred goblet from the Last Supper) and the Holy Spear (used by the Centurion to wound Christ on the cross). Titurel, now very old, has passed on his crown to Amfortas, his son. Amfortas sets off, armed with the Holy Spear, to destroy the castle of Klingsor, an evil magician. Amfortas, overcome by Klingsor's spells, drops the spear, and Klingsor wounds him with it. Only the touch of the spear, which must be recovered by a "pure fool," can heal his wound. Gurnemanz carries Amfortas to a nearby lake in search of a cure. Kundry, a sometime servant to Klingsor, soothes Amfortas with an ointment. Parsifal, a young man who has shot a sacred swan of the mountain, enters. Naive about life, Parsifal is contrite about his action, but he has no knowledge of his father or of his mother's death from grief after having lost her child. Gurnemanz has an inkling that Parsifal may be the "pure fool" he is looking for. In the Great Hall, Amfortas takes comfort in his father's voice and the boys' chorus and performs the sacred rite. The chalice glows in the light. Amfortas, in grave pain, blesses the bread and wine. Parsifal, unmoved, understands nothing. Gurnemanz sends him away. But Klingsor, watching in his enchanted mirror, knows for certain that Parsifal is the "pure fool." He commands Kundry to seduce Parsifal, changing the castle into a beautiful garden full of flower-maidens who call out to Parsifal. As Kundry kisses him, Parsifal feels Amfortas' pain and cries out in understanding. Klingsor throws the Holy Spear at Parsifal, but the spear stops in mid-air. Parsifal grabs it, makes the sign of the cross, and the castle and garden disappear. Kundry collapses, unconscious.

Years later, Kundry is taking care of Gurnemanz, now a hermit. A knight in black armor approaches, removes his helmet and breastplate, sets down the Holy Spear and prays. Gurnemanz recognizes Parsifal, the "pure fool." He tells him of Titurel's death and performs the ordination that makes him king of the Grail. Parsifal baptizes Kundry, showing her the wonderful and grievous events of the Crucifixion and the Resurrection. Gurnemanz, Parsifal, and Kundry approach the castle of the Grail, accompanied by the sound of the bells of Montsalvat. The knights keep vigil over the body of Titurel in the Great Hall. Amfortas' pain has become intolerable; Parsifal touches him with the spear, and heals the wound, uncovering the glowing Grail while heavenly voices sing of salvation. Kundry dies, and a white dove flies over the knights, who kneel in adoration.

■ ERSTER AUFZUG.

Wald, schattig und ernst, doch nicht duster.
Festiger Boden. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. — Tagesanbruch. — Gurnemanz (rüstig greisenhaft) und zwei Knappen (von zartem Jünglingsalter) sind schlafend unter einem Baume gelagert. — Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posauern.

GURNEMANZ: (erwachend und die Knappen rüttelnd). He! Ho! Waldhüter ihr! Schlafhüter mitsammen! So wacht doch mindest am Morgen! (Die beiden Knappen springen auf, und senken sich, beschämt, sogleich wieder auf die Knie.) Hört ihr den Ruf? Nun danket Gott, dass ihr berufen ihn zu hören! (Er senkt sich zu ihnen ebenfals nieder; gemeinschaftlich verri-

■ ACT I.

A Forest, shadowy and impressive, but not gloomy. Rock-strewn grounds. A glade in the middle. L. rises the way to the Grail's castle. The ground sinks in the middle at back to a low-lying forest lake. — Day dawn — Gurnemanz (an old but vigorous man) and two Esquires (tender youths) are ensconced asleep under a tree. From L., as if from the castle, rises the solemn morning reveille of trombones.

GURNEMANZ: (waking, and shaking the Esquires). Hey! Ho! Wood-keepers! I deem you Sleep-keepers! At least be moving with morning! (The two Esquires spring up, and then immediately sink on their knees again, ashamed.) Do you hear the call? Now thank the Lord That you are called in time to hear it.

chten sie stumm ihr Morgengebet; sobald die Posaunen schweigen, erheben sie sich dann.) Jetzt auf, ihr Knaben; seht nach dem Bad; Zeit ist's, des Königs dort zu harren: dem Siechbett, das ihn trägt, voraus seh' ich die Boten vor uns nah'n. (Zwei Ritter treten, von der Burg her, auf.) Heil euch! Wie geht's Amfortas heut? Wohl früh verlangt er nach dem Bade: das Heilkraut, das Gawan mit List und Kühnheit ihm gewann, ich wähne, dass es Lind' rung schuf?

DER ERSTE RITTER: Das wahn'st du, der doch Alles weiss? Ihm kehrten schreuder nur die Schmerzen bald zurück: schlaflos von starkem Bresten befahl er eifrig uns das Bad.

GURNEMANZ: (das Haupt traurig senkend). Thoren wir, auf Lind' rung da zu hoffen, wo einzig Heilung lindert! Nach allen Kräutern, allen Tränken forsch und jagt weit durch die Welt: ihm hilft nur Eines — nur der Eine.

(He also falls on his knees with them; they offer up a silent morning prayer together; when the trombones have ceased, they rise again.) Now up, young vassals; see to the bath; It is time to wait there for our monarch: Already I see Runners before his litter bed. (Two Knights enter from the castle.) Hail! How's Amfortas' health? He craves his bath right early today. The simple that Gawaine won for him, with bravest craft I hope it has brought relief?

FIRST KNIGHT: You know all and still can hope? With keener smart than before Full soon his pain returned: Sleepless from strong oppression, He bade us to prepare his bath. **GURNEMANZ:** (drooping his head sorrowfully). Fools we are, seeking alleviation. When but one salve relieves him! For every simple, every herb we search And hunt wide through the world, When only one thing helps and only one man.

ERSTER RITTER: So nenn' uns den?

GURNEMANZ: *(ausweichend)*.
Sorgt für das Bad!

DER ERSTE KNAPPE: *(als er sich mit dem zweiten Knappen dem Hintergrund zuwendet, nach rechts blickend)*. Seht dort die wilde Reiterin!

ZWEITER KNAPPE: Heil! Wie fliegen der Teufelsmähre der Mähnen!

ERSTER RITTER: Ja! Kundry dort.

ZWEITER RITTER: Die bringt wohl wicht'ge Kunde?

ERSTER KNAPPE: Die Mähre tau-melt.

ZWEITER KNAPPE: Flog sie durch die Luft?

ERSTER KNAPPE: Jetzt kriecht sie am Boden.

ZWEITER KNAPPE: Mit den Mähnen fegt sie das Moos.

ERSTER RITTER: Da schwang sich die Wilde herab.

(Kundry stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt; Gürtel von Schlangenbäuten lang herabhängend; schwarzes, in losen Zöpfen flatterndes Haar; tief braun-röthliche Gesichtsfarbe stechende schwarze Augen, zuweilen wild aufblitzend, oft wie todesstarr und unbeweglich — Sie eilt auf Gurnemanz zu und dringt ihm ein kleines Krystallgefäß auf.)

KUNDRY: Hier nimm du! — Balsam!

GURNEMANZ: Woher brachtest du dies?

KUNDRY: Von weiter her, als du denken kannst. Hilft der Balsam nicht, Arabien birgt nichts mehr denn zu seinem Heil.

Frag' nicht weiter! — Ich bin müde.

(Sie wirft sich auf den Boden.)
(Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher Amfortas ausgestreckt liegt, gelangt, von links her, auf die Bühne. — Gurnemanz von Kundry ab, sogleich den Ankommenden.)

GURNEMANZ: *(während der Zug auf die Bühne gelangt)*. Er naht: sie bringen ihn getragen. — O weh! Wie trag' ich's im Gemüthe, in seiner Mannheit stolzer Blüthe des siegreichsten Geschlechtes Herrn als seines Siechthums Knecht zu seh'n!
(Zu den Knappen.)
Behutsam! Hört, der König stöhnt.
(Jene halten ein und stellen das Strohbett nieder.)

FIRST KNIGHT: Expound us that?

GURNEMANZ: *(evasively)*. See to the bath!

FIRST ESQUIRE: *(as he turns away towards the back with the second Esquire, looking off R.)* Behold that frenzied horsewoman!

SECOND ESQUIRE: Hey! The mane of the devil's mare flyeth madly!

FIRST KNIGHT: Aye! Kundry 'tis.

SECOND KNIGHT: She surely comes with news.

FIRST ESQUIRE: The mare is tottering.

SECOND ESQUIRE: Did she fly through air?

FIRST ESQUIRE: No wowly she grovels.

SECOND ESQUIRE: Mark her mane that brushes the moss.

FIRST KNIGHT: The wild witch has swung herself off.
(Kundry rushes in hastily, almost reeling. Wild garb fastened up high; girdle of snakeskin hanging long; black hair flowing in loose locks; dark brownish red complexion, piercing black eyes, sometimes wild and blazing, but usually fixed and glassy. She hurries to Gurnemanz and presses upon him a small crystal flask.)

KUNDRY: Here, take it! — Balsam!

GURNEMANZ: From where have you brought this?

KUNDRY: From farther away than your thought can guess; If this balsam fails, Arabia bears Nothing else that can give him ease.

Ask no more! — I am weary.
(she throws herself on the ground.)

(A train of Esquire and Knights appears L., bearing and attending the litter in which Amfortas lies stretched out. — Gurnemanz immediately turns away from Kundry towards the newcomers.)

GURNEMANZ: *(while the procession is entering)*. He comes: carried by faithful servants. — Alas! How can my eyes have power To see, in manhood's stately flower, This sovereign of the staunchest race Made a slave to stubborn sickness! *(To the Esquires.)*
Be heedful! Hark, your master groans.
(They stop and set down the litter.)

AMFORTAS: *(der sich ein wenig erhoben)*. So recht! — Habt Dank! — Ein wenig Rast.
Nach wilder Schmersensnacht nun Waldes-Morgenpracht; Im heil'gen See wohl labt mich auch die Welle: es staunt das Weh', die Schmersensnacht wird helle. — Gawan!

ERSTER RITTER: Herr, Gawan weilt nicht Da seines Krautes Kraft, wie schwer er's auch errungen, doch deine Hoffnung trog, hat er auf neue Sucht sich fort-geschwungen.

AMFORTAS: Ohn' Urlaub? — Möge das er stöhnen, dass schlecht er Gralsgebote hält! O wehe ihm, dem trotzig Kühnen, wenn er in Klingsor's Schlingen fällt! So breche Keiner mir den Frieden: ich harre dess', der mir beschieden. "Durch Mitleid wissend" — war's nicht so?

GURNEMANZ: Uns sagtest du es so.

AMFORTAS: "der reine Thor" — mich dünkt, ihn zu erkennen: dürft' ich den Tod ihn nennen!

GURNEMANZ: Doch hier zuvor: versuch' es noch mit diesem! *(Er reicht ihm das Fläschchen.)*

AMFORTAS: *(es betrachtend)*. Woher dies heimliche Gefäß?

GURNEMANZ: Dir ward es aus Arabia hergeführt.

AMFORTAS: Und wer gewann es?

GURNEMANZ: Da liegt's, das wilde Weib. Auf, Kundry! komm! *(Sie weigert sich.)*

AMFORTAS: Du, Kundry! Muss ich dir nochmals danken, du rastlos scheue Magd? — Wohl denn! Den Balsam nun versuch' ich noch; essei aus Dank für deine Treu'!

KUNDRY: *(unruhig am Boden legend)*. Nicht Dank! — Ha ha! Was wird es helfen? Nicht Dank! Fort, fort! Zum Bad! *(Amfortas gleit das Zeichen zum Aufbruch; der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu Gurnemanz, schwermüthig nachblickend, und Kundry fort während auf dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben. — Knap-pen geben ab und zu.)*

DRITTER KNAPPE: *(junger Mann)*. He! Du da! — Was lügst du dort wie ein wildes Thier?

KUNDRY: Sind die Thiere hier nicht heilig?

AMFORTAS: *(raising himself slightly)*. It is well! My thanks! Remain awhile. — From maddening tortured nights fair morn to woods invites: I'm sure The lake's pure wave will freshen even me; My pain will flee And tortured nights' oppression. — Gawaine!

FIRST KNIGHT: Sire, Gawaine waited not: For, when the healing herb, Whose gain such toil has needed, Did disappoint your hopes, He in haste proceeded to another search.

AMFORTAS: Unordered? — May he be requited For slighting the Grail's commands! O woe to him who foes never fright-ed, If he should fall in Klingsor's hands! Let none henceforth harry my feelings. For him, the promised one, I wait "By pity lightened" — Was it not so?

GURNEMANZ: You said it was so to us.

AMFORTAS: "The guileless Fool" — He unveils him to me, — Might I as Death but hail him!

GURNEMANZ: But first behold: accord to this a trial. *(He bands him the flask.)*

AMFORTAS: From where comes this wondrous looking flask?

GURNEMANZ: It was brought for you from Araby afar.

AMFORTAS: Who went to win it?

GURNEMANZ: It was she, that woman wild. Up, Kundry! Come! *(She refuses.)*

AMFORTAS: You, Kundry? You make me again your debtor, You restless, fearful maid? — Well then! I will even try your balsam, In gratitude for your good service.

KUNDRY: *(moving uneasily on the ground)*. No thanks! — Ha ha! What will it help you? No thanks! — Go, go! Your bath! *(Amfortas gives the sign to proceed; the procession disappears towards the valley. — Gurnemanz, sadly looking after, and Kundry still crouching on the ground, remain — Esquires pass to and fro.)*

THIRD ESQUIRE: *(a young man)*. Hey! You there! — Why do you lie there like a savage beast?

KUNDRY: Are not beasts here safe and sacred?

Act I

DRITTER KNAPPE: Ja! doch ob heilig du,
das wissen wir grad' noch nicht.

VIERTER KNAPPE: (*ebenfalls junger Mann*). Mit ihrem Zaubersaße, wahn' ich,
wird sie den Meister vollends verderben.

GURNEMANZ: Hm!—Schuf sie euch Schaden je?—Wann Alles rathlos steht wie kämpfenden Brüdern in fernsten Länder Kunde sei zu entsenden, und kaum ihr nur wisst, wohin? Wer, ehe ihr euch nur besinnt, stürmt und fliegt da hin und zurück, der Botschaft pflegend mit Treu' und Glück? Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie, nichts hat sie mit euch gemein; doch wann's in Gefahr der Hilfe gilt, der Eifer führt sie schier durch die Luft, die nie euch dann zum Danke ruft. Ich wähne, ist dies Schaden, so thät' er euch gut gerathen?

DRITTER KNAPPE: Doch hasst sie sieh.—
Sieh' nur, wie hämisch sie dort nach uns blickt!

VIERTER KNAPPE: Eine Heidin ist's, ein Zauberverweib.

GURNEMANZ: Ja, eine Verwünschte mag sie sein: hier lebt sie heur',—vielleicht erneut', zu büßen Schuld aus früher'm Leben, die dorten ihr noch nicht vergeben. Uebt sie nun Buss' in solchen Thaten, die uns Ritterschaft zum Heil gerathen, gut thut sie dann ganz sicherlich, dienet uns, und hilft auch sich.

DRITTER KNAPPE: Dann ist's wohl auch jen' ihre Schuld, was uns so manche Noth gebracht?

GURNEMANZ: Ja, wann sie oft uns lange ferne blieb, dann brach ein Unglück wohl herein. Und lang' schon kenn' ich sie: noch länger kennt sie Titurel: der fand, als er die Burg dort weith, sie schliefend hier im Waldgesbüsch, erstarrt, leblos, wie todt. So fand ich selbst sie letztlich wieder, als uns das Unheil kaum, geschah'n, das jener Böse dort über'm Berge So schmählich über uns gebracht.—
(*Zu Kundry.*)
Hel Du!—Hör' mich, und sag':

THIRD ESQUIRE: Yes; but we know not for certain yet if you are so.

FOURTH ESQUIRE: (*also a young man*). With her enchanted drugs, I expect She'll bring destruction soon to our Master.

GURNEMANZ: Hm!—Has she done harm to you? When all are sore perplex For ways to send tidings to distant lands, Where warrior brethren are battling, Their whereabouts scarcely known— Who, before you are even resolved, Starts and dashes there and back, Fulfilling the charge with faith and skill? She needs you not, she's never with you, She has nothing in common with you; But when you need help in danger She breathes the breath of zeal through your ranks, And never wants a word of thanks. If she harms you only in this way, It need not so much alarm you.

THIRD ESQUIRE: She hates us, though.—
See there, how hellishly she looks at us!

FOURTH ESQUIRE: 'Tis a Pagan, sure, a sorceress.

GURNEMANZ: Yea, under a curse she may have been: Here now's her home,—
Renewed become, That she may be absolved of her sins From former life yet unforgiven, Seeking her shrift by such good actions As advantage all our knightly factions. Sure she does well in working this way: Serves herself and also us.

THIRD ESQUIRE: Then is it not surely her fault So much distress has come on us?

GURNEMANZ: Yes, when she often stayed away from us Then misfortune broke in. I have known her a longtime, But Titurel knew her longer: When he consecrated, your castle He found her sleeping in this wood, All stiff, rigid, like death. I myself did find her lately, this way, Just when the trouble came on us Which yonder miscreant beyond the mountain So shamefully did bring about.—
(*To Kundry.*)
Hey, you!—Listen and say: Where were you wandering around When our commander lost his

wo schweiftest damals du umher, als unser Herr den Speer verlor?—
(*Kundry schweigt.*)
Warum halfst du uns damals nicht?

KUNDRY: Ich helfe nie.

VIERTER KNAPPE: Sie sagt's da selbst.

DRITTER KNAPPE: Ist sie so treu und kühn in Wehr, so sende sie nach dem verlor'nen Speer!

GURNEMANZ: (*düster*). Das ist ein And'res:—
jedem its's verwehrt.—
(*Mit grosser Ergriffenheit.*)
Oh, wunden-wundervoller heiliger Speer! Dich sah ich schwingen von unheiliger Hand!—
(*In Erinnerung sich verlierend.*)
Mit ihm bewehrt, Amfortas, allzu-kühner, wer mochte dir es wehren den Zaub'rer zu beheeren!—
Schon nah' dem Schloss, wird uns der Held entückt: ein furchtbar schönes Weib hat ihn entückt: in seinen Armen liegt er trunken, der Speer ist ihm entsunken:—
ein Todesschrei!—ich stürm' herbei; von dannen Klingsor lachend schwand den heil'gen Speer hat er entwandt. Des Königs Flucht gab kämpfend ich Geleite; doch eine Wunde brann' ihm in der Seite die Wunde ist's, die nie sich schliessen will.

DRITTER KNAPPE: So kanntest du Klingsor?

GURNEMANZ: (*zu dem ersten und zweiten Knappen, welche vom See her kommen*). Wie geht's dem König?

ZWEITER KNAPPE: Ihn frischet das Bad.

ERSTER KNAPPE: Dem Balsam wich der Schmerz.

GURNEMANZ: (*nach einem Schweigen*). Die Wunde ist's, die nie sich schliessen will!—

DRITTER KNAPPE: Doch, Väterchen, sag' und lehr' uns fein: du kanntest Klingsor, —wie mag das sein?
(*Der dritte und der vierte Knappe hatten sich zuletzt schon zu Gurnemanz' Füßen niedergesetzt; die beiden anderen gesellen sich jetzt gleicher Weise zu ihnen.*)

GURNEMANZ: Titurel, der fromme Held, der kannt' ihn wohl. Denn ihm, da wilder Feinde List und Macht des reinen Glauben's Reich bedrohten, ihm neigten sich in heilig ernster Nacht dereinst des Heilands'sel'ge Boten: daraus er trank beim letzten Liebesmahl,

spear?
(*Kundry is silent.*)
Why did you not help us then?

KUNDRY: I never help.

FOURTH ESQUIRE: She says it herself.

THIRD ESQUIRE: If she's so true and void of fear, The send her to search for the missing spear.

GURNEMANZ: (*gloomily*). That is quite different!—
It's denied to all.—
(*With deep emotion.*)
Oh, wounding, wonderful and hal-low'd spear! I saw you swayed by the unholy hand!—
(*Becoming lost in remembrance.*)
When thus equipped, Amfortas, all too bold one, Who could be staying your arm from essaying the enchanter? While near the walls, from us the king was taken; A maid of fearful beauty turned his brain. He lay bewitched, her form enfold-ing. The spear no longer holding:—
A deathly cry!—I rushed to it!—
But laughing, Klingsor fled before; He bore the sacred spear away I fought to aid the flying king's re-turning; A fatal wound, though, was burning in his side. That wound it is which none may try to close.

THIRD ESQUIRE: You knew Klingsor?

GURNEMANZ: (*To the First and Second Esquires, who come from the lake*). How fares the king now?

SECOND ESQUIRE: Refreshed by his bath.

FIRST ESQUIRE: The balsam soothes the smart.

GURNEMANZ: (*after some silence*). That wound it is which none may try to close.

THIRD ESQUIRE: But look now, father, I'd like to know:—
You knew Klingsor: how was that so?
(*The Third and Fourth Esquires have now seated themselves at Gurnemanz' feet; the other two do likewise.*)

GURNEMANZ: Titurel, the pious lord, He knew him well; For, when the savage foe with craft and might rended the true believers' kingdom, Anon to him, in midst of holy night The Savior's messengers descended. The sacred Cup, the vessel pure,

das Weihgefäß, die heilig edle Schale,
darein am Kreuz sein göttlich Blut
auch floss,
zugleich den Lanzenspeer, der dies
ver goss,—
der Zeugengüter höchstes Wunder-
gut,—
das gaben sie in unsres Königs Hut.
Dem Heilthum baute er das Heilig-
hum. Die seinem Dienst ihr zuge-
sind
auf Pfaden, die kein Sünder findet,
ihr wisset, das nur dem Reinen ver-
gönnt ist sich zu einen
den Brüdern, die zu höchsten Ret-
tungs-werken
des Grales heil' ge Wunderkräfte
stärken:
d'rum blieb es dem, nach dem ihr
fragt, verwehrt,
Klingsor'n, so hart ihn Müh' auch
drob beschwert.
Jenseits im Thale war er eingesie-
delt;
darüber hin liegt üpp'ges Heiden-
land:
unkund blieb mir, was dorten er
gesündigt;
doch büßen wollt' er nun, ja heilig
werden.
Ohnmächtig, in sich selbst die
Sünde zu ertöden,
an sich legt er die Frevlerhand,
die nun, dem Gral zugewandt,
verachtungsvoll dess' Hüter von
sich stieß;
darob die Wuth nun Klingsor'n un-
terwer-
wie seines schmachlichen Opfers
That
ihm gäbe zu bösem Zauber Rath;
den fand er jetzt:—
die Wüste schuf er sich zum Won-
negarten
d' rinn wachsen teuflisch holde
Frauen;
dort will des Grales Ritter er erwar-
ten
zu böser Lust und Höllengrauen:
wen er verlockt, hat er erworben;
schon Viele hat er uns verdor-
ben.—
Da Titurel, in hohen Alter's Mühen,
dem Sohne nun die Herrschaft hier
verliehen,
Amfortas' liess es da nicht ruh'n
der Zauberpilg' Einhalt zu thun;
das wisset ihr, wie es da sich fand:
der Speer ist nun in Klingsor's
Hand;
kann er selbst Heilige mit dem ver-
wunden,
den Gral auch wähnt er fest schon
uns entwunden.
(*Kundry hat sich, in wüthender
Unruhe, oft heftig umgewendet.*)

VIERTER KNAPE: Vor Allem
nun: der Speer kehrt uns zurück!

unstaïnéd,
Which at the Last Passover Feast He
drainéd,—
Which at the Cross received His
holy blood,
With the Spear that shed the sacred
flood,—
These signs and tokens of a worth
untold
The angels gave into our monarch's
hold.
A house he built for the holy things.
You, who their service have at-
tainéd to
By paths no sinners ever took,
Yet know it is only for
The pure to be admitted
Mid those the Grail's divinely mag-
ic power
With strength for high salvation's
work dowers.
He whom you named had therefore
been denied:—
Klingsor!—however long and hard
he tried.
Then he found asylum far in yon
valley,
For over there it is rankest Pagan
land.
I ne'er found out what sin he had
committed;
He now would be absolved, yea
even holy.
Unable in himself to stifle thoughts
of evil,
He set to work with guilty hand.
Resolved to gain the Grail's com-
mand;
But it was spurned with contempt
by its guardian
Where in rage has Klingsor learn'd
surely
How he wrought by the damnable
act
An infamous magic might be
taught;
Which now he's found:—
He has transformed the waste to
wondrous gardens
Where women bide, of infernal
charms,
There he seeks to draw the Grail's
true wardens
To wicked joys and pain eternal.
Those who are lured find him their
master:
To many happens such disaster.—
When Titurel decayed in man-
hood's power.
And with the regal might his son
dowered.
Amfortas gave himself no rest,
But sought to quell this magic pest;
You have all been told the sequel.
The spear is now in Klingsor's hold.
Even the holy it can cleave asunder.
The Grail already he counts as his
plunder.
(*During the above Kundry has
several times turned round quick-
ly in angry unrest.*)

FOURTH ESQUIRE: It behoves us
then soon to reclaim that spear.

DRITTER KNAPE: Ha! wer ihn
brächt', ihm wär's zu Ruhm und
Glück!

GURNEMANZ: (*nach einem
Schweigen*). Iem verwaisten Heil-
igthum
gem Beten lag Amfortas,
ein Rettungszeichen heiss erflie-
hend:
ein sel'ger Schimmer da entfloss
der Gral; ein heilig' Traumgesicht
nun deutlich zu ihm spricht
durch hell erschauter Wortezeichen
Male:—
durch Mitleid wissend
"der reine Thor,
harre sein",
den ich erkor."
(*Die vier Knappen wiederholen,
in grosser Ergriffenheit, den
Spruch.*) (*Vom See her hört man
Geschrei und das Rufen der*)

BITTER UND KNAPPEN: Weh!
Wehe!—Hoho!
Auf!—Wer ist der Frevler?
(*Gurnemanz und die vier Knap-
pen fahren auf und wenden sich
erschrocken um,—Ein wilder
Schwan flattert matten Fluges
vom See daher; er ist verwundet
erhält sich mühsam und sinkt
endlich sterbend zu Boden.—
Während dem.*)

GURNEMANZ: Was giebt's?

ERSTER KNAPE: Dort!

ZWEITER KNAPE: Hier! Ein
Schwan.

DRITTER KNAPE: Ein wilder
Schwan!

VIERTER KNAPE: Er ist verwun-
det.

ANDERE KNAPPEN: (*vom See her
stürmend*). Ha! Wehe! Weh!

GURNEMANZ: Wer schoss den
Schwan?

DER ZWEITE RITTER: (*hervor-
kommend*). Der König grüsst' ihn
als gutes Zeichen.

als über dem See dort kreis'te der
Schwan: da flog ein Pfeil.—

NEUE KNAPPEN: (*Parsifal vor-
führend*). Der war's! Der schoss!
Dies der Bogen!—
Hier der Pfeil, den seinen gleich.

GURNEMANZ: (*zu Parsifal*). Bist
du's, der diesen Schwan erlegte?

PARSIFAL: Gewiss! Im Fluge treff
ich was flog.

GURNEMANZ: Du thatest das? Und
bangt' es dich nicht vor der That?

DIE KNAPPEN: Strafe den Frevler!

GURNEMANZ: Unerhörtes Werk!
Du konntest morden? Hier im heil'
gen Walde,
dess' stiller Frieden dich umfling!
Des Haines Thiere nahen dir nicht

THIRD ESQUIRE: Ha! he who
could would get both joy and fame.

GURNEMANZ: (*after a silence*).
Before the plundered sanctuary
Amfortas knelt in prayer impas-
sioned,
Imploping for a sign of safety:
A heavenly radiance from the Grail
then floated;
A sacred phantom face
From lips divine did chase
These words, whose purport clear-
ly could be noted:—
"Enlightened by pity
A guileless Fool;—
Wait for him
My chosen tool."
(*The four Esquires with deep awe
repeat the oracular words.*)
(*From the lake come cries and ex-
clamations of the*)

KNIGHTS AND ESQUIRES: Woe!
Horror!—Hoho!
Up! Who is the culprit?
(*Gurnemanz and the four Es-
quires start up and turn around
in alarm. A wild swan flutters fee-
bly from over the lake, strives to
keep up, and finally sinks dying to
the ground.*)

GURNEMANZ: What is it?

FIRST ESQUIRE: There!

SECOND ESQUIRE: Here—a swan!

THIRD ESQUIRE: A poor wild
swan!

FOURTH ESQUIRE: It has been
wounded.

OTHER ESQUIRES: (*rushing on
from the lake*). Ha! Horror! Woe!

GURNEMANZ: Who shot the swan?

SECOND KNIGHT: (*advancing*).
The king esteemed it a happy to-
ken,
When it circled aloft over the lake:
Then flew a dart.—

MORE ESQUIRES: (*bringing for-
ward Parsifal*). It was Him! He
shot! Here's the weapon.
See this arrow, like his own.

GURNEMANZ: (*to Parsifal*). Is it
you, that dealt this swan its death
blow?

PARSIFAL: For sure; in flight I hit
all that flies.

GURNEMANZ: You have done
this? And have no sorrow for your
deed?

THE ESQUIRES: Punish the cul-
prit!

GURNEMANZ: Unconceived of
fact!
Could you do murder? Here in holy
forests,
Whose quiet peace overspreads

Act I

zahn,
grüsstest dich freundlich und
fromm?
Aus den Zweigen, was sangen die
Vöglein dir?
Was that dir treue Schwan?
Sein Weibchen zu suchen flog der
auf,
mit ihm zu kreisen über dem See;
den so er herrlich weih'te zum heil-
enden Bad:
dem stauntest du nicht, dich lockt'
es nur
zu wild kindischem Bogengesc-
hoss?—
Er war uns hold: was ist er nun dir?
Hier—schau' her!—hier traf'st du
ihn:
da starrt noch das Blut, matt hängen
die Flügel;
das Schneegefieder dunkel be-
fleckt, —
gebrochen das Aug', siehst du den
Blick?
Wirst deiner Sündenthat du
inne?—
(*Parsifal hat ihm mit wachsender
Ergriffenheit zugehört: jetzt zer-
bricht er seinen Bogen und
schleudert die Pfeile von sich.*)
Sag', Knab'! Erkennst du deine
grosse Schuld?
(*Parsifal führt die Hand über die
Augen.*)
Wie konntest du sie begehn'?

PARSIFAL: Ich wusste sie nicht.

GURNEMANZ: Wo bist du her?

PARSIFAL: Das weiss ich nicht

GURNEMANZ: Wer ist dein Vater?

PARSIFAL: Das weiss ich nicht.

GURNEMANZ: Wer sandte dich
dieses Weg's?

PARSIFAL: Ich weiss nicht.

GURNEMANZ: Dein Name dann?

PARSIFAL: Ich hatte viele,
doch weiss ich ihrer keinen mehr.

GURNEMANZ: das weisst du Alles
nicht?
(*Für sich:*)
So dumm wie den erfand ich bisher
Kundry nur. —
(*Zu den Knappen, deren sich im-
mer mehre versammeln haben*)
Jetzt geht!
Versäumt den König im Bade
nicht! Helft!
(*Die Knappen haben den Schwan
ehrerbietig aufgenommen, und
entfernen sich mit ihm jetzt nach
dem See zu*)

GURNEMANZ: (*sich wieder zu
Parsifal wendend.*) Nun sag'!
Nichts weisst du, was ich dich
frage:
jetzt melde, was du weisst!
denn etwas musst du doch wissen.

your path?
The beasts around, did you not find
them tame?
Were they not friendly and fond?
From the branches what warbled
the birds to you?
How harmed you that good swan?
He flew aloft, to look for his mate.
With her to hover over the lake,
Thus consecrating the health-giv-
ing bath for us.
You did not revere, but lusted for
A wild puerile shot of the bow.
He was our joy: what is he to you?
Here—behold!—your arrow
struck;—
There stiffens his blood; hang pow-
erless the pinions,
The snowy plumage darkly be-
splashed,—
Extinguished his eye—do you no-
tice its look?
Are you conscious of your trespass?
(*Parsifal has listened to his words
with increasing attention; he now
breaks his bow and casts his ar-
rows away.*)
Say, boy? Do you perceive your hei-
nous sin?
(*Parsifal draws his hand across
his eyes.*)
How could you have acted this
way?

PARSIFAL: I did not know this was
wrong.

GURNEMANZ: Where do you
come from?

PARSIFAL: I do not know.

GURNEMANZ: Who is your father?

PARSIFAL: I do not know.

GURNEMANZ: Who bade you to
wander this way?

PARSIFAL: I know not.

GURNEMANZ: Your name then?

PARSIFAL: I once had many,
But now I know not one of them.

GURNEMANZ: You don't know
anything
(*aside*)
I never found a dolt so dull, save
Kundry here.
(*To the Esquires who have assem-
bled in still greater numbers.*)
Now go;
Nor leave the king in his bath alone
!—Help.
(*The Esquires lift up the swan re-
verently and bear it away towards
the lake.*)

GURNEMANZ: (*turning again to
Parsifal.*) Now say! I know nothing
of all I have asked you:
Declare then what you know:
You must have knowledge of some-
thing.

PARSIFAL: Ich hab' eine Mutter;
Herzleide sie heisst:
im Wald und auf wilder Aue waren
wir heim.

GURNEMANZ: Wer gab dir den Bo-
gen?

PARSIFAL: Den schuf ich mir
selbst, vom Forst die rauhen Adler
zu scheuchen.

GURNEMANZ: Doch adelig
scheinst du selbst und hoch gebor-
en:
warum nicht liess deine Mutter
bessere Waffen dich lehren?
(*Parsifal schweigt.*)

KUNDRY: (*welche, in der Wal-
decke gelagert, den Blick scharf
an Parsifal gerichtet hat, ruft mit
rauber Stimme hinein*) Den Vater-
losen gebar die Mutter,
als im Kampferschlagen Gamuret;
vor gleichem frühen Heldentod
den Sohn zu wahren, waffenfremd
in Oeden erzog sie ihn zum Thoren-
die Thörin!
(*Sie lacht.*)

PARSIFAL: (*der mit jäher Auf-
merksamkeit zugehört.*) Ja! Und
einst am Waldeessaume vorbei,
auf schönen Thieren sitzend,
kamen glänzende Männer:
ihnen wollt' ich gleichen;
sie lachten und jagten davon.
Nun lief ich nach, doch konnte sie
nicht erreichen:
durch Wildnisse kam ich, bergauf,
thalab;
oft ward es Nacht; dann wieder Tag:
mein Bogen musste mir frommen
gegen Wild und grosse Männer.

KUNDRY: (*etfrig*) Ja, Schächer
und Riesen traf seine Kraft:
den freislichen Knaben fürchten
sie Alle.

PARSIFAL: Wer fürchtet mich?
Sag'!

KUNDRY: Die Bösen.

PARSIFAL: Die mich bedrohten,
waren sie bö's?
(*Gurnemanz lacht.*)
Wer ist gut?

GURNEMANZ: (*ernst*). Deihe
Mutter, der du entlaufen,
und die um dich sich nun härm't
und grämt.

KUNDRY: Zu End' ihr Gram: seine
Mutter ist tot.

PARSIFAL: (*in furchtbarem
Schrecken*). Todt?—Meine Mut-
ter?—Wer sagt' es?

PARSIFAL: I have a mother;
Heart's Affliction she's hight:
The woods and the waste of moor-
lands were our abode.

GURNEMANZ: Who gave you that
weapon?

PARSIFAL: I made it myself,
To drive the savage eagles from the
forest.

GURNEMANZ: But eagle-like you
seem yourself, and well descended:
Why did your mother not teach you
To handle manlier weapons?
(*Parsifal remains silent.*)

KUNDRY: (*who, still crouching
by the wood, has glanced sharply
at Parsifal, now breaks in with
hoarse tones*). Bereft of father his
mother bore him,
For in battle perished Gamuret:
From like untimely hero's death
To save her offspring, strange to
arms
She reared him a witless fool in des-
erts. —
What folly!
(*She laughs.*)

PARSIFAL: (*who has listened
with sharp attention*). Yes, and
once along the hem of the wood,
Most noble beasts bestriding,
Passed by men all a-glitter;
Fain had I been like them;
With laughter they galloped away.
Now I pursue, but cannot as yet over-
take them;
Through deserts I've wandered,
over hill and dale;
Often fell the night, then followed day:
My bow was forced to defend me
Against the wolves and mighty peo-
ples.

KUNDRY: (*warmly*). Yes caitiffs
and giants fell to his might;
The fierce-striking boy brings fear
to spirits.

PARSIFAL: Who fears me, say?

KUNDRY: The wicked.

PARSIFAL: Those who attacked
me, were they then bad?
(*Gurnemanz laughs.*)
Who is good?

GURNEMANZ: (*earnestly*). Your
dear mother, whom you have for-
saken,
And who must now mourn and
grieve for you.

KUNDRY: She grieves no more; for
his mother is dead.

PARSIFAL: (*in fearful alarm*).
Dead?—What, my mother?—who
says so?

KUNDRY: Ich ritt vorbei, und sah sie sterben:
dich Thoren hiess sie mich grüssen.
(Parsfal springt wütend auf Kundry zu und fasst sie bei der Keble.)

GURNEMANZ: *(ihn zurückhaltend.)* Verrückter Knabe! Wieder Gewalt?
Was that dir das Weib? Es sagte wahr.
Denn nie lügt Kundry, doch sah sie viel.
(Nachdem Gurnemanz Kundry befreit, steht Parsfal lange wie erstarrt; dann geräth er in ein heftiges Zittern.)

PARSIFAL: Ich—verschmache!
(Kundry ist hastig an einen Waldgess gesprungen, bringt jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zunächst Parsfal, und reicht ihm dann zu trinken.)

GURNEMANZ: So recht! So nach des Grales Gnade: das Böse bannt, wer's mit Gutem vergilt.

KUNDRY: *(traurig sich abwendend.)* Nie thu' ich Gutes;—nur Ruhe will ich.

(Während Gurnemanz sich väterlich um Parsfal bemüht, schleicht sich Kundry, von Beiden unbeachtet, einem Waldgebüsch zu.)
Nur Ruhe! Ruhe, ach, der Müden!
Schlafen!—Och, dass mich keiner wecke!
(Scheu auffarend.)
Nein! Nicht schlafen!—Grausen fasst mich!

(Nach einem dumpfen Schrei verfällt sie in heftiges Zittern; dann lässt sie die Arme matt sinken, neigt das Haupt tief, und schwankt matt weiter.)
Machtlose Wehr! Die Zeit ist da.
Schlafen—schlafen—: ich muss.
(Sie sinkt hinter dem Gebüsch zusammen, und bleibt von jetzt an unbemerkt.)
Vom See her vernimmt man Bewegung, und gewahrt den im Hintergrunde sich heimwärts wendenden Zug der Ritter und Knappen mit der Sänfte.)

GURNEMANZ: Vom Bade kehrt der König heim; hoch steht die Sonne:
nun lass' mich zum frommen Mahl dich geleiten;
denn,—bist du rein,
wird nun der Gral dich tränken und speisen.
(Er bat Parsfal's Arm sich sanft um den Nacken gelegt, und hält dessen Leib mit seinem eigenen Arme umschlungen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreittent.)

PARSIFAL: Wer ist der Gral?

KUNDRY: I rode along and saw her dying;
Poor fool, she sent you her blessing.
(Parsfal springs upon Kundry, raging, and seizes her by the throat.)

GURNEMANZ: *(holding him back.)* Insensate stripling! Outrage again?
What harm has she done? She speaks the truth.
For Kundry lies not, and has seen much.
(After Gurnemanz has released Kundry, Parsfal stands awhile as if turned to stone; then he is setted with a violent trembling.)

PARSIFAL: I am fainting!
(Kundry has hastily sprung to a brook, brings water now in a horn, sprinkles Parsfal with some and then gives him to drink.)

GURNEMANZ: It is well! Thus has the Grail directed:
He ousts ill who gives for it good.

KUNDRY: *(sadly turning away.)* I do no good thing;—but I long for rest.

(While Gurnemanz is attending to Parsfal with fatherly care, Kundry, unperceived by them, crawls towards a thicket.)
But rest, but rest! Alas, I'm weary!
Slumber!—Och, would that none might wake me!
(Starting timidly.)
No! I'll sleep not!—Terror grips me.

(She gives a suppressed cry and falls into a violent trembling; then she lets her arms drop powerless, and her head sink low, and staggers a little farther.)
Vain to resist! The time has come.
Slumber-slumber: I must.
(She sinks down behind the thicket and is seen no more. A stir is perceived down by the lake, and the train of Knights and Esquires with the litter passes back homewards at back.)

GURNEMANZ: From bathing comes the king again;
High stands the sun now;
Let me then conduct you to the holy Feast;
For—an you're pure,
Surely the Grail will feed and refresh you.

(He has gently laid Parsfal's arm on his own neck, and, supporting his body with his arm, leads him slowly along.)

PARSIFAL: What is the Grail?

GURNEMANZ: Das sagt sich nicht:
doch bist du selbst zu ihm erkoren,
bleibst dir die Kunde unverloren.—
Und sich'!
Mich dünkt, dass ich dich recht erkannte:
kein Weg führt zu ihm durch das Land,
und Niemand könnte ihn beschreien,
den er nicht selber möcht' geleiten.

PARSIFAL: Ich schreite kaum,—
doch wahn' ich mich schon weit.

GURNEMANZ: Du siehst, mein Sohn,
zum Raum wird hier die Zeit.
(Allmählich, während Gurnemanz und Parsfal zu schreiten scheinen, verwandelt sich die Bühne, von links nach rechts hin, in unmerklicher Weise: es verschwindet so der Wald; in Felsenwänden öffnet sich ein Thor, welches nun die Bleden einschliesst; dann wieder werden sie in aufsteigenden Gängen sichtbar, welche sie zu durchschreiten scheinen.)
—Lang gebaltene Posaunentöne schwellen sanft an:
näher kommendes Glockengeläute.—
—Endlich sind sie in einem mächtigen Saale angekommen, welcher nach oben in eine hochgewölbte Kuppel, durch die einzig das Licht hereintritt, sich verliert.—
Von der Höhe über der Kuppel her vernimmt man wachsendes Geläute.)

GURNEMANZ: *(sich zu Parsfal wendend, der wie verzaubert steht.)* Jetzt achte wohl; und lass' mich seh'n,
bist du ein Thor und rein,
welch Wissen dir auch mag beschieden sein.—
(Auf beiden Seiten des Hintergrundes wird je eine grosse Thür geöffnet. Von rechts schreiten die Ritter des Grales, in feierlichem Zuge, herein, und reihen sich unter dem folgenden Gesange, nach und nach an zwei überdeckten langen Speisetafeln, welche so geteilt sind, dass sie, von hinten nach vorn parallel laufend, die Mitte des Saales frei lassen: nur Becher, keine Gerichte stehen darauf.)

DIE GRALESRITTER: Zum letzten Liebesmahl
gerüstet Tag für Tag,
gleich ob zum letzten Male
es heut' im letzten mag, wer guter
That sich freu't,
ihm sei das Mahl erneu't:
der Labung darf er nah'n,
die hehrste Gab' empfah'n.

JUNGERE MANNERSTIMMEN:
(von der mittleren Höhe des Saales her vernehmbar.) Den sündigen Welten
mit tausend Schmerzen
wie einst sein Blut geflossen,
dem Erlösungs-Heiden

GURNEMANZ: I may not say:
But if you're bidden to serve it,
Knowledge of it will not be hidden.—
And lo!
I think I know you now indeed:
No earthly road leads to it,
It can be detected by no one
Who by itself is not elected.

PARSIFAL: I scarcely move,—
Yet swiftly seem to run,

GURNEMANZ: My son, you see
Here Space and Time are one.
*(Gradually, while Parsfal and Gurnemanz appear to walk, the scene changes imperceptibly from L. to R. The forest disappears; a door opens in rocky cliffs and conceals the two; they are then seen again in sloping passages which they appear to ascend.—
Long sustained trombone notes softly swell, approaching peals of bells are heard.—
At last they arrive at a mighty hall, which loses itself overhead in a high vaulted dome, down from which alone the light streams in. From the heights above the dome comes the increasing sound of chimes.)*

GURNEMANZ: *(turning to Parsfal, who stands spell bound.)* Now give good heed, and let me see,
If you're a Fool and pure,
What wisdom you presently can secure.—
(At each side in the background a large door opens from R. enter slowly the Knights of the Grail in solemn procession, and range themselves, during the following chorus, by degrees at two long covered tables which are placed endways towards the audience, one on each side, leaving the middle of the stage free. Only cups-no dishes-stand on them.)

THE KNIGHTS OF THE GRAIL:
The Holy Supper duly
Prepare we day by day,
As on that last time truly
The soul it still may stay.
Who lives to do good deeds,
This Meal for ever feeds;
The Cup his hand may lift
And claim the purest gift.

VOICES OF YOUNGER MEN:
(coming from the mid-height of the hall.) As anguished and lowly
His life stream's spilling
For sinners He did offer,
For the Savior holy
With heart free and willing

Act I

mit freudigem Herzen
sie nun mein Blut vergossen.
Den Leib, den er zur Sühn' uns bot,
er leb' in uns durch seinen Tod.

KNABENSTIMMEN: (aus der
äussersten Höhe der Kuppel). Der
Glaube lebt;
Die Taube schwebt,
des Heiland's holder Bote.
Der für euch fliesst,
des Wein's geniessst,
und nehmt vom Lebensbrod!
(Durch die entgegengesetzte
Thüre wird von Knappen und
dienenden Brüdern auf einer
Tragsänfte Amfortas herugetra-
gen: vor ihm schreiten Knaben,
welche eine mit einer purpur-
rothen Decke überhängen
Schrein tragen. Dieser Zug be-
giebt sich nach der Mitte des Hin-
tergrundes, wo, von einem Balda-
chin überdeckt, ein erhabenes
Ruhebett aufgerichtet steht, auf
welches Amfortas von der Sänfte
herab niedergelassen wird; hier-
vor steht ein Altar-ähnlicher
länglicher Marmortisch, auf wel-
chen die Knaben den verhängten
Schrein hinstellen. —)

(Als der Gesang beendet ist, und
alle Ritter an den Tafeln ihre Sitze
eingenommen haben, tritt ein
längeres Stillschweigen ein. —
Vom tiefsten Hintergunde her ver-
nimmt man, aus einer gewölbten
Nische hinter dem Ruhebett des
Amfortas, wie aus einem Grabe
die Stimme des alten.)

TITUREL: Mein Sohn Amfortas!
Bist du am Amt?

(Schweigen.)
Soll ich den Gral heut' noch er-
schau'n und leben?
(Schweigen.)
Muss ich sterben, vom Retter unge-
leitet?

AMFORTAS: (im Ausbruche qual-
voller Verzweiflung). Wehe!
Wehe mir del Qual! —
Mein Vater, oh! noch einmal
verriche du das Amt!
Lebe! Leb' und lass' mich sterben!

TITUREL: Im Grabe leb' ich durch
des Heiland's Huld;
zu schwach doch bin ich, ihm zu
dienen:
du büsst' im Dienste deine
Schuld! —
Enthüllet den Gral!

AMFORTAS: (den Knaben web-
rend). Nein! Lass' ihn unen-
thüllt! — Oh! —
Dass Keiner, Keiner diese Qual er-
misst,
die mir der Anblick weckt, der
euch entzückt! —
was ist die Noth, ihr'r Schmerzen
Wuth,
gegen die Noth, die Höllenpein,
zu diesem Amt — verdamm't zu
sein!
Wehvolles Erbe, dem ich verfallen,
ich, einziger Sönder unter Allen,

My blood I now will proffer.
His body, given our sins to shrive,
Through death becomes in us alive.

BOYS' VOICES: (from the summit
of the dome). His love endures,
The dove upsoars,
The Savior's sacred token.
Take the wine red,
For you it was shed;
Let Bread of Life be broken.
(Through the opposite door Am-
fortas is brought in on his litter by
Esquires and serving brethren; be-
fore him march boys who bear a
shrine draped in a purple-red
cloth. This procession wends to
the center of the background,
where, overhung by a canopy,
stands a raised couch. On this
Amfortas is placed; before it
stands an altar-like, longish mar-
ble table, on which the boys place
the shrine, still covered. —
When the song is ended and the
Knights have all taken their seats
there is a long pause and silence.
From the distant back is heard,
from an arched niche behind Am-
fortas' throne, as from a grave,
the voice of old.)

TITUREL: My son Amfortas! Are
you at your post?
(silence.)
Shall I again look on the Grail and
quicken?
(silence.)
Must I perish, unguided by my Sav-
er?

AMFORTAS: (in an outburst of
painful desperation). Woe's me!
Woe, alas, the pain! —
My father, oh once again
Assume the office!
Live on! Live and let me perish.

TITUREL: Entombed I live still, by
the Grace of God;
Too feeble am I now to serve Him:
In works for Him efface your
guilt! —
Uncover the Grail!

AMFORTAS: (restraining the
boys). No! Leave it unrevealed! —
Oh! —
May no one, no one know the an-
guish dire
Awaked in me by that which rap-
tures you!
What is the wound and its torture
wild,
Against the distress, the pangs of
hell,
In this high post — accurst to
dwell! —
Woeful inheritance on me press'd,

des höchsten Heiligthum's zu pfe-
gen,
auf Reine herabzufluchen seinen
Segen! —
Oh, Strafe! Strafe ohne Gleichen
des — ach! — gekräukten Gnaden-
reichen! —
Nach Ihm, nach Seinem Weihe-
grusse muss schnell mich's ver-
langen;
aus tiefster Seele Heilesbusse zu
Ihn muss ich gelangen — die
Stunde naht: —
der Lichtstrahl senkt sich auf das
heilige Werk; die Hölle sinkt:
des Wehgefässes göttlicher Gehalt
erglüht mit leuchtender Gewalt; —
durchzückt von seligsten Genusses
Schmerz,
des heiligsten Blutes Quell
fühl' ich sich giessen in mein Herz:
des eig'nen sündigen Blutes Ge-
well!
in wahnsinniger Flucht
muss mir zurück dann fliessen,
in die Welt der Sündenzeit
mit wilder Scheu sich ergiessen: —
von Neuem sprengt er das Thor,
daraus es nun strömt hervor,
hier durch die Wunde, der Seinen
gleich,
geschlagen von desselben Speeres
Streich,
der dort dem Erlöser die Wunde
stach,
aus der mit blutigen Thränen
der Göttliche weint' ob der
Menschheit Schmach
in Mitleid's heiligem Sehnen, —
und aus der nun mir, an heiligster
Stelle,
dem Pfleger göttlichster Güter,
des Erlösungsbalsam's Hüter,
das heisse Sündenblut entquillt,
ewig erneu't aus des Sehnen's
Quelle,
das, ach! keine Büssung je mir stillt!
Erbarment! Erbarment!
Allerbarmer, arch! Erbarment!
Nimm mir mein Erbe,
schliesse die Wunde,
dass heilig ich sterbe,
rein Dir gesunde!
(Er sinkt wie bewusstlos zurück.)

KNABENSTIMMEN: (aus der
Kuppel). "Durch Mitleid wissend,
der reine Thor: harre sein",
den ich erkor."

DIE RITTER: (leise). So ward es dir
verkündet,
Harre getrost;
des Amtes walte heut'!

I, only sinner amid the Blessed,
The holy house to guard for others
And pray for blessings upon my
purer brothers! —
Oh chastening — chastening dire!
descended
From ah! the Almighty One offend-
ed.
For grace and for compassion
yearning
My panting heart is riven;
In deepest soul's repentance burn-
ing
By Him to be forgiven.
the hour is near —
The ray descends upon the vessel
divine
The veil is raised,
The sacred stream that in the crystal
flows
With strength and radiant luster
glows; —
By this delight but filled with an-
guish sore,
I feel to pour the heavenly fount of
blood
Into my heart
My own life current's iniquitous
flood
In delirious flight
Backward within me rushes:
Toward the world where sin has
might
With wildest dread it gushes. —
Again it forces the door
From which now the stream pours,
Here through the wound, — like
His it is here,
Inflicted by a stroke of that same
spear. —
As in our Redeemer, the selfsame
place,
From which with tears of blood
burning
The Son of Man wept over man's
disgrace
With sacred pity yearning;
And from which in me, in this sac-
red mountain,
While holding high gifts beyond
measure,
— Our redemption's healing trea-
sure —
The hot and sinful blood surges,
Ever renewed from my yearnings'
fountain,
Which no expiation yet can purge.
Have mercy! Have mercy!
God of pity, oh! have mercy!
Take all I cherish,
Give me healing,
That I may perish pure
Holiness feeling.
(He sinks back as if unconscious.)

BOYS' VOICES: (from the dome).
"By pity lightened,
The guileless Fool —
Wait for him,
My chosen tool."

KNIGHTS: (softly). Thus came to
you the fiat
Wait on in hope: —
Fulfill your duty now!

TITUREL'S (Stimme). Enthüllet den Gral!
(Amfortas hat sich schweigend wieder erhoben. Die Knaben entkleiden den goldenen Schrein, entnehmen ihm den "Gral" (eine antike Kristallschale), von welchem sie ebenfalls eine Verhüllung abnehmen, und setzen ihn vor Amfortas hin.)

TITUREL'S: (Stimme). Der Segen!
(Während Amfortas andachtsvoll in stummem Gebete sich zu dem Kelche neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung im Saale.)

KNABEN: (aus der Kuppel).
"Nehmet hin mein Blut um unsrer Liebe Willen!
Nehmet hin meinen Leib auf dass ihr mein' gedenkt.
(Ein blendender Lichtstrahl dringt von oben auf die Schale herab, diese erglühmt immer stärker in leuchtender Purpurfarbe. Amfortas, mit verklärter Miene, erhebt den "Gral" hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten hin. Alles ist bereits bei dem Eintritte der Dämmerung auf die Knie gesunken, und erhebt jetzt die Blicke andächtig zum "Grale.")

TITUREL'S: (Stimme). Oh! Heilige Wonne!
Wie hell grüsst uns heute der Herr!
(Amfortas setzt den "Gral" wieder nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder entweicht, immer mehr erblasst: hierauf schließen die Knaben das Gefäß wieder in den Schrein, und bedecken diesen, wie zuvor. Mit dem Wiedereintritte der vorigen Tageshelle sind auf den Speisetischen die Becher jetzt mit Wein gefüllt, wieder deutlich geworden, neben jedem liegt ein Brot. Alles lässt sich zum Mahle nieder, so auch Gurnemanz welcher einen Platz neben sich leer hält und Parsifal durch ein Zeichen zur Theilnehmung am Mahle einlädt Parsifal bleibt aber starr und stumm wie gänzlich entrückt zur Seite stehen.)
(Wechselgesang während des Mahles.)

Knabenstimmen: (aus der Höhe).
Wein und Brod des letzten Mahles wandelt' einst der Herr des Grales, durch des Mitleids' Liebesmacht, in das Blut, das er vergoss, in den Leib, den dar er bracht'.

JUNGLINGSSTIMMEN: (aus der mittleren Höhe). Blut und Leib der Opfergabe wandelt heut' zu eurer Labe der Erlöser, den ihr preist', in den Wein, der nun euch floss, in das Brod, das heut' euch speist'.

TITUREL'S: (voice). Uncover the Grail!
(Amfortas has again raised himself in silence. The boys uncover the golden shrine, take out of it the "Grail" (an antique crystal cup), from which they also take a covering, and set it before Amfortas.)

TITUREL'S: (voice). The Blessing!
(While Amfortas devoutly bows himself in silent prayer before the cup, an increasing gloom spreads in the room.)

BOYS: (from the dome). "Take and drink my blood;
Thus be our love remembered!
Take my body and eat:
Do this and think of me!"
(A blinding ray of light shoots down from above upon the cup, which glows with increasing purple lustre. Amfortas, with brightened mien, raises the "Grail" aloft and waves it gently about on all sides. Since the coming of the dusk all have sunk upon their knees, and now cast their eyes reverently towards the "Grail.")

TITUREL'S (voice). Celestial rapture!
How light now the looks of the Lord!
(Amfortas sets down the "Grail" again, which now, while the deep gloom wanes, grows paler: the boys cover it as before and return it to the shrine. — As the original light returns to the hall the cups on the table are seen to be filled with wine, and by each is a piece of bread. All sit down to the repast, including Gurnemanz, who keeps a place by him for Parsifal, whom he invites with a sign to come and partake. Parsifal, however, remains silent and motionless at the side, as if quite dumbfounded.)
(Alternative, during the Supper.)

BOYS' VOICES: (from the height). Wine and Bread the Grail's Lord changed
Which at that Last Meal were rangéd,
Through his pity's loving tide
When He shed for you His gore
And His Body crucified.

YOUTHS' VOICES: (from the middle height) Blood and Body which he offered
Changed to food for you are proffered
By the Savior you revere
In the Wine which now you pour
And the Bread you eat of here.

DIE RITTER: (erste Hälfte). Nehmet vom Brod,
wandelt es kühn
zu Leibes Kraft und Stärke;
treu bis zum Tod,
fest in Müh'n,
zu wirken des Heiland's Werke.
(Zweite Hälfte.)
Nehmet vom Wein,
Wandelt ihn neu
zu Lebens feurigem Blute,
frohn im Verein,
brüderreu
zu kämpfen mit seligem Muth.
(Sie erheben sich feierlich und reichen einander die Hände.)

ALLE RITTER: Selig im Glauben!
Selig in Liebe!

JUNGLINGE: (aus mittler Höhe).
Selig in Liebe!

KNABEN: (aus oberster Höhe).
Selig im Glauben!
(Während des Mahles, an welchem er nicht theilnahm ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knaben nähern sich ihm; ihre Bewegungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde: sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sänfte, und, während Alle sich zum Aufbruch rüsten, fragen sie, in der Ordnung wie sie kamen, Amfortas und den belligeren Schreien wieder von dannen. Die Ritter und Knappen reihen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zuge, und verlassen langsam den Saal, aus welchem die vorherige Tageshelle allmählich weicht. Die Glocken haben wieder gälutet. — Parsifal hatte bei dem vorangegangenen stärksten Klagerufe des Amfortas eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er krampfhaft eine Zeit lang gefasst hielt; jetzt steht er noch wie erstarrtungslos da. Als die Letzten den Saal verlassen und die Thüren wieder geschlossen sind. Tritt Gurnemanz missmüthig an Parsifal heran, und rüttelt ihn am Arme.)

GURNEMANZ: Was stehst du noch da?
Weisst du, was du sah'st?
(Parsifal schüttelt ein wenig sein Haupt.)

GURNEMANZ: Du bist doch eben nur ein Thor'
(Er öffnet eine schmale Seitenthüre.)
Dort hinaus, deinem Wege zu!
Doch rath dir Gurnemanz,
lass' du hier künftig die Schwäne in Ruh'
und suche dir Gänser die Gans!
(Er stösst Parsifal hinaus und

THE KNIGHTS: (first half). Take of this Bread,
Change it again,
Your powers of body firing;
Living and dead
Strive amain
to work out the Lord's desiring.
(second half.)
Take of this Wine,
Change it anew
To life's impetuous torrent;
Gladly combine,
Brothers true,
To fight as duty shall warrant.
(They rise solemnly and all join hands.)

ALL THE KNIGHTS: Blessed Believing!
Blessed in Loving!

YOUTHS: (from the mid height).
Blessed in Loving!

BOYS: (from the utmost height).
Blessed Believing!
(During the repast Amfortas, who has not partaken, has gradually relapsed from his state of exaltation: he bows his head and presses his hand to the wound. The pages approach him; his wound has burst out afresh: they tend him and assist him to his litter; then, while all prepare to break up, they bear off Amfortas and the shrine in the order in which they came. The Knights and Esquires fall in and slowly leave the hall in solemn procession, while the daylight gradually wanes. The bells are heard pealing again. — Parsifal, on hearing Amfortas' cry of agony, has clutched his heart and remained in that position for some time; he now stands as if petrified, motionless. When the last knight has left the hall and the doors are again closed Gurnemanz in ill humor comes up to Parsifal and shakes him by the arm.)

GURNEMANZ: Why do you stand there?
Do you know what you saw?
(Parsifal shakes his head slightly.)

GURNEMANZ: You are then nothing but a Fool!
(He opens a small side door.)
Come away, be gone on your road
And put my advice to use:
Leave all our swans for the future alone
And seek yourself, gander, a goose.
(He pushes Parsifal out and slams the door angrily on him. As he fol-

Act I

schlägt, ärgerlich, hinter ihm die Thüre stark zu. Während er dann den Ritters folgt, schließt sich der Bühnenvorhang.)

■ ZWEITER AUFGUG.

KLINGSOR'S ZAUBERSCHLOSS. Im inneren Verliese eines nach oben offenen Thurmes; Steinstufen führen nach dem Zinnenrande der Turmmauer; Finsternis in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Bühnenboden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen. — Klingsor auf dem Mauervorsprunge zur Seite, vor einem Metallspiegel sitzend.

KLINGSOR: Die Zeit ist da, — Schlon lockt mein Zauberschloss den Thoren, den, kindisch jauchzend, fern ich nahen sch'. — Im Todesschale hält der Fluch sie fest, der ich den Krampf zu lösen weiss. — Auf denn! An's Werk! (Er steigt, der Mitte zu, etwas tiefer hinab, und entzündet dort Räucherwerk, welches alsbald einen Theil des Hintergrundes mit einem bläulichen Dampfe erfüllt. Dann setzt er sich wieder an die vorige Stelle, und ruft, mit geheimnisvollen Gebärden, nach dem Abgrunde:) Herauf! Hieher! zu mir! Dein Meister ruft dich Namenlos: Ur-Teufelin! Höllen-Rose! Herodias war'st du, und was noch? Gundryggia dort, Kundry hier: Hierher! Hieher denn, Kundry! Zu deinem Meister, herauf! (In dem bläulichen Lichte steigt Kundry's Gestalt herauf. Man hört sie einen grässlichen Schrei aussprechen, wie eine aus tiefstem Schlafe aufgeschreckte Halbwache.)

KLINGSOR:

Erwach'st du? Ha! Meinem Banne wieder verfiel'st du heut' zur rechten Zeit. (Kundry's Gestalt lässt ein Klagegeheul, von grösserer Heftigkeit bis zu bangem Wimmern sich abtufeln, und vernahmen.) Sag', wo trieb'st du dich wieder umher? Ptui! Dort, bei dem Ritter-Gesipp', wo wie ein Vieh du dich halten lässt? Gefällt's dir bei mir nicht besser? Als ihren Meister du mir gefangen — ha ha! — den reinen Hüter des Graal's, — was jagte dich da wieder fort?

lows the knights, the curtain closes.)

■ ACT II.

Klingsor's magic Castle. — In the inner keep of a tower open above; stone steps lead up to the battlemented summit and down into darkness below the stage, which represents the rampart. Magical implements and necromantic appliances. — Klingsor sits at one side on the rampart before a metal mirror.

KLINGSOR: The time has come! — Lo! how my magic tower entices That Fool who nears, shouting like a child. A deadly slumber lays its hold on her Whose anguish I can chase away. — Up then! To work! (He descends somewhat lower, and lights incense, which immediately fills part of the background with a bluish vapor. He then reseats himself in his former place, and calls towards the depth with mysterious gestures:) Arise! Draw near to me! Your Master calls you nameless woman: She-Lucifer! Rose of Hades! Herodias were you, and what else? Gundryggia there, Kundry here: Approach! Approach, then, Kundry! Your Master calls appear! (In the bluish light rises the form of Kundry. She is heard to utter a dreadful cry, as if half awakened from a deep sleep.)

KLINGSOR: You Awake? Ha!

To my spell again You succumb now the time befits. (The figure of Kundry gives forth a sudden shriek of anguish, sinking to a frightened wail.) Say, where have you been roving again? Fie! There with the knights and their crew, Where as a brute they regarded you? With me are you not far better? When once their chieftain you had allured me — Ha ha! — the spotless knight of the Graal — What drove you again from my side?

KUNDRY: (rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen.) Ach! — Ach! Tiefe Nacht — Wahnsinn! — Oh! — Wuth! — Oh! Jammer! — Schlaf — Schlaf — tiefer Schlaf! — Tod!

KLINGSOR: Da weckte dich ein And'rer? He? **KUNDRY:** (wie zuvor.) Ja! — Mein Fluch! — Oh! — Schnen — Schnen! — **KLINGSOR:** Ha ha! — dort nach den keuschen Ritttern? **KUNDRY:** Da — da — dient' ich. **KLINGSOR:** Ja, ja! — den Schaden zu vergüten, den du ihnen böschlich gebracht? Sie helfen dir nicht: feil sind sie Alle, bier' ich den rechten Preis; der festeste fällt, sinkt er dir in die Arme: und so verfällt er dem Speer, den ihrem Meister selbst ich entwand. — Den Gefährlichsten gilt's nun heur' zu bestehn: ihn schirmt der Thorheit Schild.

KUNDRY: Ich — will nicht! — Oh! — Oh!

KLINGSOR: Wohl willst du, denn du musst.

KUNDRY: Du — kannst mich — nicht — halten.

KLINGSOR: Aber dich fassen.

KUNDRY: Du?

KLINGSOR: Dein Meister.

KUNDRY: Aus welcher Macht?

KLINGSOR: Ha! Weil einzig an mir deine Macht — nichts vermag.

KUNDRY: (grell lachend.) Ha! Ha! — Bist du keusch?

KLINGSOR: (wütend.) Was frag'st du das, verfluchtes Weib? — (Er verinkt in finst' res Brüten.) Furchtbare Noth! —

So lacht nun der Teufel mein', dass ich einst nach dem Heiligen rang! Furchtbare Noth! Ungebändigten Sehns Pein! Schrecklichster Triebe Höllendrang, den ich zu Todesschweigen mir zwang, — lacht und höhnt er nun laut durch dich, des Teufels Braut? — Hüte dich! Hohn und Verachtung büsste schon Einer: der Stolz, stark in Heiligkeit, der einst mich von sich stieß, sein Stamm verfiel mir, unerlös't soll der Heiligen Hüter mir schma-

KUNDRY: (hoarsely and in broken accents, as if striving to regain speech.) Ah! — Ah! Dismal night — Frenzy — Oh! — Fear! — Oh anguish! — Sleep, sleep — Deepest sleep! — Death!

KLINGSOR: Some other there has waked you? Hey?

KUNDRY: (as before.) Yes! — My curse —

Oh! Yearning — yearning!

KLINGSOR: Ha ha! — there with the knights unsullied?

KUNDRY: I — I — served them.

KLINGSOR: Aye, aye! — To make some reparation For the arant wrong you have wrought.

They give you no help; All may be purchased, When I but bid their price; The firmest one fails, When your arms are around him: And so he falls by the spear, Which from their chief himself I purloined. — The most dangerous must today be withstood Whom sheer Folly shields.

KUNDRY: — will not! — Oh! — Oh!

KLINGSOR: Well will you, for you must.

KUNDRY: You — never — can — hold me.

KLINGSOR: But I can force you.

KUNDRY: You?

KLINGSOR: Your Master.

KUNDRY: And by what power?

KLINGSOR: Ha! Because against me Your own power — cannot move.

KUNDRY: (laughing harshly.) Ha, ha! Are you chaste?

KLINGSOR: (wrathfully.) Why ask that, you outcast wretch? (he sinks into gloomy brooding.) Awfullest strait! —

So laughs now the Fiend below, That once I sought the holier life! Awfullest strait!

Irrepressible yearning woe! Terrible lust in me once rife, Which I had quenched with devilish strife; — It mocks and laughs at me, You devil's bride, through you? — Take care!

One his contempt and scorn hath repented; The stern one, strong in holiness, By whom I once was spurned His stock I've ruined: Unredeemed Shall the Relics' curator soon languish; And soon — I feel it —

chten;
und bald—so wahn'ich—
hüt'ich mir selbst den Gral.—
Ha! Ha!
Gefiel er dir wohl, Amfortas, der
Held,
den ich dir zur Wonne gesellt?

KUNDRY: Oh!—Jammer!—Jam-
mer!
Schwach auch Er! Schwach—Alle!
Meinem Fluche mit mir
Alle verfallen!—
Oh, ewiger Schlaf,
einziges Heil,
wie,—wie dich gewinnen?

KLINGSOR: Ha! Wer dir trotzte, lös
te dich frei:
versuch's mit dem Knaben, der
nah't!

KUNDRY: Ich—will nicht!

KLINGSOR: Jetzt schon erklimmt
er die Burg.

KUNDRY: Oh Wehe! Wehe!
Erwachte ich darum?
Muss ich?—Muss?

KLINGSOR: (In auf die Thurm-
mauer gestiegen.) Ha!—Er ist
schön, der Knabe!

KUNDRY: Oh!—Oh!—Wehe
mir!—

KLINGSOR: (stösst nach Aussen
in ein Horn.) Ho! Ho!—Ihr
Wächter! Ritter!
Helden!—Auß!—Feinde nah't!
(Aussen wachsendes Getöse und
Waffengeräusch.)
He!—Wie zur Mauer sie stürmen,
die bethörten Eigenholde,
zum Schutz ihres schönen Geteu-
fel's!—
So!—Muthig! Muthig!—
Haha!—Der fürchte sich nicht:—
dem Helden Ferris entwand er die
Waffe;
die Führt er nun freislich wider den
Schwarm.—
(Kundry beginnt unheimlich zu
lachen).

Wie übel den Tölpeln der Eifer ge-
deih't!
Dem schlug er den Arm,—Jenem
den Schenkel.
Haha!—Sie weichen,—sie fliehen:
seine Wunde trägt Jeder nach
heim!—
Wie das ich euch gönne!—
Möge denn so
das ganze Rittergeschlecht
unter sich selber sich würgen!—
Ha! Wie stolze er nun steht auf der
Zinne
Wie lachen ihm die Rosen der Wan-
gen,
da kindisch erstaunt
in den einsamen Garten er
blickt!—
He! Kundry!
(Er wendet sich um. Kundry war
in ein immer extatisches La-
chen geraten, welches endlich in
ein kramphafes Weggeschrei
überging; jetzt ist ihre Gestalt
plötzlich verschwunden; das

I shall possess the Grail.—
Ha! ha!
How suited your taste Amfortas the
brave,
Whom to you in rapture I gave?

KUNDRY: Oh!—Misery—Misery!
Weak even he!
Weak—all men!
By my curse and with me
All of them perish!—
Oh, unending sleep,
Only release,
When—when shall I win you?

KLINGSOR: Ha! He who spurns
you sets you free;
So try it with that boy who draws
near!

KUNDRY: I—will not!

KLINGSOR: Lo, where he climbs to
the tower!

KUNDRY: Oh woe's me! woe's me!
Awakened I for this?
Must I—must?

KLINGSOR: (who has ascended to
the wall) Ha!—He is fair, the stri-
pling.

KUNDRY: Oh!—Oh!—Woe is
me!—

KLINGSOR: (winding a horn
towards the outside.) Ho! ho!—
My watchmen! Soldiers!
Heroes!—Up!—Foes are near!
(Increasing clash of weapons
heard without.)
Hey!—How they haste to the ram-
parts,
The deluded garrisoners,
To guard their engaging she-dev-
ils!—
So!—Courage, courage!
Ha ha!—He is not afraid:—
From bold Sir Ferris he's wrested
his weapons;
And flashes them fiercely now at
the swarm.—
(Kundry begins to laugh gloomily.)

How ill doth his zeal agree with
those soils!
That one's lost an arm—that one
his ankle.
Ha ha! They waver—they're rout-
ed:
With their wounds they are all run-
ning home!—
What welcome I'll give them!—
Truly I wish
That all the rabble of knights
So might destroy one another!—
Ha! How proudly he stands on the
rampart!
His countenance how smiling and
rosy,
As childlike, surprised
On the desolate garden he looks!—
Hey! Kundry!
(He turns round. Kundry, who
has gone off into more and more
ecstatic laughter, which at last
culminates in a spasmodic cry of
anguish, now suddenly vanishes:

bläuliche Licht ist erloschen: volle
Finsterniss in der Tiefe.)
Wie? Schon am Werk?—
Haha! Den Zauber kannt' ich wohl,
der immer dich wieder zum Dienst
mir gesellt.—
Du dort, kindischer Spross!
Was—auch
Weissagung dir wies,—
zu jung und dumm
fiel'st du in meine Gewalt:—
die Reinheit dir entrissen,
bleib'st mir du zugewiesen!
(Er versinkt langsam mit dem
ganzen Thurm; zugleich steigt
der Zaubergarten auf und erfüllt
die Bühne völlig. Tropische Vege-
tation, üppigste Blumenpracht;
nach dem Hintergrunde zu Ab-
grenzung durch die Zinne der
Burgmauer, an welche sich seit-
wärts Vorsprünge des Schloss-
baues selbst (arabischen reichen
Styles) mit Terrassen anlehnen.
Auf der Mauer steht Parsifal, stau-
nend in den Garten hinablickend.—Von allen Seiten her, aus
dem Garten wie aus dem Palaste,
stürzen, wirr durch einander, ein-
zeln, dann zugleich immer
mehr, schöne Mädchen herein:
sie sind in flüchtig
übergeworfener Kleidung, wie
soeben aus dem Schlaf aufges-
chreckt.

MADCHEN: (vom Garten kom-
mend.) Hier war das Tosen,
Waffen, wilde Rufe!

MADCHEN: (vom Schlosse her-
aus.) Wehe! Rache! Auf!
Wo ist der Frevler?

EINZELNE: Mein Geliebter ver-
wundet.

ANDERE: Wo ist der Meine?

ANDERE: Ich erwachte allein,
wohin entflohr er?

IMMER ANDERE: Drinnen im Saa-
le!—
Sie bluten! Wehe!
Wer ist der Feind?—
Dasteh't er! Seht!
Meines Ferris Schwert?—
Ich sah's, er stürmte die Burg.—
Ich hörte des Meisters Horn.
Mein Held lief herzu,
sie Alle kamen, doch Jeden
empfang er mit blutiger Wehr.
Der Kühn! Der Feindliche!
Alle sie flohen ihm.—
Du dort! Du dort!
Was schuf'st du uns solche Noth?
Verwünscht verwünscht sollst du
sein!
(Parsifal springt etwas tiefer in
den Garten nerab.)

DIE MADCHEN: Ha! Kühn!
Wag'st du zu trotzen?
Was schlug'st du uns're Geliebten?

the bluish light is extinguished;
complete darkness reigns in the
depths.)

What! Gone to work?
Ha ha! the charm I know full well,
Which ever compels you to do my
behest.—

Thou there, babyish sprig!
What—though
Wise redest you have won—
Too young and dull,
Into my power you'll fall:—
When pureness has departed,
You'll be devoted to me.
(He sinks slowly with the whole
tower; at the same time the gar-
den rises and fills the entire stage.
Tropical vegetation; most luxuri-
ant wealth of flowers; at the back
it is bounded by the battlements
of the castle wall on to which give
sideways abutments of the castle
itself (florid Arabian style) with
terraces.
(On the wall stands Parsifal look-
ing down on the garden in aston-
ishment.—From all sides, from
the garden and from the palace
rush in many courses lovely dam-
sels, first singly, then in numbers:
their dress is hastily thrown about
them, as if they had been suddenly
startled from sleep.)

DAMSELS: (coming from the gar-
den.) Here was the tumult;
Weapons, wild exclamings!

DAMSELS: (from the castle.) Hor-
ror! Vengeance! Up!
Where is the culprit?

SEVERAL: My beloved is wounded!

OTHERS: Where is my lover?

OTHERS: I wakened alone!—
Where has he fled to?

STILL OTHERS: There in the pal-
ace?—
They're bleeding! Horror!
Where is the foe?—
There he stands! See—
It is my Ferris' sword.—
I saw it, he took us by storm.—
I heard too the master's horn.
My hero rushed on:
They all assailed him, but each one
Encountered a bloody repulse.
What boldness! what virulence!
All of them fled from him.—
You there! You there!
Why shape us of such distress?
Accurst, accurst may you be!
(Parsifal leaps somewhat lower
toward the garden.)

DAMSELS: Ha! bold one. Dare you
approach us?
Why have you slaughtered our lov-
ers?

Act II

PARSIFAL: *(in höchster Verwunderung)*. Ihr schönen Kinder, musst' ich sie nicht schlagen? Zu euch Holden ja wehrten sie mir den Weg.

MADCHEN: Zu uns wolltest du? Sah'st du uns schon?

PARSIFAL: Noch nie sah ich solch' zierles Geschlecht, nenn' ich euch schön, dünkt euch das recht?

DIE MADCHEN: *(von Verwunderung in Heltreue übergehend)*. So willst du uns wohl nicht schlagen?

PARSIFAL: Das möchte ich nicht.

MADCHEN: Doch Schaden schuf'st du uns grossen und vielen; du schlugest uns're Gespielen; wem spielt nun mit uns?

PARSIFAL: Das thu' ich gern.

DIE MADCHEN: *(lachend)*. Bist du uns hold, so bleib' nicht fern; und willst du uns nicht schelten, wir werden dir's entgelten: wir spielen nicht um Gold, wir spielen um Minne's Sold: willst du auf Trost uns sinnen, sollst den du uns abgewinnen. *(Einzeln sind in die Lauben getreten, und kommen jetzt, ganz wie in Blumengewändern, selbst Blumen erscheinend, wieder zurück)*.

DIE GESCHMUCKTEN MADCHEN: *(einzeln)*. Lasset den Knaben!—Er gehört mir.—Nein!—Nein!—Mir!—Mir!

DIE ANDERN MADCHEN: Ah, die Schlimmen!—Sie schmücken sich heimlich. *(Diese entfernen sich ebenfalls, und kehren alsbald in gleichem Blumenschmucke zurück)*.

DIE MADCHEN: *(während sie, wie in ammutbigem Kinderspiele, in abwechselndem Reigen um Parsifal sich drehen, und sanft ihm Wange und Kinn streicheln)*. Komm'! Komm'! Holder Knabe, lass mich dir blühen! Dir zu wonniger Labe gilt mein minniges Mähen.

PARSIFAL: *(mit heft'ger Rube in der Mitte stehend)*. Wie duftet ihr hold! Seid ihr denn Blumen?

DIE MADCHEN: *(immer bald einzeln, bald mehrere zugleich)*. Des Gartens Zier und duftende Geister im Lenz pflückt uns der Meister; wir wachsen hier in Sommer und Sonne, für dich blühend in Wonne. Nun sei uns freud und hold, nicht karge den Blumen den Sold:

PARSIFAL: *(in great astonishment)*. You lovely maidens, had I not to slay them, When they endeavored to check approach to your charms?

DAMSELS: You came to us? You saw us?

PARSIFAL: I've seen nowhere beings so bright: If I said fair, would it seem right?

DAMSELS: *(changing from surprise to merriment)*. Then will you not treat us badly?

PARSIFAL: I could not so.

DAMSELS: But sadly What you have done has annoyed us; Our playmates you have destroyed us: Who'll sport with us now?

PARSIFAL: That well will I.

DAMSELS: *(laughing)*. If you are friendly come more near. Let kindness be accorded, And you shall be rewarded; For gold we do not play, But only for love's sweet pay. Would you console us rightly Then win it from us, and lightly. *(Some have gone into the groves and now return in flower dresses, appearing like flowers themselves.)*

THE ADORNED DAMSELS: *(severally)*. Touch not the stripling!—He's for none but me.—No!—No! Me!—Me!

THE OTHER DAMSELS: Ah, the minxes!—They've slyly adorned them. *(They also withdraw and return similarly dressed.)*

THE DAMSELS: *(while, as if in merry childish gambols they press round Parsifal in mazy figures and softly stroke his face)*. Come! Handsome stripling, I'll be your flower! Sweetly dancing and rippling Bliss unshadowed I'll shower.

PARSIFAL: *(standing in their midst in quiet enjoyment)*. How sweet is your scent! Are you then flowers?

THE DAMSELS: *(still sometimes severally, sometimes together)*. The garden's pride And odor we've given. In spring time we were riven; We here abide, Through sunlight and summer, To bloom still on each corner, Oh be but kind and true, And grudge not the flowers their

kannst du uns nicht lieben und minnen, wir welken und sterben dahinnen.

ERSTES MADCHEN: An dienen Bussen nimm mich!

ZWEITES: Die Stirn lass' mich dir kühlen!

DRITTES: Lass mich die Wange dir fühlen!

VIERTES: Den Mund lass' mich dir küssen!

FUNFTES: Nien, mich! Die Schönste bin ich.

SECHSTES: Nein ich! Duft' ich doch süßer.

PARSIFAL: *(ihrer anmutigen Zudringlichkeit sanft wehrend)*. Ihr wild holdes Blumengerdränge, soll ich mit euch spielen, entlass mich der Enge!

MADCHEN: Was zank'st du?

PARSIFAL: Weil ihr streitet.

MADCHEN: Wir streiten um dich.

PARSIFAL: Das meidet!

ERSTES MADCHEN: *(zu dem zweiten)*. Weiche du! Sieh', er will mich.

ZWEITES MADCHEN: Nein, mich!

DRILLES: Mich lieber!

VIERTES: Nein, mich!

ERSTES MADCHEN: *(zu Parsifal)*. Du wehrest mir?

ZWEITES: Scheuest mich?

ERSTES: Bist du feige vor Frauen?

ZWEITES: Magst nicht dich getrauen?

MEHRE MADCHEN: Wie schlimm bist du, Zager und Kälter!

ANDERE MADCHEN: Die Blumen lässt du umbuhlen den Falter?

ERSTE HALFTE: Weichet dem Thoren!

EIN MADCHEN: Ich geb' ihn verloren.

ANDERE: Uns sei er erkoren!

ANDERE: Nein, uns!—Nein, mir!—

Auch mir!—Hier, hier!—

PARSIFAL: *(halb ärgerlich sie von sich abscheuend, will fliehen)*. Lass' ab! Ihr fangt mich nicht! *(Aus einem Blumenbuche zur Seite vernimmt man)*

KUNDRY'S: *(Stimme)* Parsifal—Bleib!

(Die Mädchen erscbrecken und halten sogleich ein.—Parsifal steht betroffen still.)

PARSIFAL: Parsifal . . . ? So nannte träumend mich einst die Mutter.—

due; If you will not fondle and cherish, We swiftly must wither and perish.

FIRST DAMSEL: Take me to your bosom

SECOND: Your hot brow, let me soothe it!

THIRD: Turn your fair cheek that I smooth it!

FOURTH: Give your mouth to my kisses!

FIFTH: No, here! It is I am the best.

SIXTH: No, I! I am the sweeter.

PARSIFAL: *(gently repulsing their eager advances)*. You wild crowd of beautiful flowers. If I am to play, you must widen your bowers.

DAMSELS: Why quarrel?

PARSIFAL: It is your riot.

DAMSELS: We quarrel for you.

PARSIFAL: Then quiet.

FIRST DAMSEL: *(to the Second)*. Back with you! See, he wants me.

SECOND DAMSEL: No, me!

THIRD: Me, rather:

FOURTH: No, me!

FIRST DAMSEL: *(to Parsifal)*. You shun me?

SECOND: Fly me?

FIRST: Are you so wary with women?

SECOND: Of your favor chary?

SEVERAL DAMSELS: The cold trembler! see how he cowers!

OTHERS: Would you see the butterfly wooed by the flowers?

FIRST HALF: Fool! we refuse him!

ONE DAMSEL: I'm willing to lose him.

OTHERS: We others will choose him.

OTHERS: No, we!—draw near!—No, I—here, here!—

PARSIFAL: *(half angry, turns away and seeks to fly)*. No more! You'll not catch me! *(From a flowery arbor at side is heard)*

KUNDRY'S: *(voice)*. Parsifal!—tarry!

(The Damsels are startled and pause—Parsifal stands arrested.)

PARSIFAL: Parsifal . . . ? So once, when dreaming, my mother called me.—

KUNDRY'S: (Stimme). Hier weile, Parsifal!—
Dich grüßet Wonne und Heil zu-
mal. —
Ihr kindischen Buhlen, weich't von ihm:
früh welkende Blumen,
nicht euch ward er zum Spiel bes-
tellt!
Geh't heim, pflegt der Wunden:
einsam erharrt euch mancher Held.

DIE MADCHEN: (zaghaft und widerstrebend sich von Parsifal entfernend.) Dich zu lassen, dich zu meiden, —
O weh! O weh! der Pein!
Von Allen möchten gern wir scheiden,
mit dir allein zu sein. —
Leb' wohl! Leb' wohl!
Du Holder! Du Stolzler!
Du—Thor!
(Mit dem Letzten sind sie, unter leisem Gelächter, nach dem Schlosse zu verschwinden.)

PARSIFAL: Dies Alles—hab' ich nun geträumt?
(Er sieht sich schüchtern nach der selte hin um, von welcher die Stimme kam. Dort ist jetzt, durch Enttöndung des Hages, ein jugendliches Weib von höchster Schönheit—Kundry, in durchaus verwandelter Gestalt—auf einem Blumenlager, in leicht ver-
hüllender, phantastischer Kleid-
ung—annähernd arabischen
Styls—sichtbar geworden.)

PARSIFAL: (noch ferne stehend.)
Riefest du mich Namenlosen?

KUNDRY: Dich nann't ich,
thör' ger Reiner,
"Fal parsifal".
Dich, reinen Thoren: "Parsifal".
So rief, da in arab'schem Land er
verschied,
dein Vater Gamuret dem Sohne zu,
den er, im Mutterschoos ver-
schlossen,
mit diesem Namen sterbend
grüßte.
Dir ihn zu künden, harrt'ich deiner
hier:
was zog dich her, wenn nicht der
Kunde Wunsch?

PARSIFAL: Nie sah' ich, nie
träumte mir, was jetzt
ich schau', und was mit Bangen
mich erfüllt. —
Entblühtest du auch diesem Blu-
menhaine?

KUNDRY: Nein, Parsifal, du
thör' ger Reiner!
Fern—fern—ist meine Heim-
ath: —
dass du mich fändest, weilte ich
nur hier.
Von weither kam ich, wo ich viel
ersah'.
Ich sah' das Kind an seiner Mutter
Brust,
sein erstes Lallen lacht mir noch im
Ohr;

KUNDRY'S: (voice). Bide Here,
Parsifal! —
Where joy and gladness shall fall on
you
You frivolous wantons, leave him
in peace:
Flowers soon to be faded,
He came not here for your delight!
Go home, tend the wounded:
Lonely awaits you many a knight.

DAMSELS: (tremblingly and re-
sistently departing from Parsi-
fal.) Thus to leave you, thus to sev-
er —
Alas! alas, what pain!
From all we'd gladly part for ever,
but to remain with you —
Farewell! farewell!
You fair one, you proud one!
You—Fool!
(With the last words they disap-
pear into the castle gently laugh-
ing.)

PARSIFAL: Was all this—nothing
but a dream?
(He looks timidly to the side from
whence Kundry's voice came.
There is now visible, the branches
being withdrawn, a youthful fe-
male of exquisite beauty—Kun-
dry, in entirely altered form—on
a flowery couch and in light drape-
ry of fantastic, somewhat Arabi-
an style.)

PARSIFAL: (still standing aloof.)
You Called me, who am nameless?

KUNDRY: I named you, foolish
pure one,
"Fal parsifal".
You, guileless Fool, are "Parsifal".
So cried, when in Arabia's land he
expired,
Your father Gamuret to his son,
Who then the daylight had not
greeted:
It was by this name he, dying, called
you.
Here have I tarried this but to dis-
close:
What drew you here, if not desire to
know?

PARSIFAL: I saw never, I pictured
never what here
I see, and which impresses me with
awe. —
And you bloom too in this flower-
garden?

KUNDRY: No, Parsifal, you foolish
pure one!
Far—my home is far from here
For you to find me, I but tarried
here.
I come from far lands, where I've
noted much.
I saw the child upon its mother's
breast;
Its infant lisping laughs yet in my
ear:
Though filled with sadness,

das Leid im Herzen,
wie lachte da auch Herzeleide.
als ihren Schmerzen
zujauchzte ihrer Augen Weide!
Gebettet sanft auf weichen Moo-
sen,
den hold geschláfert sie mit Kosen,
dem, bang' in Sorgen,
den Schlaf bewacht der Mutter Seh-
nen,
ihn weckt' am Morgen
der heisse Thau der Mutter-
Thränen.
Nur Weinen war sie, Schmerz-Ge-
bahren
um deines Vaters Leib' und Tod;
vor gleicher Noth dich zu bewah-
ren,
galt ihr als höchster Pflicht Gebot:
den Waffen fern, den Männer
Kampf und Wüthen,
wollte sie still dich bergen und
behüten.

Nur Sorgen war sie, ach! und Ban-
gen:
nic sollte Kunde zu dir hergelan-
gen.
Hör'st du nicht noch ihrer Klagen
Ruf,
wann fern und spät du gewilt?
Hei! Was ihr das Lust und Lachen
schuf,
wann suchend sie dann dich ereilt!
Wann dann ihr Arm dich wüthend
umschlang,
ward dir es wohl gar bei'm Küssen
bang? —
Ihr Wehe doch du nicht ver-
nahm'st,
nicht ihrer Schmerzen Toben,
als endlich du nicht wieder kam'st,
und deine Spur verstorben:
sie harnte Nüch't und Tage,
bis ihr verstummte die Klage,
der Gram ihr zehrte den Schmerz,
um stillen Tod sie warb:
ihr brach das Leid das Herz,
und—Herzeleide—starb.

PARSIFAL: (immer ernsthafter,
endlich furchtbar betroffen,
stinkt, schmerzlich überwältigt,
bei Kundry's Füßen nieder).
Wehe! Wehe! Was that ich? Wo war
ich?
Mutter! Süsse, holde Mutter!
Dein Sohn, dein Sohn musste dich
morden
O Thor! Blöder, taumelnder Thor!
Wo irrtest du hin, ihrer vergessend?
Deiner, deiner vergessend,
traute, theuerste Mutter?

KUNDRY: (immer noch in liegen-
der Stellung ausgestreckt, beug
sich über Parsifal's Haupt, fasst
sanft seine Stirne, und schlingt
traulich ihren Arm um seinen
Nacken). War dir fremd noch der
Schmerz,
des Trostes Süsse
labte nie auch dein Herz:
das Wehe, das dich reu't,
die Noth nun büsse, im Trost, den
Liebe beut!

How laughed then even Heart's Af-
fliction.
When, shouting gladness,
It gave her sorrows contradiction!
In beds of moss it was softly nestled,
She kissed it till in sleep it rested:
With care and sorrow
The timid mother watched it sleep-
ing;
It waked the morrow
Beneath the dew of mother's weep-
ing.
All tears was she, encased in an-
guish,
Caused by your father's death and
love:
That through like hap you should
not languish,
Became her care all else above,
Afar from arms, from mortal strife
and riot,
She sought to hide away with you in
quiet.
All care was she, alas! and fearing:
Never should anything of knowl-
edge reach your hearing.
Do you know still her lamenting
voice,
When far and late you owned?
Ah! how she did laughingly rejoice
To welcome you hastening home!
When her wild arm was laid around
you,
Were you of kisses so much
afraid? —
But you did not behold her pain,
Her features anguish ridden,
When you returned not again,
And every trace was hidden.
For days and nights she waited,
And then her cries abated;
Her pain was dulled of its smart,
And gently ebbed life's tide;
The anguish broke her heart,
And—Heart's Affliction—died. —

PARSIFAL: (always earnestly, fi-
nally terribly affected, sinks down
at Kundry's feet, painfully over-
powered). Woe's me! Woe's me!
What did I?
Where was I?
Mother! Sweetest, dearest mother!
Your son, your son must be thy
murderer?
Oh Fool! Thoughtless, shallow-
brained Fool!
Where could you have roved, thus
to forget her?
Thus, oh thus to forget you,
Faithful, fondest of mothers!

KUNDRY: (still reclining, bends
over Parsifal's head, gently tou-
ches his forehead and wreathes
her arms confidingly round his
neck). Had you never been distressed,
Then consolation
Could not have cheered your
breast.
Let now your bitter woe
Find mitigation
In joys that love can show!

Act II

PARSIFAL: (*trübe*). Die Mutter, die Mutter konnt' ich vergessen! Ha! Was Alles vergass ich wohl noch? Wess' war ich je noch eingedenk? Nur dumpfe Thorheit lebt in mir! (*Er lässt sich immer tiefer sinken.*)

KUNDRY: Bekenntniß wird Schuld und Reue enden, Erkenntniß in Sinn die Thorheit wenden: die Liebe lern' kennen, die Gamuret umschloss, als Herzeleid's Entbrennen ihn sengend überfloss: die Leib und Leben einst dir gegeben, der Tod und Thorheit welchen muss, sie beut' dir heut'— als Muttersegen's letzten Gruss der Liebe—ersten Kuss. (*Sie bat ihr Haupt völlig über das seinige geneigt, und heftet nun ihre Lippen zu einem langen Kusse auf seinen Mund.*)

PARSIFAL: (*fährt plötzlich mit einer Gebärde des höchsten Schreckens auf: seine Haltung drückt eine Veränderung aus: er stemmt seine Hände gewaltsam gegen sein Herz, wir um einen zerreisenden Schmerz an bewältigen; endlich bricht er aus.*) Amfortas! Die Wunde!—Die Wunde! Sie brennt in meinem Herzen.— Oh, Klage! Klage! Furchtbare Klage! Aus tiefstem Inner'n schreit sie mir auf.

Oh!—Oh!— Elender! Jammervollster!— Die Wunde sah' ich bluten: nun blutet sie mir selbst— hier—hier! (*Während Kundry in Schrecken und Verwunderung auf ihn binstarrt, fährt Parsifal in gänzlicher Entrücktheit fort.*) Nein, nein! Nicht ist es die Wunde: fliesse ihr Blut in Strömen dahin! Hier! Hier im Herzen der Brand! Das Sehnen, das furchtbare Sehnen, das alle Sinne mir fasst und zwingt! Oh!—Qual der Liebe!— Wie Alles schauert, bebt und zukt in sündigem Verlangen! (*Schauert leicht.*) Es starrt der Blick dumpf auf das Heilsgefäß: das heilige Blut erglüh't;— Erlösungswonne, göttlich mild; durchzittert weithin alle Seelen; nur hier, im Herzen, will die Qual nicht weichen. Des Heiland's Klage da vernehm' ich die Klage, ach! die Klage um das verrath'ne Heiligthum: „erlöse, rette mich aus schuldbefleckten Händen!“

PARSIFAL: (*sadly*). My mother, my mother! Could I forget her? Ah! must all be forgotten by me? What have I ever remembered yet? But senseless Folly dwells in me! (*He droops still lower.*)

KUNDRY: Transgression When owned is quickly ended! Confession Hath Folly often mended. Oh learn the fashion of love Which Gamuret once knew, When Heart's Affliction's passion Had fired his bosom through. The life your mother Gave you can smother Even death, and dullness, too, remove. To you Now she Sends benediction from above In this first—kiss of Love. (*She has bowed her head quite over his, and now presses her lips on his in a long kiss.*)

PARSIFAL: (*starts up suddenly with a gesture of intense terror: his looks alter fearfully, he presses his hands tightly against his heart, as if to repress an agonizing pain; finally he bursts out.*) Amfortas! The spearwound!—The spearwound! I feel it burning in me. Oh, horror! horror! direfullest horror! It shrieks from out the depth of my soul. Oh!—Oh!— Misery! Lamentation! I saw your wound a-bleeding:— It bleeds now in myself— Here—here! (*While Kundry stares at him in wonder and alarm, he continues madly.*) No, no! This is not the spearwound: Let it gush blood in streams if it list! Here!—here! My heart is ablaze! The passion, the terrible passion, That all my senses seize and sway! Oh!—Love's delirium!— How all things tremble, heave and quake With longings that are sinful.. (*terribly quiet.*) My frozen glance stares on the sacred Cup:— The Holy One's blood glows;— Redemption's rapture, sweet and mild, Is trembling far through every spirit; But in this heart will the pangs not lessen. The Savior's wailing I distinguished. The wailing—the wailing For His polluted sanctuary:— “Recover, save me from

So—rief die Gottesklage furchtbar laut mir in die Seele. Und ich? Der Thor, der Feige? Zu wilden Knabenthaten floh' ich hin! (*Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Knie.*) Erlöser! Heiland! Herr der Huld! Wie büsst' ich Sünder solche Schuld?

KUNDRY: (*deren Erstaunen in leidenschaftliche Bewunderung übergeht, sucht schüchtern sich Parsifal zu nähern.*) Gelobter Held! Entflich' dem Wahn! Blick' auf! Sei hold der Huldin Nah'n!

PARSIFAL: (*immer in gebeugter Stellung, starrt zu Kundry aufblickend, während diese sich zu neigt und die lieb-kosenden Bewegungen ausführt, die er mit dem Folgenden bezeichnet.*) Ja! Diese Stimme! So rief sie ihm;— und diesen Blick, deutlich erkenn' ich ihn, auch diesen, der ihm so friedlos lachte. Die Lippe, —ja—so zuckte sie ihm;— so neigte sich der Nacken, —so hob sich kühn das Haupt;— so flatterten lachend die Locken, —so schlang um den Hals sich der Arm— so schmeichelte weich die Wange!— Mir aller Schmerzen Qual im Bund, das Heil der Seele entküsste ihm ihr Mund!— Ha!—dieser Kuss!— (*Eb bat sich mit dem Letzten allmählich erhoben, springt jetzt vollends auf, und stösst Kundry heftig von sich.*) Verderberin! Weiche von mir! Ewig—ewig—von mir!

KUNDRY: (*in höchster Leidenschaft.*) Grausamer!—Ha!— Fühlst du im Herzen, nur Anderer Schmerzen, so fühle jetzt auch die meinen! Bist du Erlöser, was bannt dich, Böser, nicht mir auch zum Heil dich zu eilen? Seit Ewigkeiten— harre ich deiner, des Heiland's ach! so spät, den einst ich kühn verschmäht.— Oh!— Kennstest du den Fluch, der mich durch Schlaf und Wachen, durch Tod und Leben, Pein und Lachen, zu neuem Leiden neu gestählt, endlos durch das Dasein quält!— ich sah— ihn— ihn— und— lachte —da traf mich sein Blick,—

The hands that guilt has sullied!" Thus—rang the lamentation Through my soul with fearful loudness: And I—oh, Fool!—oh, coward! To wild and childish exploits fled here (*He throws himself despairingly on his knees.*) Redeemer! Savior! Gracious Lord! What can retrieve my abhorred crime?

KUNDRY: (*whose astonishment has changed to sorrowful wonder, tries tremblingly to approach Parsifal.*) My noble Knight! fling off this spell! Look up! nor repel Love's delight!

PARSIFAL: (*still in a kneeling posture, gazing blankly up at Kundry, while she stoops over him with the embracing movements which he describes in the following.*) Ah! Thus it call him! This voice it was:— And this the glance; surely I know it well, — The eyeglance which smiled away his quiet.— These lips, too, —aye—they tempted him thus;— So bowed this neck above him, — So high was raised this head;— So fluttered these locks as though laughing, — So circled this arm round his neck— So softened each feature in fondness, — In league with Sorrow's dismal weight, This mouth took from him His soul's salvation straight!—Ha! with this kiss— (*With the last words he has gradually risen, and now springs completely up and spurns Kundry from him.*) Pernicious one! Get away from me! Leave me—leave me—forever!

KUNDRY: (*in intense grief.*) Cruel one!—Ha!— Felt ever your nature For one fellow creature, Then feel now my desolation! Were you the Saver You would not waver, But unite with me for salvation! Through endless ages for you I've waited, The Savior—ah, so late! At whom I scoffed in hate.— Oh!— Could you know the curse Which through me, waking, sleeping, Through death and lifetime, Joy or weeping, While ever steel'd to bear fresh woes, Endless flows through my being!— I saw Him—Him— And—mocked Him! . . .

Nun such' ich ihn von Welt zu Welt
ihm wieder zu begegnen:
in höchster Noth—
wähn' ich sein Auges schon nah',
den Blick schon auf mir ruh'n:—
da kehrt mir das verfluchte Lachen
wieder,—
ein Sünder sinkt mir in die Arme!
Da lach' ich—lache—,
kann nicht weinen: nur schreien,
wüthen,
toben, rasen!
in stets erneuten Wahnsinn's
Nacht.
aus der ich büssend kaum er-
wacht.—
Den ich ersehnt in Todesschma-
chen,
den ich erkannt, den blöd Verla-
chten,
last' mich an seinem Busen weinen,
nur eine Stunde dir vereinen,
und, ob mich Gott und Welt ver-
rösch't!
in dir entsündig't sein und erlöst'!

PARSIFAL: In Ewigkeit
wärs du verdammt mit mir für eine
Stunde
Vergessen's meiner Sendung,
in deines Arm's Umfängen!
Auch dir bin ich zum Heil gesandt,
bleib'st du dem Schönen abgewandt.
Die Labung, die dein Leiden endet,
beut nicht der Quell, aus dem es
fließt:
das Heil wird nimmer dir gespen-
det,
wenn jener Quell sich dir nicht
schliesst.
Ein andre ist's,—ein andres, ach!
nach dem ich jämmernd schma-
chen sah
die Brüder dort in grausen Nöthen
den Leib sich quälen und erdöden.
Doch wer erkennt ihn klar und hell,
des einz'gen Heiles wahren Quell?
Oh, Elend! Aller Rettung Flucht!
Oh, Weltenwahns Umnachten!
in höchsten Heiles heisser Sucht
nach der Verdammiss Quell zu
schmachdann!

KUNDRY: So war es mein Kuss,
der Welt-hellsichtig dich machte?
Mein volles Liebes-Umfängen
lässt dich dann Gottheit erlangen:
Die Welt erlöse, ist dies dein Amt:
schuf dich zum Gott die Stunde,
für sie lasse mich ewig verdammt,
nie heile mir die Wunde.

PARSIFAL: Erlösung, Frevlerin,
biet' ich auch dir.

KUNDRY: Lass' mich dich
Göttlichen lieben,
Erlösung gabst du dann mir.

I caught then his glance,—
I seek him now from world to
world,
Once more to stand before Him:
In deepest woe—
Sometimes His eye seems near.
His glance resting on me,—
Returns then the accursed laughter
on me,—
A sinner sinks in my embraces!
Then laughter—laughter—,
I cannot weep;
But only shriek
And rage and wallow
In night and madness never slaked,
From which, repentant, scarce I'd
waked.—
You for whom shamed to death I've
bided,
You whom I knew and, fool, derid-
ed,
Let me upon your breast lie sob-
bing,
But for one hour together throb-
bing;
Though forced from God and man
to flee,
Be yet redeemed and pardoned by
you!

PARSIFAL: Eternally
Should I be damned with you
if for one hour
I forgot my holy mission,
Within your arm's embracing!—
To your help also am I sent,
If of your cravings you repent.
The solace, which shall end your
sorrow,
Yields not that spring from which it
flows:
You can never borrow salvation,
Till that same spring in you shall
close.
Far other it is—far other!
For which I saw, with pitying eyes,
That brotherhood distrust and pin-
ing,
Their lives tormented and declin-
ing.
But who with certain clearness
knows
The source whence true salvation
flows;
Oh misery! What a course is this!
Oh wild hallucination!
In such a search for sacred bliss
Thus to desire the soul's damna-
tion!

KUNDRY: And was it my kiss
This great knowledge conveyed
you?
If in my arms I might take you,
It would then surely make you a
god!
Redeem the world then, if it is your
aim:—
Stand as a god revealed;
For this hour let me perish in flame,
Leave the wound unhealed.

PARSIFAL: Redemption, sinner, I
offer even you—

KUNDRY: Let me, divine one, but
love you;
Redemption then should I see.

PARSIFAL: Lieb' und Erlösung soll
dir lohnen,— zeigst du
zu Amfortas mir den Weg.

KUNDRY: (*In Wuth ausbre-
chend*). Nie—sollst du ihn findst!
Den Verfall'nen, lass' ihn verder-
ben,—
den Un-seligen,
Schmach—lösternen,
den ich verlauchte—lachte—
lachte!
Haha! Ihn traf ja der eig'ne Speer?

PARSIFAL: Wer durft' ihn verwun-
den mit heil' get Wehr?

KUNDRY: Er—Er—,
der einst mein Lachen bestrafte:
sein Fluch—ha!—mir giebt er
Kraft;
gegen dich selbst ruf' ich die Wehr,
gieb'st du dem Sünder des Mitleids
Ehr'!
Ha! Wahnsinn!—
Mitleid! Mitleid mit mir!
Nur eine Stunde mein,—
nur eine Stunde dein:—
und des Weges—
sollst du geleitet sein!
(*Sie will ihn umarmen. Er stösst
sie heftig von sich.*)

PARSIFAL: Vergeh', unseliges
Weib!

KUNDRY: (*zerschlägt sich die
Brust, und ruft in wildem Rasen*).
Hilfe! Hilfe! Herbei!
Haltet den Frechen! Herbei!
Wehr't ihm die Wege!
Wehr't ihm die Pfade!—
Und flieh'st du von hier, und fändest
all Wege der Welt,
den Weg, den du such'st,
dess' Pfade sollst du nicht finden!
Denn Pfad und Wege,
die mir dich entführen,
so—verwünsch' ich sie dir:
Irre! Irre,—
mir so vertraut—
dich weih' ich ihm zum Geleit!
(*Klingsor ist auf der Burgmauer
heraus getreten; die Mädchen
stürzen ebenfalls aus dem
Schlosse und wollen auf Kundry
zuellen.*)

KLINGSOR: (*eine Lauze schwig-
end*). Halt da! dich bann' ich mit
der rechten Wehr:
den Thoren stell' mir seines Mei-
sters Speer!
(*Er schleudert auf Parsifal den
Speer, welcher über dessen
Haupte schweben bleibt; Parsifal
erfasst ihn mit der Hand und
schwingt ihn, mit einer Gebärde
höchster Entzückung, die Gestalt
des Kreuzes bezeichnend.*)

PARSIFAL: Mit diesem Zeichen
bann' ich deinen Zauber:
wie die Wunde er schliesse,
die mit ihm du schlugest,
in Trauer und Trümmern
stürze die trügende Pracht!
(*Wie durch ein Erdbeben versinkt*

PARSIFAL: Love and Redemption
you shall not lack,—
If you will show the way to Amfor-
tas.

KUNDRY: (*breaking into a rage*).
You—never shall find it!
Let the doomed one perish for-
ever.—
The shame secker,
Joy-desitute,
Whom I have laughed at—laughed at
at—laughed at!
Ha ha! He fell by his own good
spear?

PARSIFAL: Who dared raise
against him the holy gear?

KUNDRY: He—he—,
Who puts my laughter to flight:
His curse—ha!—lends me might:
For you the Spear waits
If you pity the sinner's fate!
Ha! madness!
Pity! pity me, pray!
One single hour with me—
One single hour with you
Then you shall straightway see the
wished-for path.
(*She seeks to embrace him; he
thrusters her from him.*)

PARSIFAL: Begone, detestable
wretch!

KUNDRY: (*beats her breast and
shrieks in wild frenzy*). Oh help!
Seize on the caiff! Oh help!
Ward all the ways there!
Ward every passage!—
For, you fled from here, and found
All the ways of the world,
The one that you seek
That pathway never shall you pass
through!
All paths and courses,
Which from me would part,
Here—I curse them to you:
Wander—wander,—
You whom I trust—
You will I give as his guide!
(*Klingsor has appeared upon the
castle wall; the Damsels also rush
out of the castle and seek to hasten
toward Kundry.*)

KLINGSOR: (*poising a lance*).
Halt theret! I'll ban you with befit-
ting gear:
The Fool shall perish by his Mas-
ter's spear!
(*He flings the spear at Parsifal; it
remains floating over his head:
Parsifal grasps it with his hand
and brandishes it with a gesture
of exalted rapture, making the
sign of the Cross with it.*)

PARSIFAL: This sign I make, and
ban your cursed magic:
As the wound shall be closed,
Which you with this once
cloved,—your unreal display falls
to wrack and to ruin!
(*As with an earthquake the castle*

Act II

das Schloss; der Garten verdorrt zur Einöde; die Mädchen liegen als verwelkte Blumen am Boden umher gestreut. Kundry ist schreiend zusammen gesunken. Zu ihr wendet sich noch einmal, von der Höhe einer Mauertürme herab, der entellende.

PARSIFAL: Du weißt—
wo du mich wieder finden kannst!
(Er verschwindet. Der Vorhang schließt sich schnell.)

■ DRITTER AUGZUG.

Im Gebiete des Grales.

Freie, anmutige Frühlingsgegend mit nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigenden Blumenau. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu ausdehnt. Im Vordergrund, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einsiedlerhütte, an einem Felsen gelebt. Frühester Morgen.—

Gurnemanz, zum hohen Greise gealtert, als Einsiedler, nur in das Hemd des Gralsritters dürftig gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht.

GURNEMANZ: Von dorthier kam das Stöhnen.—
So jammervoll klagt kein Wild, und gewiss gar nicht am heiligsten Morgen heut'.
Mich dünkt, ich kenne diesen Klag-
eruf!
(Ein dumpfes Stöhnen, wie von einer im tiefen Schlafe durch Träume Geängstigten, wird vernommen.—Gurnemanz schreitet entschlossen einer Dornenhecke auf der Seite zu: diese ist gänzlich überwachsen: er reißt mit Gewalt das Gestrüpp auseinander: dann hält er plötzlich an.)
Ha! Sie—wieder da?
Das winterlich rauhe Gedörm' hielt sie verdeckt: wie lang schon?
Auf!—Kundry!—Auf!
Der Winter floh, und Lenz ist da! Erwach', erwache dem Lenz!—kalt—und starr!
Diesmal hielt' ich sie wohl für tot;—
doch war's ihr Stöhnen. Was ich vernahm?
(Er zieht Kundry, ganz erstarrt und leblos, aus dem Gebüsch hervor, trägt sie auf seinen nahen Rasenbühl, reißt ihr stark die Hände und Schläfe, haucht sie an, und bemüht sich in Allem, um die Erstarrung weichen zu machen. Endlich erwacht sie. Sie ist, gänzlich wie im ersten Aufzuge, im wilden Gewande der Gralsbo-

falls to ruins: the garden withers up to a desert: the Damsels lie like shriveled flowers strewn around on the ground.—Kundry has sunk down with a cry. To her turns once more from the summit of the ruined wall the departing)

PARSIFAL: You know—
Where only we shall meet again!
(He disappears. The curtain closes quickly).

■ ACT III.

In the Grail's domain.

Open, pleasant spring landscape, with flowery meadows rising towards the back. At the front is the border of a wood, which extends away R. A spring, in the foreground, by the wood; opposite, higher up, a narrow hermitage, built against a rock. Day-break.—

Gurnemanz, now extremely aged, meanly dressed as a hermit, but with the tunic of a Knight of the Grail, emerges from the hut and listens.

GURNEMANZ: From where the groaning comes!
No animal grieves like that; And on this, besides,—the holiest day we have,—
I think I recognize those rueful tones.
(A low moaning is heard as a sleeper terrified by dreams.—Gurnemanz strides resolutely to a thicket at one side which has overgrown itself: he forcible tears the brambles asunder, then pauses suddenly.)
Ha! She—here again?
The hedge overgrown with its thorns
Has been her grave for how long?—
Up—Kundry!—Up!
The winter's fled, and Spring is here!
Awake, awake to the Spring!—
Cold—and stiff!—
This time truly I deem she's dead:—
Yet was it her groaning I heard just now?
(He drags Kundry, quite rigid and lifeless, out of the bushes, bears her to a grassy mound near, chafes her hands and temples, breathes on them and does his utmost to relax her stiffness. At last she revives. She is, just as in the first Act, dressed in the wild garb of a servant of the Grail; only her complexion is paler, and the wildness has faded from her mien

tin; nur ist ihre Gesichtsfarbe bleicher, aus Miene und Haltung ist die Wildheit gewichen.—Sie starrt lange Gurnemanz an. Dann erbebt sie, ordnet sich Kleidung und Haar, und geht sofort wie eine Magd an die Bedienung.)

GURNEMANZ: Du tolles Weib!
Hast du kein Wort für mich?
Ist dies der Dank,
dass dem Todesschlafe
noch einmal ich dich entwecke?

KUNDRY: (neigt langsam das Haupt; dann bringt sie, rauh und abgebrochen, hervor): Dienen.. dienen!—

GURNEMANZ: (schüttelt den Kopf). Das wird dich wenig mühen!
Auf Botschaft sendest sich's nicht mehr:
Kräuter und Wurzeln
findet ein Jeder sich selbst,
wir lernen's im Walde vom Thier.
(Kundry ba sich während dem umgesehen, gewahrt die Hütte, und geht hinein.)

GURNEMANZ: (verwundert ihr nachblickend). Wie anders schreitet sie als sonst!
Wirkte das der heilige Tag?
Oh! Tag der Gnade ohne Gleichen!
Gewiss zu ihrem Heile
durft' ich der Armen heut' den Todesschlaf verschueken.
(Kundry kommt wieder aus der Hütte; sie trägt einen Wasserkrug und geht damit zum Quelle. Während sie auf die Füllung wartet, blickt sie in den Wald, und bemerkt dort in der Ferne einen Kommenden; sie wen. det sich zu Gurnemanz, um ihn darauf hinzuweisen.)

GURNEMANZ: (in den Wald spähend). Wer naht dort dem heiligen Quell?
Im düst'ren Waffenschmucke,
das ist der Bruder keiner.
(Kundry entfernt sich mit dem gefüllten Krüge langsam nach der Hütte, in welcher sie sich zu schlafen macht.—Gurnemanz tritt staunend etwas bei Seite, um den Ankommenden zu beobachten.—Parsifal tritt aus dem Walde auf. Er ist ganz in schwarzer Waffenrüstung: mit geschlossenem Helme und gesenktem Speer, schreitet er, gebeugten Hauptes, träumerisch zögernd langsam daher, und setzt sich auf dem kleinen Rasenbühl am Quelle nieder.)

GURNEMANZ: (betrachtet ihn lange, und tritt dann etwas näher). Heil dir, mein Gast!
Bist du verirrt, und soll ich dich weisen?
(Parsifal schüttelt sanft das Haupt.)

and bearing.—She stares awhile at Gurnemanz. Then she rises, settles her hair and dress, and goes immediately like a serving maid to her work.)

GURNEMANZ: Crazy wench!
Do you not have a word for me?
Are these your thanks,
When from deathly slumber
I have waked you yet again?

KUNDRY: (bows her head slowly; then in hoarse and broken accents murmurs). Service... service!—

GURNEMANZ: (shaking his head). Now will your work be light!
We send no errands out since long:
Simple and herbs
Every one must find for himself:
It is learned in the woods from the beasts.
(Kundry has meanwhile looked about her, and now perceives the hut, and goes within.)

GURNEMANZ: (looking after her in surprise). How unlike her step of yore!
In this Holy morning the cause!
Oh, day of mercy unimagined!
No doubt for her salvation
Heaven through me revived
This wretch from deathly slumber.
(Kundry comes from the hut again; she bears a water pot, which she takes to the spring. While she waits for it to fill, she looks into the wood, and perceives some one approaching in the distance; she turns to Gurnemanz to point him out.)

GURNEMANZ: (peering into the woods). Who comes toward the sanctified stream?
In gloomy war apparel he is not one of our brethren. (Kundry withdraws, with the filled pitcher, to the hut, where she busies herself.—Gurnemanz steps aside in surprise, to observe the newcomer.—Parsifal enters from the wood. He is in complete black armor; with closed helmet and lowered spear he walks slowly forward, his head drooping dreamily vacillating—he seats himself on the little knoll by the spring.)

GURNEMANZ: (observes him a long while and then approaches somewhat). Greetings, my friend! Are you astray, and shall I direct you?
(Parsifal shakes his head softly.)

GURNEMANZ: Entbietet du mir keinen Gruss?
(*Parsifal neigt das Haupt.*)

GURNEMANZ: Heil!—Was?—
Wenn dein Gefülde
dich bindet mir zu schweigen,
so mahnt das meine mich,
dass ich dir sage, was sich ziemt.—
Hier bist du an geweihtem Ort:
da zieht man nicht mit Waffen her,
geschloss'n den Helmes, Schild und
Speer.
Und heute gar! Weisst du denn
nicht,
welch' heil'ger Tag heut' ist?
(*Parsifal schüttelt mit dem Kopfe.*)

Ja! Woher komm'st du denn?
Bei welchen Heiden weiltest du,
zu wissen nicht, dass heute,
der allerheiligste Char-Freitag sei?
(*Parsifal senkt das Haupt noch tiefer.*)
Schnell ab die Waffen!
Kränke nicht den Herrn, der heute,
bar jeder Wehr, sein heilig Blut
der sündigen Welt zur Sühne bot!
(*Parsifal erhebt sich, nach einem
abermaligen Schwellen, stösst
den Speer vor sich in den Boden,
legt Schild und Schwert davor
nieder, öffnet den Helm, mimt
ihn vom Haupte und legt ihn zu
den anderen Waffen, worauf
dann zu stummem Gebete vor
dem Speer niederkniet. Gurne-
manz betrachtet ihn mit Erstau-
nen und Rührung. Er winkt Kun-
dry herbei, welche soeben aus der
Hütte getreten ist. — Parsifal er-
hebt jetzt in brünstigem Gebete
seinen Blick andachtvoll zu der
Lanzenspitze auf.*)

GURNEMANZ: (*leise zu Kundry.*)
Erkenn'st du ihn?..
Der ist's, der einst den Schwan er-
legt.
(*Kundry bestätigt mit einem leis-
en Kopfnicken.*)
Gewiss'st er! Ist
Der Thor, den ich zürnend von uns
wies?
Ha! Welche Pfade fand er?
Der Speer,—ich kenne ihn.
(*In grosser Ergriffenheit*)
Ohi!—Heiligster Tag,
zu dem ich heut' erwachen
sollt'!—
(*Kundry hat ihr Gesicht abgewen-
det.*)

PARSIFAL: (*erhebt sich langsam
vom Gebete, blicktrüb um sich,
erkennt Gurnemanz, und reicht
diesem sanft die Hand zum
Gruss.*) Heil mir, dass ich dich
wieder finde!

GURNEMANZ: And have you no
greeting for me?
(*Parsifal bows his head.*)

GURNEMANZ: Hey—what?—
If by your vow
You are bound to perfect silence,
So mine reminds me
Straight to inform you what is
due.—
Here you are in a holy place;
No man with weapons comes here,
With shut up helmet, shield and
spear.
This day, besides! Do you not know
What holy day has dawned?
(*Parsifal shakes his head.*)
No? From where have you come,
then?

What heathen darkness have you
left
To hear not that today is
The ever hallowed Good-Friday
morn?
(*Parsifal droops his head still low-
er.*)
Quick, doff your weapons!
Trouble not this morn the Master,
Who once did free all men from
hell,
When bare of defense He bled for
us.
(*Parsifal rises after a further si-
lence, thrusts the spear into the
ground before him, lays down his
sword and shield before it, opens
his helmet and, taking it from his
head, lays it with the other arms,
and then kneels down in silent
prayer before the spear. Gurne-
manz observes him with surprise
and emotion. He beckons Kun-
dry, who has now come out of the
hut. — Parsifal raises his eyes, in
ardent prayer, towards the
spear's head.*)

GURNEMANZ: (*softly to Kun-
dry.*) Do you know who it is?..
He who, long since, laid low the
swan.
(*Kundry confirms him by a slight
nod.*)
For sure it is he!
The Fool whom I dismissed in an-
ger?
Ha! by what pathway came he?
That Spear—I recognize!
(*In great emotion.*)
Ohi!—holiest day,
To which my happy soul awakes!—
(*Kundry has turned away her
face.*)

PARSIFAL:
(*rises slowly from his prayer,
gazes calmly around, recognizes
Gurnemanz, and stretches out
his hand to him in greeting.*)
Thank Heaven that I again have
found you!

GURNEMANZ: So kenn'st auch du
mich noch?
Erkenn'st mich wieder,
den Gram und Noth so tief gebeugt?
Wie kam't du heut' Woher?

PARSIFAL: der Irmiss und der
Leiden Pfade kam ich;
soll ich mich denen jetzt entwun-
den wähen,
da dieses Waldes Rauschen
wieder ich vernehme,
dich guten Alten neu begrüesse?
Oder—irr' ich wieder?
Verwandelt dünkt mich Alles.

GURNEMANZ: So sag', zu wem den
Weg du suchtest?

PARSIFAL: Zu ihm, dess' tiefe Klag-
gen
ich thörig staunend einst vernahm,
dem nun ich Heil zu bringen
mich auserlesen wähen darf.
Doch—ach!—
den Weg des Heiles nie zu finden,
in pfadlosen Irren
jagt' ein wilder Fluch mich umher:
zahllose Nöthen,
Kämpfe und Streite
zwingen mich ab vom Pfade,
wähnt' ich ihn recht schon erkannt.
Da musste Verzweiflung mich fas-
sen,
das Heilthum heil mir zu bergen,
um das zu hüten, das zu wahren
ich Wunden jeder Wehr' mir ge-
wann.
Denn nicht ihn selber
durft' ich führen im Streite;
unentweih't
führt' ich ihn mir zur Seite,
den ich nun heim geleite,
der dort dir schimmert heil und
hehr,—
des Grales heil'gen Speer.

GURNEMANZ: O Gnade! Höchtes
Heil!
O Wunder! Heilig hehrstes Wun-
der!—
(*Nachdem er sich etwas gefasst.*)
O Herr! War es ein Fluch,
der dich vom rechten Pfad vertrieb,
so glaub', er ist gewichen.
Hier bist du; dies des Gral's Gebiet,
dein' harret seine Ritterschaft.
Ach, sie bedarf des Heiles,
des Heiles, das du bring'st!—
Seit jenem Tage, den du hier gew-
eilt,
die Trauer, so da kund dir ward,
das Bangen—wuchs zur höchsten
Noth Amfortas, gegen seiner
Wunde,
seiner Seele Qual sich wehrend,
begehrt' in wildem Trotz nun den
Tod;
kein Fleh'n, kein Elend seiner Rit-
ter
bewog ihn mehr des heil'gen Am't's
zu walten.
Im Schrein verschlossen bleibt seit
lang' der Gral:
so hofft sein sündenreu'ger Hüter,
da er nicht sterben kann,
wann je er ihn erschau't,

GURNEMANZ: And do you know
me too?
Do you recognize me,
So lowly bent by grief and care?
How have you come here? From
where?

PARSIFAL: Through error and
through suffering lay my pathway;
May I believe that I have freed me
from it,
Now that this forest's murmur
Falls upon my senses,
And worthy voice of age welcomes?
Or yet—is it new error?
All's altered here, it seems.

GURNEMANZ: But say, where
points the path you seek?

PARSIFAL: To him, whose dire
complains
Once came to me, an awestruck
Fool,
And for whose healing surely
I must believe myself ordained.
But ah!—
The wished for path denied me,
I wandered at random,
Driven ever on by a curse:
Countless distresses,
Battles and conflicts
Drove me far from the pathway;
Well though I knew it, I thought.
Then hopeless despair overtook me
To hold the holy Thing safely.
In its behalf, in its safe warding
I won from every weapon a wound;
For it was forbidden I bore it
That in battle:
Undefiled
Ever at my side I wore it,
And now I home restore it.
It is this that gleaming hails you
here,—
The Grail's most holy spear.

GURNEMANZ: Oh Glory, Bounte-
ous bliss!
Oh marvel! Beauteous, boundless
marvell
(*After he has somewhat collected
himself.*)
Great knight! If it were a curse
Which drove you from your proper
path,
Besure it has departed.
Here you are, in Grail's domain;
Here waits for you the knightly
band.
Ah! how they need the blessing,
The blessing that you bring!
Since that first day in which you
came here,
The mourning which you heard
then—
The anguish—sorely has in-
creased.
Amfortas, struggling with his tor-
ture,
With the wound that tore his spirit,
Desired with reckless daring then
his death:
No prayers, no sorrow of his com-
rades
Could move him to fulfill his holy
office.

Act III

sein Ende zu erzwingen,
und mit dem Leben seine Qual zu
enden.
Die heil'ge Speisung bleibt uns nun
versagt,
gemeine Atzung muss uns nähren;
darob versiechte unser Helden
Kraft:
nie kommt uns Botschaft mehr,
noch Ruf zu heil'gen Kämpfen aus
der Ferne;
bleich und elend wankt umher
die Muth- und Führer-lose Ritters-
chaft,
Hier in der Waldek' barg ich einsam
mich,
des Todes still gewärtig,
dem schon mein alter Waffenherr
verfiel,
denn Titurel, mein heil'ger Held,
den nun des Grales Anblick nicht
mehr labte,
er starb,—ein Mensch wie Alle!

PARSIFAL: (*vor grossem Schmerz
zich aufbauend*). Und ich—ich
bin's
der all' dies Elend schuf!
Ha! Welcher Sünden,
welcher Frevl Schuld
muss dieses Thoren-Haupt
seit Ewigkeit belasten,
da keine Busse, keine Sühne
der Blindheit mich entwindet
mir, selbst zur Rettung auserkoren,
in Irmiss wild verloren
der Rettung letzter Pfad verschwun-
den!

(*Er droht ohnmächtig umzusinken.
Gurnemanz hält ihn aufrecht,
und senkt ihn zum Sitze auf den
Rasenbühl neder.—Kundry bat
ein Becken mit Wasser herbeige-
holt, um Parsifal zu besprengen.*)

GURNEMANZ: (*Kundry abwet-
zend*).
Nicht so!—
Die heil'ge Quelle selbst
erquickte uns' res Pilgers Bad.
Mir ahnt, ein hohes Werk
hat er noch heut' zu wirken,
zu walten eines heil'gen Amtes:
so sei er fleckenrein,
und langer Irrfahrt Staub
soll jetzt von ihm gewaschen sein.
(*Parsifal wird von den Beiden
sanft zum Rande des Quells ge-
wendet. Während Kundry ihm die
Beinschienen löst und dann die
Füsse badet, Gurnemanz ihm
aber den Brustharnisch ent-
nimmt, fragt.*)

PARSIFAL: (*sanft und matt*).
Werd' heut' ich zu Amfortas noch
geleitet?

GURNEMANZ: (*während der Bes-
chäftigung*). Gewisslich, uns' rer
hart die hehre Burg:
die Todtenfeier meines lieben
Herrn,

In shrouded shrine the Grail has
long remained;
Its sin-repentant warder wishing,
While he beheld its light,
To speed his dissolution,
And with his life to end his bitter
sorrows.
The Holy Meal is now denied us,
And common viands must content
us;
Thereby has withered all our he-
roes' strength:
Messages never come now,
Nor call to holy warfare from far
countries;
Pale, dejected, strays around
The crushed and leader-lacking
band of knights.
Here on the lone woodside I hid
myself,
For death with calmness waiting,
To which my old commander has
succumbed;
For Titurel, my cherished chief,
When he no more beheld the
Grail's refulgence,
Expired,—a man like others!

PARSIFAL:
(*flinging up his arms in intense
grief*). And I—it is I, who has
wrought
All this woe!
Ha! what a grievous,
What a heinous guilt
Must then my foolish head
For ever be oppressed with
If no atonement, expiation,
My blindness ever can banish!
I, who was selected to save men,
Must wander undirected;
All paths of safety vanish from me!
(*He is on the point of falling, help-
lessly. Gurnemanz supports him,
and allows him to sink down on
the grassy knoll.—Kundry has
brought a basin of water to sprin-
kle Parsifal with.*)

GURNEMANZ: (*waving her off*).
Not so!
The holy font itself
Befits more our pilgrim's bath.
I believe a mighty feat
Must be this morning finish,
Fulfill a sacred, mystic duty:
He should be pure as day;
So let his travel stains
Be now completely washed away.
(*They both turn Parsifal gently to
the edge of the spring. Whilst Kun-
dry removes the greaves from his
legs, and then bathes his feet, Gur-
nemanz meanwhile removing his
corslet,—*)

PARSIFAL: (*asks gently and
wearily*). Shall I straight be guided
to Amfortas?

GURNEMANZ: (*busy'ing himself*).
Most surely; there the Court our
coming waits.
The obsequies of my beloved chief,
Have even summoned me.

sie ruft mich selbst dahin.
Den Gral noch einmal uns da zu en-
thüllen,
des lang' versäumten Amtes
noch einmal heut' zu walten—
zur Heiligung des hehren Vaters,
der seines Sohnes Schuld erlag,
die Der nun also büssen will,—
gelobt' Amfortas uns.

PARSIFAL: (*mit Verwunderung
Kundry zusehend*). Du wuschtest
mir die Füsse:—
nun netze mir das Haupt der
Freund.

GURNEMANZ: (*mit der Hand aus
dem Quell schöpfend und Parsifal
Haupt besprengend*). Geseget
sei, du Reiner, durch das Reine
So weiche jeder Schuld
Bekümmerniss von dir!
(*Während dem bat Kundry ein
goldenes Fläschchen, aus dem Bu-
sen gezogen, und von seinem In-
halte auf Parsifal's Füsse ausge-
gossen, jetzt trocknet sie diese mit
schnell aufgelösten Haaren.*)

PARSIFAL: (*nimmt ihr das
Fläschchen ab*). Salbtest du mir
auch die Füsse,
das Haupt nun salbe Titurel's Ge-
noss',
dass heute noch als König er mich
grüsse.

GURNEMANZ: (*das Fläschchen
vollends auf Parsifal's Haupt aus,
reibt dieses sanft, und faltet dann
die Hände darüber*). So ward es
uns verhiessen,
so segne ich dein Haupt,
als König dich zu grüssen.
Du—Reiner,—
mitleidvoll Duldender,
heilthatvoll Wissender!
Wie des Erlös'ten Leiden du gelit-
ten, die letzte Last entnimmt nun
seinem Haupt.

PARSIFAL: (*schöpft unvermerkt
Wasser aus der Quelle, neigt sich
zu der vor ihm noch knienden
Kundry, und netzt ihr das
Haupt*). Mein erstes Amt verricht'
ich so:—
die Taufe nimm,
und glaub' an den Erlöser!
(*Kundry senkt das Haupt tief zur
Erde und scheint beftig zu wein-
en.*)

PARSIFAL: (*wendet sich um, und
blickt mit sanfter Entzückung auf
Wald und Wiese*). Wie dünkt mich
doch die Aue heut' so schön!—
Wohl traf ich Wunderblumen an,
die bis zum Haupte süchtig mich
umrankten;
doch sah' ich nie so mild und zart
die Halmen, Blüten und Blumen,
noch duftete All' so kindisch hold

The Grail will once more be uncov-
ered to us,
The long neglected office
Once more performed before us—
To sanctify the sovereign father
Who through his son's great sin has
died,
Which he now fain would expi-
ate.—
It is thus Amfortas wills.

PARSIFAL: (*observing Kundry
with wonder*). You've washed my
feet so humbly;—
This friend besprinkles now my
head.

GURNEMANZ: (*taking water
from the spring in the hollow of
his hand, and sprinkling Parsi-
fal's head*). Now be blessed, pure
one, through pure water!
So may all care and sin
be driven far from you
(*Meanwhile Kundry has taken a
golden flask from her bosom and
poured some of the contents upon
Parsifal's feet, which she now
dries on her hair, quickly un-
bound for the purpose.*)

PARSIFAL: (*taking the flask from
her*).
Now that you anointed my feet,
My head the friend of Titurel must
lave;
For I today shall be appointed as
king.

GURNEMANZ: (*empties the flask
completely over Parsifal's head,
rubs it gently, and folds his hands
over it*). Aye, thus it was foretold
me,
My blessing on your head:
Our king indeed behold we.
You—pure one—
All-pitying sufferer,
All-knowing rescuer!
You who the sinner's sorrows have
suffered,
Assist his soul to cast one burden
more.

PARSIFAL: (*scoops up some wa-
ter from the spring unperceived,
bends down to the kneeling Kun-
dry and sprinkles her head*). I first
fulfil my duty this way
Be baptized,
And trust in the Redeemer!
(*Kundry bows her head to the
earth and appears to weep bitter-
ly.*)

PARSIFAL: (*Turns round and
gazes with gentle rapture on the
woods and meadows*).
How fair the fields and meadows
seem to-day!—
Many a magic flower I've seen,
which sought to clasp me in its
baneful twinings;
But none I've seen so sweet as here,
These tendrils bursting with blos-

und sprach so lieblich traut zu mir?

GURNEMANZ: Das ist Char-Freitag's-Zauber, Herr!

PARSIFAL: O weh', des höchsten Schmerzentag's!
Da sollte, wahn' ich, was da blüh't
was athmet, lebt und wieder lebt,
nur trauern, ach! und wienend?

GURNEMANZ: Du sieh'st, das ist nicht so.

Des Sünders Reuethänen sind es,
die heut' mir heil' gem' Thau
beträufet Flur und Au':
der liess sie so gedeihen.
Nun freu' t'sich alle Kreatur,
auf des Erlösers holder Spur
will ihr Gebet ihm weihen.
Ihn selbst am Kreuze kann sie nicht
erschauen:
da blickt sie zum erlös'ten Menschen
auf;
der fühlt sich frei von Sünden-
Angst und Grauen,
Through Gottes Leibesopfer rein und
heil:

das merkt nun Halm und Blume auf
den Auen,
dass heut' des Menschen Fuss sie
nicht zertritt,
doch wohl, wie Gott mit him-
mlischer Geduld
sich sein' erbarmt und für ihn liit,
der Mensch auch heut' in frommer
Huld
sie schont mit sanftem Schritt.
Das dankt dann alle Kreatur,
was all' da blüht und bald erstirbt,
da die entsündigte Natur
heut' ihren Unschulds-Tag erwirbt.
(Kundry hat langsam wieder das
Haupt erhoben, und blickt, feuch-
ten Auges, ernst und ruhig bit-
tend zu Parsifal auf.)

PARSIFAL: Ich sah' sie welken, die
mir lachten:
ob heut' sie nach Erlösung schma-
chten?
Auch deine Thräne wird zum Seg-
ensthaue:
du weinst—sich! es lacht die Aue.
(Er küsst sie sanft auf die Stirne.)
(Fernes Glockengeläute, sebrall-
mäßig anschwellend.)

GURNEMANZ: Mittag.—
Die Stund' ist da:—
gestatte, Herr, dass dich dein
Knecht geleite!—
(Gurnemanz hat Waffenrock und
Mantel des Grals-ritters herbeige-
holt; er und Kundry bekleiden
Parsifal damit. Die Gegend ver-
wandelt sich sehr allmählich,
ähnlich Weise wie im ersten
Aufzuge, nur von rechts nach
links. Parsifal greift festerlich
den Speer und folgt mit Kundry
langsam dem geleitenden Gurne-
manz.—Nachdem der Wald

som,
Whose scent recalls my child-
hood's days
And speaks of loving trust to me.

GURNEMANZ: That is Good-Fri-
day's spell, my lord!

PARSIFAL: Alas, that day of agony!
Now surely everything that thrives,
That breathes and lives and lives
again
Should only mourn and sorrow?

GURNEMANZ: You see, that is not
so.

The sad repentant tears of sinners
Have here with holy rain
Besprinkled field and plain,
And made them glow with beauty.
All earthly creatures in delight
At the Redeemer's trace so bright
Uplift their prayers of duty.
To see Him on the Cross they have
no power:

And so they smile upon redeemed
man,
Who, feeling freed, with dread no
more does cower,
Through God's love-sacrifice made
clean and pure:

And now perceives each blade and
meadow flower
That mortal foot today it need not
dread;
For, as the Lord in pity man did
spare,
And in His mercy for him bled,
All men will keep, with pious care,
Today a tender tread
Then thanks the whole creation
makes,
With all that flowers and fast goes
away,
That trespass-pardoned Nature
wakes

Now to her day of Innocence.
(Kundry has slowly raised her
head again, and gazes with moist
eyes, earnestly and calmly be-
seecing, up at Parsifal.)

PARSIFAL: I saw my scornful
mockers wither:
Now look they for forgiveness hith-
er?
Like blessed sweet dew a tear from
you too flows?
You weep—see! the landscape
glows.

(He kisses her softly on the brow.)
(Distant bells are heard pealing,
very gradually swelling.)

GURNEMANZ: Mid-day.—
The hour has come:—
Permit, my lord to teach your serv-
ant here!

(Gurnemanz has brought out a
coat of mail and mantle of the
knights of the Grail, which he and
Kundry put on Parsifal. The land-
scape changes very gradually, as
in
(the 1st Act, but from R. to L. Par-
sifal solemnly grasps the Spear
and, with Kundry, follows the
conducting Gurnemanz.—When
the wood has disappeared, and

gänzlich verschwunden ist, und
Felsenhöre sich aufgethan ha-
ben, in welchen die Drei unsicht-
bar geworden sind, gewahrt man,
bei fortwährendem anwachsendem
Geläute, in gewölbten Gängen
Züge von Rittern in Trauerge-
wändern. — Endlich stellt sich der
ganze grosse Saal, wie im ersten
Aufzuge (nur ohne die Speisetaf-
eln) wieder dar. Distäre Beleuch-
tung. Die Thüren öffnen sich
wieder. Von einer Seite ziehen die
Ritter, Titurèl's Leiche im Sarge
geleitend, herein. Auf der andern
Seite wird Amfortas im Slechbette,
vor ihm der verhüllte Schrein mit
dem „Grail“, getragen. In der
Mitte ist der Katafalk errichtet,
dahinter der Hochsitz mit dem
Baldachin, auf welchem Amfortas
wieder niedergelassen wird.)
(Gesang der Ritter während des
Einzuges.)

ERSTER ZUG: (mit dem „Grail“
und Amfortas). Geleiten wir im
bergenden Schrein,
den Gral zum heiligen Amte,
wen berger ihr im düst' ren Schrein
und führt ihn trauernd daher?

ZWEITER ZUG: (mit Titurèl's
Sarge). Es birgt den Helden der
Trauerschrein,
er birgt die heilige Kraft;
der Gott selbst einst zur Pflege sich
gab:
Titurèl führen wir her.

ERSTER ZUG: Wer hat ihn gefällt,
der in Gottes Huld
Gott selbst einst beschirmte?

ZWEITER ZUG: Ihn fällt's des Al-
ters tödende Last,
da den Gral er nicht mehr er-
schaute.

ERSTER ZUG: Wer wehrt' ihm des
Grales Huld zu erschauen?

ZWEITER ZUG: Den dort ihr ge-
leitet, der sündige Hüter.

ERSTER ZUG: Wir geleiten ihn
heut', denn heut' noch einmal
—zum letzten Male:—
will des Amtes er walten.

ZWEITER ZUG: Wehel! Wehel! Du
Hüter des Heil's!
Zum letzten Male
sei deines Amtes gemahnt!
(Der Sarg ist auf dem Katafalk
niedergesetzt, Amfortas auf das
Ruhebett gelegt.)

AMFORTAS: Ja, Wehel! Wehel!
Weh' über mich!—
So ruf' ich willig mit euch:
williger nimm' ich von euch den
Tod,
der Sünde mildeste Sühne!
(Der Sarg ist geöffnet worden.
Beim Anblick der Leiche Titurèl's
bricht Alles in einen jähen Wehruf
aus.)

rocky entrances have presented
themselves in which the three be-
come invisible, processions of
knights in mourning garb are per-
ceived in the arched passages; the
pealing of bells ever increasing.—
At last the whole immense Hall be-
comes visible just as the 1st Act,
only without the tables. Faint
light. The doors open again. From
one side the knights bear in Titu-
rel's corpse in a coffin. From the
other Amfortas is carried on in his
litter, preceded by the covered
shrine of the Grail. The bier is
erected in the middle; behind it
the throne with canopy where Am-
fortas is set down.)
(song of the knights during the
procession.)

FIRST TRAIN: (with the "Grail"
and Amfortas).

To sacred place in sheltering shrine
The Holy Grail do we carry;
What hides there in gloomy shrine,
Which mourning you bear here?

SECOND TRAIN: (with Titurèl's
coffin). A hero lies in this dismal
shrine
with all this heavenly strength,
to whom all things once God did
entrust:
Titurèl we bear here.

FIRST TRAIN: By whom was he
slain, who by God himself
Once was ever sheltered?

SECOND TRAIN: He sank beneath
the mortal burden of years,
When he might look on the Grail no
more.

FIRST TRAIN: Who veiled then the
Grail's delights from his vision?

SECOND TRAIN: He whom you are
bearing: its criminal guardian.

FIRST TRAIN: We conduct him to-
day, for here once again,
—and once more only—
He fulfills his office.

SECOND TRAIN: Sorrow! Sorrow!
guard of the Grail!
Be once more only
Warned of your duty to all. (The
coffin is set down on the bier, Am-
fortas placed on the couch.)

AMFORTAS: Yes, sorrow! Sorrow!
Sorrow for me!—
With you I willingly cry; Liefer yet
I'd rather give me death,
light Atonement for my trespass?
(The coffin is opened. At the sight
of Titurèl's body all burst into a
poignant cry to distress.)

Act III

AMFORTAS: (*vom seinem Lager sich hoch aufrichtend, zu der Leiche gewandt*). Mein Vater! Hochgesegneter der Helden! Du Reinstern, dem einst die Engel sich neigten! Der einzig ich sterben wollte, dir—gab ich den Tod! Oh! der du jetzt in göttlichem Glanz den Erlöser selbst erschau'st, erflehe von ihm, dass sein heiliges Blut, wenn noch einmal jetzt sein Segen die Brüder soll erquickern, wie ihnen neues Leben, mir endlich spende—den Tod! Tod!—Sterben! Einzige Gnade! Die schreckliche Wunde, das Gift ersterbe, das es zernagt, erstarre das Herz! Mein Vater! Dich—ruf' ich, rufe du ihm es zu: Erlöser, gib meinem Sohne Ruh'!

DIE RITTER: (*sich näher an Amfortas drängend, durch einander*). Enthüllt den Schrein! Walte des Amtes! Dich mahnet der Vater: du musst, du musst!

AMFORTAS: (*in wütender Verzweiflung aufspringend, und unter die zurückweichenden Ritter sich stürzend*). Nein!—Nicht mehr!—Ha!—Schon fühl' ich den Tod mich umnachten, und noch einmal soll' ich in's Leben zurück? Wahnsinnige! Wer will mich zwingen zu leben? Könnt ihr doch Tod nur mir geben! (*Er reisst sich das Gewand auf*). Hier bin ich,—die off'ne Wunde hier! Das mich vergiftet, hier fließt mein Blut. Heraus die Waffe! Taucht eure Schwerte tief—tief hinein, bis an's Heft! Ihr Helden, auf! Tödtet den Sünder mit seiner Qual, von selbst dann leuchtet euch wohl der Gral! (*Alle sind scheu vor ihm gewichen, Amfortas steht, ist furchtbarer Extase, einsam. Parsifal ist von Gurnemanz und Kundry begleitet, unvermerkt unter den Rittern erschienen, tritt jetzt hervor, und streckt den Speer aus, mit dessen Spitze er Amfortas, seine Seite berührt.*)

AMFORTAS: (*raising himself high on his couch and turning to the body*). My father! Highest venerated hero! You purdest, to whom once even angels bended! I only desired to perish, Yet—gave you death! Oh! You who now in heavenly heights beholds the Savior's self, Implore him to grant that his hal-lowed blood, (If once again here his blessing He pour upon these brothers) To them new life while giving, To me may offer—but Death! Death—darkness! Solitary mercy! Take from me the horrible wound, the poison, Stiffen the heart so tortured and rent! My father! I—call you; Cry my words to Him: "Redeemer! give my son release!"

THE KNIGHTS: (*severally, pressing towards Amfortas*). Uncover the shrine!—Do now your office! Your father demands it,—You must, you must!

AMFORTAS: (*in a paroxysm of despair springs up and throws himself amid the knights, who draw back*). No!—No more!—Ha! Already death is glooming round me,—And shall I yet again return to life? Insanity! What one in life can yet hold me? Rather I bid you to slay me! (*tears open his dress*). Behold me!—behold the open wound! Here is my poison—my streaming blood. Take up your weapons! Bury your sword-blades Deep—deep in me, to the hilts! heroes, up! Kill both the sinner and all his pain: you will then regain The Grail's de-light! (*All have shrunk back in awe. Amfortas stands alone in fearful ecstasy. Parsifal, accompanied by Gurnemanz and Kundry, has entered unperceived, and now advancing stretches out the Spear, touching Amfortas' side with the point.*)

PARSIFAL: Nur eine Waffe taugt:—die Wunde schliesst der Speer nur, der sie schlug. (*AMFORTAS' Miene leuchtet in heiliger Entzückung auf; er scheinen vor grosser Ergriffenheit zu schwanken; GURNEMANZ stützt ihn.*)

PARSIFAL: Sei heil, entsündigt und gesühnt! Denn ich verwalte nun dein Amt. Gesegnet sei kein Leiden, das Mitleid's höchste Kraft und reinsten Wissens Macht dem zagen Thoren gab. Den heil'gen Speer—ich bring' ihn euch zurück.—(*Alles blickt in höchster Entzückung auf den emporgehaltenen speer zu dessen Spitze aufschauend PARSIFAL in Begeisterung fortfährt.*) Oh! Welchen Wunders höchstes Glück!—Die deine Wunde durfte schliessen, ihm sch' ich heil'ges Blut entfließen in Sehnsucht dem verwandten Quelle, der dort fließt in des Grales Welle! Nicht soll der mehr verschlossen sein: enthüllt den Gral! Oeffnet den Schrein! (*Die KNAPPEN öffnen den Schrein: PARSIFAL entnimmt diesem den „Grail“, und versenkt sich, unter stummen Gebete, in seinem Anblick. Der „Grail“ erglüht: eine Glorienbeleuchtung ergiesst sich über Alle.—TITUREL, für diesen Augenblick wieder belebt erhebt sich segnend im Sarge.—Aus der Kuppel schwebt eine weisse Taube herab und verweilt über PARSIFAL'S Haupte. Dieser schwenkt den „Grail“ sanft vor der aufblickenden Ritterschaft.—KUNDRY sinkt, mit dem Blicke zu ihm auf, langsam vor PARSIFAL entseelt zu Boden. AMFORTAS und GURNEMANZ bultigen kniend PARSIFAL.*)

ALLE: (*mit Stimmen aus der mittlern, so wie der obersten Höhe, kaum hörbar leise*). Höchsten Heiles Wunder: Erlösung dem Erlöser! (*Der Vorhang schliesst sich.*)

The end

PARSIFAL: One weapon only serves:—The one that struck Can staunch your wounded side. (*AMFORTAS' countenance is irradiated with holy rapture; he totters with emotion; GURNEMANZ supports him.*)

PARSIFAL: Be whole, unsullied and absolved! For I now govern in your place. Oh, blessed be your sorrows, For Pity's potent might And Knowledge' purest power They taught a timid Fool. The holy Spear—Once more behold in this.—(*All gaze with intense rapture on the spear which PARSIFAL holds aloft, while he continues in inspiration as he looks at its point.*) Oh, mighty miracle of bliss!—This that through me you would restore. With holy blood behold it pours. Which years to join the fountain glowing. Whose pure tide in the Grail is flowing! Hid be no more that shape divine: Uncover the Grail! Open the shrine! (*The boys open the shrine; PARSIFAL takes from it the "Grail" and kneels, absorbed in its contemplation, silently praying. The "Grail" glows with light; a halo of glory pours down over all.—TITUREL, for the moment reanimated, raises himself in benediction in his coffin.—From the dome descends a white dove and hovers over PARSIFAL'S head. He waves the "Grail" gently to and fro before the upgazing knights. KUNDRY, looking up at PARSIFAL, sinks slowly to the ground, dead. AMFORTAS and GURNEMANZ do homage on their knees to PARSIFAL.*)

ALL: (*with voices from the middle and extreme heights, so soft as to be scarcely audible*). Wondrous work of mercy: Salvation to the Savior! (*The Curtain closes.*)

The end

Tristan und Isolde (1865)

MUSIC & LIBRETTO BY RICHARD WAGNER

This three-act music drama, set to a libretto by the composer, premiered at the Hoftheater in Munich on June 10, 1865. The story begins in Isolde's tent, which is on the deck of Tristan's ship. He is sailing from Ireland to Cornwall to escort Isolde, daughter of the king of Ireland, to marry King Marke of Cornwall, Tristan's uncle. Isolde orders Brangaene, her attendant, to bring Tristan to her in order to renew the act of homage he paid before they set sail. Kurwenal, Tristan's loyal groom, is amused and says that Tristan would pay no homage as he killed Morold, the man Isolde loved. Isolde is angry and tells Brangaene how she once spared Tristan's life. Isolde once healed the wounds of a man who gave his name as Tantris. The splinter from Morold's wound matched his sword, and thus she discovered that Tantris was in fact Tristan, the man who killed her lover and sent her his severed head. She was about to kill Tristan to avenge Morold's death, but his pleading look stopped her. She cured him with her magic potions and said nothing. Once he fully recovered, he left with the promise never to see her again. He did not keep his promise, and he came back to ask the King of Cornwall for permission to marry her. She loves him but feels he has betrayed her; she decides that they will both take poison and die. Kurwenal declares that they are near to the coast of Cornwall. He brings Tristan to her, and she tells Tristan that he is a coward, declaring she healed him only to seek her revenge once he was fully restored to health. Tristan offers his sword in order for her to kill him, but she instead suggests that they share a drink together. He knows that this drink will contain poison but agrees. They drink together, but Brangaene has used a love potion instead of poison, and they come together passionately as the ship reaches Cornwall. At King Marke's castle, Isolde, now married to the King, waits for Tristan to come with Brangaene. Tristan's signal to approach safely is the torch by her door being extinguished. Brangaene thinks that Melot, King Marke's knight, is up to something, and Isolde herself puts out the lamp. The lovers throw themselves into each other's arms and sing to the night, protector of their love. Brangaene keeps watch for them at the top of a tower and warns them of the impending dawn, but they ignore the warning. She screams, and Kurwenal rushes in to warn Tristan that a hunting party, led by the King, is approaching. Melot in fact arranged this hunt as part of his plan to entrap Tristan and Isolde. The King reproaches them, and she promises her lover that she will follow him wherever he goes. Melot then wounds Tristan. Kurwenal guards Tristan at his castle at Kareol in Brittany. A shepherd's lament mourns that no ship has been seen yet. Tristan awakens, curses the light and that Isolde has chosen to stay where the light remains, and collapses once again. The shepherd's pipes announce that Isolde's ship has finally arrived. Tristan rips off the bandages covering his wound and rises to meet her in rapture. He dies as she enfolds him in her arms. King Marke and Melot arrive on another ship. Kurwenal kills Melot and is also fatally wounded, dying alongside Tristan. King Marke had come to grant pardon to the lovers as he found out about Brangaene's deception, but it is too late. Isolde sings the famous Liebestod in mourning for her lover and collapses in death upon his lifeless corpse.

■ ERSTE AKT

(Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrund zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab.)

ERSTE SCENE

(Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. — Brangaena, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über Bord.)

STIMME EINES JUNGEN SEE-MANNES *(aus der Höhe, wie vom Mast her, vernehmbar).*
Westwärts
schweift der Blick,

■ ACT I

(A pavilion erected on the deck of a ship, richly hung with tapestry, quite closed in at back c: first. A narrow hatchway at one side leads below into the cabin.)

SCENE I

(Isolda on a couch, her face buried in the cushions. — Brangaena holding open a curtain, looks over the side of the vessel.)

THE VOICE OF A YOUNG SAILOR *(from above as if at the mast-head).*
Westward
surgesliss,

Ostwärts
streicht das Schiff.
Frisch weht der Wind
der Heimath zu:—
mein Irische Kind,
wo weilest du?
Sind's deiner Seufzer Wehen,
die mir die Segel blähen?
Wehe, wehe, du Wind!
Weh, ach, wehe, mein Kind!
Irische Maid, du wilde, minige
Maid.

ISOLDE: *(fäß auffabrend).* Wer
wagt mich zu höhnen?—
(Sie blickt verstört um sich.)
Brangäne, du?—
Sag', wo sind wir?

BRANGAENE: *(an der Öffnung).*
Blaue Streifen
stiegen im Westen auf;
sanft und schnell
segelt das Schiff;
auf ruhiger See vor Abend
erreichen wir sicher das Land.

Eastward speeds the ship.
The wind so wild
blows homeward now;
my Irish child,
where do you wait?
Say, must our sails be weighed,
Filled by your sighs unabated?
Waft us, wind strong and wild!
Woe ah, woe for my child!
O Irish maid!
my winsome, marvellous maid!

ISOLDA: *(starting up suddenly).*
What wight dares insult me?
(she looks around in agitation.)
Brangaena, ho!
Say, where do we sail?

BRANGAENA: *(at the opening).*
Bluish stripes
are stretching along the west;
swiftly sails
the ship to shore;
if restful the sea by evening
we shall readily set foot on land.

Act I, Scene I

ISOLDE: Welches Land?

BRANGAENE: Kornwall's grünen Strand.

ISOLDE: Nimmermehr!
Nicht heut', nicht morgen!

BRANGAENE: Was hör' ich? Herrin! Ha!
(Lässt den Vorhang zufallen, und eilt bestürzt zu Isolde.)

ISOLDE: (*wild vor sich hin*). Entart' Geschlecht, unworth der Ahnen!
Wohin, Mutter, vergabst du die Macht, über Meer und Sturm zu gebieten?
O zahme Kunst der Zauberin, die nur Balsamtränke noch brau't!
Erwache mir wieder, kühne Gewalt, herauf aus dem Busen, wo du dich barg'st!
Hört meinen Willen, zagende Winde! Heran zu Kampf und Wettergetös', zu tobender Stürme wüthendem Wirbel!
Treibt aus dem Schlaf dies träumende Meer, weckt aus dem Grund seine grollende Gier; zeigt ihm die Beute, die ich ihm biete; zerschlag' es, dies trotziges Schiff, des zerschellten Trümmers verschling's!
Und was auf ihm lebt, den wehenden Athem, den lass' ich euch Winden zum Lohn!

BRANGAENE: (*im äussersten Schreck, um Isolde sich bemühend*). O weh'! Ach! Ach!
Des Übels, das ich geahnt!— Isolde! Herrin! Theures Herz!
Was barg'st du mir so lang? Nicht eine Thräne weintest du Vater und Mutter; kaum einen Gruss den Bleibenden botest du: von der Heimath scheidend kalt und stumm, bleich und schweigend auf der Fahrt, ohne Nahrung, ohne Schlaf, starr und elend, wild verstört,— wie ertrugst du's so dich sehend, nichts dir mehr zu sein, fremd vor dir zu steh'n?
O, nun melde was dich mith't! Sage, künde was dich quält.
Herrin Isolde, traueste Holde! soll sie werth sich dir wähnen, vertraue nun Brangäni!

ISOLDA: What land?

BRANGAENA: Cornwall's verdant strand.

ISOLDA: Never more!
Today nor tomorrow!

BRANGAENA: What do you mean, mistress? say!
(*she lets the curtain fall and hastens to Isolda.*)

ISOLDA: (*with wild gaze*). A fainthearted child, false to your fathers!
Ah, where, mother, has given your might that commands the wave and the tempest?
O subtle art of sorcery, for mere leech-craft followed too long!
Awake in me once more, power of will! Arise from your hiding within my breast!
Hark to my bidding, fluttering breezes! Arise and storm in boisterous strife!
With furious rage and hurricane's hurdle waken the sea from slumbering calm; rouse up the deep to its devilish deeds!
Show it the prey which gladly I proffer! Let it shatter this too daring ship and enshrine in ocean each shred!
And woe to the lives! Their wavering death-sighs I leave to you winds, as your lot.

BRANGAENA: (*in extreme alarm and concern for Isolda*). Out, alas! Ah, woe!
I've ever dreaded some ill!— Isolda! mistress! Heart of mine!
What secret do you hide? Without a tear, You've left your father and mother, and gave scarce a word of farewell to friends, leaving home you stood cold and still!
pale and speechless on the way, rejecting food, bereft of sleep, stern and wretched, wild, disturbed; how it pains me so to see you!
We seem friends no more, being estranged. Make me partner in your pain!
Tell me freely all your fears! Lady, you hear, sweetest and dearest; if you take me for a true friend, O make me your confidant!

ISOLDE: Luft! Luft!
Mir erstickt das Herz!
Offne! Öffne dort weit!
(*Brangaene zieht eilig die Vorhänge in der Mitte auseinander.*)

ZWEITE SCENE

(*Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über dem Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert; über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knapen, ebenfalls gelagert; von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend; zu Füßen ihm, nachlässig ausgestreckt Kurwenal. — Vom Mast her, aus der Höhe, vernimmt man wieder den Gesang des jungen Seemanns.*)

DER JUNGE SEEMAN: (*Auf dem Mast, unsichtbar*). Frisch weht der Wind der Heimath zu:— mein Irische Kind, mein Irische Kind, wo weilest du? Sind's deiner Seufzer Wehen, die mir die Segel blähen?— Wehel Wehe, du Wind Weh'! Ach wehe, mein Kind!

ISOLDE: (*deren Blick sogleich Tristan fand, und starr auf ihm gefestigt bleibt, dumpf für sich*).
Mir erkoren.— mir verloren.—
hehr und heil kühn und feig;—
Todgeweihtes Haupt!
Todgeweihtes Herz!—
(*unheimlich lachend*)
Was hältst von dem Knechte?

BRANGAENE: (*ihrem Blicke folgend*). Wer meinst du?

ISOLDE: Dort den Helden, Der meinem Blick den seinen birgt, in Scham und Scheue abwärts schaut:— sag', wie dünkt er dich!

BRANGAENE: Frägst du nach Tristan, theure Frau, dem Wunder aller Reiche, dem hochgeprieten Mann, dem Helden ohne Gleiche, des Ruhmes Hört und Bann?

ISOLDE: (*sie verböhnend*). Der zagend vor dem Streiche sich flüchtet wo er kann, weil eine Braut er als Leiche für seinen Herrn gewann!—
Dünkst es dich dunkel, mein Gedicht?
Frag' ihn denn selbst, den freien Mann, ob mir zu nah' er wagt?
Der Ehren Gruss und zücht'ge Acht

ISOLDA: Air! air!
or my heart will choke!
Open! open there wide!
(*Brangaena hastily draws the center curtains apart.*)

SCENE II

(*The whole length of the ship is now seen, down to the stern, with the sea and horizon beyond. Round the mainmast sailors are ensconced, basted with ropes; beyond them in the stern are groups of knights and attendants, also seated; a little apart stands Tristan folding his arms and thoughtfully gazing out to sea; at his feet Kurwenal reclines carelessly. From the mast-head above is once more heard the voice of the Young Sailor.*)

THE YOUNG SAILOR: (*at the mast-head invisible*). The wind so wild blows homewards now; my Irish child, where do you wait? Say, must our sails be weighed, filled by your sighs unabated? Waft us, wind strong and wild! Woe, ah woe for my child!

ISOLDA: (*whose eyes have at once sought Tristan and fixed stonily on him—gloomily*). Once beloved— now removed— brave and bright, coward knight!— Death-devoted head! Death-devoted heart!—
(*laughing unnaturally*)
Do you think highly of this knight?

BRANGAENA: (*following her glance*). Who do you mean?

ISOLDA: There, that hero who from my eyes averts his own: in shrinking shame he shuns my gaze Say, how hold you him?

BRANGAENA: Mean you Sir Tristan, lady mine? Extolled by every nation, his happy country's pride, the hero of creation,— whose fame's so high and wide?

ISOLDA: (*jeeringly*). In shrinking repudiation his shame he seeks to hide, While to the king, his relation, he brings the corpse-like bride!— Seems it so senseless what I say? Go ask him, our gracious host, dare he approach my side? No courteous heed or loyal care does

vergisst der Herrin
der zage Held,
dass ihr Blick ihn nur nicht
erreiche—
den Kühnen ohne Gleichel!
O, er weiss
wohl warum!—
Zu dem Stolz geh',
meld' ihm der Herrin Wort:
meinem Dienst bereit
schleunig soll er mir nah'n.

BRANGAENE: Soll ich ihn bitten,
dich zu grüssen?

ISOLDE: Befehlen liess'
dem Eigenholde
Furcht der Herrin
ich, Isolde.
*(Auf Isoldes gebieterischen Wink
entfernt sich Brangaene, und
schreitet das Deck entlang dem
Steuerbord zu, an den arbeitenden
Seeleuten vorbei. Isolde, mit
starrer Blicke ihr folgend, zieht
sich rücklings nach dem Kubebett
zurück, wo sie während des Fol-
genden bleibt, das Auge unabge-
wandt nach dem Steuerbord
gerichtet.)*

KURWENAL: *(der Brangaene
kommen steht, zuflut, ohne sich zu
erheben, Tristan am Gewande).*
Hab' Acht, Tristan!
Botschaft von Isolde.

TRISTAN: *(auffahrend).* Was
ist?—Isolde?—
*(Er fasst sich schnell, als Bran-
gaene vor ihm anlangt und sich
verneigt.)*
Von meiner Herrin?—
Ihr gehorsam
was zu hören
meldet höfisch
mir die traute Magd?

BRANGAENE: Mein Herr Tris-
tan,
dich zu sehen
wünscht Isolde,
meine Frau.

TRISTAN: Grämts sie die lange
Fahrt,
die geht zu End';
eh' noch die Sonne sinkt,
sind wir am Land:
was meine Frau mir befehle,
treulich sei's erfüllt.

BRANGAENE: So mög' Herr Tris-
tan
zu ihr geh'n:
das ist der Herrin Will'.

TRISTAN: Wo dort die grünen Flu-
ren
dem Blick noch blau sich färben,
harrt mein König
meiner Frau:
zu ihm sie zu geleiten
bald nah' ich mich der Lichten;
Keinem gönnt' ich
diese Gunst.

this hero turns towards
his lady;
but to meet her his heart is daunted,
the knight so highly vaunted!
Oh! he knows
well the cause!
To the traitor go,
bearing his lady's will!
As my servant bound,
straightaway should he approach!

BRANGAENA: Shall I beseech him
to attend you?

ISOLDA: No, order him.
pray, understand it:—
I, Isolda
do command it!
*(at an imperious sign from Isolda
Brangaena withdraws and timi-
dly walks along the deck towards
the stern, past the working sail-
ors. Isolda, following her with
fixed gaze, sinks back on the
couch, where she remains seated
during the following, her eyes still
turned sternward.)*

KURVENAL: *(observing Bran-
gaene's approach, plucks Tristan
by the robe without rising).* Be-
ware, Tristan!
Message from Isolda!

TRISTAN: *(starting).* What is it?—
Isolda?—
*(he quickly regains his com-
posure as Brangaena approaches
and curtsies to him.)*
What would my lady?
I her liegeman,
gladly will listen
while her loyal
woman tells her will.

BRANGAENA: My lord, Sir Tristan,
Dame Isolda
must speak
with you at once.

TRISTAN: Is she worn with travel?
The end is near;
No, before the set of sun
We shall see land
All that your mistress commands
me, trust me, I shall mind.

BRANGAENA: That you, Sir Tris-
tan,
go to her.—
this is my lady's wish.

TRISTAN: Where those green
meadows
in distance dim are mounting,
waits my sovereign
for his mate:
to lead her to his presence
I'll wait upon the princess;
it is an honor
all my own.

BRANGAENE: Mein Herr Tris-
tan,
höre wohl:
deine Dienste
will die Frau.
dass du zur Stell' ihr nahest,
dort wo sie deiner harrt.

TRISTAN: Auf jeder Stelle
wo ich steh',
getreulich dien' ich ihr,
der Frauen höchster Ehr'.
Liess' ich das Steuer
jetzt zur Stund',
wie lenkt' ich sicher den Kiel
zu König Marke's Land?

BRANGAENE: Tristan, mein
Herr,
was höhnt du mich?
Dünkt dich nicht deutlich
die thör'ge Magd,
hör' meiner Herrin Wort!
So, hiess sie, sollt' ich sagen:—
befehlen liess'
dem Eigenholde
Furcht der Herrin
sie, Isolde.

KURWENAL: *(aufspringend).*
Darf ich die Antwort sagen ingend?

TRISTAN: Was wohl erwidertest
du?

KURWENAL: Das sage sie
Der Frau Isold'.—
Wer Kornwall's Kron'
und England's Erb'
an Irland's Maid vermacht,
der kann der Magd
nicht eigen sein,
die selbst dem Ohm erschent.
Ein Herr der Welt
Tristan der Held!
Ich ruf's: du sag's, und grollten
mir tausend Frau Isolden.
*(Da Tristan durch Gebärden ihm
zu wehren sucht, und Brangaene
entrüstet sich zum Weggehen
wendet, singt Kurwenal der
zögernd sich Entfernenden mit
höchster Stärke nach.)*
"Herr Morold zog
zu Meere her,
in Kornwall Zins zu haben;
ein Eiland schwimmt
auf dem Meer,
da liegt er nun begraben!
Sein Haupt doch hängt
im Iren-Land,
als Zins gezahlt
von Engeland.
Heil' unser Held Tristan!
Wie der Zins zahlen kann!"
*(Kurwenal, von Tristan fortge-
schollen, ist in den Schiffsraum
des Vorderdecks hinabgestiegen.
Brangaene, in Bestürzung zu
Isolde zurückgekehrt, schliesst
hinter sich die Vorhänge,
während die ganze Mannschaft
ausser sich hören lässt.)*

ALLE MAENNER: "Sein Haupt
doch hängt
im Iren-Land,
als Zins gezahlt

BRANGAENA: My lord, Sir Tristan,
listen to me;
this one thing
my lady wills,
that you at once attend her,
there where she waits for you.

TRISTAN: In any station
where I stand
I truly serve only her,
the pearl of womanhood.
If I unheeding
left the helm,
how might I pilot her ship
in surety to King Mark?

BRANGAENA: Tristan, my master,
Why do you mock me?
Do my words seem
obscure to you?
listen to my lady's words;
thus, look you, she has spoken:
"Go order him,
and understand it,
I—Isolda—
do command it.

KURVENAL: *(springing up).* May
I make her an answer?

TRISTAN: What would you wish to
reply?

KURVENAL: This should she say
to Dame Isolda:
"Though Cornwall's crown
and England's isle
for Ireland's child he chose,
his own by choice
she may not be;
he brings the king his bride.
A hero-knight
Tristan is called!
I've said, nor care to measure
your lady's high displeasure."
*(while Tristan seeks to stop him,
and the offended Brangaena
turns to depart, Kurwenal sings af-
ter her at the top of his voice, as
she lingeringly withdraws.)*
"Sir Morold toiled
over mighty wave
the Cornish tax to levy;
In desert isle
was dug his grave,
he died of wounds so heavy.
His head now hangs
in Irish lands.
Sole were-gild won
at English hands.
Bravo, our brave Tristan!
Let his tax take who can!"
*(Kurwenal, driven away by Tris-
tan's chidings, descends into the
cabin. Brangaena returns in dis-
composure to Isolda, closing the
curtains behind her, while all the
men take up the chorus and are
heard without.)*

KNIGHTS AND ATTENDANTS:
"His head now hangs
in Irish lands,
sole were-gild won

Act I, Scene II

von Engeland.
Heil unser Held Tristan!
Wie der Zins zahlen kann!

DRITTE SCENE

(Isolde und Brangaene allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen. Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wuthgebärde. Brangaene ihr zu Füßen stürzend.)

BRANGAENE: Weh! Ach, wehe! dies zu dulden!

ISOLDE: *(dem furchtbarsten Ausbruche nahe, schnell sich fassend).* Doch nun von Tristan: genau will ich's vernehmen.

BRANGAENE: Ach, frage nicht!

ISOLDE: Frei sag's ohne Furcht.

BRANGAENE: Mit höf'schen Worten wich er aus.

ISOLDE: Doch als du deutlich mahntest?

BRANGAENE: Da ich zur Stell' ihn zu dir rief:
wo er auch steh',
so sagte er,
getreulich dien' er ihr,
der Frauen höchster Ehr',
liess' er das Steuer
jetzt zur Stund',
wie lenkt' er sicher den Kiel
zu König Marke's Land?

ISOLDE: *(schmerzlich bitter).*
"Wie lenkt' er sicher den Kiel
zu König Marke's Land?" —
den Zins ihm auszuzahlen,
den er aus Irland zog!

BRANGAENE: Auf deine eig'nen Worte,
als ich ihm die entbot
liess seinen Treuen Kurwenal —

ISOLDE: Den hab' ich wohl vernommen,
kein Wort das mir entging.
Erfuhrst du meine Schmach,
nun höre, was sie mir schuf. —
Wie lachend sie
mir Lieder sangen,
wohl könnt' auch ich erwidern:
von einem Kahn,
der klein und arm
an Irland's Küste schwamm;
darinnen krank
ein siecher Mann
elend im Sterben lag.
Isolde's Kunst
ward ihm bekannt;
mit Heil-Salben
und Balsamsaft
der Wunde, die ihn plagte,
getreulich pflag sie da.
Der "Tantris"
mit sorgender List sich nannte,
als "Tristan"
Isold' ihn bald erkannte,
da in des Möss'gen Schwerte

at English hands.
Bravo, our brave Tristan!
Let his tax take who can!"

SCENE III

(Isolda und Brangaene allein, die curtain being again completely closed. Isolda rises with a gesture of despair and wrath. Brangaene falls at her feet.)

BRANGAENE: Ah! an answer so insulting!

ISOLDA: *(checking herself on the brink of a fearful outburst).* How now? of Tristan? I'd know if he denies me.

BRANGAENE: Ah! question not!

ISOLDA: Quick, say without fear!

BRANGAENE: With courteous phrase he foiled my will.

ISOLDA: But when you requested him here?

BRANGAENE: When I had straightaway bid him come, wherever he stood, he said to me, he truly served only you, the pearl of womanhood; if he unheeded left the helm how could he pilot the ship in surety to King Mark?

ISOLDA: *(bitterly).* "How could he pilot the ship in surety to King Mark!" And wait on him with were-gild from Ireland's island won!

BRANGAENE: As I gave out the message and in your very words, thus spoke his henchman Kurwenal —

ISOLDA: Heard I every sentence? it all has reached my ear. If you have learned my disgrace now hear too from where it has grown.

How scoffingly they sing about me!
Could I requite them quickly!
What of the boat so bare and frail,
that floated by our shore?
What of the broken stricken man,
feebly extended there?
Isolda's art he gladly owned;
with herbs, simples and healing salves the wounds from which he suffered she nursed in skilful wise.
Though "Tantris" The name that he took as "Tristan"
Isolda soon knew him,
when in the sick man's keen blade

eine Scharte sie gewährte,
darin genau sich fügen ein Splitter,
den einst im Haupt des Iren-Ritter,
zum Hohn ihr heimgesandt,
mit kund'ger Hand sie fand. —
Das schrie's mir auf
aus tiefstem Grund;
mit dem hellen Schwert
ich vor ihm stand,
an ihm, dem Über-Frechen,
Herrn Morold's Tod zu rächen.
Von seinem Bette blickt' er her, —
nicht auf das Schwert,
nicht auf die Hand, —
ersah' mir in die Augen.
Seines Elendes jammerte mich;
das Schwert — das liess ich fallen:
die Morold schlug, die Wunde,
sie heilt' ich, dass er gesunde,
und heim nach Hause kehre, —
mit dem Blick mich nicht mehr be-schwere!

BRANGAENE: O Wunder! Wo hat' ich die Augen?
Der Gast, den einst ich pflegen half —?

ISOLDE: Sein Lob hörtest du eben: —

"Heil Unser Held Tristan!" —
Der war jener traur'ge Mann! —
Erschwur mit tausend Eiden
mir ew'gen Dank und Treue
Nun hör' wie ein Held Eide hält! —
Den als Tantris unerkannt ich entlassen,
als Tristan kehrt er kühn zurück
auf stolzem Schiff
von hohem Bord,
Irland's Erbin begehrt er zur Eh'
für Kornwall's müden König,
für Marke, seinen Ohm.
Da Morold lebte,
wer hätte es gewagt,
uns je solche Schmach zu bieten?
Für der zinspflichtigen Kornen Fürsten
um Irland's Krone zu werben?
O wehe mir!
Ich ja war's,
die heimlich selbst die Schmach sich schuf!
Das rächende Schwert,
statt es zu schwingen,
machtlos liess ich's fallen: —
nun dien' ich dem Vasallen.

BRANGAENE: Da Friede, Sühn' und Freundschaft von Allen ward beschworen
wir freuten uns All' des Tag's;
wie ahnte mir da,
dass dir, es Kummer schüß?

ISOLDE: O blinde Augen!
Blöde Herzen!
Zahmer Muth,
verzagtes Schweigen!

she perceived a notch had been made,
which did fit a splinter broken in Morold's head,
the mangled token sent home in hatred rare;
this hand did find it there.
I heard a voice from distance dim;
with the sword in hand I came to him.
Full well I willed to slay him,
for Morold's death to pay him.
But from his sick bed he looked up
not at the sword,
not at my arm —
his eyes on mine were fastened,
and his feebleness softened my heart:
the sword — dropped from my fingers.
Though Morold's steel had maimed him
to health again I reclaimed him!
When he has homeward wended my emotion then might be ended.

BRANGAENE: O wondrous! Why could I not see this?
The guest I sometimes helped to nurse —?

ISOLDA: His praise briskly they sing now: —
"Bravo, our brave Tristan!" —
he was that distressful man.
A thousand protestations of truth and love he prated.
Hear how a knight fealty knows! —
When as Tantris unforbidden he'd left me,
as Tristan boldly back he came,
in stately ship from which in pride Ireland's heiress in marriage he asked
for Mark, the Cornish monarch,
his kinsman worn and old.
In Morold's lifetime dared any have dreamed to offer us such an insult?
For the tax-paying Cornish prince to presume to court Ireland's princess!
Ah, woe is me!
It was I who for myself did shape this shame!
with death-dealing sword should I have stabbed him;
weakly it escaped me: —

BRANGAENE: When peaceful truce and friendship were sworn by both the peoples,
how joyful we were that day!
How could I foresee the pain it would bring to you?

ISOLDA: Oh! eyes, how blinded! Heart, how timid!
Courage weak!
A futile silence!

Wie anders pahlte Tristan aus,
was ich verschlossen hiehl!
Die schweigend ihm das Leben gab,
vor Feindes der Rache ihn schweigend barg;
was stumm ihr Schutz zum Heil ihm schuf,
mit ihr gab er es preis!
Wie siegrangend heil und hehr,
laut und hell wies er auf mich;
"Das wär' ein Schatz,
Mein Herr und Ohm;
Wie dünkt euch die zur Eh'?"
Die schmucke Irin hol' ich her;
mit Steg und Wegen wohlbekannt
ein Wink, ich flieg' nach Iren-land;
Isolde, die ist eue!
mir lacht das Abenteuer!
Fluch dir, Verruchter!
Fluch deinem Haupt!
Rache, Tod!
Tod uns Beiden!

BRANGAENE: *(mit ungestüher Zärtlichkeit sich auf Isolde stürzend).* O Süsse! Traute!
Theure! Holde!
Gold'ne Herrin!
Lieb' Isolde!
Hör' mich! Komme!
Setz' dich her!
(Sie zieht Isolde allmählich nach dem Rubebett.)
Welcher Wahn?
Welch' eitles Zürnen?
Wie magst du dich bethören, nicht hell zu seh'n noch hören!
Was je Herr Tristan dir verdankte,
sag', konnt' er's höher lohnen,
als mit der herrlichsten der Kronen?
So dient' er treu dem edlen Ohm,
dir gab er der Welt begehrlichsten Lohn dem cig'nen Erbe,
echt und edel, entsagt' er zu deinen Füßen,
als Königin dich zu grüssen.
(Isolde wendet sich ab.)
Und warb er Marke, dir zum Gemahl,
wie wolltest du die Wahl doch schelten,
muss er nicht werth dir gelten?
Von edler Art Und mildem Muth,
wer gliche dem Mann an Macht und Glanz?
Dem ein hehrster Held so treulich dient,
wer möchte sein Glück nicht theilen,
als Gattin bei ihm weilen?

ISOLDE: *(starr vor sich hinblickend).* Ungeminnst den hehrsten Mann stets mir nah' zu sehen, — wie konnt' ich die Qual bestehen!

How bravely poured this Tristan forth,
What I had never breathed!
She who by silence gave him life,
from foes by silence she kept him safe;
the silent care that wrought his weal
to her he dared reveal!
How masterful, brave and bold,
turned he all eyes on me!
"A treasure she, my liege and cousin;
what think you of her for a bride?
This Irish jewel will I bring;
for every stock and stone I know;
a nod, and I'll fly to Ireland;
Isolda is your own, Sire!
I would I might be gone, Sire!"
now serfdom I have shaped me.
Curse him, the villain!
Curse on his head!
Vengeance! Death!
Death for me too!

BRANGAENA: *(throwing herself upon Isolde with impetuous tenderness).* Isolda! lady! loved one! fairest! sweet perfection! mistress rarest! Hear me! come now, sit here. — *(gradually draws Isolde to the couch.)*
What a whim!
what causeless railing!
How came you so wrong-minded and by mere fancy blinded?
Sir Tristan gives you Cornwall's kingdom;
then, were he your debtor, how could he reward you better?
His noble uncle serves him so;
think too what a gift on you he'd bestow!
With honor unequalled all he's heir to
at your feet he seeks to shower,
to make you a queenly dower.
(Isolda turns away.)
If wife he'd make you to King Mark
why do you complain like this?
Is he not worth your gaining?
Of royal race and mild of mood,
who passes King Mark in might and power?
If a noble knight like Tristan serves him,
who would not but feel elated,
to be so fairly mated.

ISOLDA: *(gazing vacantly before her).* Glorious knight! And I must languish near him ever loveless! How can I support such anguish!

BRANGAENE: Was wähnst du Arge?
Ungeminnst? —
(Sie nähert sich Isolden schmeichelnd und kosend.)
Wo lebte der Mann, der dich nicht liebte?
Der Isolden säh,
und in Isolden selig nicht ganz verging?
Doch, der dir erkoren,
wä'r erso kalt,
zög' ihn von dir ein Zaubrer ab,
den Bösen wüsst' ich bald zu binden
ihn bannte der Minne Macht. —
(Mit geheimnissvoller Zutraulichkeit ganz nah zu Isolden.)
Kennst du der Mutter Künste nicht?
Wähnst du, die Alles klug erwägt,
ohne Rath in fremdes Land hätt' sie mit dir mich entsandt?

ISOLDE: *(düster).* Der Mutter Rath gemahnt mich recht;
willkommen preis' ich ihre Kunst: —
Rache für den Verrath, —
Ruh' in der Noth dem Herzen! —
Den Schrein dort bring' mir her.

BRANGAENE: Er birgt, was Heil dir frommt.
(Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie, und deutet auf ihren Inhalt.)
So reichte sie die Mutter,
die mächt' gen Zaubrertränke.
Für Weh' und Wunden Balsam hier;
für böse Gifte Gegen-Gift: —
(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)
den hehrsten Trank,
ich halt' ihn hier.

ISOLDE: Du irr'st, ich kenn' ihn besser;
ein starkes Zeichen schnitt ich ihm ein: —
der Trank ist's, der mir frommt.
(Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.)

BRANGAENE: *(entsetzt zurückweichend).* Der Todes-trank!
(Isolde hat sich vom Rubebett erhoben, und vernimmt jetzt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolkes.)

RUF DES SCHIFFSVOLKES: *(von aussen).* "He! ha! ho! he!
Am Untermost die Segel ein!
He! ha! ho! he!"

ISOLDE: Das deutet schnelle Fahrt.
Weh' mir! Nahe das Land!

BRANGAENA: What's this, my lady?
You are loveless?
(approaching coaxingly and kissing Isolda.)
Where lives there a man who would not love you?
Who could see Isolda And not sink at once into blessed bondage?
And if even it could be any were cold,
did any magic draw him from you I'd bring the false one back to bondage,
And bind him in links of love. —
(secretly and confidentially, close to Isolda.)
Mind you not your mother's arts?
Think you that she who'd mastered those would have sent me over the sea, without assistance for you?

ISOLDA: *(darkly).* My mother's counsel —
I mind correctly, and highly her magic arts I hold: —
Vengeance they wreak for wrongs, rest give to wounded spirits. —
That casket bear here.

BRANGAENA: It holds a balm for you.
(she brings forward a small gold-coin in a bottle, and points to its contents.)
Your mother placed inside it her subtle magic potions.
There's salve for sickness or for wounds, and antidotes for deadly drugs. —
(she takes a bottle.)
The most helpful drink I hold in here.

ISOLDA: Not so, I know a better.
I make a mark to know it again —
I would drain this drink.
(seizes flask and shows it.)

BRANGAENA: *(recoiling in horror.)* The drink of death!
(Isolda has risen from the sofa and now bears with increasing dread the cries of the sailors.)

VOICES OF THE CREW: *(without).* "Ho! heave ho! hey! Reduce the sail!
The mainsail in!
Ho! heave ho! hey!"

ISOLDA: Our journey has been swift.
Woe's me! Near to the land!

Act I, Scene IV

VIERTE SCENE

(Durch die Vorbänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.)

KURWENAL: Auf, auf! Ihr Frauen!
Frisch und froh!
Rasch gerüstet!
Fertig, hurtig und flink!—
Und Frau Isolden
sollt' ich sagen
von Held Tristan,
meinem Herrn:—
vom Mast der Freude Flagge
sie wehe lustig in's Land;
in Marke's Königsschlosse
mach' sie ihr Nahen bekannt.
Drum Frau Isolde
bät' er eilen,
für's Land sich zu bereiten,
dass er sie könnt' geleiten.

ISOLDE: *(nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefasst und mit Würde).* Herrn Tristan bringe
meinen Gruss,
und meld' ihm was ich sage.—
Sollt' ich zur Seit' ihm gehen,
vor König Marke zu stehen,
nicht möcht' es nach Zucht
und Fug gescheh'n,
empfang' ich Söhne
nicht zuvor
für ungesühnte Schuld:
drum such' er meine Huld.—
(Kurwenal macht eine trotzige Gebärde.)
Du merke wohl
und meld' es gut!—
Nicht wollt' ich mich bereiten,
an's Land ihn zu begleiten;
nicht werd' ich zur Seit' ihm gehen,
vor König Marke zu stehen,
begehrte Vergessen
und Vergeben
nach Zucht und Fug
er nicht zuvor
für ungebüsste Schuld:—
die böt' ihm meine Huld.

KURWENAL: Sicher wisst,
das sag' ich ihm:
nun harrt, wie er mich hört!
(Er geht schnell zurück.)

FÜNFTE SCENE

ISOLDE: *(eilt auf Brangaene zu und umarmt sie beftig).* Nun leb' wohl, Brangäne!
Grüss' mir die Welt,
grüsse mir Vater und Mutter!

BRANGAENE: Was ist's! Was sinnst du?
Wolltest du fliehen?
Wohin sollt' ich dir folgen?

ISOLDE: *(schnell gefasst).* Hörtest du nicht?
Hier bleib' ich;
Tristan will ich erwarten.—
Treu befolg',
was ich befehl',

SCENE IV

(Kurwenal bolsterously enters through the curtains.)

KURWENAL: Up, up, you ladies!
Look alert!
Straight bestir you!
Loiter not—here is the land!—
To dame Isolda
says the servant
of Tristan,
our hero true:—
Behold our flag is flying!
it waves landwards aloft:
in Mark's ancestral castle
may our approach be seen.
So, dame Isolda,
he prays to hasten,
for land straight to prepare her,
that he may bear her there.

ISOLDA: *(who has at first covered and shuddered on hearing the message, now speaks calmly and with dignity).* My greeting take
to your lord
and tell him what I say now:
Should he assist me to land
and to King Mark would he hand me,
unmeet and unseemly
were his act,
the while my pardon
was not won
for trespass black and base:
So bid him seek my grace.
(Kurwenal makes a gesture of defiance.)
Now mark me well
This message take:—
I won't prepare myself,
that he to land may bear me;
I will not by him be landed,
nor unto King Mark be handed
before granting forgiveness
and forgetfulness,
which it seems that
he should seek:—
for all his trespass base
I tender him my grace.

KURWENAL: Be assured,
I'll bear your words:
we'll see what he will say!
(he retires quickly.)

SCENE V

ISOLDA: *(hurries to Brangaene and embraces her vehemently).*
Now farewell, Brangäna!
Greet every one,
Greet my father and mother!

BRANGAENE: What now? what do you mean?
Would you flee?
And where must I then follow?

ISOLDA: *(checking herself suddenly).* Here I remain:
heard you not?
Tristan will I await.—
I trust in you
to aid in this:

den Söhne-Trank
rüste schnell,—
du weisst, den ich dir wies.

BRANGAENE: Und welchen Trank?

ISOLDE: *(entnimmt dem Schreine das Fläschchen).* Diesen Trank!
In die gold'ne Schale
giess' ihn aus;
gefüllt fasst sie ihn ganz.

BRANGAENE: *(voll Grausen das Fläschchen empfangend.)* Trau' ich dem Sinn?

ISOLDE: Sei du mir treu!

BRANGAENE: Der Trank—für wen?

ISOLDE: Wer mich betrog.

BRANGAENE: Tristan?

ISOLDE: Trinke mir Söhne.

BRANGAENE: *(zu Isolda's Füßen stürzend).* Entsetzen! Schone mich Arme!

ISOLDE: *(beftig).* Schone du mich, untreue Magd!
Kennst du der Mutter
Künste nicht?
Wäh'n'st du, das Alles
klug erwägt,
ohne Rath in fremdes Land
hät' sie mit dir mich entsandt?
Für weh' und wunden gab sie Balsam;
Für böse Gifte
Gegen-Gift;
für tiefstes Weh',
für höchstes Leid—
gab sie den Todes-Trank.
Der Tod nun sag' ihr Dank!

BRANGAENE: *(kaum ihrer mächtig).* O tiefstes Weh'!

ISOLDE: Gehorchst du mir nun?

BRANGAENE: O höchstes Leid!

ISOLDE: Bist du mir treu?

BRANGAENE: Der Trank?

KURWENAL: *(eintretend).* Herr Tristan

(Brangaene erhebt sich erschrocken und verwirrt; Isolda sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.)

ISOLDE: *(zu Kurwenal).* Herr Tristan urrete nah.

SECHSTE SCENE

(Kurwenal geht wieder zurück, Brangaene, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolda, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit grosser Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend sieht den Blick fest dem Eingange zuwendet.)
(Tristan tritt ein, und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.)

prepare the true
cup of peace:
you mind how it is made.

BRANGAENE: What do you mean?

ISOLDA: *(taking a bottle from the coffer).* That it is!
From the flask go pour
this filter out;
that golden goblet it will fill.

BRANGAENE: *(filled with terror receiving the flask).* Trust I my wits?

ISOLDA: Will you be true?

BRANGAENE: The drink—for whom?

ISOLDA: He who betrayed!

BRANGAENE: Tristan!

ISOLDA: Truce he'll drink with me.

BRANGAENE: *(throwing herself at Isolda's feet).* O horror! Pity your handmaid!

ISOLDA: Pity me, your false-hearted maid!
Do you not mind
my mother's arts?
You think that she
who'd mastered those
would have sent you over the sea
without assistance for me?
A salve for sickness
she offers
and antidotes
for deadly drugs:
for deepest grief
and woe supreme
gave she the draught of death.
Let Death now give her thanks!

BRANGAENE: *(scarcely able to control herself).* O deepest grief!

ISOLDA: Now, will you obey?

BRANGAENE: O woe supreme!

ISOLDA: Will you be true?

BRANGAENE: The drink?

KURWENAL: *(entering).* Sir Tristan!

(Brangaene rises, terrified and confused. Isolda strives with immense effort to control herself.)

ISOLDA: *(to Kurwenal).* Sir Tristan may approach!

SCENE VI

(Kurwenal retires again. Brangaene, almost beside herself, turns up the stage. Isolda, mustering all her powers of resolution, walks slowly and with dignity towards the sofa, by the head of which she supports herself, turning her eyes firmly towards the entrance.)

(Tristan enters, and pauses respectfully at the entrance.)

A.H. sees H.A. as his best knight Act I, Scene VI

TRISTAN: Begehrt, Herrin, was ihr wünscht.

ISOLDE: Wüßtest du nicht was ich begehre, da doch die Furcht, mir's zu erfüllen, fern meinem Blick dich hielt?

TRISTAN: Ehr-Furcht hielt mich in Acht.

ISOLDE: Der Ehre wenig botest du mir: mit off' nem Hohn verwehrest du Gehorsam meinem Gebot.

TRISTAN: Gehorsam einzig hielt mich in Bann.

ISOLDE: So dankt' ich Geringes deinem Herrn, rieth dir sein Dienst Un-Sitte gegen sein eigen Gemahl?

TRISTAN: Sitte lehrt wo ich gelebt: zur Brautfahrt der Brautwerber meide fern die Braut.

ISOLDE: Aus welcher Sorg?

TRISTAN: Fragt die Sitte!

ISOLDE: Da du so sitsam, mein Herr Tristan, auch einer Sitte sei nun gemahnt: den Feind dir zu sünnen, soll er als Freund dich rühmen.

TRISTAN: Und welchen Feind?

ISOLDE: Frag' deine Furcht! Blut-Schuld schwebt zwischen uns.

TRISTAN: Die ward gesühnt.

ISOLDE: Nicht zwischen uns.

TRISTAN: Im off' nen Feld vor allem Volk ward Ur-Fehde geschworen.

ISOLDE: Nicht da war's wo ich Tantris barg, wo Tristan mir verfiel. Dastand er herrlich, hehr und heil doch was er schwur, das schwur ich nicht:— zu schweigen hat' ich gelernt. Da in stiller Kammer krank er lag, mit dem Schwerte stumm ich vor ihm stand, schwieg—da mein Mund, bannt'—ich meine Hand, doch was einst mit Hand und Mund ich gelobt, das schwur ich schweigend zu halten.

Nun will ich des Eides walten.

TRISTAN: Was schwurt Ihr, Frau?

ISOLDE: (schnell). Rache für Morold.

TRISTAN: (mässig). Müh't Euch die?

TRISTAN: Demand, lady, what you will.

ISOLDA: While knowing not what my demand is, were you afraid still to fulfill it, fleeing my presence instead?

TRISTAN: Honor held me in awe.

ISOLDA: You have shown Scant honor to me; for, unabashed, you withheld obedience to my call.

TRISTAN: Obedience it was forbade me to come.

ISOLDA: But I owe little Your lord, I think, if he allows ill manners to his own promised bride.

TRISTAN: In our land it is the law that he who fetches home the bride should stay afar from her.

ISOLDA: On what account?

TRISTAN: It is the custom.

ISOLDA: Being so careful, my lord Tristan, another custom can you not learn? Of enemies make friends: for evil acts make amends.

TRISTAN: Who is my foe?

ISOLDA: Find in your fears! Blood-guilt gets between us.

TRISTAN: That was absolved.

ISOLDA: Not between us.

TRISTAN: In open field, Before all the folk our old feud was abandoned.

ISOLDA: It was not there I held Tantris hid when Tristan was laid low, He stood there brawny, bright and brave; but in his truce I took no part: my tongue its silence had learnt, When in chambered stillness he lay sick with the sword I stood before him, stern; silent—my lips, motionless—my hand. But that which my hand and lips had once vowed, I swore in stealth to adhere to: now my desire I'm near to.

TRISTAN: What have you sworn?

ISOLDA: (quickly). Vengeance for Morold!

TRISTAN: (quietly). Do you mind that?

ISOLDE: (lebhaf). Wagst du mir Hohn?—

Angelobt war er mir, der hehre Irenheld; seine Waffen hat' ich geweiht, für mich zog er in Streit. Da er gefallen, fiel meine Ehr';

in des Herzens Schwere schwur ich den Eid, würd' ein Mann den Mord nicht sünnen, wollt' ich Magd mich des' erkühnen.— Siech und matt in meiner Macht, warum ich dich da nicht schlug, das sag' dir selbst mit leichtem Fug:— ich pfleg des Wunden, dass den heil Gesunden rächend schlugte der Mann, der Isolden ihn abgewann.— Dein Loos nun selber magst du dir sagen: da die Männer sich all' ihm vertrauen, wer muss nun Tristan schlagen?

TRISTAN: (bleich und düster, reicht ihr sein Schwert hin). War Morold dir so werth, nun wieder nimm das Schwert, und führ' es sicher und fest, dass du nicht dir's entfalten lässt.

ISOLDE: Wie sorg' ich schlecht um deinen Herren; was würde König Marke sagen, erschlug ich ihm den besten Knecht.

der Kron' und Land ihm gewann, den aller treu' sten Mann? Dunkt dich so wenig, was er dir dankt, bringst du die Irin ihm als Braut, das er nicht schölte, schlug' ich den Werber, der Urfehde Pfand so treu ihm liefert zur Hand? Wahre dein Schwert! Da einst ich's schwang, als mir die Rache im Busen rang, als dein messender Blick mein Bild sich stahl, ob ich Herrn Marke taug' als Gemahl:

das Schwert—da ließ ich's sinken. Nun lass' uns Sühne trinken!— (Sie winkt Brangaene. Diese schaudert zusammen schwankt und zögert in ihrer Bewegung. Isolde treibt sie durch gestelgerte Gebärde an. Als Brangaene Bereitung des Tranks sich anläßt, vernimmt man den Ruf des Schiffsvolkes.)

SCHIFFSVOLK: (von aussen). Ho! he! ha! he! Am Obermast die Segel ein! Ho! he! ha! he!

TRISTAN: (aus finst' rem Brüten auffabrend). Wo sind wir?

ISOLDA: (animated). Do you dare to flout me?—

Was he not my betrothed, that noble Irish knight? For his sword a blessing I sought; for me only he fought. When he was murdered no honor fell. In that heartfelt misery my vow was framed; if no man remained to right it, I, a maid, must requite it.— Weak and maimed, when might was mine, why at your death did I pause? You shall know the secret cause.— Your hurts I tended that, when sickness ended, you should fall by some man, as Isolda's revenge should plan. But now attempt your fate to foretell me: your fate if their friendship all men do sell to you, what foe can seek to fell you?

TRISTAN: (pale and gloomy, of fers her his sword). If you so loved this lord, then lift once more my sword, nor refrain from your purpose, let the weapon not fail again.

ISOLDA: How ill a turn I'd do your master! How, think you now, King Mark would take it, if I should slay his foremost man, who won him kingdom and rights, the best of all his knights? Do you think his thanks to you are so small, you who have brought me as his bride, he'd not be angered, slew I the wooer, who brings him so good a pledge of truce to the Feud? Put up your sword which I once swung, when vengeful rancor wrung my bosom when your masterful eyes did ask me straight

whether King Mark might seek me for mate. The sword harmless descended.— Drink, let our strife be ended! (Isolda beckons Brangaena. She trembles and hesitates to obey. Isolda commands her with a more imperious gesture. Brangaena sets about preparing the drink.)

VOICES OF THE CREW: (without). Ho! heave ho! hey! Reduce the sail! The foresail in! Ho! heave ho! hey!

TRISTAN: (starting from his gloomy brooding). Where are we?

Act I, Scene VI

ISOLDE: Hart am Ziel.
Tristan, gewinn' ich Söhne?
Was hast du mir zu sagen?

TRISTAN: (*düster*). Des Schweigens Herrin
heisst mich schweigen:
fass' ich, was sie verschwieg,
verschweig' ich, was sie nicht fasst.

ISOLDE: Dein Schweigen fass' ich,
weichst du mir aus.
Weigerst du Söhne mir?
(*Neue Schiffsrufe. Auf Isolda's ungeduldigen Wink reicht Brangaena ihr die gefüllte Trinkschale.*)

ISOLDE: (*mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt*). Du hörst den Ruf?
Wir sind am Ziel:
in kurzer Frist
stehn wir—
(*mit leisem Hohne.*)
vor König Marke.
Geleitest du mich,
dünkt dich's nicht lieb,
darfst du so ihm sagen:
Mein Herr und Ohm,
sich' die dir an:
ein sanft'res Weib
gewannst du nie.
Ihren Angelobten erschlug
ich ihr einst,
sein Haupt sandt' ich ihr hein,
die Wunde, die seine Wehr mir
schuf,
die hat sie hold geheilt;
mein Leben lag in ihrer Macht:
das schenkte mir die milde Magd,
und ihres Landes Schand' und
Schmach
die gab sie mit darein,
dein Eh' gemah zu sein.
So guter Gaben holder Dank
schuf mir ein süsser Sühntrank;
bot mir ihre Huld zu suhnen alle
Schuld."

SCHIFFSRUF: (*aussen*). Auf das
Tau!
Anker ab!

TRISTAN: (*wild auffahrend*). Los
den Anker!
Das Steuer dem Strom!
Den Winden Segel und Mast!
(*Erentreist Isolden ungestüm die Trinkschale.*)
Wohl kenn' ich Irlands
Königin,
und ihrer Künste
Wunderkraft:
den Balsam nützt' ich,
den sie bot;
den Becher nehm' ich nun,
dass ganz ich heut' genesel!
Und achte auch
des Söhne-Eid's,
den ich zum Dank dir sage.—
Tristan's Ehre—
höchste Treu':
Tristan's Elend—
kühnster Trotz.
Trug des Herzens;
Traum der Ahnung:
ew'ger Trauer

ISOLDA: Near to shore.
Tristan, is warfare ended?
Have you word to offer?

TRISTAN: (*darkly*). Concealment's mistress
makes me silent:
I know what she conceals,
conceal too, more than she knows.

ISOLDA: Your silence is nothing
but feigning.
Will you still deny friendship?
(*renewed cries of the Sailors.*)
(*at an impatient sign from Isolda Brangaena hands her the filled cup.*)

ISOLDA: (*advancing with the cup to Tristan, who gazes immovably into her eyes*). You hear the cry?
The shore's in sight:
(*with slight scorn.*)
we must long
stand by King Mark together.
And you lead me then,
were it not well,
if you could thus greet him:
"My lord and king,
look well on her:
a more tender wife
you could never win.
Her betrothed lover I slew,
of a truth,
his head I sent her home;
the wounds his weapons wrought
on me,
she graciously did heal;
my life within her hand was laid;
she gave it to me,
this merciful maid,
and all her country's slights and
shame,
she let them go, as well,
with you as queen to dwell.
Such goodly gifts I have to thank
with her a draught of truce I drank;
that pardon for me won,
for all the wrong I'd done."

SAILORS: (*without*). Haul the
warp!
Anchor down!

TRISTAN: (*starting wildly*).
Down with the anchor!
Her stern to the stream!
The sails a-weather the mast!
(*he takes the cup from Isolda.*)
I know the Queen
of Ireland well,
unquestioned are
her magic arts:
the balsam cured me
which she brought;
now bid me quaff the cup,
that I may quite recover.
Heed to my all-
atoning oath,
which in return I tended.
Tristan's honor—
highest truth!
Tristan's anguish—
brave distress!
Traitor spirit,
dawn-illuminated!
Endless trouble's
only truce!

einz'ger Trost,
Vergessens gü't' ger Trank!
Dich trink' ich sonder Wank.
(*Er setzt an und trinkt.*)

ISOLDE: Betrug auch hier?
Mein die Hälfte!—
(*Sie entwindet ihm den Becher.*)
Verräther, ich trink' sie dir!
(*Sie trinkt. Dann wirft sie die Schale fort.*)—Befde, von Schauer erfasst, blicken sich mit höchster Aufregung, doch mit starrer Haltung, unverwandt in die Augen, in deren Ausdruck der Todestrotz bald der Liebesgluth weicht.—
Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das Herz, —und führen die Hand weiter an die Stirn.—Dann suchen sie sich wieder mit dem Blicke, senken ihn verwirrt, und beissen ihn von Neuem mit steigender Sehnsucht auf einander.)

ISOLDE: (*mit bebender Stimme*).
Tristan!

TRISTAN: (*überströmend*).
Isolde!

ISOLDE: (*an seine Brust sinkend*). Treuloser Holder!

TRISTAN: Seligste Frau!— (*Er umfasst sie mit Gluth. Sie verbleiben in stummer Umarmung.*)

ALLE MAENNER: (*aussen*). Heil!
Heil!
König Marke!
König Marke, Heil!

BRANGAENE: (*die, mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauder sich über Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu, und stürzt händeringend, voll Verzweiflung, in den Vordergrund*). Wehe!
Wehe!
Unabwendbar
ewige Noth
für kurzen Tod!
Thör'ger Treue
trugvolles Werk
blüht nun jammernd empor!
(*Sie fahren verwirrt aus der Umarmung auf.*)

TRISTAN: (*verwirrt*). Was träumte
mir von Tristan's Ehre?

ISOLDE: Was träumte mir
von Isolda's Schmach?

TRISTAN: Du mir verloren?

ISOLDE: Du mich verstossen?

TRISTAN: Trügenden Zaubers
tückische List!

ISOLDE: Thöri'gen Zürnens eitles
Dräu'n!

TRISTAN: Isold! Süsseste Maid!

ISOLDE: Tristan! Trautester Mann!

Oblivion's kindly draught,
with rapture you are quaffed!
(*he lifts the cup and drinks.*)

ISOLDA: Betrayed even here?
I must halve it!—
(*she wrests the cup from his hand.*)
Betrayed, I drink to you!
(*She drinks, and then throws away the cup. Both, seized with shuddering, gaze with deepest emotion, but immovable demeanor, into one another's eyes, in which the expression of defiance to death fades and melts into the glow of passion. Trembling seizes them, they convulsively clutch their hearts and pass their hands over their brows. Their glances again seek to meet, sink in confusion, and once more turn with growling longing upon one another.*)

ISOLDA: (*with trembling voice*).
Tristan!

TRISTAN: (*overpowered*). Isolda!

ISOLDA: (*sinking upon his breast*). Beloved traitor!
TRISTAN: Divine woman!
(*He embraces her with ardor. They remain in a silent embrace.*)

ALL THE MEN: (*without*). Hail!
Hail!
Hail our monarch!
Hail to Mark, the king!

BRANGAENA: (*who, filled with confusion and horror, has leaned over the side with averted face, now turns to behold the pair locked in their close embrace, and rushes to the front, wringing her hands in despair*).
Woe's me! Woe's me!
Endless misery
I have wrought
instead of death!
Dire the deed
of my dull fond heart;
it cries aloud to heaven!
(*they start from their embrace.*)

TRISTAN: (*bewildered*). What
troubled dream of Tristan's honor?

ISOLDA: What troubled dream
Of Isolda's shame?

TRISTAN: Have I then lost you?

ISOLDA: Have I repulsed you?

TRISTAN: Fraudulent magic,
framing deceit!

ISOLDA: Folly and anger's idle
threats!

TRISTAN: Isolda! Sweetest of
maids!

ISOLDA: Tristan! Truest of

Act II, Scene I

BEIDE: Wie sich die Herzen wog-
end erheben,
wie alle Sinne wonnig erbeben!
Schneller Minne
schwellendes Blühen,
schmachter Liebe
seliges Glühen!
Jach in der Brust
jauchzende Lust!
Isolde! Tristan!
Tristan! Isolde!
Welten entronnen
du mir gewonnen!
Du mir einzig bewusst,
höchste Liebes-Lust!

BOTH: Ah! how our hearts are heav-
ing and swelling!
How every sense is throbbing and
thrilling!
Languishing passion,
longing and growing,
love ever yearning,
loftiest glowing!
Rapture confessed
rides in each breast!
Isolde! Tristan!
Tristan! Isolde!
World, I can shun you
my love is won me!
You are my thought, all above:
highest delight of love!

BRANGAENE:
(*verzweiflungsvoll*). Der Liebes-
trank!

ISOLDE: (*starrt entsetzt auf Tris-
tan*). Tristan!

TRISTAN: Isolde!

ISOLDE: Muss ich leben?
(*Sie stürzt ohnmächtig an seine
Brust*)

BRANGAENE: (*zu den Frauen*).
Helft der Herrin!

TRISTAN: O Wonne voller Tücke!
O Trug geweihtes Glückel!

BRANGAENA: (*despairingly*).
The love-potion!

ISOLDA: (*staring with horror at
Tristan*). Tristan!

TRISTAN: Isolda!

ISOLDA: Must I live, then?
(*falls fainting upon his breast.*)

BRANGAENE: (*to the women*).
Look to your lady!

TRISTAN: O rapture fraught with
cunning!
O fraud with bliss over-running!

ALL THE MEN: (*in a general burst
of acclamation*). Hail to King
Mark!
Cornwall, hail!
(*People have clambered over the
ship's side, others have extended a
bridge, and the aspect of all indi-
cates the immediate arrival of the
expected ones, as the curtain
falls.*)

SIEBENTE SCENE

(*Die Vorhänge werden weit aus-
einander gerissen. Das ganze
Schiff ist von Rittern und Schiffs-
leuten erfüllt, die jubelnd über
Bord winken, dem Ufer zu, das
man, mit einer hohen Felsenburg
gekrönt, nahe erblickt. Tristan
und Isolde bleiben, in ihrem ge-
genseitigen Anblick verloren,
ohne Wahrnehmung des um sie
Vorgehenden.*)

BRANGAENE: (*zu den Frauen,
die auf ihren Wink aus dem
Schiffsraum heraufsteigen*).
Schnell den Mantel,
den Königsschmuck!
(*Zwischen Tristan und Isolde
stürzend.*)
Unsel'ge! Auf!
Hört wo wir sind.
(*Sie legt Isolden, die es nicht ge-
wahrt, den Mantel um.*)

ALLE MAENNER: Heil! Heil!
König Marke!
König Marke, Heil!

KURWENAL: (*lebhaft berantre-
tend*). Heil Tristan!
Glücklicher Held!—
Mit reichem Hofgesinde
dort auf Nachen
naht Herr Marke.
Heil wie die Fahrt ihn freut,
dass er die Braut sich freit!

TRISTAN: (*in Verwirrung auf-
blickend*). Wer naht?

KURWENAL: Der König!

TRISTAN: Welcher König?
(*Kurwenal deutet über Bord. Tris-
tan starrt wie sinnlos nach dem
Lande.*)

ALLE MAENNER: (*die Hüte
schwenkend*). Heil! König Marke!

ISOLDE: (*in Verwirrung, zu
Brangaene*). Was ist's? Brangaene!
Ha! welcher Ruf?

BRANGAENE: Isolde! Herrin!
Fassung nur heut!

ISOLDE: Wo bin ich? Leb' ich?
Ha, welcher Trank?

SCENE VII

(*The curtains are now drawn
wide apart; the whole ship is cov-
ered with knights and sailors,
who, with shouts of joy, make
signs over towards the shore
which is now seen to be quite
near, with castle-crowned cliffs.
Tristan and Isolde remain ab-
sorbed in mutual contemplation,
perceiving nothing that is pass-
ing.*)

BRANGAENA: (*to the women,
who at her bidding ascend from
below*). Quick—the mantle!
the royal robe!—
(*rushing between Tristan and
Isolde.*)
Up, hapless ones!
See where we are!
(*she places the royal mantle on
Isolde, who notices nothing.*)

ALL THE MEN: Hail! Hail!
Hail our monarch!
Hail to Mark the king!

KURWENAL: (*advancing gaily*).
Hail, Tristan,
knight of good fortune!
Behold King Mark approaching,
in a bark
with brave attendance.
Gladly he stems the tide,
coming to seek his bride.

TRISTAN: (*looking up in bewil-
derment*). Who comes?

KURWENAL: It is the king!

TRISTAN: What king do you mean?
(*Kurwenal points over the side.
Tristan gazes stupefied at the
shore.*)

ALL THE MEN: (*waving their
bats*). Hail to King Mark!
All hail!

ISOLDA: (*bewildered*). What is it,
Brangaena?
What are those cries?

BRANGAENA: Isolde—mistress!
Compose yourself!

ISOLDA: Where am I! living?
What was that drink?

■ ZWEITE AKT

(*Garten mit hohen Bäumen vor
dem Gemache Isoldes, zu wel-
chem, seitwärts gelegen, Stufen
hinaufführen. Helle, anmuthige
Sommernacht. An der geöffneten
Thüre ist eine brennende Fackel
aufgesteckt. Jagdgetöse.*)

ERSTE SCENE

(*Brangaene, auf den Stufen am
Gemach, späht dem immer ent-
fernter vernehmbaren Jagdtrosse
nach. Zu ihr tritt aus dem Ge-
mach, feurig bewegt, Isolde.*)

ISOLDE: Hörst du sie noch?
Mir schwand schon fern der Klang.

BRANGAENE: (*lauschend*). Noch
sind sie nah:
deutlich tönt's daher.

ISOLDE: (*lauschend*). Sorgende
Furcht
beirrt dein Ohr;
dich täuscht des Laubes
säuselnd Getöse,
das lachend schüttelt der Wind.

BRANGAENE: Dich täuscht deines
Wunsches Ungestüm,
zu vernehmen was du wahnst:—
ich höre der Hörner Schall.

ISOLDE: (*lauschend*). Nicht
Hörnerschall
tönt so hold;
des Quells sanft
rieselnde Welle
rauscht so wonnig daher;
wie hör' ich sie,
tos'ten noch Hörner?
Im Schweigen der Nacht
nur lacht mir der Quell:
der meiner harrt
in schweigender Nacht,

■ ACT II

(*A Garden before Isolda's cham-
ber which lies at one side and is
approached by steps. Bright and
pleasant summer night. At the
open door a burning torch is
fixed. Sounds of hunting heard.*)

SCENE I

(*Brangaena, on the steps leading
to the chamber, is watching the re-
treat of the still audible hunters.
She looks anxiously back into the
chamber as Isolda emerges in ar-
dent animation.*)

ISOLDA: Yet do you hear?
I lost the sound some time ago.
BRANGAENA: (*listening*). Still do
they stay: clearly ring the horns.

ISOLDA: (*listening*). Fear but de-
ludes your anxious ear;
by sounds of rustling leaves
you are deceived,
aroused by laughter of winds.

BRANGAENA: You are deceived
by wild desire,
and but hear as would your will:—
I still hear the sound of horns.

ISOLDA: (*listens*). No sound of
horns
were so sweet:
yonder fountain's soft
murmuring current
moves so quietly here.
If horns yet brayed,
how could I hear that?
In still night alone
it laughs in my ear.
My loved one hides
in darkness unseen:

Act II, Scene I

als ob Hörner noch nah' dir schallten,
willst du ihn fern mir halten?

BRANGAENE: Der deiner harrt—
O hör' mein Warnen!—
Dess' harren Späher zur Nacht.
Weil du erblindet
wähnst du den Blick der Welt er
blödet für euch?
Da dort an Schiffes Bord,
von Tristan's bebender Hand,
die bleiche Braut
kamm ihrer mächtig,
König Marke empfang,
als Alles verwirrt auf die Wankende
sah,
der glüt'ge König
mild besorg
die Mühlen der langen Fahrt,
die du listest,
laut beklagt:
ein Einz'ger war's,
ich achte' es wohl,
der Tristan fasst' ins Auge;
mit bösslicher List
lauern dem Blick
sucht' er in seiner Miene
zu finden, was ihm diene.
Tückisch lauschend
treff' ich ihn oft:
der heimlich euch umgarnet,
vor Melot seid gewarnt.

ISOLDE: Mein'st du Herrn Melot?
O wie du dich trüg'st!
Ist er nicht Tristan's
treuester Freund?

Muss mein Trauter mich meiden
dann weilt er bei Melot allein.

BRANGAENE: Was mir ihn ver-
dächtig,
macht dir ihn theuer.
Von Tristan zu Marke
ist Melot's Weg:
dort sät' er üble Saat.
Die heut' im Rath
dies nächtliche Jagen
so eilig schnell beschlossen
einem edlern Wild,
als dein Wännen meint,
gilt ihre Jägers-List.

ISOLDE: Dem Freunde zu lieb
erfand diese List
aus Mit-Leid
Melot der Freund:
nun willst du den Treuen schelten?
Besser als du
sorgt er für mich;
ihm öffnet er,
was du mir sperr'st;
o spar' mir des Zögerns Noth!
Das Zeichen, Brangäne!
O gib das Zeichen!
Lösche des Lichtes
letzten Schein!
Dass ganz sie sich neige,
winke der Nacht!
Schon goss sie ihr Schweigen
durch Hain und Haus;
schon füllt sie das Herz
mit wonnigem Graus:
o lösche das Licht nun aus!
Lösche den scheuenden Schein!
Lass' meinen Liebsten ein!

would you hold from my side my
dearest?
deeming that horns you hear?

BRANGAENE: Your loved one
hid—
oh heed my warning!—
for him a spy waits by night.
And, you blinded,
to you, the eyes of all are watching
on you!
That day when there on board,
from Tristan's tremulous hands
King Mark received his quite faint-
ing,
pale and passionless bride:
when all were aghast and gazing on
you,
the gracious monarch's kind con-
cern
laid the blame to weariness,
of the way you had journeyed.
But there was one,
I noted it well,
who had eyes only for Tristan;
with hostile design
lowered his look;
so did he then observe him,
to find whatever might serve him.
Listening often
I light upon him:
he lays a secret snare.
Of Melot, oh beware!

ISOLDA: Mean you Sir Melot?
O, how you mistake!
Is he not Tristan's
trustiest friend?

May my true love not meet me,
with none but Melot he stays.

BRANGAENE: What moves me to
fear him
makes you his friend then?
Through Tristan to Mark's side
is Melot's way:
he sows suspicion's seed.
And those who have
so suddenly decided,
today on a night-hunt
a far nobler game
than is guessed by you
taxes their hunting skill.

ISOLDA: For Tristan's sake
was this scheme contrived
by means of
Melot, in truth:
now would you decry his friend-
ship!
He serves Isolda
better than you,
his hand gives help
which yours denies:
what need of such delay?
The signal, Brangäne!
O give the signal!
Tread out the torch's
trembling gleam,
that night may envelop
all with her veil.
Already her peace reigns
over hill and hall,
her rapturous awe
the heart does enthrall;
allow then the light to fall!
Let but its dread luster die!
Let my beloved draw near!

BRANGAENE: O lass' die war-
nende Zünde!
Die Gefahr lass' sie dir zeigen!—
O wehe! Wehe!
Ach mir Armen!
Des unseligen Tranks!
Dass ich untreu
einmal nur
der Herrin Willen trog!
Gelöhrcht' ich taub und blind,
dein—Werk
war dann der Tod:
doch deine Schmach,
deine schmählichste Noth,
mein—Werk
muss ich Schuld'ge es wissen!

ISOLDE: Dein—Werk?
O thör'ge Magd!
Frau Minne kenntest du nicht?
Nicht ihrer Wunder Macht?
Des kühnsten Muthes
Königin,
des Welten-Werdens
Walterin,
Leben und Tod
sind ihr unterthan,
die sie webt aus Lust und Leid,
in Liebe wandelnd den Neid.
Des Todes Werk
nahm ich's vermessen zur Hand,
Frau Minne hat
meiner Macht es entwandt:
die Todgeweihte
nahm sie in Pfand,
fasste das Werk
in ihre Hand;
wie sie es wendet
wie sie es endet,
was sie mir kureit,
wohin mich führet,
ihr ward ich zu eigen:—
nun lass' mich gehorsam zeigen!

BRANGAENE: Und musste der
Minne
tückischer Trank
des Sinnes Licht dir verlöschen;
darfst du nicht sehen,
wenn ich dich warne:
nur heute hör',
o hör' mein Flehen!
Der Gefahr leuchtendes Licht—
nur heute! heur'!—
die Fackel dort lösche nicht!

ISOLDE: Die im Busen mir
die Gluth entfacht,
die mir das Herze
brennen macht,
die mir als Tag
der Seele lacht,
Frau Minne will,
es werde Nacht,
dass hell sie dorten leuchte,
wo sie dein Licht verscheuchte.—
(Sie geht zu der Thür und nimmt
die Fackel herab.)
Zur Warte du!
Dort wache treu.
Die Leuchte—
wär's meines Lebens Licht,—
lachend
sie zu löschen zag' ich nicht.
(Sie wirft die Fackel zur Erde, wo
sie allmählig verlöscht. Brangäne
wendet sich bestürzt ab, um auf

BRANGAENE: The light of warn-
ing suppress not!
Let it remind you of peril!—
Ah, woe's me! Woe's me!
Fatal folly!
The fell power of that potion!
That I framed
a fraud for once
your order to oppose!
Had I been deaf and blind,
Your work
were then your death:
but your distress,
your distraction of grief,
my work
has contrived them, I own it!

ISOLDA: Your—act?
O foolish girl!
Love's goddess do you not know?
nor all her magic arts?
The queen who grants
unquailing hearts,
the witch whose will
the world obeys,
life and death
she holds in her hands,
which of joy and woe are woven?
She works hate into love.
The work of death
I took into my own hands;
Love's goddess saw
and gave her good commands.
The death-condemned
she claimed as her prey,
planning our fate
in her own way.
How she may bend it,
how she may end it,
what she may make me,
wheresoever take me,
still hers I am solely;
so let me obey her wholly.

BRANGAENE: And if by the artful
love-potion's lures
your light of reason is ravished,
if you are reckless
when I would warn you.
This once, oh, wait
and weigh my pleading!
I implore, leave it alight!—
The torch! the torch!
O put it not out this night!

ISOLDA: She who causes
my bosom's throes,
whose eager fire
within me glows,
whose light upon
my spirit flows,
Love's goddess demands
that night should close;
that brightly she may reign
and shun the vain torchlight.
(she goes up to the door and takes
down the torch.)
Go watch without—
keep wary guard!
The signal!—
and were it my spirit's spark,
smiling
I'd destroy it and hail the dark!
(she throws the torch to the
ground where it slowly dies out.
Brangäne turns away, dis-

einer äusseren Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet. Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang. Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgang näher, und späht zuversichtlicher. Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger, und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller. Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie den Freund in der Ferne gewahrt geworden. Sie streckt sich höher, und höher, und um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt. Als er eintritt, springt sie ihm entgegen.)

ZWEITE SCENE

TRISTAN: Isoldel! Geliebte!

ISOLDE: Tristan! Geliebter! (Stürmische Umarmungen. Belder, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.)

BEIDE: Bist du mein?
Hab' ich dich wieder?
Darf ich dich fassen?
Kann ich mir trauen?
Endlich! Endlich!
An meiner Brust!
Fühl' ich dich wirklich?
Bist du esselbst?
Dies deine Augen?
Dies dein Mund?
Hier deine Hand?
Hier dein Herz?
Bin ich's? Bist du's?
Halt' ich dich fest?
Ist es kein Trug?
Ist es kein Traum?
O Wonne der Seele!
O süsse, hehrste,
kühnste, schönste,
seligste Lust!
Ohne Gleiche!
Überreiche!
Überselig!
Ewig! Ewig!
Ungeahnte,
nie gekannte,
überschwänglich
hoch erhab'ne!
Freude-Jauchen!
Lust-Entzücken!
Himmel-höchstes
Welt-Entzücken!
Mein Tristan!
Mein' Isoldel!
Tristan!
Isoldel!
Mein und dein!
Immer ein!
Ewig, ewig ein!

TRISTAN: Das Licht! Das Licht!
O dieses Licht!
Wie lang' verloschen es nicht!
Die Sonne sank,

turbed, and mounts an outer flight of steps leading to the roof, where she slowly disappears. Isolda listens and peers, at first shyly, towards an avenue. Urged by rising impatience, she then approaches the avenue and looks more boldly. She signs with her handkerchief, first slightly, then more plainly, waving it quicker as her impatience increases. A gesture of sudden delight shows that she has perceived her lover in the distance. She stretches herself higher and higher, and then, to look better over the intervening space, hastens back to the steps, from the top of which she signals again to the oncomer. As he enters, she springs to meet him.)

SCENE II

TRISTAN: (rushing in). Isolda! Beloved!

ISOLDA: Tristan! Beloved! (passionate embrace, with which they come down to the front.)

BOTH: Are you mine?
Do I behold you?
Do I embrace you?
Can I believe it?
At last! At last!
Here on my breast!
Do I then clasp you?
Is it your own self?
Are these your eyes?
These your lips?
Here your hand?
Is it here your heart?
Is it you,
held in my arms?
Am I duped?
Is it a dream?
O rapture of spirit!
O sweetest, highest,
fairest, strongest,
holiest bliss!
Endless pleasure!
Boundless treasure!
Never to sever!
Never! Never!
Unconceived,
unbelieved,
overpowering
exaltation!
Joy-proclaiming,
bliss-outpouring,
high in heaven,
earth ignoring!
Tristan mine!
Isolda mine!
Tristan!
Isolda!
Mine alone!
Yours alone!
Ever all my own!

TRISTAN: The light! The light!
O but this light,
how long it was let to burn!
The sun had sunk,

der Tag verging;
doch seinen Neid
erstickt' er nicht;
sein scheuend Zeichen
zündet er an,
und steckt' an der Liebsten Thüre,
dass ich nicht zu ihr führe.

ISOLDE: Doch der Liebsten Hand
löschte das Licht.
Wes' die Magd sich wehrte,
scheut' ich mich nicht:
in Frau Minne's Macht und Schutz
bot ich dem Tage Trutz.
Doch es rächte sich
der verschuchte Tag;
mit deinen Sünden
Raths er pflog:
was dir gezeigt
die dämmernde Nacht,
an des Taggestimes
Königsmacht
musstest du's übergeben,
um einsam
in oder Pracht
schimmernd dort zu leben.—
Wie ertrug ich's nur?
Wie ertrag' ich's noch?

TRISTAN: O! nun waren wir
Nacht-geweihte:
der rückische Tag,
der Neid-bereite,
trennen konnt' uns sein Trug,
doch nicht mehr täuschen sein Lug.
Seine eitle Pracht,
seinen prahlenden Schein
verlacht, wem die Nacht
den Blick geweiht:
seines flackernden Lichtes
flüchtige Blitze
blenden nicht mehr
uns're Blicke.
Wer des Todes Nacht
liebend erschau't,
wem sie ihr tief
Geheimniss vertraut,
des Tages Lügen,
Ruhm und Ehr',
Macht und Gewinn,
so schimmernd hehr,
wie eitler Staub der Sonnen
sind sie vor dem zerronnen.
In des Tages eitlem Wahn
bleibt ihm ein einzig Sehnen,
das Sehnen hin
zur heil'gen Nacht,
wo ur-ewig,
einzig wahr
Liebeswonne ihm lacht.
(Tristan zieht Isolda sanft zur
Seite auf eine Blumenbank nieder,
senkt sich vor ihr auf die Knie
und schmiegt sein Haupt in ihren
Arm.)

BEIDE: O sink' hernieder,
Nacht der Liebe,
gib Vergessen,
dass ich lebe;
nimm mich auf
in deinen Schoss,
löse von
der Welt mich los!
Verloschen nun
die letzte Leuchte;
was wir dachten,

the day had fled;
but all their spite
nor yet was sped:
the scaring signal
they lit,
before my beloved one's dwelling,
repelling my swift approach.

ISOLDA: Your beloved one's hand
lowered the light,
for Brangæna's fears
in me roused no fright:
while Love's goddess gave me aid,
sunlight a mock I made.
But the light its fear
and defeat repaid;
with your misdeeds
a league it made.
What you did see
in shadowing night,
to the shining sun
of kingly might
must you straightaway surrender,
that it should
exist in bright
bonds of empty splendor.—
Could I bear it then?
could I bear it now?

TRISTAN: O now were we
devoted to night,
the dishonest day
bloated with envy,
lying, could not mislead,
though it might part us indeed.
Its pretentious glows
and its glimmering light
are scouted by those
who worship night.
All its flickering gleams
in flashes outblazing,
blind us no more
where we are gazing.
Those who boldly survey death's
night,
those who have studied
her secret way,
the daylight's falsehoods—
rank and fame,
honor and all
at which men aim—
to them are no more matter
than dust which sunbeams scatter.
In the daylight's visions thronging
only abides one longing;
we yearn to hasten
to holy night,
where, unending,
only true,
Love extends delight!
(Tristan draws Isolda gently aside
to a flowery bank, sinks on his
knee before her and rests his head
on her arm.)

BOTH: Oh night of rapture,
rest up on us!
lift our lives'
remembrance from us,
let us but
abide with you
from the world,
oh, set us free!
Extinguished in
the twilight's streaming
All our doubting

Act II, Scene II

was uns dachten,
all' Gedenken,
all' Gemahnen,
heil'ger Dämm' rung
hehres Ahnen
löscht des Wahnens Graus
Welt-erlösen aus.
Barg im Busen
uns sich die Sonne,
leuchten lachend
Sterne der Wonne.
Von deinem Zauber
sanft umspinnen,
vor deinen Augen
süss zerronnen,
Herz an Herz dir,
Mund an Mund,
Eines Athems
einiger Bund;—
bricht mein Blicksich
wonn' erblindet,
erleuchtet die Welt
mit ihrem Blenden:
die mir der Tag
trügend erhellt,
zu täuschendem Wahn
entgegengestellt,
selbst—dann
bin ich die Welt,
Liebe-heiligstes Leben,
Wonne-hehrstes Wesen,
Nie-Wieder-Erwachens
wahnlos
hold bewusster Wunsch.
(*Tristan und Isolde versinken wie
in gänzlichte Entrücktheit, in der
sie, Haupt an Haupt auf die Blu-
menbank zurückgelehnt, verweil-
en.*)

BRANGAENE. (*unsichtbar, von
der Höhe der Zinne*). Einsam wa-
chend
in der Nacht,
wem der Traum
der Liebe lacht,
hab' der Einen
Ruf in Acht,
die den Schläfern
Schlimmes ahnt,
bange zum
Erwachen mahnt.
Habet Acht!
Habet Acht!
Bald entweicht die Nacht.

ISOLDE: Lausch', Geliebter!

TRISTAN: Lass' mich sterben!

ISOLDE: (*allmählig sich ein wenig
erhebend*). Neid'sche Wache!

TRISTAN: (*zurückgelehnt blei-
bend*). Die erwachen!

ISOLDE: Doch der Tag
muss Tristan wecken?

TRISTAN: (*ein wenig das Haupt
erhebend*).
Lass' den Tag
dem Tode weichen!

ISOLDE: Tag und Tod
mit gleichen Streichen
sollten uns're
Lieb erreichen?

all our doubting
all our memories,
all our fancies,
sacred twilight's
soft advances
bid vain fears to cease,
from the world release.
Hide our hearts away
sunlight's streaming,
bliss would bloom from
stars' tender beaming.
To your enchantment
we surrender
beneath your gaze
So wondrous tender,
Heart to heart,
and lip to lip.
Each the other's
breath we sip;
Blissful beams
our eyes are binding,
abashed is earth
with radiance blinding;
Lit by the daylight's
dazzling heat
Undaunted by falsehoods
which we defy.
You are my world,
I am yours.
Cherished visions achieving
Never daunted by daylight's
beam be
our undying dream.
(*Tristan and Isolde sink into
oblivious ecstasy, reposing on the
flowery bank close together.*)

BRANGAENA: (*from the turret,
unseen*). Long I watch alone by
night.

You enraptured
in love's delight,
heed my boding
voice correctly,
I forewarn you
woe is near;
waken to
my words of fear,
Have a care!
Have a care!
Swiftly night does wear on!

ISOLDA: Listen, beloved!

TRISTAN: Let me die!

ISOLDA: (*slowly raising herself a
little*). Envious watcher!

TRISTAN: (*remaining in reclin-
ing position*). I'll never waken.

ISOLDA: But the day
must dawn and rouse you?

TRISTAN: (*raising his head slight-
ly*). Let the day surrender
to Death!

ISOLDA: Day and Death
will both engender
feud against
our passion tender.

TRISTAN: (*zieht Isolde, mit be-
deutungsvoller Gebärde, sanft an
sich*). So stürben wir,
um ungetrennt,
ewig einig,
ohne End',
ohn' Erwachen,
ohne Bangen,
namenlos
in Lieb' umfassen,
ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben.

ISOLDE: (*wie in sinnender Ent-
rücktheit zu ihm auf blickend*). So
stürben wir,
um ungetrennt—

TRISTAN: Ewig einig—

ISOLDE: Ohne End'—

TRISTAN: Ohn' Erwachen—

ISOLDE: Ohne Bangen—

TRISTAN: Namenlos
in Lieb' umfassen—

ISOLDE: Ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben!
(*Isolde neigt, wie überwältigt,
das Haupt an seine Brust.*)

BRANGAENE: (*wie vorher*). Ha-
bet Acht
Habet Acht!
Schon weicht dem Tag die Nacht.

TRISTAN: (*lächelnd zu Isolde
geneigt*). Soll ich lauschen?

ISOLDE: Lass' mich sterben!

TRISTAN: Muss ich wachen?

ISOLDE: Nie erwachen!

TRISTAN: Soll der Tag
noch Tristan wecken?

ISOLDE: Lass' den Tag
dem Tode weichen!

TRISTAN: Des Tages Dräuen
trozten wir so?

ISOLDE: (*mit wachsender Be-
geisterung*). Seinen Trug ewig zu
fliehen.

TRISTAN: Sein dämmernder
Schein
verschleuchte uns nie?

ISOLDE: (*mit grosser Gebärde
ganz sich erhebend*).
Ewig wahr' uns die Nacht!
(*Tristan folgt ihr, sie umfassen
sich in schwärmerischer Begeis-
terung.*)

BEIDE: O süsse Nacht!
Ew'ge Nacht!
Hehr erhab'ne,
Liebes-Nacht!
Wen du umfassen,
Wem du gelacht,
wie—wä'r' ohne Bangen
aus dir er je erwacht?
Wie es fassen?
Wie sie lassen,
diese Wonne,
fern der Sonne,
fern der Tage
Trennungs-Klage?
Ohne Wahn

TRISTAN: (*drawing Isolde gently
towards him with expressive ac-
tion*). O might we then
die together,
each the other's
own to always!
never fearing,
never waking,
blessed delights
of love partaking,—
each to each be given,
our heaven in love alone!

ISOLDA: (*gazing up at him in
thoughtful ecstasy*). O might we
then die together!

TRISTAN: Each the other's—

ISOLDA: Own for always,—

TRISTAN: Never fearing—

ISOLDA: Never waking—

TRISTAN: Blessed delights
of love partaking—

ISOLDA: Each to each be given;
in love alone our heaven.
(*Isolde, as if overcome, droops
her head on his breast.*)

BRANGAENA VOICE: (*as before*).
Have a care!
Have a care!
Night yields to daylight's glare.

TRISTAN: (*bends smilingly to
Isolde*). Shall I listen?

ISOLDA: (*looking fondly up at
Tristan*). Let me die!

TRISTAN: Must I waken?

ISOLDA: Nothing shall wake me!

TRISTAN: Must not daylight
dawn, and rouse me?

ISOLDA: Let the day
to Death surrender!

TRISTAN: May thus the day's
evil threats be defied?

ISOLDA: (*with growing enthusi-
asm*). From its slavery let us fly.

TRISTAN: And shall we not dread
its dawn?

ISOLDA: (*rising with a grand ges-
ture*). Night will shield us for al-
ways!
(*Tristan follows her; they emb-
race in fond exaltation.*)

BOTH: O endless Night!
blissful Night!
glad and glorious
lover's Night!
Those whom you held,
lapped in delight,
how could even the boldest
unmoved endure your flight?
How to take it,
how to break it,—
joy existent,
sunlight distant.
Far from mourning,
sorrow-warning,
fancies spurning,

sanktes Sehnen
ohne Bangen
süss Verlangen,
ohne Wehen
hehr Vergehen,
ohne Schmachten
hold Umnachten;
ohne Scheiden,
ohne Meiden,
traut allein,
ewig heim,
in ungemess'nen Räumen
übersehl'ges Träumen.
Du Isolde,
Tristan ich,
nicht mehr Tristan,
nicht Isolde;
ohne Nennen,
ohne Trennen,
neu Erkennen,
neu Entbrennen;
endlos ewig
ein-bewusst:
heiss erglühter Brust
höchste Liebes-Lust!

softly yearning,
fear expiring,
sweet desiring!
Anguish flying,
gladly dying;
no more pining,
night-enshrining,
never divided,
whatever happens,
side by side
still abide
in realms of space unmeasured,
vision blessed and treasured!
You Isolde,
Tristan I;
no more Tristan,
no more Isolde.
Never spoken,
never broken,
newly sighted,
newly lighted,
endless ever
all our dream:
in our bosoms gleam
love delights supreme!

DRITTE SCENE

(Brangaene, stösst einen gellenden Schrei aus. Tristan und Isolde bleiben in verückter Stellung. Kurwenal stürzt mit entblösstem Schwert herein.)

KURWENAL: Rette dich, Tristan! (Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Scene zurück. Marke, Melot und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrund und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangaene kommt zugleich von der Zinne herab, und stürzt auf Isolde zu. Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich mit abgewandtem Gesichte auf die Blumenbank. Tristan, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er Isolde vor den Blicken der Ankommenen verdeckt. In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften. — Morgendämmerung.)

TRISTAN: Der öde Tag — zum letzten Mal!

MELOT: (zu Marke). Das sollst du, Herr, mir sagen, ob ich ihn recht verklagt? Das dir zum Pfand ich gab, ob ich mein Haupt gewahrt? Ich zeig' ihn dir in off'ner That: Namen und Ehr' hab' ich getreu vor Schande dir bewahrt.

SCENE III

(Brangaene utters a piercing cry. Tristan and Isolde remain in their absorbed state. Kurwenal rushes in with drawn sword.)

KURWENAL: Save yourself, Tristan! (He looks fearfully off behind him. Mark, Melot, and courtiers, in hunting dress, come swiftly up the avenue and pause in the foreground in consternation before the lovers. Brangaene at the same time descends from the roof and hastens towards Isolde. The latter in involuntary shame leans on the flowery bank with averted face. Tristan, with an equally unconscious action, stretches his mantle wide out with one arm, so as to conceal Isolde from the gaze of the newcomers. In this position he remains for some time, turning a changeless look upon the men, who gaze at him in varied emotion. The morning dawns.)

TRISTAN: The dreary day — its last time comes!

MELOT: (to Mark). Now say to me, my sovereign, was my impeachment just? I staked my head thereon; now is the pledge redeemed? Behold him in the very act: I have faithfully saved honor and fame from shame for you!

MARK: (nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme). Thatest du's wirklich? Wähnst du das? — Sieh ihn dort, den treu'sten aller Treuen: blick' auf ihn, den freundlichsten der Freunde; seiner Treue freist'ete That traf mein Herz mit feindlichstem Verrath. Trog mich Tristan, sollt' ich hoffen, was sein Trügen mir getroffen, sei durch Melot's Rath redlich mir bewahrt?

TRISTAN: (krampfhaft heftig). Tage-Gespenster! Morgen-Träume — täuschend und wüst — entschwebt, entweicht!

MARK: (mit tiefer Ergriffenheit). Mir — dies? Dies —, Tristan, mir? — Wohin nun Treue, da Tristan mich betrog? Wohin nun Ehr' und echte Art, da aller Ehren Hort, da Tristan sie verlor? Die Tristan sich zum Schild erkor, wohin ist Tugend nun entflohen, da meinen Freund sie flieht, da Tristan mich verrieth? (Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während Marke fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.) Wozu die Dienste ohne Zahl, der Ehren Ruhm, der Grösse Macht, die Marken du gewannst, musst' Ehr' und Ruhm, Grösse und Macht, musste die Dienste ohne Zahl der Marke's Schmach bezahlen? Dünkte zu wenig dich sein Dank, dass was du erworben, Ruhm und Reich, er zu Erb' und Eigen dir gab? Dem kinderlos einst schwand sein Weib, so lieb' er dich, dass nie auf's Neu' sich Marke wollt' vermählen. Da alles Volk zu Hof und Land mit Bitt' und Drängen in ihn drang, die Königin dem Reiche, die Gattin sich zu küssen; da selber du den Ohm beschwor'st, des Hofes Wunsch, des Landes Willen gütlich zu erfüllen: in Wehr gegen Hof und Land, in Wehr selbst gegen dich,

MARK: (deeply moved, with trembling voice). Have you preserved them? You say so? See him there, the truest of all true hearts! Look on him the faithfulest of friends, His offense, so black and base, fills my heart with anguish and disgrace. Tristan, traitor, what hope stays that the honor he betrays; should by Melot's account rest to me indeed?

TRISTAN: (with convulsive violence). Daylight phantoms — morning visions empty and vain — Away! Begone!

MARK: (in deep emotion). This — blow. Tristan, to me? Where now has truth fled, if Tristan can betray? Where now are faith and friendship fair, when from the fount of faith, my Tristan, they are gone? The buckler Tristan once did wear, where is that shield of virtue now? When from my friends it flies, and Tristan's honor dies? (Tristan slowly lowers his eyes to the ground. His features express increasing grief while Mark continues.) Why have you done noble service and honor, fame and potent might amassed for Mark, your king? Must honor, fame, power and might, must all your noble service done be paid with Mark's dishonor? Seemed the reward too slight and scant that that you have won him — realms and riches — you are the heir unto, all? When childless he once lost once a wife, he loved you so that never again did Mark desire to marry. When all his subjects, high and low, demands and prayers, on him did press to choose himself a consort — a queen to give the kingdom, when you yourself urged your uncle that what the court and country pleaded well might be conceded, opposing high and low, opposing even yourself,

Act II, Scene III

mit Gü't und List
weiger' er sich,
bis, Tristan, du ihm drohest
für immer zu meiden
Hof und Land,
würdest du selber
nicht entsandt,
dem König die Braut zu frei'n,
Da liess er's denn so sein.—
Dies wunderhehre Weib,
das mir dein Muth erwarb,
wer durft' es sehen,
wer es kennen,
wer mit Stolz
sein es nennen,
ohne selig sich zu preisen?
Der mein Wille
nie zu nahen wagte,
der mein Wunsch
Eh'rucht-scheu entsagte
die so herrlich
hold erhaben
mir die Seele
musste laben,
trotz—Feind und Gefahr,
die fürstliche Braut
brachtest du mir dar.
Die kein Himmel erlöst,
warum—mir diese Hölle?
Die kein Elend sühnt,
warum—mir diese Schmach?
Den unerforschlich
furchtbar tief
geheimnissvollen Grund,
wer macht der Welt ihn kund?

TRISTAN: (das Auge mittelgiltig zu Marke erhebend.) O König, das kann ich dir nicht sagen; und was du fragst, das kannst du nie erfahren.—
(Er wendet sich seitwärts zu Isolde, welche die Augen sehnüchzig zu ihm aufgeschlagen hat.)

Wohin nun Tristan scheidet,
willst du, Isold', ihm folgen?
Dem Land, das Tristan meint,
der Sonne Licht nicht scheint;
es ist das dunkel
näch't'ge Land,
daraus die Mutter
einst mich sandt',
als, den im Tode
sie empfangen,
im Tod' sie liess
zum Licht gelangen,
Was, da sie mich gebar,
ihr Liebes-Berge war,
das Wunderreich der Nacht,
aus der ich einst erwacht,—
das bietet dir Tristan,
dahin geht er voran.
Ob sie ihm folge
treu und hold,
dass sag' ihm nun Isold'.

ISOLDE: Da für ein fremdes Land
der Freund sie einstens warb,
dem Un-holden
treu und hold,
musst' Isold' folgen.
Nun fürst du in dein Eigen,
dein Erbe mir zu zeigen;
wie flöh' ich wohl das Land,
das alle Welt umspannt?
Wo Tristan's Haus und Heim,

with kindly cunning
still be refused,
till, Tristan, you threatened
forever to leave
both court and land
if you received
no command
to woo a bride for the king:
then so he let you do.—
This wondrous lovely wife,
your might for me did win,
who could behold her,
who address her,
who in pride
and bliss possess her,
but would bless his happy fortune?
She whom I have
paid respect to ever
whom I owned,
yet possess her never—
she, the princess
proud and peerless,
lighting up
my life so cheerless,
despite foes,—without fear,
the fairest of brides
you brought me here.
Why in hell must I bide,
without hope of a heaven?
Why endure disgrace
unhealed by tears or grief?
The unexplained,
unpenetrated
cause of all these woes,
who will to us disclose?

TRISTAN: (raising his eyes pitifully towards Marke.) O monarch! I—
may not tell you, truly;
what do you ask
remains for always unanswered.—
(he turns to Isolda, who looks tenderly up at him.)

Where is Tristan going now,
will you, Isolda, follow?
The land that Tristan means
has no gleams of sunlight;
it is the dark
abode of night,
from where I first
came forth to light,
and she who bore me
there in anguish,
gave up her life,
nor long did languish,
She only looked on my face,
then sought this resting place.
This land where Night reigns,
where Tristan once had lain
now there offers he
your faithful guide to be.
So let Isolda
straight declare
if she will meet him there.

ISOLDA: When to a foreign land
before you did invite,
to you traitor,
resting true,
did Isolda follow.
Your kingdom now is showing,
where surely we are going!
Why should I shun that land
by which the world is spanned?
For Tristan's house and home

da keh'r' Isold' ein:
auf dem sie folge
treu und hold,
den Weg nun zeig' Isold'!
(Tristan neigt sich langsam über sie und küsst sie sanft auf die Stirn. Melot fährt wütend auf.)

MELOT: (das Schwert ziehend.)
Verräther! Ha!
Zur Rache, König!
Duldest du diese Schmach?

TRISTAN: (zieht sein Schwert und wendet sich schnell um.) Wer wagt sein Leben an das meine?
(Er heftet den Blick auf Melot.)
Mein Freund war der,
er minnte mich hoch und theuer:
um Ehr' und Ruhm
mir war er besorgt wie Keiner.
Zum Uebermuth
trieb er mein Herz:
die Schaar führt' er,
die mich gedrängt,
Ehr' und Ruhm mir zu mehren,
dem König dich zu vermählen.—
Dein Blick, Isold',
blendet' auch ihn:
aus Eifer verrieth
mich der Freund
dem König, den ich verrieth.—
(Er dringt auf Melot ein.)
Wehr' dich, Melot!
(Als Melot ihm das Schwert entgegenstreckt, lässt Tristan das seine fallen und sinkt verwundet in Kurwenal's Arme. Isold' stürzt sich an seine Brust. Marke hält Melot zurück.—Der Vorhang fällt schnell.)

■ DRITTE AKT

Burggarten.

(Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur anderen eine niedrige Mauerbrüstung von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgthor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Oeffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, bös und da schadhaft und bewachsen.)

ERSTE SCENE

(Im Vordergrund, an der inneren Seite, liegt Tristan unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Rubebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebeugt, und sorgsam seinem Athem lauscht. Von der Aussenseite hört man einen Hirtendens blasen.)

Isolda will make her own.
The road whereby
we have to go
I pray you quickly show!—
(Tristan bends slowly over her and kisses her softly on her forehead. Melot starts furiously forward.)

MELOT: (drawing his sword.)
Villain! Ha! Vengeance, Monarch.
Say, will you suffer such scorn?

TRISTAN: (drawing his sword and turning quickly round.)
Who's he will set his life against mine?
(casting a look at Melot.)
This was my friend;
he told me he loved me truly:
my fame and honor
he upheld more than all men.
With arrogance
he filled my heart,
and led on those
who prompted me
fame and power to augment me
by wedding you to our monarch.—
Your glance, Isolda,
glamored him thus;
and, jealous, my friend
played me false
to King Mark, whom I betrayed.—
(he sets on Melot.)
Guard yourself Melot!
(Melot presents his sword. Tristan drops his own guard and sinks wounded into the arms of Kurwenal. Isolda throws herself upon his breast. Mark holds Melot back. The curtain falls quickly.)

■ ACT III

A Castle Garden.

(At one side high castellated buildings, on the other a low breastwork interrupted by a watch tower, at back the castle-gate. The situation is supposed to be on rocky cliffs; through openings the view extends over a wide sea horizon. The whole gives an impression of being deserted by the owner, badly kept, and here and there dilapidated and overgrown.)

SCENE I

(In the foreground, in the garden, lies Tristan sleeping on a couch under the shade of a great lime-tree, stretched out as if lifeless. At his head sits Kurwenal, bending over him in grief and anxiously listening to his breathing. From without comes the mournful sound of a shepherd's pipe.)

(Der Hirt erscheint mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt theilnehmend herein.)

HIRT: Kurwenal! He!—
Sag', Kurwenal!—
Hör' dort, Freund!
Wacht er noch nicht?

KURWENAL: *(wendet ein wenig das Haupt nach ihm und schüttelt traurig mit dem Kopf).* Erwachte er,
war's doch nur
um für immer zu verschenden,
erschien zuvor
die Aerztin nicht,
die einz' ge, die uns hilft?
Sah'st du noch nichts?
Kein Schiff noch auf der See?—

HIRT: Eine and're Weise
hörtest du dann,
so lustig wie ich sie kann.
Nun sag' auch ehrlich,
alter Freund:
was hat's mit uns' rem Herrn?

KURWENAL: Lass' die Frage;—
du kannst's doch nie erfahren.—
Eifrig späht',
und siehst du das Schiff,
dann spiele lustig und hell.

HIRT: *(sich wendend, und mit der Hand über'm Auge nach dem Meer ausspähend).* Oed' und leer
das Meer!—
(Er setzt die Schalmel an den Mund und entfernt sich blasend.)

TRISTAN: *(bewegungslos, dumpf).* Die alte Weise—
was weckt sie mich?
(Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.)
Wo bin ich?

KURWENAL: *(freudig erschrocken auffahrend).* Ha!—die Stimme!
Seine Stimme!—
Tristan! Herr!
Mein Held! Mein Tristan!

TRISTAN: *(mit Anstrengung).*
Wer—ruft mich?

KURWENAL: Endlich! Endlich!
Leben! O Leben—
süßes Leben—
meinem Tristan neu gegeben!

TRISTAN: *(matt).* Kurwenal!—
du?
Wo—war ich?—
Wo—bin ich?

KURWENAL: Wo du bist?
In Frieden, sicher und frei!
Kareol, Herr:
Kennst du die Burg
der Väter nicht?

TRISTAN: Meiner Väter?

KURWENAL: Schau dich nur um!

TRISTAN: Was erklang mir?

KURWENAL: Des Hirtens Weise,
die hörtest du wieder;
am Hügel ab
hütel er deine Heerde.

TRISTAN: Meine Heerde?

(Presently, the shepherd comes and looks in with interest, showing the upper half of his body over the wall.)

SHEPHERD: Kurwenal, hol—
Say, Kurwenal,—
tell me, friend!
Does he still sleep?

KURWENAL: *(turning a little towards him and shaking his head sadly).* If he awoke
it would be
but for evermore to leave us,
unless we find
the lady-leech;
alone can she give help.—
Did you see anything?
No ship yet on the sea?

SHEPHERD: Quite another ditty
then would I play
as merry as ever I may.
But tell me truly,
trusty friend,
why languishes our lord?

KURWENAL: Do not ask me;—
for I can give no answer.
Watch the sea,
if sails come in sight
play a sprightly melody.

SHEPHERD: *(turns around and scans the horizon, shading his eyes with his hand).* The sea appears blank!
(he puts the reed pipe to his mouth and withdraws, playing.)

TRISTAN: *(mottolnless—faintly).*
The tune so well known—
why wake to that?
(opens his eyes and slightly turns his head).
Where am I?

KURWENAL: *(starting in joyous surprise).* Ha!—who is speaking?
It is his voice!—
Tristan! loved one!
My lord! my Tristan!

TRISTAN: *(with effort).* Who—
calls me?

KURWENAL: Life—at last—
O thanks be to heaven!—
sweetest life
unto my Tristan newly given!

TRISTAN: *(faintly).* Kurwenal!—
you?
Where—was I?—
Where—am I?

KURWENAL: Where are you?
In safety, tranquil and sure!
It is Kareol.
Do you not know
Your father's halls?

TRISTAN: This my father's?

KURWENAL: Look around.

TRISTAN: What woke me?

KURWENAL: The herdsman's ditty
have you heard, doubtless;
he heeds your herds
above on the hills there.

TRISTAN: Have I herds, then?

KURWENAL: Herr, das mein' ich!
Dein das Haus,
Hof und Burg,
Hof und Burg.
Das Volk, getreu
dem trauten Herrn,
so gut es konnt',
hat's Haus und Heerd gepflegt
das einst mein Held
zu Erb' und Eigen
an Leut' und Volk verschenkt,
als Alles er verliess,
in ferne Land' zu ziehn.

TRISTAN: In welches Land?

KURWENAL: Heil' nach Kornwall;
kühn und wonnig
was sich da Glückes,
Glanz und Ehren
Tristan hehr ertrotzt!

TRISTAN: Bin ich in Kornwall?

KURWENAL: Nicht doch: in Kareol.

TRISTAN: Wie kam ich her?

KURWENAL: Hei! nun, wie du
kam'st?
Zu Ross rittest du nicht;
ein Schiffelein führte dich her:
doch zu dem Schiffelein
hier auf den Schultern
trug ich dich; die sind breit,
die brachten dich dort zum Strand.
Nun bist du daheim zu Land,
im echten Land,
im Heimat-Land
auf eig'ner Weid' und Wonne,
im Schein der alten Sonne,
darin von Tod und Wunden
du selig sollst gesunden
(Er schmiegt sich an Tristan's Brust.)

TRISTAN: Dünkt dich das,—
ich weis es anders,
doch kann ich's dir nicht sagen.
Wo ich erwacht,
weilt' ich nicht;
doch wo ich weilte,
das kann ich dir nicht sagen.
Die Sonne sah' ich nicht,
nicht sah' ich Land noch Leute;
doch was ich sah,
das kann ich dir nicht sagen.

Ich war—
wo ich von je gewesen,
wohin auf je ich gehe:
im weiten Reich
der Welten Nacht.
Nur ein Wissen
dort uns eigen:
göttlich ew' ges
Ur-Vergessen,—
wie schwand mir seine Ahnung!
Schnücht' ge Mahnung
nenn' ich dich,
die neu dem Licht
des Tag's mich zugetrieben?
Was einzig mir geliebet?
Ein heiss-inbrünstig Lieben,
aus Todes-Wonne-Grauen
jagt mich's, das Licht zu schauen
das trügend hell und golden
noch dir, Isolden, scheint!
Verfluchter Tag

KURWENAL: Sir, I say it!
Yours are court,
castle—all,
To you yet true,
your trusty folk,
as best they might,
have held your home in guard:
the gift which once
your goodness gave
to your serfs and vassals here,
when going far away to dwell
in foreign lands.

TRISTAN: What foreign land?

KURWENAL: Why! in Cornwall;
where cool and able,
all that was brilliant,
brave and noble,
Tristan, my lord, lightly took.

TRISTAN: Am I in Cornwall?

KURWENAL: No, no; in Kareol.

TRISTAN: How did I come here?

KURWENAL: Hey now! how you
came?
You rode no horse:
a vessel bore you across.
But on my shoulders
down to the ship
you had to ride: they are broad,
they carried you to the shore.
Now you are at home once more;
your own land,
your native land;
all loved things now are near you,
unchanged the sun will cheer you.
The wounds from which you
languish
here all shall end their anguish.
(he presses himself to Tristan's breast.)

TRISTAN: You think so!
I know it is not so,
but this I cannot tell you.
Where I awoke
never I was,
but where I wandered
I indeed cannot tell you.
The sun I could not see,
nor country fair, nor people;
but what I saw
I indeed cannot tell you.
It was—
the land from which I once came
and where I shall return:
the endless realm
of earthly night.
One thing only
there possessed me:
blank, unending,
all—oblivion.—
How faded all forebodings?
O wistful goadings!—
Thus I call
the thoughts that all
toward light of day have pressed
me.
What only yet does rest me,
the love-pains that possessed me,
from blissful death's affright
now drive me toward the light,
which, deceitful, bright and gold-
en,

Act III, Scene I

mit deinem Schein
Wach'st du ewig
meiner Pein?
Brennt sie ewig,
diese Leuchte,
die selbst Nachts
von ihr mich scheuchte?
Ach, Isolde!
Süsse! Holde!
Wann—endlich,
wann, ach wann
löschest du die Zünde,
dass sie mein Glück mir künde?
Das Licht, wann löscht es aus?
Wann wird es Nacht im Haus?

KURWENAL: *(nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend).* Der einst ich trotz',
aus Treu' zu dir,
mit dir nach ihr
nun muss ich mich schen!
Glaub' meinem Wort,
du sollst sie sehen,
hier—und heut'—
den Trost kann ich dir geben,
ist sie nur selbst noch am Leben.

TRISTAN: *(sehr matt).* Noch löscht das Licht nicht aus,
noch ward's nicht Nacht im Haus.
Isolde lebt und wacht,
sie tief mich aus der Nacht.

KURWENAL: Lebt sie denn,
so lass' dir Hoffnung lachen.—
Muss Kurwenal dumm dir gelten,
heut' sollst du ihn nicht schelten.
Wie tot lag'st du
seit dem Tag,
da Melot, der Verruchte,
dir eine Wunde schlug.
Die böse Wunde,
wie sie heilen?
Mir thör'gem Manne
dünkt' es da,
wer einst dir Morold's
Wunde schloss,
der heilte leicht die Plagen
von Melot's Wehr geschlagen.
Die beste Arztin
bald ich fand:
nach Cornwall hab' ich
ausgesandt:
ein treuer Mann
wohl über's Meer
bringt dir Isolden her.

TRISTAN: *(ausser sich).* Isolde kommt!
Isolde naht!—
(Er ringt gleichsam nach Sprache.)
O Treue! hehre,
holde Treue!
(Er zieht Kurwenal an sich und umarmt ihn.)
Mein Kurwenal,
du trauer Freund,
du Treuer ohne Wanken,
wie soll dir Tristan danken?
Mein Schild, mein Schirm
in Kampf und Streit;

round you Isolde, shines.
Accursed day
with cruel glow!
Must you always
wake my woe?
Must your light
be burning forever,
even by night
to sever our hearts?
Ah, my fairest,
sweetest, rarest!
When will you—
when, ah, when—
let the torchlight dwindle,
so that my bliss may kindle?
The light, how long it glows!
When will the house repose?
(his voice has grown fainter and he sinks back gently, exhausted.)

KURVENAL: *(who has been deeply distressed, now quickly rouses himself from his dejection).* I once defied,
through faith in you,
the one for whom
now with you I'm yearning.
Trust in my words,
you soon shall see her
face to face.
My tongue gives that comfort,
If on the earth still she lives.

TRISTAN: *(very feebly).* Yet the beacon's spark burns;
yet the house is not dark.
Isolda lives and wakes:
her voice through darkness breaks.

KURVENAL: Lives she still,
then let new hope delight you,
If foolish and dull you hold me,
this day you must not scold me.
You lay as dead
since that day
when that accursed Melot
so foully wounded you:
Your wound was heavy:
how to heal it?
Your simple servant
there thought
that she who once
closed Morold's wound
with ease the hurt could heal you.
I found the best
of leeches there,
to Cornwall have I
sent for her:
a trusty serf
sails over the sea,
bringing Isolda to you.

TRISTAN: *(transported).* Isolda comes!
Isolda nears!
(he struggles for words.)
O friendship! high
and holy friendship!
(draws Kurwenal to him and embraces him.)
O Kurwenal,
your trusty heart,
my truest friend I rank you!
However can Tristan thank you?
My shelter and shield
in fight and strife;
in weal or woe

zu Lust und Leid
mir stets bereit:
wen ich gehasst,
den hassest du;
wen ich geminnt,
den minnest du.
Dem guten Marke,
dient ich ihm hold,
wie warst du ihm treuer als Gold!
Musst' ich verrathen
den edlen Herrn,
wie betrogst du ihn da so gern!
Dir nicht eigen,
einzig mein,
mitleidest du
wenn ich leide:—
nur—was ich leide,
das—kannst du nicht leiden!
Dies furchtbare Sehnen,
das mich zehrt;
dies schmachtende Brennen,
das mich zehrt;
wollt' ich dir's nennen,
konntest du's kennen,—
nicht hier würdest du weilen;
zur Warte müsstest du eilen,
mit allen Sinnen
schmend von hinnen
nach dorten trachten und spähen,
wo ihre Segel sich blähen;
wo vor den Winden,
mich zu finden,
von der Liebe Drang befeuert,
Isolde zu mir steuert!—
es naht, es naht
mit muthiger Hast!
Sie weht, sie weht,
die Flagge am Mast
das Schiff, das Schiff!
Dort streicht es am Riff!
Siehst du es nicht?
Kurwenal, siehst du es nicht?
(Als Kurwenal um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung nach ihm blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weise des Hirten.)

KURWENAL:
(niedergeschlagen).
Noch ist kein Schiff zu seh'n!

TRISTAN: *(hat mit abnehmender Aufregung gelauscht, und beginnt nun mit wachsender Schwermuth).* Muss ich dich so versteh'n,
du alte, ernste Weise,
mit deiner Klage Klang?—
Durch Abendwehen
drang sie bang,
als einst dem Kind
des Vaters Tod verkündet:
durch Morgengrauen
bang und bänger,
als der Sohn
der Mutter Loos vernahm.
Da er mich zeugt' und starb,
sisterbend mich gebär,
die alte Weise
sehnsuchts bang
zu ihnen wohl
auch klagend drang,
die einst mich frug,
und jetzt mich fragt,
zu welchem Loos erkoren
ich damals wohl geboren?

you're mine for life.
Those whom I hate
you hate too;
those whom I love
you love too.
When good King Mark
I followed of old,
you were to him truer than gold.
When I was false
to my noble friend,
to betray too you did descend.
You are selfless,
solely mine;
you feel for me
when I suffer.
But—what I suffer,
you cannot feel for me!
This terrible yearning in my heart,
this feverish burning's
cruel smart,—
did I but show it,
could you but know it,
no time here would you tarry,
to watch from tower you would
hurry;
with all devotion
viewing the ocean,
with eyes impatiently spying,
there, where her ship's sails are flying.
Before the wind she
drives to find me;
on the wings of love she nears.—
Isolda steers here!—
she nears, she nears,
so boldly and fast!
It waves, it waves,
the flag from the mast!
Hurra! Hurra!
She reaches the bar!
Do you not see?
Kurwenal, do you not see?
(as Kurwenal hesitates to leave Tristan, who is gazing at him in mute expectation, the mournful tune of the shepherd is heard, as before.)

KURVENAL: *(dejectedly).* Still is no ship in sight.

TRISTAN: *(has listened with waning excitement and now recommences with growing melancholy).* Is this the meaning then,
your old pathetic ditty,
of all your sighing sound?—
On evening's breeze
it sadly rang
when, as a child,
my father's death-news chilled me:
through morning's mist
it stole more sadly,
when the son
his mother's fate was taught,
when they who gave me breath
both felt the hand of death
to them came also
through their pain
the ancient ditty's
yearning strain,
which asked me once
and asks me now
which was the fate before me
to which my mother bore me?—
What was the fate?—

Zu welchem Loos?—
Die alte Weise
sagt mir's wieder:
mich schen—und sterben.
Nein! ach nein!
So heisst sie nicht!
Schnen! Schnen!
Im Sterben mich zu schen
vor Sehnsucht nicht zu sterben!
Die nie erstirbt,
sehnd nun ruft
um Sterbens Ruh'
sie der fernn Arztn zu.
Sterbend lag ich stumm im Kahn,
der Wunde Gift dem Herzen nah':
Sehn sucht klagend klang die
Weise;
den Segel blähte der Wind
hin zu Irlands Kind.
Die Wunde, die sie hielend schloss,
riss mit dem Schwert sie wieder los;
das Schwert dann aber liess sie sink-
en;
den Gift trank gab sie mir zu trink-
en:
wie ich da hoffte ganz zu gennsen da
war der schredste Zauber erles-
en:
dass nie ich sollte sterben,
mich ew'ger Qual vereren!
Der Trank! der Trank!
der furchtbare Trank!
Wie vom Herz zum Hirn
er wüthend mir drang!
Kein Heil nun kann,
kein süsser Tod je mich befrein'
von der Sehnsucht Noth,
nirgends, ach nirgends find' ich
Ruh':
mich wirft die Nacht dem Tage zu
um ewig an meinen Leiden
der Sonne Auge zu weiden.
O dieser Sonne sengender Strahl,
wie brennt mir das Hirn
seine glühende Qual!
Für dieser Hitze heisses Ver-
schmachten,
ach, keines Schattens kühlend Um-
nachten!
Für diese Schmerzen schreckliche
Pein,
welcher Balsam sollte mir
Lind'ung verleihn?
Den furchtbaren Trank,
der der Qual mich veruraut,
ich selbst, ich selbst, ich hab' ihn
gebraut!
Aus Vaters Noth und Mutter Weh,
aus Liebes Thränen eh' und je,
aus Lachen und Weinen,
Wonne und Wunden
hab' ich des Trankes Gifte gefun-
den!
Den ich gebraut,
der mir geflossen,
den Wonne schlürfend je ich gen-
ossen,
verflucht sei, furchtbarer Trank!
Verflucht, wer dich gebraut!
(*Er stinkt ohnmächtig zurück.*)

KURWENAL: (*der vergebens Tris-
tan zu mässigen suchte, schreilt
entsetzt auf.*) Mein Herre! Tris-
tan!—
Schrecklicher Zauber!—

The strain so plaintive
now repeats it:—
for yearning—and and dying!
No! Ah no!
It means not that!
Longing! Longing!
To die while I am longing,
yet live for very longing.
What does not die,
lovingly calls,
my death to ease,
my Isolda over the seas.
Dying and adrift I lay,
the poisoned wound was near my
heart:
wistful wailed that strain of sorrow;
the winds our courses beguiled,
far to Ireland's child.
The wound that she had closed and
healed,
she with sword again revealed,
that sword then seh let fall to save
me;
until the poisoned draught she gave
me;
and when there with I hoped to re-
store me,
I found a fevering magic was over
me,
that death would find me never,
but life in pain forever!
That drink! that drink!
that terrible drink!
How from breast to brain I burned
as I drank!
No cure can cure,
no death regain for me my freedom
from wistful pain;
nowhere, ah nowhere is there rest;
for I'm by night to daylight cast,
for yes while my woe does wound
me,
the sunlight shines around me!
O yonder sunlight's withering
beam,
it burns my brain with the glow of
its gleam!
This hateful heat does wither and
burn me
no shadows cool where to I can turn
me!
Of this deep ache, this anguish of
pain,
never balsam's virtue will heal me
again!
The terrible drink,
that my life has imbued with pain,
by me, by me was it brewed!
Of father's grief, of mother's cry,
of lovers' tears from one and one,
from you and from wounds,
laughter and sorrow,
Did I that potion's poison borrow!
Such was by brew,
such to me slipped it,
Such filled with rapture ever I
sipped it;
I curse you, horrible drink!
Cursed he, who brewed and drank!
(*he falls back senseless.*)

KURWENAL: (*who has been vain-
ly striving to calm Tristan cries
out in terror.*) My master! Tris-
tan!—
Frightful enchantment!—

O Minne-Trug!—
O Liebes-Zwang!
Der Welt holdester Wahn,
wie ist's um dich gethan!
Hier liegt er nun,
der wonnige Mann,
der wie Keiner geliebt und gem-
innt:
nun seht, was von ihm
sie Dankes gewann,
was je sich Minne gewinnt!
(*Mit schluchzender Stimme.*)
Bist du nun todt?
Lebst du noch?
Hat dich der Fluch entführt?—
(*Er lauscht seinem Athem.*)
O Wonne! Nein!
Er regt sich! Er lebt!—
Wie sanft er die Lippen rührt!

TRISTAN: (*sehr leise beginnend.*)
Das Schiff—siehst du's noch nicht?

KURWENAL: Das Schiff? Gewiss,
das naht noch heut';
es kann nicht lang' mehr säumen.

TRISTAN: Und drauf Isolde,
wie sie winkt—
wie sie hold
mir Sühne trinkt?
Siehst du sie?
Siehst du sie noch nicht?
Wie sie selig,
hehr und milde
wandelt durch
des Meer's Gefilde?
Auf wonniger Blumen
sanften Wogen
kommt sie licht
an's Land gezogen:
sie lächelt mir Trost
und süsse Ruh';
sie führt mir letzte
Labung zu.
Isolde! Ach, Isolde!
wie schön bist du!—
Und Kurwenal, wie?
Du sah'st sie nicht?
Hinauf zur Warre,
du blöder Wicht,
was so hell und licht ich sehe,
dass das dir nicht entgehe.
Hörst du mich nicht?
Zur Warte schnell!
Eilig zur Warte!
Bist du zur Stell'?
Das Schiff, das Schiff!
Isolden's Schiff!—
du musst es sehen,
musst es sehen!
Das Schiff—sah'st du's noch nicht?
(*Während Kurwenal noch
zögernd mit Tristan ringt, lässt
der Hirt von aussen die Schalmel
ertönen.*)

KURWENAL: (*freudig aufsprin-
gend.*) O Wonne! Freude!
(*Er stürzt auf die Warte und späht
aus.*)

Hal Das Schiff!
Von Norden seh' ich's nah'n.

TRISTAN: Wusst' ich's nicht?
Sagt' ich es nicht?
Dass sie noch lebt,
noch am Leben mir webt.
Die mir Isolde

O love's deceit!
O passion's power!
Most sweet dream beneath the sun,
see the work you have done!—
Here he lies now,
the noblest of knights,
with his passion all others above:
behold! That reward
his ardor requires;
the one sure reward of love!
(*with sobbing voice.*)
Are you then dead?
Do you not live?
Have you succumbed to the curse?
(*he listens for Tristan's breath.*)
O rapture! No!
He still moves! He lives!
and gently his lips are stirred.

TRISTAN: (*very faintly.*) The
ship—is it yet in sight?

KURWENAL: The ship? Be sure
it will come today:
it cannot tarry longer.

TRISTAN: On board Isolda,—
see, she smiles—
with the cup
that reconciles.

Do you see?
Do you see her now!
Full of grace
and loving mildness,
floating over
the ocean's wildness?
Lightly lifted,
by billows of flowers
gently toward
the land she's drifted.
Her look brings ease
and sweet repose;
her hand one last
relief bestows.
Isolda! Ah, Isolda!
How sweet you are!—
And Kurwenal, why!—
what ails your sight?—
Away, and watch for her,
foolish wight.

What I see so well and plainly,
let not your eye seek vainly,
Do you not hear?
Away, with speed!
Haste to the watchtower!
Will you not heed?
The ship, the ship!
Isolda's ship!—
You must discern it,
must perceive it!
The ship—do you see it?—
(*while Kurwenal, still bestating,
opposes Tristan, the Shepherd's
pipe is heard without, playing a
joyous strain.*)

KURWENAL: (*springing joyously
up.*) O rapture! Transport!
(*he rushes to the watchtower and
looks out.*)

Hal the ship!
From northward it is nearing.

TRISTAN: So I knew,
so I said!
Yes, she yet lives,
and gives life to me.
How could Isolda

Act III, Scene I

einzig enthält,
wie war' Isolde
mir aus der Welt?

KURWENAL: (*jauchzend*). Hahei!
Hahei!
Wie es muthig steuert!
Wie stark das Segel sich bläht!
Wie es jagt! Wie es fliegt!

TRISTAN: Die Flagge? Die Flagge?

KURWENAL: Der Freude Flagge
am Wimpel lustig und hell.

TRISTAN: Heiaha! Der Freude!
Hell am Tage
zu mir Isolde.
Isolde zu mir!—
Siehst du sie selbst?

KURWENAL: Jetzt schwand das
Schiff
hinter dem Fels.

TRISTAN: Hinter dem Riff?
Bringt es Gefahr?
Dort wüthet die Brandung,
scheitern die Schiffe.—
Das Steuer, wer führt's?

KURWENAL: Der sicherste See-
mann.

TRISTAN: Verrieth er mich?
Wär' er Melot's Genoss?

KURWENAL: Trau' ihm wie mir!

TRISTAN: Verräther, auch du!
Un-seliger!
Siehst du sie wieder?

KURWENAL: Noch nicht.

TRISTAN: Verloren!

KURWENAL: Haha! Heiaha!
Vorbei! Vorbei!
Glücklich vorbeil!
In sich'ren Strom
steuert zum Hafen das Schiff.

TRISTAN: (*jauchzend*). Heiaha!
Kurwenal!
Treuster Freund!
All' mein Hab' und Gut
vererb' ich noch heut'.

KURWENAL: Sie nahen im Flug.

TRISTAN: Siehst du sie endlich?
Siehst du Isolde?

KURWENAL: Sie ist's! Sie winkt.

TRISTAN: O seligstes Weib!

KURWENAL: Im Hafen der Kie!—
Isolde!—ha!
mit einem Sprung
springt sie vom Bord zum Strand.

TRISTAN: Herab von der Wartel!
Müssiger Gaffer!
Hinab! Hinab
an den Strand!
Hilf ihr! Hilf meiner Frau!

KURWENAL: Sie trag' ich herauf:
trau' meinen Armen!
Doch du, Tristan,
bleib' mir treulich am Bett! (*Er eilt
fort.*)

from this world be free,
which only holds
Isolda for me?

KURWENAL: (*shouting*). Ahoy!
Ahoy!
See her bravely tacking!
How full the canvas is filled!
How she darts! how she flies!

TRISTAN: The pennon? the pen-
non?

KURWENAL: A flag is floating at
mast-head,
joyous and bright.

TRISTAN: Ah! what joy!
Now through the daylight
comes my Isolda.
Isolda, oh come!
Can you see her herself?

KURWENAL: The ship is shut
from me by rocks.

TRISTAN: Behind the reef?
Is there not risk!
Those dangerous breakers
have often shattered ships.—
Who steers the helm?

KURWENAL: The steadiest seaman.

TRISTAN: Does he betray me?
Is he Melot's ally?

KURWENAL: Trust him like me.

TRISTAN: A traitor you, too!—
O caittif!
Can you not see her?

KURWENAL: Not yet.

TRISTAN: Destruction!

KURWENAL: Ah! Halla-halloa!
they clear! they clear!
Safely they clear!
Inside the surf
steers now the ship to the strand.

TRISTAN: (*shouting in joy*). Hal-
lo-ho! Kurwenal!
Trustiest friend!
All the wealth I own
today I bequeath you.

KURWENAL: With speed they ap-
proach.

TRISTAN: Now do you see her?
Do you see Isolda?

KURWENAL: It is she! she waves!

TRISTAN: O divine woman!

KURWENAL: The ship is at land!
Isolda!—ha!
With but one leap
lightly she springs to land!

TRISTAN: Descend from the
watchtower,
indolent gazer!
Away! away
to the shore!
Help her! help my beloved!

KURWENAL: In a moment she shall
come;
Trust in my strong arm!
But you, Tristan,
hold yourself tranquilly here!
(*he hastens off.*)

TRISTAN: (*in höchster Aufregung
auf dem Lager sich mühend*). O,
diese Sonne!
Ha, dieser Tag!
Ha, dieser Wonne
sonnigster Tag!
Jagendes Blut,
jauchzender Muth!
Lust ohne Maassen,
freudiges Rasen:
auf des Lagers Bann
wie sie ertragen?
Wohlauf und daran,
wo die Herzen schlagen!
Tristan, der Held,
in jubelnder Kraft
hat sich vom Tod
emporgegriff!
(*Er richtet sich hoch auf.*)
Mit blutender Wunde
bekämpft' ich einst Morolden:
mit blutender Wunde
erjag' ich mir heut' Isolden.
(*Er reißt den Verband der Wunde
auf.*)

Hahei! Mein Blut,
lustig nun fließel
(*Er springt vom Lager herab und
schwankt vorwärts.*)
Die mir die Wunde
aufewig schliesse,
sie naht wie ein Held,
sie naht mir zum Heil:
vergehe die Welt
meiner jauchzenden Eil!
(*Er taumelt nach der Mitte der
Bühne.*)

ISOLDE: (*von aussen*). Tristan!

Tristan! Geliebter!

TRISTAN: (*in der furchtbarsten
Aufregung*). Wie hör' ich das Licht!
Die Leuchte—ha!
Die Leuchte verlischt!
Zu ihr! Zu ihr!

ZWEITE SCENE

(*Isolde eilt athemlos herein, Tris-
tan, seiner nicht mächtig, stürzt
sich ihr schwankend entgegen. In
der Mitte der Bühne begegnen sie
sich; sie empfängt ihn in ihren Ar-
men.*)

ISOLDE: Tristan! ha!

TRISTAN: (*sterbend zu Isolden
aufblickend*). Isolda!—
(*Er stirbt.*)

ISOLDE: Ich bin's, ich bin's—
süßester Freund!
Auf! noch einmal!
Hör' meinen Ruf!
Achtest du nicht?
Isolde ruft:
Isolde kam,
mit Tristan treu zu sterben.—
Bleibst du mir stumm!
Nur eine Stunde,—
nur eine Stunde
bleibe mir wach!
So bange Tage
wachte sie schend,

TRISTAN: (*tossing on his couch
in feverish excitement*). O sun-
light glowing,
glorious ray!
Ah, joy-bestowing
radiant day!
Bounds my blood,
boisterous flood!
Infinite gladness!
Rapturous madness!
Can I bear to lie
couched here in quiet?
Away, let me fly
to where hearts run riot!
Tristan the brave,
exulting in strength,
has torn himself
from death at length.
(*he raises himself erect.*)
All wounded and bleeding
Sir Morold I defeated;
all bleeding and wounded
Isolda now shall be greeted.
(*he tears the bandage from his
wound.*)
Ha, ha, my blood!
Merrily flows it.
(*he springs from his bed and stag-
gers forward.*)
She who can help
my wound and close it,
she comes in her pride,
she comes to my aid.
Be space defied
let the universe fade!
(*he reels to the center of the
stage.*)

ISOLDE: (*without*). Tristan! Tris-
tan! Beloved!

TRISTAN: (*in frantic excite-
ment*).
What! hails me the light?
The torchlight—ha!—
The torch is extinct!
I come! I come!

SCENE II

(*Isolde hastens breathlessly in.
Tristan, delirious with excite-
ment, staggers wildly towards
her. They meet center of the stage;
she receives him in her arms
where he sinks slowly to the
ground.*)

ISOLDA: Tristan! Ah!

TRISTAN: (*turning his dying eyes
on Isolda*). Isolda!—
(*he dies.*)

ISOLDA: It is I, It is I—
dearly beloved!
Wake, and once more
hark to my voice!
Isolda calls.
Isolda comes,
with Tristan true to perish.—
Speak onto me!
But for one moment,
only one moment
open your eyes!
Such weary days
I waited and longed,
that one single hour

um eine Stunde
mit dir noch zu wachen.
Betrügt Isolden,
betrügt sie Tristan
um dieses einz'ge
ewig-kurze
letzte Welten-Glück?—
Die Wunde—wo?
Lass sie mich heilen,
dass wonnig und hehr
die Nacht wir theilen.
Nicht an der Wunde,
an der Wunde stirbt mir nicht!
Uns beiden vereint
erlösche das Lebenslicht!—
Gebrochen der Blick!
Still das Herz?
Treuloser Tristan,
nir diesen Schmerz?
Nicht eines Athems
flücht'ges Weh'n?
Muss sie nun jammernd
vor dir steh'n,
die sich wonnig dir zu vermählen
muthig kam über Meer?
Zu spät! Zu spät!
Trotziger Mann!
Straf'st du mich so
mit hartestem Bann?
Ganz ohne Huld
meiner Leidens-Schuld?
Nicht meine Klagen
darf ich dir sagen?
Nur einmal, ach!
Nur einmal noch!—
Tristan—ha!
horch'—er wacht!
Geliebter—
Nacht!
*(Sie sinkt bewusstlos über der
Leiche zusammen.)*

DRITTE SCENE

*(Kurwenal was sogleich hinter
Isolde zurückgekommen;
sprachlos in furchtbarer Er-
schütterung hat er dem Auftritte
belgewohnt und bewegungslos
auf Tristan hingestarrt. Aus der
Tiefe hört man jetzt dumpfes
Getümmel und Waffengeklirr.
Der Hirt kommt über die Mauer
gestiegen.)*

HIRT: *(bästigt und leise sich zu
Kurwenal wendend.)* Kurwenal!
Hör!
Ein zweites Schiff.
*(Kurwenal fährt bästigt auf, und
blickt über die Brüstung,
während der Hirt aus der Ferne er-
schüttert auf Tristan und Isolde
sieht.)*

KURWENAL: Tod und Hölle!
(In Wuth ausbrechend.)
Alles zur Hand!
Marke und Melot
hab' ich erkannt.—
Waffen und Steine!
Hilf mir! An's Thor!
*(Er springt mit dem Hirt an das
Thor, das Beide in der Hast zu ver-
rammeln suchen.)*

I might awaken you.
Am I betrayed then?
Deprived by Tristan
of this our solitary,
swiftly fleeting,
final earthly joy?—
His wound, though—where?
Can I not heal it?
The rapture of night
O let us feel it!
Not of your wounds,
not of your wounds must you ex-
pire!
Together, at least,
let fade life's enfeebled fire!—
How lifeless his look!—
still his heart!—
Dared he to deal me
such a smart?
Stayed is his breathing's
gentle tide!
Must be waiting
at his side,
who, in rapture coming to seek
him,
fearless sailed over the sea?
Too late, too late!
Desperate man!
Casting on me
this cruellest ban!
Comes no relief
for my load of grief?
Silent he keeps
while I am weeping?
But once more, ah!
But once again!—
Tristan!—ha!
he wakens—hark!
Beloved—
Dark!
*(she sinks down senseless upon
his body.)*

SCENE III

*(Kurwenal, who reentered close
behind Isolde, has remained by
the entrance speechless and petri-
fied, gazing motionless on Tris-
tan. From below is now heard the
dull murmur of voices and the
clash of weapons. The Shepherd
climbers over the wall.)*

SHEPHERD: *(coming hastily and
softly to Kurwenal.)* Kurwenal!
Hear!
Another ship!
*(Kurwenal starts up in haste and
looks over the rampart while the
Shepherd stands apart, gazing in
consternation on Tristan and
Isolda.)*

KURWENAL: Fiends and furies!
(In a burst of anger.)
All are at hand!
Melot and Mark
I see on the strand,—
Weapons and missiles!—
We must guard the gate!
*(he hastens with the Shepherd to
the gate, which they both try
quickly to barricade.)*

DER STEUERMANN: *(stürzt her-
ein.)* Marke mir nach
mit Mann und Volk!
Vergeb'ne Wehr!
Bewältigt sind wir.

KURWENAL: Stell' dich, und
hilf!—
So lang' ich lebe,
lügt mir Keiner herein!

BRANGAENE'S STIMME: *(aus-
sen, von unten her.)* Isolde, Her-
rin!

KURWENAL: Brangäne's Ruf?
(Hinabrufend.)
Was such'st du hier?

BRANGAENE: Schliess' nicht,
Kurwenal!
Wo ist Isolde?

KURWENAL: Verräth'rin auch du?
Weh' dir, Verruchte!

MELOTS STIMME: *(von aussen.)*
Zurück, du Thor!
Stemm' dich dort nicht!

KURWENAL: *(wüthend auf-
lachend.)* Heiaha dem Tag,
da ich dich treffe!
*(Melot, mit gewaffneten
Männern, erscheint unter dem
Thor. Kurwenal stürzt sich auf
ihn und streckt ihn zu Boden.)*
Stirb, schändlicher Wicht!

VIERTE SCENE

MELOT: Wehe mir!—Tristan!
(Er stirbt.)

BRANGAENE: *(noch ausser-
halb.)* Kurwenal! Wüthender?
Hör', du betrügst dich.

KURWENAL: Treulose Magd!—
(Zu den Seinen.)
Drauf! Mir nach!
Werft sie zurück!
(Sie kämpfen.)

MARKE: *(ausserhalb.)* Halte, Ra-
sender!
Bist du von Sinnen?

KURWENAL: Hier wüthet der Tod.
Nichts and'res, König,
ist hier zu holen:
willst du ihn kiesen, so komm!
*(Er dringt auf Marke und dessen
Gefolge ein.)*

MARKE: Zurück, Wahnsinniger!

BRANGAENE: *(hat sich seitwärts
über die Mauer geschwungen,
und eilt in den Vordergrund.)*
Isold! Herrin!
Glück und Heil!—
Was seh' ich, ha!
Lebst du? Isold! *(Sie müht sich
um Isold.)*

MARKE: *(mit seinem Gefolge hat
Kurwenal mit dessen Helfern vom
Thore zurückgetrieben und
dringt herein.)* O Trug und Wahn!
Tristan, wo bist du?

THE STEERSMAN: *(rushing in.)*
Mark and his men
have set on us:
defense is in vain!
We're overpowered.

KURWENAL: Stand to and help!—
While lasts my life
I'll let no foe enter here!

BRANGAENA'S VOICE: *(without,
calling from below.)* Isolda! Mis-
tress!

KURWENAL: Brangaena's voice!
(falling down.)
What want you here?

BRANGAENA: Open, Kurwenal!
Where is Isolda?

KURWENAL: Do you come with
foes?
Woe to you, false one!

MELOT'S VOICE: *(without.)*
Stand back, fool!
Do not bar the way!

KURWENAL: *(laughing savage-
ly.)* Hurrah for the day
on which I confront you!
*(Melot, with armed men, appears
under the gateway. Kurwenal falls
on him and cuts him down.)*
Die, damnable wretch!

SCENE IV

MELOT: Woe's me!—Tristan!
(he dies.)

BRANGAENA: *(still without.)*
Kurwenal! Madman!
O hear—you are making a mistake!

KURWENAL: Treacherous maid!
(to his men.)
Come! Follow me!
Force them below!
(they fight.)

MARK: *(without.)* Hold, you fran-
tic man!
Are your senses lost?

KURWENAL: Here ravages Death!
Nothing else, O king,
is here to behold!
If you would earn it, come on!
*(he sets upon Mark and his follow-
ers.)*

MARK: Away, rash maniac!

BRANGAENA: *(has climbed over
the wall at the side and rushes to
the front.)* Isolda! lady.
Joy and life!
What sight's here—ha!
You live, Isolda!
(she goes to Isolda's aid.)

MARK: *(who with his followers
has driven Kurwenal and his men
back from the gate and forced his
way in.)* O wild mistake!
Tristan, where are you?

Act III, Scene IV

KURWENAL: (*schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Vordergrund*). Da liegt er—da—
hier, wo ich liege—!
(*Er sinkt zu Tristan's Füßen zusammen.*)

MARK: Tristan! Tristan!
Isolda! Weh!

KURWENAL: (*nach Tristan's Hand fassend*). Tristan! Trauter!
Schilt mich nicht,
dass der Treue auch mit kommt!
(*Er stirbt.*)

MARK: Todt denn Alles!
Alles todt?
Mein Held! Mein Tristan!
Trautester Freund?
Auch heute noch
musst du den Freund verrathen?
Heut', wo er kommt
dir höchst Treu' zu bewähren!
Erwach'! Erwach'!
Erwache meinem Jammer,
du treulos treuester Freund!
(*Schluchzend über die Leichen sich beraubeugend.*)

BRANGAENA: (*die in ihren Armen Isolda wieder zu sich gebracht*). Sie wacht! Sie lebt!
Isolda, hör!
Hör' mich, süsseste Frau!
Glückliche Kunde
lass' mich dir melden:
vertrauest nicht Brangänen?
Ihre blinde Schuld
hat sie gestühnt;
als du verschwunden,
schnell fand sie den König:
des Trankes Geheimniss
erfuhr er kaum,
als mit sorgender Eil'
in See er stach,
dich zu erreichen,
dir zu entsagen,
dich zuzuführen dem Freund.

MARK: Warum, Isolda,
warum, mir das?
Da heil mir ward enthüllt,
was zuvor ich nicht fassen konnt',
wie selig, das ich den Freund
frei von Schuld da fand!
Dem holden Mann
dich zu vermählen,
mit vollen Segeln
flog ich dir nach:
doch Unglückes
Ungestüm,
wie erreicht es, wer Frieden bringt?
Die Aermte mehr' ich dem Tod:
der Wahn häufte die Noth!

BRANGAENA: Hörst du uns nicht?
Isolda! Traute!
Vernimmst du die Treue nicht?

KURVENAL: (*desperately wounded, totters before Mark to the front*). He lies—there—
here, where I lie too.—
(*sinks down at Tristan's feet.*)

MARK: Tristan! Tristan!
Isolda! Woe!

KURVENAL: (*trying to grasp Tristan's hand*). Tristan! true lord!
Chide me not
that I try to follow you! (*he dies.*)

MARK: Dead together!—
All are dead!
My hero Tristan!
truest of friends,
must you again
be a traitor to your king?
Now, when he comes,
another proof of love to give you!
Awaken! awaken!
O hear my lamentation,
You faithless, faithful friend!
(*kneels down sobbing over the bodies.*)

BRANGAENA: (*who has revived Isolda in her arms*). She wakes! she lives!
Isolda, hear!
Hear me, mistress beloved!
Tidings of joy
I have to tell you;
O listen to Brangaena!
My thoughtless fault I have atoned;
after your flight
I went to the king:
the love potion's secret
he scarcely had learned
when with sedulous haste
he put to sea,
that he might find you,
nobly renounce you,
and give you to your love.

MARK: O why, Isolda,
Why this to me?
When clearly was disclosed
what before I could not fathom,
what joy was mine to find
my friend was free from fault!
In haste to wed
you to my hero
with flying sails
I followed your track:
but however can
happiness
overtake the swift course of woe?
More food did I make for Death:
more wrong grew in mistake.

BRANGAENA: Do you not hear?
Isolda! Lady!
O try to believe the truth!

ISOLDE: (*die nichts um sich her vernommen, befiel das Auge mit wachsender Begeisterung auf Tristan's Leiche*). Mild und leise
wie er lächelt,
wie das Auge
hold er öffnet:
seht ihr, Freunde,
seht ihr's nicht?
Immer lichter
wie er leuchtet,
wie er minnig
immer mächt' ger,
Stern-umstrahlet
hoch sich hebt:
seht ihr Freunde,
seht ihr's nicht?
Wie das Herz ihm
muthig schwillt,
voll und hehr
im Busen quillt:
wie den Lippen
wonnig mild,
süßser Athem
sanft entweht:—
Freunde, seht—
fühlt und seht ihr's nicht!—
Höre ich nur
diese Weise,
die so wunder-
voll und leise,
Wonne klagend,
Alles sagend,
mild versöhnend
aus ihm tönend,
in mich dringet,
auf sich schwingt,
hold erhaltend
um mich klinget?
Heller schallend,
mich umwallend,
sind es Wellen
sanfter Lüfte?
Sind es Wogen
wonniger Düfte?
Wie sie schwellen,
mich umrauschen,
soll ich athmen,
Soll ich lauschen?
soll ich schlürfen,
untertauchen,
süss in Düften
mich verhauchen?
In dem wogenden Schwall,
in dem tönenden Schall,
in des Welt-Athems
wehendem All—
ertrinken—
versinken—
unbewusst—
höchste Lust!
(*Isolda sinkt wie verklärt in Brangaena's Armen sanft auf Tristan's Leiche.*—Grosse Rührung und Entrücktbeit unter den Umstehenden. Marke segnet die Leichen.
—Der Vorhang fällt langsam.)

ENDE

ISOLDA: (*unconscious of all around her, turning her eyes with rising inspiration on Tristan's body*). Mild and softly
he is smiling;
how his eyelids sweetly open!
See, oh comrades,
Do you not see
how he beams
ever brighter—
how he rises
ever radiant
steeped in starlight,
borne above?
Do you not see
how his heart
with lion zest,
calmly happy
beats in his breast?
From his lips
in heavenly rest
sweetest breath
he softly sends.
Listen, friends!
Do you hear and feel not?
Am I
alone hearing
strains so tender
and endearing?
Passion swelling,
all things telling,
gently bounding,
from him sounding,
in me pushes,
upward rushes
trumpet tone
that around me gushes.
Brighter growing,
over me flowing,
are these breezes
airy pillows?
Are they balmy
beauteous billows?
How they rise
and gleam and glisten!
Shall I breathe them?
Shall I listen?
Shall I sip them,
dive within them,
to my panting
breathing win them?
In the breezes around,
in the harmony sound,
in the world's driving
whirlwind be drowned—
and, sinking,
be drinking—
in a kiss,
highest bliss!
(*Isolda sinks, as if transfigured, in Brangaena's arms upon Tristan's body. Profound emotion and grief of the bystanders. Mark invokes a blessing on the dead.*
Curtain.)

THE END

darin von Tod und Wunden
du selig sollst gesunden
(*Er schmiegt sich an Tristan's
Brust.*)

TRISTAN: Dünkt dich das, —
ich weis es anders,
doch kann ich's dir nicht sagen.
Wo ich erwacht,
weilt' ich nicht;
doch wo ich weilte,
das kann ich dir nicht sagen.
Die Sonne sah' ich nicht,
nicht sah' ich Land noch Leute;
doch was ich sah,
das kann ich dir nicht sagen.
Ich war —
wo ich von je gewesen,
wohin auf je ich gehe:
im weiten Reich
der Welten Nacht.
Nur ein Wissen
dort uns eigen:
göttlich ew' ges
Ur-Vergessen, —
wie schwand mir seine Ahnung!
Sehnsücht'ge Mahnung
nenn' ich dich,
die neu dem Licht
des Tag's mich zugetrieben?
Was einzig mir geblieben?
Ein heiss-inbrünstig Lieben,
aus Todes-Wonne-Grauen
jagt mich's, das Licht zu schauen
das trügend hell und golden
noch dir, Isolden, scheint!
Verfluchter Tag

The wounds from which you
languish
here all shall end their anguish.
(*he presses himself to Tristan's
breast.*)

TRISTAN: You think so!
I know it is not so,
but this I cannot tell you.
Where I awoke
never I was,
but where I wandered
I indeed cannot tell you.
The sun I could not see,
nor country fair, nor people;
but what I saw
I indeed cannot tell you.
It was —
the land from which I once came
and where I shall return:
the endless realm
of earthly night.
One thing only
there possessed me:
blank, unending,
all — oblivion. —
How faded all forebodings?
O wistful goadings! —
Thus I call
the thoughts that all
toward light of day have pressed
me.
What only yet does rest me,
the love-pains that possessed me,
from blissful death's affright
now drive me toward the light,
which, deceitful, bright and gold-
en,

Act III, Scene I

mit deinem Schein
Wach'st du ewig
meiner Pein?
Brennt sie ewig,
diese Leuchte,
die selbst Nachts
von ihr mich scheuchte?
Ach, Isolde!
Süsse! Holde!
Wann—endlich,
wann, ach wann
löschest du die Zünde,
dass sie mein Glück mir künde?
Das Licht, wann löscht es aus?
Wann wird es Nacht im Haus?

KURWENAL: (*nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend*). Der einst ich trotzt',
aus Treu' zu dir,
mit dir nach ihr
nun muss ich mich sehnen!
Glaub' meinem Wort,
du sollst sie sehen,
hier—und heut'—
den Trost kann ich dir geben,
ist sie nur selbst noch am Leben.

TRISTAN: (*sehr matt*). Noch losch das Licht nicht aus,
noch ward's nicht Nacht im Haus.
Isolde lebt und wacht,
sie rief mich aus der Nacht.

round you Isolda, shines.
Accurséd day
with cruel glow!
Must you always
wake my woe?
Must your light
be burning forever,
even by night
to sever our hearts?
Ah, my fairest,
sweetest, rarest!
When will you—
when, ah, when—
let the torchlight dwindle,
so that my bliss may kindle?
The light, how long it glows!
When will the house repose?
(*his voice has grown fainter and he sinks back gently, exhausted.*)

KURVENAL: (*who has been deeply distressed, now quickly rouses himself from his dejection*). I once defied,
through faith in you,
the one for whom
now with you I'm yearning.
Trust in my words,
you soon shall see her
face to face.
My tongue gives that comfort,
If on the earth still she lives.

TRISTAN: (*very feebly*). Yet the beacon's spark burns;
yet the house is not dark.
Isolda lives and wakes:
her voice through darkness breaks.

TRISTAN: (*in der furchtbarsten Aufregung*). Wie hör' ich das Licht!
Die Leuchte—ha!
Die Leuchte verlischt!
Zu ihr! Zu ihr!

ZWEITE SCENE

(*Isolde eilt athemlos herein, Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen.*)

ISOLDE: Tristan! ha!

TRISTAN: (*sterbend zu Isolden aufblickend*). Isolda!—
(*Er stirbt.*)

ISOLDE: Ich bin's, ich bin's—
süßester Freund!
Auf! noch einmal!
Hör' meinen Ruf!
Achtest du nicht?
Isolde ruft:
Isolde kam,
mit Tristan treu zu sterben.—
Bleibst du mir stumm!
Nur eine Stunde,—
nur eine Stunde
bleibe mir wach!
So bange Tage
wachte sie sehend,

TRISTAN: (*in frantic excitement*).

What! hails me the light?
The torchlight—ha!—
The torch is extinct!
I come! I come!

SCENE II

(*Isolde hastens breathlessly in. Tristan, delirious with excitement, staggers wildly towards her. They meet center of the stage; she receives him in her arms where he stinks slowly to the ground.*)

ISOLDA: Tristan! Ah!

TRISTAN: (*turning his dying eyes on Isolda*). Isolda!—
(*he dies.*)

ISOLDA: It is I, It is I—
dearly beloved!
Wake, and once more
hark to my voice!
Isolda calls.
Isolda comes,
with Tristan true to perish.—
Speak unto me!
But for one moment,
only one moment
open your eyes!
Such weary days
I waited and longed,
that one single hour

um eine Stunde
mit dir noch zu wachen.
Betrügt Isolden,
betrügt sie Tristan
um dieses einz'ge
ewig-kurze
letzte Welten-Glück?—
Die Wunde—wo?
Lass sie mich heilen,
dass wonnig und hehr
die Nacht wir theilen.
Nicht an der Wunde,
an der Wunde stirb mir nicht!
Uns beiden vereint
erlösche das Lebenslicht!—
Gebrochen der Blick!
Still das Herz?
Treuloser Tristan,
mir diesen Schmerz?
Nicht eines Athems
flücht'ges Weh'n?
Muss sie nun jammernd
vor dir steh'n,
die sich wonnig dir zu vermählen
muthig kam über Meer?
Zu spät! Zu spät!
Trotziger Mann!
Straf'st du mich so
mit hartestem Bann?
Ganz ohne Huld
meiner Leidens-Schuld?
Nicht meine Klagen
darf ich dir sagen?
Nur einmal, ach!
Nur einmal noch!—
Tristan—ha!
horch'—er wacht!
Geliebter—
Nacht!
*(Sie stinkt bewusstlos über der
Leiche zusammen.)*

I might awaken you.
Am I betrayed then?
Deprived by Tristan
of this our solitary,
swiftly fleeting,
final earthly joy?—
His wound, though—where?
Can I not heal it?
The rapture of night
O let us feel it!
Not of your wounds,
not of your wounds must you ex-
pire!
Together, at least,
let fade life's enfeebled fire!—
How lifeless his look!—
still his heart!—
Dared he to deal me
such a smart?
Stayed is his breathing's
gentle tide!
Must I be wailing
at his side,
who, in rapture coming to seek
him,
fearless sailed over the sea?
Too late, too late!
Desperate man!
Casting on me
this cruelest ban!
Comes no relief
for my load of grief?
Silent he keeps
while I am weeping?
But once more, ah!
But once again!—
Tristan!—ha!
he wakens—hark!
Beloved—
Dark!
(she stinks down senseless upon

ISOLDE: (*die nichts um sich her
vernommen, heftet das Auge mit
wachsener Begeisterung auf
Tristan's Leiche*). Mild und leise
wie er lächelt,
wie das Auge
hold er öffnet:
seht ihr, Freunde;
seh't ihr's nicht?
Immer lichter
wie er leuchtet,
wie er minnig
immer mächt'ger,
Stern-umstrahlet
hoch sich hebt:
seht ihr Freunde,
seh't ihr's nicht?
Wie das Herz ihm
muthig schwillt,
voll und hehr
im Busen quillt:
wie den Lippen
wonnig mild,
süsser Athem
sanft entweht:—
Freunde, seht—
fühlt und seht ihr's nicht!—
Höre ich nur
diese Weise,
die so wunder-
voll und leise,
Wonne klagend,
Alles sagend,
mild versöhnend
aus ihm tönend,
in mich dringet,
auf sich schwingt,
hold erhallend
um mich klinget?

ISOLDA: (*unconscious of all
around her, turning her eyes with
rising inspiration on Tristan's
body*). Mild and softly
he is smiling;
how his eyelids sweetly open!
See, oh comrades,
Do you not see
how he beams
ever brighter—
how he rises
ever radiant
steeped in starlight,
borne above?
Do you not see
how his heart
with lion zest,
calmly happy
beats in his breast?
From his lips
in heavenly rest
sweetest breath
he softly sends.
Listen, friends!
Do you hear and feel not?
Am I
alone hearing
strains so tender
and endearing?
Passion swelling,
all things telling,
gently bounding,
from him sounding,
in me pushes,
upward rushes
trumpet tone
that around me gushes.
Brighter growing,
over me flowing,

Heller schallend,
mich umwallend,
sind es Wellen
sanfter Lüfte?
Sind es Wogen
wonniger Düfte?
Wie sie schwellen,
mich umrauschen,
soll ich athmen,
Soll ich lauschen?
soll ich schlürfen,
untertauchen,
süss in Düften
mich verhauchen?
In dem wogenden Schwall,
in dem tönenden Schall,
in des Welt-Athems
wehendem All—
ertrinken—
versinken—
unbewusst—
höchste Lust!
(*Isolde sinkt wie verklärt in Brangaene's Armen sanft auf Tristan's Letche. — Grosse Rührung und Entrücktheit unter den Umstehenden. Marke segnet die Letchen. — Der Vorhang fällt langsam.*)

ENDE

are these breezes
airy pillows?
Are they balmy
beauteous billows?
How they rise
and gleam and glisten!
Shall I breathe them?
Shall I listen?
Shall I sip them,
dive within them,
to my panting
breathing win them?
In the breezes around,
in the harmony sound,
in the world's driving
whirlwind be drowned—
and, sinking,
be drinking—
in a kiss,
highest bliss!
(*Isolda sinks, as if transfigured, in Brangaena's arms upon Tristan's body. Profound emotion and grief of the bystanders. Mark invokes a blessing on the dead. Curtain.*)

THE END

einer äusseren Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet. Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang. Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgang näher, und späht zuversichtlicher. Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger, und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller. Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie den Freund in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher, und höher, und um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt. Als er eintritt, springt sie ihm entgegen.)

ZWEITE SCENE

TRISTAN: Isolde! Geliebte!

ISOLDE: Tristan! Geliebter!
(*Stürmische Umarmungen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.*)

BEIDE: Bist du mein?
Hab' ich dich wieder?
Darf ich dich fassen?
Kann ich mir trauen?
Endlich! Endlich!
An meiner Brust!
Fühl' ich dich wirklich?
Bist du es selbst?

turbed, and mounts an outer flight of steps leading to the roof, where she slowly disappears. Isolda listens and peers, at first shyly, towards an avenue. Urged by rising impatience, she then approaches the avenue and looks more boldly. She signs with her handkerchief, first slightly, then more plainly, waving it quicker as her impatience increases. A gesture of sudden delight shows that she has perceived her lover in the distance. She stretches herself higher and higher, and then, to look better over the intervening space, hastens back to the steps, from the top of which she signals again to the oncomer. As he enters, she springs to meet him.)

SCENE II

TRISTAN: (*rushing in*). Isolda! Beloved!

ISOLDA: Tristan! Beloved!
(*passionate embrace, with which they come down to the front.*)

BOTH: Are you mine?
Do I behold you?
Do I embrace you?
Can I believe it?
At last! At last!
Here on my breast!
Do I then clasp you?
Is it your own self?

Dies deine Augen?
Dies dein Mund?
Hier deine Hand?
Hier dein Herz?
Bin ich's? Bist du's?
Halt' ich dich fest?
Ist es kein Trug?
Ist es kein Traum?
O Wonne der Seele!
O süsse, hehrste,
kühnste, schönste,
seligste Lust!
Ohne Gleiche!
Überreiche!
Überselig!,
Ewig! Ewig!
Ungeahnte,
nie gekannte,
überschwänglich
hoch erhab'ne!
Freude-Jauchzen!
Lust-Entzücken!
Himmel-höchstes
Welt-Entrücken!
Mein Tristan!
Mein' Isolde!
Tristan!
Isolde!
Mein und dein!
Immer ein!
Ewig, ewig ein!

Are these your eyes?
These your lips?
Here your hand?
Is it here your heart?
Is it you,
held in my arms?
Am I duped?
Is it a dream?
O rapture of spirit!
O sweetest, highest,
fairest, strongest,
holiest bliss!
Endless pleasure!
Boundless treasure!
Never to sever!
Never! Never!
Unconceived,
unbelieved,
overpowering
exaltation!
Joy-proclaiming,
bliss-outpouting,
high in heaven,
earth ignoring!
Tristan mine!
Isolda mine!
Tristan!
Isolda!
Mine alone!
Yours alone!
Ever all my own!

TRISTAN: Das Licht! Das Licht!
O dieses Licht!
Wie lang' verlosch es nicht!
Die Sonne sank,

TRISTAN: The light! The light!
O but this light,
how long it was let to burn!
The sun had sunk,

BRANGAENE: (*unsichtbar, von der Höhe der Zinne*). Einsam wachend

in der Nacht,
wem der Traum
der Liebe lacht,
hab' der Einen
Ruf in Acht,
die den Schläfern

graw Schlimmes ahnt, *premonition of something*

bange zum
Erwachen mahnt.
Habet Acht!
Habet Acht!
Bald entweicht die Nacht.

ISOLDE: Lausch', Geliebter!

TRISTAN: Lass' mich sterben!

ISOLDE: (*allmählig stich ein wenig erhebend*). Neid'sche Wache!

TRISTAN: (*zurückgelehnt bleibend*). Die erwachen!

ISOLDE: Doch der Tag
muss Tristan wecken?

TRISTAN: (*ein wenig das Haupt erhebend*).
Lass' den Tag
dem Tode weichen!

ISOLDE: Tag und Tod
mit gleichen Streichen
sollten uns're
Lieb erreichen?

BRANGAENA: (*from the turret, unseen*). Long I watch alone by night:

You enwrapped
in love's delight,
heed my boding
voice correctly,
I forewarn you
woe is near;
waken to
my words of fear,
Have a care!
Have a care!
Swiftly night does wear on!

ISOLDA: Listen, beloved!

TRISTAN: Let me die!

ISOLDA: (*slowly raising herself a little*). Envious watcher!

TRISTAN: (*remaining in reclining position*). I'll never waken.

ISOLDA: But the day
must dawn and rouse you?

TRISTAN: (*raising his head slightly*). Let the day surrender
to Death!

ISOLDA: Day and Death
will both engender
feud against
our passion tender.

TRISTAN: (*zieht Isolde, mit bedeutungsvoller Gebärde, sanft an sich*). So stürben wir,
um ungetrennt,
ewig einig,
ohne End',
ohn' Erwachen,
ohne Bangen,
namenlos
in Lieb' umfängen,
ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben.

ISOLDE: (*wie in sinnender Ent-
rücktheit zu ihm aufblickend*). So
stürben wir,
um ungetrennt—

TRISTAN: Ewig einig—

ISOLDE: Ohne End'—

TRISTAN: Ohn' Erwachen—

ISOLDE: Ohne Bangen—

TRISTAN: Namenlos
in Lieb' umfängen—

ISOLDE: Ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben! ..
(*Isolde neigt, wie überwältigt,
das Haupt an seine Brust.*)

BRANGAENE: (*wie vorher*). Hab
bet Acht
Habet Acht!
Schon weicht dem Tag die Nacht.

TRISTAN: (*lächelnd zu Isolde
geneigt*). Soll ich lauschen?

ISOLDE: Lass' mich sterben!

TRISTAN: (*drawing Isolda gently
towards him with expressive ac-
tion*). O might we then
die together,
each the other's
own to always!
never fearing,
never waking,
blessed delights
of love partaking,—
each to each be given,
our heaven in love alone!

ISOLDA: (*gazing up at him in
thoughtful ecstasy*). O might we
then die together!

TRISTAN: Each the other's—

ISOLDA: Own for always,—

TRISTAN: Never fearing—

ISOLDA: Never waking—

TRISTAN: Blessed delights
of love partaking—

ISOLDA: Each to each be given;
in love alone our heaven.
(*Isolda, as if overcome, droops
her head on his breast.*)

BRANGAENA VOICE: (*as before*).
Have a care!
Have a care!
Night yields to daylight's glare.

TRISTAN: (*bends smilingly to
Isolda*). Shall I listen?

ISOLDA: (*looking fondly up at
Tristan*). Let me die!

TRISTAN: Muss ich wachen?

ISOLDE: Nie erwachen!

TRISTAN: Soll der Tag
noch Tristan wecken?

ISOLDE: Lass' den Tag
dem Tode weichen!

TRISTAN: Des Tages Dräuen
trotzen wir so?

ISOLDE: (*mit wachsender Be-
geistering*). Seinen Trug ewig zu
fliehn.

TRISTAN: Sein dämmernder
Schein
verscheuchte uns nie?

ISOLDE: (*mit grosser Gebärde
ganz sich erhebend*).
Ewig währ' uns die Nacht!
(*Tristan folgt ihr, sie umfassen
sich in schwärmertscher Begets-
terung.*)

BEIDE: O süsse Nacht!
Ew'ge Nacht!
Hehr erhab'ne,
Liebes-Nacht!
Wen du umfassen,
Wem du gelacht,
wie—wär' ohne Bangen
aus dir er je erwacht?
Wie es fassen?
Wie sie lassen,
diese Wonne,
fern der Sonne,
fern der Tage
Trennungs-Klage?
Ohne Wähnen

TRISTAN: Must I waken?

ISOLDA: Nothing shall wake me!

TRISTAN: Must not daylight
dawn, and rouse me?

ISOLDA: Let the day
to Death surrender!

TRISTAN: May thus the day's
evil threats be defied?

ISOLDA: (*with growing enthu-
siasm*). From its slavery let us fly.

TRISTAN: And shall we not dread
its dawn?

ISOLDA: (*rising with a grand ges-
ture*). Night will shield us for al-
ways!
(*Tristan follows her; they emb-
race in fond exaltation.*)

BOTH: O endless Night!
blissful Night!
glad and glorious
lover's Night!
Those whom you held,
lapped in delight,
how could even the boldest
unmoved endure your flight?
How to take it,
how to break it,—
joy existent,
sunlight distant.
Far from mourning,
sorrow-warning,
fancies spurning,

sanftes Sehnen
ohne Bangen
süss Verlangen,
ohne Wehen
hehr Vergehen,
ohne Schmachten
hold Umnachten;
ohne Scheiden,
ohne Meiden,
traut allein,
ewig heim,
in ungemess'nen Räumen
übersel'ges Träumen.
Du Isolde,
Tristan ich,
nicht mehr Tristan,
nicht Isolde;
ohne Nennen,
ohne Trennen,
neu Erkennen,
neu Entbrennen;
endlos ewig
ein-bewusst:
heiss erglühter Brust
höchste Liebes-Lust!

softly yearning,
fear expiring,
sweet desiring!
Anguish flying,
gladly dying;
no more pining,
night-enshrining,
never divided,
whatever happens,
side by side
still abide
in realms of space unmeasured,
vision blessed and treasured!
You Isolda,
Tristan I;
no more Tristan,
no more Isolda.
Never spoken,
never broken.
newly sighted,
newly lighted,
endless ever
all our dream:
in our bosoms gleam
love delights supreme!

DRITTE SCENE

(Brangaene, stösst einen gellenden Schrei aus. Tristan und Isolde bleiben in verzückter Stellung. Kurwenal stürzt mit entblösstem Schwert herein.)

SCENE III

(Brangaena utters a piercing cry. Tristan and Isolda remain in their absorbed state. Kurwenal rushes in with drawn sword.)

»BOOKS·ARTS·MANNERS«

A Social Eye

JOAN DIDION

"The essence of spirit, he thought to himself, was to choose the thing which did not better one's position but made it more perilous."

—The Deer Park

Norman Mailer, Living Legend. Known to gangsters, known to Presidents, known to readers of the *Daily News*. Wielder of the knife in the New York night. Actor in some national sexual fantasy. Candidate for Mayor, citizen-on-the-spot for civic improvement. Subject of the city's morning chorus, offered up with careful nonchalance by people he does not recall: "Norman dropped up, late, drunk of course." "Norman was there, and behaved badly." Norman Mailer, *Tout-New York*.

Let us try, for a moment, Norman Mailer, Novelist, a persona which many people who know Norman prefer to patronize. Mailer is challenged to "writing contests" by advertising copywriters, condescended to by the kind of people who refer to Joseph Heller as "an authentic voice," deprecated by failed fashion models whose attention span for printed matter stops with the plane schedule to Montego Bay. He writes "a lot of voodoo about cancer," reports the *Herald Tribune's* Writer of the Year. And if it had always been easy to laugh at Mailer, it was never easier than when he announced, clearly in trouble, running scared, that he had dared himself to write a novel in installments for *Esquire*.

("Only a second-rater would take a stupid dare like that," as Lulu says in *The Deer Park*.) Nonetheless, that novel, *An American Dream*, is one

An American Dream, by Norman Mailer. Dial Press. \$4.95

more instance in which Mailer is going to laugh last, for it is a remarkable book, a novel in many ways as good as *The Deer Park*, and *The Deer Park* is in many ways a perfect novel.

An American Dream is about a New York celebrity. War hero, congressman, husband to an heiress, professor of existential philosophy, television personality, celebrity. That is Stephen Rojack, whom we meet on the edge of something. "I was approaching my forty-fourth year," he explains, "but for the first time I knew why some of my friends, and so many of the women I had thought I understood, could not bear to be alone at night." In the thirty-some hours which follow he feels the pull

of suicide, murders his wife, meets and falls in love with a singer named Cherry, witnesses Cherry's violent death, stands off the police, faces his father-in-law in the Waldorf Towers, discovers facts too dark to remember, and in the last few pages heads west, to Las Vegas, where "the sky was dark, the streets were light, the heat was a phenomenon." In the 110° night he walks out alone onto the desert and makes a deranged call to the dead from a roadside telephone with a rusty dial. (A roadside telephone booth, the night, the heat. Imagine it: a glass booth, with a light that goes on when the door closes, the only light on that desert road. Did Rojack close the door? He does not say. Just that he dialed, and asked for Cherry. That telephone booth alone is worth the whole of a couple of dozen of Mailer's contemporaries; it is distinctly the real thing.) He thinks he might make the call again, "but in the morning, I was something like

sane again, and packed the car, and started on the long trip to Guatemala and Yucatán."

There it is. Detectives, columnists, the Waldorf Towers, gangsters, charity balls, The Big Guy, Harvard, the CIA, the Kennedys, Mrs. Roosevelt, the Cardinal, Harlem, East River duplexes with flocked wallpaper, women with names like Deborah Caughlin Mangaravidi Kelly. Sirens in the night, high places where the fix is in. Violence, the public memory of which fades with the next edition. New York. *An American Dream* is a "New York" novel, perhaps the only serious New York novel since *The Great Gatsby*. Other novels are set in New York, other novels are about Central Park West dentists who

happen to live in New York; *An American Dream* is about New York, and Mailer is the first real novelist in a long time to perceive the obvious, to understand what legions of cheap writers and Walter Winchell have always known: that the essence of New York is celebrity, and that its true genius is tabloid melodrama.

IN FACT IT IS FITZGERALD whom Mailer most resembles. They share that instinct for the essence of things, that great social eye. It is not the eye for the brand name, not at all the eye of a Mary McCarthy or a Philip Roth; it is rather some fascination with the heart of the structure, some deep feeling for the mysteries of power. For both Mailer and Fitzgerald, as for the tellers of fairy tales, there remains something sexual about money, some sense in which the princess and the gold are inextricably one. In Deborah Caughlin Mangaravidi Kelly, Rojack sees "a vision of treasure, far-off blood, and fear." Sergius, in *The Deer Park*, thinks to linger awhile in Palm Springs, amid "the bright green foliage of its love and its money." One thinks of Daisy, whose voice was full of money. And Deborah herself: is she not, like Nicole Diver, a woman for whose sake "trains began their run at Chicago and traversed the

round belly of the continent to California?"

Again, both Mailer and Fitzgerald have the kind of imagination that makes legend of experience. In *An American Dream* we meet an old woman who "had the reputation of being the most evil woman ever to live on the Riviera." In *The Deer Park* there was Don Beda, "married at different times to an actress, a colored singer, a Texas oil heiress with a European title—that had been a particular scandal—and to the madam of what was reported to be the most expensive brothel in South America." The most expensive brothel in South America, the most evil woman ever to live on the Riviera. What is the echo, the rhythm there? "The man who fixed the World's Series back in 1919."

They share a couple of other things, Mailer and Fitzgerald. The notoriety, the devastating celebrity which is probably in the end at least as nourishing as it is destructive. The immense technical skill, the passion for

realizing the gift. The deep romanticism. And perhaps above all the unfashionableness, the final refusal to sail with the prevailing winds. Fitzgerald was "frivolous," and Mailer is "superstitious." Philip Rahv has spoken for the rationalist establishment: *An American Dream* lacks "verisimilitude." Rojack "hears voices." His suicidal thoughts seem induced by the moon, and "appear to have nothing to do with guilt-feelings or remorse." Mailer is entangled with "the hocus-pocus of power." Had Mailer not been so "entangled" he might have sent Stephen Rojack not to that telephone booth on the desert (not a "credible experience," Rahv chides) but to a good Morningside Heights analyst. Had Fitzgerald not been so "frivolous" he might have gone not to Hollywood but to Spain, and written *For Whom the Bell Tolls*. If only. Mailer thought to preface *The Deer Park* with this line from Gide: *Please do not understand me too quickly*. There seems little danger of that, and the loss is entirely ours.

a "needless war" flourished in the period between World Wars I and II, when American neutralism and isolationism were at their zenith. Mr. Wilson's war was not really war to make the world safe for



democracy, but was rather a war to make J. P. Morgan's loans to the Allies safe, then maybe Mr. Lincoln's war was not a war to make the world free either. Perhaps it only represented, as the title of a famous monograph of the period suggested, "the triumph of American capitalism." The rediscovery of moral purpose, moral significance, in the Civil War has coincided more or less with a parallel evaluation of World War I. Whatever dissatisfaction there may be with the aftermath of World War I there have been few among us who have doubted that, as Winston Churchill put it, Adolf Hitler was "a bad man." (When Churchill first said that, in the 1930s, he was laughed at by the sophisticates of the day and told that he was living in the world of Grimm's fairy tales. Later, of course, he was duly celebrated for using the only language which fit the facts of the case.) And so the reality of the evil of Nazism has retrospectively convinced our historians of the reality of the evil of slavery. The perspective of today's historians more nearly resembles that of the immediate post-bellum generation than of almost any other time in the intervening period.

Reconstruction, Old and New

HARRY V. JAFFA

AMERICAN HISTORICAL WRITING has in recent years taken an increasingly reflective and self-critical turn. The proportion of the writing about the writing of history has steadily increased. Much of this literature has been marked by genuine distinction, and by a sophistication that distinguishes it from both the old style debunking and the traditional war-

viewpoints about Jefferson, one learns why the study of Jefferson is such a problem.

Pressly's book reminds us of the man who wrote "An Impartial History of the War Between the States from a Southern Point of View." Pressly documents the existence not merely of Union and Confederate historiography, but of historiography corresponding to the points of view of abolitionists, ex-Northern Whig Republicans, Constitutional Unionists, ex-Southern Whig Democrats, and so forth. Moreover, he shows how these different viewpoints have recurred, in a kind of cyclical pattern, during the century following the war. This should not be too surprising, of course, to anyone who sees in the civil rights movement the lineal descendants of the old abolitionists. Whoever does so will also discover today most of the other counterparts (political and

The Era of Reconstruction, 1865-1877, by Kenneth M. Stampp. Knopf, \$4.95

fare of the schools. Two outstanding examples that come to mind are Thomas J. Pressly's *Americans Interpret Their Civil War* (Princeton, 1954), and Merrill D. Peterson's *The Jeffersonian Image in the American Mind* (Oxford, 1960). The latter, although it purports only to be a book about the books about Jefferson,

THE "REVISIONISM" which has restored something of the perspective of the Civil War period has naturally

einer äusseren Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet. Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang. Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgang näher, und späht zuversichtlicher. Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger, und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller. Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie den Freund in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher, und höher, und um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt. Als er eintritt, springt sie ihm entgegen.)

ZWEITE SCENE

TRISTAN: Isolde! Geliebte!

ISOLDE: Tristan! Geliebter!
(Stürmische Umarmungen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.)

BEIDE: Bist du mein?
Hab' ich dich wieder?
Darf ich dich fassen?
Kann ich mir trauen? — *trust*
Endlich! Endlich!
An meiner Brust!
Fühl' ich dich wirklich? — *really*
Bist du es selbst?

turbed, and mounts an outer flight of steps leading to the roof, where she slowly disappears. Isolda listens and peers, at first shyly, towards an avenue. Urged by rising impatience, she then approaches the avenue and looks more boldly. She signs with her handkerchief, first slightly, then more plainly, waving it quicker as her impatience increases. A gesture of sudden delight shows that she has perceived her lover in the distance. She stretches herself higher and higher, and then, to look better over the intervening space, hastens back to the steps, from the top of which she signals again to the oncomer. As he enters, she springs to meet him.)

SCENE II

TRISTAN: (*rushing in*). Isolda! Beloved!

ISOLDA: Tristan! Beloved!
(*passionate embrace, with which they come down to the front.*)

BOTH: Are you mine?
Do I behold you?
Do I embrace you?
Can I believe it?
At last! At last!
Here on my breast!
Do I then clasp you?
Is it your own self?

Dies deine Augen?
Dies dein Mund?
Hier deine Hand?
Hier dein Herz?
Bin ich's? Bist du's?
Halt' ich dich fest?
Ist es kein Trug? — *vision*
Ist es kein Traum? *O bliss of soul*
O Wonne der Seele!
O süsse, hehrste,
kühnste, schönste,
seligste Lust!
Ohne Gleiche!
Überreiche!
Überselig!,
Ewig! Ewig!
Ungeahnte,
nie gekannte, *never known*
überschwänglich /
hoch erhab'ne! /
Freude-Jauchzen!
Lust-Entzücken!
Himmel-höchstes
Welt-Entrücken!
Mein Tristan!
Mein' Isoldel
Tristan!
Isoldel
Mein und dein!
Immer ein!
Ewig, ewig ein!

Are these your eyes?
These your lips?
Here your hand?
Is it here your heart?
Is it you,
held in my arms?
Am I duped?
Is it a dream?
O rapture of spirit!
O sweetest, highest,
fairest, strongest,
holiest bliss!
Endless pleasure!
Boundless treasure!
Never to sever!
Never! Never!
Unconceived,
unbelieved,
overpowering
exaltation!
Joy-proclaiming,
bliss-outpouting,
high in heaven,
earth ignoring!
Tristan mine!
Isolda mine!
Tristan!
Isolda!
Mine alone!
Yours alone!
Ever all my own!

TRISTAN: Das Licht! Das Licht!
O dieses Licht!
Wie lang' verlosch es nicht!
Die Sonne sank,

TRISTAN: The light! The light!
O but this light,
how long it was let to burn!
The sun had sunk,

BRANGAENE: (*unsichtbar, von der Höhe der Zinne*). Einsam wachend

in der Nacht,
wem der Traum
der Liebe lacht,
hab' der Einen
Ruf in Acht,
die den Schläfern
Schlimmes ahnt,
bange zum
Erwachen mahnt.
Habet Acht!
Habet Acht!
Bald entweicht die Nacht.

ISOLDE: Lausch', Geliebter!

TRISTAN: Lass' mich sterben!

ISOLDE: (*allmählig sich ein wenig erhebend*). Neid'sche Wache!

TRISTAN: (*zurückgelehnt bleibend*). Die erwachen!

ISOLDE: Doch der Tag
muss Tristan wecken?

TRISTAN: (*ein wenig das Haupt erhebend*).

Lass' den Tag
dem Tode weichen! — *to make way for*

ISOLDE: Tag und Tod
mit gleichen Streichen *with equal strokes*
sollten uns're
Lieb erreichen? — *to reach*

BRANGAENA: (*from the turret, unseen*). Long I watch alone by night:

You enwrapped
in love's delight,
heed my boding
voice correctly,
I forewarn you
woe is near;
waken to
my words of fear,
Have a care!
Have a care!
Swiftly night does wear on!

ISOLDA: Listen, beloved!

TRISTAN: Let me die!

ISOLDA: (*slowly raising herself a little*). Envious watcher!

TRISTAN: (*remaining in reclining position*). I'll never waken.

ISOLDA: But the day
must dawn and rouse you?

TRISTAN: (*raising his head slightly*). Let the day surrender
to Death!

ISOLDA: Day and Death
will both engender
feud against
our passion tender.

TRISTAN: (*zieht Isolde, mit bedeutungsvoller Gebärde, sanft an sich*). So stürben wir,
um ungetrennt,
ewig einig,
ohne End',
ohn' Erwachen,
ohne Bangen,
namenlos
in Lieb' umfassen,
ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben.

ISOLDE: (*wie in sinnender Ent-
rücktheit zu ihm aufblickend*). So
stürben wir,
um ungetrennt—

TRISTAN: Ewig einig—

ISOLDE: Ohne End'—

TRISTAN: Ohn' Erwachen—

ISOLDE: Ohne Bangen—

TRISTAN: Namenlos
in Lieb' umfassen—

ISOLDE: Ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben!
(*Isolde neigt, wie überwältigt,
das Haupt an seine Brust.*)

BRANGAENE: (*wie vorher*). Ha-
bet Acht
Habet Acht!
Schon weicht dem Tag die Nacht.

TRISTAN: (*lächelnd zu Isolde
geneigt*). Soll ich lauschen?

ISOLDE: Lass' mich sterben!

TRISTAN: (*drawing Isolda gently
towards him with expressive ac-
tion*). O might we then
die together,
each the other's
own to always!
never fearing,
never waking,
blessed delights
of love partaking,—
each to each be given,
our heaven in love alone!

ISOLDA: (*gazing up at him in
thoughtful ecstasy*). O might we
then die together!

TRISTAN: Each the other's—

ISOLDA: Own for always,—

TRISTAN: Never fearing—

ISOLDA: Never waking—

TRISTAN: Blessed delights
of love partaking—

ISOLDA: Each to each be given;
in love alone our heaven.
(*Isolda, as if overcome, droops
her head on his breast.*)

BRANGAENA VOICE: (*as before*).
Have a care!
Have a care!
Night yields to daylight's glare.

TRISTAN: (*bends smilingly to
Isolda*). Shall I listen?

ISOLDA: (*looking fondly up at
Tristan*). Let me die!

TRISTAN: Muss ich wachen?

ISOLDE: Nie erwachen!

TRISTAN: Soll der Tag
noch Tristan wecken?

ISOLDE: Lass' den Tag
dem Tode weichen!

TRISTAN: Des Tages Dräuen
trotzen wir so? *defy*

ISOLDE: (*mit wachsender Be-
geisterung*). Seinen Trug ewig zu
fliehn.

TRISTAN: Sein dämmernder
Schein
verscheuchte uns nie?

ISOLDE: (*mit grosser Gebärde
ganz sich erhebend*).
Ewig währ' uns die Nacht!
(*Tristan folgt ihr, sie umfassen
sich in schwärmerischer Begets-
terung.*)

BEIDE: O süsse Nacht!

Ew'ge Nacht!

Hehr erhab'ne, *here we have*

Liebes-Nacht!

Wen du umfassen, *those*

Wem du gelacht, *thou*

wie—wär' ohne Bangen *worry*

aus dir er je erwacht?

Wie es fassen?

Wie sie lassen,

diese Wonne,

fern der Sonne,

fern der Tage

Trennungs-Klage? *separation*

Ohne Wähnen *mourning*

TRISTAN: Must I waken?

ISOLDA: Nothing shall wake me!

TRISTAN: Must not daylight
dawn, and rouse me?

ISOLDA: Let the day
to Death surrender!

TRISTAN: May thus the day's
evil threats be defied?

ISOLDA: (*with growing enthu-
asm*). From its slavery let us fly.

TRISTAN: And shall we not dread
its dawn?

ISOLDA: (*rising with a grand ges-
ture*). Night will shield us for al-
ways!

(*Tristan follows her; they emb-
race in fond exaltation.*)

BOTH: O endless Night!

blissful Night!

glad and glorious

lover's Night!

Those whom you held,

lapped in delight,

how could even the boldest
unmoved endure your flight?

How to take it,

how to break it,—

joy existent,

sunlight distant.

Far from mourning,

sorrow-warning,

fancies spurning,

sanftes Sehnen
ohne Bangen
süss Verlangen,
ohne Wehen
hehr Vergehen, — *perish*
ohne Schmachten
hold Umnachten;
ohne Scheiden, — *avoiding*
ohne Meiden, — *avoiding*
Isolde — traut allein,
ewig heim,
in ungemess'nen Räumen — *space*
übersel'ges Träumen.
Du Isolde,
Tristan ich,
nicht mehr Tristan,
nicht Isolde;
ohne Nennen, — *never named*
ohne Trennen, — *never parted*
neu Erkennen,
neu Entbrennen;
endlos ewig
ein-bewusst: — *conscious*
heiss erglühter Brust — *glowing*
höchste Liebes-Lust!

softly yearning,
fear expiring,
sweet desiring!
Anguish flying,
gladly dying;
no more pining,
night-enshrining,
never divided,
whatever happens,
side by side
still abide
in realms of space unmeasured,
vision blessed and treasured!
You Isolde,
Tristan I;
no more Tristan,
no more Isolde.
Never spoken,
never broken.
newly sighted,
newly lighted,
endless ever
all our dream:
in our bosoms gleam
love delights supreme!

DRITTE SCENE

(Brangaene, stösst einen gellenden Schrei aus. Tristan und Isolde bleiben in verzückter Stellung. Kurwenal stürzt mit entblösstem Schwert herein.)

SCENE III

(Brangaena utters a piercing cry. Tristan and Isolde remain in their absorbed state. Kurwenal rushes in with drawn sword.)

darin von Tod und Wunden
du selig sollst gesunden
(*Er schmiegt sich an Tristan's
Brust.*)

TRISTAN: Dünkt dich das, —
ich weis es anders,
doch kann ich's dir nicht sagen.
Wo ich erwacht,
weilt' ich nicht;
doch wo ich weilte,
das kann ich dir nicht sagen.
Die Sonne sah' ich nicht,
nicht sah' ich Land noch Leute;
doch was ich sah,
das kann ich dir nicht sagen:
Ich war —
wo ich von je gewesen,
wohin auf je ich gehe:
im weiten Reich
der Welten Nacht.
Nur ein Wissen
dort uns eigen:
göttlich ew' ges
Ur-Vergessen, —
wie schwand mir seine Ahnung!
Sehnsücht'ge Mahnung
nenn' ich dich,
die neu dem Licht
des Tag's mich zugetrieben?
Was einzig mir geblieben?
Ein heiss-inbrünstig Lieben,
aus Todes-Wonne-Grauen
jagt mich's, das Licht zu schauen
das trügend hell und golden
noch dir, Isolden, scheint!
Verfluchter Tag

The wounds from which you
languish
here all shall end their anguish.
(*he presses himself to Tristan's
breast.*)

TRISTAN: You think so!
I know it is not so,
but this I cannot tell you.
Where I awoke
never I was,
but where I wandered
I indeed cannot tell you.
The sun I could not see,
nor country fair, nor people;
but what I saw
I indeed cannot tell you.
It was —
the land from which I once came
and where I shall return:
the endless realm
of earthly night.
One thing only
there possessed me:
blank, unending,
all — oblivion. —
How faded all forebodings?
O wistful goadings! —
Thus I call
the thoughts that all
toward light of day have pressed
me.
What only yet does rest me,
the love-pains that possessed me,
from blissful death's affright
now drive me toward the light,
which, deceitful, bright and gold-
en,

Act III, Scene I

mit deinem Schein
Wach'st du ewig
meiner Pein?
Brennt sie ewig,
diese Leuchte,
die selbst Nachts
von ihr mich scheuchte?
Ach, Isolde!
Süsse! Holde!
Wann—endlich,
wann, ach wann
löschest du die Zünde,
dass sie mein Glück mir künde?
Das Licht, wann löscht es aus?
Wann wird es Nacht im Haus?

KURWENAL: (*nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend*). Der einst ich trotzt',
aus Treu' zu dir,
mit dir nach ihr
nun muss ich mich sehnen!
Glaub' meinem Wort,
du sollst sie sehen,
hier—und heut'—
den Trost kann ich dir geben,
ist sie nur selbst noch am Leben.

TRISTAN: (*sehr matt*). Noch losch
das Licht nicht aus,
noch ward's nicht Nacht im Haus.
Isolde lebt und wacht,
sie rief mich aus der Nacht.

round you Isolda, shines.
Accurséd day
with cruel glow!
Must you always
wake my woe?
Must your light
be burning forever,
even by night
to sever our hearts?
Ah, my fairest,
sweetest, rarest!
When will you—
when, ah, when—
let the torchlight dwindle,
so that my bliss may kindle?
The light, how long it glows!
When will the house repose?
(*his voice has grown fainter and he sinks back gently, exhausted.*)

KURVENAL: (*who has been deeply distressed, now quickly rouses himself from his dejection*). I once defied,
through faith in you,
the one for whom
now with you I'm yearning.
Trust in my words,
you soon shall see her
face to face.
My tongue gives that comfort,
If on the earth still she lives.

TRISTAN: (*very feebly*). Yet the
beacon's spark burns;
yet the house is not dark.
Isolda lives and wakes:
her voice through darkness breaks.

TRISTAN: (*in der furchtbarsten Aufregung*). Wie hör' ich das Licht!
Die Leuchte—ha!
Die Leuchte verlischt!
Zu ihr! Zu ihr!

ZWEITE SCENE

(*Isolde eilt athemlos herein, Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen.*)

ISOLDE: Tristan! ha!

TRISTAN: (*sterbend zu Isolden aufblickend*). Isolde!—
(*Er stirbt.*)

ISOLDE: Ich bin's, ich bin's—
süßester Freund!
Auf! noch einmal!
Hör' meinen Ruf!
Achtest du nicht?
Isolde ruft:
Isolde kam,
mit Tristan treu zu sterben.—
Bleibst du mir stumm!
Nur eine Stunde,—
nur eine Stunde
bleibe mir wach!
So bange Tage
wachte sie sehend,

TRISTAN: (*in frantic excitement*).
What! hails me the light?
The torchlight—ha!—
The torch is extinct!
I come! I come!

SCENE II

(*Isolde hastens breathlessly in. Tristan, delirious with excitement, staggers wildly towards her. They meet center of the stage; she receives him in her arms where he sinks slowly to the ground.*)

ISOLDA: Tristan! Ah!

TRISTAN: (*turning his dying eyes on Isolda*). Isolda!—
(*he dies.*)

ISOLDA: It is I, It is I—
dearly beloved!
Wake, and once more
hark to my voice!
Isolda calls.
Isolda comes,
with Tristan true to perish.—
Speak unto me!
But for one moment,
only one moment
open your eyes!
Such weary days
I waited and longed,
that one single hour

um eine Stunde
mit dir noch zu wachen.
Betrügt Isolden,
betrügt sie Tristan
um dieses einz'ge
ewig-kurze
letzte Welten-Glück?—
Die Wunde—wo?
Lass sie mich heilen,
dass wonnig und hehr
die Nacht wir theilen.
Nicht an der Wunde,
an der Wunde stirb mir nicht!
Uns beiden vereint
erlösche das Lebenslicht!—
Gebrochen der Blick!
Still das Herz?
Treuloser Tristan,
mir diesen Schmerz?
Nicht eines Athems
flücht'ges Weh'n?
Muss sie nun jammernd
vor dir steh'n,
die sich wonnig dir zu vermählen
muthig kam über Meer?
Zu spät! Zu spät!
Trotziger Mann!
Straf'st du mich so
mit hartestem Bann?
Ganz ohne Huld
meiner Leidens-Schuld?
Nicht meine Klagen
darf ich dir sagen?
Nur einmal, ach!
Nur einmal noch!—
Tristan—ha!
horch'—er wacht!
Geliebter—
Nacht!
*(Sie sinkt bewusstlos über der
Leiche zusammen.)*

I might awaken you.
Am I betrayed then?
Deprived by Tristan
of this our solitary,
swiftly fleeting,
final earthly joy?—
His wound, though—where?
Can I not heal it?
The rapture of night
O let us feel it!
Not of your wounds,
not of your wounds must you ex-
pire!
Together, at least,
let fade life's enfeebled fire!—
How lifeless his look!—
still his heart!—
Dared he to deal me
such a smart?
Stayed is his breathing's
gentle tide!
Must I be wailing
at his side,
who, in rapture coming to seek
him,
fearless sailed over the sea?
Too late, too late!
Desperate man!
Casting on me
this cruelest ban!
Comes no relief
for my load of grief?
Silent he keeps
while I am weeping?
But once more, ah!
But once again!—
Tristan!—ha!
he wakens—hark!
Beloved—
Dark!
*(she sinks down senseless upon
his body.)*

ISOLDE: (*die nichts um sich her vernommen, heftet das Auge mit wachsender Begeisterung auf Tristan's Leiche*). Mild und leise wie er lächelt,
wie das Auge hold er öffnet:
seht ihr, Freunde,
seh't ihr's nicht?
Immer lichter wie er leuchtet,
wie er minnig immer mächt'ger,
Stern-umstrahlet hoch sich hebt:
seht ihr Freunde,
seh't ihr's nicht?
Wie das Herz ihm muthig schwillt,
voll und hehr im Busen quillt:
wie den Lippen wonnig mild,
süsser Athem sanft entweht:—
Freunde, seht—
fühlt und seht ihr's nicht!—
Höre ich nur diese Weise,
die so wunder-voll und leise,
Wonne klagend, Alles sagend,
mild versöhnend aus ihm tönend,
in mich dringet, auf sich schwingt,
holderhallend um mich klinget?

ISOLDA: (*unconscious of all around her, turning her eyes with rising inspiration on Tristan's body*). Mild and softly he is smiling;
how his eyelids sweetly open!
See, oh comrades,
Do you not see how he beams
ever brighter—
how he rises ever radiant
steeped in starlight,
borne above?
Do you not see how his heart
with lion zest,
calmly happy beats in his breast?
From his lips in heavenly rest
sweetest breath he softly sends.
Listen, friends!
Do you hear and feel not?
Am I
alone hearing strains so tender
and endearing?
Passion swelling,
all things telling,
gently bounding,
from him sounding,
in me pushes,
upward rushes trumpet tone
that around me gushes.
Brighter growing,
over me flowing,

Heller schallend,
mich umwallend,
sind es Wellen
sanfter Lüfte?
Sind es Wogen
wonniger Düfte?
Wie sie schwellen,
mich umrauschen,
soll ich athmen,
Soll ich lauschen?
soll ich schlürfen,
untertauchen,
süss in Düften
mich verhauchen?
In dem wogenden Schwall,
in dem tönenden Schall,
in des Welt-Athems
wehendem All—
ertrinken—
versinken—
unbewusst—
höchste Lust!
(Isolde sinkt wie verklärt in Brangaene's Armen sanft auf Tristan's Leiche. — Grosse Rübrung und Entrücktheit unter den Umstehenden. Marke segnet die Leichen. — Der Vorhang fällt langsam.)

ENDE

are these breezes
airy pillows?
Are they balmy
beauteous billows?
How they rise
and gleam and glisten!
Shall I breathe them?
Shall I listen?
Shall I sip them,
dive within them,
to my panting
breathing win them?
In the breezes around,
in the harmony sound,
in the world's driving
whirlwind be drowned—
and, sinking,
be drinking—
in a kiss,
highest bliss!
(Isolda sinks, as if transfigured, in Brangaena's arms upon Tristan's body. Profound emotion and grief of the bystanders. Mark invokes a blessing on the dead. Curtain.)

THE END

Tristan und Isolde (1865)

MUSIC & LIBRETTO BY RICHARD WAGNER

This three-act music drama, set to a libretto by the composer, premiered at the Hoftheater in Munich on June 10, 1865. The story begins in Isolde's tent, which is on the deck of Tristan's ship. He is sailing from Ireland to Cornwall to escort Isolde, daughter of the king of Ireland, to marry King Marke of Cornwall, Tristan's uncle. Isolde orders Brangaene, her attendant, to bring Tristan to her in order to renew the act of homage he paid before they set sail. Kurwenal, Tristan's loyal groom, is amused and says that Tristan would pay no homage as he killed Morold, the man Isolde loved. Isolde is angry and tells Brangaene how she once spared Tristan's life. Isolde once healed the wounds of a man who gave his name as Tantris. The splinter from Morold's wound matched his sword, and thus she discovered that Tantris was in fact Tristan, the man who killed her lover and sent her his severed head. She was about to kill Tristan to avenge Morold's death, but his pleading look stopped her. She cured him with her magic potions and said nothing. Once he fully recovered, he left with the promise never to see her again. He did not keep his promise, and he came back to ask the King of Cornwall for permission to marry her. She loves him but feels he has betrayed her; she decides that they will both take poison and die. Kurwenal declares that they are near to the coast of Cornwall. He brings Tristan to her, and she tells Tristan that he is a coward, declaring she healed him only to seek her revenge once he was fully restored to health. Tristan offers his sword in order for her to kill him, but she instead suggests that they share a drink together. He knows that this drink will contain poison but agrees. They drink together, but Brangaene has used a love potion instead of poison, and they come together passionately as the ship reaches Cornwall. At King Marke's castle, Isolde, now married to the King, waits for Tristan to come with Brangaene. Tristan's signal to approach safely is the torch by her door being extinguished. Brangaene thinks that Melot, King Marke's knight, is up to something, and Isolde herself puts out the lamp. The lovers throw themselves into each other's arms and sing to the night, protector of their love. Brangaene keeps watch for them at the top of a tower and warns them of the impending dawn, but they ignore the warning. She screams, and Kurwenal rushes in to warn Tristan that a hunting party, led by the King, is approaching. Melot in fact arranged this hunt as part of his plan to entrap Tristan and Isolde. The King reproaches them, and she promises her lover that she will follow him wherever he goes. Melot then wounds Tristan. Kurwenal guards Tristan at his castle at Kareol in Brittany. A shepherd's lament mourns that no ship has been seen yet. Tristan awakens, curses the light and that Isolde has chosen to stay where the light remains, and collapses once again. The shepherd's pipes announce that Isolde's ship has finally arrived. Tristan rips off the bandages covering his wound and rises to meet her in rapture. He dies as she enfolds him in her arms. King Marke and Melot arrive on another ship. Kurwenal kills Melot and is also fatally wounded, dying alongside Tristan. King Marke had come to grant pardon to the lovers as he found out about Brangaene's deception, but it is too late. Isolde sings the famous Liebestod in mourning for her lover and collapses in death upon his lifeless corpse.

■ ERSTE AKT

(Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab.)

ERSTE SCENE

(Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. — Brangaena, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über Bord.)

STIMME EINES JUNGEN SEEMANNES *(aus der Höhe, wie vom Maste her, vernehmbar).*

Westwärts
schweift der Blick,

■ ACT I

(A pavilion erected on the deck of a ship, richly hung with tapestry, quite closed in at back at first. A narrow hatchway at one side leads below into the cabin.)

SCENE I

(Isolda on a couch, her face buried in the cushions. — Brangaena holding open a curtain, looks over the side of the vessel.)

THE VOICE OF A YOUNG SAILOR *(from above as if at the mast-head).*

Westward
surges slip,

Ostwärts
streicht das Schiff.
Frisch weht der Wind
der Heimath zu:—
mein Irische Kind,
wo weilest du?
Sind's deiner Seufzer Wehen,
die mir die Segel blähen?
Wehe, wehe, du Wind!
Weh, ach, wehe, mein Kind!
Irische Maid, du wilde, minige
Maid.

ISOLDE: (*jäh auffahrend*). Wer
wagt mich zu höhnen?—
(*Sie blickt verstört um sich.*)
Brangäne, du?—
Sag', wo sind wir?

BRANGAENE: (*an der Öffnung*).
Blaue Streifen
stiegen im Westen auf;
sanft und schnell
segelt das Schiff;
auf ruhiger See vor Abend
erreichen wir sicher das Land.

Eastward speeds the ship.
The wind so wild
blows homeward now;
my Irish child,
where do you wait?
Say, must our sails be weighed,
Filled by your sighs unabated?
Waft us, wind strong and wild!
Woe ah, woe for my child!
O Irish maid!
my winsome, marvellous maid!

ISOLDA: (*starting up suddenly*).
What wight dares insult me?
(*she looks around in agitation.*)
Brangaena, ho!
Say, where do we sail?

BRANGAENA: (*at the opening*).
Bluish stripes
are stretching along the west;
swiftly sails
the ship to shore;
if restful the sea by evening
we shall readily set foot on land.

Act I, Scene I

ISOLDE: Welches Land?

BRANGAENE: Kornwalls grünen Strand.

ISOLDE: Nimmermehr!
Nicht heut', nicht morgen!

BRANGAENE: Was hör' ich? Her-
rin! Ha!
(*Lässt den Vorhang zu fallen, und
eilt bestürzt zu Isolda.*)

ISOLDE: (*wild vor sich hin*). Ent-
arter' Geschlecht,
unwerth der Ahnen!
Wohin, Mutter,
vergabst du die Macht,
über Meer und Sturm zu gebieten?
O zahme Kunst
der Zauberin,
die nur Balsamtränke noch brau't!
Erwache mir wieder,
kühne Gewalt,
herauf aus dem Busen,
wo du dich barg'st!
Hört meinen Willen,
zagende Winde!
Heran zu Kampf
und Wettergetös',
zu tobender Stürme
wüthendem Wirbel!
Treibt aus dem Schlaf
dies träumende Meer,
weckt aus dem Grund
seine grollende Gier;
zeigt ihm die Beute,
die ich ihm biete;
zerschlag' es, dies trotzige Schiff,
des zerschellten Trümmer ver-
schling's!

ISOLDA: What land?

BRANGAENA: Cornwall's verda
strand.

ISOLDA: Never more!
Today nor tomorrow!

BRANGAENA: What do you mea
mistress? say!
(*she lets the curtain fall and has
tens to Isolda.*)

ISOLDA: (*with wild gaze*). A
fainthearted child,
false to your fathers!
Ah, where, mother,
has given your might
that commands the wave and the
tempest?
O subtle art
of sorcery,
for mere leech-craft followed too
long!
Awake in me once more,
power of will!
Arise from your hiding
within my breast!
Hark to my bidding,
fluttering breezes!
Arise and storm
in boisterous strife!
With furious rage
and hurricane's hurdle
waken the sea
from slumbering calm;
rouse up the deep
to its devilish deeds!
Show it the prey
which gladly I proffer!
Let it shatter this too daring ship

BRANGAENE: (*in äussersten Schreck, um Isolde sich bemühend*). O weh'!
 Ach! Ach!
 Des Übels, das ich geahnt!—
 Isolde! Herrin!
 Theures Herz!
 Was barg'st du mir so lang?
 Nicht eine Thräne
 weintest du Vater und Mutter;
 kaum einen Gruss
 den Bleibenden botest du:
 von der Heimath scheidend
 kalt und stumm,
 bleich und schweigend
 auf der Fahrt,
 ohne Nahrung,
 ohne Schlaf,
 starr und elend,
 wild verstört, —
 wie ertrugs ich's
 so dich sehend,
 nichts dir mehr zu sein,
 fremd vor dir zu steh'n?
 O, nun melde
 was dich müh't!
 Sage, künde
 was dich quält.
 Herrin Isolde,
 trauteste Holdel!
 soll sie werth sich dir wähnen,
 vertraue nun Brangänen!

BRANGAENA: (*in extreme alarm and concern for Isolda*). Out, alas!
 Ah, woe!
 I've ever dreaded some ill! —
 Isolda! mistress!
 Heart of mine!
 What secret do you hide?
 Without a tear,
 You've left your father and mother,
 and gave scarce a word
 of farewell to friends,
 leaving home you stood
 cold and still!
 pale and speechless
 on the way,
 rejecting food,
 bereft of sleep,
 stern and wretched,
 wild, disturbed;
 how it pains me
 so to see you!
 We seem friends no more,
 being estranged.
 Make me partner
 in your pain!
 Tell me freely
 all your fears!
 Lady, you hear,
 sweetest and dearest;
 if you take me for a true friend,
 O make me your confidant!

ISOLDE: Luft! Luft!
Mir erstickt das Herz!
Öffne! Öffne dort weit!
(*Brangaene zieht eilig die
Vorhänge in der Mitte auseinander.*)

ZWEITE SCENE

(*Man blickt dem Schiff entlang
bis zum Steuerbord, über dem
Bord hinaus auf das Meer und den
Horizont. Um den Hauptmast in
der Mitte ist Seevolk, mit Tauen
beschäftigt, gelagert; über sie hin-
aus gewahrt man am Steuerbord
Ritter und Knappen, ebenfalls ge-
lagert; von ihnen etwas entfernt
Tristan, mit verschränkten Ar-
men stehend, und sinnend in das
Meer blickend; zu Füßen ihm,
nachlässig ausgestreckt Kurwe-
nal. — Vom Maste her, aus der
Höhe, vernimmt man wieder den
Gesang des Jungen Seemanns.*)

DER JUNGE SEEMAN: (*Auf dem
Maste, unsichtbar*). Frisch weht
der Wind
der Heimath zu: —
mein Irische Kind,
mein Irische Kind,
wo weilest du?
Sind's deiner Seufzer Wehen,
die mir die Segel blähen? —
Wehe! Wehe, du Wind
Weh'! Ach wehe, mein Kind!

ISOLDA: Air! air!
or my heart will choke!
Open! open there wide!
(*Brangaena hastily draws the
center curtains apart.*)

SCENE II

(*The whole length of the ship is
now seen, down to the stern, with
the sea and horizon beyond.
Round the mainmast sailors are
ensconced, bustled with ropes; be-
yond them in the stern are groups
of knights and attendants, also
seated; a little apart stands Tris-
tan folding his arms and thought-
fully gazing out to sea; at his feet
Kurvenal reclines carelessly.
From the mast-head above is once
more heard the voice of the Young
Sailor.*)

THE YOUNG SAILOR: (*at the
mast-head invisible*). The wind so
wild
blows homewards now;
my Irish child,
where do you wait?
Say, must our sails be weighed,
filled by your sighs unabated?
Waft us, wind strong and wild!
Woe, ah woe for my child!

ISOLDE: (*deren Blick sogleich Tristan fand, und starr auf ihm geheftet bleibt, dumpf für sich*).

Mir erkoren. —

mir verloren. —

hehr und heil

kühn und feig —;

Todgeweihtes Haupt!

Todgeweihtes Herz! —

(*unheimlich lachend*)

Was hältst von dem Knechte?

BRANGAENE: (*ihrem Blicke folgend*). Wen meinst du?

ISOLDE: Dort den Helden,

Der meinem Blick

den seinen birgt,

in Scham und Scheue

abwärts schaut: —

sag', wie dünkt er dich!

BRANGAENE: Frägst du nach Tristan, theure Frau,

dem Wunder aller Reiche,

dem hochgepries'nen Mann,

dem Helden ohne Gleiche,

des Ruhmes Hört und Bann?

ISOLDE: (*sie verhöhnend*). Der zägend vor dem Streiche

sich flüchtet wo er kann,

weil eine Braut er als Leiche

für seinen Herrn gewann! —

Dünkst es dich dunkel,

mein Gedicht?

Frag' ihn denn selbst,

den freien Mann,

ob mir zu nah'n er wagt?

Der Ehren Gruss

und zücht'ge Acht

ISOLDA: (*whose eyes have at once sought Tristan and fixed stonily on him — gloomily*). Once beloved —

now removed —

brave and bright,

coward knight! —

Death-devoted head!

Death-devoted heart! —

(*laughing unnaturally*)

Do you think highly of this knight?

BRANGAENA: (*following her glance*). Who do you mean?

ISOLDA: There, that hero

who from my eyes

averts his own:

in shrinking shame

he shuns my gaze

Say, how hold you him?

BRANGAENA: Mean you Sir Tristan, lady mine?

Extolled by every nation,

his happy country's pride,

the hero of creation, —

whose fame's so high and wide?

ISOLDA: (*jeeringly*). In shrinking trepidation

his shame he seeks to hide,

While to the king, his relation.

he brings the corpse-like bride! —

Seems it so senseless

what I say?

Go ask him,

our gracious host,

dare he approach my side?

No courteous heed

or loyal care does

vergisst der Herrin
der zage Held,
dass ihr Blick ihn nur nicht
erreiche—
den Kühnen ohne Gleichel
O, er weiss
wohl warum!—
Zu dem Stolzen geh',
meld' ihm der Herrin Wort:
meinem Dienst bereit
schleunig soll er mir nah'n.

BRANGAENE: Soll ich ihn bitten,
dich zu grüssen?

ISOLDE: Befehlen liess'
dem Eigenholde
Furcht der Herrin
ich, Isolde.
*(Auf Isolde's gebieterischen Wink
entfernt sich Brangaene, und
schreitet das Deck entlang dem
Steuerbord zu, an den arbeiten-
den Seeleuten vorbei. Isolde, mit
starrem Blicke ihr folgend, zieht
sich rücklings nach dem Ruhebett
zurück, wo sie während des Fol-
genden bleibt, das Auge unabge-
wandt nach dem Steuerbord
gerichtet.)*

KURWENAL: *(der Brangaene
kommen sieht, zupft, ohne sich zu
erheben, Tristan am Gewande).*
Hab' Acht, Tristan!
Botschaft von Isolde.

this hero turns towards
his lady;
but to meet her his heart is daunted,
the knight so highly vaunted!
Oh! he knows
well the cause!
To the traitor go,
bearing his lady's will!
As my servant bound,
straightaway should he approach!

BRANGAENA: Shall I beseech him
to attend you?

ISOLDA: No, order him.
pray, understand it:—
I, Isolda
do command it!
*(at an imperious sign from Isolda
Brangaena withdraws and timid-
ly walks along the deck towards
the stern, past the working sail-
ors. Isolda, following her with
fixed gaze, sinks back on the
couch, where she remains seated
during the following, her eyes still
turned sternward.)*

KURVENAL: *(observing Bran-
gaene's approach, plucks Tristan
by the robe without rising).* Be-
ware, Tristan!
Message from Isolda!

TRISTAN: (*auffahrend*). Was ist?—Isolde?—

(*Er fasst sich schnell, als Brangaene vor ihm anlangt und sich verneigt.*)

Von meiner Herrin?—

Ihr gehorsam
was zu hören
meldet höfisch
mir die traute Magd?

BRANGAENE: Mein Herre Tristan,
dich zu sehen
wünscht Isolde,
meine Frau.

TRISTAN: Grämt sie die lange
Fahrt,
die geht zu End';
eh' noch die Sonne sinkt,
sind wir am Land:
was meine Frau mir befehle,
treulich sei's erfüllt.

BRANGAENE: So mög' Herr Tristan
zu ihr geh'n:
das ist der Herrin Will'.

TRISTAN: Wo dort die grünen Flu-
ren
dem Blick noch blau sich färben,
harret mein König
meiner Frau:
zu ihm sie zu geleiten
bald nah' ich mich der Lichten;
Keinem gönnt' ich
diese Gunst.

TRISTAN: (*starting*). What is it?—
Isolda?—

(*he quickly regains his composure as Brangaena approaches and curtsies to him.*)

What would my lady?

I her liegeman,
gladly will listen
while her loyal
woman tells her will.

BRANGAENA: My lord, Sir Tristan,
Dame Isolda
must speak
with you at once.

TRISTAN: Is she worn with travel?
The end is near;
No, before the set of sun
We shall see land
All that your mistress commands
me, trust me, I shall mind.

BRANGAENA: That you, Sir Tristan,
go to her.—
this is my lady's wish.

TRISTAN: Where those green
meadows
in distance dim are mounting,
waits my sovereign
for his mate:
to lead her to his presence
I'll wait upon the princess;
it is an honor
all my own.

Act I, Scene II

BRANGAENE: Mein Herre Tristan,
höre wohl:
deine Dienste
will die Frau.
dass du zur Stell' ihr nahest,
dort wo sie deiner harrt.

TRISTAN: Auf jeder Stelle
wo ich steh';
getreulich dien' ich ihr,
der Frauen höchster Ehr'.
Liess' ich das Steuer
jetzt zur Stund',
wie lenkt' ich sicher den Kiel
zu König Marke's Land?

BRANGAENE: Tristan, mein
Herre,
was höhnt du mich?
Dünkt dich nicht deutlich
die thör'ge Magd,
hör' meiner Herrin Wort!
So, hiess sie, sollt' ich sagen:—
befehlen liess'
dem Eigenholde
Furcht der Herrin
sie, Isolde.

KURWENAL: (*aufspringend*).
Darf ich die Antwort sagen ingend?

TRISTAN: Was wohl erwidertest
du?

BRANGAENA: My lord, Sir Tristan,
listen to me;
this one thing
my lady wills,
that you at once attend her,
there where she waits for you.

TRISTAN: In any station
where I stand
I truly serve only her,
the pearl of womanhood.
If I unheeding
left the helm,
how might I pilot her ship
in surety to King Mark?

BRANGAENA: Tristan, my master,
Why do you mock me?
Do my words seem
obscure to you?
listen to my lady's words;
thus, look you, she has spoken:
"Go order him,
and understand it,
I—Isolda—
do command it.

KURVENAL: (*springing up*). May
I make her an answer?

TRISTAN: What would you wish to
reply?

KURWENAL: Das sage sie
Der Frau Isold'! —

Wer Kornwall's Kron'
und England's Erb'
an Irland's Maid vermacht,
der kann der Magd
nicht eigen sein,
die selbst dem Ohm er schenkt.
Ein Herr der Welt
Tristan der Held!

Ich ruf's: du sag's, und grollten
mir tausend Frau Isolden.
*(Da Tristan durch Gebärden ihm
zu wehren sucht, und Brangaene
entrüstet sich zum Weggehen
wendet, singt Kurwenal der
zögernd sich Entfernenden mit
höchster Stärke nach.)*

“Herr Morold zog
zu Meere her,
in Kornwall Zins zu haben;
ein Eiland schwimmt
auf ödem Meer,
da liegt er nun begraben!
Sein Haupt doch hängt
im Iren-Land,
als Zins gezahlt
von Engeland.

Hei! unser Held Tristan!
Wie der Zins zahlen kann!”
*(Kurwenal, von Tristan fortge-
scholten, ist in den Schiffsraum
des Vorderdecks hinabgestiegen.
Brangaene, in Bestürzung zu
Isolde zurückgekehrt, schliesst
hinter sich die Vorhänge,
während die ganze Mannschaft
aussen sich hören lässt.)*

ALLE MAENNER: “Sein Haupt
doch hängt
im Iren-Land,
als Zins gezahlt

KURVENAL: This should she say
to Dame Isolda:

“Though Cornwall's crown
and England's isle
for Ireland's child he chose,
his own by choice
she may not be;
he brings the king his bride.
A hero-knight
Tristan is called!

I've said, nor care to measure
your lady's high displeasure.”
*(while Tristan seeks to stop him,
and the offended Brangaena
turns to depart, Kurvenal sings af-
ter her at the top of his voice, as
she lingeringly withdraws.)*

“Sir Morold toiled
over mighty wave
the Cornish tax to levy;
In desert isle
was dug his grave,
he died of wounds so heavy.
His head now hangs
in Irish lands.
Sole were-gild won
at English hands.
Bravo, our brave Tristan!
Let his tax take who can!”

*(Kurvenal, driven away by Tris-
tan's chidings, descends into the
cabin. Brangaena returns in dis-
composure to Isolda, closing the
curtains behind her, while all the
men take up the chorus and are
heard without.)*

KNIGHTS AND ATTENDANTS:

“His head now hangs
in Irish lands,
sole were-gild won

Act I, Scene II

von Engeland.
Heil unser Held Tristan!
Wie der Zins zahlen kann!"

at English hands.
Bravo, our brave Tristan!
Let his tax take who can!"

DRITTE SCENE

*(Isolde und Brangaene allein, bei vollkommen wieder geschlossen-
en Vorhängen. Isolde erhebt sich
mit verzweiflungsvoller Wuthge-
bärde. Brangaene thr zu Füßen
stürzend.)*

BRANGAENE: Weh'! Ach, wehe!
dies zu dulden!

ISOLDE: *(dem furchtbarsten Aus-
bruche nahe, schnell sich fas-
send).* Doch nun von Tristan:
genau will ich's vernehmen.

BRANGAENE: Ach, frage nicht!

ISOLDE: Frei sag's ohne Furcht.

BRANGAENE: Mit höf'schen Wor-
ten
wich er aus.

ISOLDE: Doch als du deutlich
mahntest?

BRANGAENE: Da ich zur Stell'
ihn zu dir rief:
wo er auch steh',
so sagte er,
getreulich dien' er ihr,
der Frauen höchster Ehr',
liess' er das Steuer
jetzt zur Stund',
wie lenkt' er sicher den Kiel
zu König Marke's Land?

SCENE III

*(Isolda and Brangaena alone, the
curtain being again completely
closed. Isolda rises with a gesture
of despair and wrath. Brangaena
falls at her feet.)*

BRANGAENA: Ah! an answer
so insulting!

ISOLDA: *(checking herself on the
brink of a fearful outburst).* How
now? of Tristan? I'd know if he de-
nies me.

BRANGAENA: Ah! question not!

ISOLDA: Quick, say without fear!

BRANGAENA: With courteous
phrase
he foiled my will.

ISOLDA: But when you requested
him here?

BRANGAENA: When I had
straightaway
bid him come,
wherever he stood,
he said to me,
he truly served only you,
the pearl of womanhood;
if he unheeded
left the helm
how could he pilot the ship
in surety to King Mark?

ISOLDE: (*schmerzlich bitter*).
"Wie lenkt" er sicher den Kiel
zu König Marke's Land" —
den Zins ihm auszuzahlen,
den er aus Irland zog!

BRANGAENE: Auf deine eig'nen
Worte,
als ich ihm die entbot
liess seinen Treuen Kurwenal —

ISOLDE: Den hab' ich wohl ver-
nommen,
kein Wort das mir entging.
Erfuhrst du meine Schmach,
nun höre, was sie mir schuf. —
Wie lachend sie
mir Lieder singen,
wohl könnt' auch ich erwiedern:
von einem Kahn,
der klein und arm
an Irland's Küste schwamm;
darinnen krank
ein siecher Mann
elend im Sterben lag.
Isolde's Kunst
ward ihm bekannt;
mit Heil-Salben
und Balsamsaft
der Wunde, die ihn plagte,
getreulich pflag sie da.
Der "Tantris"
mit sorgender List sich nannte,
als "Tristan"
Isold' ihn bald erkannte,
da in des Müss'gen Schwerte

ISOLDA: (*bitterly*). "How could
he pilot the ship
in surety to King Mark!"
And wait on him with were-gild
from Ireland's island won!

BRANGAENA: As I gave out the
message
and in your very words,
thus spoke his henchman Kurve-
nal —

ISOLDA: Heard I every sentence?
it all has reached my ear.
If you have learned my disgrace
now hear too from where it has
grown.
How scoffingly
they sing about me!
Could I requite them quickly!
What of the boat
so bare and frail,
that floated by our shore?
What of the broken
stricken man,
feebly extended there?
Isolda's art
he gladly owned;
with herbs, simples
and healing salves
the wounds from which he suffered
she nursed in skilful wise.
Though "Tantris"
The name that he took
as "Tristan"
Isolda soon knew him,
when in the sick man's keen blade

eine Scharte sie gewährte,
darin genau
sich fügt' ein Splitter,
den einst im Haupt
des Iren-Ritter,
zum Hohn ihr heimgesandt,
mit kund'ger Hand sie fand. —
Da schrie's mir auf
aus tiefstem Grund;
mit dem hellen Schwert
ich vor ihm stund,
an ihm, dem Über-Frechen,
Herrn Morold's Tod zu rächen.
Von seinem Bette
blickt' er her, —
nicht auf das Schwert,
nicht auf die Hand, —
er sah' mir in die Augen.
Seines Elendes
jammerte mich;
das Schwert — das liess ich fallen:
die Morold schlug, die Wunde,
sie heilt' ich, dass er gesunde,
und heim nach Hause kehre, —
mit dem Blick mich nicht mehr be-
schwere!

BRANGAENE: O Wunder! Wo hatt'
ich die Augen?
Der Gast, den einst
ich pflegen half —?

ISOLDE: Sein Lob hörtest du
eben: —
"Hei! Unser Held Tristan!" —
Der war jener traur'ge Mann! —
Erschwur mit tausend Eiden
mir ew'gen Dank und Treue
Nun hör' wie ein Held

she perceived a notch had been
made,
which did fit
a splinter broken
in Morold's head,
the mangled token
sent home in hatred rare;
this hand did find it there.
I heard a voice
from distance dim;
with the sword in hand
I came to him.
Full well I willed to slay him,
for Morold's death to pay him.
But from his sick bed
he looked up
not at the sword,
not at my arm —
his eyes on mine were fastened,
and his feebleness
softened my heart:
the sword — dropped from my fin-
gers.
Though Morold's steel had maimed
him
to health again I reclaimed him!
When he has homeward wended
my emotion then might be ended.

BRANGAENA: O wondrous! Why
could I not see this?
The guest I sometimes
helped to nurse —?

ISOLDA: His praise briskly they
sing now: —
"Bravo, our brave Tristan!" —
he was that distressful man.
A thousand protestations
of truth and love he prated.
Hear how a knight

Eide hält!—

Den als Tantris

unerkannt ich entlassen,

als Tristan

kehrt er kühn zurück

auf stolzem Schiff

von hohem Bord,

Irland's Erbin

begehrt er zur Eh'

für Kornwall's müden König,

für Marke, seinen Ohm.

Da Morold lebte,

wer hätt' es gewagt,

uns je solche Schmach zu bieten?

Für der zinspflichtigen

Kornen Fürsten

um Irland's Krone zu werben?

O wehe mir!

Ich ja war's,

die heimlich selbst

die Schmach sich schuf!

Das rächende Schwert,

statt es zu schwingen,

machtlos liess ich's fallen:—

nun dien' ich dem Vasallen.

BRANGAENE: Da Friede, Sühn'

und Freundschaft von Allen

ward beschworen

wir freuten uns All' des Tag's;

wie ahnte mir da,

dass dir, es Kummer schüf?

ISOLDE: O blinde Augen!

Blöde Herzen!

Zahmer Muth,

verzagtes Schweigen!

fealty knows!—

When as Tantris

unforbidden he'd left me,

as Tristan

boldly back he came,

in stately ship

from which in pride

Ireland's heiress

in marriage he asked

for Mark, the Cornish monarch,

his kinsman worn and old.

In Morold's lifetime

dared any have dreamed

to offer us such an insult?

For the tax-paying

Cornish prince

to presume to court Ireland's princess!

Ah, woe is me!

It was I

who for myself

did shape this shame!

with death-dealing sword

should I have stabbed him;

weakly it escaped me:—

BRANGAENA: When peaceful

truce and friendship were sworn

by both the peoples,

how joyful we were that day!

How could I foresee the pain it

would bring to you?

ISOLDA: Oh! eyes, how blinded!

Heart, how timid!

Courage weak!

A futile silence!

Wie anders phahlte Tristan aus,
 was ich verschlossen hiehl!
 Die schweigend ihm das Leben gab,
 vor Feindes des Rache ihn schwei-
 gend barg;
 was stumm ihr Schutz zum Heil ihm
 schuf,
 mit ihr gab er es preis!
 Wie siegprangend heil und hehr,
 laut und hell wies er auf mich;
 "Das wär' ein Schatz,
 Mein Herr und Ohm;
 Wie dünkt euch die zur Eh'?
 Die schmucke Irin hol' ich her;
 mit Steg und Wegen wohlbekannt
 ein Wink, ich flieg' nach Iren-land;
 Isolde, die ist eueu!
 mir lacht das Abenteuer!
 Fluch dir, Verruchter!
 Fluch deinem Haupt!
 Rache, Tod!
 Tod uns Beiden!

BRANGAENE: (*mit ungestümer
 Zärtlichkeit sich auf Isolde
 stürzend*). O Süsse! Traute!
 Theure! Holde!
 Gold'ne Herrin!
 Lieb' Isolde!
 Hör' mich! Komme!
 Setz' dich her!—
 (*Sie zieht Isolde allmählich nach
 dem Ruhebett.*)
 Welcher Wahn?
 Welch' eitles Zürnen?
 Wie magst du dich bethören,
 nicht hell zu seh'n noch hören!

How bravely poured this Tristan
 forth,
 What I had never breathed!
 She who by silence gave him life,
 from foes by silence she kept him
 safe;
 the silent care that wrought his
 weal
 to her he dared reveal!
 How masterful, brave and bold,
 turned he all eyes on me!
 "A treasure she, my liege and cous-
 in;
 what think you of her for a bride?
 This Irish jewel will I bring;
 for every stock and stone I know;
 a nod, and I'll fly to Ireland;
 Isolda is your own, Sire!
 I would I might be gone, Sire!"
 now serfdom I have shaped me.
 Curse him, the villain!
 Curse on his head!
 Vengeance! Death!
 Death for me too!

BRANGAENA: (*throwing herself
 upon Isolda with impetuous ten-
 derness*). Isolda! lady!
 loved one! fairest!
 sweet perfection!
 mistress rarest!
 Hear me! come now,
 sit here.—
 (*gradually draws Isolda to the
 couch.*)
 What a whim!
 what causeless railing!
 How came you so wrong-minded
 and by mere fancy blinded?

Was je Herr Tristan
dir verdankte,
sag', konnt' er's höher lohnen,
als mit der herrlichsten der Kro-
nen?
So dient' er treu
dem edlen Ohm,
dir gab er der Welt
begehrlichsten Lohn
dem eig'nen Erbe,
echt und edel,
entsagt' er zu deinen Füßen,
als Königin dich zu grüssen.
(*Isolde wendet sich ab.*)
und warb er Marke,
dir zum Gemahl,
wie wolltest du die Wahl doch
schelten,
muss er nicht werth dir gelten?
Von edler Art
Und mildem Muth,
wer gliche dem Mann
an Macht und Glanz?
Dem ein hehrster Held
so treulich dient,
wer möchte sein Glück nicht theil-
en,
als Gattin bei ihm weilen?

ISOLDE: (*starr vor sich hinblick-
end*). Ungeminnt
den hehrsten Mann
stets mir nah' zu sehen,—
wie könnt' ich die Qual bestehen!

Sir Tristan gives you
Cornwall's kingdom;
then, were he your debtor,
how could he reward you better?
His noble uncle
serves him so;
think too what a gift
on you he'd bestow!
With honor unequalled
all he's heir to
at your feet he seeks to shower,
to make you a queenly dower.
(*Isolda turns away.*)
If wife he'd make you
to King Mark
why do you complain like this?
Is he not worth your gaining?
Of royal race
and mild of mood,
who passes King Mark
in might and power?
If a noble knight
like Tristan serves him,
who would not but feel elated,
to be so fairly mated.

ISOLDA: (*gazing vacantly before
her*). Glorious knight!
And I must languish near him
ever loveless!
How can I support such anguish?

BRANGAENE: Was wähnst du
Arge?

Ungeminnt?—

(Sie nähert sich Isolden schmeichelnd und kosend.)

Wo lebte der Mann.
der dich nicht liebte?
Der Isolden sah,
und in Isolden
selig nicht ganz verging'?

Doch, der dir erkoren,
wär' er so kalt,
zög' ihn von dir
ein Zauber ab,
den Bösen wüsst' ich
bald zu binden
ihn bannte der Minne Macht.—
(Mit geheimnissvoller Zutraulichkeit ganz nah zu Isolden.)

Kennst du der Mutter
Künste nicht?
Wähnst du, die Alles
klug erwägt,
ohne Rath in fremdes Land
hätt' sie mit dir mich entsandt?

ISOLDE: *(düster)*. Der Mutter Rath
gemahnt mich recht;
willkommen preis' ich
ihre Kunst:—
Rache für den Verrath,—
Ruh' in der Noth dem Herzen!—
Den Schrein dort bring' mir her.

BRANGAENE: Er birgt, was Heil
dir frommt.
(Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie, und deutet auf ihren Inhalt.)

BRANGAENA: What's this, my
lady?

You are loveless?

(approaching coaxingly and kissing Isolda.)

Where lives there a man who
would not love you?

Who could see Isolda
And not sink
at once into blessed bondage?

And if even it could be
any were cold,
did any magic
draw him from you
I'd bring the false one
back to bondage,
And bind him in links of love.—
(secretly and confidentially, close to Isolda.)

Mind you not
your mother's arts?
Think you that she
who'd mastered those
would have sent me over the sea,
without assistance for you?

ISOLDA: *(darkly)*. My mother's
counsel—
I mind correctly,
and highly her magic
arts I hold:—
Vengeance they wreak for wrongs,
rest give to wounded spirits.—
That casket bear here.

BRANGAENA: It holds a balm for
you.
(she brings forward a small golden coffer, opens it, and points to its contents.)

So reihte sie die Mutter,
die mächt'gen Zaubertränke.
Für Weh' und Wunden
Balsam hier;
für böse Gifte
Gegen-Gift: —
(*Sie zieht ein Fläschchen hervor.*)
den hehrsten Trank,
ich halt' ihn hier.

ISOLDE: Du irr'st, ich kenn' ihn
besser;
ein starkes Zeichen
schnitt ich ihm ein: —
der Trank ist's, der mir frommt.
(*Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.*)

BRANGAENE: (*entsetzt zurückweichend*). Der Todes-
trank!
(*Isolde hat sich vom Ruhebett erhoben, und vernimmt jetzt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolkes:*)

RUF DES SCHIFFSVOLKES: (*von aussen*). "He! ha! ho! he!
Am Untermast
die Segel ein!
He! ha! ho! he!"

ISOLDE: Das deutet schnelle Fahrt.
Weh' mir! Nahe das Land!

Your mother placed inside it
her subtle magic potions.
There's salve for sickness
or for wounds,
and antidotes
for deadly drugs. —
(*she takes a bottle.*)
The most helpful drink
I hold in here.

ISOLDA: Not so, I know a better.
I make a mark
to know it again —
I would drain this drink.
(*seizes flask and shows it.*)

BRANGAENA: (*recolling in horror.*) The drink of death!
(*Isolda has risen from the sofa and now hears with increasing dread the cries of the sailors:*)

VOICES OF THE CREW:
(*without*). "Ho! heave ho! hey!
Reduce the sail!
The mainsail in!
Ho! heave ho! hey!"

ISOLDA: Our journey has been
swift.
Woe's me! Near to the land!

Act I, Scene IV

VIERTE SCENE

(Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.)

KURWENAL: Auf, auf! Ihr Frauen!
Frisch und froh!
Rasch gerüstet!
Fertig, hurtig und flink!—
Und Frau Isolden
sollt' ich sagen
von Held Tristan,
meinem Herrn:—
vom Mast der Freude Flagge
sie wehe lustig in's Land;
in Marke's Königsschlosse
mach' sie ihr Nahen bekannt.
Drum Frau Isolde
bät' er eilen,
für's Land sich zu bereiten,
dass er sie könnt' geleiten.

ISOLDE: *(nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefasst und mit Würde).* Herrn Tristan bringe
meinen Gruss,
und meld' ihm was ich sage.—
Sollt' ich zur Seit' ihm gehen,
vor König Marke zu stehen,
nicht möcht' es nach Zucht
und Fug gescheh'n,
empfang' ich Sühne
nicht zuvor
für ungesühnte Schuld:
drum such' er meine Huld.—
(Kurwenal macht eine trotzigte Gebärde.)
Du merke wohl

SCENE IV

(Kurwenal bolsterously enters through the curtains.)

KURVENAL: Up, up, you ladies!
Look alert!
Straight bestir you!
Loiter not—here is the land!—
To dame Isolda
says the servant
of Tristan,
our hero true:—
Behold our flag is flying!
it waves landwards aloft:
in Mark's ancestral castle
may our approach be seen.
So, dame Isolda,
he prays to hasten,
for land straight to prepare her,
that he may bear her there.

ISOLDA: *(who has at first cowered and shuddered on hearing the message, now speaks calmly and with dignity).* My greeting
take
to your lord
and tell him what I say now:
Should he assist me to land
and to King Mark would he hand
me,
unmeet and unseemly
were his act,
the while my pardon
was not won
for trespass black and base:
So bid him seek my grace.
(Kurwenal makes a gesture of defi

und meld' es gut!—
Nicht wollt' ich mich bereiten,
an's Land ihn zu begleiten;
nicht werd' ich zur Seit' ihm gehen,
vor König Marke zu stehen,
begehrte Vergessen
und Vergeben
nach Zucht und Fug
er nicht zuvor
für ungebüsste Schuld:—
die böt' ihm meine Huld.

KURWENAL: Sicher wisst,
das sag' ich ihm:
nun harrt, wie er mich hört!
(*Er geht schnell zurück.*)

FÜNFTE SCENE

ISOLDE: (*eilte auf Brangaene zu
und umarmt sie heftig*). Nun leb'
wohl, Brangäne!
Grüss' mir die Welt,
grüsse mir Vater und Mutter!

BRANGAENE: Was ist's! Was sinnst
du?
Wolltest du fliehen?
Wohin sollt' ich dir folgen?

ISOLDE: (*schnell gefasst*). Hörtest
du nicht?
Hier bleib' ich;
Tristan will ich erwarten.—
Treu befolg',
was ich befehl',

ance.)
Now mark me well
This message take:—
I won't prepare myself,
that he to land may bear me;
I will not by him be landed,
nor unto King Mark be handed
before granting forgiveness
and forgetfulness,
which it seems that
he should seek:—
for all his trespass base
I tender him my grace.

KURVENAL: Be assured,
I'll bear your words:
we'll see what he will say!
(*he retires quickly.*)

SCENE V

ISOLDA: (*hurries to Brangaena
and embraces her vehemently*).
Now farewell, Brangaena!
Greet every one,
Greet my father and mother!

BRANGAENA: What now? what
you mean?
Would you flee?
And where must I then follow?

ISOLDA: (*checking herself suddenly*). Here I remain:
heard you not?
Tristan will I await.—
I trust in you
to aid in this:

den Sühne-Trank
rüste schnell, —
du weisst, den ich dir wies.

BRANGAENE: Und welchen
Trank?

ISOLDE: (*entnimmt dem
Schreine das Fläschchen*). Diesen
Trank!

In die gold'ne Schale
giess' ihn aus;
gefüllt fasst sie ihn ganz.

BRANGAENE: (*voll Grausen das
Fläschchen empfangend*.) Trau'
ich dem Sinn?

ISOLDE: Sei du mir treu!

BRANGAENE: Der Trank—für
wen?

ISOLDE: Wer mich betrog.

BRANGAENE: Tristan?

ISOLDE: Trinke mir Sühne.

BRANGAENE: (*zu Isolde's Füßen
stürzend*). Entsetzen! Schone mich
Arme!

ISOLDE: (*heftig*). Schone du mich,
untreue Magd!

Kennst du der Mutter
Künste nicht?

Wähn'st du, die Alles
klug erwägt,

ohne Rath in fremdes Land
hätt' sie mit dir mich entsandt?

Für weh' und wunden gab sie Bal-
sam;

Für böse Gifte

prepare the true
cup of peace:
you mind how it is made.

BRANGAENA: What do you mean?

ISOLDA: (*taking a bottle from the
coffer*). That it is!

From the flask go pour
this filter out;
that golden goblet it will fill.

BRANGAENA: (*filled with terror
receiving the flask*). Trust I my
wits?

ISOLDA: Will you be true?

BRANGAENA: The drink—for
whom?

ISOLDA: He who betrayed!

BRANGAENA: Tristan!

ISOLDA: Truce he'll drink with
me.

BRANGAENA: (*throwing herself
at Isolda's feet*). O horror! Pity
your handmaid!

ISOLDA: Pity me, your
false-hearted maid!

Do you not mind
my mother's arts?

You think that she
who'd mastered those
would have sent you over the sea
without assistance for me?

A salve for sickness
she offers
and antidotes

Gegen-Gift;
für tiefstes Weh',
für höchstes Leid—
gab sie den Todes-Trank.
Der Tod nun sag' ihr Dank!

BRANGAENE: (*kaum ihrer mächtig*). O tiefstes Weh'!

ISOLDE: Gehorchst du mir nun?

BRANGAENE: O höchstes Leid!

ISOLDE: Bist du mir treu?

BRANGAENE: Der Trank?

KURWENAL: (*eintretend*). Herr Tristan

(*Brangeane erhebt sich erschrocken und verwirrt; Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.*)

ISOLDE: (*zu Kurwenal*). Herr Tristan trete nah.

SECHSTE SCENE

(*Kurwenal geht wieder zurück, Brangaene, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit grosser Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.*)
(*Tristan tritt ein, und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.*)

for deadly drugs:
for deepest grief
and woe supreme
gave she the draught of death.
Let Death now give her thanks!

BRANGAENA: (*scarcely able to control herself*). O deepest grief!

ISOLDA: Now, will you obey?

BRANGAENA: O woe supreme!

ISOLDA: Will you be true?

BRANGAENA: The drink?

KURVENAL: (*entering*). Sir Tristan!

(*Brangeana rises, terrified and confused. Isolda strives with immense effort to control herself.*)

ISOLDA: (*to Kurvenal*). Sir Tristan may approach!

SCENE VI

(*Kurvenal retires again. Brangaena, almost beside herself, turns up the stage. Isolda, mustering all her powers of resolution, walks slowly and with dignity towards the sofa, by the head of which she supports herself, turning her eyes firmly towards the entrance.*)

(*Tristan enters, and pauses respectfully at the entrance.*)

~~Tristan~~ A. H. ~~Tristan~~ sees ~~Isolda~~ C
TRISTAN: Begehrt, Herrin,
was ihr wünscht.

ISOLDE: Wüsstest du nicht
was ich begehre,
da doch die Furcht,
mir's zu erfüllen,
fern meinem Blick dich hielt?

TRISTAN: Ehr-Furcht
hielt mich in Acht.

ISOLDE: Der Ehre wenig
botest du mir:
mit off'nem Hohn
verwehrtest du
Gehorsam meinem Gebot.

TRISTAN: Gehorsam einzig
hielt mich in Bann.

ISOLDE: So dankt' ich Geringes
deinem Herrn,
rieth dir sein Dienst
Un-Sitte
gegen sein eigen Gemahl?

TRISTAN: Sitte lehrt
wo ich gelebt:
zur Brautfahrt
der Brautwerber
meide fern die Braut.

ISOLDE: Aus welcher Sorg'?

TRISTAN: Fragt die Sitte!

ISOLDE: Da du so sittsam,
mein Herr Tristan,
auch einer Sitte
sei nun gemahnt:
den Feind dir zu sühnen,
soll er als Freund dich rühmen.

TRISTAN: Demand, lady,
what you will.

ISOLDA: While knowing not
what my demand is,
were you afraid
still to fulfill it,
fleeing my presence instead?

TRISTAN: Honor
Held me in awe.

ISOLDA: You have shown
Scant honor to me;
for, unabashed,
you withheld
obedience to my call.

TRISTAN: Obedience it was
forbade me to come.

ISOLDA: But I owe little
Your lord, I think,
if he allows
ill manners
to his own promised bride.

TRISTAN: In our land
it is the law
that he who fetches
home the bride
should stay afar from her.

ISOLDA: On what account?

TRISTAN: It is the custom.

ISOLDA: Being so careful,
my lord Tristan,
another custom
can you not learn?
Of enemies make friends:
for evil acts make amends.

TRISTAN: Und welchen Feind?

ISOLDE: Frag' deine Furcht!
Blut-Schuld
schwebt zwischen uns.

TRISTAN: Die ward gesühnt.

ISOLDE: Nicht zwischen uns.

TRISTAN: Im off'nen Feld
vor allem Volk
ward Ur-Fehde geschworen.

ISOLDE: Nicht da war's
wo ich Tantris barg,
wo Tristan mir verfiel.
Da stand er herrlich,
hehr und heil
doch was er schwur,
das schwur ich nicht:—
zu schweigen hatt' ich gelernt.
Da in stiller Kammer
krank er lag,
mit dem Schwerte stumm
ich vor ihm stund,
schwieg—da mein Mund,
bannt'—ich meine Hand,
doch was einst mit Hand
und Mund ich gelobt,
das schwur ich schweigend zu hal-
ten.
Nun will ich des Eides walten.

TRISTAN: Was schwurt Ihr, Frau?

ISOLDE: (*schnell*). Rache für Mo-
rold.

TRISTAN: (*mässig*). Müh't Euch
die?

TRISTAN: Who is my foe?

ISOLDA: Find in your fears!
Blood-guilt
gets between us.

TRISTAN: That was absolved.

ISOLDA: Not between us.

TRISTAN: In open field,
Before all the folk
our old feud was abandoned.

ISOLDA: It was not there
I held Tantris hid
when Tristan was laid low,
He stood there brawny,
bright and brave;
but in his truce
I took no part:
my tongue its silence had learnt,
When in chambered stillness
he lay sick
with the sword I stood
before him, stern;
silent—my lips,
motionless—my hand.
But that which my hand
and lips had once vowed,
I swore in stealth to adhere to:
now my desire I'm near to.

TRISTAN: What have you sworn?

ISOLDA: (*quickly*). Vengeance for
Morold!

TRISTAN: (*quietly*). Do you mind
that?

Act I, Scene VI

in bester Eile
ISOLDE: (*lebbhaft*). Wag'st du mir Hohn?—

Angelobt war er mir,
 der hehre Irenheld;
 seine Waffen hatt' ich geweiht,
 für mich zog er in Streit.
 Da er gefallen,
 fiel meine Ehr';
 in des Herzens Schwere
 schwur ich den Eid,
 würd' ein Mann den Mord nicht
 sühnen,
 wollt' ich Magd mich des'
 erkühnen. —
 Siech und matt
 in meiner Macht,
 warum ich dich da nicht schlug,
 das sag' dir selbst mit leichtem
 Fug: —
 ich pflag des Wunden,
 dass den heil Gesunden
 rächend schlug der Mann,
 der Isolden ihn abgewann. —
 Dein Loos nun selber
 magst du dir sagen:
 da die Männer sich all' ihm vertra-
 gen,
 wer muss nun Tristan schlagen?

TRISTAN: (*bleich und düster, reicht ihr sein Schwert hin*). War Morold dir so werth,
 nun wieder nimm das Schwert,
 und führ' es sicher und fest,
 dass du nicht dir's entfalten lässt.

ISOLDE: Wie sorgt' ich schlecht
 um deinen Herren;
 was würde König Marke sagen,

ISOLDA: (*animated*). Do you dare to flout me?—

Was he not my betrothed,
 that noble Irish knight?
 For his sword a blessing I sought;
 for me only he fought.
 When he was murdered
 no honor fell.
 In that heartfelt misery
 my vow was framed;
 if no man remained to right it,
 I, a maid, must requite it. —
 Weak and maimed,
 when might was mine,
 why at your death did I pause?
 You shall know the secret cause. —
 Your hurts I tended
 that, when sickness ended,
 you should fall by some man,
 as Isolda's revenge should plan.
 But now attempt
 your fate to foretell me: your fate
 if their friendship all men do sell to
 you,
 what foe can seek to fell you?

TRISTAN: (*pale and gloomy, offers her his sword*). If you so loved this lord,
 then lift once more my sword,
 nor refrain from your purpose,
 let the weapon not fail again.

ISOLDA: How ill a turn I'd do your master!
 How, think you now, King Mark

erschlug ich ihm den besten
Knecht,

der Kron' und Land ihm gewann,
den aller treu' sten Mann?

Dunkt dich so wenig,

was er dir dankt,

bringst du die Irin ihm als Braut,

das er nicht schölte,

schlug' ich den Werber,

der Urfehde Pfand so treu ihm lie-
fert zur Hand?

Wahre dein Schwert!

Da einst ich's schwang,

als mir die Rache

im Busen rang,

als dein messender Blick

mein Bild sich stahl,

ob ich Herrn Marke

taug' als Gemahl:

das Schwert—da liess ich's sinken.

Nun lass' uns Sühne trinken!—

*(Sie winkt Brangaene. Diese
schaudert zusammen schwankt
und zögert in ihrer Bewegung.*

*Isolde treibt sie durch gesteigerte
Gebärde an. Als Brangaene Berei-
tung des Tranks sich anlässt, ver-
nimmt man den Ruf des Schiffs-
volkes.)*

SCHIFFSVOLK: (*von aussen*). Ho!

he! ha! he!

Am Obermast

die Segel ein!

Ho! he! ha! he!

TRISTAN: (*aus finst'rem Brüten
auffahrend*). Wo sind wir?

would take it,

if I should slay his foremost man,
who won him kingdom and rights,
the best of all his knights?

~~Do you think his thanks to you are~~
so small,

you who have brought me as his
bride,

he'd not be angered,

slew I the wooer,

who brings him so good a pledge of
truce to the Feud?

Put up your sword

which I once swung,

when vengeful rancor

wrung my bosom

when your masterful eyes

did ask me straight

whether King Mark

might seek me for mate.

The sword harmless descended.—

Drink, let our strife be ended!

*(Isolda beckons Brangaena. She
trembles and hesitates to obey.*

*Isolda commands her with a more
impertuous gesture. Brangaena
sets about preparing the drink.)*

VOICES OF THE CREW:

(*without*). Ho! heave ho! hey!

Reduce the sail!

The foresail in!

Ho! heave ho! hey!

TRISTAN: (*starting from his
gloomy brooding*). Where are we?

Act I, Scene VI

ISOLDE: Hart am Ziel.
Tristan, gewinn' ich Sühne?
Was hast du mir zu sagen?

TRISTAN: (*düster*). Des Schweigens Herrin
heisst mich schweigen:
fass' ich, was sie verschwieg,
verschweig' ich, was sie nicht fasst.

ISOLDE: Dein Schweigen fass' ich,
weichst du mir aus.
Weigerst du Sühne mir?
(*Neue Schiffsrufe. Auf Isolde's ungeduldigen Wink reicht Brangaene ihr die gefüllte Trinkschale.*)

ISOLDE: (*mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt*). Du hörst den Ruf?
Wir sind am Ziel:
in kurzer Frist
stehn wir—
(*mit leisem Hohne.*)
vor König Marke.
Geleitest du mich,
dünkt dich's nicht lieb,
darfst du so ihm sagen:
Mein Herr und Ohm,
sieh' die dir an:
ein sanft'res Weib
gewannst du nie.
Ihren Angelobten erschlug
ich ihr einst,
sein Haupt sandt' ich ihr hein,
die Wunde, die seine Wehr mir
schuf,
die hat sie hold geheilt;
mein Leben lag in ihrer Macht:

ISOLDA: Near to shore.
Tristan, is warfare ended?
Have you word to offer?

TRISTAN: (*darkly*). Concealment's mistress
makes me silent:
I know what she conceals,
conceal too, more than she knows.

ISOLDA: Your silence is nothing
but feigning.
Will you still deny friendship?
(*renewed cries of the Sailors.*)
(*at an impatient sign from Isolda Brangaena hands her the filled cup.*)

ISOLDA: (*advancing with the cup to Tristan, who gazes immovably into her eyes*). You hear the cry?
The shore's in sight:
(*with slight scorn.*)
we must long
stand by King Mark together.
And you lead me then,
were it not well,
if you could thus greet him:
"My lord and king,
look well on her:
a more tender wife
you could never win.
Her betrothed lover I slew,
of a truth,
his head I sent her home;
the wounds his weapons wrought
on me,
she graciously did heal;
my life within her hand was laid;
she gave it to me,

Schmach
die gab sie mit darein,
dein Eh' gemahl zu sein.
So guter Gaben holder Dank
schuf mir ein süsser Sühntrank;
bot mir ihre Huld zu suhnen alle
Schuld."

SCHIFFSRUF: (*aussen*). Auf das
Tau!
Anker ab!

TRISTAN: (*wild auffahrend*). Los
den Anker!
Das Steuer dem Strom!
Den Winden Segel und Mast!
(*Er entreisst Isolden ungestüm
die Trinkschale.*)
Wohl kenn' ich Irlands
Königin,
und ihrer Künste
Wunderkraft:
den Balsam nützt' ich,
den sie bot;
den Becher nehm' ich nun,
dass ganz ich heut' genesel
Und achte auch
des Sühne-Eid's,
den ich zum Dank dir sage. —
Tristan's Ehre —
höchste Treu':
Tristan's Elend —
kühnster Trotz.
Trug des Herzens;
Traum der Ahnung:
ew'ger Trauer

shame,
she let them go, as well,
with you as queen to dwell.
Such goodly gifts I have to thank
with her a draught of truce I drank;
that pardon for me won,
for all the wrong I'd done."

SAILORS: (*without*). Haul the
warp!
Anchor down!

TRISTAN: (*starting wildly*).
Down with the anchor!
Her stern to the stream!
The sails a-weather the mast!
(*he takes the cup from Isolda.*)
I know the Queen
of Ireland well,
unquestioned are
her magic arts:
the balsam cured me
which she brought;
now bid me quaff the cup,
that I may quite recover.
Heed to my all-
atoning oath,
which in return I tended.
Tristan's honor —
highest truth!
Tristan's anguish —
brave distress!
Traitor spirit,
dawn-illumined!
Endless trouble's
only truce!

einzel'ger Trost,
Vergessens gü't'ger Trank!
Dich trink' ich sonder Wank.
(*Er setzt an und trinkt.*)

ISOLDE: Betrug auch hier?
Mein die Hälfte! —
(*Sie entwindet ihm den Becher.*)
Verräther, ich trink' sie dir!
(*Sie trinkt. Dann wirft sie die Schale fort. — Beide, von Schauer erfasst, blicken sich mit höchster Aufregung, doch mit starrer Haltung, unverwandt in die Augen, in deren Ausdruck der Todestrotz bald der Liebesgluth weicht. — Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das Herz, — und führen die Hand weiter an die Stirn. — Dann suchen sie sich wieder mit dem Blicke, senken ihn verwirrt, und heften ihn von Neuem mit steigender Sehnsucht auf einander.*)

ISOLDE: (*mit bebender Stimme*).
Tristan!

TRISTAN: (*überströmend*).
Isolde!

ISOLDE: (*an seine Brust sinkend*). Treuloser Holder!

TRISTAN: Selgiste Frau! — (*Er umfasst sie mit Gluth. Sie verbleiben in stummer Umarmung.*)

ALLE MAENNER: (*aussen*). Heil!
Heil!
König Marke!
König Marke, Heil!

Oblivion's kindly draught,
with rapture you are quaffed!
(*he lifts the cup and drinks.*)

ISOLDA: Betrayed even here?
I must halve it! —
(*she wrests the cup from his hand.*)
Betrayed, I drink to you!
(*She drinks, and then throws away the cup. Both, seized with shuddering, gaze with deepest emotion, but immovable demeanor, into one another's eyes, in which the expression of defiance to death fades and melts into the glow of passion. Trembling seizes them, they convulsively clutch their hearts and pass their hands over their brows. Their glances again seek to meet, sink in confusion, and once more turn with growing longing upon one another.*)

ISOLDA: (*with trembling voice*).
Tristan!

TRISTAN: (*overpowered*). Isolda!

ISOLDA: (*sinking upon his breast*). Beloved traitor!

TRISTAN: Divine woman!
(*He embraces her with ardor. They remain in a silent embrace.*)

ALL THE MEN: (*without*). Hail!
Hail!
Hail our monarch!
Hail to Mark, the king!

BRANGAENE: *(die, mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauder sich über Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu, und stürzt händeringend, voll Verzweiflung, in den Vordergrund).* Wehe! Wehe!

Unabwendbar
ewige Noth
für kurzen Tod!
Thör'ger Treue
trugvolles Werk

blüht nun jammernd empor!
(Sie fahren verwirrt aus der Umarmung auf.)

TRISTAN: *(verwirrt).* Was träumte mir von Tristan's Ehre?

ISOLDE: Was träumte mir von Isolde's Schmach?

TRISTAN: Du mir verloren?

ISOLDE: Du mich verstossen?

TRISTAN: Trügenden Zaubers
tückische List!

ISOLDE: Thörigen Zürnens eitles
Dräu'n!

TRISTAN: Isolde! Süsseste Maid!

ISOLDE: Tristan! Trautester Mann!

BRANGAENA: *(who, filled with confusion and horror, has leaned over the side with averted face, now turns to behold the pair locked in their close embrace, and rushes to the front, wringing her hands in despair).*

Woe's me! Woe's me!

Endless misery

I have wrought
instead of death!

Dire the deed
of my dull fond heart;
it cries aloud to heaven!
(they start from their embrace.)

TRISTAN: *(bewildered).* What troubled dream of Tristan's honor?

ISOLDA: What troubled dream
Of Isolde's shame?

TRISTAN: Have I then lost you?

ISOLDA: Have I repulsed you?

TRISTAN: Fraudulent magic,
framing deceit!

ISOLDA: Folly and anger's idle
threats!

TRISTAN: Isolde! Sweetest of
maids!

ISOLDA: Tristan! Truest of

BEIDE: Wie sich die Herzen wog-
 end erheben,
 wie alle Sinne wonnig erbeben!
 Sehrender Minne
 schwellendes Blühen,
 schmachtender Liebe
 seliges Glühen!
 Jach in der Brust
 jauchzende Lust!
 Isolde! Tristan!
 Tristan! Isolde!
 Welten entronnen
 du mir gewonnen!
 Du mir einzig bewusst,
 höchste Liebes-Lust!

BOTH: Ah! how our hearts are heav-
 ing and swelling!
 How every sense is throbbing and
 thrilling!
 Languishing passion,
 longing and growing,
 love ever yearning,
 loftiest glowing!
 Rapture confessed
 rides in each breast!
 Isolda! Tristan!
 Tristan! Isolda!
 World, I can shun you
 my love is won me!
 You are my thought, all above:
 highest delight of love!

SIEBENTE SCENE

*(Die Vorhänge werden weit aus-
 einander gerissen. Das ganze
 Schiff ist von Rittern und Schiffs-
 leuten erfüllt, die jubelnd über
 Bord winken, dem Ufer zu, des
 man, mit einer hohen Felsenburg
 gekrönt, nahe erblickt. Tristan
 und Isolde bleiben, in ihrem ge-
 genseitigen Anblick verloren,
 ohne Wahrnehmung des um sie
 Vorgehenden.)*

BRANGAENE: *(zu den Frauen,
 die auf ihren Wink aus dem
 Schiffsraum heraufsteigen).*
 Schnell den Mantel,
 den Königsschmuck!
*(Zwischen Tristan und Isolde
 stürzend.)*
 Unsel'ge! Auf!

SCENE VII

*(The curtains are now drawn
 wide apart; the whole ship is cov-
 ered with knights and sailors,
 who, with shouts of joy, make
 signs over towards the shore
 which is now seen to be quite
 near, with castle-crowned cliffs.
 Tristan and Isolda remain ab-
 sorbed in mutual contemplation,
 perceiving nothing that is pass-
 ing.)*

BRANGAENA: *(to the women,
 who at her bidding ascend from
 below).* Quick—the mantle!
 the royal robe!—
*(rushing between Tristan and
 Isolda.)*
 Up, hapless ones!
 See where we are!
(she places the royal mantle on

ALLE MAENNER: Heil! Heil!
König Marke!
König Marke, Heil!

KURWENAL: (*lebhaft herantretend*). Heil Tristan!
Glücklicher Held!—
Mit reichem Hofgesinde
dort auf Nachen
naht Herr Marke.
Heil wie die Fahrt ihn freut,
dass er die Braut sich freit!

TRISTAN: (*in Verwirrung aufblickend*). Wer naht?

KURWENAL: Der König!

TRISTAN: Welcher König?
(*Kurwenal deutet über Bord. Tristan starrt wie sinnlos nach dem Lande.*)

ALLE MAENNER: (*die Hüte schwenkend*). Heil! König Marke!

ISOLDE: (*in Verwirrung, zu Brangaene*). Was ist's? Brangäne!
Ha! welcher Ruf?

BRANGAENE: Isolde! Herrin!
Fassung nur heut'!

ISOLDE: Wo bin ich? Leb' ich?
Ha, welcher Trank?

ALL THE MEN: Hail! Hail!
Hail our monarch!
Hail to Mark the king!

KURVENAL: (*advancing gaily*).
Hail, Tristan,
knight of good fortune!
Behold King Mark approaching,
in a bark
with brave attendance.
Gladly he stems the tide,
coming to seek his bride.

TRISTAN: (*looking up in bewilderment*). Who comes?

KURVENAL: It is the king!

TRISTAN: What king do you mean?
(*Kurvenal points over the side. Tristan gazes stupefied at the shore.*)

ALL THE MEN: (*waving their hats*). Hail to King Mark!
All hail!

ISOLDA: (*bewildered*). What is it,
Brangaena?
What are those cries?

BRANGAENA: Isolde—mistress!
Compose yourself!

ISOLDA: Where am I! living?
What was that drink?

Act II, Scene I

BRANGAENE:

(*verzweiflungsvoll*). Der Liebes-
trank!

ISOLDE: (*starrt entsetzt auf Tris-
tan*). Tristan!

TRISTAN: Isolde!

ISOLDE: Muss ich leben?

(*Sie stürzt ohnmächtig an seine
Brust*)

BRANGAENE: (*zu den Frauen*).
Helft der Herrin!

TRISTAN: O Wonne voller Tücke!
O Trug geweihtes Glückel!

ALLE MAENNER: (*Ausbruch all-
gemeinen Jauchzens*). Heil dem
König!

Kornwall, Heil!

(*Leute sind über Bord gestiegen,
andere haben eine Brücke ausge-
legt, und die Haltung Aller deutet
auf die soeben bevorstehende An-
kunft der Erwarteten, als der
Vorhang schnell fällt.*)

BRANGAENA: (*despairingly*).
The love-potion!

ISOLDA: (*staring with horror at
Tristan*). Tristan!

TRISTAN: Isolda!

ISOLDA: Must I live, then?
(*falls fainting upon his breast.*)

BRANGAENE: (*to the women.*).
Look to your lady!

TRISTAN: O rapture fraught with
cunning!
O fraud with bliss over-running!

ALL THE MEN: (*in a general burst
of acclamation*). Hail to King
Mark!

Cornwall, hail!

(*People have clambered over the
ship's side, others have extended a
bridge, and the aspect of all indi-
cates the immediate arrival of the
expected ones, as the curtain
falls.*)

■ ZWEITE AKT

(*Garten mit hohen Bäumen vor
dem Gemache Isolde's, zu wel-
chem, seitwärts gelegen, Stufen
hinaufführen. Helle, anmuthige
Sommernacht. An der geöffneten
Thüre ist eine brennende Fackel
aufgesteckt. Jagdgetön.*)

■ ACT II

(*A Garden before Isolda's cham-
ber which lies at one side and is
approached by steps. Bright and
pleasant summer night. At the
open door a burning torch is
fixed. Sounds of hunting heard.*)

ERSTE SCENE

(Brangaene, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernten vernehmbaren Jagdtrosse nach. Zu ihr tritt aus dem Gemach, feurig bewegt, Isolde.)

ISOLDE: Hörst du sie noch?
Mir schwand schon fern der Klang.

BRANGAENE: *(lauschend)*. Noch
sind sie nah':
deutlich tönt's daher.

ISOLDE: *(lauschend)*. Sorgende
Furcht
beirrt dein Ohr;
dich täuscht des Laubes
säuselnd Getön',
das lachend schüttelt der Wind.

BRANGAENE: Dich täuscht deines
Wunsches Ungestüm,
zu vernehmen was du wähnst: —
ich höre der Hörner Schall.

ISOLDE: *(lauschend)*. Nicht
Hörnerschall
tönt so hold;
des Quells sanft
rieselnde Welle
rauscht so wonnig daher;
wie hört' ich sie,
tos'ten noch Hörner?
Im Schweigen der Nacht
nur lacht mir der Quell:
der meiner harrt
in schweigender Nacht,

SCENE I

(Brangaena, on the steps leading to the chamber, is watching the retreat of the still audible hunters. She looks anxiously back into the chamber as Isolde emerges in ardent animation.)

ISOLDA: Yet do you hear?
I lost the sound some time ago.

BRANGAENA: *(listening)* Still do
they stay: clearly ring the horns.

ISOLDA: *(listening)*. Fear but de-
ludes your anxious ear;
by sounds of rustling leaves
you are deceived,
aroused by laughter of winds.

BRANGAENA: You are deceived
by wild desire,
and but hear as would your will: —
I still hear the sound of horns.

ISOLDA: *(listens)*. No sound of
horns
were so sweet:
yonder fountain's soft
murmuring current
moves so quietly here.
If horns yet brayed,
how could I hear that?
In still night alone
it laughs in my ear.
My loved one hides
in darkness unseen:

Act II, Scene I

als ob Hörner noch nah' dir schallen,
willst du ihn fern mir halten?

BRANGAENE: Der deiner harrt—

O hör' mein Warnen!—

Dess' harren Späher zur Nacht.

Weil du erblindet

wähnst du den Blick der Welt er

blödet für euch?

Da dort an Schiffes Bord,

von Tristan's bebender Hand,

die bleiche Braut

kamm ihrer mächtig,

König Marke empfing,

als Alles verwirrt auf die Wankende

sah,

der güt'ge König

mild besorgt

die Mühen der langen Fahrt,

die du littest,

laut beklagt:

ein Einz'ger war's,

ich achtet' es wohl,

der Tristan fasst' ins Auge;

mit bösllicher List

lauern dem Blick

sucht' er in seiner Miene

zu finden, was ihm diene.

Tückisch lauschend

treff' ich ihn oft:

der heimlich euch umgarnt,

vor Melot seid gewarnt.

ISOLDE: Mein'st du Herrn Melot?

O wie du dich trüg'st!

Ist er nicht Tristan's

treuester Freund?

Muss mein Trauter mich meiden

dann weilt er bei Melot allein.

would you hold from my side my
dearest?

deeming that horns you hear?

BRANGAENA: Your loved one
hid—

oh heed my warning!—

for him a spy waits by night.

And, you blinded,

to you, the eyes of all are watching
on you!

That day when there on board,

from Tristan's tremulous hands

King Mark received his quite faint-
ing,

pale and passionless bride:

when all were aghast and gazing on
you,

the gracious monarch's kind con-
cern

laid the blame to weariness,

of the way you had journeyed.

But there was one,

I noted it well,

who had eyes only for Tristan;

with hostile design

lowered his look;

so did he then observe him,

to find whatever might serve him.

Listening often

I light upon him:

he lays a secret snare.

Of Melot, oh beware!

ISOLDA: Mean you Sir Melot?

O, how you mistake!

Is he not Tristan's

trustiest friend?

May my true love not meet me,

with none but Melot he stays.

BRANGAENE: Was mir ihn ver-
dächtig,
macht dir ihn theuer.
Von Tristan zu Marke
ist Melot's Weg:
dort sä't er üble Saat.
Die heut' im Rath
dies nächtliche Jagen
so eilig schnell beschlossen
einem edlern Wild,
als dein Wähnen meint,
gilt ihre Jägers-List.

ISOLDE: Dem Freunde zu lieb
erfand diese List
aus Mit-Leid
Melot der Freund:
nun willst du den Treuen schelten?
Besser als du
sorgt er für mich;
ihm öffnet er,
was du mir sperr'st;
o spar' mir des Zögerns Noth!
Das Zeichen, Brangäne!
O gieb das Zeichen!
Lösche des Lichtes
letzten Schein!
Dass ganz sie sich neige,
winke der Nacht!
Schon goss sie ihr Schweigen
durch Hain und Haus;
schon füllt sie das Herz
mit wonnigem Graus:
o lösche das Licht nun aus!
Lösche den scheuchenden Schein!
Lass' meinen Liebsten ein!

BRANGAENA: What moves me to
fear him
makes you his friend then?
Through Tristan to Mark's side
is Melot's way:
he sows suspicion's seed.
And those who have
so suddenly decided,
today on a night-hunt
a far nobler game
than is guessed by you
taxes their hunting skill.

ISOLDA: For Tristan's sake
was this scheme contrived
by means of
Melot, in truth:
now would you decry his friend-
ship!
He serves Isolda
better than you,
his hand gives help
which yours denies:
what need of such delay?
The signal, Brangaena!
O give the signal!
Tread out the torch's
trembling gleam,
that night may envelop
all with her veil.
Already her peace reigns
over hill and hall,
her rapturous awe
the heart does enthrall;
allow then the light to fall!
Let but its dread luster die!
Let my beloved draw near!

BRANGAENE: O lass' die war-
nende Zünde!
Die Gefahr lass' sie dir zeigen!—
O wehe! Wehe!
Ach mir Armen!
Des unseligen Tranks!
Dass ich untreu
einmal nur
der Herrin Willen trog!
Gehorcht' ich taub und blind,
dein—Werk
war dann der Tod:
doch deine Schmach,
deine schmähhlichste Noth,
mein—Werk
muss ich Schuld'ge es wissen!

ISOLDE: Dein—Werk?
O thör'ge Magd!
Frau Minne kenntest du nicht?
Nicht ihrer Wunder Macht?
Des kühnsten Muthes
Königin,
des Welten-Werdens
Walterin,
Leben und Tod
sind ihr unterthan,
die sie webt aus Lust und Leid,
in Liebe wandelnd den Neid.
Des Todes Werk
nahm ich's vermessen zur Hand,
Frau Minne hat
meiner Macht es entwandt:
die Todgeweihte
nahm sie in Pfand,
fasste das Werk
in ihre Hand;
wie sie es wendet
wie sie es endet,

BRANGAENA: The light of warn-
ing suppress not!
Let it remind you of peril!—
Ah, woe's me! Woe's me!
Fatal folly!
The fell power of that potion!
That I framed
a fraud for once
your order to oppose!
Had I been deaf and blind,
Your work
were then your death:
but your distress,
your distraction of grief,
my work
has contrived them, I own it!

ISOLDA: Your—act?
O foolish girl!
Love's goddess do you not know?
nor all her magic arts?
The queen who grants
unquailing hearts,
the witch whose will
the world obeys,
life and death
she holds in her hands,
which of joy and woe are woven?
She works hate into love.
The work of death
I took into my own hands;
Love's goddess saw
and gave her good commands.
The death-condemned
she claimed as her prey,
planning our fate
in her own way.
How she may bend it,
how she may end it,

was sie mir küret,
wohin mich führet,
ihr ward ich zu eigen:—
nun lass' mich gehorsam zeigen!

BRANGAENE: Und musste der
Minne
tückischer Trank
des Sinnes Licht dir verlöschen;
darfst du nicht sehen,
wenn ich dich warne:
nur heute hör',
o hör' mein Flehen!
Der Gefahr leuchtendes Licht—
nur heute! heut'!—
die Fackel dort lösche nicht!

ISOLDE: Die im Busen mir
die Gluth entfacht,
die mir das Herze
brennen macht,
die mir als Tag
der Seele lacht,
Frau Minne will,
es werde Nacht,
dass hell sie dorten leuchte,
wo sie dein Licht verscheuchte.—
(*Sie geht zu der Thür und nimmt
die Fackel herab.*)

Zur Warte du!
Dort wache treu.
Die Leuchte—
wär's meines Lebens Licht,—
lachend
sie zu löschen zag' ich nicht.
(*Sie wirft die Fackel zur Erde, wo
sie allmählig verlöscht. Brangaene
wendet sich bestürzt ab, um auf*

what she may make me,
wheresoever take me,
still hers I am solely;
so let me obey her wholly.

BRANGAENA: And if by the artful
love-potion's lures
your light of reason is ravished,
if you are reckless
when I would warn you.
This once, oh, wait
and weigh my pleading!
I implore, leave it alight!—
The torch! the torch!
O put it not out this night!

ISOLDA: She who causes
my bosom's throes,
whose eager fire
within me glows,
whose light upon
my spirit flows,
Love's goddess demands
that night should close;
that brightly she may reign
and shun the vain torchlight.
(*she goes up to the door and takes
down the torch.*)

Go watch without—
keep wary guard!
The signal!—
and were it my spirit's spark,
smiling
I'd destroy it and hail the dark!
(*she throws the torch to the
ground where it slowly dies out.*
Brangaena turns away, dis-

Act II, Scene II

der Tag verging;
doch seinen Neid
erstickt' er nicht;
sein scheuchend Zeichen
zündet er an,
und steckt's an der Liebsten Thüre;
dass ich nicht zu ihr führe.

ISOLDE: Doch der Liebsten Hand
löschte das Licht.

Wes' die Magd sich wehrte,
scheut' ich mich nicht:
in Frau Minne's Macht und Schutz
bot ich dem Tage Trutz.

Doch es rächte sich
der verscheuchte Tag;
mit deinen Sünden

Raths er pflag:
was dir gezeigt
die dämmernde Nacht,
an des Taggestirnes
Königsmacht
musstest du's übergeben,
um einsam
in oder Pracht
schimmernd dort zu leben. —
Wie ertrag ich's nur?
Wie ertrag' ich's noch?

TRISTAN: O! nun waren wir
Nacht-geweihte:
der tückische Tag,
der Neid-bereite,
trennen konnt' uns sein Trug,
doch nicht mehr täuschen sein Lug.
Seine eitle Pracht,
seinen prahlenden Schein
verlacht, wem die Nacht
den Blick geweih't:

seiner flackernden Lichter

the day had fled;
but all their spite
not yet was sped:
the scaring signal
they lit,
before my beloved one's dwelling,
repelling my swift approach.

ISOLDA: Your beloved one's hand
lowered the light,
for Brangaena's fears
in me roused no fright:
while Love's goddess gave me aid,
sunlight a mock I made.

But the light its fear
and defeat repaid;
with your misdeeds
a league it made.
What you did see
in shadowing night,
to the shining sun
of kingly might
must you straightaway surrender,
that it should
exist in bright
bonds of empty splendor. —
Could I bear it then?
could I bear it now?

TRISTAN: O now were we
devoted to night,
the dishonest day
bloated with envy,
lying, could not mislead,
though it might part us indeed.
Its pretentious glows
and its glamoring light
are scouted by those
who worship night.

flüchtige Blitze
blenden nicht mehr
uns're Blicke.
Wer des Todes Nacht
liebend erschau't,
wem sie ihr tief
Geheimniss vertraut,
des Tages Lügen,
Ruhm und Ehr',
Macht und Gewinn,
so schimmernd hehr,
wie eitler Staub der Sonnen
sind sie vor dem zerronnen.
In des Tages eitlen Wähnen
bleibt ihm ein einzig Sehnen,
das Sehnen hin
zur heil'gen Nacht,
wo ur-ewig,
einzig wahr
Liebeswonne ihm lacht.

*(Tristan zieht Isolde sanft zur
Seite auf eine Blumenbank nieder,
senkt sich vor ihr auf die Knie
und schmiegt sein Haupt in ihren
Arm.)*

BEIDE: O sink' hernieder,
Nacht der Liebe,
gieb Vergessen,
dass ich lebe;
nimm mich auf
in deinen Schoss,
löse von
der Welt mich los!
Verloschen nun
die letzte Leuchte;
was wir dachten,

in flashes outblazing,
blind us no more
where we are gazing.
Those who boldly survey death's
night,
those who have studied
her secret way,
the daylight's falsehoods—
rank and fame,
honor and all
at which men aim—
to them are no more matter
than dust which sunbeams scatter,
In the daylight's visions thronging
only abides one longing;
we yearn to hasten
to holy night,
where, unending,
only true,
Love extends delight!

*(Tristan draws Isolda gently aside
to a flowery bank, sinks on his
knee before her and rests his head
on her arm.)*

BOTH: Oh night of rapture,
rest up on us!
lift our lives'
remembrance from us,
let us but
abide with you
from the world,
oh, set us free!
Extinguished in
the twilight's streaming
All our doubting

Act II, Scene II

was uns dachten,
all' Gedenken,
all' Gemahnen,
heil'ger Dämm' rung
hehres Ahnen
löscht des Wähnens Graus
Welt-erlösend aus.
Barg im Busen
uns sich die Sonne,
leuchten lachend
Sterne der Wonne.
Von deinem Zauber
sanft umspinnen,
vor deinen Augen
süss zerronnen,
Herz an Herz dir,
Mund an Mund,
Eines Athems
einiger Bund;—
bricht mein Blick sich
wonn'-erblindet,
erbleicht die Welt
mit ihrem Blenden:
die mir der Tag
trügend erhellt,
zu täuschendem Wahn
entgegengestellt,
selbst—dann
bin ich die Welt,
Liebe-heiligstes Leben,
Wonne-hehrstes Weben,
Nie-Wieder-Erwachens
wahnlos
hold bewusster Wunsch.
(*Tristan und Isolde versinken wie
in gänzliche Entrücktheit, in der
sie, Haupt an Haupt auf die Blu-
menbank zurückgelehnt, verwell-
en.*)

all our doubting
all our memories,
all our fancies,
sacred twilight's
soft advances
bid vain fears to cease,
from the world release.
Hide our hearts away
sunlight's streaming,
bliss would bloom from
stars' tender beaming.
To your enchantment
we surrender
beneath your gaze
So wondrous tender,
Heart to heart,
and lip to lip.
Each the other's
breath we sip;
Blissful beams
our eyes are binding,
abashed is earth
with radiance blinding;
Lit by the daylight's
dazzling heat
Undaunted by falsehoods
which we defy.
You are my world,
I am yours.
Cherished visions achieving
Never daunted by daylight's
beam be
our undying dream.
(*Tristan and Isolde sink into
oblivious ecstasy, reposing on the
flowery bank close together.*)

KURWENAL: Rette dich, Tristan!
(*Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Scene zurück. Marke, Melot und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrunde und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangaene kommt zugleich von der Zinne herab, und stürzt auf Isolde zu. Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich mit abgewandtem Gesichte auf die Blumenbank. Tristan, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er Isolde vor den Blicken der Ankommenden verdeckt. In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften. — Morgendämmerung.*)

TRISTAN: Der öde Tag —
zum letzten Mal!

MELOT: (*zu Marke*). Das sollst du,
Herr, mir sagen,
ob ich ihn recht verklagt?
Das dir zum Pfand ich gab,
ob ich mein Haupt gewahrt?
Ich zeigt' ihn dir
in off'ner That:
Namen und Ehr'
hab' ich getreu
vor Schande dir bewahrt.

KURVENAL: Save yourself, Tristan!
(*He looks fearfully off behind him. Mark, Melot, and courtiers, in hunting dress, come swiftly up the avenue and pause in the foreground in consternation before the lovers. Brangaena at the same time descends from the roof and hastens towards Isolde. The latter in involuntary shame leans on the flowery bank with averted face. Tristan, with an equally unconscious action, stretches his mantle wide out with one arm, so as to conceal Isolde from the gaze of the newcomers. In this position he remains for some time, turning a changeless look upon the men, who gaze at him in varied emotion. The morning dawns.*)

TRISTAN: The dreary day —
its last time comes!

MELOT: (*to Mark*). Now say to me,
my sovereign,
was my impeachment just?
I staked my head thereon;
now is the pledge redeemed?
Behold him in
the very act:
I have faithfully saved honor and
fame from shame for you!

Act II, Scene III

MARKE: (*nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme*). Thatest du's wirklich? Wähnst du das?—

Sieh ihn dort,
den treu'sten aller Treuen:
blick' auf ihn,
den freundlichsten der Freunde;
seiner Treue
frei'ste That
traf mein Herz
mit feindlichstem Verrath.
Trog mich Tristan,
sollt' ich hoffen,
was sein Trügen
mir getroffen,
sei durch Melot's Rath
redlich mir bewahrt?

TRISTAN: (*krampfhaft heftig*).
Tage-Gespenster!
Morgen-Träume—
täuschend und wüst—
entschwebt, entweicht!

MARKE: (*mit tiefer Ergriffenheit*). Mir—dies?
Dies—, Tristan, mir?—
Wohin nun Treue,
da Tristan mich betrog?
Wohin nun Ehr'
und echte Art,
da aller Ehren Hort,
da Tristan sie verlor?
Die Tristan sich
zum Schild erkor,
wohin ist Tugend

MARK: (*deeply moved, with trembling voice*). Have you preserved them?

You say so?
See him there,
the truest of all true hearts!
Look on him
the faithfulest of friends,
His offense,
so black and base,
fills my heart
with anguish and disgrace.
Tristan, traitor,
what hope stays
that the honor
he betrays;
should by Melot's account
rest to me indeed?

TRISTAN: (*with convulsive violence*). Daylight phantoms—
morning visions
empty and vain—
Away! Begone!

MARK: (*in deep emotion*). This—
blow.

Tristan, to me?
Where now has truth fled,
if Tristan can betray?
Where now are faith
and friendship fair,
when from the fount of faith,
my Tristan, they are gone?
The buckler Tristan
once did wear,
where is that shield

nun entflohn,
da meinen Freund sie flieht,
da Tristan mich verrieth?
(*Tristan senkt langsam den Blick
zu Boden; in seinen Mienen ist,
während Marke fortfährt, zunehmende
Trauer zu lesen.*)
Wozu die Dienste
ohne Zahl,
der Ehren Ruhm,
der Grösse Macht,
die Marken du gewannst,
musst' Ehr' und Ruhm,
Grösse und Macht,
musste die Dienste
ohne Zahl
der Marke's Schmach bezahlen?
Dünkte zu wenig
dich sein Dank,
dass was du erworben,
Ruhm und Reich,
er zu Erb' und Eigen dir gab?
Dem kinderlos einst
schwand sein Weib,
so liebt' er dich,
dass nie auf's Neu'
sich Marke wollt' vermählen.
Da alles Volk
zu Hof und Land
mit Bitt' und Dräuen
in ihn drang,
die Königin dem Reiche,
die Gattin sich zu kiesem;
da selber du
den Ohm beschwor'st,
des Hofes Wunsch,
des Landes Willen
gütlich zu erfüllen:
in Wehr gegen Hof und Land,
in Wehr selbst gegen dich,

of virtue now?
When from my friends it flies,
and Tristan's honor dies?
(*Tristan slowly lowers his eyes to
the ground. His features express
increasing grief while Mark con-
tinues.*)
Why have you done noble
service
and honor, fame
and potent might
amassed for Mark, your king?
Must honor, fame,
power and might,
must all your noble
service done
be paid with Mark's dishonor?
Seemed the reward
too slight and scant
that what you have won him—
realms and riches—
you are the heir unto, all?
When childless he once lost
once a wife,
he loved you so
that never again
did Mark desire to marry.
When all his subjects,
high and low,
demands and prayers,
on him did press
to choose himself a consort—
a queen to give the kingdom,
when you yourself
urged your uncle
that what the court
and country pleaded
well might be conceded,
opposing high and low,
opposing even yourself,

Act II, Scene III

mit Güt' und List
weigert' er sich,
bis, Tristan, du ihm drohtest
für immer zu meiden
Hof und Land,
würdest du selber
nicht entsandt,
dem König die Braut zu frei'n,
Da liess er's denn so sein. —
Dies wunderhehre Weib,
das mir dein Muth erwarb,
wer durft' es sehen,
wer es kennen,
wer mit Stolz
sein es nennen,
ohne selig sich zu preisen?
Der mein Wille
nie zu nahen wagte,
der mein Wunsch
Ehrfurcht-scheu entsagte
die so herrlich
hold erhaben
mir die Seele
musste laben,
trotz—Feind und Gefahr,
die fürstliche Braut
brachtest du mir dar.
Die kein Himmel erlöst,
warum—mir diese Hölle?
Die kein Elend süht,
warum—mir diese Schmach?
Den unerforschlich
furchtbar tief
geheimnissvollen Grund,
wer macht der Welt ihn kund?

TRISTAN: (*das Auge mitleidig zu Marke erhebend*). O König, das kann ich dir nicht sagen;

with kindly cunning
still be refused,
till, Tristan, you threatened
forever to leave
both court and land
if you received
no command
to woo a bride for the king:
then so he let you do. —
This wondrous lovely wife,
your might for me did win,
who could behold her,
who address her,
who in pride
and bliss possess her,
but would bless his happy fortune?
She whom I have
paid respect to ever
whom I owned,
yet possess her never—
she, the princess
proud and peerless,
lighting up
my life so cheerless,
despite foes,—without fear,
the fairest of brides
you brought me here.
Why in hell must I bide,
without hope of a heaven?
Why endure disgrace
unhealed by tears or grief?
The unexplained,
unpenetrated
cause of all these woes,
who will to us disclose?

TRISTAN: (*raising his eyes pitifully towards Mark*). O monarch! I—may not tell you, truly;
what do you ask

das kannst du nie erfahren. —
(*Er wendet sich seitwärts zu
Isolde, welche die Augen sehnsüchtig zu ihm aufgeschlagen hat.*)

Wohin nun Tristan scheidet,
willst du, Isold', ihm folgen?
Dem Land, das Tristan meint,
der Sonne Licht nicht scheint;
es ist das dunkel
nächt'ge Land,
daraus die Mutter
einst mich sandt',
als, den im Tode
sie empfangen,
im Tod' sie liess
zum Licht gelangen,
Was, da sie mich gebar,
ihr Liebes-Berge war,
das Wunderreich der Nacht,
aus der ich einst erwacht, —
das bietet dir Tristan,
dahin geht er voran.
Ob sie ihm folge
treu und hold,
das sag' ihm nun Isold'.

ISOLDE: Da für ein fremdes Land
der Freund sie einstens warb,
dem Un-holden
treu und hold,
musst' Isolde folgen.
Nun führst du in dein Eigen,
dein Erbe mir zu zeigen;
wie flöh' ich wohl das Land,
das alle Welt umspannt?
Wo Tristan's Haus und Heim,

remains for always unanswered. —
(*he turns to Isolde, who looks tenderly up at him.*)

Where is Tristan going now,
will you, Isolde, follow?
The land that Tristan means
has no gleams of sunlight;
it is the dark
abode of night,
from where I first
came forth to light,
and she who bore me
there in anguish,
gave up her life,
nor long did languish,
She only looked on my face,
then sought this resting place.
This land where Night reigns,
where Tristan once had lain
now there offers he
your faithful guide to be.
So let Isolde
straight declare
if she will meet him there.

ISOLDA: When to a foreign land
before you did invite,
to you traitor,
resting true,
did Isolde follow.
Your kingdom now is showing,
where surely we are going!
Why should I shun that land
by which the world is spanned?
For Tristan's house and home

da kehr' Isolde ein:
auf dem sie folge
treu und hold,
den Weg nun zeig' Isold'!
(*Tristan neigt sich langsam über
sie und küsst sie sanft auf die
Stirn. Melot fährt wüthend auf.*)

MELOT: (*das Schwert ziehend*).
Verräther! Ha!
Zur Rache, König!
Duldest du diese Schmach?

TRISTAN: (*zieht sein Schwert und
wendet sich schnell um*). Wer
wagt sein Leben an das meine?
(*Er heftet den Blick auf Melot.*)
Mein Freund war der,
er minnte mich hoch und theuer:
um Ehr' und Ruhm
mir war er besorgt wie Keiner.
Zum Uebermuth
trieb er mein Herz:
die Schaar führt' er,
die mich gedrängt,
Ehr' und Ruhm mir zu mehren,
dem König dich zu vermählen. —
Dein Blick, Isolde,
blendet' auch ihn:
aus Eifer verrieth
mich der Freund
dem König, den ich verrieth. —
(*Er dringt auf Melot ein.*)
Wehr' dich, Melot!
(*Als Melot ihm das Schwert entge-
genstreckt, lässt Tristan das sein-
ige fallen und sinkt verwundet in
Kurwenal's Arme. Isolde stürzt*

Isolda will make her own.
The road whereby
we have to go
I pray you quickly show! —
(*Tristan bends slowly over her
and kisses her softly on her fore-
head. Melot starts furiously for-
ward.*)

MELOT: (*drawing his sword*). Vil-
lain! Ha! Vengeance, Monarch.
Say, will you suffer such scorn?

TRISTAN: (*drawing his sword
and turning quickly round*).
Who's he will set his life against
mine?
(*casting a look at Melot.*)
This was my friend;
he told me he loved me truly:
my fame and honor
he upheld more than all men.
With arrogance
he filled my heart,
and led on those
who prompted me
fame and power to augment me
by wedding you to our monarch. —
Your glance, Isolda,
glamored him thus;
and, jealous, my friend
played me false
to King Mark, whom I betrayed. —
(*he sets on Melot.*)
Guard yourself Melot!
(*Melot presents his sword. Tristan
drops his own guard and sinks
wounded into the arms of Kurve-*

sich an seine Brust Marke hält Melot zurück. — Der Vorhang fällt schnell.)

nal. Isolda throws herself upon his breast. Mark holds Melot back. The curtain falls quickly.)

■ DRITTE AKT

Burggarten.

(Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur anderen eine niedrige Mauerbrüstung von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burghor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hier und da schadhaft und bewachsen.)

ERSTE SCENE

(Im Vordergrund, an der inneren Seite, liegt Tristan unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebeugt, und sorgsam seinem Athem lauscht. Von der Aussenseite hört man einen Hirtendes blasen.)

■ ACT III

A Castle Garden.

(At one side high castellated buildings, on the other a low breastwork interrupted by a watch tower; at back the castle-gate. The situation is supposed to be on rocky cliffs; through openings the view extends over a wide sea horizon. The whole gives an impression of being deserted by the owner, badly kept, and here and there dilapidated and overgrown.)

SCENE I

(In the foreground, in the garden, lies Tristan sleeping on a couch under the shade of a great lime-tree, stretched out as if lifeless. At his head sits Kurwenal, bending over him in grief and anxiously listening to his breathing. From without comes the mournful sound of a shepherd's pipe.)

(Der Hirt erscheint mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt theilnehmend heretn.)

HIRT: Kurwenal! He! —
Sag', Kurwenal! —
Hör' dort, Freund!
Wacht er noch nicht?

KURWENAL: *(wendet ein wenig das Haupt nach ihm und schüttelt traurig mit dem Kopf).* Erwachte er,
wär's doch nur
um für immer zu verscheiden,
erschien zuvor
die Aerztin nicht,
die einz'ge, die uns hilft?
Sah'st du noch nichts?
Kein Schiff noch auf der See? —

HIRT: Eine and're Weise
hörtest du dann,
so lustig wie ich sie kann.
Nun sag' auch ehrlich,
alter Freund:
was hat's mit uns'rem Herrn?

KURWENAL: Lass' die Frage; —
du kannst's doch nie erfahren. —
Eifrig spä'h',
und siehst du das Schiff,
dann spiele lustig und hell.

HIRT: *(sich wendend, und mit der Hand über'm Auge nach dem Meer ausspähend).* Oed' und leer
das Meer! —

(Er setzt die Schalmei an den Mund und entfernt sich blasend.)

(Presently, the shepherd comes and looks in with interest, showing the upper half of his body over the wall.)

SHEPHERD: Kurvenal, ho! —
Say, Kurvenal, —
tell me, friend!
Does he still sleep?

KURVENAL: *(turning a little towards him and shaking his head sadly).* If he awoke
it would be
but for evermore to leave us,
unless we find
the lady-leech;
alone can she give help. —
Did you see anything?
No ship yet on the sea?

SHEPHERD: Quite another ditty
then would I play
as merry as ever I may.
But tell me truly,
trusty friend,
why languishes our lord?

KURVENAL: Do not ask me; —
for I can give no answer.
Watch the sea,
if sails come in sight
play a sprightly melody.

SHEPHERD: *(turns around and scans the horizon, shading his eyes with his hand).* The sea appears blank!

(he puts the reed pipe to his mouth and withdraws, playing.)

TRISTAN: (*bewegungslos, dumpf*). Die alte Weise—
was weckt sie mich?
(*Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.*)
Wo bin ich?

KURWENAL: (*freudig erschrocken auffahrend*). Ha!—die Stimme!
Seine Stimme!—
Tristan! Herr!
Mein Held! Mein Tristan!

TRISTAN: (*mit Anstrengung*).
Wer—ruft mich?

KURWENAL: Endlich! Endlich!
Leben! O Leben—
süßes Leben—
meinem Tristan neu gegeben!

TRISTAN: (*matt*). Kurwenal!—
du?
Wo—war ich?—
Wo—bin ich?

KURWENAL: Wo du bist?
In Frieden, sicher und frei!
Kareol, Herr:
Kennst du die Burg
der Väter nicht?

TRISTAN: Meiner Väter?

KURWENAL: Schau dich nur um!

TRISTAN: Was erklang mir?

KURWENAL: Des Hirten Weise,
die hörtest du wieder;
am Hügel ab
hütet er deine Heerde.

TRISTAN: Meine Heerde?

TRISTAN: (*motionless—faintly*).
The tune so well known—
why wake to that?
(*opens his eyes and slightly turns his head*).
Where am I?

KURVENAL: (*starting in joyous surprise*). Ha!—who is speaking?
It is his voice!—
Tristan! loved one!
My lord! my Tristan!

TRISTAN: (*with effort*). Who—
calls me?

KURVENAL: Life—at last—
O thanks be to heaven!—
sweetest life
unto my Tristan newly given!

TRISTAN: (*faintly*). Kurvenal!—
you?
Where—was I?—
Where—am I?

KURVENAL: Where are you?
In safety, tranquil and sure!
It is Kareol.
Do you not know
Your father's halls?

TRISTAN: This my father's?

KURVENAL: Look around.

TRISTAN: What woke me?

KURVENAL: The herdsman's ditty
have you heard, doubtless;
he heeds your herds
above on the hills there.

TRISTAN: Have I herds, then?

Act III, Scene I

KURWENAL: Herr, das mein' ich!
Dein das Haus,
Hof und Burg.
Hof und Burg.
Das Volk, getreu
dem trauten Herrn,
so gut es konnt',
hat's Haus und Heerd gepflegt
das einst mein Held
zu Erb' und Eigen
an Leut' und Volk verschenkt,
als Alles er verliess,
in ferne Land' zu ziehn.

TRISTAN: In welches Land?

KURWENAL: Hei! nach Kornwall;
kühn und wonnig
was sich da Glückes,
Glanz und Ehren
Tristan hehr ertrotzt!

TRISTAN: Bin ich in Kornwall?

KURWENAL: Nicht doch: in Kareol.

TRISTAN: Wie kam ich her?

KURWENAL: Hei nun, wie du
kam'st?
Zu Ross rittest du nicht;
ein Schifflein führte dich her:
doch zu dem Schifflein
hier auf den Schultern
trug ich dich; die sind breit,
die brachten dich dort zum Strand.
Nun bist du daheim zu Land,
im echten Land,
im Heimat-Land
auf eig'ner Weid' und Wonne,
im Schein der alten Sonne,

KURVENAL: Sir, I say it!
Yours are court,
castle—all,
To you yet true,
your trusty folk,
as best they might,
have held your home in guard:
the gift which once
your goodness gave
to your serfs and vassals here,
when going far away to dwell
in foreign lands.

TRISTAN: What foreign land?

KURVENAL: Why! in Cornwall;
where cool and able,
all that was brilliant,
brave and noble,
Tristan, my lord, lightly took.

TRISTAN: Am I in Cornwall?

KURVENAL: No, no; in Kareol.

TRISTAN: How did I come here?

KURVENAL: Hey now! how you
came?
You rode no horse:
a vessel bore you across.
But on my shoulders
down to the ship
you had to ride: they are broad,
they carried you to the shore.
Now you are at home once more;
your own land,
your native land;
all loved things now are near you,
unchanged the sun will cheer you.

KURWENAL: Lebt sie denn,
so lass' dir Hoffnung lachen. —
Muss Kurwenal dumm dir gelten,
heut' sollst du ihn nicht schelten.
Wie todt lag'st du
seit dem Tag,
da Melot, der Verruchte,
dir eine Wunde schlug.
Die böse Wunde,
wie sie heilen?
Mir thör'gem Manne
dünkt' es da,
wer einst dir Morold's
Wunde schloss,
der heilte leicht die Plagen
von Melot's Wehr geschlagen.
Die beste Aerztin
bald ich fand:
nach Kornwall hab' ich
ausgesandt:
ein treuer Mann
wohl über's Meer
bringt dir Isolden her.

TRISTAN: (*ausser sich*). Isolde
kommt!
Isolde naht! —
(*Er ringt gleichsam nach
Sprache.*)
O Treue! hehre,
holde Treue!
(*Er zieht Kurwenal an sich und
umarmt ihn.*)
Mein Kurwenal,
du trauer Freund,
du Treuer ohne Wanken,
wie soll dir Tristan danken?
Mein Schild, mein Schirm
in Kampf und Streit;

KURVENAL: Lives she still,
then let new hope delight you,
If foolish and dull you hold me,
this day you must not scold me.
You lay as dead
since that day
when that accurséd Melot
so foully wounded you:
Your wound was heavy:
how to heal it?
Your simple servant
there thought
that she who once
closed Morold's wound
with ease the hurt could heal you
that Melot's sword did deal you.
I found the best
of leeches there,
to Cornwall have I
sent for her:
a trusty serf
sails over the sea,
bringing Isolda to you.

TRISTAN: (*transported*). Isolda
comes!
Isolda nears!
(*he struggles for words.*)
O friendship! high
and holy friendship!
(*draws Kurvenal to him and en-
races him.*)
O Kurvenal,
your trusty heart,
my truest friend I rank you!
However can Tristan thank you?
My shelter and shield
in fight and strife;
in weal or woe

zu Lust und Leid
mir stets bereit:
wen ich gehasst,
den hasstest du;
wen ich geminnt,
den minntest du.
Dem guten Marke,
dient ich ihm hold,
wie warst du ihm treuer als Gold!
Musst' ich verrathen
den edlen Herrn,
wie betrogst du ihn da so gern!
Dir nicht eigen,
einzig mein,
mitleidest du
wenn ich leide:—
nur—was ich leide,
das—kannst du nicht leiden!
Dies furchtbare Sehnen,
das mich zehrt;
dies schmachthende Brennen,
das mich zehrt;
wollt' ich dir's nennen,
konntest du's kennen,—
nicht hier würdest du weilen;
zur Warte müsstest du eilen,
mit allen Sinnen
sehnend von hinnen
nach dorten trachten und spähen,
wo ihre Segel sich blähen;
wo vor den Winden,
mich zu finden,
von der Liebe Drang befeuert,
Isolde zu mir steuert!—
es naht, es naht
mit muthiger Hast!
Sie weht, sie weht,

you're mine for life.
Those whom I hate
you hate too;
those whom I love
you love too.
When good King Mark
I followed of old,
you were to him truer than gold.
When I was false
to my noble friend,
to betray too you did descend.
You are selfless,
solely mine;
you feel for me
when I suffer.
But—what I suffer,
you cannot feel for me!
This terrible yearning in my heart,
this feverish burning's
cruel smart,—
did I but show it,
could you but know it,
no time here would you tarry,
to watch from tower you would
hurry;
with all devotion
viewing the ocean,
with eyes impatiently spying,
there, where her ship's sails are fly-
ing.
Before the wind she
drives to find me;
on the wings of love she nears.—
Isolda steers here!—
she nears, she nears,
so boldly and fast!
It waves, it waves.

die Flagge am Mast

Das Schiff, das Schiff!

Dort streicht es am Riff!

Siehst du es nicht?

Kurwenal, siehst du es nicht?

(Als Kurwenal um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung nach ihm blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weise des Hirten.)

KURWENAL:

(niedergeschlagen).

Noch ist kein Schiff zu seh'n!

TRISTAN: *(hat mit abnehmender Aufregung gelauscht, und beginnt nun mit wachsender Schwermuth).* Muss ich dich so versteh'n,

du alte, ernste Weise,
mit deiner Klage Klang?—

Durch Abendwehen

drang sie bang,

als einst dem Kind

des Vaters Tod verkündet:

durch Morgengrauen

bang und bänger,

als der Sohn

der Mutter Loos vernahm.

Da er mich zeugt' und starb,

sie sterbend mich gebar,

die alte Weise

sehnsuchts bang

zu ihnen wohl

auch klagend drang,

die einst mich frug,

und jetzt mich fragt,

zu welchem Loos erkoren

ich damals wohl geboren?

the flag from the mast!

Hurra! Hurra!

She reaches the bar!

Do you not see?

Kurvenal, do you not see?

(as Kurvenal hesitates to leave Tristan, who is gazing at him in mute expectation, the mournful tune of the shepherd is heard, as before.)

KURVENAL: *(dejectedly).* Still is no ship in sight.

TRISTAN: *(has listened with waning excitement and now recommences with growing melancholy).* Is this the meaning then, your old pathetic ditty, of all your sighing sound?—

On evening's breeze

it sadly rang

when, as a child,

my father's death-news chilled me:

through morning's mist

it stole more sadly,

when the son

his mother's fate was taught,

when they who gave me breath

both felt the hand of death

to them came also

through their pain

the ancient ditty's

yearning strain,

which asked me once

and asks me now

which was the fate before me

to which my mother bore me?—

What was the fate?—

Zu welchem Loos?—
Die alte Weise
sagt mir's wieder:
mich sehnen—und sterben.
Nein! ach nein!
So heisst sie nicht!
Sehnen! Sehnen!
Im Sterben mich zu sehnen
vor Sehnsucht nicht zu sterben!
Die nie erstirbt,
sehnd nun ruft
um Sterbens Ruh'
sie der fernen Ärztin zu.
Sterbend lag ich stumm im Kahn,
der Wunde Gift dem Herzen nah':
Sehn sucht klagend klang die
Weise;
den Segel blähte der Wind
hin zu Irlands Kind.
Die Wunde, die sie hielend schloss,
riss mit dem Schwert sie wieder los;
das Schwert dann aber liess sie sink-
en;
den Gift trank gab sie mir zu trink-
en:
wie ich da hoffte ganz zu gennsen
da war der sehrendste Zauber erles-
en:
dass nie ich sollte sterben,
mich ew'ger Qual vererben!
Der Trank! der Trank!
der furchtbare Trank!
Wie vom Herz zum Hirn
er wüthend mir drang!
Kein Heil nun kann,
kein süsser Tod je mich befreien'
von der Sehnsucht Noth,
nirgends, ach nirgends find' ich
uh'.

The strain so plaintive
now repeats it:—
for yearning—and dying!
No! Ah no!
It means not that!
Longing! Longing!
To die while I am longing,
yet live for very longing.
What does not die,
lovingly calls,
my death to ease,
my Isolda over the seas.
Dying and adrift I lay,
the poisoned wound was near my
heart:
wistful wailed that strain of sorrow
the winds our courses beguiled,
far to Ireland's child.
The wound that she had closed and
healed,
she with sword again revealed,
that sword then she let fall to save
me;
until the poisoned draught she gav
me;
and when there with I hoped to re-
store me,
I found a fevering magic was over
me,
that death would find me never,
but life in pain forever!
That drink! that drink!
that terrible drink!
How from breast to brain I burned
as I drank!
No care can cure,
no death regain for me my freedom
from wistful pain;

mich wirft die Nacht dem Tage zu
 um ewig an meinen Leiden
 der Sonne Auge zu weiden.
 O dieser Sonne sengender Strahl,
 wie brennt mir das Hirn
 seine glühende Qual!
 Für dieser Hitze heisses Ver-
 schmachten,
 ach, keines Schattens kühlend Um-
 nachten!
 Für diese Schmerzen schreckliche
 Pein,
 welcher Balsam sollte mir
 Lind' rung verleihn?
 Den furchtbaren Trank,
 der der Qual mich vertraut,
 ich selbst, ich selbst, ich hab' ihn
 gebraut!
 Aus Vaters Noth und Mutter Weh,
 aus Liebes Thränen eh' und je,
 aus Lachen und Weinen,
 Wonnen und Wunden
 hab' ich des Trankes Gifte gefun-
 den!
 Den ich gebraut,
 der mir geflossen,
 den Wonne schlürfend je ich gen-
 ossen,
 verflucht sei, furchtbarer Trank!
 Verflucht, wer dich gebraut!
 (*Er sinkt ohnmächtig zurück.*)

KURWENAL: (*der vergebens Tris-
 tan zu mässigen suchte, schreit
 entsetzt auf*). Mein Herre! Tris-
 tan!—
 Schrecklicher Zauber!—

nowhere, ah nowhere is there rest;
 for I'm by night to daylight cast,
 for yes while my woe does wound
 me,
 the sunlight shines around me!
 O yonder sunlight's withering
 beam,
 it burns my brain with the glow of
 its gleam!
 This hateful heat does wither and
 burn me
 no shadows cool where to I can turn
 me!
 Of this deep ache, this anguish of
 pain,
 never balsam's virtue will heal me
 again!
 The terrible drink,
 that my life has imbued with pain,
 by me, by me was it brewed!
 Of father's grief, of mother's cry,
 of lovers' tears from one and one,
 from you and from wounds,
 laughter and sorrow,
 Did I that potion's poison borrow!
 Such was by brew,
 such to me slipped it,
 Such filled with rapture ever I
 sipped it;
 I curse you, horrible drink!
 Cursed he, who brewed and drank!
 (*he falls back senseless.*)

KURVENAL: (*who has been vain-
 ly striving to calm Tristan cries
 out in terror*). My master! Tris-
 tan!—
 Frightful enchantment!—

Act III, Scene I

O Minne-Trug! —
 O Liebes-Zwang!
 Der Welt holdester Wahn,
 wie ist's um dich gethan!
 Hier liegt er nun,
 der wonnige Mann,
 der wie Keiner geliebt und gem-
 innt:

nun seht, was von ihm
 sie Dankes gewann,
 was je sich Minne gewinnt!
(Mit schluchzender Stimme.)

Bist du nun todt?
 Lebst du noch?
 Hat dich der Fluch entführt? —
(Er lauscht seinem Athem.)

O Wonne! Nein!
 Er regt sich! Er lebt! —
 Wie sanft er die Lippen rührt!

TRISTAN: *(sehr leise beginnend).*
 Das Schiff — siehst du's noch nicht?

KURWENAL: Das Schiff? Gewiss,
 das naht noch heut';
 es kann nicht lang' mehr säumen.

TRISTAN: Und drauf Isolde,
 wie sie winkt —
 wie sie hold
 mir Sühne trinkt?
 Siehst du sie?
 Siehst du sie noch nicht?
 Wie sie selig,
 hehr und milde
 wandelt durch
 des Meer's Gefilde?
 Auf wonniger Blumen
 sanften Wogen
 kommt sie licht

O love's deceit!
 O passion's power!
 Most sweet dream beneath the sun,
 see the work you have done! —
 Here he lies now,
 the noblest of knights,
 with his passion all others above:
 behold! What reward
 his ardor requites;
 the one sure reward of love!
(with sobbing voice.)
 Are you then dead?
 Do you not live?
 Have you succumbed to the curse?
(he listens for Tristan's breath.)
 O rapture! No!
 He still moves! He lives!
 and gently his lips are stirred.

TRISTAN: *(very faintly).* The
 ship — is it yet in sight?

KURVENAL: The ship? Be sure
 it will come today:
 it cannot tarry longer.

TRISTAN: On board Isolda, —
 see, she smiles —
 with the cup
 that reconciles.
 Do you see?
 Do you see her now!
 Full of grace
 and loving mildness,
 floating over
 the ocean's wildness?
 Lightly lifted,
 by billows of flowers

an's Land gezogen:
sie lächelt mir Trost
und süsse Ruh';
sie führt mir letzte
Labung zu.
Isolde! Ach, Isolde!
wie schön bist du!—
Und Kurwenal, wie?
Du säh'st sie nicht?
Hinauf zur Warte,
du blöder Wicht,
was so hell und licht ich sehe,
dass das dir nicht entgehe.
Hörst du mich nicht?
Zur Warte schnell!
Eilig zur Warte!
Bist du zur Stell'?
Das Schiff, das Schiff!
Isolden's Schiff—
du musst es sehen,
musst es sehen!
Das Schiff—säh'st du's noch nicht?
(*Während Kurwenal noch
zögernd mit Tristan ringt, lässt
der Hirt von aussen die Schalmel
ertönen.*)

KURWENAL: (*freudig aufsprin-
gend*). O Wonne! Freude!
(*Er stürzt auf die Warte und späht
aus.*)

Ha! Das Schiff!
Von Norden seh' ich's nah'n.

TRISTAN: Wusst' ich's nicht?
Sagt' ich es nicht?
Dass sie noch lebt,
noch am Leben mir webt.
Die mir Isolde

gently toward
the land she's drifted.
Her look brings ease
and sweet repose;
her hand one last
relief bestows.
Isolda! Ah, Isolda!
How sweet you are!—
And Kurvenal, why!—
what ails your sight?—
Away, and watch for her,
foolish wight.
What I see so well and plainly,
let not your eye seek vainly,
Do you not hear?
Away, with speed!
Haste to the watchtower!
Will you not heed?
The ship, the ship!
Isolda's ship!—
You must discern it,
must perceive it!
The ship—do you see it?—
(*while Kurvenal, still hesitating,
opposes Tristan, the Shepherd's
pipe is heard without, playing a
joyous strain.*)

KURVENAL: (*springing joyously
up*). O rapture! Transport!
(*he rushes to the watchtower and
looks out.*)

Ha! the ship!
From northward it is nearing.

TRISTAN: So I knew,
so I said!
Yes, she yet lives,
and gives life to me.
How could Isolda

Act III, Scene I

einzig enthält,
wie wär' Isolde
mir aus der Welt?

KURWENAL: (*jauchzend*). Hahei!
Hahei!

Wie es muthig steuert!
Wie stark das Segel sich bläht!
Wie es jagt! Wie es fliegt!

TRISTAN: Die Flagge? Die Flagge?

KURWENAL: Der Freude Flagge
am Wimpel lustig und hell.

TRISTAN: Heiaha! Der Freude!
Hell am Tage
zu mir Isolde.
Isolde zu mir!—
Siehst du sie selbst?

KURWENAL: Jetzt schwand das
Schiff
hinter dem Fels.

TRISTAN: Hinter dem Riff?
Bringt es Gefahr?
Dort wüthet die Brandung,
scheitern die Schiffe.—
Das Steuer, wer führt's?

KURWENAL: Der sicherste See-
mann.

TRISTAN: Verrieth er mich?
Wär' er Melot's Genoss?

KURWENAL: Trau' ihm wie mir!

TRISTAN: Verräther, auch du!
Un-selig!
Siehst du sie wieder?

from this world be free,
which only holds
Isolda for me?

KURVENAL: (*shouting*). Ahoy!
Ahoy!

See her bravely tacking!
How full the canvas is filled!
How she darts! how she flies!

TRISTAN: The pennon? the pen-
non?

KURVENAL: A flag is floating at
mast-head,
joyous and bright.

TRISTAN: Aha! what joy!
Now through the daylight
comes my Isolda.
Isolda, oh come!
Can you see her herself?

KURVENAL: The ship is shut
from me by rocks.

TRISTAN: Behind the reef?
Is there not risk!
Those dangerous breakers
have often shattered ships.—
Who steers the helm?

KURVENAL: The steadiest seaman

TRISTAN: Does he betray me?
Is he Melot's ally?

KURVENAL: Trust him like me.

TRISTAN: A traitor you, too!—
O caittiff!
Can you not see her?

KURVENAL: Not yet.

TRISTAN: Verloren!

KURWENAL: Haha! Heiahaha!
Vorbei! Vorbei!
Glücklich vorbei!
In sich'ren Strom
steuert zum Hafen das Schiff.

TRISTAN: (*jauchzend*). Heiaha!
Kurwenal!
Treuster Freund!
All' mein Hab' und Gut
vererb' ich noch heut'.

KURWENAL: Sie nahen im Flug.

TRISTAN: Siehst du sie endlich?
Siehst du Isolde?

KURWENAL: Sie ist's! Sie winkt.

TRISTAN: O seligstes Weib!

KURWENAL: Im Hafen der Kiel!—
Isolde—ha!
mit einem Sprung
springt sie vom Bord zum Strand.

TRISTAN: Herab von der Warte!
Müssiger Gaffer!
Hinab! Hinab
an den Strand!
Hilf ihr! Hilf meiner Frau!

KURWENAL: Sie trag' ich herauf:
trau' meinen Armen!
Doch du, Tristan,
bleib' mir treulich am Bett! (*Er eilt
fort.*)

TRISTAN: Destruction!

KURVENAL: Aha! Halla-halloa!
they clear! they clear!
Safely they clear!
Inside the surf
steers now the ship to the strand.

TRISTAN: (*shouting in joy.*) Hal-
lo-ho! Kurvenal!
Trustiest friend!
All the wealth I own
today I bequeath you.

KURVENAL: With speed they ap-
proach.

TRISTAN: Now do you see her?
Do you see Isolda?

KURVENAL: It is she! she waves!

TRISTAN: O divine woman!

KURVENAL: The ship is at land!
Isolda!—ha!—
With but one leap
lightly she springs to land!

TRISTAN: Descend from the
watchtower,
indolent gazer!
Away! away
to the shore!
Help her! help my beloved!

KURVENAL: In a moment she shall
come;
Trust in my strong arm!
But you, Tristan,
hold yourself tranquilly here!
(*he hastens off.*)

TRISTAN: (*in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend*). O, diese Sonne!

Ha, dieser Tag!

Ha, dieser Wonne

sonnigster Tag!

Jagendes Blut,

jauchzender Muth!

Lust ohne Maassen,

freudiges Rasen:

auf des Lagers Bann

wie sie ertragen?

Wohlauf und daran,

wo die Herzen schlagen!

Tristan, der Held,

in jubelnder Kraft

hat sich vom Tod

emporgerafft!

(*Er richtet sich hoch auf.*)

Mit blutender Wunde

bekämpft' ich einst Morolden:

mit blutender Wunde

erjag' ich mir heut' Isolden.

(*Er reißt den Verband der Wunde auf.*)

Hahei! Mein Blut,

lustig nun fliesse!

(*Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.*)

Die mir die Wunde

auf ewig schliesse,

sie naht wie ein Held,

sie naht mir zum Heil:

vergehe die Welt

meiner jauchzenden Eil'!

(*Er taumelt nach der Mitte der Bühne.*)

ISOLDE: (*von aussen*). Tristan!

Tristan! Geliebter!

TRISTAN: (*tossing on his couch in feverish excitement*). O sunlight glowing,

glorious ray!

Ah, joy-bestowing

radiant day!

Bounds my blood,

boisterous flood!

Infinite gladness!

Rapturous madness!

Can I bear to lie

couched here in quiet?

Away, let me fly

to where hearts run riot!

Tristan the brave,

exulting in strength,

has torn himself

from death at length.

(*he raises himself erect.*)

All wounded and bleeding

Sir Morold I defeated;

all bleeding and wounded

Isolda now shall be greeted.

(*he tears the bandage from his wound.*)

Ha, ha, my blood!

Merrily flows it.

(*he springs from his bed and staggers forward.*)

She who can help

my wound and close it,

she comes in her pride,

she comes to my aid.

Be space defied

let the universe fade!

(*he reels to the center of the stage.*)

ISOLDE: (*without*). Tristan! Tris-

tan! Belovéd!

DRITTE SCENE

(Kurwenal was sogleich hinter Isolde zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Getümmel und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen.)

HIRT: (hastig und leise sich zu Kurwenal wendend). Kurwenal! Hör'!

Ein zweites Schiff.

(Kurwenal fährt heftig auf, und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht.)

KURWENAL: Tod und Hölle!

(In Wuth ausbrechend.)

Alles zur Hand!

Marke und Melot

hab' ich erkannt. —

Waffen und Steine!

Hilf mir! An's Thor!

(Er springt mit dem Hirt an das Thor, das Beide in der Hast zu verammeln suchen.)

SCENE III

(Kurvenal, who reentered close behind Isolda, has remained by the entrance speechless and petrified, gazing motionless on Tristan. From below is now heard the dull murmur of voices and the clash of weapons. The Shepherd clammers over the wall.)

SHEPHERD: (coming hastily and softly to Kurvenal). Kurvenal! Hear!

Another ship!

(Kurvenal starts up in haste and looks over the rampart while the Shepherd stands apart, gazing in consternation on Tristan and Isolda.)

KURVENAL: Fiends and furies!

(in a burst of anger.)

All are at hand!

Melot and Mark

I see on the strand, —

Weapons and missiles! —

We must guard the gate!

(he hastens with the Shepherd to the gate, which they both try quickly to barricade.)

Act III, Scene IV

DER STEUERMANN: (*stürzt her-
ein*). Marke mir nach
mit Mann und Volk!
Vergeb'ne Wehr!
Bewältigt sind wir.

KURWENAL: Stell' dich, und
hilf!—
So lang' ich lebe,
lugt mir Keiner herein!

BRANGAENE'S STIMME: (*aus-
sen, von unten her*). Isolde, Her-
rin!

KURWENAL: Brangäne's Ruf?
(*Hinabrufend.*)
Was such'st du hier?

BRANGAENE: Schliess' nicht,
Kurwenal!
Wo ist Isolde?

KURWENAL: Verräth'rin auch du?
Weh' dir, Verruchte!

MELOTS STIMME: (*von aussen*).
Zurück, du Thor!
Stemm' dich dort nicht!

KURWENAL: (*wüthend auf-
lachend*). Heiaha dem Tag,
da ich dich treffe!
(*Melot, mit gewaffneten
Männern, erscheint unter dem
Thor. Kurwenal stürzt sich auf
ihn und streckt ihn zu Boden.*)
Stirb, schändlicher Wicht!

THE STEERSMAN: (*rushing in*).
Mark and his men.
have set on us:
defense is in vain!
We're overpowered.

KURVENAL: Stand to and help!—
While lasts my life
I'll let no foe enter here!

BRANGAENA'S VOICE: (*without,
calling from below*). Isolde! Mis-
tress!

KURVENAL: Brangaena's voice!
(*falling down.*)
What want you here?

BRANGAENA: Open, Kurvenal!
Where is Isolde?

KURVENAL: Do you come with
foes?
Woe to you, false one!

MELOT'S VOICE: (*without*).
Stand back, fool!
Do not bar the way!

KURVENAL: (*laughing savage-
ly*). Hurrah for the day
on which I confront you!
(*Melot, with armed men, appears
under the gateway. Kurvenal falls
on him and cuts him down.*)
Die, damnable wretch!

VIERTE SCENE

MELOT: Wehe mir!—Tristan!
(*Er Stirbt.*)

BRANGAENE: (*noch ausserhalb*). Kurwenal! Wüthender?
Hör', du betrügst dich.

KURWENAL: Treulose Magd!—
(*Zu den Seinen.*)
Drauf! Mir nach!
Werft sie zurück!
(*Sie kämpfen.*)

MARKE: (*ausserhalb*). Halte, Raser!
Bist du von Sinnen?

KURWENAL: Hier wüthet der Tod.
Nichts and'res, König,
ist hier zu holen:
willst du ihn kiesen, so komm!
(*Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein.*)

MARKE: Zurück, Wahnsinniger!

BRANGAENE: (*hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen, und eilt in den Vordergrund*).
Isolde! Herrin!
Glück und Heil!—
Was seh' ich, ha!
Lebst du? Isolde! (*Sie müht sich um Isolde.*)

MARKE: (*mit seinem Gefolge hat Kurwenal mit dessen Helfern vom Thore zurückgetrieben und dringt herein*). O Trug und Wahn!
Tristan, wo bist du?

SCENE IV

MELOT: Woe's me!—Tristan!
(*he dies.*)

BRANGAENA: (*still without*).
Kurvenal! Madman!
O hear—you are making a mistake

KURVENAL: Treacherous maid!
(*to his men.*)
Come! Follow me!
Force them below!
(*they fight.*)

MARK: (*without*). Hold, you frantic man!
Are your senses lost?

KURVENAL: Here ravages Death!
Nothing else, O king,
is here to behold!
If you would earn it, come on!
(*he sets upon Mark and his followers.*)

MARK: Away, rash maniac!

BRANGAENA: (*has climbed over the wall at the side and rushes to the front*). Isolde! lady.
Joy and life!—
What sight's here—ha!
You live, Isolde!
(*she goes to Isolde's aid.*)

MARK: (*who with his followers has driven Kurvenal and his men back from the gate and forced his way in*). O wild mistake!
Tristan, where are you?

Act III, Scene IV

KURWENAL: (*schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Vordergrund*). Da liegt er—da—
hier, wo ich liege—!
(*Er sinkt zu Tristan's Füßen zusammen.*)

MARKE: Tristan! Tristan!
Isolde! Weh'!

KURWENAL: (*nach Tristan's Handfassend*). Tristan! Trauter!
Schilt mich nicht,
dass der Treue auch mit kommt!
(*Er stirbt.*)

MARKE: Todt denn Alles!
Alles todt?
Mein Held! Mein Tristan!
Trautester Freund?
Auch heute noch
musst du den Freund verrathen?
Heut', wo er kommt
dir höchst Treu' zu bewähren!
Erwach'! Erwach'!
Erwache meinem Jammer,
du treulos treuester Freund!
(*Schluchzend über die Leichen sich herabbeugend.*)

BRANGAENE: (*die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht*). Sie wacht! Sie lebt!
Isolde, hör'!
Hör' mich, süsseste Frau!
Glückliche Kunde
lass' mich dir melden:
vertrautest nicht Brangänen?
Ihre blinde Schuld
hat sie gesühnt;
als du verschwunden,

KURVENAL: (*desperately wounded, totters before Mark to the front.*) He lies—there—
here, where I lie too.—
(*sinks down at Tristan's feet.*)

MARKE: Tristan! Tristan!
Isolda! Woe!

KURVENAL: (*trying to grasp Tristan's hand*). Tristan! true lord!
Chide me not
that I try to follow you! (*he dies.*)

MARKE: Dead together!—
All are dead!
My hero Tristan!
truest of friends,
must you again
be a traitor to your king?
Now, when he comes,
another proof of love to give you!
Awaken! awaken!
O hear my lamentation,
You faithless, faithful friend!
(*kneels down sobbing over the bodies.*)

BRANGAENA: (*who has revived Isolda in her arms*). She wakes! she lives!
Isolda, hear!
Hear me, mistress beloved!
Tidings of joy
I have to tell you;
O listen to Brangaena!
My thoughtless fault I have atoned;
after your flight
I went to the king:

schnell fand sie den König:
des Trankes Geheimniss
erfuhr er kaum,
als mit sorgender Eil'
in See er stach,
dich zu erreichen,
dir zu entsagen,
dich zuzuführen dem Freund.

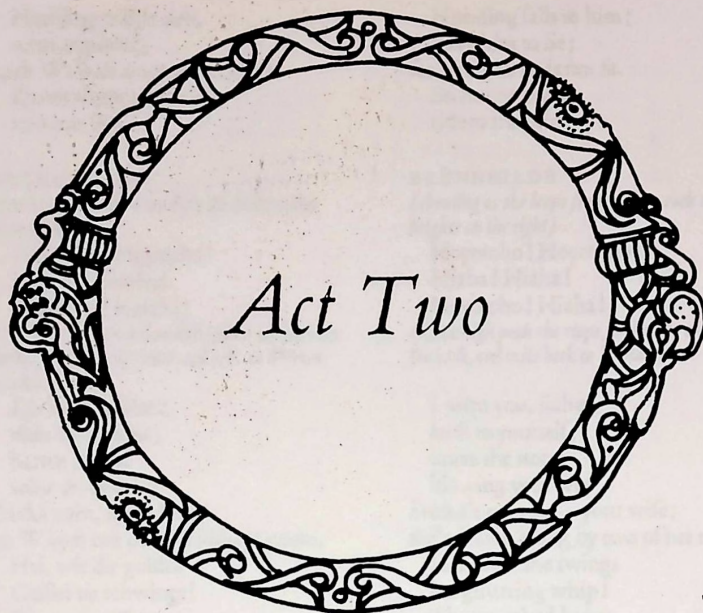
MARKE: Warum, Isolde,
warum, mir das?
Da hell mir ward enthüllt,
was zuvor ich nicht fassen konnt',
wie selig, das ich den Freund
frei von Schuld da fand!
Dem holden Mann
dich zu vermählen,
mit vollen Segeln
flog ich dir nach:
doch Unglückes
Ungestüm,
wie erreicht es, wer Frieden bringt?
Die Aernte mehrt' ich dem Tod:
der Wahn häufte die Noth!

BRANGAENE: Hörst du uns nicht?
Isolde! Traute!
Vernimmst du die Treue nicht?

the love potion's secret
he scarcely had learned
when with sedulous haste
he put to sea,
that he might find you,
nobly renounce you,
and give you to your love.

MARK: O why, Isolda,
Why this to me?
When clearly was disclosed
what before I could not fathom,
what joy was mine to find
my friend was free from fault!
In haste to wed
you to my hero
with flying sails
I followed your track:
but however can
happiness
overtake the swift course of woe?
More food did I make for Death:
more wrong grew in mistake.

BRANGAENA: Do you not hear?
Isolda! Lady!
O try to believe the truth!



Zweiter Aufzug

Wildes Felsengebirge

Im Hintergrunde zieht sich von unten her eine Schlucht herauf, die auf ein erhöhtes Felsjoch mündet; von diesem senkt sich der Boden dem Vordergrund zu wieder abwärts.

Erste Szene

Wotan, kriegerisch gewaffnet, mit dem Speer; vor ihm Brünnhilde, als Walküre, ebenfalls in voller Waffenrüstung

WOTAN

Nun zäume dein Roß,
reisige Maid!
Bald entbrennt
brünstiger Streit:
Brünnhilde stürme zum Kampf,
dem Walsung kiese sie Sieg!

Act Two

A Wild, Craggy Place

In the background, a gorge slopes up from below to a high ridge of rocks, from which the ground again sinks to the front.

Scene One

Wotan, armed for battle, carrying his spear; before him Brünnhilde, as a Valkyrie, likewise fully armed

WOTAN

Go bridle your horse,
warrior maid!
Seize your shield;
battle is near.
Brünnhilde's off to the fight,
the Walsung is victor today!

Hunding wähle sich,
wem er gehört;
nach Walhall taugt er mir nicht.
Drum rüstig und rasch
reite zur Wal!

BRÜNNHILDE

*(jauchzend von Fels zu Fels die Höhe rechts
hinaufspringend)*

Hojotoho! Hojotoho!

Heiaha! Heiaha!

Hojotoho! Heiaha!

*(Sie hält auf einer hohen Fels Spitze an, blickt in
die hintere Schlucht hinab und ruft zu Wotan
zurück.)*

Dir rat ich, Vater,

rüste dich selbst;

harten Sturm

sollst du bestehn.

Fricka naht, deine Frau,
im Wagen mit dem Widdergespann.

Hei, wie die goldne

Geißel sie schwingt!

Die armen Tiere

ächzen vor Angst;

wild rasseln die Räder;

zornig fährt sie zum Zank!

In solchem Strauße

streit ich nicht gern,

lieb ich auch mutiger

Männer Schlacht.

Drum sieh, wie den Sturm du bestehst:
ich Lustige laß dich im Stich!

Hojotoho! Hojotoho!

Heiaha! Heiaha!

Heiahaha!

*(Brünnhilde verschwindet hinter der Gebirgshöhe
zur Seite. In einem mit zwei Widdern bespann-
ten Wagen langt Fricka aus der Schlucht auf dem
Felsjoche an: dort hält sie rasch an und steigt aus.
Sie schreitet heftig in den Vordergrund auf Wotan
zu.)*

WOTAN

(Fricka auf sich zuschreiten sehend, für sich)

Der alte Sturm,

die alte Müh'!

Doch stand muß ich hier halten!

Hunding falls to him;
leave him to lie;
for Walhall he is not fit.
So hasten away,
ride to the field!

BRÜNNHILDE

*(shouting as she leaps from rock to rock up to the
heights on the right)*

Hoyotoho! Hoyotoho!

Hiaha! Hiaha!

Hoyotoho! Hiaha!

*(On a high peak she stops, looks into the gorge at
the back, and calls back to Wotan.)*

I warn you, father,

look to yourself;

brave the storm

blowing your way

Fricka's coming—your wife;
she's drawn along by two of her rams.

Hi! How she swings

her glittering whip!

The wretched beasts

are sweating with fear;

wheels rattle and rumble,

whirl her on to the fray.

A woman's battle

is not to my taste,

rather the clangour

of martial arms.

Be sure that you weather the storm;

I'm happy to leave it to you!

Hoyotoho! Hoyotoho!

Hiaha! Hiaha!

Hiahaha!

*(Brünnhilde disappears behind the mountain
height at the side. Fricka, in a chariot drawn by
two rams, comes up from the gorge to the top of the
rocky ridge, where she stops suddenly and alights.
She strides impetuously towards Wotan in the
foreground.)*

WOTAN

(seeing Fricka approaching; aside)

The usual storm,

the usual strife!

But here I must be steadfast!

FRICKA

(je näher sie kommt, mäßigt sie den Schritt und stellt sich mit Würde vor Wotan hin.)

Wo in den Bergen du dich birgst,
der Gattin Blick zu entgehn, ^{entgehen}
einsam hier ^{flie}
such ich dich auf,
daß Hilfe du mir verheißest. ^{haben}
_{prüfen}

WOTAN

Was Fricka kümmert,
kündest sie frei.

FRICKA

Ich vernahm Hundings Not,
um Rache rief er mich an:
der Ehe Hüterin
hörte ihn,
verheißt streng — ^{striet}
zu strafen die Tat
des frech frevelnden Paares,
das kühn den Gatten gekränkt.

WOTAN

Was so Schlimmes
schuf das Paar,
das liebend einte der Lenz?
Der Minne Zauber — ^{magie}
entzückte sie:
wer büßt mir der Minne Macht?

FRICKA

Wie töricht und taub du dich stellst,
als wüßtest fürwahr du nicht,
daß um der Ehe
heiligen Eid,
den hart gekränkten, ich klage! ^{weil}
_{man}
_(töricht)

WOTAN

Unheilig
acht ich den Eid,
der Unliebende eint;
und mir wahrlich
mute nicht zu, ^{to put to test}
daß mit Zwang ich halte, ^(zu muten)
was dir nicht haftet:
denn wo kühn Kräfte sich regen,

FRICKA

(as she approaches, moderates her pace and places herself with dignity before Wotan.)

In the mountains where you hide,
to shun the sight of your wife,
here I have
found you at last,
to claim the help that you owe me.

WOTAN

Let Fricka's troubles
freely be told.

FRICKA

I have heard Hunding's cry:
Revenge the wrong they have done!
As wedlock's guardian
I answered him.
I swore
I would punish the deed
this pair dared to commit,
who wronged a husband and me.

WOTAN

But what evil
have they done?
The Spring enticed them to love.
The power of love
overcame them both;
and who can resist that power?

FRICKA

Pretend that you don't understand!
And yet you know all too well
that I have come
to avenge marriage vows,
the holy vows they have broken!

WOTAN

Unholy
call I the vows
that bind unloving hearts;
and do you
expect me to act,
to exert my power
where yours is helpless?
For where bold spirits are moving,

A da rat ich offen zum Krieg.

FRICKA

Achtest du rühmlich
der Ehe Bruch,
so prahle nun weiter
und preis es heilig,
daß Blutschande entblüht
dem Bund eines Zwillingspaars!

Mir schaudert das Herz,

es schwindelt mein Hirn: *brain*

bräutlich umfing

die Schwester der Bruder!

Wann ward es erlebt,

daß leiblich Geschwister sich liebten?

(Sane)

WOTAN

Heut — hast du's erlebt!

Learn Erfahre so,

was von selbst sich fügt,

sei zuvor auch noch nie es geschehn.

Daß jene sich lieben,

leuchtet dir hell;

drum höre redlichen Rat:

Soll süße Lust

deinen Segen dir lohnen,

so segne, lachend der Liebe,

Siegmunds und Sieglinde's Bund!

FRICKA

(in höchste Entrüstung ausbrechend)

So ist es denn aus

mit den ewigen Göttern,

seit du die wilden

Wälsungen zeugtest?

Heraus sag' ich's;

traf ich den Sinn?

Nichts gilt dir der Hehren

heilige Sippe;

hin wirfst du alles,

was einst du geachtet;

zerreißest die Bande,

die selbst du gebunden,

lösest lachend

des Himmels Haft:

daß nach Lust und Laune nur walte

dies frevelnde Zwillingspaar,

open
I stir them ever to strife.

FRICKA

If you encourage

adulterous love,

then proudly go further

and praise as holy

the incest there has been,

the love of a pair of twins!

My senses are shocked,

my mind is amazed —

bridal embrace

of sister and brother!

When came it to pass

that brother and sister were lovers?

WOTAN

Now it's come to pass!

And learn from this

that a thing may happen

although it's not happened before.

They love one another,

as you must know;

so hear my words of advice:

Since Fricka is famed

for her blessing on lovers,

bestow on them your blessing,

on Siegmund's and Sieglinde's love!

FRICKA

(breaking out in deep indignation)

So this is the end

of the gods and their glory,

now you have fathered

Wölfin' the Wälsung?

I speak frankly;

am I not right?

The race of the gods

by you is forgotten!

You cast aside

what you once held in honour;

you break every bond

that you tied to unite us;

loosen, laughing,

your hold on heaven!

that the lustful lovers may flourish,

this sinful incestuous pair,

Deine mood

deiner Untreue zuchtlose Frucht!

Oh, was klag ich
um Ehe und Eid. — *vow*
da zuerst du selbst sie verseht.

Die treue Gattin
trogst du stets; — *a lawyer*
wo eine Tiefe,
wo eine Höhe,
dahin lugte
lüstern dein Blick, — *roving*

wie des Wechsels Lust du gewännst
und höhrend kränkst mein Herz.

Trauernden Sinnes
mußt' ich's ertragen. — *superiority*

pull of zogst du zur Schlacht, — *heavily*
mit den schlimmen Mädchen,

die wilder Minne
Bund dir gebar: — *bound you to death*

denn dein Weib noch scheuest du so,

daß der Walküren Schar

und Brünnhilde selbst,

deines Wunsches Braut, — *desire*

in Gehorsam der Herrin du gabst.

Doch jetzt, da dir neue

Namen gefallen, — *favoured*

als »Wälse« wölfisch

im Walde du schweiftest; — *prowls*

jetzt, da zu niedrigster, — *the lowest*

dislike Schmach du dich neigtest, — *bow*

gemeiner Menschen — *a common person*

ein Paar zu erzeugen; — *conceive*

jetzt dem Wurf der Wölfin

throw wirfst du zu Füßen dein Weib! — *to your feet*

So führ es denn aus!

Fülle das Maß! — *measuring cup*

Die Betrogne laß auch zertreten!

who were born as the fruit of your shame!

Oh, why mourn
over virtue and vows,
when they first were broken by you!

Your faithful wife
you've always betrayed;
down in the caverns,
high on the mountains,
your glance searched
and lusted for love,

where your roving fancy might lead you.

Your scorn has broken my heart.

Sad in my spirit,
I had to see you
leading to battle
those barbarous maidens
your lawless love
had brought into being;

but you still respected your wife,

for the Valkyrie brood,

and Brünnhild herself

whom you love so well —

they were bound in obedience to me.

But now a new name

has taken your fancy,

and 'Wälse' prowls

like a wolf through the woodland;

now you have stooped

to the depth of dishonour,

a common woman

has borne you her children:

now to whelps of a she-wolf

you would abandon your wife!

Go on with your work!

Fill now my cup!

You betrayed me; let me be trampled!

WOTAN

(ruhig)

Nichts lerntest du,
wollt' ich dich lehren,
was nie du erkennen kannst,
eh' nicht ertagte die Tat.

Stets Gewohntes — *habit*
nur magst du verstehn: — *is only to be what you understand*

doch was noch nie sich traf, — *(come together)*
danach trachtet mein Sinn.

WOTAN

(quietly)

You never learn
what I would teach you,
to try to conceive a deed
before that deed comes to pass.

Your concern
is for things that have been;
but what is still to come —
to that turn all my thoughts.

Eines höre!
 Not tut ein Held,
 der, ledig göttlichen Schutzes,
 sich löse vom Göttergesetz.

So nur taugt er
 zu wirken die Tat,
 die, wie nötig sie den Göttern,
 dem Gott doch zu wirken verwehrt.

Hear this one thing!
 We need a man
 who lives without our protection,
 who is free from the rule of the gods.
 He alone
 can accomplish the deed,
 which, although it will save us,
 the gods are forbidden to do.

FRICKA

Mit tiefem Sinne
 willst du mich täuschen:
 was Hehres sollten
 Helden je wirken,
 das ihren Göttern wäre verwehrt,
 deren Gunst in ihnen nur wirkt?

and who gives them power, good will.

WOTAN

Ihres eignen Mutes
 achtest du nicht?

honor

FRICKA

Wer hauchte Menschen ihn ein?

* Wer hellte den Blöden den Blick?

In deinem Schutz
 scheinen sie stark,
 durch deinen Stachel -
 streben sie auf:

du reizest sie einzig,
 die so mir Ew'gen du rühmst.

Mit neuer List

willst du mich belügen.

durch neue Ränke

mir jetzt entinnen,

doch diesen Wälsung

gewinnst du dir nicht:

in ihm treff ich nur dich,

denn durch dich trotzt er allein.

FRICKA

With crafty reasoning
 you would deceive me.
 What marvel can be worked
 by these mortals?

What is this deed which gods cannot do?
 And who gives the mortals their power?

WOTAN

Do you rate their own
 achievement so low?

FRICKA

Who breathed the soul into men?

Who kindled the light in their eyes?

When you are near,
 then they are strong;
 when you inspire them,
 then they can strive.

You fill them with daring,
 then sing their praises to me.

With new deceits
 you are trying to trick me;

with new excuses
 you would escape me;

but for this Wälsung
 you plead all in vain:

in him I find only you;
 what he does, he does through you.

WOTAN

(*ergriffen*)

In wildem Leiden
 erwuchs er sich selbst:
 mein Schutz schirmte ihn nie.

WOTAN

(*with emotion*)

In wildest sorrow
 he grew by himself;
 and I gave him no help.

FRICKA

So schütz auch heut ihn nicht!

FRICKA

Then do not help him now!

* Who brought light to their eyes

Nimm ihm das Schwert,
das du ihm geschenkt!

Take back the sword
you placed in his hand.

WOTAN

Das Schwert?

WOTAN

The sword?

FRICKA

Ja, das Schwert,
das zauberstark
zuckende Schwert,
das du Gott dem Sohne gabst.

FRICKA

Yes, the sword,
the magical,
glittering sword,
that the god has given his son!

WOTAN

(heftig)

Siegmund gewann es sich
(mit unterdrücktem Beben)
selbst in der Not.
(Wotan drückt in seiner ganzen Haltung von hier
an einen immer wachsenden unheimlichen, tiefen
Unmut aus.)

WOTAN

(violently)

Siegmund has won it himself
(with a suppressed shudder)
in his need.
(From this point, Wotan's whole demeanour
expresses an ever-increasing uneasy, profound
dejection.)

FRICKA

(eifrig fortfahrend)

Du schufst ihm die Not
wie das neidliche Schwert.
Willst du mich täuschen,
die Tag und Nacht
auf den Fersen dir folgt?
Für ihn stießest du
das Schwert in den Stamm,
du verhiest ihm
die hehre Wehr:
willst du es leugnen,
daß nur deine List
ihn lockte, wo er es fand?
(Wotan fährt mit einer grimmigen Gebärde auf.
Fricka immer sicherer, da sie den Eindruck gewahrt,
den sie auf Wotan hervorgebracht hat.)

FRICKA

(continuing eagerly)

You sent him the need,
as you sent him the sword.
Can you deceive me,
when day and night
I have watched every step?
For him you prepared
that sword in the tree,
and you promised him
it would be found.
Can you deny it,
that your hand alone
has led him where it was found?
(Wotan makes a wrathful gesture. Fricka be-
comes ever more confident, as she sees the im-
pression she has made on Wotan.)

Mit Unfreien
streitet kein Edler,
den Frevler straft nur der Freie.
Wider deine Kraft
führt' ich wohl Krieg:
doch Siegmund verfiel mir als Knecht!
(neue heftige Gebärde Wotans, dann Versinken in
das Gefühl seiner Ohnmacht)

With bondsmen
the gods do not battle;
rebellious slaves must be punished.
As an equal
I argue with you;
but Siegmund I claim as my slave.
(Wotan makes another vehement gesture, and then
is overcome by the sense of his powerlessness.)
For soul and body,
he is your servant,

Der dir als Herren
hörig und eigen,

g
d
S
d
d
c
Da
die
WC
(fin.
V
FR
I
WC
(mi
I
FR
I
we
WC
I
FR
S
s
die
WC
Di
FR
J
V
ver
WC
(in
J
c
FR
J
;
Sc

gehorschen soll ihm
dein ewig Gemahl:
Soll mich in Schmach
der Niedrigste schmähen,
dem Frechen zum Sporn,
dem Freien zum Spott?
Das kann mein Gatte nicht wollen,
die Göttin entweiht er nicht so!

WOTAN
(*finster*)
Was verlangst du?

FRICKA
Laß von dem Wälsung!

WOTAN
(*mit gedämpfter Stimme*)
Er geh seines Wegs.

FRICKA
Doch du schütze ihn nicht,
wenn zur Schlacht ihn der Rächer ruft!

WOTAN
Ich schütze ihn nicht.

FRICKA
Sieh mir ins Auge,
sinne nicht Trug:
die Walküre wend auch von ihm!

WOTAN
Die Walküre walte frei.

FRICKA
Nicht doch; deinen Willen
vollbringt sie allein:
verbiete ihr Siegmunds Sieg!

WOTAN
(*in heftigen inneren Kampf ausbrechend*)
Ich kann ihn nicht fällen:
er fand mein Schwert!

FRICKA
Entzieh dem den Zauber,
zernick es dem Knecht!
Schutzlos schau' ihn der Feind!

and now must I
be subjected to him?
Am I his slave,
to smile when he scorns me?
despised by the world,
and mocked by the free?
And can my husband allow me,
his goddess, to suffer this shame?

WOTAN
(*gloomy*)
What must I do?

FRICKA
Abandon the Wälsung!

WOTAN
(*with muffled voice*)
He goes his own way.

FRICKA
And you'll give him no help
when he's called to defend his life?

WOTAN
I'll give him no help.

FRICKA
Do not deceive me;
look in my eyes;
the Valkyrie leaves him to die!

WOTAN
The Valkyrie is free to choose.

FRICKA
Not so; your commandment
is all she obeys:
command her that Siegmund dies!

WOTAN
(*breaking out after a violent inner struggle*)
I cannot destroy him;
he found my sword!

FRICKA
Destroy all its magic,
command it to break!
Siegmund falls in the fight!

Zweite Szene

Brünnhilde tritt mit besorgter Miene verwundert vor Wotan, der, auf dem Felssitz zurückgelehnt, das Haupt auf die Hand gestützt, in finsternes Brüten versunken ist.

BRÜNNHILDE

Schlimm, fürcht ich,
schloß der Streit,
lachte Fricka dem Lose.
Vater, was soll
dein Kind erfahren?
Trübe scheintst du und traurig!

WOTAN

(läßt den Arm machtlos sinken und den Kopf in den Nacken fallen.)

In eigner Fessel
sing ich mich,
ich Unfreiester aller!

BRÜNNHILDE

So sah ich dich nie!
Was nagt dir das Herz?

WOTAN

(Von hier an steigert sich Wotans Ausdruck und Gebärde bis zum furchtbarsten Ausbruch.)

O heilige Schmach!
O schmählicher Harm!
Götternot!
Götternot!
Endloser Grimm!
Ewiger Gram!
Der Traurigste bin ich von allen!

BRÜNNHILDE

(wirft erschrocken Schild, Speer und Helm von sich und läßt sich mit besorgter Zutraulichkeit zu Wotans Füßen nieder.)

Vater! Vater!
Sage, was ist dir?
Wie erschreckst du mit Sorge dein Kind?
Vertraue mir!
Ich bin dir treu:

Scene Two

Brünnhilde advances with astonished and anxious mien to Wotan, who, leaning back on the rocky seat, his head propped on his hand, is sunk in gloomy brooding.

BRÜNNHILDE

Fricka
has won the fight;
since she smiles at the outcome.
Father, what news
have you to tell me?
Why this sadness and sorrow?

WOTAN

(drops his arm helplessly and lets his head sink on his breast.)

I forged the fetters;
now I'm bound.
I, least free of all living!

BRÜNNHILDE

What troubles you so;
what new grief is this?

WOTAN

(whose expression and gestures grow in intensity from this point, until they culminate in a fearful outburst)

Oh infinite shame!
Oh shameful distress!
Gods' despair!
Gods' despair!
Endless remorse!
Grief evermore!
The saddest of beings is Wotan!

BRÜNNHILDE

(terrified, throws shield, spear and helmet from her and sinks at Wotan's feet in anxious solicitude.)

Father! Father!
Tell me, what is it?
For your daughter is filled with dismay!
Oh trust in me!
you know I'm true!

sieh, Brünnhilde bittet!

(*Sie legt traulich und ängstlich Haupt und Hände ihm auf Knie und Schoß.*)

WOTAN

(*blickt ihr lange ins Auge; dann streichelt er ihr mit unwillkürlicher Zärtlichkeit die Locken. Wie aus tiefen Sinnen zu sich kommend, beginnt er leise:*)

Laß ich's verlauten,
lös ich dann nicht
meines Willens haltenden Haft?

BRÜNNHILDE

(*ihm ebenso erwidern*)

Zu Wotans Willen sprichst du,
sagst du mir, was du willst;
wer bin ich,
wä'r ich dein Wille nicht?

WOTAN

(*sehr leise*)

Was deinem in Worten ich künde,
unausgesprochen
bleib es denn ewig:
mit mir nur rat ich,
red ich zu dir.

(*Mit noch gedämpfterer, schauerlicher Stimme, während er Brünnhilde unverwandt in das Auge blickt.*)

Als junger Liebe
Lust mir verblich,
verlangte nach Macht mein Mut:
von jäher Wünsche
Wüten gejagt,
gewann ich mir die Welt.
Unwissend trugvoll,
Untreue übt' ich,
band durch Verträge,
was Unheil barg:
listig verlockte mich Loge,
der schweifend nun verschwand.
Von der Liebe doch
mocht' ich nicht lassen,
in der Macht verlangte' ich nach Minne.
Den Nacht gebar,
der bange Nibelung,
Alberich, brach ihren Bund;

See, Brünnhilde begs you.

(*She lays her head and hands with loving concern on his knees and lap.*)

WOTAN

(*looks long in her eyes; then he strokes her hair with involuntary tenderness. As if coming to himself out of deep brooding, he begins softly:*)

If I should tell you,
might I not lose
the controlling power of my will?

BRÜNNHILDE

(*answers him equally softly*)

To Wotan's will you're speaking;
you can say what you will;
what am I,
if not your will alone?

WOTAN

(*very softly*)

These thoughts that I never have uttered,
though I may think them,
still they're unspoken.
I think aloud, then,
speaking to you.

(*in a still more muted, fearful voice, while he gazes steadily into Brünnhilde's eyes*)

When youth's delightful
pleasures had waned,
I longed in my heart for power;
and driven
by impetuous desires,
I won myself the world;
yet all unwitting,
I acted wrongly;
trusted in treaties
where evil lay,
craftily counselled by Loge,
who lured me on—then left.
Yet the longing
for love would not leave me;
in my power I felt its enchantment.
That child of night,
the cringing Nibelung,
Alberich, broke from its bonds;

de
un

de
au

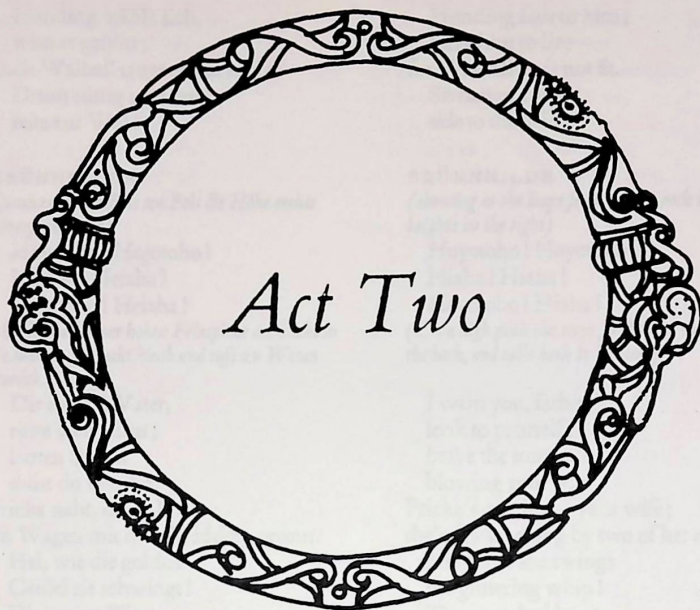
rie
w:

dc
D
zu

sti
de
K
vc
de
ge

ei

hi



Zweiter Aufzug

Wildes Felsengebirge

Im Hintergrunde zieht sich von unten her eine Schlucht herauf, die auf ein erhöhtes Felsjoch mündet; von diesem senkt sich der Boden dem Vordergrund zu wieder abwärts.

Erste Szene

Wotan, kriegerisch gewaffnet, mit dem Speer; vor ihm Brünnhilde, als Walküre, ebenfalls in voller Waffenrüstung

WOTAN

Nun zäume dein Roß,
reisige Maid!

Bald entbrennt
brünstiger Streit:

Brünnhilde stürme zum Kampf,
dem Wälsung kiese sie Sieg!

Act Two

A Wild, Craggy Place

In the background, a gorge slopes up from below to a high ridge of rocks, from which the ground again sinks to the front.

Scene One

Wotan, armed for battle, carrying his spear; before him Brünnhilde, as a Valkyrie, likewise fully armed

WOTAN

Go bridle your horse,
warrior maid!

Seize your shield;
battle is near.

Brünnhilde's off to the fight,
the Wälsung is victor today!

Hunding wähle sich,
wem er gehört;
nach Walhall taugt er mir nicht.
Drum rüstig und rasch
reite zur Wal!

BRÜNNHILDE

*(jauchzend von Fels zu Fels die Höhe rechts
hinaufspringend)*

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Hojotoho! Heiaha!

*(Sie hält auf einer hohen Felsspitze an, blickt in
die hintere Schlucht hinab und ruft zu Wotan
zurück.)*

Dir rat ich, Vater,
rüste dich selbst;
harten Sturm
sollst du bestehn.

Fricka naht, deine Frau,
im Wagen mit dem Widdergespann.

Hei, wie die goldne
Geißel sie schwingt!
Die armen Tiere
ächzen vor Angst;
wild rasseln die Räder;
zornig fährt sie zum Zank!

In solchem Strauße
streit ich nicht gern,
lieb ich auch mutiger
Männer Schlacht.

Drum sieh, wie den Sturm du bestehst:
ich Lustige laß dich im Stich!

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Heiahaha!

*(Brünnhilde verschwindet hinter der Gebirgshöhe
zur Seite. In einem mit zwei Widhern bespann-
ten Wagen langt Fricka aus der Schlucht auf dem
Felsjoche an: dort hält sie rasch an und steigt aus.
Sie schreitet heftig in den Vordergrund auf Wotan
zu.)*

WOTAN

(Fricka auf sich zuschreiten sehend, für sich)

Der alte Sturm,
die alte Müh'!
Doch stand muß ich hier halten!

Hunding falls to him;
leave him to lie;
for Walhall he is not fit.
So hasten away,
ride to the field!

BRÜNNHILDE

*(shouting as she leaps from rock to rock up to the
heights on the right)*

Hoyotoho! Hoyotoho!
Hiaha! Hiaha!
Hoyotoho! Hiaha!

*(On a high peak she stops, looks into the gorge at
the back, and calls back to Wotan.)*

I warn you, father,
look to yourself;
brave the storm
blowing your way

Fricka's coming—your wife;
she's drawn along by two of her rams.

Hi! How she swings
her glittering whip!
The wretched beasts
are sweating with fear;
wheels rattle and rumble,
whirl her on to the fray.

A woman's battle
is not to my taste,
rather the clangour
of martial arms.

Be sure that you weather the storm;
I'm happy to leave it to you!

Hoyotoho! Hoyotoho!
Hiaha! Hiaha!
Hiahaha!

*(Brünnhilde disappears behind the mountain
height at the side. Fricka, in a chariot drawn by
two rams, comes up from the gorge to the top of the
rocky ridge, where she stops suddenly and alights.
She strides impetuously towards Wotan in the
foreground.)*

WOTAN

(seeing Fricka approaching; aside)

The usual storm,
the usual strife!
But here I must be steadfast!

FRICKA

(je näher sie kommt, mäßigt sie den Schritt und stellt sich mit Würde vor Wotan hin.)

Wo in den Bergen du dich birgst,
der Gattin Blick zu entgehn,
einsam hier
such ich dich auf,
daß Hilfe du mir verheißest.

WOTAN

Was Fricka kümmert,
künde sie frei.

FRICKA

Ich vernahm Hundings Not,
um Rache rief er mich an:
der Ehe Hüterin
hörte ihn,
verhieß streng
zu strafen die Tat
des frech frevelnden Paares,
das kühn den Gatten gekränkt.

WOTAN

Was so Schlimmes
schuf das Paar,
das liebend einte der Lenz?
Der Minne Zauber
entzückte sie:
wer büßt mir der Minne Macht?

FRICKA

Wie töricht und taub du dich stellst,
als wüßtest fürwahr du nicht,
daß um der Ehe
heiligen Eid,
den hart gekränkten, ich klage!

WOTAN

Unheilig
acht ich den Eid,
der Unliebende eint;
und mir wahrlich
mute nicht zu,
daß mit Zwang ich halte,
was dir nicht haftet:
denn wo kühn Kräfte sich regen,

FRICKA

(as she approaches, moderates her pace and places herself with dignity before Wotan.)

In the mountains where you hide,
to shun the sight of your wife,
here I have
found you at last,
to claim the help that you owe me.

WOTAN

Let Fricka's troubles
freely be told.

FRICKA

I have heard Hunding's cry:
Revenge the wrong they have done!
As wedlock's guardian
I answered him.
I swore
I would punish the deed
this pair dared to commit,
who wronged a husband and me.

WOTAN

But what evil
have they done?
The Spring enticed them to love.
The power of love
overcame them both;
and who can resist that power?

FRICKA

Pretend that you don't understand!
And yet you know all too well
that I have come
to avenge marriage vows,
the holy vows they have broken!

WOTAN

Unholy
call I the vows
that bind unloving hearts;
and do you
expect me to act,
to exert my power
where yours is helpless?
For where bold spirits are moving,

A da rat ich offen zum Krieg.

FRICKA

Achtest du rühmlich
der Ehe Bruch,
so prahle nun weiter
und preis es heilig,
daß Blutschande entblüht
dem Bund eines Zwillingspaars!
Mir schaudert das Herz,
es schwindelt mein Hirn:
bräutlich umfing
die Schwester der Bruder!
Wann ward es erlebt,
daß leiblich Geschwister sich liebten?

WOTAN

Heut—hast du's erlebt!
Erfahre so,
was von selbst sich fügt,
sei zuvor auch noch nie es geschehn.
Daß jene sich lieben,
leuchtet dir hell;
drum höre redlichen Rat:
Soll süße Lust
deinen Segen dir lohnen,
so segne, lachend der Liebe,
Siegmunds und Sieglindes Bund!

FRICKA

(in höchste Entrüstung ausbrechend)

So ist es denn aus
mit den ewigen Göttern,
seit du die wilden
Wälsungen zeugtest?
Heraus sagt' ich's;
traf ich den Sinn?
Nichts gilt dir der Hehren
heilige Sippe;
hin wirfst du alles,
was einst du geachtet;
zerreißest die Bande,
die selbst du gebunden,
lösest lachend
des Himmels Haß:
daß nach Lust und Laune nur walte
dies frevelnde Zwillingspaar,

I stir them ever to strife.

FRICKA

If you encourage
adulterous love,
then proudly go further
and praise as holy
the incest there has been,
the love of a pair of twins!
My senses are shocked,
my mind is amazed—
bridal embrace
of sister and brother!
When came it to pass
that brother and sister were lovers?

WOTAN

Now it's come to pass!
And learn from this
that a thing may happen
although it's not happened before.
They love one another,
as you must know;
so hear my words of advice:
Since Fricka is famed
for her blessing on lovers,
bestow on them your blessing,
on Siegmund's and Sieglinde's love!

FRICKA

(breaking out in deep indignation)

So this is the end
of the gods and their glory,
now you have fathered
Wölfing the Wälsung?
I speak frankly;
am I not right?
The race of the gods
by you is forgotten!
You cast aside
what you once held in honour;
you break every bond
that you tied to unite us;
loosen, laughing,
your hold on heaven!
that the lustful lovers may flourish,
this sinful incestuous pair,

deiner Untreue zuchtlose Frucht!

Oh, was klag ich
um Ehe und Eid,
da zuerst du selbst sie versehrt.

Die treue Gattin
trogst du stets;
wo eine Tiefe,
wo eine Höhe,
dahin lugte
lüstern dein Blick,
wie des Wechsels Lust du gewännst
und höhrend kränkest mein Herz.

Trauernden Sinnes
mußt' ich's ertragen,
zogst du zur Schlacht
mit den schlimmen Mädchen,
die wilder Minne
Bund dir gebar:
denn dein Weib noch scheutest du so,
daß der Walküren Schar
und Brünnhilde selbst,
deines Wunsches Braut,
in Gehorsam der Herrin du gabst.

Doch jetzt, da dir neue
Namen gefielen,
als »Wälse« wölfisch
im Walde du schweiftest;
jetzt, da zu niedrigster
Schmach du dich neigtest,
gemeiner Menschen
ein Paar zu erzeugen:
jetzt dem Wurf der Wölfin
wirfst du zu Füßen dein Weib!
So führ es denn aus!
Fülle das Maß!
Die Betrogne laß auch zertreten!

WOTAN

(ruhig)

Nichts lerntest du,
wollt' ich dich lehren,
was nie du erkennen kannst,
eh' nicht ertagte die Tat.

Stets Gewohntes
nur magst du verstehn:
doch was noch nie sich traf,
danach trachtet mein Sinn.

who were born as the fruit of your shame!

Oh, why mourn
over virtue and vows,
when they first were broken by you!

Your faithful wife
you've always betrayed;
down in the caverns,
high on the mountains,
your glance searched
and lusted for love,
where your raving fancy might lead you.
Your scorn has broken my heart.

Sad in my spirit,
I had to see you
leading to battle
those barbarous maidens
your lawless love
had brought into being;
but you still respected your wife,
for the Valkyrie brood,
and Brünnhild herself
whom you love so well—
they were bound in obedience to me.
But now a new name
has taken your fancy,
and 'Wälse' prowls
like a wolf through the woodland;
now you have stooped
to the depth of dishonour,
a common woman
has borne you her children:
now to whelps of a she-wolf
you would abandon your wife!

Go on with your work!
Fill now my cup!
You betrayed me; let me be trampled!

WOTAN

(quietly)

You never learn
what I would teach you,
to try to conceive a deed
before that deed comes to pass.

Your concern
is for things that have been;
but what is still to come—
to that turn all my thoughts.

Eines höre!
 Not tut ein Held,
 der, ledig göttlichen Schutzes,
 sich löse vom Göttergesetz.
 So nur taugt er
 zu wirken die Tat,
 die, wie not sie den Göttern,
 dem Gott doch zu wirken verwehrt.

FRICKA

Mit tiefem Sinne
 willst du mich täuschen:
 was Hehres sollten
 Helden je wirken,
 das ihren Göttern wäre verwehrt,
 deren Gunst in ihnen nur wirkt?

WOTAN

Ihres eignen Mutes
 achtest du nicht?

FRICKA

Wer hauchte Menschen ihn ein?
 Wer hellte den Blöden den Blick?
 In deinem Schutz
 scheinen sie stark,
 durch deinen Stachel
 streben sie auf:
 du reizest sie einzig,
 die so mir Ew'gen du rühmst.
 Mit neuer List
 willst du mich belügen,
 durch neue Ränke
 mir jetzt entrinnen;
 doch diesen Wälsung
 gewinnst du dir nicht:
 in ihm treff ich nur dich,
 denn durch dich trotzt er allein.

WOTAN

(ergriffen)

In wildem Leiden
 erwuchs er sich selbst:
 mein Schutz schirmte ihn nie.

FRICKA

So schütz auch heut ihn nicht!

Hear this one thing!
 We need a man
 who lives without our protection,
 who is free from the rule of the gods.
 He alone
 can accomplish the deed,
 which, although it will save us,
 the gods are forbidden to do.

FRICKA

With crafty reasoning
 you would deceive me.
 What marvel can be worked
 by these mortals?
 What is this deed which gods cannot do?
 And who gives the mortals their power?

WOTAN

Do you rate their own
 achievement so low?

FRICKA

Who breathed the soul into men?
 Who kindled the light in their eyes?
 When you are near,
 then they are strong;
 when you inspire them,
 then they can strive.
 You fill them with daring,
 then sing their praises to me.
 With new deceits
 you are trying to trick me;
 with new excuses
 you would escape me;
 but for this Wälsung
 you plead all in vain:
 in him I find only you;
 what he does, he does through you.

WOTAN

(with emotion)

In wildest sorrow
 he grew by himself;
 and I gave him no help.

FRICKA

Then do not help him now!

Nimm ihm das Schwert,
das du ihm geschenkt!

Take back the sword
you placed in his hand.

WOTAN
Das Schwert?

WOTAN
The sword?

FRICKA
Ja, das Schwert,
das zauberstark
zuckende Schwert,
das du Gott dem Sohne gabst.

FRICKA
Yes, the sword,
the magical,
glittering sword,
that the god has given his son!

WOTAN
(heftig)
Siegmund gewann es sich
(mit unterdrücktem Beben)
selbst in der Not.
(Wotan drückt in seiner ganzen Haltung von hier
an einen immer wachsenden unheimlichen, tiefen
Unmut aus.)

WOTAN
(violently)
Siegmund has won it himself
(with a suppressed shudder)
in his need.
(From this point, Wotan's whole demeanour
expresses an ever-increasing uneasy, profound
dejection.)

FRICKA
(eifrig fortfahrend)

Du schufst ihm die Not
wie das neidliche Schwert.
Willst du mich täuschen,
die Tag und Nacht
auf den Fersen dir folgt?
Für ihn stießest du
das Schwert in den Stamm,
du verhiest ihm
die hehre Wehr:
willst du es leugnen,
daß nur deine List
ihn lockte, wo er es fand?
(Wotan fährt mit einer grimmigen Gebärde auf.
Fricka immer sicherer, da sie den Eindruck gewahrt,
den sie auf Wotan hervorgebracht hat.)

Mit Unfreien
streift kein Edler,
den Frevler strafft nur der Freie.

Wider deine Kraft
führt' ich wohl Krieg;
doch Siegmund verfiel mir als Knecht!
(neue heftige Gebärde Wotans, dann Versinken in
das Gefühl seiner Ohnmacht)

Der dir als Herren
hörig und eigen,

to be obedient and to be
owned

neid-eury
enwiable

launched

wer paar
strategy

slaves
uppers

teute soul battle

FRICKA
(continuing eagerly)

You sent him the need,
as you sent him the sword.
Can you deceive me,
when day and night
I have watched every step?
For him you prepared
that sword in the tree,
and you promised him
it would be found.
Can you deny it,
that your hand alone
has led him where it was found?
(Wotan makes a wrathful gesture. Fricka be-
comes ever more confident, as she sees the im-
pression she has made on Wotan.)

With bondsmen
the gods do not battle;
rebellious slaves must be punished.

As an equal
I argue with you;
but Siegmund I claim as my slave.

(Wotan makes another vehement gesture, and then
is overcome by the sense of his powerlessness.)

For soul and body,
he is your servant,

g
d
S
d
d
c

Da
die

WC
(fin
v

FR
I

WC
(mi
I

FR
I

we:

WC
I

FR
S

die

WC
Di

FR
J

ver

WC
(in

J

FR
J

:
Sc

gehörchen soll ihm
 dein ewig Gemahl?
 Soll mich in Schmach
 der Niedrigste schmähen,
 dem Frechen zum Sporn,
 dem Freien zum Spott?
 Das kann mein Gatte nicht wollen,
 die Göttin entweiht er nicht so!

WOTAN

(finster)

Was verlangst du?

FRICKA

Laß von dem Wälsung!

WOTAN

(mit gedämpfter Stimme)

Er geh seines Wegs.

FRICKA

Doch du schütze ihn nicht,
 wenn zur Schlacht ihn der Rächer ruft!

WOTAN

Ich schütze ihn nicht.

FRICKA

Sieh mir ins Auge,
 sinne nicht Trug:
 die Walküre wend auch von ihm!

WOTAN

Die Walküre walte frei.

FRICKA

Nicht doch; deinen Willen
 vollbringt sie allein:
 verbiete ihr Siegmunds Sieg!

WOTAN

(in heftigen inneren Kampf ausbrechend)

Ich kann ihn nicht fällen:
 er fand mein Schwert!

FRICKA

Entzieh dem den Zauber,
 zerknick es dem Knecht!
 Schutzlos schau' ihn der Feind!

and now must I
 be subjected to him?
 Am I his slave,
 to smile when he scorns me?
 despised by the world,
 and mocked by the free?
 And can my husband allow me,
 his goddess, to suffer this shame?

WOTAN

(gloomy)

What must I do?

FRICKA

Abandon the Wälsung!

WOTAN

(with muffled voice)

He goes his own way.

FRICKA

And you'll give him no help
 when he's called to defend his life?

WOTAN

I'll give him no help.

FRICKA

Do not deceive me;
 look in my eyes;
 the Valkyrie leaves him to die!

WOTAN

The Valkyrie is free to choose.

FRICKA

Not so; your commandment
 is all she obeys:
 command her that Siegmund dies!

WOTAN

(breaking out after a violent inner struggle)

I cannot destroy him;
 he found my sword!

FRICKA

Destroy all its magic,
 command it to break!
 Siegmund falls in the fight!

BRÜNNHILDE

(noch unsichtbar von der Höhe her)

Heiaha! Heiaha! Hojotoho!

FRICKA

Dort kommt deine kühne Maid;
jauchzend jagt sie daher.

BRÜNNHILDE

Heiaha! Heiaha!

Heiohotojo! Hotojoha!

WOTAN

(dumpf für sich)

Ich rief sie für Siegmund zu Roß!

(Brünnhilde erscheint mit ihrem Roß auf dem Felsenpfade rechts. Als sie Fricka gewahrt, bricht sie schnell ab und geleitet ihr Roß still und langsam während des Folgenden den Felsweg herab; dort birgt sie es dann in einer Höhle.)

FRICKA

Deiner ew'gen Gattin
heilige Ehre
beschirme heut ihr Schild!
Von Menschen verlacht,
verlustig der Macht,
gingen wir Götter zugrund:
würde heut nicht hehr
und herrlich mein Recht
gerächt von der mutigen Maid.
Der Wälsung fällt meiner Ehre!
Empfah ich von Wotan den Eid?*Receive*

WOTAN

(in furchtbarem Unmut und innerem Grimm auf einen Felsensitz sich werfend)

Nimm den Eid!

(Fricka schreitet dem Hintergrunde zu: dort begegnet sie Brünnhilde und hält einen Augenblick vor ihr an.)

FRICKA

*(zu Brünnhilde)*Heervater harret dein:
laß ihn dir künden,
wie das Los er gekiest!
(Sie besteigt den Wagen und fährt schnell davon.)

BRÜNNHILDE

(still invisible, calling from the heights)

Hiaha! Hiaha! Hoyotoho!

FRICKA

And here is your valiant maid,
joyfully coming this way.

BRÜNNHILDE

Hiaha! Hiaha!

Hiohotojo! Hoyoyoha!

WOTAN

(dejected, to himself)

To fight now for Siegmund she rides.

(Brünnhilde appears, with her horse, on the rocky path to the right. On seeing Fricka, she breaks off suddenly and, during the following, she slowly, silently leads her horse down the mountain path, and then stables it in a cave.)

FRICKA

And her shield today
must shelter the honour
of your immortal wife!
For men in their scorn
would laugh at our might,
jeer at the glorious gods,
if today your warlike daughter
should not revenge
all the wrongs of your wife!
The Wälsung dies for my honour!
Will Wotan now give me his oath?

WOTAN

(throwing himself on to a rocky seat in terrible dejection and inner anger)

Take my oath!

(Fricka strides towards the back: there she meets Brünnhilde and stops for a moment before her.)

FRICKA

*(to Brünnhilde)*Wotan is waiting there:
let him instruct you
how the lot must be cast.
(She mounts her chariot and drives quickly away.)

Z

Brün
vor
das
BrünBR
S
se
lach
V
d
TriWC
(lä)
den
I
f
ichBR
S
VWC
(V
Ge

D

BF
(w
sich
W

W

Zweite Szene

Brünnhilde tritt mit besorgter Miene verwundet vor Wotan, der, auf dem Felsitz zurückgelehnt, das Haupt auf die Hand gestützt, in finsternes Brüten versunken ist.

BRÜNNHILDE

Schlimm, fürcht ich,
schloß der Streit,
lachte Fricka dem Lose.
Vater, was soll
dein Kind erfahren?
Trübe scheinst du und traurig!

WOTAN

(läßt den Arm machtlos sinken und den Kopf in den Nacken fallen.)

In eigner Fessel
fing ich mich,
ich Unfreiesten aller!

BRÜNNHILDE

So sah ich dich nie!
Was nagt dir das Herz?

WOTAN

(Von hier an steigert sich Wotans Ausdruck und Gebärde bis zum furchtbarsten Ausbruch.)

O heilige Schmach!
O schmähhlicher Harm!
Götternot!
Götternot!
Endloser Grimm!
Ewiger Gram!
Der Traurigste bin ich von allen!

BRÜNNHILDE

(wirft erschrocken Schild, Speer und Helm von sich und läßt sich mit besorgter Zutraulichkeit zu Wotans Füßen nieder.)

Vater! Vater!
Sage, was ist dir?
Wie erschreckst du mit Sorge dein Kind?
Vertraue mir!
Ich bin dir treu:

Scene Two

Brünnhilde advances with astonished and anxious mien to Wotan, who, leaning back on the rocky seat, his head propped on his hand, is sunk in gloomy brooding.

BRÜNNHILDE

Fricka
has won the fight;
since she smiles at the outcome.
Father, what news
have you to tell me?
Why this sadness and sorrow?

WOTAN

(drops his arm helplessly and lets his head sink on his breast.)

I forged the fetters;
now I'm bound.
I, least free of all living!

BRÜNNHILDE

What troubles you so;
what new grief is this?

WOTAN

(whose expression and gestures grow in intensity from this point, until they culminate in a fearful outburst)

Oh infinite shame!
Oh shameful distress!
Gods' despair!
Gods' despair!
Endless remorse!
Grief evermore!
The saddest of beings is Wotan!

BRÜNNHILDE

(terrified, throws shield, spear and helmet from her and sinks at Wotan's feet in anxious solicitude.)

Father! Father!
Tell me, what is it?
For your daughter is filled with dismay!
Oh trust in me!
you know I'm true!

sieh, Brünnhilde bittet!
*(Sie legt traulich und ängstlich Haupt und Hände
 ihm auf Knie und Schoß.)*

WOTAN

*(blickt ihr lange ins Auge; dann streichelt er ihr
 mit unwillkürlicher Zärtlichkeit die Locken. Wie
 aus tiefen Sinnen zu sich kommend, beginnt er
 leise:)*

Laß ich's verlauten,
 lös ich dann nicht
 meines Willens haltenden Haft?

BRÜNNHILDE

(ihm ebenso erwidern)

Zu Wotans Willen sprichst du,
 sagst du mir, was du willst;
 wer bin ich,
 wär' ich dein Wille nicht?

WOTAN

(sehr leise)

Was deinem in Worten ich künde,
 unausgesprochen
 bleib es denn ewig:
 mit mir nur rat ich,
 red ich zu dir.

*(Mit noch gedämpfterer, schauerlicher Stimme,
 während er Brünnhilde unverwandt in das Auge
 blickt.)*

Als junger Liebe
 Lust mir verblich,
 verlangte nach Macht mein Mut:
 von jäher Wünsche
 Wüten gejagt,
 gewann ich mir die Welt.
 Unwissend trugvoll,
 Untreue übt' ich,
 band durch Verträge,
 was Unheil barg:
 listig verlockte mich Loge,
 der schweifend nun verschwand.
 Von der Liebe doch
 mocht' ich nicht lassen,
 in der Macht verlangt' ich nach Minne.
 Den Nacht gebär,
 der bange Nibelung,
 Alberich, brach ihren Bund;

See, Brünnhilde begs you.

*(She lays her head and hands with loving concern
 on his knees and lap.)*

WOTAN

*(looks long in her eyes; then he strokes her hair
 with involuntary tenderness. As if coming to him-
 self out of deep brooding, he begins softly:)*

If I should tell you,
 might I not lose
 the controlling power of my will?

BRÜNNHILDE

(answers him equally softly)

To Wotan's will you're speaking;
 you can say what you will;
 what am I,
 if not your will alone?

WOTAN

(very softly)

These thoughts that I never have uttered,
 though I may think them,
 still they're unspeakable.
 I think aloud, then,
 speaking to you.

*(in a still more muted, fearful voice, while
 he gazes steadily into Brünnhilde's
 eyes)*

When youth's delightful
 pleasures had waned,
 I longed in my heart for power;
 and driven
 by impetuous desires,
 I won myself the world;
 yet all unwitting,
 I acted wrongly;
 trusted in treaties
 where evil lay,
 craftily counselled by Loge,
 who lured me on—then left.
 Yet the longing
 for love would not leave me;
 in my power I felt its enchantment.
 That child of night,
 the cringing Nibelung,
 Alberich, broke from its bonds;

FAFNER

Ich lieg und besitz—
(gähmend)
 laßt mich schlafen!

WANDERER

(lacht auf und wendet sich wieder zu Alberich.)

Nun, Alberich, das schlug fehl.

Doch schilt mich nicht mehr Schelm!

Dies eine, rat ich,
 achte noch wohl!

(vertraulich zu ihm tretend)

Alles ist nach seiner Art,
 an ihr wirst du nichts ändern.

Ich laß dir die Stätte,
 stelle dich fest!

Versuch's mit Mime, dem Bruder,
 der Art ja versiehst du dich besser.

(zum Abgange gewendet)

Was anders ist,
 das lerne nun auch!

(Er verschwindet im Walde. Sturmwind erhebt sich, heller Glanz bricht aus; dann vergeht beides schnell.)

ALBERICH

(blickt dem davonjagenden Wanderer nach.)

Da reitet er hin
 auf lichtem Roß
 mich läßt er in Sorg' und Spott.

Doch lacht nur zu,
 ihr leichtsinniges,
 lustgieriges
 Göttergelichter!

Euch seh ich
 noch alle vergehn!
 Solang das Gold
 am Lichte glänzt,

hält ein Wissender Wacht.

Trügen wird euch sein Trotz!

(Er schlüpft zur Seite in das Geklüft. Die Bühne bleibt leer. Morgendämmerung.)

FAFNER

I'll keep what I hold—
(yawning)
 let me slumber!

WANDERER

(laughs aloud, and turns back to Alberich.)

Well, Alberich! that scheme failed!

Yet call me not a rogue!

Still more I'll tell you;
 heed my advice!

(approaching him confidentially)

All things go their appointed way;
 their course you cannot alter.

I'll leave you alone here;
 be on your guard!

Beware of Mime, your brother;
 he is your kind, and you understand him.

(turning to go)

But stranger things
 you'll learn in good time!

(He disappears into the forest. A stormy wind rises, a bright gleam breaks out; then both quickly subside.)

ALBERICH

(gazes after the Wanderer as he rides away.)

He rides on his way,
 on fiery steed,
 and leaves me to care and shame.

Yet laugh away,
 you light-spirited,
 self-worshipping
 clan of immortals!

One day
 I shall see you all fade!
 So long as gold
 reflects the light,

here a wise one will watch:
 watching, waiting to strike!

(He slips aside into the cleft in the rocks. The stage remains empty. Day dawns.)

At not gold but power
 1932?

KÖNIG: Bist du es, Elsa von Brabant?

(*Elsa macht eine bejahende Bewegung.*)

Erkennst du mich als deinen Richter an?

(*Elsa blickt dem König in das Auge und bejaht dann wiederum.*)

So frage ich weiter: ist die Klage dir bekannt, die schwer hier wider dich erhoben?

(*Elsa erblickt Friedrich, erbebt, wendet schüchtern das Haupt und bejaht traurig.*)

Was Entgegnest du der Klage?

(*Elsa durch eine Gebärde sprechend: "nichts!"*).

So bekenntst du deine Schuld?

ELSA: Mein armer Bruder!

ALLE MÄNNER: Wie wunderbar!
welch' seltsames Gebaren!

KÖNIG: Sag', Elsa!

Was hast du mir zu vertrau'n?

ELSA: Einsam in trüben Tagen
hab' ich zu Gott gefleht, Des Herzens tiefstes Klagan ergoss' ich in Gebet.

Da drang aus meinem Stöhnen, ein
Laut so klagevoll, der zu gewalt'gem Tönen weit in die Lüfte schwoh:

Ich hör't ihn fern hin hallen, bis
kaum mein Ohr er traf; mein Aug'
ist zugefallen, ich sank in süßen Schlaf. —

KING: Are you, then, Elsa of Brabant?

(*Elsa bows acknowledgement.*)

And do you recognize me as your judge?

(*She bows again.*)

I question further

Do you know the heavy charge
Brought against you?

Can you answer your accuser?

(*She shakes her head.*)

You own your guilt, then?

ELSA: (*after a pause*). My hapless brother!

CHORUS: Most wonderful!
How strange is her demeanor!

KING: Come, Elsa, what would you confide to me?

ELSA: (*after a pause, as in a trance*) Lonely, amid my sorrow yearning, I called on Heaven.
And forced to prayer, the anguish with which my heart was racked
Then burst forth from my bosom—
so dolorous a sound,
That, as it spread it carried grief to the air around.

I heard it in the distance until it died away;

My heavy eyelids sank then, and I lay wrapped in sleep.

(Wotan wendet sich zürnend zur Seite. Die Bühne hat sich von neuem verfinstert; aus der Felskluft zur Seite bricht ein bläulicher Schein hervor: in ihm wird plötzlich Erda sichtbar, die bis zu halber Leibeshöhe aus der Tiefe aufsteigt; sie ist von edler Gestalt, weithin von schwarzem Haar umwallt.)

ERDA

(die Hand mahnend gegen Wotan ausstreckend)

Weiche, Wotan, weiche!

Flieh des Ringes Fluch! *curse*

Rettungslos

dunklem Verderben

weiht dich sein Gewinn.

WOTAN

Wer bist du, mahnendes Weib?

ERDA

Wie alles war, weiß ich;

wie alles wird,

wie alles sein wird,

seh ich auch:

der ew'gen Welt

Ur-Wala,

Erda mahnt deinen Mut.

Drei der Töchter,

ur-erschaffne,

gebar mein Schoß:

was ich sehe,

sagen dir nächlich die Nornen.

Doch höchste Gefahr

führt mich heut

selbst zu dir her:

Höre! Höre! Höre!

Alles, was ist, endet.

Ein düster Tag *gloomy*

dämmert den Göttern:

dir rat ich, meide den Ring!

(Sie versinkt langsam bis an die Brust, während der bläuliche Schein zu dunkeln beginnt.)

WOTAN

Geheimnis-hehr

hallt mir dein Wort:

weile, daß mehr ich wisse!

(Wotan turns angrily away. The stage has again become dark. A bluish light breaks from the rocky cleft at the side, and in it Erda suddenly appears, rising from below to half her height. Her noble features are ringed by a mass of black hair.)

ERDA

(stretching out her hand to Wotan in warning)

Yield it, Wotan, yield it!

Yield the accursed ring!

Wretchedness,

doom and disaster

lie there in the ring.

WOTAN

Who brings this warning of doom?

ERDA

All of the past, know I.

All things that are,

all things that shall be—

all I know:

the endless world's

all-wise one,

Erda, bids you beware.

My three daughters,

born in Erda's

primeval womb,

shape my visions,

tell you each night of the future.

Today I myself,

drawn by dread,

come to advise.

Hear me! Hear me! Hear me!

All things that are, perish!

An evil day

dawns for the immortals:

I warn you, yield up the ring!

(Erda sinks slowly to breast level, as the bluish glow begins to fade.)

WOTAN

Mysterious doom

sounds in your words:

stay here, and warn me further!

bald nicht mehr erblickt, scheint sich nach der Höhe zu entfernen. Hellstes Leuchten der Flammen. Danach beginnt die Glut zu erbleichen und löst sich allmählich in immer feineres, wie durch die Morgenröte beleuchtetes Gewölk auf.)

the heights; soon he is no longer visible. The flames reach their brightest, and then begin to fade, gradually dissolving into a finer and finer mist, lit as if by the red of the dawn.)

Dritte Szene

Das immer zarter gewordene Gewölk hat sich in einen feinen Nebelschleier von rosiger Färbung aufgelöst und zerteilt sich nun in der Weise, daß der Duft sich gänzlich nach oben verzieht und endlich nur noch den heiteren, blauen Tageshimmel erblicken läßt, während am Saume der nun sichtbar werdenden Felsenhöhe — ganz die gleiche Szene wie im dritten Aufzug der »Walküre« — ein morgenrötlicher Nebelschleier haften bleibt, welcher zugleich an die in der Tiefe noch lodernde Zauberlohe erinnert. Die Anordnung der Szene ist dieselbe wie am Schlusse der »Walküre«: im Vordergrund, unter der breitästigen Tanne, liegt Brünnhilde in vollständiger glänzender Panzerrüstung, mit dem Helm auf dem Haupte, den langen Schild über sich gedeckt, in tiefem Schlafe.

SIEGFRIED

(gelangt von außen her auf den felsigen Saum der Höhe und zeigt sich dort zuerst nur mit dem Oberleibe: so blickt er lange staunend um sich.)

Selige Öde

auf sonniger Höh'!

(Er steigt vollends herauf und betrachtet, auf einem Felsensteine des hinteren Abhanges stehend, mit Verwunderung die Szene. Er blickt zur Seite in den Tann und schreitet etwas vor.)

Was ruht dort schlummernd

im schattigen Tann?

Ein Roß ist's,

rastend in tiefem Schlaf!

(Langsam näherkommend, hält er verwundert an, als er noch aus einiger Entfernung Brünnhildes Gestalt wahrnimmt.)

Scene Three

The clouds, which have become increasingly thin, dissolve into a fine rosy mist, which now divides. The upper part drifts away altogether, revealing at last only the bright blue sky of day, while on the edge of the rocky height, which now becomes visible — exactly the same scene as in Act III of 'The Valkyrie' — there hangs a veil of reddish morning mist, suggesting the magic fire that still rages below. The arrangement of the scene is precisely as at the end of 'The Valkyrie': in the foreground, under the wide-spreading fir tree, lies Brünnhilde in full shining armour, her helmet on her head, and her long shield covering her. She is in a deep sleep.

SIEGFRIED

(reaches the rocky summit of the cliff from the back. At first only the upper part of his body is visible. He looks around for a while in astonishment.)

Here, in the sunlight,
a haven of calm!

(He climbs right to the top and, standing on a rock at the edge of the precipice at the back, surveys the scene with wonder. He looks into the wood at the side and takes a step or two towards it.)

What lies there sleeping
in the shade of the pines?

A horse there,

resting in deepest sleep!

(Coming forward slowly, he pauses in astonishment as he sees Brünnhilde's form some distance away.)

Ermiss nun, König, meinen grim-
men Schmerz, als meiner Ehre
Kleinod mir geraubt!
Lustwandelnd führte Elsa einst den
Knaben zum Wald, doch ohne ihn
kehrte sie zurück; mit falscher
Sorge frug sie nach dem Bruder, da
sie, von ungefähr von ihm verirrt,
Bald seine Spur—so sprach sie—
nicht mehr fand.
Fruchtlos war all' Bemüh'n um den
Verlor'nen; als ich mit Drohen nun
in Elsa drang, da liess in bleichem
Zagen and Erbeben der grässlichen
Schuld Bekenntniss sie uns seh'n.
Es fasste mich Entsetzen vor der
Magd: dem Recht auf ihre Hand,
vom Vater mir Verliehn, ent-
sagt'ich willig da und gern, und
nahm ein Weib, das meinem Sinn
gefiel, Ortrud, Radbod's des Fries-
enfürsten Spross.
Nun führ'ich Klage gegen Elsa von
Brabant: des Brudermordes zeih'
ich sie.
Dies Land doch sprech' ich für
mich an mit Recht, da ich der
Nächste von des Herzogs blut, mein
Weib jedoch aus dem Geschlecht,
das einst auch diesem Lande seine
Fürsten gab.
Du hörst die Klage! König, richte
recht!

King Henry, measure all my depth
of grief.
When I was despoiled of that fair
jewel.
Once Elsa through the forest took
the boy
To stroll; but woe is me! returned
alone,
With show of sorrow asking for her
brother.
From him, she said, she heedlessly
had strayed,
And not a trace of Godfrey could
she find.
Vainly we sought the lost one to re-
cover.
Elsa at last I terrified with threats,
Till by her faltering tongue and pal-
lied features
The fearful deed was told that she
had done.
With deepest horror shrank I from
the maid.
Her sire gave me the right to make
her mine
But this too gladly I resigned,
And took a wife whom I could truly
love,
Ortrud the child of Radbod, Fries-
land's prince.
Now do I accuse Elsa of Brabant—
Her brother perished by her guilty
hand!
This land, as lawfully my own, I
claim,
Being nearest kinsman to the Duke.
My wife, besides, is of the race that

Was strahlt mir dort entgegen?
Welch glänzendes Stahlgeschmeid?

Blendet mir noch
die Lohe den Blick?

(Er tritt näher hinzu.)

Helle Waffen!

Heb ich sie auf?

(Er hebt den Schild ab und erblickt Brünnhildes Gestalt, während ihr Gesicht jedoch noch zum großen Teil vom Helm verdeckt ist.)

Ha, in Waffen ein Mann!

Wie mahnt mich wonnig sein Bild!

Das hehre Haupt
drückt wohl der Helm?

Leichter würd' ihm,

löst' ich den Schmuck. *jewelry*

(Vorsichtig löst er den Helm und hebt ihm der Schlafenden vom Haupte ab: langes lockiges Haar quillt hervor. Siegfried erschrickt.)

Ach! Wie schön!

(Er bleibt in den Anblick versunken.)

Schimmernde Wolken

säumen in Wellen

den hellen Himmelssee;

leuchtender Sonne

lachendes Bild

strahlt durch das Wogengewölk!

(Er neigt sich tiefer zu der Schlafenden hinab.)

Von schwellendem Atem

schwingt sich die Brust!

Brech ich die engende Brünne?

(Er versucht mit großer Behutsamkeit die Brünne zu lösen.)

Komm, mein Schwert,

schneide das Eisen!

(Er zieht sein Schwert, durchschneidet mit zarter Vorsicht die Panzerringe zu beiden Seiten der ganzen Rüstung und hebt dann die Brünne und die Schienen ab, so daß nun Brünnhilde in einem weichen, weiblichen Gewande vor ihm liegt. Er fährt erschreckt und staunend auf.)

Das ist kein Mann!

(Er starrt mit höchster Aufgeregtheit auf die Schlafende hin.)

Brennender Zauber

zückt mir ins Herz;

feurige Angst

faßt meine Augen:

mir schwankt und schwindelt der Sinn!

What flashes in the sunlight?

What glittering steel is there?

Is it the fire
still dazzling my eyes?

(He comes closer.)

Shining armour?

Let me approach!

(He raises the shield and sees Brünnhilde's form, though her face is still largely concealed by the helmet.)

Ha! in armour, a man.

My heart most strangely is stirred!

His noble head
pressed by the helm?

Shall I loose it,

easing his rest?

(He carefully loosens the helmet and removes it from the sleeper; long curling hair falls down. Siegfried starts.)

Ah! How fair!

(He is rapt in the sight.)

Shimmering clouds

encircle in splendour

a holy, heavenly sea;

glorious sunlight

streams from his face,

shines through the clouds all around!

(He bends lower towards the sleeper.)

The weight of the armour

bears on his breast!

Shall I unfasten the breastplate?

(Carefully, he tries to loosen the breastplate.)

Come, my sword!

Cut through the metal!

(He draws his sword and gently and carefully cuts through the rings of mail on both sides of the armour. Then he lifts off the breastplate and the greaves; Brünnhilde lies before him in soft woman's drapery. He starts back in astonishment and alarm.)

It's not a man!

(He stares at the slumbering form with wildest emotion.)

Blazing enchantments

burn in my breast;

fiery spells

dazzle and blind me;

my heart grows feeble and faint!

Was deutsches Land heisst, stelle
Kampfesschaaren
Dann schmäh't wohl Niemand mehr
das deutsche Reich!

DIE SACHSEN UND THÜRINGER:
Mit Gott wohlauf für deutschen
Reiches Ehr'!

KÖNIG: Komm' ich zu euch nun,
Männer von Brabant,
Zum Heergefolg nach Mainz euch
zu entbieten,
Wie muss mit Schmerz und Klagen
ich erseh'n,
Dass ohne Fürsten ihr in Zwietracht
lebt!
Verwirrung, wilde Fehde wird mir
kund,
Drum frag' ich dich, Friedrich von
Telramund:
Ich kenne dich, als aller Tugend
Preis,
Jetzt rede, dass der Drangsal Grund
ich weiss.

FRIEDRICH: Dank, König, dir, dass
du zu richten kamst!
Die Wahrheit künd' ich, Untreu' ist
mir fremd.
Zum Sterben kam der Herzog von
Brabant,
Und meinem Schutz empfahl er
seine Kinder,
Elsa, die Jungfrau, and Gottfried,
den Knaben:
Mit Treue pflog ich seiner grossen
Jugend,
Sein Leben war das Kleinod meiner
Ehre Ehre.

children,
And foes will tremble when they
hear the call.

SAXONS AND THURINGIANS:
(*striking their arms*). We all fight
For German honor!

KING: (*reseating himself*). You
now I summon, subjects of Bra-
brant!
At once proceed to Maintz with all
your forces.
Much to our grief are we compelled
to hear, I am told
That you live in discord and disorder
Of factions and confusion,
Therefore explain, Frederick of
Telramund.
I know full well that you are vir-
tue's self;
Explain, then, and tell the cause of
mischief.

FREDERICK: Thanks to you King
that you are here to judge,
I tell you the truth—I never
learned falsehood.
Brabant's late Duke upon his
deathbed lay,
And confided both his children to
me,
Elsa the maiden and her brother
Godfrey.
Faithfully through growing boy-
hood,
His life I deemed the jewel of my
honor.

Wen ruf ich zum Heil,
daß er mir helfe?
Mutter, Mutter!
Gedenke mein!

*(Er sinkt, wie ohnmächtig, an Brünnhildes Busen.
Langes Schweigen. Er fährt seufzend auf.)*

Wie weck ich die Maid,
daß sie ihr Auge mir öffne?
Das Auge mir öffnen?
Blende mich auch noch der Blick?

Wagt' es mein Trotz?
Ertrüg' ich das Licht?
Mir schwebt und schwankt
und schwirrt es umher!
Sehrendes Sehnen
zehrt meine Sinne;
am zagenden Herzen
zittert die Hand!
Wie ist mir Feigem?
Ist dies das Fürchten?
O Mutter, Mutter!
Dein mutiges Kind!

Im Schläfe liegt eine Frau:
die hat ihn das Fürchten gelehrt!

Wie end ich die Furcht?
Wie faß ich Mut?

Daß ich selbst erwache,
muß die Maid ich erwecken!
*(Indem er sich der Schlafenden von neuem
nähert, wird er wieder von zarteren Empfindungen
an ihren Anblick gefesselt. Er neigt sich tiefer
hinab.)*

Süß erbebt mir
ihr blühender Mund.
Wie mild erzitternd
mich Zagen er reizt!
Ach! Dieses Atems
wonnig warmes Gedüft!
Erwache! Erwache!
Heiliges Weib!
(Er starrt auf sie hin.)
Sie hört mich nicht.
(gedehnt mit gepreßtem, drängendem Ausdruck.)
So saug ich mir Leben
aus süßesten Lippen,
sollt' ich auch sterbend vergehn!
*(Er sinkt, wie ersterbend, auf die Schlafende und
heftet mit geschlossenen Augen seine Lippen auf*

On whom shall I call?
Ah, who can help me?
Mother! Mother!
Remember me!

*(He sinks, as if fainting, on Brünnhilde's breast.
A long silence. He rises with a sigh.)*

How waken the maid,
and see her eyes gently open?
Her eyes gently open?
Will they not dazzle and blind?

How can I dare
to gaze on their light?
Beneath my feet
the ground seems to sway!
Anguish and yearning
conquer my courage;
on my heart, beating wildly,
trembles my hand!
Am I a coward?
Is this what fear is?
O mother! mother!
Your bold fearless child!

A woman lies here in sleep,
and she now has taught me to fear!

How conquer my fear?
How steel my heart?

If I am to awake myself,
first the maid must awaken.
*(As he approaches the sleeper again he is again
filled with tender emotion at the sight of her. He
bends lower over her.)*

Sweet and quivering,
her lovely mouth.
A gentle gladness
charms fear from my heart!
Ah! How enchanting
her warm, fragrant breath!
Awaken! Awaken!
Holiest maid!
(He gazes upon her.)
She hears me not.

(slowly, with tense and urgent expression)
Then life I shall gather
from lips filled with sweetness;
what though I die by this kiss!
*(He sinks, as if dying, on the sleeping figure, and
with closed eyes presses his lips on her mouth.)*

LOHENGRIN: Euch Helden soll
der Glaube nimmer gereuen,
Werd' Euch mein Nam' und Art
auch nie genannt!

FRIEDRICH: (*heimlich zu Elsa*).
Vertraue mir! lass dir ein Mittel
heissen, das dir Gewissheit schafft.

ELSA: Hinweg von mir!

FRIEDRICH: Lass mich das kleinste
Glied ihm nur entreissen, des Fin-
gers Spitze, und ich schwöre dir,
Was er dir hehlt, sollst frei du vor
dir seh'n, dir treu, soll nie er dir von
hinnen geh'n!

ELSA: Ha, nimmermehr!

FRIEDRICH: Ich bin dir nah' zur
Nacht—
Ruf' st du, ohn' Schaden ist es
schnell vollbracht.

LOHENGRIN: Elsa, mit wem ver-
kehrest du?—
Zurück von ihr, Verfluchte!
Dass nie mein Auge je euch wieder
bei ihr seh'!
Elsa, erhebe dich!
In deiner Hand, in deiner Treu'
liegt alles Glückes Pfand, lässt nicht
des Zweifels Macht dich ruh'n?
Willst du die Frage an mich thun?

LOHENGRIN: This trust, my
friends, you will regret it never, al-
though you do not know my name
and station.

(*While Lohengrin, surrounded by
the men, has retired towards the
background, Frederick, unob-
served, bends down to Elsa, who
in her perplexity has remained in
the foreground.*)

FREDERICK: (*secretly, to Elsa.*)
Confide in me—one plan that will
securely give certainty, I'll tell.

ELSA: Away from me!

FREDERICK: Let him but lose the
smallest limb—then surely,
Though but a finger—finger's joint
it be,
All he conceals, he will confide, to
you,
He ever will faithfully with you
abide.

ELSA: Ha, never more!

FREDERICK: At night I shall be
near, call me—it is done—you
need fear no mischief.

LOHENGRIN: (*suddenly comes
forward*). Elsa, with whom were
you conversing?
(*Elsa, with a look of pain, turns
away from Frederick, and sinks at
Lohengrin's feet.*) Away from her,
you traitor, and never let me behold
you near my bride!
Elsa, my love, look up.
You hold no less within your grasp

ihren Mund. Brünnhilde schlägt die Augen auf.
Siegfried fährt auf und bleibt vor ihr stehen.
Brünnhilde richtet sich langsam zum Sitze auf.
Sie begrüßt mit feierlichen Gebärden der
erhobenen Arme ihre Rückkehr zur Wahrneh-
mung der Erde und des Himmels.)

BRÜNNHILDE

Heil dir, Sonne!

Heil dir, Licht!

Heil dir, leuchtender Tag!

Lang war mein Schlaf;

ich bin erwacht.

Wer ist der Held,

der mich erweckt?

SIEGFRIED

(von ihrem Blick und ihrer Stimme feierlich
ergriffen, steht wie festgebannt.)

Durch das Feuer drang ich,

das den Fels umbrannt;

ich erbrach dir den festen Helm:

Siegfried bin ich,

der dich erweckt.

BRÜNNHILDE

(hoch aufgerichtet sitzend)

Heil euch, Götter!

Heil dir, Welt!

Heil dir, prangende Erde!

Zu End' ist nun mein Schlaf;

erwacht, seh ich:

Siegfried ist es,

der mich erweckt!

SIEGFRIED

(in erhabenster Verzückung ausbrechend)

O Heil der Mutter,

die mich gebar;

Heil der Erde,

die mich genährt!

Daß ich das Aug' erschaut,

das jetzt mir Seligem lacht!

BRÜNNHILDE

(mit größter Bewegtheit)

O Heil der Mutter,

die dich gebar!

Brünnhilde opens her eyes. Siegfried starts up and
stands before her. Brünnhilde slowly rises to a
sitting position. She raises her arms in solemn
gestures, greeting the heaven and earth that now
she sees again.)

BRÜNNHILDE

Hail, bright sunlight!

Hail, fair sky!

Hail, O radiant day!

Long was my sleep;

but now I wake:

Who is the man

wakes me to life?

SIEGFRIED

(deeply moved by her look and her voice, stands
as if rooted to the spot.)

I have braved the dangers

blazing round your rock;

from your head I unclasped the helm;

Siegfried wakes you,

brings you to life.

BRÜNNHILDE

(sitting straight up)

Wotan, hear me!

Hear me, world!

Hear me, glorious nature!

My sleep is at an end;

awake, I see

Siegfried! Siegfried

has brought me life!

SIEGFRIED

(breaking out in ecstasy)

I bless my mother,

giving me birth!

bless the earth

that gave me my strength!—

now I behold your eyes,

bright stars that laugh on my joy!

BRÜNNHILDE

(in impassioned accents)

I bless your mother,

giving you birth!

DER KÖNIG UND DIE MÄNNER:
Welch' schwere Klage! was wird er
entgegnen?

LOHENGRIN: Nicht dir, der so vergass der Ehren, hab' Noth ich Rede hier zu steh'n!

Des Bösen Zweifel darf ich wehren,
vor ihm wird Reine nicht vergeh'n.

FRIEDRICH: Darf ich ihm nicht als würdig gelten, dich ruf' ich, König, hochgeehrt!

Wird er auch unadlig schelten, dass er die Frage dir verwehrt?

LOHENGRIN: Ja, selbst dem König darf ich wehren, und aller Fürsten höchstem Rath!

Nicht dar sie Zweifels Last beschweren, sie sahen meine gute That.

Nur Eine ist's, der muss ich Antwort geben: Elsa—

Elsa!—wie seh' ich sie erbeben!—

In wildem Brüten muss ich sie gewahren, hat sie bethört des Hasses Lügenmund?

O Himmel! schirme sie vor den Gefahren!

Nie werde Zweifel dieser Reinen kund!

FRIEDRICH UND ORTRUD: In wildem Brüten darf ich sie gewahren!

Der Zweifel keimt in ihres Herzens

KING AND MEN: The charge is heavy; how will he refute it?

LOHENGRIN: I need not give answer to you. So stained are you with foul disgrace.

I heed not the doubts of evil hearts
those purest honor never efface.

FREDERICK: If I am infected with disgrace, Great King, to you I will appeal.

Question him yourself—you'll be respected,
He'll not conceal the truth from you.

LOHENGRIN: Should all the noble knights about me, should even King Henry give command—I'd not reply; you need not doubt me. My worth is proved by this right hand.

To one alone all—all, without dissembling—Elsa—no, how is it you are trembling?

Within her heart already doubt is dwelling; has deceit's vile tongue overthrown her trust?

Oh guard her Heaven!

insidious foes repelling. Nor to her soul let doubt be ever known.

ORTRUD AND FREDERICK: Within her heart already doubt is dwelling.

I know the thoughts that pain her

Heil der Erde,
die dich genährt!
Nur dein Blick durfte mich schaun,
erwachen durft' ich nur dir!

*(Beide bleiben voll strahlenden Entzückens in
ihren gegenseitigen Anblick verloren.)*

O Siegfried! Siegfried!
Seliger Held!
Du Wecker des Lebens,
siegendes Licht!
O wüßtest du, Lust der Welt,
wie ich dich je geliebt!
Du warst mein Sinnen,
mein Sorgen du!
Dich Zarten nährt' ich,
noch eh du gezeugt;
noch eh du geboren,
barg dich mein Schild:
so lang lieb ich dich, Siegfried!

SIEGFRIED

(leise und schüchtern)

So starb nicht meine Mutter?
Schlief die Minnige nur?

BRÜNNHILDE

*(lächelnd, freundlich die Hand nach ihm aus-
streckend)*

Du wonniges Kind!
Deine Mutter kehrt dir nicht wieder.
Du selbst bin ich,
wenn du mich Selige liebst.
Was du nicht weißt,
weiß ich für dich;
doch wissend bin ich
nur — weil ich dich liebe!
O Siegfried! Siegfried!
Siegendes Licht!
Dich liebt' ich immer;
denn mir allein
erdünkte Wotans Gedanke.
Der Gedanke, den ich nie
nennen durfte;
den ich nicht dachte,
sondern nur fühlte;
für den ich focht,
kämpfte und stritt;

bless the earth
that gave you your strength!
Your eyes alone could behold me;
my heart to you alone wakes!
*(Each remains lost in radiant, rapt contemplation
of the other.)*

O Siegfried! Siegfried!
Radiant hero!
Victorious conqueror,
conquering light!
O learn from me, joy of the world,
how I have always loved you!
You were my gladness,
my cares as well!
Your life I sheltered,
in Sieglinde's womb;
before she had borne you,
I was your shield.
So long I have loved, Siegfried!

SIEGFRIED

(softly and shyly)

My mother is alive, then?
Sleep enfolded her here?

BRÜNNHILDE

*(smiling, and stretching out her hand to him
affectionately)*

O innocent child!
Nevermore you'll look on your mother.
But we are one,
if you can grant me your love.
What you would learn,
learn it from me,
for wisdom fills my soul,
now that I love you!
O Siegfried! Siegfried!
conquering light!
I loved you always,
for I divined
the thought that Wotan had hidden,
guessed the secret thought
I dared not even whisper;
I did not shape it,
rather I felt it;
and so I fought,
urged by that deed,

LOHENGRIN: Was seh' ich! das un-
sel'ge Weib bei dir?

ELSA: Mein Retter! schütze mich
vor dieser Frau!
Schilt mich, wenn ich dir ungehor-
sam war!
In Jammer sah ich sie vor dieser
Pforte, aus ihrer Noth nahm ich sie
bei mir auf: nun sieh', wie furcht-
bar sie mir lohnt die Güte, sie schilt
mich, dass ich dir zu sehr vertrau'!

LOHENGRIN: Du fürchterliches
Weib! steh' ab von ihr!
Hier wird dir nimmer Sieg!—
Sag', Elsa mir!
Vermocht' ihr Gift sie in dein Herz
zu giessen?
*(Elsa birgt ihr Gesicht an seiner
Brust.)*
Komm! lass in Freude dort die
Thränen fließen!

FRIEDRICH: O König!
Trugbethörte Fürsten! haltet ein!

DIE MÄNNER: Was will der hier?
Verfluchter, weich' von hinnen!

KÖNIG: Wag'st du zu trotzen mein-
em Zorn?

FRIEDRICH: O hört mich an!

LOHENGRIN: Oh, monstrous!
That ill-omened form by you!

ELSA: My champion!
Shield me now against my foe.
Blame me if I disobeyed your com-
mands. I saw her weeping here be-
fore this portal, and sought to save
her from her misery.
Behold, how ill she now requites
my kindness—upbraids me for my
confidence in you!

LOHENGRIN: *(looking sternly at
Ortrud).* Away from her at once,
vile sorceress!
Here you will miss your aim.
Dear Elsa, say—say, has the venom
descended to your heart?
*(She hides her face against his bo-
som. Raising her hand and point-
ing to the Minster.)*
Come, there the purest joy shall be
your sorrow ended.
*(As Lohengrin, with Elsa, is pro-
ceeding to the Minster, Frederick
appears on the steps before the la-
dies and pages, who shrink from
him with horror.)*

FREDERICK: King Henry, much
deluded monarch, stay a while.

ALL THE MEN: Accursed one!
Quit our presence!

KING: Dare you to defy my wrath?

FREDERICK: Hear me out!

für den ich trotzte
dem, der ihn dachte;
für den ich büßte,
Strafe mich band,
weil ich nicht ihn dachte
und nur empfand!
Denn der Gedanke—
dürftest du's lösen!—
mir war er nur Liebe zu dir!

SIEGFRIED

Wie Wunder tönt,
was wonnig du singst;
doch dunkel dünkt mich der Sinn.
Deines Auges Leuchten
seh ich licht;
deines Atems Wehen
fühl ich warm:
deiner Stimme Singen
hör ich süß:

doch was du singend mir sagst,
staunend versteh ich's nicht.

Nicht kann ich das Ferne
sinnig erfassen,
wenn alle Sinne
dich nur sehen und fühlen!

Mit banger Furcht
fesselst du mich:
du einz'ge hast
ihre Angst mich gelehrt.
Den du gebunden
in mächtigen Banden,

birg meinen Mut mir nicht mehr!

*(Er verweilt in großer Aufregung, den sehnsuchts-
vollen Blick auf sie heftend.)*

BRÜNNHILDE

*(wendet sanft das Haupt zur Seite und richtet
ihren Blick nach dem Tann.)*

Dort seh ich Grane,
mein selig Roß:
wie weidet er munter,
der mit mir schlief!

Mit mir hat ihn Siegfried erweckt.

SIEGFRIED

(in der vorigen Stellung verbleibend)
Auf wonnigem Munde

when I defied the god
who conceived it;
and then I suffered,
slept on this rock,
for that thought still secret,
that thought I felt!
Know what that thought was;
ah, you can guess it!
That thought was my love for you!

SIEGFRIED

Ah, glorious song,
enchancing to hear;
but yet the meaning is dark.

I can see your eyes
that shine so bright;
I can feel your warm
and fragrant breath;
I can hear your song
so clear and sweet:

but what your singing can mean,
how can I understand?

You sing of the past,
but how can I listen,
while I have you beside me,
see and feel only you?

In bonds of fear
I have been bound:
from you alone
could I learn how to fear.
Since you have bound me
in powerful fetters,

give me my freedom again!

*(He remains in profound agitation, directing on her
a look of yearning.)*

BRÜNNHILDE

*(gently turns her head aside and looks towards the
wood.)*

And there is Grane,
my sacred horse;
he grazes in gladness
where once he slept!
Like me, to Siegfried he wakes.

SIEGFRIED

(remaining in the same position)
My eyes are grazing

MÄNNER UND FRAUEN: Was sagt sie?

Ha! was thut sie kund?—

Sie lästert! wehret ihrem Mund!

ORTRUD: Kannst du ihn nennen? kannst du uns es sagen, ob sein Geschlecht, sein Adel wohl bewährt? Woher die Fluthen ihn zu dir getragen, wann und wohin er wieder von dir fährt?

Ha, nein! wohl brächte ihm es schlimme Noth.

Der kluge Held die Frage drum verboten!

MÄNNER UND FRAUEN: Ha! spricht sie wahr? welch' schwere Klagen!—

Sie schmähet ihn! darf sie es wagen?

ELSA: Du Lästerin! Ruchlose Frau! Hör', ob ich Antwort mir getrau'!— So rein und edel ist sein Wesen, so tugendreich der hehre Mann, dass nie des Unheils soll genesen, wer seiner Sendung zweifeln kann! Hat nicht durch Gott im Kampf geschlagen Mein theurer Held den Gatten dein?

Nun sollt nach Recht ihr alle sagen, Wer kann da nur der Reine sein?

MÄNNER UND FRAUEN: Nur er! nur er! dein Held allein!

CHORUS: What does she mean? Ha, what does she say?

She's raving!

Stop this blaspheming.

ORTRUD: Oh, nothing you know—no he has not taught you—whether his race is noble, without stain, nor when the waters brought you his assistance, whether and when they'll bear him here again.

Oh, no! surely your champion had strong motives when he sternly forbade any question.

MEN AND WOMEN: How fierce her words! How?

Does she speak truly?

Was ever heard a tongue so unruly?

ELSA: Injurious dame, those taunts forbear; hear, this my answer plainly hear!

He's pure and noble past all measure.

That soul shall never taste of pleasure who dares to doubt his mission.

He before Heaven's tribunal fighting her husband bravely overthrew. Say, then, your voices all uniting, whom you consider pure and true.

MEN AND WOMEN: He—he is pure and true.

weidet mein Auge :
in brünstigem Durst
doch brennen die Lippen,
daß der Augen Weide sie labe!

BRÜNNHILDE

(deutet ihm mit der Hand nach ihren Waffen, die sie gewahrt).

Dort seh ich den Schild,
der Helden schirmte;
dort seh ich den Helm,
der das Haupt mir barg:
er schirmt, er birgt mich nicht mehr!

SIEGFRIED

Eine selige Maid
versehrte mein Herz;
Wunden dem Haupte
schlug mir ein Weib:
ich kam ohne Schild und Helm!

BRÜNNHILDE

(mit gesteigerter Wehmut)

Ich sehe der Brünne
prangenden Stahl:
ein scharfes Schwert
schnitt sie entzwei;
von dem maidlichen Leibe
löst' es die Wehr;
ich bin ohne Schutz und Schirm,
ohne Trutz ein trauriges Weib!

SIEGFRIED

Durch brennendes Feuer
fuhr ich zu dir!
Nicht Brünne noch Panzer
barg meinen Leib:
Nun brach die Lohe
mir in die Brust.
Es braust mein Blut
in blühender Brunst;
ein zehrendes Feuer
ist mir entzündet:
Die Glut, die Brünnhilds
Felsen umbrann,
die brennt mir nun in der Brust!
O Weib, jetzt lösche den Brand!

on pastures more lovely;
with passionate thirst
my lips too are burning,
for they long to graze where my glance
[does!]

BRÜNNHILDE

(points to her weapons, which she now perceives.)

And there is the shield
that sheltered heroes;
beside it the helmet
that hid my head.
They shield, they hide me no more!

SIEGFRIED

Now a glorious maid
has wounded my heart;
wounds in my head
were struck by that maid:
I came with no shield or helm!

BRÜNNHILDE

(with increasing sadness)

And there is the steel
that guarded my breast.
A shining sword
cut it in two,
when the maid was stripped
of all her defence.
I have no defence, no shield;
quite unarmed, a sorrowing maid!

SIEGFRIED

Through furious fire
I fared to your rock;
no breastplate, no armour
guarded my breast;
the flames have broken through
to my heart.
My blood's ablaze
and burns in my breast;
a passionate fire
within me is kindled;
that blaze which guarded
Brünnhilde's rock
now flames fiercely in my breast!
O maid, you started the fire!

VIERTE SCENE

(Ein langer Zug von Frauen in reichen Gewändern schreitet aus der Kemenate dem Münster zu.)

DIE EDLEN UND MANNEN:

(während des Aufzuges). Gesegnet soll sie schreiten, die lang' in Demuth litt!

Gott möge sie geleiten und hüten ihren Schritt!—

Sie naht, die Engelgleiche, von keuscher Gluth entbrannt!

Heil dir, du Tugendreiche!

Heil Elsa von Brabant!

(Elsa ist im Zuge aufgetreten; Ortrud folgt.)

SCENE IV

(A long train of ladies, richly clad, advances from the interior of the Kemenate to the balcony, and then descends towards the Pallas, which winds to the foreground to reach the Minster.)

NOBLES AND RETAINERS: May blessings shower upon you, who could endure such woes!

May saints watch kindly over you, and make your pathway sure.

She comes, the maid angelic, to Heaven a suppliant for days by grief unchecked.

Hail, Elsa of Brabant!

(Elsa, magnificantly attired, has advanced in the procession; among the last ladies who follow her is Ortrud, also richly clad, from whom the rest shrink with ill-concealed scorn, so that she appears to be almost alone, her face betraying the most violent anger. When Elsa, amid loud acclamations, is about to set her foot on the first step of the Minster, Ortrud breaks from her ranks, places herself on the steps before Elsa, and compels her to retreat.)

Schweige die schäumende Glut!
(Er hat sie heftig umfaßt: sie springt auf, wehrt ihm mit der höchsten Kraft der Angst und entflieht nach der anderen Seite.)

BRÜNNHILDE

Kein Gott nahte mir je!

Der Jungfrau neigten
 scheu sich die Helden:
 heilig schied sie aus Walhall!

Wehe! Wehe!

Wehe der Schmach,
 der schmähhlichen Not!

Verwundet hat mich,
 der mich erweckt!

Er erbrach mir Brünne und Helm:

Brünnhilde bin ich nicht mehr!

SIEGFRIED

Noch bist du mir
 die träumende Maid:

Brünnhildes Schlaf
 brach ich noch nicht.

Erwache, sei mir ein Weib!

BRÜNNHILDE

Mir schwirren die Sinne,
 mein Wissen schweigt:
 soll mir die Weisheit schwinden?

SIEGFRIED

Sangst du mir nicht,
 dein Wissen sei
 das Leuchten der Liebe zu mir?

BRÜNNHILDE

(vor sich hinstarrend)

Trauriges Dunkel
 trübt meinen Blick;
 mein Auge dämmert,
 das Licht verlischt:
 Nacht wird's um mich.
 Aus Nebel und Grau'n
 windet sich wütend
 ein Angstgewirr:
 Schrecken schreitet
 und bäumt sich empor!

(Sie birgt heftig die Augen mit beiden Händen.)

You can extinguish the flame!

(He has embraced her ardently. She springs up, repulses him with the utmost strength of terror, and flies to the other side.)

BRÜNNHILDE

No god dared to come near!

The heroes bowed
 and knelt to the maiden:
 holy came she from Walhall.

Sorrow! Sorrow!

Woe for my shame,
 how keen my disgrace!

And he who wakes me
 deals me the wound!

He has broken breastplate and helm:

Brünnhilde am I no more!

SIEGFRIED

You are still to me
 that slumbering maid;

Brünnhilde's sleep
 still binds her fast.

Awaken, you are my bride!

BRÜNNHILDE

My mind's in confusion,
 my reason sways:
 must all my wisdom fail me?

SIEGFRIED

You said
 that all your wisdom came
 by the light of your love for me.

BRÜNNHILDE

(staring in front of her)

Shadows of darkness
 close on me now.

My eyes are blinded;
 my sight grows dim.

Night falls around.

From darkness and gloom
 wildly my fears

seem to seize on me.

Dreadful horrors

arise in the dark!

(Impulsively she covers her eyes with her hands.)

DER HEERRUFER: Und weiter kündigt euch der König an, dass er den fremden gottesandten Mann, den Elsa zum Gemahle sich ersehnt, mit Land und Krone von Brabant belehnt.

Doch will der Held nicht Herzog sein genannt, ihr sollt ihn heissen: Schützer von Brabant.

DIE MÄNNER: Hoch der ersehnte Mann, Heil ihm, den Gott gesandt. Treu sind wir unterthan dem Schützer von Brabant.

DER HEERRUFER: Nun hört, was Er durch mich euch künden lässt! Heut' feiert er mit euch sein Hochzeitsfest; doch morgen sollt ihr kampfergüstet nah'n, zur Heeresfolg' dem König unterthan. Er selbst verschmäht der süßen Ruh' zu pflegen, Er führt euch an zu hehren Ruhmes Segen!

DIE MÄNNER: Zum Streite säumet nicht, führt euch der Ehre an! Wer muthig mit ihm ficht, dem lacht des Ruhmes Bahn.

Von Gott ist er gesandt zur Grösse von Brabant!

(Während der Heerrufer wieder in den Palast zurückgeht, treten im Vordergrund vier Edle zusammen.)

DER ERSTE EDLE: Nun hört! dem Lande will er uns entführen?

HERALD: And further, solemnly the King proclaims that he, the stranger Heaven-appointed, names the lady Elsa's spouse by royal grant, to hold the land and Dukedom of Brabant.

As Duke he will not be, by royal grant he bears the title, Guardian of Brabant.

ALL THE MEN: Hail! Heaven-appointed! hail! whom God grants to us: Loyal and true, we hail you Guardian of Brabant.
(Trumpets sound again.)

HERALD: To this as well now give attention all.

He holds today his wedding festival.

Tomorrow's dawn will bring sterner duties, with him you'll join the forces of the King. All soft delight in days of peril spurning, you will follow him, earning deathless glory.

CHORUS: We follow, matchless knight, wherever you may lead. Sword will light the way to many a noble deed.

Yes!

Heaven through you will grant new glory to Brabant.

(While the men are occupied with each other, and when the Herald has retired into the Pallas, four nobles of Brabant advance.)

FIRST NOBLE: You hear how from our country he will take us!

SIEGFRIED

(indem er ihr sanft die Hände von den Augen löst)

Nacht umfängt
gebundene Augen.
Mit den Fesseln schwindet
das finstre Grau'n.

Tauch aus dem Dunkel und sieh:
sonnenhell leuchtet der Tag!

BRÜNNHILDE

(in höchster Ergriffenheit)

Sonnenhell

leuchtet der Tag meiner Schmach!—

O Siegfried! Siegfried!

Sieh meine Angst!

*(Ihre Miene verrät, daß ihr ein anmutiges Bild
vor die Seele tritt, von welchem ab sie den Blick
mit Sanftmut wieder auf Siegfried richtet.)*

Ewig war ich,
ewig bin ich,
ewig in süß
sehnender Wonne,

doch ewig zu deinem Heil!

O Siegfried!

Herrlicher!

Hort der Welt!

Leben der Erde!

Lachender Held!

Laß, ach laß,

lasse von mir!

Nahe mir nicht

mit der wütenden Nähe!

Zwing mich nicht

mit dem brechenden Zwang,

zertrümmre die Traute dir nicht!

Sahst du dein Bild

im klaren Bach?

Hat es dich Frohen erfreut?

Rührtest zur Woge

das Wasser du auf;

zerflösse die klare

Fläche des Bachs:

dein Bild sähst du nicht mehr,

nur der Welle schwankend Gewog'.

So berühre mich nicht,

trübe mich nicht!

Ewig licht

SIEGFRIED

(gently removing her hands from her eyes)

Night enfolds
those eyes you have hidden.
When I free them
all gloomy fears depart.

Rise from the darkness, and see:
bright as the sun, here shines the day!

BRÜNNHILDE

(profoundly agitated)

Bright as the sun

shines but the day of my shame!

O Siegfried! Siegfried!

See my dismay!

*(Brünnhilde's expression reveals that a pleasing
idea has come to her mind, and at this she turns again
and looks tenderly at Siegfried.)*

Ever loving,
ever caring,
caring with sweet,
warm, tender longing—

yes, always for your dear life!

O Siegfried,

glorious hero!

Wealth of the world!

Fair, laughing hero!

Light of the earth!

Leave, ah, leave,

leave me in peace!

Do not come near me

with passionate frenzy;

do not pursue me

with masterful might,

or else you'll destroy all our love!

You've seen your face

in the shining stream?

And it delighted your eyes?

But when that water

is stirred by a wave,

your smiling reflection

breaks and is gone;

Your face greets you no more

when that shining stream is disturbed!

So disturb me no more;

trouble me not!

Ever bright,

ORTRUD: (*für sich*). Ha! dieser Stolz, es soll mich lehren, wie ich bekämpfe ihre Treu'; gen ihn will ich die Waffen kehren, durch ihren Hochmuth werd' ihr Reu'!
(*Elsa führt Ortrud in die Kemenate, die Mägde leuchten voran. — Friedrich tritt aus dem Hintergrunde hervor.*)

FRIEDRICH: So zieht das Unheil in dies Haus!—
Vollführe, Weib, was deine List ersonnen, dein Werk zu hemmen
fühl' ich keine Macht!
Das Unheil hat mit meinem Fall begonnen,— nun stürzt nach, die mich dahin gebracht!
Nur eines seh' ich mahnend vor mir
steh'n: der Räuber meiner Ehre soll vergeh'n?

DRITTE SCENE

(*Der Tag bricht vollends an. Thürmer blasen ein Morgenlied, von einem entfernten Thurme wird geantwortet. — Dann schreiten die vier Heerhornbläser aus dem Palast und blasen den Königsruf, worauf sie wieder*

ORTRUD: (*to herself*). Ah, ateu pride! Yet it shall teach me the way to mar this purest joy.
Her words unwittingly beseech me the bliss she boasts of to destroy.
(*Elsa leads Ortrud into the Kemenate, lighted by the servants. The day has begun to dawn. Frederick comes forward.*)

FREDERICK: Thus mischief enters yonder house.
The game, my wife, you craftily are winning.
The work you have to do I cannot stop.
The mischief, with my base defeat beginning, now on my foes with force shall drop.
Of all before me, this I see alone—the murderers of my honor are undone.

SCENE III

(*Broad daylight. Warder gives morning signal, which is answered from a distant tower. Servants enter from the interior of the fortress. They dip pails into a well and carry them into the Palas. The four trumpeters then*

lachst du selig dann
 aus mir dir entgegen,
 froh und heiter ein Held!
 O Siegfried!
 Leuchtender Sproß!
 Liebe dich
 und lasse von mir:
 vernichte dein Eigen nicht!

SIEGFRIED

Dich lieb ich:
 o liebtest mich du!
 Nicht hab ich mehr mich:
 o hätte ich dich!
 Ein herrlich Gewässer
 wogt vor mir;
 mit allen Sinnen
 seh ich nur sie,
 die wonnig wogende Welle.
 Brach sie mein Bild,
 so brenn ich nun selbst,
 sengende Glut
 in der Flut zu kühlen;
 ich selbst, wie ich bin,
 spring in den Bach:
 o daß seine Wogen
 mich selig verschlängen,
 mein Sehnen schwänd' in der Flut!
 Erwache, Brünnhilde!
 Wache, du Maid!
 Lache und lebe,
 süßeste Lust!
 Sei mein! Sei mein! Sei mein!

BRÜNNHILDE

(sehr innig)

O Siegfried! Dein
 war ich von je!

SIEGFRIED

(feurig)

Warst du's von je,
 so sei es jetzt!

BRÜNNHILDE

Dein werd ich
 ewig sein!

may you ever see
 in me your reflection,
 brave and smiling and fair!
 O Siegfried!
 Laughing youth!
 Love yourself,
 and leave me in peace;
 destroy not this maid who is yours!

SIEGFRIED

I love you:
 did you but love me!
 Mine I am no more:
 were you but mine!
 A sea of enchantment
 flows around;
 with all my senses
 I see alone
 those surging, glorious billows.
 Though in the deep
 I may not see my face,
 burning, I long
 for those cooling waters;
 and now, as I am,
 leap in the stream—
 if only those waves
 could engulf me forever,
 my yearning would fade in the flood!
 Awaken, Brünnhilde!
 Waken, O maid!
 Live in laughter,
 sweetest delight!
 Be mine! Be mine! Be mine!

BRÜNNHILDE

(with intensity)

O Siegfried! Yours
 I have always been!

SIEGFRIED

(ardently)

If you were mine,
 be mine again!

BRÜNNHILDE

Yours ever
 I shall be!

ORTRUD: Entweihte Götter! helft
jetzt meiner Rache!
Bestraft die Schmach, die hier euch
angethan!
Stärkt mich im Dienste eurer
heil'gen Sache,
Vernichtet der Abtrünnigen
schnöden Wahn!
Wodan! dich Starken rufe ich!
Freia!
Erhab'ne, höre mich!
Segnet mir Trug und Heuchelei
Dass glücklich meine Rache sei!
(*Elsa und zwei Mägde, welche
Lichte tragen, treten auf.*)

ELSA: Ortrud? wo bist du?

ORTRUD: Hier, zu deinen Füßen!

ELSA: Hilf Gott! so muss ich dich
erblicken, die ich in Stolz und
Pracht nur sah!
Es will das Herze mir ersticken, seh'
ich so niedrig dich mir nah. —
Steh' auf! o spare mir dein Bitten!
Trug'st du mir Hass, verzieh' ich
dir; was du schon jetzt durch mich
gelitten, das, bitt' ich dich, verzeih'
auch mir!

ORTRUD: O habe Lohn für so viel
Güte!

ELSA: Der morgen nun mein Gatte
heisst, anfleh' ich sein liebeich
Gemüthe, dass Friedrich auch er
Gnad' erweist.

ORTRUD: Du fesselst mich in
Dankes Banden.

ORTRUD: (*springing from the
steps with wild delight*). You gods!
now slighted, I am calling on you.
Would you remain forever in the
shade?

Your cause is mine, you deities ap-
palling.

Ah! check the progress of the rene-
gade. Wodan, ever great and strong,
Freia, once sung in many a song,
Give your assistance to deceit—
My vengeance then will be com-
plete.

(*Elsa and two servants, with can-
dles, enter from the lower door of
the Kemenate.*)

ELSA: Ortrud, where are you?

ORTRUD: (*kneeling*). Here be-
hold me prostrate.

ELSA: Arise!

Thus must I see you kneeling, you
whom I know to be so great, so
proud?

It would move a heart devoid of
feeling, to see your head so lowly
bow'd.

Arise.

All wrong you have committed—
free pardon now for all. You are not
scorned but deeply pitied; in turn
forgive me for your woes,

ORTRUD: For this compassion
Heaven reward you!

ELSA: He who tomorrow calls me
bride,
Like me shall regard you with pity,
and Frederick shall forgive beside.

ORTRUD: What gratitude can ever
repay you?

SIEGFRIED

Was du sein wirst,
 sei es mir heut!
 Faß dich mein Arm,
 umschling ich dich fest;
 schlägt meine Brust
 brünstig die deine;
 zünden die Blicke,
 zehren die Atem sich;
 Aug' in Auge,
 Mund an Mund:
 dann bist du mir,
 was bang du mir warst und wirst!
 Dann brach sich die brennende Sorge,
 ob jetzt Brünnhilde mein?
(Er hat sie umfaßt.)

BRÜNNHILDE

Ob jetzt ich dein?
 Göttliche Ruhe
 rast mir in Wogen;
 keuschestes Licht
 lodert in Gluten:
 himmlisches Wissen
 stürmt mir dahin,
 Jauchzen der Liebe
 jagt es davon!
 Ob jetzt ich dein?
 Siegfried! Siegfried!
 Siehst du mich nicht?
 Wie mein Blick dich verzehrt,
 erblindest du nicht?
 Wie mein Arm dich preßt,
 entbrennst du mir nicht?
 Wie in Strömen mein Blut
 entgegen dir stürmt,
 das wilde Feuer,
 fühlst du es nicht?
 Fürchtest du, Siegfried,
 fürchtest du nicht
 das wild wütende Weib?
(Sie umfaßt ihn heftig.)

SIEGFRIED

(in freudigem Schreck)

Ha!

Wie des Blutes Ströme sich zünden,

SIEGFRIED

If you'll be mine,
 be so today!
 When in my arms
 I hold you embraced,
 feeling your heart
 beating beside me,
 joining our glances,
 sharing one single breath,
 eyes together,
 mouth to mouth:
 then I shall know
 that Brünnhilde's truly mine!
 End my doubts, let me now be sure
 that now Brünnhilde's mine!
(He has embraced her.)

BRÜNNHILDE

That I am yours?
 Godly composure,
 change into wildness;
 virginal light,
 flare into frenzy;
 heavenly wisdom,
 fly to the winds:
 love, love alone
 inspires all my heart!
 That I am yours?
 Siegfried! Siegfried!
 Can you not see?
 When my eyes blaze on you,
 then are you not blind?
 Does my arms' embrace
 not set you on fire?
 By the heat of my blood
 in its passionate surge,
 a fire is kindled—
 can you not feel?
 Tell me then, Siegfried,
 do you not fear
 this wild, passionate maid?
(She embraces him passionately.)

SIEGFRIED

(in joyous terror)

Ha!

In the fire our blood has kindled,

FRIEDRICH: Warum?

ORTRUD: Sie ist für mich—Ihr
Held gehöre dir!
(*Friedrich entfernt sich in den
Hintergrund.*)
Elsa!

ELSA: Wer ruft?—
Wie schauerlich und klagend
ertönt mein Name durch die Nacht?

ORTRUD: Elsa!
Ist mein Stimme dir so fremd?—
Willst du die Arme ganz ver-
läugnen, die du in's fernste Elend
schick'st?

ELSA: Ortrud! bist du's?—was
machst du hier Unglücklich Weib?

ORTRUD: . . . Unglücklich
Weib?
Wohl hast du recht mich so zu nen-
nen! In ferner Einsamkeit des
Waldes, wo still und friedsam ich
gelebt,— Was that ich dir? was that
ich dir?
Freudlos, das Unglück nur beweinen-
end, das lang belastet meinen
Stamm, was that ich dir? was that
ich dir?

ELSA: Um Gott, was klagest du
mich an?
War ich es, die dir Leid gebracht?

ORTRUD: Wie könntest du
fürwahr mir neiden das Glück, dass
mich zum Weib erwählt der Mann,
den du so gern verschmähst?

FREDERICK: But why?

ORTRUD: She is for me—her
champion is for you.
(*Frederick withdraws to the back-
ground.*)
(*In a plaintive voice.*)
Elsa.

ELSA: Who calls?
Why fearfully and sadly resounds
my name thus through the night?

ORTRUD: Elsa, so strange appears
my voice, and can you thus repel
the wretch whom you have brought
to misery?

ELSA: Ortrud!
Is it you?
What are you doing here, you hap-
less one?

ORTRUD: "You hapless one!"
You named me rightly now indeed.
In yonder forest's deep recesses I
passed my days in solitude;
How have I harmed you? How have
I harmed you?
Joyless, bewailing the misfortunes
so long inflicted on my race.
How have I harmed you? How have
I . . .

ELSA: Good Heaven!
What lay you to my charge?
Were you brought to misery by me?

ORTRUD: To think that you could
look with envy on me because the
man despised by you—preferred
me for his wife?

wie der Blicke Strahlen sich zehren,
 wie die Arme brünstig sich pressen,
 kehrt mir zurück
 mein kühner Mut,
 und das Fürchten, ach!
 das ich nie gelernt,
 das Fürchten, das du
 mich kaum gelehrt:
 das Fürchten — mich dünkt,
 ich Dummer vergaß es nun ganz!
*(Er hat bei den letzten Worten Brünnhilde
 unwillkürlich losgelassen.)*

BRÜNNHILDE

(im höchsten Liebesjubiläum wild auflachend)

O kindischer Held!
 O herrlicher Knabe!
 Du hehrster Taten
 töriger Hort!
 Lachend muß ich dich lieben,
 lachend will ich erblinden,
 lachend lass uns verderben,
 lachend zugrunde gehn!

Fahr hin, Walhalls
 leuchtende Welt!
 Zerfall in Staub
 deine stolze Burg!
 Leb wohl, prangende
 Götterpracht!
 End in Wonne,
 du ewig Geschlecht!
 Zerreißt, ihr Nornen,
 das Runenseil!
 Götterdämm'ung,
 dunkle herauf!
 Nacht der Vernichtung,
 neble herein!
 Mir strahlt zur Stunde
 Siegfrieds Stern;
 er ist mir ewig,
 ist mir immer,
 Erb' und Eigen,
 ein und all:
 leuchtende Liebe,
 lachender Tod!

SIEGFRIED

Lachend erwachst

in the flames that glow from our glances,
 in our burning, ardent enchantments,
 I find again
 my boldness of heart;
 and what fear is, ah!
 I have failed to learn;
 what fear is, not even
 you can teach!
 My fear, I find,
 has faded and gone like a dream!
*(At the last words he has involuntarily released
 Brünnhilde.)*

BRÜNNHILDE

(laughing wildly in an outburst of extreme joy)

O radiant youth!
 O glorious hero!
 My proudly fearless,
 brave, noble boy!
 Laughing I shall love you,
 laughing, welcome my blindness,
 laughing, let us be lost together,
 in laughter die!

Farewell, Walhall's
 bright glittering world!
 Your glorious halls
 now may fall to dust!
 Farewell, proud, radiant,
 godly race!
 End in joy,
 you eternal clan!
 And rend, O Norns,
 that rope you weave!
 Gods may sink
 to eternal night!
 Twilight and darkness
 seize all the clan!
 I live by the light
 of Siegfried's bright star!
 He's mine forever,
 he is my joy,
 my wealth, my world,
 my one and all!
 Light of our loving,
 laughter in death!

SIEGFRIED

Laughing, you wake

ORTRUD: Umsonst nicht bin ich in
geheimsten Küsten tief erfahren;
drum achte wohl, was ich dir sage!
Jed' Wesen, das durch Zauber stark,
wird ihm des Leibes kleinstes Glied
entrissen nur, muss sich alsbald
Ohnmächtig zeigen, wie es ist.

FRIEDRICH: Ha, sprachst du wahr!

ORTRUD: O hättest du im Kampf
nur einen Finger ihm, Ja, eines Fin-
gers Glied ent schlagen, der Held—
er war in deiner Macht!

FRIEDRICH: Entsetzlich, ha! was
lässet do mich hören?
Durch Gottes Arm geschlagen
wähnt ich mich, — Nun liess durch
Trug sich das Gericht bethören,
durch Zauber's List verlor mein'
Ehre ich!
Doch meine Schande könnt' ich
rächen?
Bezeugen könnt' ich meine Treu'?
Des Buhlen Trug, ich könnt' ihn
brechen, und meine Ehr' gewönn'
ich neu?—
O Weib, das in der Nacht ich vor
mir seh'!
Betrügst du jetzt mich noch, dann
weh' dir, weh'!

ORTRUD: Ha, wie du rasest! — ru-
hig und besonnen!
So lehr' ich dich der Rache süsse
Wonnen.

ORTRUD: Believe me, not in vain I
have learned the darkest science;
therefore attend to what I say.
He who is made through magic
strong, if from his body even the
smallest part is torn, at once in all
his weakness must appear.

FREDERICK: Do you speak the
truth?

ORTRUD: Oh, had you but cut off a
finger from his hand,
Or even a finger's joint, for certain
That knight would now be in your
power!

FREDERICK: It is fearful!
Oh, I thought I was defeated be-
cause its aid great Heaven denied.
Now must I hear the royal judge was
cheated, that magic arts have
overthrown my pride, I can recover
my lost repute; make good the loss
that I deplore, my hated victor tri-
umph over, and be my honored self
once more?
O wife! who through the night this
light can show, if you deceive me,
woe to you—woe!

ORTRUD: No, how you rave!
Calmness, I implore you, so all the
joys of vengeance I will teach you.

du Wonnige mir :
 Brünnhilde lebt,
 Brünnhilde lacht !
 Heil dem Tage,
 der uns umleuchtet !
 Heil der Sonne,
 die uns bescheint !
 Heil dem Licht,
 das der Nacht enttaucht !
 Heil der Welt,
 der Brünnhilde lebt !
 Sie wacht, sie lebt,
 sie lacht mir entgegen.
 Prangend strahlt
 mir Brünnhildes Stern !
 Sie ist mir ewig,
 ist mir immer,
 Erb' und Eigen,
 ein und all :
 leuchtende Liebe,
 lachender Tod !

*(Brünnhilde stürzt sich in Siegfrieds Arme. Der
 Vorhang fällt.)*

in gladness to me !
 Brünnhilde lives,
 Brünnhilde laughs !
 Blessed the day
 that shines around us !
 Blessed the sun
 that lights our way !
 Blessed the light
 that dispels the night !
 Blessed the world
 where Brünnhilde lives !
 She wakes, she lives,
 she greets me with laughter.
 All my light
 is Brünnhilde's star !
 She's mine forever,
 she is my joy,
 my wealth, my world,
 my one and all !
 Light of our loving,
 laughter in death !

*(Brünnhilde throws herself into Siegfried's arms.
 The curtain falls.)*

ORTRUD: Willst du mir droh'n?
mir, einem Weibe—droh'n?
O Feiger! hättest du so grimmig ihm
gedroht, der jetzt dich in das Elend
schickt, wohl hättest Sieg statt
Schande du erkauf't!—
Ha, wer ihm zu entgetgnen wüsst',
der fänd' ihn schwächer als ein
Kind!

FRIEDRICH: Je schwächer er, Des-
to gewalt'ger kämpfte Gottes Kraft.

ORTRUD: Gottes Kraft? ha! ha!—
nur einen Tag gieb hier mir Macht,
und sicher zeig' ich dir, Welch
schwacher Gott es ist, der ihn bes-
chützt.

FRIEDRICH: Du wilde Seherin!
wie willst du doch Geheimnissvoll
den Geist mir neu berücken?

ORTRUD: Die Schwelger strecken
sich zur üpp'gen Ruh'. Setz' dich
zur Seite mir! die Stund' ist da, wo
dir mein Seherauge leuchten
soll.—

(Friedrich nähert sich ihr.)
Weisst du, wer dieser Held, den
hier Ein Schwan gezogen an das
Land?

FRIEDRICH: Nein!

ORTRUD: Was gäbst du drum, es zu
erfahren, wenn ich dir sag', ist er
gezwungen zu nennen, wie sein
Nam' und Art, All seine Macht zu

ORTRUD: Would you threaten
me—me, a weak woman me?
Ah, coward! if so fiercely you had
menaced
Him who has brought you to this
misery,
Conquest instead of shame would
have been your lot.
Those who encounter him properly
will find
He's weaker than a child.

FREDERICK: If he was weak,
More certain is it Heaven put forth
its strength.

ORTRUD: You think so?
Ha, ha, give me the power
But for a single day, and I will plain-
ly show
How feeble is the Heaven in which
he trusts.

FREDERICK: Audacious sorceress,
do you attempt, by secret arts once
more to madden my soul?

ORTRUD: *(pointing to the Pallas,
which is now dark.)* The revelers
are wrapped in deep repose.
Come, sit near to me; the hour is
come

When my prophetic eye shall give
you light.

(Frederick approaches her.)
Come, do you know the stranger
knight

Who was brought here by a swan?

FREDERICK: No.

ORTRUD: What would you give to
learn the truth—
The mighty truth, that, if com-
pelled

dir werf ich's zu.
Weißt du, wie das wird?

DIE ZWEITE NORN

(windet das zugeworfene Seil um einen hervor-
springenden Felsstein am Eingange des Gemaches.)

Treu beratner
Verträge Runen
schnitt Wotan
in des Speeres Schaft:
den hielt er als Haft der Welt.
Ein kühner Held
zerhieb im Kampfe den Speer;
in Trümmer sprang
der Verträge heiliger Haft.
Da hieß Wotan
Walhalls Helden
der Weltesche
welkes Geäst
mit dem Stamm in Stücke zu fallen.
Die Esche sank,
ewig versiegt der Quell!
Feßle ich heut
an den scharfen Fels das Seil:
sinke, Schwester,
dir werf ich's zu.
Weißt du, wie das wird?

DIE DRITTE NORN

(das Seil auffangend und dessen Ende hinter sich
werfend)

Es ragt die Burg,
von Riesen gebaut:
mit der Götter und Helden
heiliger Sippe
sitzt dort Wotan im Saal.
Gehau'ner Scheite
hohe Schicht
ragt zuhauf
rings um die Halle:
die Weltesche war dies einst!
Brennt das Holz
heilig brünstig und hell,
sengt die Glut
sehrend den glänzenden Saal:
der ewigen Götter Ende
dämmert ewig da auf.

take up the thread:
say what happened then.

SECOND NORN

(winds the rope that has been thrown to her round
a projecting rock at the entrance of the cave.)

Wotan made
holy laws and treaties;
then Wotan
cut their words in the spear:
he held it to rule all the world,
until the day
a hero broke it in two;
with shining sword
he destroyed the god's holy laws.
Then Wotan ordered
Walhall's heroes
to hack down
the World Ash's trunk,
and to cut its branches to pieces.
The Ash-tree fell;
dry were the waters of the spring!
And so today
I must tie our cord to the rock.
Sing, my sister,
take up the thread.
What will happen now?

THIRD NORN

(catching the rope and throwing the end behind
her.)

That mighty hall
the giants have raised—
there the immortals and heroes
all have assembled;
there sits Wotan on high.
But all around it
there are heaped
like a wall
huge, mighty branches:
the World Ash-tree once they were!
When that wood
blazes furious and bright,
when the flames
seize on that glorious abode,
the rule of the gods is ended;
darkness falls on the gods.

At

*The eternity of the gods is at an end
Darkness lies upon eternity.*

ORTRUD: Was macht dich in so wilde Klage doch vergeh'n?

FRIEDRICH: Das mir die Waffe selbst geraubt, mit der ich dich erschlug!

ORTRUD: Friedricher Graf von Telramund! warum misstrau'st du mir?

FRIEDRICH: Du fragst? war's nicht dein Zeugnis, deine Kunde, die mich bestrickt, die Reine zu verklären?

Die du im düst'ren Wald zu Haus, logst du mir nicht, von deinem wilden Schlosse aus die Unthat habest du verüben seh'n?

Mit eig'nen Augen, wie Elsa selbst den Bruder im Weiher dort ertränkt?

Umstricktest du mein stolzes Herz durch die Weissagung nicht, bald würde Radbod's alter

Fürstenstamm von neuem grünen und herrschen in Brabant?

Bewogst du so mich nicht, von

despise).

Oh, life has lost its value,

Ah, would that I were dead!

My honor's gone—my honor—

And with it all is fled.

(Throws himself wild with rage on the ground. Music heard again from the Pallas.)

ORTRUD: *(after a pause)*. Why do you waste your strength on frantic rage like this?

FREDERICK: To think that they have taken the sword that else Had you laid at my feet.

ORTRUD: No, Frederick, Count of Telramund, why this distrust in me?

FREDERICK: Can you ask when I, misled by you

By your deceit ensnared accused that maiden?

Did you not say that, in the gloomy wood,

Looking from out the castle of your sires,

You saw her perpetrate the hideous deed?

With your own eyes you saw Elsa drowning

Her brother in the pool; and did you not

With prophecies rouse pride within my heart?

Soon, you said, Radbod's ancient

DIE ZWEITE

Es riß!

DIE ERSTE

Es riß!

(Erschreckt sind die drei Nornen aufgefahren und nach der Mitte der Bühne zusammengetreten: sie fassen die Stücke des zerrissenen Seiles und binden damit ihre Leiber aneinander.)

DIE DREI NORNEN

Zu End' ewiges Wissen!

Der Welt melden

Weise nichts mehr.

DIE DRITTE NORN

Hinab!

DIE ZWEITE NORN

Zur Mutter!

DIE ERSTE NORN

Hinab!

(Sie verschwinden.)

Tagesgrauen. Wächsende Morgenröthe; immer schwächeres Leuchten des Feuerscheines aus der Tiefe. Sonnenaufgang. Voller Tag. Siegfried und Brünnhilde treten aus dem Steingemach auf. Siegfried ist in vollen Waffen, Brünnhilde führt ihr Roß am Zaume.

BRÜNNHILDE

Zu neuen Taten,
teuer Helde,
wie liebt' ich dich,
ließ ich dich nicht?
Ein einzig' Sorgen
laßt mich saumen:
daß dir zu wenig
mein Wert gewann!

Was Götter mich wiesen,
gab ich dir:
heiliger Runen
reichen Hort;
doch meiner Stärke

SECOND NORN

It splits!

FIRST NORN

It splits!

(The three Norns start up in terror, and gather at the centre of the stage; they grasp the pieces of the broken rope and bind their bodies together with them.)

THE THREE NORNEN

An end now to our wisdom!

The world hears

our counsel no more.

THIRD NORN

Away!

SECOND NORN

To Erda!

FIRST NORN

Away!

(They vanish.)

Dawn. The red glow of sunrise grows; the firelight from below grows fainter. Sunrise. Broad daylight. Siegfried and Brünnhilde enter from the cave; he is fully armed; she leads her horse by the bridle.

BRÜNNHILDE

To deeds of glory,
brave beloved!
My love for you
bids you be gone.
One care constrains me,
makes me linger,
I've not repaid you
for all you brought.

What gods have given me,
I've given to you:
all that they taught me,
all is yours;
all of this maiden's

DER KÖNIG, DIE MÄNNER UND FRAUEN: Ertöne, Siegesweise,
dem Helden laut zum Preise!
Ruhm deiner Fahrt!
Preis deinem Kommen!
Heil deiner Art, Schützer der From-
men!
Dich nur besingen wir, dir schallen
uns're Lieder!
Nie kehrt ein Held gleich dir in
diese Lande wieder.

DER VORHANG FÄLLT.

■ ZWEITER AUFZUG

ERSTE SCENE

(In der Burg von Antwerpen. In der Mitte des Hintergrundes der Palast (Ritterwohnung), die Kemenate (Frauenwohnung) im Vordergrund links; rechts im Vordergrund die Pforte des Münsters; ebenda im Hintergrunde das Thurmthor Friedrich und Ortrud.)

KING AND CHORUS: We sing to
you—we praise you,
To highest honor raise you
Stranger, we here greet you delight-
ed;
Wrong you have righted,
We gladly greet you here.
You, you we sing alone! Your name
shall live in story,
Oh, never will be one to rival you in
glory.

(The Saxons raise Lohengrin on their shield; the men of Brabant raise Elsa on that of the King. Both are carried amid loud acclamations. Curtain falls.)

END OF THE FIRST ACT.

■ ACT II

SCENE I

(In the fortress of Antwerp. In the middle of the background the Pallas or abode of the knights; to the left the Kemenate or abode of the women; in the foreground, to the right, the entrance of the Minster; in the background the gate of the town. Night. The windows of the Pallas are brightly illuminated; the sound of horns and trumpets is heard. On the steps before the

magdlichen Stamm
nahm mir der Held,
dem ich nun mich neige.

Des Wissens bar,
doch des Wunsches voll:
an Liebe reich,
doch ledig der Kraft:
mögst du die Arme
nicht verachten,
die dir nur gönnen,
nicht geben mehr kann!

SIEGFRIED

Mehr gabst du, Wunderfrau,
als ich zu wahren weiß.
Nicht zürne, wenn dein Lehren
mich unbelehret ließ!
Ein Wissen doch wahr ich wohl:
daß mir Brünnhilde lebt;
eine Lehre lern' ich leicht:
Brünnhildes zu gedenken!

BRÜNNHILDE

Willst du mir Minne schenken,
gedenke deiner nur,
gedenke deiner Taten,
gedenk des wilden Feuers,
das furchtlos du durchschritttest,
da den Felsen rings umbrann.

SIEGFRIED

Brünnhilde zu gewinnen!

BRÜNNHILDE

Gedenk der beschildeten Frau,
die in tiefem Schlaf du fandest,
der den festen Helm du erbrachst.

SIEGFRIED

Brünnhilde zu erwecken!

BRÜNNHILDE

Gedenk der Eide,
die uns einen;
gedenk der Treue,
die wir tragen;

wisdom and strength
given to the man
who is now my master.

I'm wise no more,
though my heart is full:
in love I'm rich,
though emptied of power,
I fear that you
may now despise me;
how can I serve you?
I've no more to give!

SIEGFRIED

More you have given to me
than I can rightly grasp.
Forgive me if your lessons
have left me still untaught.
One lesson I know I have learnt:
that by Brünnhilde I'm loved;
one command I'll not forget:
Brünnhilde I shall remember!

BRÜNNHILDE

Ah, but to prove you love me,
remember only yourself;
recall your deeds of glory;
recall that raging fire,
whose fury could not fright you,
when it blazed around my rock!

SIEGFRIED

Brünnhilde I was winning!

BRÜNNHILDE

Recall how I lay on the rock,
and that long, deep sleep which bound me,
till your kiss awoke me to life.

SIEGFRIED

Brünnhilde I awakened!

BRÜNNHILDE

Recall the promise
that unites us;
recall the pledges
that we plighted;

■ ERSTER AUFGUG

ERSTE SCENE

(Eine Aue am Ufer der Schelde bei Antwerpen. König Heinrich. Friedrich von Telramund. Ortrud. Der Heerrufer. Sächsische und brabantische Grafen, Edle and Volk. Vier Heerhornbläser. Die Bläser blasen den Königsruf.)

DER HEERRUFER: Hört! Fürsten, Edle, Freie von Brabant! Heinrich, der Deutschen König, kam zur Start, Mit euch zu dingen nach des Reiches Recht. Gebt ihr nun Fried' und Folge dem Gebot?

DIE BRABANTER: Wir geben Fried' und Folge dem Gebot, Willkommen! Willkommen, König in Brabant!

■ ACT I

SCEBE I

(A plain on the banks of the Scheldt, near Antwerp; the river winds towards the background, so that on the right a portion of it is hidden by trees, and it is only visible again at a farther distance. In the foreground, to the left, King Henry is seated under a tall, sturdy oak; near him stand the Saxon and Thuringian nobles. On the other side are Frederick of Telramund and Ortrud. The background is occupied by retainers. An open circle in the middle into which the Herald and four Trumpeters advance. Trumpets sound.)

HERALD: Listen! Nobles, lords and freemen of Brabant: Henry, the King of Germans, comes here To parley with you as the law provides. With loyal feeling hear his command!

MEN OF BRABANT: With loyal feeling we hear his command; So welcome, King Henry! Welcome to Brabant!

gedenk der Liebe,
der wir leben:
Brünnhilde brennt dann ewig
heilig dir in der Brust! —
(*Sie umarmt Siegfried.*)

SIEGFRIED

Laß ich, Liebste, dich hier
in der Lohe heiliger Hut;
(*Er hat den Ring Alberichs von seinem Finger
gezogen und reicht ihn jetzt Brünnhilde dar.*)
zum Tausche deiner Runen
reich ich dir diesen Ring.
Was der Taten je ich schuf,
des Tugend schließt er ein.
Ich erschlug einen wilden Wurm,
der grimmig lang ihn bewacht.
Nun wahre du seine Kraft
als Weihegruß meiner Treu'!

BRÜNNHILDE

(*voll Entzücken den Ring sich ansteckend*)
Ihn geiz ich als einziges Gut!
Für den Ring nimm nun auch mein
Ging sein Lauf mit mir [Roß!
einst kühn durch die Lüfte —
mit mir
verlor es die mächt'ge Art;
über Wolken hin
auf blitzenden Wettern
nicht mehr
schwingt es sich mutig des Wegs;
doch wohin du ihn führst
— sei es durchs Feuer —,
grauenlos folgt dir Grane;
denn dir, o Helde,
soll er gehorchen!
Du hüt ihn wohl;
er hört dein Wort:
o bringe Grane
oft Brünnhildes Gruß!

SIEGFRIED

Durch deine Tugend allein
soll so ich Taten noch wirken?
Meine Kämpfe kiesest du,
meine Siege kehren zu dir:

recall you love me,
and I love you:
Brünnhilde burns forever,
ever deep in your breast.
(*She embraces Siegfried.*)

SIEGFRIED

Love, I leave you alone,
but the flames will guard you again;
(*He has drawn Alberich's ring from his finger
and now offers it to Brünnhilde.*)
in return for all you've taught me,
let me give you this ring.
For the power of all I have done
resides within this gold.
And to gain it a dragon was killed,
who guarded the ring with his life.
Now you must guard it for me;
this ring will tell all my love!

BRÜNNHILDE

(*putting on the ring, in rapture*)
I'll guard it so long as I live!
For the ring, I give you my horse!
Though he longs to fly
with me through the storm clouds,
with me
he lost his enchanted power;
through the skies above,
through lightning and thunder,
no more
Grane can fly on his way;
but wherever you lead,
even through fire,
fearlessly Grane will bear you:
for you, my hero,
you are his master.
Oh guard him well;
he'll heed your voice:
oh, let your Grane
hear Brünnhilde's name!

SIEGFRIED

So by your daring I am fired,
and all my deeds shall be your deeds!
All my battles you will choose,
all my victories you shall achieve,

dich beugt' er mir durch seine Kraft;
 zum Krieg drum wahr ich ihn wohl.

By force, I bent your will to mine;
 my spear brings victory in war.

ALBERICH

Wie stolz du dräust
 in trotziger Stärke,
 und wie dir's im Busen doch bangt!

Verfallen dem Tod
 durch meinen Fluch
 ist des Hortes Hüter:
 Wer wird ihn beerben?
 Wird der neidliche Hort
 dem Niblungen wieder gehören?
 Das seht dich mit ew'ger Sorge!

Denn faß ich ihn wieder
 einst in der Faust, *fiat*
 anders als dumme Riesen
 üb ich des Ringes Kraft:
 dann zittere der Helden
 ewiger Hüter! *keeper, guardian*
 Walhalls Höhen
 stürm ich mit Hells Heer:
 der Welt walte dann ich!

ALBERICH

How grand you sound,
 how proudly you stand there,
 and yet in your heart there is fear!

The dragon must die,
 for, by my curse
 on the gold, I've doomed him:
 then who shall inherit?
 Will the glittering gold
 to the Niblung belong once again?

That thought gives you endless torment!

Just wait till I grasp
 the ring in my hand.
 I'm not a foolish giant.
 I'll use that magic spell:
 till you and your heroes
 tremble before me!

Alberich's army
 conquers Walhall's height:
 the world then shall be mine!

WANDERER

(*ruhig*) *sense*
 Deinen Sinn kenn' ich wohl;
 doch sorgt er mich nicht.
 Des Ringes waltet, *reign*
 wer ihn gewinnt.

WANDERER

(*calmly*)
 Though I know what you plan,
 I care not at all.
 The ring's new master,
 he shall be lord.

ALBERICH

Wie dunkel sprichst du,
 was ich deutlich doch weiß!
 An Heldensöhne
 hält sich dein Trotz, *defiance*
 die traut deinem Blute entblüht.
 Pflegtest du wohl eines Knaben,
 der klug die Frucht dir pflücke,
 die du nicht brechen darfst?

ALBERICH

How darkly you tell me
 what so clearly I know!
 A hero helps you,
 that's what you plan,
 that son who was born from your blood:
 Have you not raised up a hero
 in hopes that he will gather
 that fruit you dare not pluck?

WANDERER

Mit mir nicht,
 hadre mit Mime:
 den Bruder bringt dir Gefahr;
 einen Knaben führt er daher,
 der Fafner ihm fällen soll.

WANDERER

Not my plan!
 Struggle with Mime;
 your brother threatens your hopes:
 to this place he's leading the boy,
 and Fafner will fall to him.

ALLE MÄNNER: Wie sonderbar!
Träumt sie?
Ist sie entrückt?

KÖNIG: Elsa, vertheid'ge jetzt dich
vor Gericht!

ELSA: In lichter Waffen Scheine
ein Ritter nahte da, so tugendlicher
Reine ich keinen noch ersah.
Ein golden Horn zu Hüften, Geleh-
net auf sein Schwert, so trat er aus
den Lüften zu mir, der Recke werth.
Mit züchtigem Gebaren gab
Tröstung er mir ein:
Des Ritters will ich wahren, er soll
mein Streiter sein!

KÖNIG UND ALLE MÄNNER: Be-
wahre uns des Himmels Huld, Dass
klar wir sehen, wer hier schuld!

KÖNIG: Friedrich, du ehrenwerth-
er Mann, Bedenke wohl, wen klagst
du an?

FRIEDRICH: Mich irret nicht ihr
träumerischer Muth; Ihr hört, sie
schwärmt von einem Buhlen!
Wes'ich sie zeih', des' hab' ich
sich'ren Grund:
Glaubwürdig ward ihr Frevel mir
bezeugt.
Doch eurem Zweifel durch ein

ALL THE MEN: (*softly*). She
dreams or is she mad!

KING: Elsa, defend yourself before
your judge.

ELSA: (*as before*). Equipped in
glittering armor, then drew near to
me
A knight of angelic manner—the
like I never knew.
His golden horn hung lightly; upon
his sword he leaned.
Heaven sent him here to save me,
that knight of good intent.
Sweet words of consolation he
spoke courteously.
Believe me, for my champion no
other will I take.

KING AND ALL THE MEN: May
heaven endow our minds with
light,
That we may see which cause is
right.

KING: Frederick, it were ill to lose
this cause. Remember the one that
you accuse.

FREDERICK: I'm not misled by
these her dreamy words.
You hear she raves about a minion.
On valid grounds do I maintain my
charge,
Based as it is on surest evidence.
Regardless, to stifle doubts by any
witness,

auf deines Rosses Rücken,
in deines Schildes Schirm,
nicht Siegfried acht ich mich mehr,
ich bin nur Brünnhildes Arm.

BRÜNNHILDE
O wäre Brünnhild' deine Seele!

SIEGFRIED
Durch sie entbrennt mir der Mut.

BRÜNNHILDE
So wärest du Siegfried und Brünnhild?

SIEGFRIED
Wo ich bin, bergen sich beide.

BRÜNNHILDE
So verödet mein Felsensaal?

SIEGFRIED
Vereint faßt er uns zwei!

BRÜNNHILDE
(*in großer Ergriffenheit*)
O heilige Götter,
hehre Geschlechter!
Weidet eu'r Aug'
an dem weihvollen Paar!
Getrennt—wer will es scheiden?
Geschieden—trennt es sich nie!

SIEGFRIED
Heil dir, Brünnhilde,
prangender Stern!
Heil, strahlende Liebe!

BRÜNNHILDE
Heil dir, Siegfried,
siegendes Licht!
Heil, strahlendes Leben!

BEIDE
Heil! Heil! Heil! Heil!

(*Siegfried geleitet schnell das Roß dem
Felsenabhänge zu, wohin ihm Brünnhilde folgt.*)

when on your steed I'm mounted,
when by your shield I'm saved:
so Siegfried I am no more,
I am but Brünnhild's arm.

BRÜNNHILDE
I wish that Brünnhild were your soul too!

SIEGFRIED
Her soul burns bright in my breast.

BRÜNNHILDE
Then you are Siegfried and Brünnhild!

SIEGFRIED
Where I am, both are united.

BRÜNNHILDE
Then my mountain must soon be bare?

SIEGFRIED
Ah no, both here in you!

BRÜNNHILDE
(*with great emotion*)
O heavenly rulers!
Holy immortals!
Turn your eyes
on this true, loving pair!
Apart, who can divide us?
Divided, still we are one!

SIEGFRIED
Hail, O Brünnhilde,
glorious star!
Hail, love in its radiance!

BRÜNNHILDE
Hail, O Siegfried,
Conquering light!
Hail, life in its radiance!

BOTH
Hail! Hail! Hail! Hail!

(*Siegfried leads the horse quickly towards the
edge of the rocky slope; Brünnhilde follows him.*)

Hierher rast
sein rächender Schritt!

Here he comes
in furious haste!

Zweite Szene

Wotan tritt in höchster zorniger Aufgeregtheit aus dem Tann auf und schreitet vor der Gruppe der Walküren auf der Höhe, nach Brünnhilde spähend, heftig einher.

WOTAN

Wo ist Brünnhilde,
wo die Verbrecherin?
Wagt ihr, die Böse
vor mir zu bergen?

DIE ACHT WALKÜREN

Schrecklich ertost dein Toben!
Was taten, Vater, die Töchter,
daß sie dich reizten
zu rasender Wut?

WOTAN

Wollt ihr mich höhnen?
Hütet euch, Freche!
Ich weiß: Brünnhilde
bergt ihr vor mir.
Weicht von ihr,
der ewig Verworfenen,
wie ihren Wert
von sich sie warf!

ROSSWEISSE

Zu uns floh die Verfolgte.

ALLE ACHT WALKÜREN

Unsern Schutz flehte sie an!
Mit Furcht und Zagen
faßt sie dein Zorn:
für die bange Schwester
bitten wir nun,
daß den ersten Zorn du bezähmst.
Laß dich erweichen für sie,

Scene Two

Wotan comes from the pinewood in a towering rage and strides to the group of Valkyries on the height, looking around for Brünnhilde.

WOTAN

Where is Brünnhild?
Where is the guilty one?
Can you be daring
to hide her from me?

THE EIGHT VALKYRIES

Fearful your cry of anger!
Oh father, pity your daughters;
have we awakened
your terrible rage?

WOTAN

Ha, so you mock me?
Insolent daughters!
I know Brünnhilde
hides in your midst.
Leave her alone,
for she is an outcast,
and all her virtue
is cast away!

ROSSWEISSE

She came here to escape you.

ALL EIGHT VALKYRIES

And she asked for our help!
In fear and anguish
fled from your rage.
For our trembling sister
now we implore:
let the angry storm now be calm.
Father, have mercy on her,

zähme deinen Zorn!

WOTAN

Weichherziges
Weibergezücht!
So matten Mut
gewannt ihr von mir?
Erzog ich euch kühn,
zum Kampfe zu ziehn,
schuf ich die Herzen
euch hart und scharf,
daß ihr Wilden nun weint und greint,
wenn mein Grimm eine Treulose straft:
So wißt denn, Winselnde,
was sie verbrach,
um die euch Zagen
die Zähre entbrennt:
Keine wie sie
kannte mein innerstes Sinnen:
keine wie sie
wußte den Quell meines Willens!
Sie selbst war
meines Wunsches schaffender Schoß:
und so nun brach sie
den seligen Bund,
daß treulos sie
meinem Willen getrotzt,
mein herrschend Gebot
offen verhöhnt,
gegen mich die Waffe gewandt,
die mein Wunsch allein ihr schuf!
Hörst du's, Brünnhilde?
Du, der ich Brünne,
Helm und Wehr,
Wonne und Huld,
Namen und Leben verlieh:
Hörst du mich Klage erheben
und birgst dich bang dem Kläger,
daß feig du der Straf' entflöhist?

BRÜNNHILDE

*(tritt aus der Schar der Walküren hervor, schreitet demütigen, doch festen Schrittes von der Felsen-
spitze herab und tritt so in geringer Entfernung vor
Wotan.)*

Hier bin ich, Vater:
gebiete die Strafe!

calm your dreadful rage!

WOTAN

Weak-spirited,
womanish brood!
Such whining ways
you learnt not from me!
I tempered your frames
to fight on the field,
made you hard-hearted
and stern and strong:
must I hear you all whine and wail
when I punish a treacherous crime?
I'll tell you, whimperers,
what she has done,
that shameless sister
who has prompted your tears:
Brünnhild alone
knew all my innermost secrets;
Brünnhild alone
saw to the depths of my spirit!
Through her
all my desires took shape in the world:
yet she has broken
the bond of our love,
and, faithless,
she has defied my desire;
my sacred command
openly scorned;
against me lifted the spear
that by Wotan's will she bore!
Hear me, Brünnhilde!
You whom I fashioned,
you who owe
all that you are,
name, even life, to me!
Say, can you hear me accuse you
and hide yourself, you coward,
to try to escape your doom?

BRÜNNHILDE

*(steps out from the crowd of Valkyries and
advances with humble yet resolute steps down the
rock, close to Wotan.)*

Here am I, father;
now tell me my sentence!

WOTAN

Nicht straf ich dich erst:
 deine Strafe schufst du dir selbst.
 Durch meinen Willen
 warst du allein:
 gegen ihn doch hast du gewollt;
 meinen Befehl nur
 führtest du aus:
 gegen ihn doch hast du befohlen;
 Wunschmaid
 warst du mir:
 gegen mich doch hast du gewünscht;
 Schildmaid
 warst du mir:
 gegen mich doch hobst du den Schild;
 Loskieserin
 warst du mir:
 gegen mich doch kiestest du Lose;
 Heldenreizerin
 warst du mir:
 gegen mich doch reiztest du Helden.
 Was sonst du warst,
 sagte dir Wotan:
 was jetzt du bist,
 das sage dir selbst!
 Wunschmaid bist du nicht mehr,
 Walküre bist du gewesen:
 nun sei fortan,
 was so du noch bist!

BRÜNNHILDE

(heftig erschreckend)

Du verstößest mich?
 Versteh ich den Sinn?

WOTAN

Nicht send ich dich mehr aus Walhall;
 nicht weis ich dir mehr
 Helden zur Wal;
 nicht führst du mehr Sieger
 in meinen Saal:
 bei der Götter traudem Mahle
 das Trinkhorn nicht reichst
 du traulich mir mehr;
 nicht kos ich dir mehr
 den kindischen Mund.
 Von göttlicher Schar

WOTAN

I sentence you not:
 you have brought your doom on yourself.
 My will alone
 woke you to life,
 and against that will you have worked.
 By my commandments
 alone you could act,
 and against me you have commanded.
 Brünnhild
 knew my wish,
 and against that wish she rebelled.
 Brünnhild
 bore my shield,
 and against me that shield was borne.
 Brünnhilde
 could choose my fate,
 and she chose that fate was against me.
 Once I said to her:
 Rouse my men,
 and she roused a hero against me.
 Though once you were
 all that I made you,
 what you have become
 you choose for yourself!
 No more child of my will;
 Valkyrie are you no longer;
 Henceforth remain
 what you chose to be!

BRÜNNHILDE

(violently terrified)

So you cast me off?
 Is that what you mean?

WOTAN

No more will you ride from Walhall;
 no more will you choose
 heroes who fall;
 or bring me the warriors
 who guard my hall;
 and in Walhall, when we are feasting,
 no more shall you fill
 my drink-horn for me;
 no more may I kiss
 the mouth of my child;
 the host of the gods

bist du geschieden,
 ausgestoßen
 aus der Ewigen Stamm;
 gebrochen ist unser Bund;
 aus meinem Angesicht bist du verbannt.

no more shall know you;
 cast for ever
 from the clan of the gods.
 You broke the bond of our love,
 and from my sight, henceforth, Brünnhild
 [is banned !

DIE ACHT WALKÜREN
*(verlassen, in aufgeregter Bewegung, ihre Stellung,
 indem sie sich etwas tiefer herabziehen.)*
 Wehe! Weh!
 Schwester, ach Schwester!

THE EIGHT VALKYRIES
*(in consternation leave their former position, coming
 somewhat lower down the rock.)*
 Horror! Woe!
 Sister, oh sister!

BRÜNNHILDE
 Nimmst du mir alles,
 was einst du gabst?

BRÜNNHILDE
 Can you deprive me
 of all you gave?

WOTAN
 Der dich zwingt, wird dir's entziehn!
 Hieher auf den Berg
 banne ich dich;
 in wehrlosen Schlaf
 schließ ich dich fest:
 der Mann dann fange die Maid,
 der am Wege sie findet und weckt.

WOTAN
 He who comes robs you of all!
 For here on the rock,
 here you must stay;
 defenceless in sleep,
 here you will lie;
 and you'll belong to the man
 who can find you and wake you from
 [sleep.

DIE ACHT WALKÜREN
*(kommen in höchster Aufregung von der Felsen-
 spitze ganz herab und umgeben in ängstlichen
 Gruppen Brünnhilde, welche halb kniend vor
 Wotan liegt.)*

Halt ein, o Vater,
 halt ein den Fluch!
 Soll die Maid verblühen
 und verbleichen dem Mann?
 Hör unser Flehn!
 Schrecklicher Gott,
 wende von ihr
 die schreiende Schmach!
 Wie die Schwester träfe uns selber der
 [Schimpf.

THE EIGHT VALKYRIES
*(descend completely from the rocky height, in
 great consternation, and in anxious groups
 surround Brünnhilde, who lies half-kneeling
 before Wotan.)*

Ah no, father!
 Recall the curse!
 Shall our sister bend
 to the will of a man?
 Endless disgrace!
 Stern-hearted God!
 Ah, spare her,
 spare her the shame!
 for our sister's shame on us then would
 [fall!

WOTAN
 Hörtet ihr nicht,
 was ich verhängt?
 Aus eurer Schar
 ist die treulose Schwester geschieden;
 mit euch zu Roß

WOTAN
 Did you not hear
 what I decreed?
 that from your band
 your treacherous sister is banished?
 no more shall she ride

durch die Lüfte nicht reitet sie länger;
 die magdliche Blume
 verblüht der Maid;
 ein Gatte gewinnt
 ihre weibliche Gunst;
 dem herrischen Manne
 gehorcht sie fortan;
 am Herde sitzt sie und spinnt,
 aller Spottenden Ziel und Spiel.
(Brünnhilde sinkt mit einem Schrei zu Boden; die Walküren weichen entsetzt mit heftigem Geräusch von ihrer Seite.)

Schreckt euch ihr Los?
 So flieht die Verlorne!
 Weichet von ihr
 und haltet euch fern!
 Wer von euch wagte,
 bei ihr zu weilen,
 wer mir zum Trotz
 zu der Traurigen hielt',
 die Törin teilte ihr Los:
 das künd ich der Kühnen an!
 Fort jetzt von hier!
 Meidet den Felsen!
 Hurtig jagt mir von hinnen,
 sonst erharrt Jammer euch hier!

DIE ACHT WALKÜREN

Weh! Weh!

(Sie fahren mit wildem Wehschrei auseinander und stürzen in hastiger Flucht in den Tann. Schwarzes Gewölk lagert sich dicht am Felsenrande: man hört wildes Geräusch im Tann. Ein greller Blitzesglanz bricht in dem Gewölk aus; in ihm erblickt man die Walküren mit verhängtem Zügel, in eine Schar zusammengedrängt, wild davonjagen. Bald legt sich der Sturm; die Gewitterwolken verziehen sich allmählich. In der folgenden Szene bricht, bei endlich ruhigem Wetter, Abenddämmerung ein, der am Schlusse Nacht folgt.)

through the clouds with her sisters to
 the flower of her beauty [battle;
 will fade and die;
 a husband will gain
 all her womanly grace;
 that masterful husband
 will make her obey;
 she'll sit and spin by the fire,
 and the world will deride her fate!
(Brünnhilde sinks with a cry to the ground; the Valkyries, in great agitation, shrink in horror from her side.)

Are you afraid?
 Then flee from the lost one!
 Leave her alone,
 and never return!
 If one of you
 should come to console her,
 if she should dare
 to defy my command,
 that rash one shares in her fate:
 so now from this peak be gone!
 Off with you now!
 Do not go near her!
 Ride away from this mountain,
 or the same fate shall be yours!

THE EIGHT VALKYRIES

Woe! Woe!

(They separate with loud cries of distress and fly in haste into the wood. Black clouds gather on the cliffs; a wild tumult is heard in the wood. A vivid flash of lightning breaks through the clouds; in it are seen the Valkyries, close-grouped, their bridles hanging loose, riding wildly away. The storm soon subsides; the thunderclouds gradually disperse. During the following scene, in increasingly calm weather, twilight falls, and finally night.)

Dritte Szene

Wotan und Brünnhilde, die noch zu seinen Füßen hingestreckt liegt, sind allein zurückgeblieben. Langes, feierliches Schweigen: unveränderte Stellung.

BRÜNNHILDE

(beginnt das Haupt langsam ein wenig zu erheben. Schüchtern beginnend und steigend:)

War es so schmähhlich,
was ich verbrach,
daß mein Verbrechen so schmähhlich du
[bestrafst?

War es so niedrig,
was ich dir tat,
daß du so tief mir Erniedrigung schaffst?

War es so ehrlos,
was ich beging,
daß mein Vergehn nun die Ehre mir
(Sie erhebt sich allmählich bis zur knienden Stellung.) [raubt?

O sag, Vater!
Sieh mir ins Auge:
schweige den Zorn,
zähme die Wut
und deute mir hell
die dunkle Schuld,
die mit starrem Trotze dich zwingt,
zu verstoßen dein trautes Kind!

WOTAN

(in unveränderter Stellung, ernst und düster)

Frag deine Tat,
sie deutet dir deine Schuld!

BRÜNNHILDE

Deinen Befehl
führte ich aus.

WOTAN

Befahl ich dir,
für den Wälsung zu fechten?

BRÜNNHILDE

So hießest du mich
als Herrscher der Wal!

Scene Three

Wotan and Brünnhilde, who still lies at his feet, are left alone. A long solemn silence: their positions remain unchanged.

BRÜNNHILDE

(begins slowly to raise her head a little; beginning timidly and becoming more confident:)

Was it so shameful,
what I have done,
that you must punish my deed with
[endless shame?

Was it disgraceful,
what I have done;
do I deserve to be plunged in disgrace?

Was my dishonour
boundless and base,
for that offence must my honour be lost?
(She raises herself gradually to a kneeling position.)

Oh speak, father!
Look in my eyes:
silence your scorn,
soften your wrath,
explain to me
all the grievous guilt
that compels you, cruel and harsh,
to abandon your true, loving child.

WOTAN

(in unchanged attitude, gravely and gloomily)

Ask what you did;
your deed will tell you your guilt!

BRÜNNHILDE

By your command
bravely I fought.

WOTAN

Did I command you
to fight for the Wälsung?

BRÜNNHILDE

That was your command,
as master of fate.

WOTAN

Doch meine Weisung
nahm ich wieder zurück!

BRÜNNHILDE

Als Fricka den eignen
Sinn dir entfremdet;
da ihrem Sinn du dich fügtest,
warst du selber dir Feind.

WOTAN

(leise und bitter)

Daß du mich verstanden, wähnt' ich
und strafte den wissenden Trotz:
doch feig und dumm
dachtest du mich!
So hät' ich Verrat nicht zu rächen,
zu gering wärest du meinem Grimm!

BRÜNNHILDE

Nicht weise bin ich,
doch wußt' ich das eine,
daß den Wälsung du liebtest.
Ich wußte den Zwiespalt,
der dich zwang,
dies eine ganz zu vergessen.
Das andre mußttest
einzig du sehn,
was zu schauen so herb
schmerzte dein Herz:
daß Siegmund Schutz du versagtest.

WOTAN

Du wußtest es so
und wagtest dennoch den Schutz?

BRÜNNHILDE

(leise beginnend)

Weil für dich im Auge
das eine ich hielt,
dem, im Zwange des andren
schmerzlich entzweit,
ratlos den Rücken du wandtest!
Die im Kampfe Wotan
den Rücken bewacht,
die sah nun das nur,
was du nicht sahst:

WOTAN

But that command
you knew I later recalled!

BRÜNNHILDE

When Fricka had made you
change your decision;
and when her words conquered your will,
you were false to yourself.

WOTAN

(softly and bitterly)

Yet you understood me fully;
I warned of my rage if you failed;
but no, you thought:
Wotan is weak!
A treacherous crime must be punished;
else on you I'd not waste my rage.

BRÜNNHILDE

I know so little,
but one thing I did know,
that the Wälsung you loved.
I saw all your torment,
as you tried
to force yourself to forget this.
The other thing
was all you could see,
and the sight of that
tortured your heart:
that Siegmund could not be shielded.

WOTAN

You knew that was so,
and yet you went to his help?

BRÜNNHILDE

(beginning softly)

Yes, because my eyes
saw but one thing alone,
one all-conquering fact
that you would not face;
you turned your back in your sorrow!
I who guard your back
when you fight in the field,
I saw that one thing
which you could not:

Siegmond muß' ich sehn.

Tod kündend
trat ich vor ihn,
gewahrte sein Auge,
hörte sein Wort;
ich vernahm des Helden
heilige Not;
tönend erklang mir
des Tapfersten Klage:
freier Liebe
furchtbares Leid,
traurigsten Mutes
mächtigster Trotz!
Meinem Ohr erscholl,
mein Aug' erschaute,
was tief im Busen das Herz
zu heil'gem Beben mir traf.
Scheu und staunend
stand ich in Scham.
Ihm nur zu dienen
konnt' ich noch denken:
Sieg oder Tod
mit Siegmund zu teilen:
dies nur erkannt' ich
zu kiesen als Los!
Der diese Liebe
mir ins Herz gehaucht,
dem Willen, der
dem Walsung mich gesellt,
ihm innig vertraut—
trotzt' ich deinem Gebot.

WOTAN

So tatest du,
was so gern zu tun ich begehrt,
doch was nicht zu tun
die Not zwiefach mich zwang?
So leicht wähnstest du
Wonne der Liebe erworben,
wo brennend Weh
in das Herz mir brach,
wo gräßliche Not
den Grimm mir schuf,
einer Welt zuliebe
der Liebe Quell
im gequälten Herzen zu hemmen?
Wo gegen mich selber

Siegmond I beheld.

I said
you had marked him for death;
I gazed in his eyes then,
heard his reply;
and I shared that hero's
grief and distress,
hearing the call
of his brave lamentation—
love's holy yearning,
hopeless despair—
proud in defiance,
dauntless in grief!
In my ears it rang;
my eyes were dazzled;
my mind was troubled;
a new emotion stole through my heart.
Shy, astonished,
I stood ashamed.
How could I help him,
how could I save him?
Victory or death,
with Siegmund I'd share it!
One thought possessed me,
and I had no choice!
You, who this love
in my heart inspired,
when you inspired
the Walsung with your will,
you were not betrayed—
though I broke your command.

WOTAN

So you would attempt
what I longed so dearly to do,
but which cruel fate
forbade me to achieve?
So you thought
that love could be captured so lightly,
while burning woe
broke my heart in two,
and terrible grief
awoke my rage;
when, to save creation,
the spring of love
in my tortured heart I imprisoned?
Then, burning with anger,

ich sehrend mich wandte,
 aus Ohnmachtsschmerzen
 schäumend ich aufschob,
 wütender Sehnsucht
 sengender Wunsch
 den schrecklichen Willen mir schuf,
 in den Trümmern der eignen Welt
 meine ew'ge Trauer zu enden:
 da labte süß
 dich selige Lust;
 wonniger Rührung
 üppigen Rausch
 enttrankst du lachend
 der Liebe Trank,
 als mir göttliche Not
 nagende Galle gemischt?
 Deinen leichten Sinn
 laß dich denn leiten:
 von mir sagtest du dich los.
 Dich muß ich meiden,
 gemeinsam mit dir
 nicht darf ich Rat mehr raunen;
 getrennt nicht dürfen
 traut wir mehr schaffen:
 so weit Leben und Luft,
 darf der Gott dir nicht mehr begegnen!

BRÜNNHILDE
 Wohl taugte dir nicht
 die tör'ge Maid,
 die staunend im Rate
 nicht dich verstand,
 wie mein eigner Rat
 nur das eine mir riet:
 zu lieben, was du geliebt.
 Muß ich denn scheiden
 und scheu dich meiden,
 mußt du spalten,
 was einst sich umspannt,
 die eigne Hälfte
 fern von dir halten,
 daß sonst sie ganz dir gehörte,
 du Gott, vergiß das nicht!
 Dein ewig Teil
 nicht wirst du entehren,
 Schande nicht wollen,
 die dich beschimpft:

I turned on myself,
 from an anguished weakness
 rising in frenzy,
 yearning and raging,
 I was inspired
 and driven to a fearful resolve:
 in the wreck of my ruined world
 my unending sorrow I'd bury:
 while you lay lapped
 in blissful delight,
 filled with emotion's
 rapturous joy;
 you laughed, while drinking
 the draught of love,
 and I tasted the gall,
 drained bitter sorrow and grief!
 You indulged your love;
 now let it lead you:
 from me you have turned away.
 So I must shun you;
 no more may I share
 with you my secret counsels;
 henceforth our paths
 are parted forever:
 for, while life shall endure,
 I, the god, no more shall behold you.

BRÜNNHILDE
 Unworthy of you
 this foolish maid,
 who, stunned by your counsel,
 misunderstood,
 when that one command
 overruled all the rest:
 to love him whom you had loved.
 If I must lose you,
 and you must leave me,
 if you sever
 the bonds that we tied,
 then half your being
 you have abandoned,
 which once belonged to you only.
 O god, forget not that!
 That other self
 you must not dishonour;
 if you disgrace her,
 it falls on you:

dich selbst ließest du sinken,
sähest du dem Spott mich zum Spiel!

WOTAN

Du folgest selig
der Liebe Macht:
folge nun dem,
den du lieben mußt!

BRÜNNHILDE

Soll ich aus Walhall scheiden,
nicht mehr mit dir schaffen und walten,
dem herrischen Manne
gehörchen fortan:
dem feigen Prahler
gib mich nicht preis!
Nicht wertlos sei er,
der mich gewinnt.

WOTAN

Von Walvater schiedest du,
nicht wählen darf er für dich.

BRÜNNHILDE

(leise mit vertraulicher Heimlichkeit)
Du zeugtest ein edles Geschlecht;
kein Zager kann je ihm ent schlagen:
der weihlichste Held—ich weiß es—
entblüht dem Wälsungenstamm!

WOTAN

Schweig von dem Wälsungenstamm!
Von dir geschieden,
schied ich von ihm:
vernichten muß' ihn der Neid!

BRÜNNHILDE

Die von dir sich riß,
rettete ihn.
Sieglinde hegt
die heiligste Frucht;
in Schmerz und Leid,
wie kein Weib sie gelitten,
wird sie gebären,
was bang sie birgt.

WOTAN

Nie suche bei mir

your fame then would be darkened,
if I were scorned and despised!

WOTAN

You chose in rapture
the path of love:
follow love's path,
and obey your lord!

BRÜNNHILDE

If I must go from Walhall,
and play no more part in your actions,
and take as my master
some man to obey:
be sure no coward
makes me his prize;
be sure some hero
wins me as bride!

WOTAN

From Wotan you turned away;
your conqueror I cannot choose.

BRÜNNHILDE

(softly and confidently)
You fathered a glorious race;
that race cannot bring forth a coward:
a hero will come, I know it;
be born of Wälsung blood.

WOTAN

Name not the Wälsungs to me!
By your desertion
the Wälsungs were doomed;
my rage destroys all the race!

BRÜNNHILDE

She who turned from you
rescued the race.
Sieglinde bears
the holiest fruit;
in pain and grief
such as no woman suffered,
she will give birth
to a Wälsung child.

WOTAN

I'll offer no help—

AI

Schutz für die Frau,
noch für ihres Schoßes Frucht!

BRÜNNHILDE
Sie wahret das Schwert,
das du Siegmund schufest.

WOTAN
(*heftig*)
Und das ich ihm in Stücken schlug!
Nicht streb, o Maid,
den Mut mir zu stören;
erwarte dein Los,
wie sich's dir wirft;
nicht kiesen kann ich es dir!
Doch fort muß ich jetzt,
fern mich verziehn;
zuviel schon zögert' ich hier.
Von der Abwendigen
wend ich mich ab;
nicht wissen darf ich,
was sie sich wünscht:
die Strafe nur
muß vollstreckt ich sehn!

BRÜNNHILDE
Was hast du erdacht,
daß ich erdulde?

WOTAN
In festen Schlaf
verschließ ich dich:
wer so die Wehrlose weckt,
dem ward, erwacht, sie zum Weib!

BRÜNNHILDE
(*stürzt auf ihre Knie.*)
Soll fesselnder Schlaf
fest mich binden,
dem feigsten Manne
zur leichten Beute:
dies eine mußt du erhören,
was heil'ge Angst zu dir fleht!
Die Schlafende schütze
mit scheuchendem Schrecken,
daß nur ein furchtlos
freier Held

neither to her
nor to any Walsung child.

BRÜNNHILDE
She still has the sword
that you made for Siegmund.

WOTAN
(*vehemently*)
And which I later broke again!
Seek not, O child,
to change my decision;
await now your fate,
as it must fall:
I may not choose it for you!
But now I must go,
far from this place;
too long now I have delayed.
For as you turned from me,
I turn from you;
I may not even
ask what you wish:
your sentence now
I must see fulfilled.

BRÜNNHILDE
What have you decreed
that I must suffer?

WOTAN
In long, deep sleep
you shall be bound:
the man who wakes you again,
that man awakes you as wife!

BRÜNNHILDE
(*falls on her knees.*)
If fetters of sleep
come to bind me,
if I must fall
to the man who finds me,
then one thing more you must grant me;
in deepest anguish I pray!
Oh shelter my slumber,
protect me with terrors,
let only one
who is fearless and free

hier auf dem Felsen
einst mich fänd'!

WOTAN

Zuviel begehrst du,
zuviel der Gunst!

BRÜNNHILDE

(seine Knie umfassend)

Dies eine
mußt du erhören!
Zerknicke dein Kind,
das dein Knie umfaßt;
zertritt die Traute,
zertrümmre die Maid,
ihres Leibes Spur
zerstöre dein Speer:
doch gib, Grausamer, nicht
der gräßlichsten Schmach sie preis!
(mit wilder Begeisterung)
Auf dein Gebot
entbrenne ein Feuer;
den Felsen umglühe
lodernde Glut;
es leck ihre Zung',
es fresse ihr Zahn
den Zagen, der frech sich wagte,
dem freislichen Felsen zu nahn!

WOTAN

*(überwältigt und tief ergriffen, wendet sich lebhaft
zu Brünnhilde, erhebt sie von den Knien und blickt
ihr gerührt ins Auge.)*

Leb wohl, du kühnes,
herrliches Kind!
Du meines Herzens heiligster Stolz!
Leb wohl! Leb wohl! Leb wohl!
(sehr leidenschaftlich)
Muß ich dich meiden,
und darf nicht minnig
mein Gruß dich mehr grüßen;
sollst du nun nicht mehr
neben mir reiten,
noch Met beim Mahl mir reichen;
muß ich verlieren
dich, die ich liebte,
du lachende Lust meines Auges:

none but a hero
find me here!

WOTAN

Too much you are asking,
too great a grace!

BRÜNNHILDE

(embracing his knees)

This one thing more
you must grant me!
Oh kill me at once
as I clasp your knee;
destroy your daughter,
condemn me to die,
let my breast receive
one blow from your spear;
but ah! cast not this shame,
this cruel disgrace on me!
(with wild inspiration)
At your command
a flame can be kindled,
a fiery guardian,
girding the rock,
to lick with its tongues,
to tear with its teeth
the craven who rashly ventures,
who dares to approach near the rock!

WOTAN

*(overcome and deeply moved, turns eagerly towards
Brünnhilde, raises her from her knees and gazes
with emotion into her eyes.)*

Farewell, my valiant,
glorious child!
You were the holiest pride of my heart!
Farewell! Farewell! Farewell!
(very passionately)
Though I must leave you,
and may no longer
embrace you in greeting;
though you may no more
ride beside me,
nor bear my mead in Walhall;
though I abandon you
whom I love so,
the laughing delight of my eye:

ein bräutliches Feuer
soll dir nun brennen,
wie nie einer Braut es gebrannt!

Flammende Glut
umglühe den Fels;
mit zehrenden Schrecken
scheuch es den Zagen;
der Feige fliehe
Brünnhildes Fels!

Denn einer nur freie die Braut,
der freier als ich, der Gott!

(Brünnhilde sinkt, gerührt und begeistert, an Wotans Brust; er hält sie lange umfassen. Sie schlägt das Haupt wieder zurück und blickt, immer noch ihn umfassend, feierlich ergriffen Wotan in das Auge.)

Der Augen leuchtendes Paar,
das oft ich lächelnd gekost,
wenn Kampfeslust
ein Kuß dir lohnte,
wenn kindisch lallend
der Helden Lob

von holden Lippen dir floß:
dieser Augen strahlendes Paar,
das oft im Sturm mir gegläntzt,
wenn Hoffnungssehnen
das Herz mir sengte,
nach Weltenwonne
mein Wunsch verlangte

aus wild webendem Bangen:

zum letztenmal
letz es mich heut
mit des Lebewohles
letztem Kuß!

Dem glücklichern Manne
glänze sein Stern:

dem unseligen Ew'gen
muß es scheidend sich schließen.

(Er faßt ihr Haupt in beide Hände.)

Denn so kehrt
der Gott sich dir ab,

so küßt er die Gottheit von dir!

(Er küßt sie lange auf die Augen. Sie sinkt mit geschlossenen Augen, sanft ermattend, in seinen Armen zurück. Er geleitet sie zart auf einen niedrigen Mooshügel zu liegen, über den sich eine breitstämmige Tanne ausstreckt. Er betrachtet sie und schließt ihr den Helm: sein Auge weilt dann auf

a bridal fire
shall blaze to protect you,
as never has burned for a bride.

Threatening flames
shall flare from the rock;
the craven will fear it,
cringe from its fury;
the weak will flee
from Brünnhilde's rock!

For one alone wins you as bride,
one freer than I, the god!

(Brünnhilde, moved and exalted, sinks on Wotan's breast: he holds her in a long embrace. She throws her head back again and, still embracing Wotan, gazes with solemn rapture into his eyes.)

These radiant, glorious eyes,
which, smiling, often I kissed,
when courage
I acclaimed with kisses,
while childish prattle
in heroes' praise

so sweetly poured from your lips:
yes, these gleaming, radiant eyes,
which shone so bright in the storm,
when hopeless yearning
consumed my spirit,
and worldly pleasures
were all I longed for,

when fear fastened upon me—
their glorious fire
gladdens me now,
as I take this loving,
last farewell!

On some happy mortal
one day they will shine:

but I, hapless immortal,
I must lose them forever.

(He clasps her head in his hands.)

And sadly
the god must depart;

my kiss takes your godhead away!

(He presses a long kiss on her eyes. She sinks back with closed eyes, unconscious, in his arms. He gently supports her to a low mossy bank, which is overshadowed by a wide-branching fir tree, and lays her upon it. He looks upon her and closes her helmet; his eye then rests on the form of the

der Gestalt der Schlafenden, die er mit dem großen
Stahlschilde der Walküre ganz zudeckt. Langsam
kehrt er sich ab, mit einem schmerzlichen Blicke
wendet er sich noch einmal um. Dann schreitet er
mit feierlichem Entschlusse in die Mitte der Bühne
und kehrt seines Speeres Spitze gegen einen
mächtigen Felsstein.)

Loge, hör!

Lausche hieher!

Wie zuerst ich dich fand,

als feurige Glut,

wie dann einst du mir schwandest

als schweifende Lohe;

wie ich dich band,

bann ich dich heut!

Herauf, wabernde Lohe,
umlodre mir feurig den Fels!

(Er stößt mit dem Folgenden dreimal mit dem
Speer auf den Stein.)

Loge! Loge! Hieher!

(Dem Stein entfährt ein Feuerstrahl, der zur
allmählich immer helleren Flammenglut an-
schwillt. Lichte Flackerlohe bricht aus. Lichte
Brunst umgibt Wotan mit wildem Flackern. Er
weist mit dem Speere gebieterisch dem Feuermeere
den Umkreis des Felsenrandes zur Strömung an;
alsbald zieht es sich nach dem Hintergrunde, wo es
nun fortwährend den Bergsaum umlodert.)

Wer meines Speeres

Spitze fürchtet,

durchschreite das Feuer nie!

(Er streckt den Speer wie zum Banne aus. Dann
blickt er schmerzlich auf Brünnhilde zurück,
wendet sich langsam zum Gehen und blickt noch
einmal zurück, ehe er durch das Feuer ver-
schwindet. Der Vorhang fällt.)

sleepers, which he completely covers with the great
steel shield of the Valkyrie. He turns slowly away,
then turns round again with a sorrowful look.
Then he strides with solemn decision to the middle
of the stage, and directs the point of his spear
towards a massive rock.)

Loge, hear!

Come at my call!

As when first you were found,

a fiery glow,

as when then you escaped me,

a wandering flicker;

once you were bound:

be so again!

Arise! Come, flickering Loge;
surround the rock, ring it with flame!

(During the following he strikes the rock three
times with his spear.)

Loge! Loge! Appear!

(A flash of flame leaps from the rock, and gradually
increases to an ever-brightening fiery glow.
Flickering flames break out. Bright, shooting
flames surround Wotan. With his spear, he
directs the sea of fire to encircle the rocks; it
presently spreads toward the background, where it
encloses the mountain in flames.)

Only the man
who braves my spear-point
can pass through this sea of flame!

(He stretches out the spear as if casting a spell.
Then he gazes sorrowfully back at Brünnhilde,
turns slowly to depart, and looks back once more
before he disappears through the fire. The curtain
falls.)

SIEGLINDE

Weiter! Weiter!

SIEGMUND

(umfaßt sie mit sanfter Gewalt.)

Nicht weiter nun!

(Er schließt sie fest an sich.)

Verweile, süßestes Weib!

Aus Wonne-Entzücken

zucktest du auf,

mit jäher Hast

jagtest du fort:

kaum folgt' ich der wilden Flucht;

durch Wald und Flur,

über Fels und Stein,

sprachlos, schweigend

sprangst du dahin,

kein Ruf hielt dich zur Rast!

Ruhe nun aus:

rede zu mir!

Ende des Schweigens Angst!

Sieh, dein Bruder

hält seine Braut:

Siegmund ist dir Gesell!

(Er hat sie unvermerkt nach dem Steinsitze geleitet.)

SIEGLINDE

(blickt Siegmund mit wachsendem Entzücken in die Augen; dann umschlingt sie leidenschaftlich seinen Hals und verweilt so; dann fährt sie mit jähem Schreck auf.)

Hinweg! Hinweg!

Flieh die Entweihete!

Unheilig

umfängt dich ihr Arm;

entehrt, geschändet

schwand dieser Leib:

flieh die Leiche,

lasse sie los!

Der Wind mag sie verwehn,
die ehrlos dem Edlen sich gab!

Da er sie liebend umfing,

da seligste Lust sie fand,

da ganz sie minnte der Mann,

der ganz ihre Minne geweckt:

vor der süßesten Wonne

heiligster Weihe,

SIEGLINDE

Further! Further!

SIEGMUND

(embraces her with gentle force.)

No further now!

(He clasps her firmly to him.)

Oh trust me, sweet, loving bride!

In bliss I embraced you,

then you escaped;

with frenzied haste

fled from my arms,

so fast I could scarce pursue;

through wood and field,

over rock and stone,

speechless, silent,

flying ahead,

I called you all in vain!

Now you must rest:

speak but a word,

ending this silent dread!

See, your brother

shelters his bride:

Siegmund guards you from harm!

(Without her noticing, he has drawn her to the rock seat.)

SIEGLINDE

(gazes with growing rapture into Siegmund's eyes, then throws her arms passionately round his neck and so remains. Then she starts up in sudden terror.)

Away! Away!

Fly from the cursed one!

Unholy

this form that you clasp;

disgraced, dishonoured,

dead in my heart.

Cast me from you,

fling me aside!

Let winds waft me away,
for I have defiled your embrace!

When in your loving embrace,

such blissful delight I found,

you gave me all of your heart,

and all my love was awaked.

In that holy enchantment,
sweetest rapture,

die ganz ihr Sinn
und Seele durchdrang,
Grauen und Schauer
ob gräßlichster Schande
mußte mit Schreck
die Schmäbliche fassen,
die je dem Manne gehorcht,
der ohne Minne sie hielt!
Laß die Verfluchte,
laß sie dich fliehn!
Verworfen bin ich,
der Würde bar!
Dir reinstem Manne
muß ich entrinnen,
dir Herrlichem darf ich
nimmer gehören.
Schande bring ich dem Bruder,
Schmach dem freunden Freund!

SIEGMUND

Was je Schande dir schuf,
das büßt nun des Frevlers Blut!
Drum fliehe nicht weiter;
harre des Feindes;
hier soll er mir fallen:
Wenn Notung ihm
das Herz zernagt,
Rache dann hast du erreicht!

SIEGLINDE

(schricket auf und lauscht.)

Horch, die Hörner!
Hörst du den Ruf?
Ringsher tönt
wütend Getös';
aus Wald und Gau
gellt es herauf.
Hunding erwachte
aus hartem Schlaf!
Sippen und Hunde
ruft er zusammen;
mutig gehetzt
heult die Meute,
wild bellt sie zum Himmel
um der Ehe gebrochenen Eid!
(Sie starrt wie wahnsinnig vor sich hin.)
Wo bist du, Siegmund?

when all my soul
and senses were won,
loathing and horror
for shameful dishonour
struck with dismay
this traitorous woman,
whom Hunding owned as a wife,
who loveless lay in his arms!
Fly from the cursed one,
far let her flee!
Dishonoured am I,
bereft of grace:
the purest hero
I must abandon,
for how can this guilty wife
dare to love him?
Shame I'd bring to my brother,
Shame to him whom I love!

SIEGMUND

But this shame you have felt,
this shame shall be paid by blood!
So flee you no further;
Hunding shall find us;
here I shall defeat him:
with Notung
I shall pierce his heart;
vengeance then you will have won!

SIEGLINDE

(starts up and listens.)

Hark! The horn call!
Do you not hear?
All around,
cries of revenge,
from wood and dale,
ring in my ears.
Hunding has wakened
from heavy sleep!
Hunters, I hear them;
all have assembled:
hard on the trail,
dogs are howling;
they lead the avengers;
they will kill us for breaking a vow!
(As if mad, she stares before her.)
Where are you, Siegmund?

Seh ich dich noch,
brünstig geliebter,
leuchtender Bruder?
Deines Auges Stern
laß noch einmal mir strahlen:
wehre dem Kuß
des verworfnen Weibes nicht!
(*Sie hat sich ihm schluchzend an die Brust
geworfen, dann schreckt sie ängstlich wieder auf.*)

Horch, o horch!
Das ist Hundings Horn!
Seine Meute naht
mit mächt'ger Wehr:
Kein Schwert frommt
vor der Hunde Schwall:
wirf es fort, Siegmund!
Siegmund, wo bist du?
Ha dort! Ich sehe dich!
Schrecklich Gesicht!
Rüden fletschen
die Zähne nach Fleisch;
sie achten nicht
deines edlen Blicks;
bei den Füßen packt dich
das feste Gebiß—
du fällst—
in Stücken zerstaucht das Schwert.—
Die Esche stürzt—
es bricht der Stamm!
Bruder, mein Bruder!
Siegmund—ha!—
(*Sie sinkt ohnmächtig in Siegmunds Arme.*)

SIEGMUND

Schwester! Geliebte!
(*Er lauscht ihrem Atem und überzeugt sich, daß sie
noch lebe. Er läßt sie an sich herabgleiten, so daß
sie, als er sich selbst zum Sitze niederläßt, mit
ihrem Haupt auf seinem Schoß zu ruhen kommt.
In dieser Stellung verbleiben beide bis zum
Schlusse des folgenden Auftritts. Langes
Schweigen, währenddessen Siegmund mit zärtlicher
Sorge über Sieglinde sich hinneigt und mit einem
langen Kusse ihr die Stirn küßt.*)

Are you still here?
bravest of lovers,
true, tender brother!
With your glorious eyes
for the last time behold me:
do not refuse
this accursed woman's kiss!
(*She throws herself sobbing on his breast, then
starts up again in terror.*)

Hear! Again!
That is Hunding's horn!
And the huntsmen
come to take your life;
no sword helps you
against the hounds;
let it go, Siegmund!
Siegmund, where are you?
Ah there! I see you now!
Fearful the sight!
Dogs have fastened
their teeth in your flesh;
they take no heed
of your noble glance;
all around you leaping
to tear at your throat—
you fall—
in splinters the shining sword!
The ash is down—
that tree destroyed!
Brother! My brother!
Siegmund—ah!—
(*She sinks senseless into Siegmund's arms.*)

SIEGMUND

Sister! Beloved!
(*He listens to her breathing and makes sure that she
is still alive. He lets her slide downwards so that,
as he himself sinks into a sitting posture, her head
rests on his lap. In this position they both remain
until the end of the following scene. A long silence,
during which Siegmund bends over Sieglinde with
tender care, and presses a long kiss on her brow.*)

Vierte Szene

Brünnhilde, ihr Roß am Zaume geleitend, tritt aus der Höhle und schreitet langsam und feierlich nach vorne. Sie hält an und betrachtet Siegmund von fern. Sie schreitet wieder langsam vor. Sie hält in größerer Nähe an. Sie trägt Schild und Speer in der einen Hand, lehnt sich mit der andern an den Hals des Rosses und betrachtet so mit ernster Miene Siegmund.

BRÜNNHILDE

Siegmund,
sieh auf mich!
Ich bin's,
der bald du folgst.

SIEGMUND

(richtet den Blick zu ihr auf.)

Wer bist du, sag,
die so schön und ernst mir erscheint?

BRÜNNHILDE

Nur Todgeweihten
taugt mein Anblick;
wer mich erschaut,
der scheidet vom Lebenslicht.
Auf der Walstatt allein
erschein ich Edlen:
wer mich gewahrt,
zur Wal kor ich ihn mir!

SIEGMUND

(blickt ihr lange forschend und fest in das Auge,
senkt dann sinnend das Haupt und wendet sich
endlich mit feierlichem Ernste wieder zu ihr.)

Der dir nun folgt,
wohin führst du den Helden?

BRÜNNHILDE

Zu Walvater,
der dich gewählt,
führ ich dich:
nach Walhall folgst du mir.

SIEGMUND

In Walhalls Saal
Walvater find ich allein?

Scene Four

Brünnhilde, leading her horse by the bridle, comes out of the cave and advances slowly and solemnly forwards. She pauses and observes Siegmund from a distance. She again slowly advances. She stops, somewhat nearer. She carries her shield and spear in one hand, resting the other on her horse's neck, and thus she gravely regards Siegmund.

BRÜNNHILDE

Siegmund!
Look on me!
I come
to call you hence.

SIEGMUND

(raises his eyes to her.)

Who are you, say,
who so stern and beauteous appear?

BRÜNNHILDE

Those doomed to death
alone can see me;
who meets my gaze
must turn from the light of life.
I appear in the fight
to death-doomed heroes:
those whom I choose
have no choice but to die!

SIEGMUND

(looks long, firmly, and searchingly into her eyes,
then bows his head in thought, and at length turns
resolutely to her again.)

And if I come,
tell me, where will you lead me?

BRÜNNHILDE

To Wotan
who marks you for his.
He commands:
to Walhall come with me.

SIEGMUND

To Walhall's hall?
Does Wotan rule there alone?

BRÜNNHILDE
Gefallner Helden
hehre Schar
umfängt dich hold
mit hochheiligem Gruß.

SIEGMUND
Fänd' ich in Walhall
Wälse, den eignen Vater?

BRÜNNHILDE
Den Vater findet
der Wälsung dort.

SIEGMUND
Grüßt mich in Walhall
froh eine Frau?

BRÜNNHILDE
Wunschmädchen
walten dort hehr:
Wotans Tochter
reicht dir traulich den Trank!

SIEGMUND
Hehr bist du,
und heilig gewahr ich
das Wotanskind:
doch eines sag mir, du Ew'ge!
Begleitet den Bruder
die bräutliche Schwester?
Umfängt Siegmund
Sieglinde dort?

BRÜNNHILDE
Erdenluft
muß sie noch atmen:
Sieglinde sieht
Siegmond dort nicht!

SIEGMUND
*(neigt sich sanft über Sieglinde, küßt sie leise auf
die Stirn und wendet sich ruhig wieder zu Brünn-
hilde.)*

So grüße mir Walhall,
grüße mir Wotan,
grüße mir Wälse

BRÜNNHILDE
The fallen heroes
dwell there too;
they'll welcome you
and greet you to their band.

SIEGMUND
And shall I find there
Wälse, my noble father?

BRÜNNHILDE
Your father waits there
to greet his son!

SIEGMUND
Are there in Walhall,
maidens as well?

BRÜNNHILDE
Fair maidens
wait on you there.
Wotan's daughter,
she will bring you the cup!

SIEGMUND
Fair goddess
with awe I salute you
as Wotan's child;
but one thing tell me, immortal!
This brother is blessed
by his bride and his sister.
You call Siegmund—
Sieglinde too?

BRÜNNHILDE
Here on earth
you have to leave her:
Sieglinde sees
Siegmond no more.

SIEGMUND
*(bends softly over Sieglinde, kisses her
gently on the brow, and again turns calmly to
Brünnhilde.)*

Then greet for me Walhall,
greet for me Wotan,
greet for me Wälse

und alle Helden,
grüß auch die holden
Wunschmädchen:
zu ihnen folg ich dir nicht.

BRÜNNHILDE
Du sahest der Walküre
sehrenden Blick:
mit ihr mußt du nun ziehn!

SIEGMUND
Wo Sieglinde lebt
in Lust und Leid,
da will Siegmund auch säumen.
Noch machte dein Blick
nicht mich erbleichen:
vom Bleiben zwingt er mich nie!

BRÜNNHILDE
Solang du lebst,
zwäng' dich wohl nichts:
doch zwingt dich Toren der Tod:
ihn dir zu künden,
kam ich her.

SIEGMUND
Wo wäre der Held,
dem heut ich fiel'?

BRÜNNHILDE
Hunding fällt dich im Streit.

SIEGMUND
Mit stärkrem drohe
als Hundings Streichen!
Lauerst du hier
lüstern auf Wal,
jenen kiese zum Fang:
ich denk ihn zu fällen im Kampf!

BRÜNNHILDE
(den Kopf schüttelnd)
Dir, Walsung,
höre mich wohl:
dir ward das Los gekiest.

SIEGMUND
Kennst du dies Schwert?

and all the heroes;
greet all those fair
and lovely maidens.
To Walhall I will not go!

BRÜNNHILDE
You gazed on the Valkyrie's
searing glance,
and now you have no choice.

SIEGMUND
Where Sieglinde lives
in joy or pain:
there must Siegmund live with her:
I've gazed on your glance;
I do not fear you:
you cannot force me to go!

BRÜNNHILDE
I cannot force,
not while you live;
but death can force you to go!
I come to warn you
death is near.

SIEGMUND
And who is the man
who'll take my life?

BRÜNNHILDE
Hunding kills you today.

SIEGMUND
Do you think I'm threatened
by Hunding's anger?
If you lurk here,
lusting for blood,
choose that man as your prey:
I know he will fall in the fight!

BRÜNNHILDE
(shaking her head)
You, Walsung,
hear what I say:
You have been marked for death.

SIEGMUND
I have a sword!

Der mir es schuf,
beschied mir Sieg:
deinem Drohen trotz ich mit ihm!

BRÜNNHILDE
(*mit stark erhobener Stimme*)

Der dir es schuf,
beschied dir jetzt Tod:
seine Tugend nimmt er dem Schwert!

SIEGMUND

(*heftig*)

Schweig und schrecke
die Schlummernde nicht!
(*Er beugt sich mit hervorbrechendem Schmerze
zärtlich über Sieglinde.*)

Weh! Weh!
Süßestes Weib,
du traurigste aller Getreuen!
Gegen dich wütest
in Waffen die Welt:
und ich, dem du einzig vertraut,
für den du ihr einzig getrotzt,
mit meinem Schutz
nicht soll ich dich schirmen,
die Kühne verraten im Kampf?
Ha, Schande ihm,
der das Schwert mir schuf,
beschied er mir Schimpf für Sieg!
Muß ich denn fallen,
nicht fahr ich nach Walhall:
Hella halte mich fest!
(*Er neigt sich tief zu Sieglinde.*)

BRÜNNHILDE

(*erschüttert*)

So wenig achtest du
ewige Wonne?
(*zögernd und zurückhaltend*)
Alles wär' dir
das arme Weib,
das müd und harmvoll
matt von dem Schoße dir hängt?
Nichts sonst hieltest du hehr?

SIEGMUND

(*bitter zu ihr aufblickend*)

So jung und schön

My father's gift
will guard me well:
I defy your threats with the sword!

BRÜNNHILDE
(*with solemn emphasis*)

Gift of the god
who ordered your death;
and he takes his spell from the sword!

SIEGMUND

(*vehemently*)

Still! You'll waken
my sister from sleep!
(*He bends tenderly, in an outburst of grief, over
Sieglinde.*)

Woe! Woe!
Sister and bride,
you saddest of all trusting women!
Though the world rises
against you in arms,
yet I, whom alone you could trust,
yes, I, who have brought you this pain,
am not allowed
to shield you from danger,
but told I must fall in the fight!
Then shame on him
who bestowed the sword,
the sword that will bring my shame!
Yet though I die here,
I'll not go to Walhall:
hell may hold me instead!
(*He bends low over Sieglinde.*)

BRÜNNHILDE

(*shocked*)

So you would sacrifice
joy everlasting?
(*slowly and hesitatingly*)
Is she all
in the world to you,
that maid who lies there
limp and afraid in your arms?
You'd leave Walhall for her?

SIEGMUND

(*looking up at her bitterly*)

So young and fair

erschimmerst du mir:
 doch wie kalt und hart
 erkennt dich mein Herz.
 Kannst du nur höhnen,
 so hebe dich fort,
 du arge, fühllose Maid!
 Doch mußt du dich weiden
 an meinem Weh,
 mein Leiden letze dich denn;
 meine Not labe
 dein neidvolles Herz:
 nur von Walhalls spröden Wonnen
 sprich du wahrlich mir nicht!

BRÜNNHILDE

Ich sehe die Not,
 die das Herz dir zernagt,
 ich fühle des Helden
 heiligen Harm—
 Siegmund, befehl mir dein Weib:
 mein Schutz umfange sie fest!

SIEGMUND

Kein andrer als ich
 soll die Reine lebend berühren:
 Verfiel ich dem Tod,
 die Betäubte töt ich zuvor!

BRÜNNHILDE

(*in wachsender Ergriffenheit*)
 Wälsung! Rasender!
 Hör meinen Rat:
 befehl mir dein Weib
 um des Pfandes willen,
 das wonnig von dir es empfing.

SIEGMUND

(*sein Schwert ziehend*)
 Dies Schwert,
 das dem Treuen ein Trugvoller schuf;
 dies Schwert,
 das feig vor dem Feind mich verrät:
 frommt es nich gegen den Feind,
 so fromm es denn wider den Freund!
 (*Er ziückt das Schwert auf Sieglinde.*)
 Zwei Leben
 lachen dir hier:

you seem to my eyes;
 but how cold and hard
 I know in my heart!
 You came to mock me;
 now leave me alone,
 you heartless, cold, cruel maid!
 But if it delights you
 to watch my woe,
 you're free to feed on my pain;
 may my grief gladden
 your envious heart;
 but of Walhall's loveless pleasures
 you need tell me no more!

BRÜNNHILDE

I see the distress
 and grief in your heart,
 I feel all your suffering,
 share in your pain!
 Siegmund, I'll care for your wife;
 I'll shield her safely from harm.

SIEGMUND

So long as she lives
 I'll allow no other to touch her:
 if I have to die,
 I will kill her first while she sleeps.

BRÜNNHILDE

(*with increasing emotion*)
 Wälsung! Madman!
 Hear my advice!
 I'll care for your wife;
 I will shield her safely;
 a son shall be born from your love.

SIEGMUND

(*drawing his sword*)
 This sword,
 which a traitor bestowed on the true;
 this sword
 that fails me when faced with a fight:
 since it must fail on my foe,
 I'll use it instead on a friend!
 (*He aims the sword at Sieglinde.*)
 Two lives
 now lie in your power;

nimm sie, Notung,
neidischer Stahl!
Nimm sie mit einem Streich!

BRÜNNHILDE
(*im heftigsten Sturme des Mitgefühls*)
Halt ein, Walsung!
Höre mein Wort!
Sieglinde lebe —
und Siegmund lebe mit ihr!
Beschlossen ist's;
das Schlachtlos wend ich:
dir, Siegmund,
schaff ich Segen und Sieg!
(*Man hört aus dem fernen Hintergrunde Hornrufe erschallen.*)

Hörst du den Ruf?
Nun rüste dich, Held!
Traue dem Schwert
und schwing es getrost:
treu hält dir die Wehr,
wie die Walküre treu dich schützt!
Leb wohl, Siegmund,
seligster Held!

Auf der Walstatt seh ich dich wieder!
(*Sie stürmt fort und verschwindet mit dem Rosse rechts in einer Seitenschlucht. Siegmund blickt ihr freudig und erhoben nach. Die Bühne hat sich allmählich verfinstert; schwere Gewitterwolken senken sich auf den Hintergrund herab und hüllen die Gebirgswände, die Schlucht und das erhöhte Bergjoch nach und nach gänzlich ein.*)

take them, Notung,
glittering blade!
Two with a single stroke!

BRÜNNHILDE
(*in a passionate outburst of sympathy*)
Oh stay, Walsung!
Hear what I say!
Sieglinde lives then —
and Siegmund lives by her side!
The choice is mine;
and fate is altered;
you, Siegmund,
take my blessing, and win!
(*Horn-calls resound in the far distance.*)

Hark to the call!
Prepare for your fight!
Trust in the sword
and strike at his heart.
Your sword shall be true,
and the Valkyrie is true as well!
Farewell, Siegmund,
hero I love!

I will meet you there in the battle!
(*She rushes away, and disappears with her horse into a ravine on the right. Siegmund looks after her with joy and exultation. The stage has gradually darkened; heavy stormclouds sink down in the background, gradually veiling the cliffs, ravine and rocky pass completely from view.*)

Fünfte Szene

SIEGMUND
(*über Sieglinde geneigt, dem Atem lauschend*)
Zauberfest
bezähmt ein Schlaf
der Holden Schmerz und Harm.
Da die Walküre zu mir trat,

Scene Five

SIEGMUND
(*bending over Sieglinde, listening to her breathing*)
Charms of sleep
are sent to soothe
my sister's grief and pain.
Did the Valkyrie cast this spell

schuf sie ihr den wonnigen Trost?
Sollte die grimmige Wal
nicht schrecken ein gramvolles Weib?

Leblos scheint sie,
die dennoch lebt:
der Traurigen kost
ein lächelnder Traum.
So schlummre nun fort,
bis die Schlacht gekämpft
und Friede dich effreu'!

(Er legt sie sanft auf den Steinsitz und küßt ihr zum Abschied die Stirn. Siegmund vernimmt Hundings Hornruf und bricht entschlossen auf.)

Der dort mich ruff,
rüste sich nun;
was ihm gebührt,
biet ich ihm:

Notung zahl' ihm den Zoll!

(Er zieht das Schwert, eilt dem Hintergrunde zu und verschwindet, auf dem Joche angekommen, sogleich in finsternem Gewittergewölk, aus welchem alsbald Wetterleuchten aufblitzt.)

SIEGLINDE

(beginnt sich träumend unruhiger zu bewegen.)

Kehrte der Vater nur heim!

Mit dem Knaben noch weilt er im Forst.

Mutter, Mutter!

Mir bangt der Mut:

Nicht freund und friedlich
scheinen die Fremden!

Schwarze Dämpfe—

schwüles Gedünst—

feurige Lohe

leck't schon nach uns—

es brennt das Haus—

zu Hilfe, Bruder!

Siegmund! Siegmund!

(Sie springt auf. Starker Blitz und Donner.)

Siegmund! Ha!

(Sie starrt in Angst um sich her: fast die ganze Bühne ist in schwarze Gewitterwolken gehüllt, fortwährender Blitz und Donner. Der Hornruf Hundings ertönt in der Nähe.)

HUNDINGS STIMME

(im Hintergrunde vom Bergjoch her)

Wehwalt! Wehwalt!

and lull my beloved to sleep,
so that no sound of our fight
should frighten this suffering maid?

Lifeless seems she,
though still alive;
her sorrow is eased;
she smiles in her sleep.
So peacefully sleep
till the fight is fought;
then wake when I have won!

(He lays her gently on the rocky seat and kisses her forehead in farewell. He hears Hunding's horn-call, and starts up resolutely.)

I hear your call;
guard yourself well;
all you deserve
comes to you.

Notung pays all my debt!

(He draws his sword, hastens to the background and, on reaching the pass, disappears in the dark stormcloud, from which a flash of lightning immediately breaks.)

SIEGLINDE

(begins to move restlessly in her dreams.)

Why doesn't father return?

With the boy he is still in the woods.

Mother! Mother!

I feel afraid;

they seem unfriendly—

who are the strangers?

Smoky darkness—

smouldering fires—

now they are flaring,

flaming around—

they burn the house—

Oh help me, brother!

Siegmund! Siegmund!

(She leaps up. Violent thunder and lightning.)

Siegmund! Ah!

(She stares about her in terror; nearly the whole stage is covered with black thunderclouds, the lightning and thunder continue. Hunding's horn-call sounds near.)

HUNDING'S VOICE

(in the background, from the pass)

Wehwalt! Wehwalt!

Hierher rast
sein rächender Schritt!

Here he comes
in furious haste!

Zweite Szene

Wotan tritt in höchster zorniger Aufgeregtheit aus dem Tann auf und schreitet vor der Gruppe der Walküren auf der Höhe, nach Brünnhilde spähend, heftig einher.

WOTAN

Wo ist Brünnhild,
wo die Verbrecherin?
Wagt ihr, die Böse
vor mir zu bergen?

DIE ACHT WALKÜREN

Schrecklich ertost dein Toben!
Was taten, Vater, die Töchter,
daß sie dich reizten
zu rasender Wut?

WOTAN

Wollt ihr mich höhnen?
Hütet euch, Freche!
Ich weiß: Brünnhilde
bergt ihr vor mir.
Weicht von ihr,
der ewig Verworfenen,
wie ihren Wert
von sich sie warf!

ROSSWEISSE

Zu uns floh die Verfolgte.

ALLE ACHT WALKÜREN

Unsern Schutz flehte sie an!
Mit Furcht und Zagen
faßt sie dein Zorn:
für die bange Schwester
bitten wir nun,
daß den ersten Zorn du bezähmst.
Laß dich erweichen für sie,

Scene Two

Wotan comes from the pinewood in a towering rage and strides to the group of Valkyries on the height, looking around for Brünnhilde.

WOTAN

Where is Brünnhild?
Where is the guilty one?
Can you be daring
to hide her from me?

THE EIGHT VALKYRIES

Fearful your cry of anger!
Oh father, pity your daughters;
have we awakened
your terrible rage?

WOTAN

Ha, so you mock me?
Insolent daughters!
I know Brünnhilde
hides in your midst.
Leave her alone,
for she is an outcast,
and all her virtue
is cast away!

ROSSWEISSE

She came here to escape you.

ALL EIGHT VALKYRIES

And she asked for our help!
In fear and anguish
fled from your rage.
For our trembling sister
now we implore:
let the angry storm now be calm.
Father, have mercy on her,

zähme deinen Zorn!

WOTAN

Weichherziges
Weibergezücht!
So matten Mut
gewannt ihr von mir?
Erzog ich euch kühn,
zum Kampfe zu ziehn,
schuf ich die Herzen
euch hart und scharf,
daß ihr Wilden nun weint und greint,
wenn mein Grimm eine Treulose straft?
So wißt denn, Winselnde,
was sie verbrach,
um die euch Zagen
die Zähre entbrennt:
Keine wie sie
kannte mein innerstes Sinnen:
keine wie sie
wußte den Quell meines Willens!
Sie selbst war
meines Wunsches schaffender Schoß:
und so nun brach sie
den seligen Bund,
daß treulos sie
meinem Willen getrotzt,
mein herrschend Gebot
offen verhöhnt,
gegen mich die Waffe gewandt,
die mein Wunsch allein ihr schuf!
Hörst du's, Brünnhilde?
Du, der ich Brünne,
Helm und Wehr,
Wonne und Huld,
Namen und Leben verlieh?
Hörst du mich Klage erheben
und birgst dich bang dem Kläger,
daß feig du der Straf' entflöhist?

BRÜNNHILDE

*(tritt aus der Schar der Walküren hervor, schreitet demütigen, doch festen Schrittes von der Felsen-
spitze herab und tritt so in geringer Entfernung vor
Wotan.)*

Hier bin ich, Vater:
gebiete die Strafe!

calm your dreadful rage!

WOTAN

Weak-spirited,
womanish brood!
Such whining ways
you learnt not from me!
I tempered your frames
to fight on the field,
made you hard-hearted
and stern and strong:
must I hear you all whine and wail
when I punish a treacherous crime?
I'll tell you, whimperers,
what she has done,
that shameless sister
who has prompted your tears:
Brünnhild alone
knew all my innermost secrets;
Brünnhild alone
saw to the depths of my spirit!
Through her
all my desires took shape in the world:
yet she has broken
the bond of our love,
and, faithless,
she has defied my desire;
my sacred command
openly scorned;
against me lifted the spear
that by Wotan's will she bore!
Hear me, Brünnhilde!
You whom I fashioned,
you who owe
all that you are,
name, even life, to me!
Say, can you hear me accuse you
and hide yourself, you coward,
to try to escape your doom?

BRÜNNHILDE

*(steps out from the crowd of Valkyries and
advances with humble yet resolute steps down the
rock, close to Wotan.)*

Here am I, father;
now tell me my sentence!

WOTAN

Nicht straf ich dich erst :
 deine Strafe schufst du dir selbst.
 Durch meinen Willen
 warst du allein :
 gegen ihn doch hast du gewollt ;
 meinen Befehl nur
 führtest du aus :
 gegen ihn doch hast du befohlen ;
 Wunschmaid
 warst du mir :
 gegen mich doch hast du gewünscht ;
 Schildmaid
 warst du mir :
 gegen mich doch hobst du den Schild ;
 Loskieserin
 warst du mir :
 gegen mich doch kiestest du Lose ;
 Heldenreizerin
 warst du mir :
 gegen mich doch reiztest du Helden.
 Was sonst du warst,
 sagte dir Wotan :
 was jetzt du bist,
 das sage dir selbst !
 Wunschmaid bist du nicht mehr,
 Walküre bist du gewesen :
 nun sei fortan,
 was so du noch bist !

BRÜNNHILDE

(heftig erschreckend)

Du verstößest mich ?
 Versteh ich den Sinn ?

WOTAN

Nicht send ich dich mehr aus Walhall ;
 nicht weis ich dir mehr
 Helden zur Wal ;
 nicht führst du mehr Sieger
 in meinen Saal :
 bei der Götter trautem Mahle
 das Trinkhorn nicht reichst
 du traulich mir mehr ;
 nicht kos ich dir mehr
 den kindischen Mund.
 Von göttlicher Schar

WOTAN

I sentence you not :
 you have brought your doom on yourself.
 My will alone
 woke you to life,
 and against that will you have worked.
 By my commandments
 alone you could act,
 and against me you have commanded.
 Brünnhild
 knew my wish,
 and against that wish she rebelled.
 Brünnhild
 bore my shield,
 and against me that shield was borne.
 Brünnhilde
 could choose my fate,
 and she chose that fate was against me.
 Once I said to her :
 Rouse my men,
 and she roused a hero against me.
 Though once you were
 all that I made you,
 what you have become
 you choose for yourself !
 No more child of my will ;
 Valkyrie are you no longer ;
 Henceforth remain
 what you chose to be !

BRÜNNHILDE

(violently terrified)

So you cast me off ?
 Is that what you mean ?

WOTAN

No more will you ride from Walhall ;
 no more will you choose
 heroes who fall ;
 or bring me the warriors
 who guard my hall ;
 and in Walhall, when we are feasting,
 no more shall you fill
 my drink-horn for me ;
 no more may I kiss
 the mouth of my child ;
 the host of the gods

bist du geschieden,
ausgestoßen
aus der Ewigen Stamm;
gebrochen ist unser Bund;
aus meinem Angesicht bist du verbannt.

no more shall know you;
cast for ever
from the clan of the gods.
You broke the bond of our love,
and from my sight, henceforth, Brünnhild
[is banned!

DIE ACHT WALKÜREN
(*verlassen, in aufgeregter Bewegung, ihre Stellung,
indem sie sich etwas tiefer herabziehen.*)
Wehe! Weh!
Schwester, ach Schwester!

THE EIGHT VALKYRIES
(*in consternation leave their former position, coming
somewhat lower down the rock.*)
Horror! Woe!
Sister, oh sister!

BRÜNNHILDE
Nimmst du mir alles,
was einst du gabst?

BRÜNNHILDE
Can you deprive me
of all you gave?

WOTAN
Der dich zwingt, wird dir's entziehn!
Hieher auf den Berg
banne ich dich;
in wehrlosen Schlaf
schließ ich dich fest:
der Mann dann fange die Maid,
der am Wege sie findet und weckt.

WOTAN
He who comes robs you of all!
For here on the rock,
here you must stay;
defenceless in sleep,
here you will lie;
and you'll belong to the man
who can find you and wake you from
[sleep.

DIE ACHT WALKÜREN
(*kommen in höchster Aufregung von der Felsen-
spitze ganz herab und umgeben in ängstlichen
Gruppen Brünnhilde, welche halb kniend vor
Wotan liegt.*)

THE EIGHT VALKYRIES
(*descend completely from the rocky height, in
great consternation, and in anxious groups
surround Brünnhilde, who lies half-kneeling
before Wotan.*)

Halt ein, o Vater,
halt ein den Fluch!
Soll die Maid verblühen
und verbleichen dem Mann?
Hör unser Flehn!
Schrecklicher Gott,
wende von ihr
die schreiende Schmach!
Wie die Schwester träfe uns selber der
[Schimpf.

Ah no, father!
Recall the curse!
Shall our sister bend
to the will of a man?
Endless disgrace!
Stern-hearted God!
Ah, spare her,
spare her the shame!
for our sister's shame on us then would
[fall!

WOTAN
Hörtet ihr nicht,
was ich verhängt?
Aus eurer Schar
ist die treulose Schwester geschieden;
mit euch zu Roß

WOTAN
Did you not hear
what I decreed?
that from your band
your treacherous sister is banished?
no more shall she ride

durch die Lüfte nicht reitet sie länger;
 die magdliche Blume
 verblüht der Maid;
 ein Gatte gewinnt
 ihre weibliche Gunst;
 dem herrischen Manne
 gehorcht sie fortan;
 am Herde sitzt sie und spinnt,
 aller Spottenden Ziel und Spiel.
(Brünnhilde sinkt mit einem Schrei zu Boden; die Walküren weichen entsetzt mit heftigem Geräusch von ihrer Seite.)

Schreckt euch ihr Los?
 So flieht die Verlorne!
 Weichet von ihr
 und haltet euch fern!
 Wer von euch wagte,
 bei ihr zu weilen,
 wer mir zum Trotz
 zu der Trautigen hielt',
 die Törin theilte ihr Los:
 das künd ich der Kühnen an!
 Fort jetzt von hier!
 Meidet den Felsen!
 Hurtig jagt mir von hinnen,
 sonst erharret Jammer euch hier!

DIE ACHT WALKÜREN

Weh! Weh!

(Sie fahren mit wildem Wehschrei auseinander und stürzen in hastiger Flucht in den Tann. Schwarzes Gewölk lagert sich dicht am Felsenrande: man hört wildes Geräusch im Tann. Ein greller Blitzesglanz bricht in dem Gewölk aus; in ihm erblickt man die Walküren mit verhängtem Zügel, in eine Schar zusammengedrängt, wild davonjagen. Bald legt sich der Sturm; die Gewitterwolken verziehen sich allmählich. In der folgenden Szene bricht, bei endlich ruhigem Wetter, Abenddämmerung ein, der am Schlusse Nacht folgt.)

through the clouds with her sisters to
 the flower of her beauty [battle;
 will fade and die;
 a husband will gain
 all her womanly grace;
 that masterful husband
 will make her obey;
 she'll sit and spin by the fire,
 and the world will deride her fate!
(Brünnhilde sinks with a cry to the ground; the Valkyries, in great agitation, shrink in horror from her side.)

Are you afraid?
 Then flee from the lost one!
 Leave her alone,
 and never return!
 If one of you
 should come to console her,
 if she should dare
 to defy my command,
 that rash one shares in her fate:
 so now from this peak be gone!
 Off with you now!
 Do not go near her!
 Ride away from this mountain,
 or the same fate shall be yours!

THE EIGHT VALKYRIES

Woe! Woe!

(They separate with loud cries of distress and fly in haste into the wood. Black clouds gather on the cliffs; a wild tumult is heard in the wood. A vivid flash of lightning breaks through the clouds; in it are seen the Valkyries, close-grouped, their bridles hanging loose, riding wildly away. The storm soon subsides; the thunderclouds gradually disperse. During the following scene, in increasingly calm weather, twilight falls, and finally night.)

Dritte Szene

Wotan und Brünnhilde, die noch zu seinen Füßen hingestreckt liegt, sind allein zurückgeblieben. Langes, feierliches Schweigen: unveränderte Stellung.

BRÜNNHILDE

(beginnt das Haupt langsam ein wenig zu erheben. Schüchtern beginnend und steigend:)

War es so schmähhlich,
was ich verbrach,
daß mein Verbrechen so schmähhlich du
[bestrafst?

War es so niedrig,
was ich dir tat,
daß du so tief mir Erniedrigung schaffst?
War es so ehrlos,
was ich beging,
daß mein Vergehn nun die Ehre mir
(Sie erhebt sich allmählich bis zur knienden Stellung.) [raubt?

O sag, Vater!
Sieh mir ins Auge:
schweige den Zorn,
zähme die Wut
und deute mir hell
die dunkle Schuld,
die mit starrem Trotz dich zwingt,
zu verstoßen dein trauestes Kind!

WOTAN

(in unveränderter Stellung, ernst und düster)

Frag deine Tat,
sie deutet dir deine Schuld!

BRÜNNHILDE

Deinen Befehl
führte ich aus.

WOTAN

Befahl ich dir,
für den Wälsung zu fechten?

BRÜNNHILDE

So hießest du mich
als Herrscher der Wal!

Scene Three

Wotan and Brünnhilde, who still lies at his feet, are left alone. A long solemn silence: their positions remain unchanged.

BRÜNNHILDE

(begins slowly to raise her head a little; beginning timidly and becoming more confident:)

Was it so shameful,
what I have done,
that you must punish my deed with
[endless shame?

Was it disgraceful,
what I have done;
do I deserve to be plunged in disgrace?
Was my dishonour
boundless and base,
for that offence must my honour be lost?
(She raises herself gradually to a kneeling position.)

Oh speak, father!
Look in my eyes:
silence your scorn,
soften your wrath,
explain to me
all the grievous guilt
that compels you, cruel and harsh,
to abandon your true, loving child.

WOTAN

(in unchanged attitude, gravely and gloomily)

Ask what you did;
your deed will tell you your guilt!

BRÜNNHILDE

By your command
bravely I fought.

WOTAN

Did I command you
to fight for the Wälsung?

BRÜNNHILDE

That was your command,
as master of fate.

WOTAN

Doch meine Weisung
nahm ich wieder zurück!

BRÜNNHILDE

Als Fricka den eignen
Sinn dir entfremdet;
da ihrem Sinn du dich fügtest,
warst du selber dir Feind.

WOTAN

(leise und bitter)

Daß du mich verstanden, wähnt' ich
und strafte den wissenden Trotz:
doch feig und dumm
dachtest du mich!
So hätt' ich Verrat nicht zu rächen,
zu gering wärest du meinem Grimm!

BRÜNNHILDE

Nicht weise bin ich,
doch wußt' ich das eine,
daß den Wälsung du liebtest.
Ich wußte den Zwiespalt,
der dich zwang,
dies eine ganz zu vergessen.
Das andre mußttest
einzig du sehn,
was zu schaun so herb
schmerzte dein Herz:
daß Siegmund Schutz du versagtest.

WOTAN

Du wußtest es so
und wagtest dennoch den Schutz?

BRÜNNHILDE

(leise beginnend)

Weil für dich im Auge
das eine ich hielt,
dem, im Zwange des andren
schmerzlich entzweit,
ratlos den Rücken du wandtest!
Die im Kampfe Wotan
den Rücken bewacht,
die sah nun das nur,
was du nicht sahst:

WOTAN

But that command
you knew I later recalled!

BRÜNNHILDE

When Fricka had made you
change your decision;
and when her words conquered your will,
you were false to yourself.

WOTAN

(softly and bitterly)

Yet you understood me fully;
I warned of my rage if you failed;
but no, you thought:
Wotan is weak!
A treacherous crime must be punished;
else on you I'd not waste my rage.

BRÜNNHILDE

I know so little,
but one thing I did know,
that the Wälsung you loved.
I saw all your torment,
as you tried
to force yourself to forget this.
The other thing
was all you could see,
and the sight of that
tortured your heart:
that Siegmund could not be shielded.

WOTAN

You knew that was so,
and yet you went to his help?

BRÜNNHILDE

(beginning softly)

Yes, because my eyes
saw but one thing alone,
one all-conquering fact
that you would not face;
you turned your back in your sorrow!
I who guard your back
when you fight in the field,
I saw that one thing
which you could not:

Siegmond muß' ich sehn.

Tod kündend
trat ich vor ihn,
gewahrte sein Auge,
hörte sein Wort;
ich vernahm des Helden
heilige Not;
tönend erklang mir
des Tapfersten Klage:
freier Liebe
fürchtbares Leid,
traurigsten Mutes
mächtigster Trotz!
Meinem Ohr erscholl,
mein Aug' erschaute,
was tief im Busen das Herz
zu heil'gem Beben mir traf.
Scheu und staunend
stand ich in Scham.
Ihm nur zu dienen
konnt' ich noch denken:
Sieg oder Tod
mit Siegmund zu teilen:
dies nur erkannt' ich
zu kiesen als Los!
Der diese Liebe
mir ins Herz gehaucht,
dem Willen, der
dem Walsung mich gesellt,
ihm innig vertraut—
trotzt' ich deinem Gebot.

WOTAN

So tatest du,
was so gern zu tun ich begehrt,
doch was nicht zu tun
die Not zwiefach mich zwang?
So leicht wähnstest du
Wonnen der Liebe erworben,
wo brennend Weh
in das Herz mir brach,
wo gräßliche Not
den Grimm mir schuf,
einer Welt zuliebe
der Liebe Quell
im gequälten Herzen zu hemmen?
Wo gegen mich selber

Siegmond I beheld.

I said
you had marked him for death;
I gazed in his eyes then,
heard his reply;
and I shared that hero's
grief and distress,
hearing the call
of his brave lamentation—
love's holy yearning,
hopeless despair—
proud in defiance,
dauntless in grief!
In my ears it rang;
my eyes were dazzled;
my mind was troubled;
a new emotion stole through my heart.
Shy, astonished,
I stood ashamed.
How could I help him,
how could I save him?
Victory or death,
with Siegmund I'd share it!
One thought possessed me,
and I had no choice!
You, who this love
in my heart inspired,
when you inspired
the Walsung with your will,
you were not betrayed—
though I broke your command.

WOTAN

So you would attempt
what I longed so dearly to do,
but which cruel fate
forbade me to achieve?
So you thought
that love could be captured so lightly,
while burning woe
broke my heart in two,
and terrible grief
awoke my rage;
when, to save creation,
the spring of love
in my tortured heart I imprisoned?
Then, burning with anger,

ich sehrend mich wandte,
 aus Ohnmachtsschmerzen
 schäumend ich aufschob,
 wütender Sehnsucht
 sengender Wunsch
 den schrecklichen Willen mir schuf,
 in den Trümmern der eignen Welt
 meine ew'ge Trauer zu enden :
 da labte süß
 dich selige Lust ;
 wonniger Rührung
 üppigen Rausch
 enttrankst du lachend
 der Liebe Trank,
 als mir göttliche Not
 nagende Galle gemischt ?
 Deinen leichten Sinn
 laß dich denn leiten :
 von mir sagtest du dich los.
 Dich muß ich meiden,
 gemeinsam mit dir
 nicht darf ich Rat mehr raunen ;
 getrennt nicht dürfen
 traut wir mehr schaffen :
 so weit Leben und Luft,
 darf der Gott dir nicht mehr begegnen !

BRÜNNHILDE

Wohl taugte dir nicht
 die tör'ge Maid,
 die staunend im Rate
 nicht dich verstand,
 wie mein eigner Rat
 nur das eine mir riet :
 zu lieben, was du geliebt.
 Muß ich denn scheiden
 und scheu dich meiden,
 mußt du spalten,
 was einst sich umspannt,
 die eigne Hälfte
 fern von dir halten,
 daß sonst sie ganz dir gehörte,
 du Gott, vergiß das nicht !
 Dein ewig Teil
 nicht wirst du entehren,
 Schande nicht wollen,
 die dich beschimpft :

I turned on myself,
 from an anguished weakness
 rising in frenzy,
 yearning and raging,
 I was inspired
 and driven to a fearful resolve :
 in the wreck of my ruined world
 my unending sorrow I'd bury :
 while you lay lapped
 in blissful delight,
 filled with emotion's
 rapturous joy ;
 you laughed, while drinking
 the draught of love,
 and I tasted the gall,
 drained bitter sorrow and grief !
 You indulged your love ;
 now let it lead you :
 from me you have turned away.
 So I must shun you ;
 no more may I share
 with you my secret counsels ;
 henceforth our paths
 are parted forever :
 for, while life shall endure,
 I, the god, no more shall behold you.

BRÜNNHILDE

Unworthy of you
 this foolish maid,
 who, stunned by your counsel,
 misunderstood,
 when that one command
 overruled all the rest :
 to love him whom you had loved.
 If I must lose you,
 and you must leave me,
 if you sever
 the bonds that we tied,
 then half your being
 you have abandoned,
 which once belonged to you only.
 O god, forget not that !
 That other self
 you must not dishonour ;
 if you disgrace her,
 it falls on you :

dich selbst liebst du sinken,
sähest du dem Spott mich zum Spiel!

WOTAN

Du folgtest selig
der Liebe Macht:
folge nun dem,
den du lieben mußt!

BRÜNNHILDE

Soll ich aus Walhall scheiden,
nicht mehr mit dir schaffen und walten,
dem herrischen Manne
gehörchen fortan:
dem feigen Prahler
gib mich nicht preis!
Nicht wertlos sei er,
der mich gewinnt.

WOTAN

Von Walvater schiedest du,
nicht wählen darf er für dich.

BRÜNNHILDE

(leise mit vertraulicher Heimlichkeit)
Du zeugtest ein edles Geschlecht;
kein Zager kann je ihm ent schlagen:
der weihlichste Held—ich weiß es—
entblüht dem Wälsungenstamm!

WOTAN

Schweig von dem Wälsungenstamm!
Von dir geschieden,
schied ich von ihm:
vernichten muß' ihn der Neid!

BRÜNNHILDE

Die von dir sich riß,
rettete ihn.
Sieglinde hegt
die heiligste Frucht;
in Schmerz und Leid,
wie kein Weib sie gelitten,
wird sie gebären,
was bang sie birgt.

WOTAN

Nie suche bei mir

your fame then would be darkened,
if I were scorned and despised!

WOTAN

You chose in rapture
the path of love:
follow love's path,
and obey your lord!

BRÜNNHILDE

If I must go from Walhall,
and play no more part in your actions,
and take as my master
some man to obey:
be sure no coward
makes me his prize;
be sure some hero
wins me as bride!

WOTAN

From Wotan you turned away;
your conqueror I cannot choose.

BRÜNNHILDE

(softly and confidently)
You fathered a glorious race;
that race cannot bring forth a coward:
a hero will come, I know it;
be born of Wälsung blood.

WOTAN

Name not the Wälsungs to me!
By your desertion
the Wälsungs were doomed;
my rage destroys all the race!

BRÜNNHILDE

She who turned from you
rescued the race.
Sieglinde bears
the holiest fruit;
in pain and grief
such as no woman suffered,
she will give birth
to a Wälsung child.

WOTAN

I'll offer no help—

AH

Schutz für die Frau,
noch für ihres Schoßes Frucht!

BRÜNNHILDE

Sie wahret das Schwert,
das du Siegmund schufest.

WOTAN

(heftig)

Und das ich ihm in Stücken schlug!

Nicht streb, o Maid,
den Mut mir zu stören;
erwarte dein Los,
wie sich's dir wirft;
nicht kiesen kann ich es dir!
Doch fort muß ich jetzt,
fern mich verziehn;
zuviel schon zögert' ich hier.

Von der Abwendigen
wend ich mich ab;
nicht wissen darf ich,
was sie sich wünscht:
die Strafe nur
muß vollstreckt ich sehn!

BRÜNNHILDE

Was hast du erdacht,
daß ich erdulde?

WOTAN

In festen Schlaf
verschließ ich dich:
wer so die Wehrlose weckt,
dem ward, erwacht, sie zum Weib!

BRÜNNHILDE

(stürzt auf ihre Knie.)

Soll fesselnder Schlaf
fest mich binden,
dem feigsten Manne
zur leichten Beute:
dies eine mußt du erhören,
was heil'ge Angst zu dir fleht!
Die Schlafende schütze
mit scheuchendem Schrecken,
daß nur ein furchtlos
freierster Held

neither to her
nor to any Wälsung child.

BRÜNNHILDE

She still has the sword
that you made for Siegmund.

WOTAN

(vehemently)

And which I later broke again!

Seek not, O child,
to change my decision;
await now your fate,
as it must fall:
I may not choose it for you!
But now I must go,
far from this place;
too long now I have delayed.
For as you turned from me,
I turn from you;
I may not even
ask what you wish:
your sentence now
I must see fulfilled.

BRÜNNHILDE

What have you decreed
that I must suffer?

WOTAN

In long, deep sleep
you shall be bound:
the man who wakes you again,
that man awakes you as wife!

BRÜNNHILDE

(falls on her knees.)

If fetters of sleep
come to bind me,
if I must fall
to the man who finds me,
then one thing more you must grant me;
in deepest anguish I pray!
Oh shelter my slumber,
protect me with terrors,
let only one
who is fearless and free

hier auf dem Felsen
einst mich fänd'!

WOTAN

Zuviel begehrst du,
zuviel der Gunst!

BRÜNNHILDE

(seine Knie umfassend)

Dies eine
mußt du erhören!
Zerknicke dein Kind,
das dein Knie umfaßt;
zertritt die Traute,
zertrümmre die Maid,
ihres Leibes Spur
zerstöre dein Speer:
doch gib, Grausamer, nicht
der gräßlichsten Schmach sie preis!
(mit wilder Begeisterung)

Auf dein Gebot
entbrenne ein Feuer;
den Felsen umglühe
lodernde Glut;
es leck ihre Zung',
es fresse ihr Zahn
den Zagen, der frech sich wagte,
dem freislichen Felsen zu nahn!

WOTAN

*(überwältigt und tiefergriffen, wendet sich lebhaft
zu Brünnhilde, erhebt sie von den Knien und blickt
ihr gerührt ins Auge.)*

Leb wohl, du kühnes,
herrliches Kind!
Du meines Herzens heiligster Stolz!
Leb wohl! Leb wohl! Leb wohl!
(sehr leidenschaftlich)

Muß ich dich meiden,
und darf nicht minnig
mein Gruß dich mehr grüßen;
sollst du nun nicht mehr
neben mir reiten,
noch Met beim Mahl mir reichen;
muß ich verlieren
dich, die ich liebte,
du lachende Lust meines Auges:

none but a hero
find me here!

WOTAN

Too much you are asking,
too great a grace!

BRÜNNHILDE

(embracing his knees)

This one thing more
you must grant me!
Oh kill me at once
as I clasp your knee;
destroy your daughter,
condemn me to die,
let my breast receive
one blow from your spear;
but ah! cast not this shame,
this cruel disgrace on me!
(with wild inspiration)
At your command
a flame can be kindled,
a fiery guardian,
girding the rock,
to lick with its tongues,
to tear with its teeth
the craven who rashly ventures,
who dares to approach near the rock!

WOTAN

*(overcome and deeply moved, turns eagerly towards
Brünnhilde, raises her from her knees and gazes
with emotion into her eyes.)*

Farewell, my valiant,
glorious child!
You were the holiest pride of my heart!
Farewell! Farewell! Farewell!
(very passionately)

Though I must leave you,
and may no longer
embrace you in greeting;
though you may no more
ride beside me,
nor bear my mead in Walhall;
though I abandon you
whom I love so,
the laughing delight of my eye:

ein bräutliches Feuer
soll dir nun brennen,
wie nie einer Braut es gebrannt!

Flammende Glut
umglühe den Fels;
mit zehrenden Schrecken
scheuch es den Zagen;
der Feige fliehe
Brünnhildes Fels!

Denn einer nur freie die Braut,
der freier als ich, der Gott!

(Brünnhilde sinkt, gerührt und begeistert, an Wotans Brust; er hält sie lange umfassen. Sie schlägt das Haupt wieder zurück und blickt, immer noch ihn umfassend, feierlich ergriffen Wotan in das Auge.)

Der Augen leuchtendes Paar,
das oft ich lächelnd gekost,
wenn Kampfeslust
ein Kuß dir lohnte,
wenn kindisch lallend
der Helden Lob

von holden Lippen dir floß:
dieser Augen strahlendes Paar,
das oft im Sturm mir gegläntzt,
wenn Hoffungssehnen
das Herz mir sengte,
nach Weltenwonnen
mein Wunsch verlangte
aus wild webendem Bangen:

zum letztenmal
letz es mich heut
mit des Lebewohles
letztem Kuß!

Dem glücklichen Manne
glänze sein Stern:

dem unseligen Ew'gen
muß es scheidend sich schließen.

(Er faßt ihr Haupt in beide Hände.)

Denn so kehrt
der Gott sich dir ab,

so küßt er die Gottheit von dir!

(Er küßt sie lange auf die Augen. Sie sinkt mit geschlossenen Augen, sanft ermattend, in seinen Armen zurück. Er geleitet sie zart auf einen niedrigen Mooshügel zu liegen, über den sich eine breitstämmige Tanne ausstreckt. Er betrachtet sie und schließt ihr den Helm: sein Auge weilt dann auf

a bridal fire
shall blaze to protect you,
as never has burned for a bride.

Threatening flames
shall flare from the rock;
the craven will fear it,
cringe from its fury;
the weak will flee
from Brünnhilde's rock!

For one alone wins you as bride,
one freer than I, the god!

(Brünnhilde, moved and exalted, sinks on Wotan's breast: he holds her in a long embrace. She throws her head back again and, still embracing Wotan, gazes with solemn rapture into his eyes.)

These radiant, glorious eyes,
which, smiling, often I kissed,
when courage
I acclaimed with kisses,
while childish prattle
in heroes' praise

so sweetly poured from your lips:
yes, these gleaming, radiant eyes,
which shone so bright in the storm,
when hopeless yearning
consumed my spirit,
and worldly pleasures
were all I longed for,
when fear fastened upon me—
their glorious fire
gladdens me now,
as I take this loving,
last farewell!

On some happy mortal
one day they will shine:

but I, hapless immortal,
I must lose them forever.

(He clasps her head in his hands.)

And sadly
the god must depart;

my kiss takes your godhead away!

(He presses a long kiss on her eyes. She sinks back with closed eyes, unconscious, in his arms. He gently supports her to a low mossy bank, which is overshadowed by a wide-branching fir tree, and lays her upon it. He looks upon her and closes her helmet; his eye then rests on the form of the

der Gestalt der Schlafenden, die er mit dem großen
Stahlschilde der Walküre ganz zudeckt. Langsam
kehrt er sich ab, mit einem schmerzlichen Blicke
wendet er sich noch einmal um. Dann schreitet er
mit feierlichem Entschlusse in die Mitte der Bühne
und kehrt seines Speeres Spitze gegen einen
mächtigen Felsstein.)

Loge, hör!

Lausche hieher!

Wie zuerst ich dich fand,
als feurige Glut,
wie dann einst du mir schwandest
als schweifende Lohe;
wie ich dich band,
bann ich dich heut!

Herauf, wabernde Lohe,
umlodre mir feurig den Fels!
(Er stößt mit dem Folgenden dreimal mit dem
Speer auf den Stein.)

Loge! Loge! Hieher!

(Dem Stein entföhrt ein Feuerstrahl, der zur
allmählich immer helleren Flammenglut an-
schwillt. Lichte Flackerlohe bricht aus. Lichte
Brunst umgibt Wotan mit wildem Flackern. Er
weist mit dem Speere gebieterisch dem Feuermeere
den Umkreis des Felsenrandes zur Strömung an;
alsbald zieht es sich nach dem Hintergrunde, wo es
nun fortwährend den Bergsaum umlodert.)

Wer meines Speeres

Spitze fürchtet,
durchschreite das Feuer nie!
(Er streckt den Speer wie zum Banne aus. Dann
blickt er schmerzlich auf Brünnhilde zurück,
wendet sich langsam zum Gehen und blickt noch
einmal zurück, ehe er durch das Feuer ver-
schwindet. Der Vorhang fällt.)

*sleeper, which he completely covers with the great
steel shield of the Valkyrie. He turns slowly away,
then turns round again with a sorrowful look.
Then he strides with solemn decision to the middle
of the stage, and directs the point of his spear
towards a massive rock.)*

Loge, hear!

Come at my call!

As when first you were found,
a fiery glow,
as when then you escaped me,
a wandering flicker;
once you were bound:
be so again!

Arise! Come, flickering Loge;
surround the rock, ring it with flame!
(During the following he strikes the rock three
times with his spear.)

Loge! Loge! Appear!

(A flash of flame leaps from the rock, and gradually
increases to an ever-brightening fiery glow.
Flickering flames break out. Bright, shooting
flames surround Wotan. With his spear, he
directs the sea of fire to encircle the rocks; it
presently spreads toward the background, where it
encloses the mountain in flames.)

Only the man
who braves my spear-point
can pass through this sea of flame!
(He stretches out the spear as if casting a spell.
Then he gazes sorrowfully back at Brünnhilde,
turns slowly to depart, and looks back once more
before he disappears through the fire. The curtain
falls.)

(Wotan wendet sich zürnend zur Seite. Die Bühne hat sich von neuem verfinstert; aus der Felskluft zur Seite bricht ein bläulicher Schein hervor: in ihm wird plötzlich Erda sichtbar, die bis zu halber Leibesgröße aus der Tiefe aufsteigt; sie ist von edler Gestalt, weithin von schwarzem Haar umwallt.)

ERDA
(die Hand mahnend gegen Wotan ausstreckend)
Weiche, Wotan, weiche!
Flieh des Ringes Fluch!
Rettungslos
dunklem Verderben
weihst dich sein Gewinn.

WOTAN
Wer bist du, mahnendes Weib?

ERDA
Wie alles war, weiß ich;
wie alles wird,
wie alles sein wird,
seh ich auch:
der ew'gen Welt
Ur-Wala,
Erda mahnt deinen Mut.
Drei der Töchter,
ur-erschaffne,
gebar mein Schoß:
was ich sehe,
sagen dir nächtlich die Nornen.
Doch höchste Gefahr
führt mich heut
selbst zu dir her:
Höre! Höre! Höre!
Alles, was ist, endet.
Ein düster Tag
dämmert den Göttern:
dir rat ich, meide den Ring! *avoid*
(Sie versinkt langsam bis an die Brust, während der bläuliche Schein zu dunkeln beginnt.)

WOTAN
Geheimnis-hehr
hält mir dein Wort:
weile, daß mehr ich wisse!

(Wotan turns angrily away. The stage has again become dark. A bluish light breaks from the rocky cleft at the side, and in it Erda suddenly appears, rising from below to half her height. Her noble features are ringed by a mass of black hair.)

ERDA
(stretching out her hand to Wotan in warning)
Yield it, Wotan, yield it!
Yield the accursed ring!
Wretchedness,
doom and disaster
lie there in the ring.

WOTAN
Who brings this warning of doom?

ERDA
All of the past, know I.
All things that are,
all things that shall be—
all I know:
the endless world's
all-wise one,
Erda, bids you beware.
My three daughters,
born in Erda's
primeval womb,
shape my visions,
tell you each night of the future.
Today I myself,
drawn by dread,
come to advise.
Hear me! Hear me! Hear me!
All things that are, perish!
An evil day
dawns for the immortals:
I warn you, yield up the ring!
(Erda sinks slowly to breast level, as the bluish glow begins to fade.)

A. H

WOTAN
Mysterious doom
sounds in your words:
stay here, and warn me further!

dich beugt' er mir durch seine Kraft;
 zum Krieg drum wahr ich ihn wohl.

ALBERICH

Wie stolz du dräust
 in trotziger Stärke,
 und wie dir's im Busen doch bangt!

Verfallen dem Tod
 durch meinen Fluch
 ist des Hortes Hüter:

Wer wird ihn beerben?

Wird der neidliche Hort
 dem Niblungun wieder gehören?
 Das seht dich mit ew'ger Sorge!

Denn faß ich ihn wieder
 einst in der Faust,
 anders als dumme Riesen
 üb ich des Ringes Kraft:
 dann zittere der Helden
 ewiger Hüter!

Walhalls Höhen
 stürm ich mit Hellas Heer:
 der Welt walte dann ich!

WANDERER

(ruhig)

Deinen Sinn kenn' ich wohl;
 doch sorgt er mich nicht.
 Des Ringes waltet,
 wer ihn gewinnt.

ALBERICH

Wie dunkel sprichst du,
 was ich deutlich doch weiß!

An Heldensöhne
 hält sich dein Trotz,
 die traut deinem Blute entblüht.
 Pflegtest du wohl eines Knaben,
 der klug die Frucht dir pflücke,
 die du nicht brechen darfst?

WANDERER

Mit mir nicht,
 hadre mit Mime:
 den Bruder bringst dir Gefahr;
 einen Knaben führt er daher,
 der Fafner ihm fallen soll.

By force, I bent your will to mine;
 my spear brings victory in war.

ALBERICH

How grand you sound,
 how proudly you stand there,
 and yet in your heart there is fear!

The dragon must die,
 for, by my curse
 on the gold, I've doomed him:
 then who shall inherit?

Will the glittering gold
 to the Niblung belong once again?
 That thought gives you endless torment!

Just wait till I grasp
 the ring in my hand.
 I'm not a foolish giant.
 I'll use that magic spell:
 till you and your heroes
 tremble before me!

Alberich's army
 conquers Walhall's height:
 the world then shall be mine!

WANDERER

(calmly)

Though I know what you plan,
 I care not at all.
 The ring's new master,
 he shall be lord.

ALBERICH

How darkly you tell me
 what so clearly I know!

A hero helps you,
 that's what you plan,
 that son who was born from your blood:
 Have you not raised up a hero
 in hopes that he will gather
 that fruit you dare not pluck?

WANDERER

Not my plan!
 Struggle with Mime;
 your brother threatens your hopes:
 to this place he's leading the boy,
 and Fafner will fall to him.

Zeugniss wehren,
Das stünde wahrlich übel meinem
Stolz!
Hier steh' ich, hier mein Schwert!
Wer wagt's von euch, zu streiten
wider meiner Ehre Preis?

DIE BRABANTISCHEN EDLEN:
Keiner von uns!
Wir streiten nur fü dich.

FRIEDRICH: Und, König, du!
Gedenskt du meiner Dienste, wie
ich im Kampf die wilden Dänen
schlug?

KÖNIG: Wie schlimm, liess' ich
von dir daran mich mahnen!
Gern geb' ich dir der höchsten Tu-
gend Preis; in keiner andern Huth
als in der deinen möcht' ich die
Lande wissen.
Gott allein Soll jetzt in dieser Sache
noch entscheiden!

ALLE MÄNNER: Zum Gottesger-
icht!
Zum Gottesgericht!
Wohlan!

KÖNIG: Dich frag' ich, Friedrich,
Graf von Telramund!
Willst du durch Kampf auf Leben
and auf Tod im Gottesgericht ver-
treten deine Klage?

Most gracious King, would sorely
wound my pride
Here I stand. Here's my sword.
Who of you all
Dares to fight against my stainless
honor?

NOBLES OF BRABANT: No, Fred-
erick, no; we only fight for you.

FREDERICK: And you my King, re-
member the service
Which I have done against the sav-
age Dane?

KING: Of that surely you need not
remind me;
Most willingly your high deserts I
grant.
In other hands than yours, you may
believe me,
Would I not see this country.
Heaven alone
Shall give judgment in this weighty
cause.

ALL THE MEN: Yes heaven shall
decide.
Be it so.

KING: (*draws his sword and
thrusts it into the ground*). An-
swer me, Frederick, Count of Telra-
mund:
Will you refer this accusation, in
combat fought for life and death, to
Heaven's high decree?

FAFNER

Ich lieg und besitz —
(yawning)
 laßt mich schlafen!

WANDERER

(lacht auf und wendet sich wieder zu Alberich.)
 Nun, Alberich, das schlug fehl.
 Doch schilt mich nicht mehr Schelm!

Dies eine, rat ich,
 achte noch wohl!
(vertraulich zu ihm tretend)
 Alles ist nach seiner Art,
 an ihr wirst du nichts ändern.

Ich laß dir die Stätte,
 stelle dich fest!
 Versuch's mit Mime, dem Bruder,
 der Art ja versiehst du dich besser.

(zum Abgange gewendet)
 Was anders ist,
 das lerne nun auch!
(Er verschwindet im Walde. Sturmwind erhebt sich, heller Glanz bricht aus; dann vergeht beides schnell.)

ALBERICH

(blickt dem davonjagenden Wanderer nach.)

Da reitet er hin
 auf lichtem Roß
mich läßt er in Sorg' und Spott.

Doch lacht nur zu,
 ihr leichtsinniges,
 lustgieriges
 Göttergelichter!
 Euch seh ich
 noch alle vergehn!
 Solang das Gold
 am Lichte glänzt,
 hält ein Wissender Wacht.
 Trügen wird euch sein Trotz!
(Er schlüpft zur Seite in das Geklüft. Die Bühne bleibt leer. Morgendämmerung.)

FAFNER

I'll keep what I hold —
(yawning)
 let me slumber!

WANDERER

(laughs aloud, and turns back to Alberich.)
 Well, Alberich! that scheme failed!
 Yet call me not a rogue!

Still more I'll tell you;
 heed my advice!
(approaching him confidentially)
 All things go their appointed way;
 their course you cannot alter.

I'll leave you alone here;
 be on your guard!
 Beware of Mime, your brother;
 he is your kind, and you understand him.

(turning to go)
 But stranger things
 you'll learn in good time!
(He disappears into the forest. A stormy wind rises, a bright gleam breaks out; then both quickly subside.)

ALBERICH

(gazes after the Wanderer as he rides away.)

He rides on his way,
 on fiery steed,
 and leaves me to care and shame.

Yet laugh away,
 you light-spirited,
 self-worshipping
 clan of immortals!
 One day
 I shall see you all fade!
 So long as gold ~~✱~~
 reflects the light,
 here a wise one will watch:
 watching, waiting to strike!
(He slips aside into the cleft in the rocks. The stage remains empty. Day dawns.)

At not gold but power
 1932?

DER HEERRUFER: Soll hier nach
Recht und Macht Gericht gehalten
sein?

KÖNIG: Nicht eh'r soll bergen
mich der Schild,
Bis ich gerichtet streng und mild!

ALLE MÄNNER: Nich eh'r zur
Scheide kehr' das Schwert
Bis Recht durch Urtheil hier
gewährt!

HEERRUFER: Wo ihr des Königs
Schild gewahrt, dort Recht durch
Urtheil nun erfahrt!
Drum ruf' ich klagend laut und
hell: Elsa erscheine hier zur Stell'!

ZWEITE SCENE

*(Elsa tritt auf: ein langer Zug
ihres Frauen folgt ihr.)*

DIE MÄNNER: Seht hin!
Sie naht, die hart Beklagte!
Ha, wie erscheint sie licht und rein!
Der sie so schwer zu zeihen wagte,
Gar sicher muss der Schuld er sein.

HERALD: (*advances into the middle*). Now shall the cause be tried as
ancient use requires.

KING: I shall never again wear my
shield,
Till judgment is pronounced, I
swear!

CHORUS: (*men*). Never to the
sheath the sword,
Till justice speaks the mighty word.

HERALD: There, where the royal
shield you see,
You soon will hear the King's de-
cree.
Therefore I call, in accents clear,
Elsa, appear without delay.

SCENE II

*(Elsa enters in a simple white
dress; a long train of her ladies si-
milarly attired. These remain in
the background while Elsa ad-
vances slowly and timidly into the
center of the foreground.)*

CHORUS: (*men*). Behold, she
comes!
The charge how heavy.
Yet does she look—ah, so bright
and pure!
He who could venture to accuse
her,
Must doubtless be sure of her guilt.

bald nicht mehr erblickt, scheint sich nach der Höhe zu entfernen. Hellstes Leuchten der Flammen. Danach beginnt die Glut zu erbleichen und löst sich allmählich in immer feineres, wie durch die Morgenröte beleuchtetes Gewölk auf.)

the heights; soon he is no longer visible. The flames reach their brightest, and then begin to fade, gradually dissolving into a finer and finer mist, lit as if by the red of the dawn.)

Dritte Szene

Das immer zarter gewordene Gewölk hat sich in einen feinen Nebelschleier von rosiger Färbung aufgelöst und zerteilt sich nun in der Weise, daß der Duft sich gänzlich nach oben verzieht und endlich nur noch den heiteren, blauen Tageshimmel erblicken läßt, während am Saume der nun sichtbar werdenden Felsenhöhe — ganz die gleiche Szene wie im dritten Aufzug der »Walküre« — ein morgenrötlicher Nebelschleier haften bleibt, welcher zugleich an die in der Tiefe noch lodernde Zauberlohe erinnert. Die Anordnung der Szene ist dieselbe wie am Schlusse der »Walküre«: im Vordergrund, unter der breitästigen Tanne, liegt Brünnhilde in vollständiger glänzender Panzerrüstung, mit dem Helm auf dem Haupte, den langen Schild über sich gedeckt, in tiefem Schlafe.

SIEGFRIED

(gelangt von außen her auf den felsigen Saum der Höhe und zeigt sich dort zuerst nur mit dem Oberleibe: so blickt er lange staunend um sich.)

Selige Öde
auf sonniger Höh'!

(Er steigt vollends herauf und betrachtet, auf einem Felsensteine des hinteren Abhanges stehend, mit Verwunderung die Szene. Er blickt zur Seite in den Tann und schreitet etwas vor.)

Was ruht dort schlummernd
im schattigen Tann?

Ein Roß ist's,
rastend in tiefem Schlaf!
(Langsam näherkommend, hält er verwundert an, als er noch aus einiger Entfernung Brünnhildes Gestalt wahrnimmt.)

Scene Three

The clouds, which have become increasingly thin, dissolve into a fine rosy mist, which now divides. The upper part drifts away altogether, revealing at last only the bright blue sky of day, while on the edge of the rocky height, which now becomes visible — exactly the same scene as in Act III of 'The Valkyrie' — there hangs a veil of reddish morning mist, suggesting the magic fire that still rages below. The arrangement of the scene is precisely as at the end of 'The Valkyrie': in the foreground, under the wide-spreading fir tree, lies Brünnhilde in full shining armour, her helmet on her head, and her long shield covering her. She is in a deep sleep.

SIEGFRIED

(reaches the rocky summit of the cliff from the back. At first only the upper part of his body is visible. He looks around for a while in astonishment.)

Here, in the sunlight,
a haven of calm!

(He climbs right to the top and, standing on a rock at the edge of the precipice at the back, surveys the scene with wonder. He looks into the wood at the side and takes a step or two towards it.)

What lies there sleeping
in the shade of the pines?

A horse there,
resting in deepest sleep!
(Coming forward slowly, he pauses in astonishment as he sees Brünnhilde's form some distance away.)

Act I, Scene II

ALLE MÄNNER: Ha schwerer
Schuld zeihst Telramund?
Mit Grau'n werd'ich der Klage
kund.

KÖNIG: Welch' fürchterliche
Klage sprichst du aus!
Wie wäre möglich solche grosse
Schuld?

FRIEDRICH: O Herr, traumselig ist
die eitle Magd, die meine Hand voll
Hochmuth von sich stiess.
Geheimer Buhlschaft klag' ich sie
drum an: sie wähnte wohl, wenn sie
des Bruders ledig, dann könnte sie
als Herrin von Brabant mit Recht
dem Lehnsmanne ihre Hand verweh-
ren, und offen des geheimen Buh-
len pflegen.

KÖNIG: Ruft die Beklagte her! —
Beginnen soll Nun das Gericht!
Gott lass' mich weise sein!

once
Unto this land a line of princes
gave.
You know my cause — judge it, no-
ble King.

ALL THE MEN: (*with horror*).
Who could have thought of crimes
like this?
A heavy charge this count has
brought.

KING: A heavy accusation indeed.
A heavy charge this count has
brought.
A crime so fearful seems impossible

FREDERICK: My King, she whom I
rightly cast aside
Is given to folly and to vanity,
And I accuse her now of hidden sin.
She thought, having removed her
brother
That she could, as the mistress of
Brabant,
Reject the hand of him who fairly
claims it,
And openly protect her secret min-
ion.

KING: Call the accused one here;
the trial shall
Proceed at once.
Heaven guide my judgment right!
(*He solemnly hangs his shield on
the oak. The Saxons and Thuringians thrust their drawn swords
into the ground; the men of Bra-
bant lay theirs before them.*)

Was strahlt mir dort entgegen?
Welch glänzendes Stahlgeschmeid?

Blendet mir noch
die Lohe den Blick?

(Er tritt näher hinzu.)

Helle Waffen!

Heb ich sie auf?

(Er hebt den Schild ab und erblickt Brünnhildes Gestalt, während ihr Gesicht jedoch noch zum großen Teil vom Helm verdeckt ist.)

Ha, in Waffen ein Mann!

Wie mahnt mich wonnig sein Bild!

Das hehre Haupt

drückt wohl der Helm?

Leichter würd' ihm,

löst' ich den Schmuck.

(Vorsichtig löst er den Helm und hebt ihn der Schlafenden vom Haupte ab: langes lockiges Haar quillt hervor. Siegfried erschrickt.)

Ach! Wie schön!

(Er bleibt in den Anblick versunken.)

Schimmernde Wolken

säumen in Wellen

den hellen Himmelssee;

leuchtender Sonne

lachendes Bild

strahlt durch das Wogengewölk!

(Er neigt sich tiefer zu der Schlafenden hinab.)

Von schwellendem Atem

schwingt sich die Brust!

Brech ich die engende Brünne?

(Er versucht mit großer Belutsamkeit die Brünne zu lösen.)

Komm, mein Schwert,

schneide das Eisen!

(Er zieht sein Schwert, durchschneidet mit zarter Vorsicht die Panzerringe zu beiden Seiten der ganzen Rüstung und hebt dann die Brünne und die Schienen ab, so daß nun Brünnhilde in einem weichen, weiblichen Gewande vor ihm liegt. Er fährt erschreckt und stammend auf.)

Das ist kein Mann!

(Er starrt mit höchster Aufregtheit auf die Schlafende hin.)

Brennender Zauber

zückt mir ins Herz;

feurige Angst

faßt meine Augen:

mir schwankt und schwindelt der Sinn!

What flashes in the sunlight?

What glittering steel is there?

Is it the fire
still dazzling my eyes?

(He comes closer.)

Shining armour?

Let me approach!

(He raises the shield and sees Brünnhilde's form, though her face is still largely concealed by the helmet.)

Ha! in armour, a man.

My heart most strangely is stirred!

His noble head

pressed by the helm?

Shall I loose it,

easing his rest?

(He carefully loosens the helmet and removes it from the sleeper; long curling hair falls down. Siegfried starts.)

Ah! How fair!

(He is rapt in the sight.)

Shimmering clouds

encircle in splendour

a holy, heavenly sea;

glorious sunlight

streams from his face,

shines through the clouds all around!

(He bends lower towards the sleeper.)

The weight of the armour

bears on his breast!

Shall I unfasten the breastplate?

(Carefully, he tries to loosen the breastplate.)

Come, my sword!

Cut through the metal!

(He draws his sword and gently and carefully cuts through the rings of mail on both sides of the armour. Then he lifts off the breastplate and the greaves; Brünnhilde lies before him in soft woman's drapery. He starts back in astonishment and alarm.)

It's not a man!

(He stares at the slumbering form with wildest emotion.)

Blazing enchantments

burn in my breast;

fiery spells

dazzle and blind me;

my heart grows feeble and faint!

■ DRITTER AUFZUG

ERSTE SCENE

(Eine einleitende Musik schildert das prächtige Rauschen des Hochzeitsfestes. Als der Vorhang aufgeht, stellt die Bühne das Brautgemach dar.)

ELSA, LOHENGRIN, DER KÖNIG, MÄNNER UND FRAUEN: *(Brautlied der Männer und Frauen.)*

Treulich geführt ziehet dahin, wo
euch der Segen der Liebe bewahr'!
Siegreicher Muth, Minnegewinn
Eint euch durch Treue zum seligsten Paar.

Streiter der Tugend, ziehe voran!
Zierde der Jugend, schreite voran!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!

Duftender Raum, zur Liebe geschmückt
Nehm' euch nun auf, dem Glanze entrückt.

Treulich geführt ziehet nun ein, wo
euch der Segen der Liebe bewahr'!
Siegreicher Muth, Minne so rein

■ ACT III

SCENE I

(Introductory music expresses the merriment of the wedding festival. The curtain rising, discovers the bridal chamber. In the center of the background a richly adorned bed; by an open bay window a couch. At each side of the background are open doors. The bridal procession, accompanied by instruments and voices, enters the room in this order: at the right door the ladies enter, leading Elsa; at the left the King and nobles, leading Lohengrin, both being preceded by pages with lights. When they have reached the center of the stage, the King leads Lohengrin to Elsa. They embrace.)

MEN AND WOMEN: *(Bridal Song).* Guided by us—thrice happy pair—enter this chamber; love invites you.

All that is brave—all that is fair—
love, now triumphant, forever unites.

Champion of virtue, boldly advance;
flower of all beauty, gently advance.

Now the loud mirth of reveling is ended.

Night, bringing peace and calm bliss,
has descended.

Fanned by the breath of happiness,
rest, closed to the world, by love only blessed.

(Pages divest Lohengrin of his upper garment, and take off his

Wen ruf ich zum Heil,
daß er mir helfe?
Mutter, Mutter!
Gedenke mein!

*(Er sinkt, wie ohnmächtig, an Brünnhildes Busen.
Langes Schweigen. Er fährt seufzend auf.)*

Wie weck ich die Maid,
daß sie ihr Auge mir öffne?
Das Auge mir öffnen?
Blende mich auch noch der Blick?

Wagt' es mein Trotz?
Ertrüg' ich das Licht?
Mir schwebt und schwankt
und schwirrt es umher!
Schrendes Sehnen
zehrt meine Sinne;
am zagenden Herzen
zittert die Hand!
Wie ist mir Feigem?
Ist dies das Fürchten?
O Mutter, Mutter!
Dein mutiges Kind!

Im Schläfe liegt eine Frau:
die hat ihn das Fürchten gelehrt!

Wie end ich die Furcht?
Wie faß ich Mut?

Daß ich selbst erwache,
muß die Maid ich erwecken!
*(Indem er sich der Schlafenden von neuem
nähert, wird er wieder von zarteren Empfindungen
an ihren Anblick gefesselt. Er neigt sich tiefer
hinab.)*

Süß erbebt mir
ihr blühender Mund.
Wie mild erzitternd
mich Zagen er reizt!
Ach! Dieses Atems
wonnig warmes Gedüft!
Erwache! Erwache!
Heiliges Weib!

(Er starrt auf sie hin.)

Sie hört mich nicht.
(gedehnt mit gepreßtem, drängendem Ausdruck.)

So saug ich mir Leben
aus süßesten Lippen,
sollt' ich auch sterbend vergehn!

*(Er sinkt, wie ersterbend, auf die Schlafende und
heftet mit geschlossenen Augen seine Lippen auf*

On whom shall I call?
Ah, who can help me?
Mother! Mother!
Remember me!

*(He sinks, as if fainting, on Brünnhilde's breast.
A long silence. He rises with a sigh.)*

How waken the maid,
and see her eyes gently open?
Her eyes gently open?
Will they not dazzle and blind?

How can I dare
to gaze on their light?
Beneath my feet
the ground seems to sway!
Anguish and yearning
conquer my courage;
on my heart, beating wildly,
trembles my hand!
Am I a coward?
Is this what fear is?
O mother! mother!
Your bold fearless child!

A woman lies here in sleep,
and she now has taught me to fear!

How conquer my fear?
How steel my heart?

If I am to awake myself,
first the maid must awaken.
*(As he approaches the sleeper again he is again
filled with tender emotion at the sight of her. He
bends lower over her.)*

Sweet and quivering,
her lovely mouth.
A gentle gladness
charms fear from my heart!
Ah! How enchanting
her warm, fragrant breath!

Awaken! Awaken!

Holiest maid!

(He gazes upon her.)

She hears me not.

(slowly, with tense and urgent expression)

Then life I shall gather
from lips filled with sweetness;
what though I die by this kiss!

*(He sinks, as if dying, on the sleeping figure, and
with closed eyes presses his lips on her mouth.)*

Act III, Scene I

ELSA: Mein Retter, der mir Heil gebracht!

Mein Held, in dem ich muss vergeh'n! Hoch über alles Zweifels Macht . . . soll meine Liebe steh'n!

LOHENGRIN: Heil dir, Elsa! nun lass voran uns geh'n!

DIE MÄNNER UND FRAUEN:

Seht! seht!

Er ist von Gott gesandt!

Heil ihm!

Heil Elsa von Brabant!

than all our happiness.

To doubt's dark power are you a slave.

Do you crave to know my secret?

ELSA: My champion in the cause of right—

You whom I must call my savior—doubt may exert its utmost might, love triumphs over all.

(Falls on his bosom; organ and bells in the Minster.)

LOHENGRIN: Bless you, Elsa! now we will proceed.

ALL: Heaven does grant to us this boon.

Hail, Elsa of Brabant!

Heaven ever surely guard you—may blessing shower upon you.

Hail, Elsa of Brabant!

(The King conducts Lohengrin on his right, Elsa on his left, up the steps of the Minster. Elsa's glances fall upon Ortrud, who raises her hand with a threatening attitude. Terror-stricken, she clings to Lohengrin, and as they are about to enter the Minster the curtain falls.)

DER VORHANG FÄLLT.

END OF THE SECOND ACT.

ihren Mund. Brünnhilde schlägt die Augen auf.
Siegfried fährt auf und bleibt vor ihr stehen.
Brünnhilde richtet sich langsam zum Sitze auf.
Sie begrüßt mit feierlichen Gebärden der
erhobenen Arme ihre Rückkehr zur Wahrneh-
mung der Erde und des Himmels.)

BRÜNNHILDE

Heil dir, Sonne!
Heil dir, Licht!
Heil dir, leuchtender Tag!
Lang war mein Schlaf;
ich bin erwacht.
Wer ist der Held,
der mich erweckt?

SIEGFRIED

(von ihrem Blick und ihrer Stimme feierlich
ergriffen, steht wie festgebannt.)

Durch das Feuer drang ich,
das den Fels umbrann;
ich erbrach dir den festen Helm:
Siegfried bin ich,
der dich erweckt.

BRÜNNHILDE

(hoch aufgerichtet sitzend)

Heil euch, Götter!
Heil dir, Welt!
Heil dir, prangende Erde!
Zu End' ist nun mein Schlaf;
erwacht, seh ich:
Siegfried ist es,
der mich erweckt!

SIEGFRIED

(in erhabenster Verückung ausbrechend)

O Heil der Mutter,
die mich gebar;
Heil der Erde,
die mich genährt!
Daß ich das Aug' erschaut,
das jetzt mir Seligem lacht!

BRÜNNHILDE

(mit größter Bewegtheit)

O Heil der Mutter,
die dich gebar!

Brünnhilde opens her eyes. Siegfried starts up and
stands before her. Brünnhilde slowly rises to a
sitting position. She raises her arms in solemn
gestures, greeting the heaven and earth that now
she sees again.)

BRÜNNHILDE

Hail, bright sunlight!
Hail, fair sky!
Hail, O radiant day!
Long was my sleep;
but now I wake:
Who is the man
wakes me to life?

SIEGFRIED

(deeply moved by her look and her voice, stands
as if rooted to the spot.)

I have braved the dangers
blazing round your rock;
from your head I unclasped the helm;
Siegfried wakes you,
brings you to life.

BRÜNNHILDE

(sitting straight up)

Wotan, hear me!
Hear me, world!
Hear me, glorious nature!
My sleep is at an end;
awake, I see
Siegfried! Siegfried
has brought me life!

SIEGFRIED

(breaking out in ecstasy)

I bless my mother,
giving me birth!
bless the earth
that gave me my strength!—
now I behold your eyes,
bright stars that laugh on my joy!

BRÜNNHILDE

(in impassioned accents)

I bless your mother,
giving you birth!

Grund; der mir zur Noth in dieses
Land gefahren, er ist besiegt, wird
ihm die Frage kund!

DER KÖNIG UND ALLE

MÄNNER: Welch' ein Geheimniss
muss der Held bewahren, bringt es
ihm Noth, so wahr't es treu sein
Mund.

Wir schirmen ihn, den Edlen, vor
Gefahren; durch seine That ward
uns sein Adel kund.

ELSA: Was er verbirgt, wohl
brächt' es ihm Gefahren, vor aller
Welt spräch' es hier aus sein
Mund:—

Die er errettet, weh' mir Undank-
baren.

Verrieth' ich ihn, dass hier es werde
kund.—

Wüsst' ich sein Loos, ich wollt' es
treu bewahren: im Zweifel doch er-
bebt des Herzens Grund!

DER KÖNIG: Mein Held! entgegne
kühn dem Ungetreuen!

Du bist zu hehr, um, was er klagt,
zu scheuen!

DIE MÄNNER: Wir steh'n zu dir! es
soll uns nie gereuen, dass wir der
Helden Preis in dir erkannt.

Reich' uns die Hand; wir glauben
dir in Treuen, dass hehr dein Nam',
auch wenn er nicht genannt.

well we soon shall rise, our foes
with glory quelling; the secret told,
he is at once overthrown.

KING AND MEN: Still rests the se-
cret dwelling in his bosom.

Nothing he would hide his lips
shall ever own.

We stand by him, all threatening
danger quelling. Nobility by deeds
like his is shown.

ELSA: Some dreadful ill might he
incur by telling the secret which of
right is his alone.

She whom he rescued, tempters
base repelling, will ever let that se-
cret rest unknown.

Still, I knew all—be still, thought
repelling!

Within my heart the power of
doubt I own.

KING: Whatever the traitor says,
undaunted hear him.

Noblest of knights, you have no
cause to fear him.

MEN: (*crowding round Lobengrin*). We stand by you, and be as-
sured that we will never forget our
true allegiance. Give us your
hand—we cling to you forever, re-
vere your name, although we know
it not.

Heil der Erde,
die dich genährt!
Nur dein Blick durfte mich schaun,
erwachen durft' ich nur dir!

*(Beide bleiben voll strahlenden Entzückens in
ihren gegenseitigen Anblick verloren.)*

O Siegfried! Siegfried!
Seliger Held!
Du Wecker des Lebens,
siegendes Licht!
O wüßtest du, Lust der Welt,
wie ich dich je geliebt!
Du warst mein Sinnen,
mein Sorgen du!
Dich Zarten nährt' ich,
noch eh du zeugt;
noch eh du geboren,
barg dich mein Schild:
so lang lieb ich dich, Siegfried!

SIEGFRIED

(leise und schüchtern)

So starb nicht meine Mutter?
Schliefe die Minnige nur?

BRÜNNHILDE

*(lächelnd, freundlich die Hand nach ihm aus-
streckend)*

Du wonniges Kind!
Deine Mutter kehrt dir nicht wieder.
Du selbst bin ich,
wenn du mich Selige liebst.
Was du nicht weißt,
weiß ich für dich;
doch wissend bin ich
nur—weil ich dich liebe!
O Siegfried! Siegfried!
Siegendes Licht!
Dich liebt' ich immer;
denn mir allein
erdünkte Wotans Gedanke.
Der Gedanke, den ich nie
nennen durfte;
den ich nicht dachte,
sondern nur fühlte;
für den ich focht,
kämpfte und stritt;

bless the earth
that gave you your strength!
Your eyes alone could behold me;
my heart to you alone wakes!
*(Each remains lost in radiant, rapt contemplation
of the other.)*

O Siegfried! Siegfried!
Radiant hero!
Victorious conqueror,
conquering light!
O learn from me, joy of the world,
how I have always loved you!
You were my gladness,
my cares as well!
Your life I sheltered,
in Sieglinde's womb;
before she had borne you,
I was your shield.
So long I have loved, Siegfried!

SIEGFRIED

(softly and shyly)

My mother is alive, then?
Sleep enfolded her here?

BRÜNNHILDE

*(smiling, and stretching out her hand to him
affectionately)*

O innocent child!
Nevermore you'll look on your mother.
But we are one,
if you can grant me your love.
What you would learn,
learn it from me,
for wisdom fills my soul,
now that I love you!
O Siegfried! Siegfried!
conquering light!
I loved you always,
for I divined
the thought that Wotan had hidden,
guessed the secret thought
I dared not even whisper;
I did not shape it,
rather I felt it;
and so I fought,
urged by that deed,

DIE MÄNNER: Hinweg! du bist des Todes, Mann!

FRIEDRICH: Hört mich, dem grimmes Unrecht ihr gethan! Gottes Gericht, es ward entehrt, betrogen, durch eines Zaubers List seid ihr belogen!

DIE MÄNNER: Greift den Verruchten! Hört, er lästeri Gott!

FRIEDRICH: Den dort im Glanz ich vor mir sehe, den klag' ich des Betruges an!

Wie Staub vor Gottes Hauch verwehe die Macht, die er durch List gewann!—

Wie schlecht ihr des Gerichtes wahrhet, das doch die Ehre mir benahm, da eine Frag' ihr ihm erspartet als er zum Gotteskampfe kam. Die Frage nun sollt ihr nicht wehren, dass sie ihm jetzt von mir gestellt:—

Nach Namen, Heimath, Stand und Ehren frag' ich ihn laut vor aller Welt.—

Wer ist er, der an's Land geschwommen, geführt von einem wilden Schwan?

Wem solche Zauberthiere frommen, des' Reinheit achte ich für Wahn. Nun soll der Klag' er Rede stehen:

Vermag er's, so geschah mir Recht,—Wenn nicht, so sollet ihr ersehen, um seine Tugend steh' es schlecht!

ALL THE MEN: Away! You're a condemned man!

FREDERICK: Hear me, to whom have done you grievous wrong. Heaven's arbiters, you are disgraced and cheated; by this vile sorcerer justice was defeated.

ALL THE MEN: Seize the outcast! Hark! how he blasphemes!

FREDERICK: He who so proudly lords it over me, he is a sorcerer, I declare, and scatter even as dust before me a power attained by means unfair.

Your duty was for him neglected. Although you branded me with shame, one question had the truth detected before we to the trial came.

In your default I now will task him, the course of right you dare not stop.

His station—name—I plainly ask him here what they are allowed to say.

(General emotion.) Who was it, cruising on our river, drawn only by a wild swan?

A knight, using such strange familiars can scarcely be an honest man. Let him give me an answer.

Does he comply?

Then his cause is right.

If not, you plainly will perceive his honor does not look too bright.

für den ich trotzte
dem, der ihn dachte;
für den ich büßte,
Strafe mich band,
weil ich nicht ihn dachte
und nur empfand!
Denn der Gedanke—
dürftest du's lösen!—
mir war er nur Liebe zu dir!

SIEGFRIED

Wie Wunder tönt,
was wonnig du singst;
doch dunkel dünkt mich der Sinn.

Deines Auges Leuchten
seh ich licht;
deines Atems Wehen
fühl ich warm:
deiner Stimme Singen
hör ich süß:

doch was du singend mir sagst,
staunend versteh ich's nicht.

Nicht kann ich das Ferne
sinnig erfassen,
wenn alle Sinne
dich nur sehen und fühlen!

Mit banger Furcht
fesselst du mich:
du einz'ge hast
ihre Angst mich gelehrt.
Den du gebunden
in mächtigen Banden,

birg meinen Mut mir nicht mehr!

*(Er verweilt in großer Aufregung, den sehnsuchts-
vollen Blick auf sie heftend.)*

BRÜNNHILDE

*(wendet sanft das Haupt zur Seite und richtet
ihren Blick nach dem Tann.)*

Dort seh ich Grane,
mein selig Roß:
wie weidet er munter,
der mit mir schlief!
Mit mir hat ihn Siegfried erweckt.

SIEGFRIED

(in der vorigen Stellung verbleibend)

Auf wonnigem Munde

when I defied the god
who conceived it;
and then I suffered,
slept on this rock,
for that thought still secret,
that thought I felt!
Know what that thought was;
ah, you can guess it!
That thought was my love for you!

SIEGFRIED

Ah, glorious song,
enchanting to hear;
but yet the meaning is dark.

I can see your eyes
that shine so bright;
I can feel your warm
and fragrant breath;
I can hear your song
so clear and sweet:
but what your singing can mean,
how can I understand?

You sing of the past,
but how can I listen,
while I have you beside me,
see and feel only you?

In bonds of fear
I have been bound:
from you alone
could I learn how to fear.
Since you have bound me
in powerful fetters,
give me my freedom again!

*(He remains in profound agitation, directing on her
a look of yearning.)*

BRÜNNHILDE

*(gently turns her head aside and looks towards the
wood.)*

And there is Grane,
my sacred horse;
he grazes in gladness
where once he slept!
Like me, to Siegfried he wakes.

SIEGFRIED

(remaining in the same position)

My eyes are grazing

Act II, Scene IV

ORTRUD: Ha! diese Reine deines Helden, wie wäre sie so bald getrübt, müsst' er des Zaubers Wesen melden, durch den hier solche Macht er übt!

Wagst du ihn nicht darum zu fragen, so glauben alle wir mit Recht, du müssest selbst in Sorge zagen, um seine Reine steh' es schlecht!

DIE FRAUEN: Helft ihr vor der Veruchten Hass!

MÄNNER: Macht Platz! macht Platz! der König naht!

FÜNFTE SCENE

(Der König, Lohengrin, die sächsischen und brabantischen Grafen und Edlen sind aus dem Palast herausgeschritten.)

DIE MÄNNER: Heil!
Heil dem König!
Heil dem Schützer von Brabant!

KÖNIG: Was für ein Streit?

ELSA: Mein Herr, mein Gebieter!

LOHENGRIN: Was giebt's?

KÖNIG: Wer wagt es hier, den Kirchengang zu stören?

DES KÖNIGS GEFOLGE: Welcher Streit, den wir vernahmen?

ORTRUD: Though pure and noble seems your lover, to foul disgrace would he be brought did he the magic spells discover by which such wonders he has wrought. Come, then—if you dare not question him, this only can we think, be sure, to hear the simple truth you care not, or do not deem his soul so pure.

WOMEN: Oh, shield her from this woman's hate.

MEN: Make room, make room—here comes, the king!

SCENE V

(The King, Lohengrin, the Saxon and Brabant nobles, all magnificently clad, advance from the Palas. Lohengrin and the King press their way through the throng in the foreground.)

MEN: Hail, hail, King Henry! hail, Guardian of Brabant!

KING: What means this strife?

ELSA: *(falling on Lohengrin's bosom)*. My lord—oh, my preserver!

LOHENGRIN: What is it?

KING: Who is it dares to stand before the Minster?

KING'S ATTENDANTS: From where comes this strife? Its sound has reached us.

weidet mein Auge:
in brünstigem Durst
doch brennen die Lippen,
daß der Augen Weide sie labe!

BRÜNNHILDE

(deutet ihm mit der Hand nach ihren Waffen, die sie gewahrt).

Dort seh ich den Schild,
der Helden schirmte;
dort seh ich den Helm,
der das Haupt mir barg:
er schirmt, er birgt mich nicht mehr!

SIEGFRIED

Eine selige Maid
versehrte mein Herz;
Wunden dem Haupte
schlug mir ein Weib:
ich kam ohne Schild und Helm!

BRÜNNHILDE

(mit gesteigerter Wehmut)

Ich sehe der Brünne
prangenden Stahl:
ein scharfes Schwert
schneidet sie entzwei;
von dem maidlichen Leibe
löst' es die Wehr;
ich bin ohne Schutz und Schirm,
ohne Trutz ein trauriges Weib!

SIEGFRIED

Durch brennendes Feuer
fuhr ich zu dir!
Nicht Brünne noch Panzer
barg meinen Leib:
Nun brach die Lohe
mir in die Brust.
Es braust mein Blut
in blühender Brunst;
ein zehrendes Feuer
ist mir entzündet:
Die Glut, die Brünnhilds
Felsen umbrann,
die brennt mir nun in der Brust!
O Weib, jetzt lösche den Brand!

on pastures more lovely;
with passionate thirst
my lips too are burning,
for they long to graze where my glance
[does!]

BRÜNNHILDE

(points to her weapons, which she now perceives.)

And there is the shield
that sheltered heroes;
beside it the helmet
that hid my head.
They shield, they hide me no more!

SIEGFRIED

Now a glorious maid
has wounded my heart;
wounds in my head
were struck by that maid:
I came with no shield or helm!

BRÜNNHILDE

(with increasing sadness)

And there is the steel
that guarded my breast.
A shining sword
cut it in two,
when the maid was stripped
of all her defence.
I have no defence, no shield;
quite unarmed, a sorrowing maid!

SIEGFRIED

Through furious fire
I fared to your rock;
no breastplate, no armour
guarded my breast;
the flames have broken through
to my heart.
My blood's ablaze
and burns in my breast;
a passionate fire
within me is kindled;
that blaze which guarded
Brünnhilde's rock
now flames fiercely in my breast!
O maid, you started the fire!

Act II, Scene IV

ORTRUD: Zurück, Elsa! nicht länger will ich dulden, dass ich gleich einer Magd dir folgen soll! Den Vortritt sollst du überall mir schulden, vor mir dich beugen sollst du demuthvoll!

DIE EDELKNABEN UND DIE MÄNNER: Was will das Weib?

ELSA: Um Gott! was muss ich seh'n?
Welch' jäher Wechsel ist mit dir geschehn?

ORTRUD: Weil eine Stund' ich meines Werth's vergessen, glaubst du, ich müsste dir nur kriechend nah'n?
Mein Leid zu rächen will ich mich vermessen. Was mir gebührt, das will ich nun empfah'n.

ELSA: Weh! liess ich durch dein Heucheln mich verleiten, die diese Nacht sich jammernd zu mir stahl? Willst du nun in Hochmuth vor mir schreiten, du, eines Gottgerichteten Gemahl?

ORTRUD: Wenn falsch Gericht mir den Gemahl verbannte, war doch sein Nam' im Lande hochgehrt; als aller Tugend Preis man ihn nur nannte, gekannt, gefürchtet war sein tapf' res Schwert.
Der deine, sag', wer sollte hier ihn kennen, vermagst du selbst den Namen nicht zu nennen?

ORTRUD: Back, Elsa, back, nor to precede me endeavor, no menial was I born to follow you.
The right to lead the way I never forfeit.
Humbly bowed before me your head shall be.

PAGES AND MEN: What does she seek?

ELSA: (*shocked*). By Heaven! but this is strange; I cannot understand this sudden change.

ORTRUD: Although I came to you, disgracing my rank, do not think to make me your humble slave.
Now I seek vengeance! and the blot effacing, I claim and mean to take my right.

ELSA: Ah, did a wily hypocrite deceive me, when shedding piteous tears, she came to me?
How can you dare with insolence to grieve me—
You, you whose husband Heaven has marked with shame?

ORTRUD: Although injustice now has overthrown him, here was my husband adored by all hearts.
As honor's brightest flower all here have known him— have known, have feared his keen, resistless sword.
Your bridegroom—ah! of him, proud Elsa, boast not, a stranger here, whose very name you do not know.

Schweige die schäumende Glut!
(Er hat sie heftig umfaßt: sie springt auf, wehrt ihm mit der höchsten Kraft der Angst und entflieht nach der anderen Seite.)

BRÜNNHILDE

Kein Gott nahte mir je!

Der Jungfrau neigten
 scheu sich die Helden:

heilig schied sie aus Walhall!

Wehe! Wehe!

Wehe der Schmach,
 der schmählichen Not!

Verwundet hat mich,
 der mich erweckt!

Er erbrach mir Brünne und Helm:

Brünnhilde bin ich nicht mehr!

SIEGFRIED

Noch bist du mir
 die träumende Maid:

Brünnhildes Schlaf
 brach ich noch nicht.

Erwache, sei mir ein Weib!

BRÜNNHILDE

Mir schwirren die Sinne,
 mein Wissen schweigt:
 soll mir die Weisheit schwinden?

SIEGFRIED

Sangst du mir nicht,
 dein Wissen sei
 das Leuchten der Liebe zu mir?

BRÜNNHILDE

(vor sich hinstarrend)

Trauriges Dunkel
 trübt meinen Blick;
 mein Auge dämmert,
 das Licht verlischt:
 Nacht wird's um mich.
 Aus Nebel und Grau'n
 windet sich wütend
 ein Angstgewirr:
 Schrecken schreitet
 und bäumt sich empor!

(Sie birgt heftig die Augen mit beiden Händen.)

You can extinguish the flame!

(He has embraced her ardently. She springs up, repulses him with the utmost strength of terror, and flies to the other side.)

BRÜNNHILDE

No god dared to come near!

The heroes bowed
 and knelt to the maiden:
 holy came she from Walhall.

Sorrow! Sorrow!

Woe for my shame,
 how keen my disgrace!

And he who wakes me
 deals me the wound!

He has broken breastplate and helm:

Brünnhilde am I no more!

SIEGFRIED

You are still to me
 that slumbering maid;

Brünnhilde's sleep
 still binds her fast.

Awaken, you are my bride!

BRÜNNHILDE

My mind's in confusion,
 my reason sways:
 must all my wisdom fail me?

SIEGFRIED

You said
 that all your wisdom came
 by the light of your love for me.

BRÜNNHILDE

(staring in front of her)

Shadows of darkness
 close on me now.
 My eyes are blinded;
 my sight grows dim.
 Night falls around.
 From darkness and gloom
 wildly my fears
 seem to seize on me.
 Dreadful horrors
 arise in the dark!

(Impulsively she covers her eyes with her hands.)

DER ZWEITE: Gen einen Feind,
der uns noch nie bedroht?

DER DRITTE: Solch' kühn Begin-
nen sollt' ihm nicht gebühren!

DER VIERTE: Wer wehret ihm,
wenn er die Fahrt gebot?

FRIEDRICH: (*unter sie tretend*).
Ich.

DIE VIER EDLEN: Ha! wer bist du?
Friedrich! seh' ich recht?
Du wagst dich her, zur Beute jedem
Knecht?

FRIEDRICH: Gar bald will ich
wohl weiter noch mich wagen!
Vor euren Augen soll es leuchtend
tagen!
Der euch so kühn die Heerfahrt an-
gesagt, der sei von mir des Gottes-
trug's beklagt.

DIE VIER EDLEN: Was hör' ich!
Rasender, was hast du vor?
Verlor'ner du, hört dich des Volkes
Ohr!
(*Sie drängen Friedrich bei Seite.
Edelknaben treten auf.*)

VIER EDELKNABEN: Mach Platz
für Elsa, unsere Frau!
Die will in Gott zum Münster
geh'n.

SECOND NOBLE: Against the men
who never were our foes?

THIRD NOBLE: A bad beginning!
Would he make us bondsmen?

FOURTH NOBLE: But who will
dare oppose his mandate?

FREDERICK: (*coming forward
and somewhat uncovering his
face.*) I!

ALL FOUR: Ha, who are you?
Frederick—No, ah, No.
Here you will be a prey to every
knave.

FREDERICK: You soon will know
to what extent I dare;
Soon the truth will shine brightly
before your eyes
Soon I will declare him an impos-
tor!

ALL FOUR: What did you say?
Take care—take care.
Beware of the people's wrath.
(*They lead Frederick aside and
carefully hide him from the peo-
ple. Pages appear on the balcony
of the Kemenate, descend towards
the Pallas, and summon the
men.*)

FOUR PAGES: Make way, make
way! our Lady Elsa comes, and will
proceed to the Minster.
(*They make a broad passage
through the men, who readily give
way, and clear the steps of the
Minster, where they take their
stand.*)

SIEGFRIED

(indem er ihr sanft die Hände von den Augen löst)

Nacht umfängt
gebundene Augen.
Mit den Fesseln schwindet
das finstre Grau'n.

Tauch aus dem Dunkel und sieh:
sonnenhell leuchtet der Tag!

BRÜNNHILDE

(in höchster Ergriffenheit)

Sonnenhell

leuchtet der Tag meiner Schmach!—

O Siegfried! Siegfried!

Sieh meine Angst!

*(Ihre Miene verrät, daß ihr ein anmutiges Bild
vor die Seele tritt, von welchem ab sie den Blick
mit Sanftmut wieder auf Siegfried richtet.)*

Ewig war ich,

ewig bin ich,

ewig in süß

desie sehrender Wonne, — *delight*

doch ewig zu deinem Heil!

O Siegfried!

Herrlicher!

Hort der Welt!

Leben der Erde!

Lachender Held!

Laß, ach laß,

lasse von mir!

Nahe mir nicht

mit der wütenden Nähe!

Zwing mich nicht

mit dem brechenden Zwang,

zertrümmre die Traute dir nicht!

Sahst du dein Bild

im klaren Bach?

Hat es dich Frohen erfreut?

Rührtest zur Woge

das Wasser du auf;

zerflösse die klare

Fläche des Bachs:

dein Bild sähest du nicht mehr,

nur der Welle schwankend Gewog'.

So berühre mich nicht,

trübe mich nicht!

Ewig licht

SIEGFRIED

(gently removing her hands from her eyes)

Night enfolds
those eyes you have hidden.

When I free them
all gloomy fears depart.

Rise from the darkness, and see:
bright as the sun, here shines the day!

BRÜNNHILDE

(profoundly agitated)

Bright as the sun

shines but the day of my shame!

O Siegfried! Siegfried!

See my dismay!

*(Brünnhilde's expression reveals that a pleasing
idea has come to her mind, and at this she turns again
and looks tenderly at Siegfried.)*

Ever loving,

ever caring,

caring with sweet,

warm, tender longing—

yes, always for your dear life!

O Siegfried,

glorious hero!

Wealth of the world!

Fair, laughing hero!

Light of the earth!

Leave, ah, leave,

leave me in peace!

Do not come near me

with passionate frenzy;

do not pursue me

with masterful might,

or else you'll destroy all our love!

You've seen your face

in the shining stream?

And it delighted your eyes?

But when that water

is stirred by a wave,

your smiling reflection

breaks and is gone;

Your face greets you no more

when that shining stream is disturbed!

So disturb me no more;

trouble me not!

Ever bright,

zurückgehen.)

(*Frederick hat sich hinter einem Mauervorsprung am Münster verborgen. — Aus dem Burghofe und durch das Thurmthor kommen nun brabantische Edle und Mannen vor dem Münster zusammen.*)

DIE EDLEN UND MANNEN: In Früh'n versammelt uns der Ruf, gar viel verheisset wohl der Tag!
Der hier so hehre Wunder schuf,
manch neue That vollbringen mag.
(*Der Heerrufer schreitet mit den vier Heerhornbläsern aus dem Palast heraus.*)

DER HEERRUFER: Des Königs Wort und Will' thu' ich euch kund,
Drum achtet wohl, was euch durch mich er sagt!
In Bann und Acht ist Friedrich Telramund,
weil untreu er den Gotteskampf gewagt:
wer sein noch pflegt, wer sich zu ihm gesellt,
nach Reiches Recht derselben Acht verfällt.

DIE MÄNNER: Fluch ihm! dem Ungetreuen, den Gottes Urtheil traf!
Ihn soll der Reine scheuen, es flieh' ihn Ruh' und Schlaf!

come out of the Pallas, and, after sounding the royal summons, retire. Frederick has concealed himself behind a buttress of the Minster. From the gates of the fortress and through the town gate nobles of Brabant and retainers advance to the front of the Minster and greet each other.)

NOBLES AND RETAINERS: The early summons we obey.
How bright with promise seems the day!
Oh he who could such honor gain,
fresh glory surely will attain!
(*Herald, with his four trumpeters, advances from the Pallas to the elevation in front of it. The royal summons is again sounded.*)

HERALD: I now proclaim the King's august decree!
Hear with respect, then, what he says through me: Frederick, the Count of Telramund, is banned, who faithlessly in sight of Heaven could stand.
If any dare consort with him at all, on him, by ancient law, the ban shall fall.

ALL THE MEN: Our curse upon the traitor whom Heaven has overthrown!
Let good men all avoid him, to him be rest unknown.
(*Trumpets sound again.*)

lachst du selig dann
aus mir dir entgegen,
froh und heiter ein Held!
O Siegfried!
Leuchtender Sproß!
Liebe dich
und lasse von mir:
vernichte dein Eigen nicht!

SIEGFRIED

Dich lieb ich:
o liebtest mich du!
Nicht hab ich mehr mich:
o hätte ich dich!
Ein herrlich Gewässer
wogt vor mir;
mit allen Sinnen
seh ich nur sie,
die wonnig wogende Welle.
Brach sie mein Bild,
so brenn ich nun selbst,
sengende Glut
in der Flut zu kühlen;
ich selbst, wie ich bin,
spring in den Bach:
o daß seine ~~Wogen~~
mich selig verschlangen,
mein Sehnen schwänd' in der Flut!
Erwache, Brünnhilde!
Wache, du Maid!
Lache und lebe,
süßeste Lust!
Sei mein! Sei mein! Sei mein!

BRÜNNHILDE

(sehr innig)

O Siegfried! Dein
war ich von je!

SIEGFRIED

(feurig)

Warst du's von je,
so sei es jetzt!

BRÜNNHILDE

Dein werd ich
ewig sein!

may you ever see
in me your reflection,
brave and smiling and fair!
O Siegfried!
Laughing youth!
Love yourself,
and leave me in peace;
destroy not this maid who is yours!

SIEGFRIED

I love you:
did you but love me!
Mine I am no more:
were you but mine!
A sea of enchantment
flows around;
with all my senses
I see alone
those surging, glorious billows.
Though in the deep
I may not see my face,
burning, I long
for those cooling waters;
and now, as I am,
leap in the stream —
if only those waves
could engulf me forever,
my yearning would fade in the flood!
Awaken, Brünnhilde!
Waken, O maid!
Live in laughter,
sweetest delight!
Be mine! Be mine! Be mine!

BRÜNNHILDE

(with intensity)

O Siegfried! Yours
I have always been!

SIEGFRIED

(ardently)

If you were mine,
be mine again!

BRÜNNHILDE

Yours ever
I shall be!

Act II, Scene II

ELSA: In Früh'n lass mich bereit
dich seh'n!
Geschmückt mit prächtigen Ge-
wand, sollst du mit mir zum
Münster gehen.
Dort harre ich des Helden mein, vor
Gott sein Eh'gemahl zu sein.

ORTRUD: Wie kann ich solche
Huld dir lohnen, da machtlos ich
und elend bin?
Soll ich in Gnaden bei dir wohnen,
stets bleib' ich nur die Bettlerin.
Nur eine Kraft ist mir gegeben, sie
raubte mir kein Machtgebot; durch
sie vielleicht schütz' ich dein Le-
ben, bewahr' es vor der Reue Noth.

ELSA: Wie meinst du?

ORTRUD: Wohl dass ich dich
warne, zu blind nicht deinem
Glück zu trau'n; dass nicht ein Un-
heil dich umgarne, lass mich für
dich zur Zukunft schau'n.

ELSA: Welch' Unheil?

ORTRUD: Konntest du erfassen,
Wie dessen Art so wundersam, der
nie dich möge so verlassen, wie er
durch Zauber zu dir kam!

ELSA: Du Aermste kannst wohl nie
ermessen, wie zweifellos mein
Herze liebt!
Du hast wohl nie das Glück beses-
sen, das sich uns nur durch Glau-
ben giebt!
Kehr' bei mir ein! lass mich dich
lehren, wie süß die Wonne reinsten
Treu'!
Lass zu dem Glauben dich bekeh-
ren: Es giebt ein Glück, das ohne

ELSA: When first the morning be-
gins to glow
In costly ornaments array yourself;
Then with me to the Minster go,
Where I shall await the hero,
Whom Heaven has deigned with
me to mate.

ORTRUD: What fitting homage can
I show you?
So poor and weak, you know well a
wretch am I too far below you,
though in your favor I may dwell.
Of one small power have none ber-
eft me. One power unweakened
still I have, can use it still while it is
left me, perhaps to save you from
sorrow.

ELSA: What do you mean?

ORTRUD: Gentle Elsa, mind, al-
though the present seems so fair,
you must not let its brightness blind
you, your future wealth must be my
care.

ELSA: What threatens?

ORTRUD: Can you fathom ever
how wondrous must his magic be
who never could leave you maid-
en—never—as he by magic came
to you?

ELSA: (*shrinks from Ortrud and
then regards her with pity*). Poor
creature! You can never measure
the depth of bliss in trusting hearts;
never can you understand the plea-
sure which faith, and faith alone
imparts.
Come, enter here—come, I be-
seech you, and learn from me the
purest joy.
Yes, I will teach you true happi-

SIEGFRIED

Was du sein wirst,
sei es mir heut!
Faßt dich mein Arm,
umschling ich dich fest;
schlägt meine Brust
brünstig die deine;
light up zünden die Blicke, *our eyes*
zehren die Atem sich;
Aug' in Auge,
Mund an Mund:
dann bist du mir,

fear + anxious
was ~~hang~~ du mir warst und wirst!
Dann brach sich die brennende Sorge,
ob jetzt Brünnhilde mein?
(*Er hat sie umfaßt.*)

BRÜNNHILDE

Ob jetzt ich dein?
Göttliche Ruhe — *stillness*
rast mir in Wogen;
keuschestes Licht
lodert in Glut:
himmlisches Wissen
stürmt mir dahin,
Jauchzen der Liebe
jagt es davon!
Ob jetzt ich dein?
Siegfried! Siegfried!
Siehst du mich nicht?
Wie mein Blick dich verzehrt,
erblindest du nicht?
Wie mein Arm dich preßt,
entbrennst du mir nicht?
Wie in Strömen mein Blut
entgegen dir stürmt,
das wilde Feuer,
fühlst du es nicht?
Fürchtest du, Siegfried,
fürchtest du nicht
das wild wütende Weib?
(*Sie umfaßt ihn heftig.*)

SIEGFRIED

(*in freudigem Schreck*)

Ha!

Wie des Blutes Ströme sich zünden,

SIEGFRIED

If you'll be mine,
be so today!
When in my arms
I hold you embraced,
feeling your heart
beating beside me,
joining our glances,
sharing one single breath,
eyes together,
mouth to mouth:
then I shall know
that Brünnhilde's truly mine!
End my doubts, let me now be sure
that now Brünnhilde's mine!
(*He has embraced her.*)

BRÜNNHILDE

That I am yours?
Godly composure,
change into wildness;
virginal light,
flare into frenzy;
heavenly wisdom,
fly to the winds:
love, love alone
inspires all my heart!
That I am yours?
Siegfried! Siegfried!
Can you not see?
When my eyes blaze on you,
then are you not blind?
Does my arms' embrace
not set you on fire?
By the heat of my blood
in its passionate surge,
a fire is kindled—
can you not feel?
Tell me then, Siegfried,
do you not fear
this wild, passionate maid?
(*She embraces him passionately.*)

SIEGFRIED

(*in joyous terror*)

Ha!

In the fire our blood has kindled,

Act II, Scene II

ELSA: Allgüt'ger Gott, was sol mir das?

ORTRUD: Musst' ihn unsel'ger Wahn bethören, dich Reine einer Schuld zu zeih'n, von Reu' ist nun sein Herz zerrissen, zu grimmer Buss' ist er verdammt.

ELSA: Gerechter Gott!

ORTRUD: O du bist glücklich!—
Nach kurzem, unschuldsüßem Leiden, siehst lächelnd du das Leben nur; von mir darfst selig du dich scheiden, mich schickst du auf des Todes Spur.—
Dass meines Jammers trüber Schein nie kehr' in deine Feste ein.

ELSA: Wie schlecht ich deine Güte priese, Allmächt'ger, der mich so beglückt, wenn ich das Unglück von mir stiesse,
Das sich vor mir im Staube bückt!—
O nimmer!
Ortrud! harre mein!
Ich selber lass' dich zu mir ein.
(*Sie geht eilig in die Kemenate zurück.*)

ELSA: All-gracious Heaven, what can you mean?

ORTRUD: Beguiled by some insane illusion, you innocent, he charged with guilt.
This heart now melts with deep contrition—
How heavy is his punishment!

ELSA: Avenging powers!

ORTRUD: Yes, you are happy.
Your hours of short-lived grief are ended.
Life wears for you a smiling face.
You heedlessly can cast me from you, to trace death's never-failing path.
Thus never will my sorrow, never darken the threshold of your door.

ELSA: How ill should I repay the bounties,
Kind Heaven, of your surpassing grace,
If when the wretched bent before me I drove them hence with scornful face.
I cannot—Ortrud, say no more, I will open the door for you myself.
(*Retires into the Kemenate.*)

wie der Blicke Strahlen sich zehren,
wie die Arme brünstig sich pressen,
kehrt mir zurück
mein kühner Mut,
und das Fürchten, ach!
das ich nie gelernt,
das Fürchten, das du
mich kaum gelehrt:
das Fürchten—mich dünkt,
ich Dummer vergaß es nun ganz!
(*Er hat bei den letzten Worten Brünnhilde
unwillkürlich losgelassen.*)

BRÜNNHILDE

(*im höchsten Liebesjubiläum wild auflachend*)

O kindischer Held!

Proudly O herrlicher Knabe!

Du hehrster Taten

Soberly törtiger Hort!

Lachend muß ich dich lieben,

lachend will ich erblinden,

lachend lass uns verderben,

lachend zugrunde gehn!

Fahr hin, Walhalls

leuchtende Welt!

Zerfall in Staub

deine stolze Burg!

Leb wohl, prangende

Götterpracht!

End in Wonne,

du ewig Geschlecht!

Zerreißt, ihr Nornen,

das Runenseil!

Götterdämm'ung,

dunkle herauf!

Nacht der Vernichtung,

neble herein!

Mir strahlt zur Stunde

Siegfrieds Stern;

er ist mir ewig,

ist mir immer,

Erb' und Eigen,

ein und all:

leuchtende Liebe,

lachender Tod!

SIEGFRIED

Lachend erwacht

in the flames that glow from our glances,
in our burning, ardent enchantments,

I find again

my boldness of heart;

and what fear is, ah!

I have failed to learn;

what fear is, not even

you can teach!

My fear, I find,

has faded and gone like a dream!

(*At the last words he has involuntarily released
Brünnhilde.*)

BRÜNNHILDE

(*laughing wildly in an outburst of extreme joy*)

O radiant youth!

O glorious hero!

My proudly fearless,

brave, noble boy!

Laughing I shall love you,

laughing, welcome my blindness,

laughing, let us be lost together,

in laughter die!

Farewell, Walhall's

bright glittering world!

Your glorious halls

now may fall to dust!

Farewell, proud, radiant,

godly race!

End in joy,

you eternal clan!

And rend, O Norns,

that rope you weave!

Gods may sink

to eternal night!

Twilight and darkness

seize all the clan!

I live by the light

of Siegfried's bright star!

He's mine forever,

he is my joy,

my wealth, my world,

my one and all!

Light of our loving,

laughter in death!

SIEGFRIED

Laughing, you wake

ORTRUD UND FRIEDRICH: Der Rache Werk sei nun beschworen aus meines Busens wilder Nacht. Die ihr in süßem Schlaf verloren, wisst, dass für euch das Unheil wacht!

ZWEITE SCENE

(Elsa ist auf dem söller der Kemenate erschienen. — Friedrich und Ortrud.)

ELSA: Euch Lüften, die mein Klagen so traurig oft erfüllt, euch muss ich dankend sagen, wie sich mein Glück enthüllt.

ORTRUD: Sie ist es!

FRIEDRICH: Elsa.

ELSA: Durch euch kam er gezogen, ihr lächeltet der Fahrt; auf wilden Meereswogen habt ihr ihn treu bewahrt.

ORTRUD: Der Stunde soll sie fluchen, in der sie jetzt mein Blick gewahrt!

ELSA: Zu trocknen meine Zähren hab' ich euch oft gemüht: wollt Kühlung nun gewähren der Wang' in Lieb' erglüht!

ORTRUD: Hinweg!
Entfern' ein Kleines dich von mir!

BOTH: A sense of joy comes over me creeping, dark thoughts are raging in my breast;
You who are sleeping in happiness soon will be startled from your rest.

SCENE II

(Elsa, in a white dress, appears on the balcony of the Kemenate, which she leans over. Frederick and Ortrud sit opposite on the steps of the Minster.)

ELSA: Oh breezes, who so often heard tales of my distress, grateful, the joy that fills me I will confess to you.

ORTRUD: It is Elsa!

FREDERICK: Elsa!

ELSA: Through you he floated safely—you checked the billows wild, in vain was all their fury, when you smiled on his course.

ORTRUD: How often will she curse
The hour at which she sees me?

ELSA: I begged you often in sorrow, to dry a falling tear; now cool the burning blushes that on my cheeks appear.

ORTRUD: Away! retire some distance here.

du Wonnige mir:
 Brünnhilde lebt,
 Brünnhilde lacht!
 Heil dem Tage,
 der uns umleuchtet!
 Heil der Sonne,
 die uns bescheint!
 Heil dem Licht,
 das der Nacht enttaucht!
 Heil der Welt,
 der Brünnhilde lebt!
 Sie wacht, sie lebt,
 sie lacht mir entgegen.
 Prangend strahlt
 mir Brünnhildes Stern!
 Sie ist mir ewig,
 ist mir immer,
 Erb' und Eigen,
 ein und all:
 leuchtende Liebe,
 lachender Tod!

(Brünnhilde stürzt sich in Siegfrieds Arme. Der Vorhang fällt.)

in gladness to me!
 Brünnhilde lives,
 Brünnhilde laughs!
 Blessed the day
 that shines around us!
 Blessed the sun
 that lights our way!
 Blessed the light
 that dispels the night!
 Blessed the world
 where Brünnhilde lives!
 She wakes, she lives,
 she greets me with laughter.
 All my light
 is Brünnhilde's star!
 She's mine forever,
 she is my joy,
 my wealth, my world,
 my one and all!
 Light of our loving,
 laughter in death!

(Brünnhilde throws herself into Siegfried's arms. The curtain falls.)

Ende ist, Die mühevoll ihm ein Zauber leiht?

FRIEDRICH: Ha! dann begriff ich sein Verbot?

ORTRUD: Nun hör'!
Niemand hat hier Gewalt ihm das Geheimniss zu entreissen.
Als die, der er so streng verbot. Die Frage je an ihn zu thun.

FRIEDRICH: So gält' es, Elsa zu verleiten, dass sie die Frag' ihm nicht erliess'?

ORTRUD: Ha, wie begreifst du schnell und wohl!

FRIEDRICH: Doch wie soll das gelingen?

ORTRUD: Hör'! Vor allem gilt's, von hinnen nicht zu flieh'n: drum schärfe deinen Witz!
Gerechten Argwohn ihr zu wecken, tritt vor, klag' ihn des Zaubers an, durch den er das Gericht getäuscht!

FRIEDRICH: Ha, Trug und Zaubers List!

ORTRUD: Missglückt's so bleibt ein Mittel der Gewalt.

FRIEDRICH: Gewalt!

His name and station to reveal,
The vaunted strength at once would cease,
Which to a magic spell he owes?

FREDERICK: Ha! then his words I understood.

ORTRUD: Attend! Here no one has the power
To pluck the secret from his breast
Excepting her whom he forbade
About the mystery to ask.

FREDERICK: I see now.
Elsa must be lured, in spite of all, to question him.

ORTRUD: My meaning you have fathomed well.

FREDERICK: Yet how effect our purpose?

ORTRUD: Hear!
It much imports we do not leave
This place, so sharpen well your wits,
That you may fill her with distrust.
Step forth! charge him with sorcery,
With warping justice by deceit.

FREDERICK: Yes, sorcery and fraud.

ORTRUD: At worst we still can gain our end by force.

FREDERICK: By force?

dir werf ich's zu.
Weißt du, wie das wird?

DIE ZWEITE NORN

(windet das zugeworfene Seil um einen hervor-
springenden Felsstein am Eingange des Gemaches.)

Treu beratner
Verträge Runen
schnitt Wotan
in des Speeres Schaft:
den hielt er als Haft der Welt.
Ein kühner Held
zerhieb im Kampfe den Speer;
in Trümmer sprang
der Verträge heiliger Haft.
Da hieß Wotan
Walhalls Helden
der Weltesche
welkes Geäst
mit dem Stamm in Stücke zu fällen.
Die Esche sank,
ewig versiegte der Quell!
Feßle ich heut
an den scharfen Fels das Seil:
singe, Schwester,
dir werf ich's zu.
Weißt du, wie das wird?

DIE DRITTE NORN

(das Seil auffangend und dessen Ende hinter sich
werfend)

Es ragt die Burg,
von Riesen gebaut:
mit der Götter und Helden
heiliger Sippe
sitzt dort Wotan im Saal.
Gehau'ner Scheite
hohe Schicht
ragt zuhauf
rings um die Halle:
die Weltesche war dies einst!
Brennt das Holz
heilig brünstig und hell,
sengt die Glut
sehrend den glänzenden Saal:
der ewigen Götter Ende
dämmert ewig da auf.

take up the thread:
say what happened then.

SECOND NORN

(winds the rope that has been thrown to her round
a projecting rock at the entrance of the cave.)

Wotan made
holy laws and treaties;
then Wotan
cut their words in the spear:
he held it to rule all the world,
until the day
a hero broke it in two;
with shining sword
he destroyed the god's holy laws.
Then Wotan ordered
Walhall's heroes
to hack down
the World Ash's trunk,
and to cut its branches to pieces.
The Ash-tree fell;
dry were the waters of the spring!
And so today
I must tie our cord to the rock.
Sing, my sister,
take up the thread.
What will happen now?

THIRD NORN

(catching the rope and throwing the end behind
her.)

That mighty hall
the giants have raised—
there the immortals and heroes
all have assembled;
there sits Wotan on high.
But all around it
there are heaped
like a wall
huge, mighty branches:
the World Ash-tree once they were!
When that wood
blazes furious and bright,
when the flames
seize on that glorious abode,
the rule of the gods is ended;
darkness falls on the gods.

*The eternity of the gods is at an end
Darkness lies upon eternity.*

Act II, Scene I

Elsa's Hand, der reinen, abzusteh'n,
und dich zum Weib zu nehmen,
weil du Radbod's letzter Spross?

ORTRUD: Ha, wie tödlich du mich
kränkst!—
Dies alles, ja! ich sagt' und zeugt' es
dir.

FRIEDRICH: Und machtest mich,
des' Name hochgeehrt, des' Leben
aller schönsten Tugend Preis, zu
deiner Lüge schändlichen Genos-
sen?

ORTRUD: Wer log?

FRIEDRICH: Du!—hat nicht durch
sein Gericht Gott mich dafür ges-
chlagen?

ORTRUD: Gott?

FRIEDRICH: Entsetzlich!
Wie tönt aus deinem Mund furcht-
bar der Name!

ORTRUD: Ha, nennst du deine
Feigheit Gott?

FRIEDRICH: Ortrud!

royal trunk
Would bud anew—give rulers to
Brabant.
Did you not induce me to reject
Young Elsa's hand, unspotted as it
was,
And choose you as the last of Rad-
bod's line?

ORTRUD: How bitter are your
words!
I own it. Yes. All this I said to you.

FREDERICK: And made me, whose
name was once revered,
Whose steps from honor's path had
never strayed,
The base accomplice of your
shameless falsehood?

ORTRUD: Falsehood?

FREDERICK: Even so. Had not the
charge been false,
Heaven would not have shamed
me!

ORTRUD: Heaven?

FREDERICK: Oh, hateful!
From lips like these the name of
Heaven sounds evil.

ORTRUD: Ah, "Heaven" you
called your cowardice.

FREDERICK: Ortrud!

DIE ZWEITE
Es riß!

DIE ERSTE
Es riß!

(Erschreckt sind die drei Nornen aufgefahren und nach der Mitte der Bühne zusammengetreten: sie fassen die Stücke des zerrissenen Seiles und binden damit ihre Leiber aneinander.)

DIE DREI NORNEN
Zu End' ewiges Wissen!
Der Welt melden
Weise nichts mehr.

DIE DRITTE NORN
Hinab!

DIE ZWEITE NORN
Zur Mutter!

DIE ERSTE NORN
Hinab!
(Sie verschwinden.)

Tagesgrauen. Wächsende Morgenröthe; immer schwächeres Leuchten des Feuerscheines aus der Tiefe. Sonnenaufgang. Voller Tag. Siegfried und Brünnhilde treten aus dem Steingemach auf. Siegfried ist in vollen Waffen, Brünnhilde führt ihr Roß am Zaume.

BRÜNNHILDE
Zu neuen Taten,
teuer Helde,
wie lieb' ich dich,
ließ ich dich nicht:
Ein einzig' Sorgen
laßt mich saumen:
daß dir zu wenig
mein Wert gewann!

Was Götter mich wiesen,
gab ich dir:
heiliger Runen
reichen Hort;
doch meiner Stärke

SECOND NORN
It splits!

FIRST NORN
It splits!

(The three Norns start up in terror, and gather at the centre of the stage; they grasp the pieces of the broken rope and bind their bodies together with them.)

THE THREE NORN
An end now to our wisdom!
The world hears
our counsel no more.

THIRD NORN
Away!

SECOND NORN
To Erda!

FIRST NORN
Away!
(They vanish.)

Dawn. The red glow of sunrise grows; the firelight from below grows fainter. Sunrise. Broad daylight. Siegfried and Brünnhilde enter from the cave; he is fully armed; she leads her horse by the bridle.

BRÜNNHILDE
To deeds of glory,
brave beloved!
My love for you
bids you be gone.
One care constrains me,
makes me linger,
I've not repaid you
for all you brought.

What gods have given me,
I've given to you:
all that they taught me,
all is yours;
all of this maiden's

Act II, Scene I

Minster sit Frederick and Ortrud, poorly clad. Ortrud keeps her eyes fixed on the windows of the Pallas; Frederick looks at the ground. A long silence. Frederick suddenly rises.)

FRIEDRICH: Erhebe dich, Genossin meiner Schmach?
Der junge Tag darf hier uns nicht mehr seh'n.

ORTRUD: Ich kann nicht fort: hierher bin ich gebannt.
Aus diesem Glanz des Festes uns'rer Feinde lass saugen mich ein furchtbar tödlich Gift, das uns're Schmach und ihre Freuden ende!

FRIEDRICH: Du fürchterliches Weib! was bannt mich noch in deine Näh'? warum lass ich dich nicht allein, und fliehe fort, dahin, dahin, — Wo mein Gewissen Ruhe wieder fände?

Durch dich musst' ich verlieren mein' Ehr', all mein Ruhm: nie soll mich Lob mehr zieren, Schmach ist mein Heldenthum!

Die Acht ist mir gesprochen, Zertrümmert liegt mein Schwert: mein Wappen ist zerbrochen, verflucht mein Vaterherd!

Wohin ich nun mich wende, Gefehmt, gefloh'n bin ich: dass ihn mein Blick nicht schände, flieht selbst der Räuber mich. O hätt' ich Tod erkoren, da ich so elend bin! Mein' Ehr' hab' ich verloren, mein' Ehr', mein' Ehr' ist hin!

FREDERICK: Arouse quickly, companion of my shame,
Let the dawn of morning not see us here.

ORTRUD: (*not moving*). Here I am bound—I cannot stir from here. Here from the luster of those hated revels would I imbibe a poison that would end at once our shame and all their joys forever.

FREDERICK: You fiend in woman's form, what is it thus—
Thus binds me to your presence? It were well far that I should leave you and flee away, where troubled conscience might at last repose.
Through you my stainless honor Is changed to deadly shame.
The lips that once would praise me, Blacken my ancient name.
The ban is over me spoken.
My sword lies in pieces,
My escutcheon is stained—
A thing that all despise.
Wherever I may turn,
All from my presence flee;
Even robbers feel polluted,
Chance they to gaze on me.
Through you my stainless honor Has become deadly shame,
The lips once would praise me
Blacken my ancient fame.
The ban is over me spoken, & c. (*to*

magdlichen Stamm
nahm mir der Held,
dem ich nun mich neige.

Des Wissens bar,
doch des Wunsches voll:
an Liebe reich,
doch ledig der Kraft:
mögst du die Arme
nicht verachten,
die dir nur gönnen,
nicht geben mehr kann!

wisdom and strength
given to the man
who is now my master.

I'm wise no more,
though my heart is full:
in love I'm rich,
though emptied of power,
I fear that you
may now despise me;
how can I serve you?
I've no more to give!

SIEGFRIED

Mehr gabst du, Wunderfrau,
als ich zu wahren weiß.
Nicht zürne, wenn dein Lehren
mich unbelehret ließ!
Ein Wissen doch wahr ich wohl:
daß mir Brünnhilde lebt;
eine Lehre lern' ich leicht:
Brünnhildes zu gedenken!

BRÜNNHILDE

Willst du mir Minne schenken.
gedenke deiner nur,
gedenke deiner Taten,
gedenk des wilden Feuers,
das furchtlos du durchschrittest,
da den Felsen rings umbrann.

SIEGFRIED

Brünnhilde zu gewinnen!

BRÜNNHILDE

Gedenk der beschildeten Frau,
die in tiefem Schlaf du fandest,
der den festen Helm du erbrachst.

SIEGFRIED

Brünnhilde zu erwecken!

BRÜNNHILDE

Gedenk der Eide,
die uns einen;
gedenk der Treue,
die wir tragen;

SIEGFRIED

More you have given to me
than I can rightly grasp.
Forgive me if your lessons
have left me still untaught.
One lesson I know I have learnt:
that by Brünnhilde I'm loved;
one command I'll not forget:
Brünnhilde I shall remember!

BRÜNNHILDE

Ah, but to prove you love me,
remember only yourself;
recall your deeds of glory;
recall that raging fire,
whose fury could not fright you,
when it blazed around my rock!

SIEGFRIED

Brünnhilde I was winning!

BRÜNNHILDE

Recall how I lay on the rock,
and that long, deep sleep which bound me,
till your kiss awoke me to life.

SIEGFRIED

Brünnhilde I awakened!

BRÜNNHILDE

Recall the promise
that unites us;
recall the pledges
that we plighted;

KÖNIG HEINRICH: Gott grüss
euch, liebe Männer von Brabant!
Nicht müßig that zu euch ich diese
Fahrt;
Der Noth des Reiches seid von mir
gemahnt.
Soll ich euch erst der Drangsal
Kunde sagen,
Die deutsches Land so oft aus Osten
traf?
In fernster Mark hiess't Weib and
Kind ihr beten:
Herr Gott, bewahr' uns vor der Un-
garn Wuth!
Doch mir, des Reiches Haupt,
musst' es geziemen,
So wilder Schmach ein Ende zu er-
sinnen:
Als Kampfes Preis gewann ich
Frieden auf
Neun Jahr', ihn nützt' ich zu des
Reiche Wehr;
Beschrönte Städt' and Burgen liess
ich bau'n,
Den Heerbann übte ich zum Wider-
stand.
Zu End' ist nun die Frist, der Zins
versagt,
Mit wildem Drohen rüstet der
Feind.
Nun ist es Zeit, des Reiches Ehr' zu
wahren;
Ob Ost, ob West, das gelte Allen
gleich

KING: (*rising*). Heaven save you,
loving subjects of Brabant!
I did not come here through id-
leness.
The kingdom's deep distresses
learn from me.
First shall I tell you of the weary
troubles
That, from the East, threaten Ger-
many.
About the March were women—
children praying:
"Heaven shield us from the wild
Hungarian's rage!"
With me, the kingdom's head, it
was a duty
To put an end to such abhorred dis-
order.
A seven years' truce by force of
arms I gained
And this I used to give the realm
new strength.
The towns I fenced and fortresses I
built,
Our men of arms I fitly exercised.
Now tribute we refuse—the term
expires—
And we are once more threatened
by the foe.
Now it is time to guard the king-
dom's honor.
The East—the West—both are
alike to all.
The German nation calls upon her

Reich
reich } *give*
reich }

gedenk der Liebe,
der wir leben: — *live in*
Brünnhilde brennt dann ewig
heilig dir in der Brust! —
(Sie umarmt Siegfried.)

recall you love me,
and I love you:
Brünnhilde burns forever,
ever deep in your breast.
(She embraces Siegfried.)

SIEGFRIED

Laß ich, Liebste, dich hier
in der Lohe heiliger Hut;
(Er hat den Ring Alberich's von seinem Finger
gezogen und reicht ihn jetzt Brünnhilde dar.)
zum Tausche deiner Runen
exchange reich ich dir diesen Ring.
Was der Taten je ich schuf, *virtue* *bravely*
des Tugend schließt er ein.
Ich erschlug einen wilden Wurm,
der grimmig lang ihn bewacht.
Nun wahre du seine Kraft
als Weihegruß meiner Treu'!

SIEGFRIED

Love, I leave you alone,
but the flames will guard you again;
(He has drawn Alberich's ring from his finger
and now offers it to Brünnhilde.)
in return for all you've taught me,
let me give you this ring.
For the power of all I have done
resides within this gold.
And to gain it a dragon was killed,
who guarded the ring with his life.
Now you must guard it for me;
this ring will tell all my love!

BRÜNNHILDE

(voll Entzücken den Ring sich ansteckend)
Ihn geiz ich als einziges Gut! *only good*
Für den Ring nimm nun auch mein
Ging sein Lauf mit mir [Roß!
einst kühn durch die Lüfte —
mit mir
verlor es die mächt'ge Art;
über Wolken hin
auf blitzenden Wetter
nicht mehr
schwingt es sich mutig des Wegs;
doch wohin du ihn führst
— sei es durchs Feuer —,
grauenlos folgt dir Grane;
denn dir, o Helde,
soll er gehorchen! — *obey*
Du hüt ihn wohl; *hüten to guard*
er hört dein Wort:
o bringe Grane
oft Brünnhildes Gruß! — *meeting*

BRÜNNHILDE

(putting on the ring, in rapture)
I'll guard it so long as I live!
For the ring, I give you my horse!
Though he longs to fly
with me through the storm clouds,
with me
he lost his enchanted power;
through the skies above,
through lightning and thunder,
no more
Grane can fly on his way;
but wherever you lead,
even through fire,
fearlessly Grane will bear you:
for you, my hero,
you are his master.
Oh guard him well;
he'll heed your voice:
oh, let your Grane
hear Brünnhilde's name!

SIEGFRIED

Durch deine Tugend allein
soll so ich Taten noch wirken? *effect*
Meine Kämpfe kiestest du, *choose*
meine Siege kehren zu dir: *come back to you*

SIEGFRIED

So by your daring I am fired,
and all my deeds shall be your deeds!
All my battles you will choose,
all my victories you shall achieve,

auf deines Rosses Rücken ^{back}
 in deines Schildes Schirm ^{protection}
 nicht Siegfried acht ich mich mehr,
 ich bin nur Brünnhildes Arm.

when on your steed I'm mounted,
 when by your shield I'm saved:
 so Siegfried I am no more,
 I am but Brünnhilde's arm.

BRÜNNHILDE
 O wäre Brünnhild' deine Seele!

BRÜNNHILDE
 I wish that Brünnhild were your soul too!

SIEGFRIED
 Durch sie entbrennt mir der Mut.

SIEGFRIED
 Her soul burns bright in my breast.

BRÜNNHILDE ^{would I be}
 So wärst du Siegfried und Brünnhild?

BRÜNNHILDE
 Then you are Siegfried and Brünnhilde!

SIEGFRIED ^{could not}
 Wo ich bin, bergen sich beide.

SIEGFRIED
 Where I am, both are united.

BRÜNNHILDE
 So verödet mein Felsenaa!?

BRÜNNHILDE
 Then my mountain must soon be bare?

^{together}
 SIEGFRIED
 Vereint faßt er uns zwei!

SIEGFRIED
 Ah no, both here in you!

BRÜNNHILDE ^{grabs us both}
 (in großer Ergriffenheit)
 O heilige Götter,
 ehre Geschlechter! — ^{generalists}
 Weidet eu'r Aug'
 an dem weihvollen Paar!
 Getrennt — wer will es scheiden?
 Geschieden — trennt es sich nie!

BRÜNNHILDE
 (with great emotion)
 O heavenly rulers!
 Holy immortals!
 Turn your eyes
 on this true, loving pair!
 Apart, who can divide us?
 Divided, still we are one!

SIEGFRIED
 Heil dir, Brünnhilde,
 prangender Stern!
 Heil, strahlende Liebe!

SIEGFRIED
 Hail, O Brünnhilde,
 glorious star!
 Hail, love in its radiance!

BRÜNNHILDE
 Heil dir, Siegfried,
 siegendes Licht!
 Heil, strahlendes Leben!

BRÜNNHILDE
 Hail, O Siegfried,
 Conquering light!
 Hail, life in its radiance!

BEIDE
 Heil! Heil! Heil! Heil!

BOTH
 Hail! Hail! Hail! Hail!

(Siegfried geleitet schnell das Roß dem
 Felsenabhänge zu, wohin ihm Brünnhilde folgt.)

(Siegfried leads the horse quickly towards the
 edge of the rocky slope; Brünnhilde follows him.)